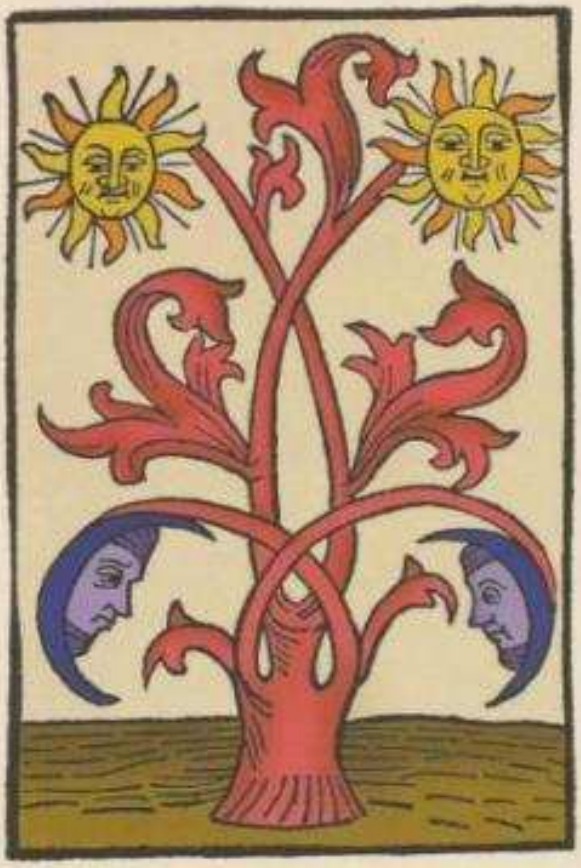
Juan de Mandevilla

Libro de las maravillas del mundo y del Viaje de la Tierra Sancta de Jerusalem

(Impresos castellanos del siglo XVI)



Edición crítica, estudio preliminar y notas de
María Mercedes Rodríguez Temperley

Buenos Aires
IIBICRIT - SECRIT
2011

Juan de Mandevilla

Libro de las maravillas del mundo y del Viaje de la Tierra Sancta de Jerusalem

(Impresos castellanos del siglo XVI)

Edición crítica, estudio preliminar y notas de

María Mercedes Rodríguez Temperley

SEMINARIO DE EDICIÓN Y CRÍTICA TEXTUAL 'Germán Orduna'

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas

EDICIONES CRÍTICAS
6

BUENOS AIRES
República Argentina

Juan de Mandevilla

Libro de las maravillas del mundo y del Viaje de la Tierra Sancta de Jerusalem

(Impresos castellanos del siglo XVI)

Edición crítica, estudio preliminar y notas de

María Mercedes Rodríguez Temperley

Buenos Aires
IIBICRIT - SECRIT
2011

Rodríguez Temperley, María Mercedes
Juan de Mandevilla. Libro de las maravillas del mundo y del Viaje
de la Tierra Sancta de Jerusalem (impresos castellanos Si. XVI)
Edición literaria a cargo de María Mercedes Rodríguez Temperley
1a ed. - Buenos Aires: Incipit, 2011.
440 p. 28x20 cm.

ISBN 978-987-25253-1-6

1. Relatos de Viajes. I. Rodríguez Temperley, María Mercedes, ed. lit. II. Título
CDD 910.4

Publicado por:
Seminario de Edición y Crítica Textual "Germán Orduna"
Riobamba 950 5ºT (1116) - Buenos Aires
República Argentina
secrit@conicet.gov.ar

Impreso por Editorial Dunken
Ayacucho 357 (C1025AAG) - Capital Federal
Tel/fax: 4954-7700 / 4954-7300
E-mail: info@dunken.com.ar
Página web: www.dunken.com.ar

Hecho el depósito que prevé la ley 11. 723
Impreso en la Argentina
© 2011 María Mercedes Rodríguez Temperley
mail: mmrt@conicet.gov.ar
ISBN 978-987-25253-1-6

"Las obras que se hacen
declaran la voluntad
que tiene el que las hace"
Quijote, II, 62

A la memoria de Germán Orduna, Maestro mío

A Regina af Geijerstam, en su lejana Thule

A mis padres, Elena y Álvaro, toda generosidad y entrega

A mi abuela Adita Castellanos Colombres, luz de infancia

A mi ángel de la guarda (arcabucero y poeta)

A Blanca, buena consejera

A mis compañeros de viaje secritenses

A quienes me enseñaron y a quienes enseñé

Índice General

Prefacio IX
Introducción XI

ESTUDIO PRELIMINAR

A. Panorama crítico..... XV
A.1. Mandevilla en España XVI
A.1.1. Tradición manuscrita XVI
A.1.2. Tradición impresa XX
A.2. Ocaso del *Libro de las Maravillas* en la Península a partir de 1550: una interpretación XXVI

B. Impresos conservados
B.1. Descripción codicológica de testimonios XXXIX
Valencia, Jorge Costilla, 1521 (*British Library*) XXXIX
Valencia, [¿Juan Joffre?], 1524 (*Biblioteca Nacional de Madrid*; *Biblioteca Comunale di Mantova*) XLI
Valencia, Jorge Costilla, 1531 (*Hispanic Society of America*) XLIV
Valencia, Juan Navarro, 1540 (*British Library; Biblioteca Museo Balaguer*) XLV
Alcalá de Henares, [¿Juan de Brocar?], 1547 (*British Library*) XLVIII
B.2. Ediciones dudosas o fantasmas XLIX
B.3. Relación entre testimonios (1521-1524 / 1531-1540-1547) L
B.4. Ediciones y transcripciones modernas del *LMM* (impresos castellanos del siglo XVI): descripción y análisis LV
B.4.1. Valencia, s.e., 1524
Ernesto Martínez Ferrando, ed. (1958-1960) LVII
Gonzalo Santonja, ed. (1984) LVIII
María Jesús García Toledano, transcr. (1992) LIX
Ricardo Vicent, ed. facs. (2002) LX
Joaquín Rubio Tovar, ed. (2005) LX
B.4.2. Valencia, Juan Navarro, 1540
Estela Pérez Bosch, ed. digital (2001) LXI
B.5. Familia textual: dudas y certezas LXIII

C. Imprenta y variación textual: el caso de Juan de Mandevilla LXXVII
C.1. Variación en títulos y portadas LXXVIII
C.2. Variación ideológico-cultural LXXX
C.2.1. El manuscrito aragonés y los impresos castellanos LXXX
C.2.2. Los impresos castellanos del siglo XVI LXXXIV
C.3. Variación iconográfica XCVIII

D. Bibliografía CXIX

TEXTO CRÍTICO

La presente edición 3

Libro de las marauillas del mundo y del Viaje de la Tierra Sancta de Jerusalem (impresos castellanos, siglo XVI). Edición crítica 9

Tabla de capítulos 10
Libro I 15
Libro II 149

Anexos
1. Onomástico. Cuadro comparativo de variantes 261
2. Topónimos. Cuadro comparativo de variantes 263
3. Variantes léxicas y gráficas. Cuadro comparativo 267
4. Grabados. Cuadro comparativo 281

Glosario 292

Índices
1. Onomástico 307
2. Topónimos 309
3. Palabras extranjeras 314

Prefacio

Luego de haber publicado en 2005 la única versión manuscrita del *Libro de las Maravillas del Mundo* de Juan de Mandevilla conservada en España (en su versión aragonesa de fines del siglo XIV), la edición del libro en sus versiones impresas castellanas del siglo XVI que aquí presentamos significa recorrer un camino lleno de desvíos, atajos y sendas escondidas que permanecían ocultos en los mapas de la historia literaria. Es bien sabido que durante la Edad Media y hasta el Renacimiento los textos circulaban con variantes, pero en ocasiones éstas resultaban de tal magnitud que desvirtuaban el carácter de la obra original. No sólo los copistas, algunos tristemente célebres por su desatención o descuido, fueron los culpables de los cambios. Tanto en la etapa manuscrita como en la etapa impresa posterior, los textos varían no sólo para actualizarse lingüísticamente sino porque —lejos de aferrarse a una figura autorial incuestionable y venerada— son permeables a los sucesos sociales, políticos o religiosos de cada período histórico. Las huellas de los tiempos sobre la materia textual representan los distintos modos de leer en una sociedad que va cambiando, motivo por el cual los textos optan por adaptarse a las distintas épocas o acaban por dejarse de leer.

Con esta edición del *LMM* quedaría completo el estudio diacrónico de uno de los viajes medievales más famosos e influyentes, abarcando así las distintas etapas de difusión del texto en la Península y los cambios a los que son sometidos los textos literarios en su paso del manuscrito a la imprenta. Quizás el mismísimo Juan de Mandevilla no podría salir de su asombro al ver que la obra surgida de sus manos en el siglo XIV (un elogio de la tolerancia religiosa y la diversidad) acabaría convirtiéndose en un ejemplo de dogmatismo católico en el XVI. Esta dinámica es la que aún permanece ausente en las Historias de la Literatura y la que nos puede iluminar de modo fructífero y revelador.

Todo trabajo de edición de textos es el resultado de una labor perseverante, a menudo prolongada en el tiempo, que se plasma como el fruto no sólo de años de trabajo individual sino de relaciones fecundas con otras personas o instituciones que marcan en ellos su presencia. Por ello, quisiera dejar constancia de mi inexpresable gratitud hacia todos los que, de diversas maneras, hicieron posible este libro.

Debo agradecer, en primer lugar, al *Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas* (CONICET) por brindar el marco en el cual este libro se inscribe, así como también a la *Agencia Nacional de Promoción Científica y Tecnológica*, en cuyo PICT Nº 2429 ("Oralidad, manuscrito, imprenta: problemas metodológicos del estudio y la edición crítica de textos españoles y americanos"), dirigido por el Dr. José Luis Moure, se gestó esta edición. El Seminario de Edición y Crítica Textual 'Germán Orduna' (IIBICRIT-SECRIT) es un espacio al cual me siento profundamente unida y que ha significado para mí un ámbito de constante aprendizaje, camaradería y amistad. Lleva el nombre de nuestro Maestro y fundador, a quien tanto le debo y a quien espero honrar dignamente con este trabajo. Vaya mi profunda gratitud a todos mis queridos secritenses, sobre todo por su extraordinario e inigualable espíritu alegropéyico. Agradezco especialmente la confianza, el aliento en momentos de desánimo y la amistad de Lilia Ferrario de Orduna, José Luis Moure, Jorge Ferro, Leonardo Funes, Juan Fuentes y Georgina Olivetto, quienes aportaron su experiencia ecdótica y compartieron conmigo libros y valiosas lecturas; también a los jóvenes secritenses Carina Zubillaga, Silvia

Arroñada, Érica Janin, María López García, Santiago Disalvo, Pablo Saracino, Manuel Abeledo, Maximiliano Soler, Cinthia Hamlin y Daniel Panateri, por su buen compañerismo y su entusiasmo contagioso.

Gracias a Gloria Chicote y a todos mis amigos y compañeros de la *Universidad Nacional de La Plata*, quienes me escucharon disertar largamente sobre los avances de este libro y me ayudaron a perfilar ideas nacientes.

No debo olvidar a colegas lejanos, que colaboraron con útiles consejos y opiniones o con el envío de material bibliográfico de difícil acceso. Allí están los amigos argentinos Hugo O. Bizzarri (*Université de Fribourg* - Suiza) y Aníbal Biglieri (*Kentucky University*) y los cofrades "mandevillescos" europeos Joaquín Rubio Tovar (*Universidad de Alcalá de Henares*), Susanne Röhl (*Universität Paderborn*) y Lidia Bartolucci (*Università degli Studi di Verona*) enviándome sus trabajos que enriquecieron esta investigación. También los Profesores John O'Neill (*Hispanic Society of America*), Barry Taylor (*British Library*) y José Luis Canet (*Universitat de València*) han dejado huellas de su caballeresca generosidad y bonhomía.

Cómo no hacer una mención especial a Regina af Geijerstam, Profesora Emérita de la *Universidad de Estocolmo*, quien tanto me alentó y acompañó, no sólo cuando edité el manuscrito aragonés con la obra de Mandevilla sino para esta edición que hoy sale a la luz. Aunque lamentablemente ya no esté entre nosotros, sé con cuánto cariño hubiera recibido este trabajo, que supo estimular entusiasmada desde sus cartas y conversaciones telefónicas que acortaban las enormes distancias entre su lejana Thule y mis pampas australes. Por eso se lo he dedicado, como un modo de recordar y hacer público mi agradecimiento a su generosidad y a su infinita confianza (gracias, Regina, por tu ejemplo de humildad que te hacía grande).

Quisiera hacer un reconocimiento especial a mis estudiantes y discípulos de las *Universidades Nacionales de La Plata y Lomas de Zamora*, que siguieron con genuino interés y curiosidad los pasos de esta investigación a través de mis clases, porque sus inquietudes y preguntas dieron sentido a las etapas más áridas de esta edición. También a Juan Pablo Canala, buen amigo y trabajador en nuestra *Biblioteca Nacional*, por su constante colaboración desinteresada e invalorable.

Para finalizar, mi eterna gratitud a mis afectos más cercanos, mi familia y amigos, que son, sin duda, pilares en lo cotidiano. A todos, infinitas gracias.

Buenos Ayres, tiempo de primavera 2010.

Introducción

Allá por 1999, cuando comenzamos con el estudio del *Libro de las maravillas del mundo* (*LMM*) de Juan de Mandevilla en sus versiones hispánicas, nos guiaba la presunción de estar frente a un texto excepcional e inspirador dentro de la historia de la literatura. En el año 2005 publicamos la edición crítica del único manuscrito existente en España (Esc. M-III-7), conservado en el Monasterio de El Escorial y escrito en aragonés en las postrimerías del siglo XIV (Rodríguez Temperley, 2005). Posteriormente, y con el objeto de verificar las variaciones sufridas por los textos literarios en su paso de la etapa manuscrita a la etapa impresa, iniciamos el estudio del Mandevilla impreso en castellano en el siglo XVI. El resultado de nuestra investigación se orientó a la realización de una edición crítica que tomara en cuenta los cinco impresos conservados (Valencia: Jorge Costilla 1521 y 1531; Valencia: ¿Juan Joffre?, 1524; Valencia: Juan Navarro, 1540 y Alcalá de Henares: ¿Juan de Brocar?, 1547), con el propósito de registrar y analizar la evolución diacrónica de uno de los libros de viajes medievales más leídos de todos los tiempos.

Baste adelantar que resultan sorprendentes algunos de los cambios textuales introducidos, los cuales, refiriéndose preferentemente a cuestiones religiosas y dogmáticas, alejan estas versiones impresas del siglo XVI de las del siglo XIV, más cercanas al original anglonormando. En síntesis: mientras el *LMM* era un ejemplo de tolerancia religiosa según los manuscritos conservados del siglo XIV, en las versiones castellanas del XVI Mandevilla se convierte en un intransigente defensor de la ortodoxia católica, amplificando pasajes referidos a los sacramentos, modificando el léxico en aras de una mayor precisión terminológica en cuestiones dogmáticas, omitiendo pasajes sobre creencias supersticiosas, morigerando críticas hacia los cristianos y el clero, moralizando viñetas que ilustraban pasajes del texto o añadiendo grabados de temática religiosa, entre otros procedimientos estudiados (Rodríguez Temperley, 2001; 2005-2006) .

Consideramos que uno de los aportes de nuestro trabajo consiste en presentar y completar el estudio de un texto en su íntegra dimensión (etapa manuscrita / etapa impresa), procedimiento que permite verificar las variaciones y manipulaciones a las que son sometidos los textos literarios en los primeros años de la imprenta y reconocer la complejidad del proceso literario, en el que resultan claramente distinguibles una etapa de creación y una etapa de transmisión y recepción. Es en esta última donde reconocemos casos en los que las variaciones operadas sobre las obras literarias llegan a conformar un texto sustancialmente *distinto* al que tuviera lugar en su génesis primaria, fenómeno insólito y significativo para los estudiosos de la literatura y de la figura autorial de distintos períodos.

Iniciamos, entonces, nuestro viaje libresco. Lo hacemos mirando un cielo nuevo, lejano y desconcertante para Mandevilla, un cielo que, alumbrado por la Cruz del Sur, supo escapar al célebre astrolabio de nuestro enigmático viajero.

Estudio Preliminar

A. Panorama crítico

Estudio Preliminar

A. Panorama crítico

"Él era una inquietante máquina de viajar
y yo un viajero de color abstracto"
Leopoldo Marechal, *Heptamerón*, I: 7

La historia de la literatura, en ocasiones considerada como una convencional enumeración de textos y autores en determinado período histórico, suele derivar en un ejercicio infinitamente más complejo, consistente no sólo en rescatar y poner en correlato esas obras sino en interpretar su surgimiento y posterior difusión como producto de las necesidades e interrogantes de su tiempo.

La escritura primero, y la imprenta después, forjaron definitivamente la dependencia de Occidente de la cultura escrita, esa mitología tan perdurable: un *autor* magnificado, dueño de su creación, y un *objeto-libro*, monumento incorruptible y monolítico que nos acerca dicha obra desde entonces y para siempre. Esta idea, muy discutida a partir de los estudios postestructuralistas, prevalece sin embargo como "*doxa*", como opinión corriente, aun en círculos ligados de diversas maneras al ámbito de la cultura. Sin embargo, quienes estudiamos textos medievales y renacentistas sabemos con cuánta frecuencia éstos se transmitían a través de una multiplicidad de manuscritos o impresos que diferían grandemente de su arquetipo o texto original planificado por su autor, aspecto que se complejizaba aún más para el caso de las traducciones a distintas lenguas.

Disciplinas como la filología y la crítica textual nos alertan sobre el cuidado que se debe tener cuando se estudia y edita a un autor medieval. Uno de los problemas más complejos es que un texto, a menudo transmitido en numerosos manuscritos a través de los siglos, tiene, necesariamente, diferencias sustanciales con la obra original (de la cual casi nunca existen manuscritos autógrafos), producto de los errores de copia, de las traducciones a otras lenguas y de las actualizaciones lingüísticas e ideológicas a las que es sometido un texto durante el transcurso de su transmisión. Operaciones retóricas como la *amplificatio* y la *abbreviatio* eran los recursos más utilizados por copistas y cajistas, quienes solían actualizar los textos como el modo más usual y aceptado de "ponerlo al día".

En el paso de una etapa manuscrita a una etapa impresa los textos no solamente son objeto de una actualización lingüística (procedimiento razonable y hasta justificado para su difusión) sino que suelen además padecer la intromisión de cajistas, correctores y censores, que adaptan la materia textual a determinadas condiciones impuestas, en ocasiones, por el medio histórico (como la censura de la que podía ser pasible el contenido del libro), por cambios geopolíticos (que obligaban a corregir pasajes, tales como referencias a territorios otrora en poder de la cristiandad y luego, por ejemplo, en manos de los turcos) o por la ortodoxia religiosa (disposiciones de la Inquisición, contienda entre Reforma y Contrarreforma, mandatos tridentinos, etc.).

A los retoques textuales mencionados se le agregan dos operaciones de gran envergadura dentro de la imprenta: la distribución del texto en capítulos (cuando aquél no los tuviera originariamente) y el agregado de grabados e imágenes para ilustrar lo

narrado y motivar la curiosidad y posterior adquisición del libro por parte de lectores curiosos.

Cuando en 1999 nos acercamos a la obra de Juan de Mandevilla, habríamos de notar, no sin sorpresa, que los preconceptos aludidos más arriba acerca de la inmovilidad de los textos literarios tenían arraigo también entre algunos estudiosos de la literatura medieval, concretamente, entre quienes citaban el *Libro de las maravillas del mundo* (*LMM*) tomando indistintamente la versión aragonesa de fines del siglo XIV (Ms. Esc. M-III-7) o el impreso castellano de 1524 (Valencia, s.i.), de los cinco que se conservan, el único hasta hoy reiteradamente editado. Como veremos a continuación, este no es un problema menor, y merece que se lo atienda debidamente para evitar los "monstruos hermenéuticos" generados no sólo por las malas ediciones sino, sobre todo, por el uso indiscriminado e incauto de versiones muy contaminadas a lo largo de su transmisión.

Nuestra hipótesis de trabajo consiste en considerar la movilidad y variación de los textos literarios como un factor constitutivo esencial en el pasaje de la cultura medieval a la cultura moderna. En ese sentido, nuestra edición crítica privilegiará la idea de "texto en el tiempo" y la vida parafrástica de los textos medievales.

A. 1. Mandevilla en España

A. 1. 1. Tradición manuscrita

Si bien el género de los libros de viajes había tenido tradición y desarrollo en la Península ibérica, sobre todo en los siglos XIV a XVI, el interés por parte de la crítica literaria se manifestó recién en los albores de 1980, y adquirió un renovado y vigoroso impulso a partir de las conmemoraciones por el V Centenario del Descubrimiento de América, fundamentalmente por la relación con otro género cercano, las crónicas de Indias[1]. Sin embargo, podría decirse que hasta entonces se habían estudiado con mayor ahínco los textos de origen español (el anónimo *Libro del conoscimiento*, la *Embajada a Tamorlán* de Ruy González del Clavijo, las *Andanças e viajes* de Pero Tafur y *El Victorial* de Gutierre Díez de Games[2]).

Los viajes de Mandevilla se interpretaban como la traducción de un texto europeo, por lo cual, si bien habían merecido la atención de la crítica, ésta era infinitamente menor. A las puertas del año 2000 contábamos con la edición del único manuscrito conservado en España, el Esc. M-III-7 (escrito en aragonés a finales del siglo XIV) realizada en 1979 por Pilar Liria Montañés y con dos ediciones del impreso castellano de 1524 (Valencia, s.i.): la de Martínez Ferrando (1958-60) y la de Santonja

[1] Sobre el género de los libros de viajes medievales, ver Richard (1981), Pérez Priego (1984), Rubio Tovar (1986), Beltrán (1991), Popeanga (1991), Taylor (1993), Domínguez (1996), Carrizo Rueda (1997) y Alburquerque García (2006).

[2] Hoy de discute si se debe o no incluir a este último entre los libros de viajes. Coincidimos con Pérez Priego (1984) y Domínguez (1996) en considerarlo más un relato cronístico o biografía caballeresca que un relato de viajes, pero su inclusión errática dentro del género viajero en las Historias de la Literatura hispánica da cuenta de las diferencias de criterio. Al respecto, véase nuestro trabajo sobre el género de los libros de viaje en las historias de la literatura hispánica (Rodríguez Temperley, 2008).

(1984)[3]. Sin embargo, frecuentemente, era omitido por las Historias de la Literatura Hispánica (o sólo lo citaban como ejemplo del género, sin analizarlo en profundidad) mientras que los estudios particulares sobre el texto se contaban con los dedos de una mano[4]. Había que reconocer, sin embargo, el valioso aporte de Alda Rossebastiano (1997), quien en un pequeño volumen presentaba sus estudios sobre la tradición iberorománica del libro de Mandevilla, avanzando sobre la compleja filiación de los testimonios hispánicos con respecto a las distintas redacciones del texto.

Como sabemos, la constante profundización en los estudios literarios sobre temas medievales trae aparejado, en primer lugar, la necesidad de contar con ediciones confiables de los textos a estudiar. En segundo lugar, ediciones rigurosas realizadas en los últimos años permiten establecer comparaciones y percibir la necesidad de reeditar algunos textos medievales, ya que resultan insuficientes las soluciones editoriales de décadas pasadas. Respalda esta tarea la premisa de que la validez de cualquier trabajo crítico depende en gran medida de la posibilidad de contar con ediciones fiables de los textos estudiados.

Con este fundamento encaramos la realización de una nueva edición crítica del manuscrito aragonés, finalmente publicada en el año 2005. A modo de síntesis, mencionaremos algunos puntos que consideramos representaron un avance con respecto a la edición de Liria Montañés (1979) y que nos permitieron interpretar con mayor precisión la situación del Mandevilla en la Península ibérica.

En primer lugar, nuestra edición crítica del manuscrito escurialense está acompañada por un Estudio Preliminar dividido en dos secciones: "Panorama crítico" (en el que se analizan cuestiones literarias y la filiación del texto con el saber enciclopédico, una semblanza de la compleja figura autorial, consideraciones acerca de la familia textual y recepción del texto en España), y "El manuscrito aragonés" (referido a cuestiones codicológicas, ediciones existentes y problemas de traducción). Por otra parte, demostramos que el manuscrito escurialense es copia directa de uno francés (lo cual se advierte a través de las malas traducciones y por algunas tachaduras realizadas por el copista-traductor) y que es asimismo obra de dos copistas y no de uno solo, como hasta entonces se creía. Además, el estudio de las anotaciones marginales permitió advertir que el manuscrito tuvo al menos seis lectores diferentes que dejaron huellas de sus lecturas en latín, francés y castellano, cada uno interesado por distintos temas o contenidos.

Sin embargo, no sólo nos dedicamos al estudio del texto en sí sino a los motivos que pudieron haber influido para su aparición en España. El hecho de que la crítica contemporánea se hubiera ocupado de él como un texto ideológicamente inofensivo, relegándolo a una mera función de pasatiempo producto de su carácter de viaje imaginario de origen libresco, hizo que nos abocáramos a la reconstrucción del horizonte de expectativas en el cual dicho texto habría penetrado en España.

William Entwistle (1922: 251), en un trabajo temprano e ineludible, se refiere al patronazgo literario que Juan I de Aragón había heredado de su padre, Pedro el Ceremonioso, y al interés personal, "*verging on the morbid*", por los viajes lejanos, por el

---

[3] Sobre las transcripciones y ediciones modernas de los impresos castellanos del siglo XVI, ver *infra*, Capítulo B.4. Para un análisis en detalle de la edición de Pilar Liria Montañés, así como también del resto de las transcripciones existentes del manuscrito escurialense, ver el capítulo B.3 "Transcripciones y ediciones existentes" de nuestra edición (2005: CXIII-CXXIII).

[4] Al respecto, véase en nuestra edición del manuscrito aragonés (2005: XX-XXIV) el capítulo A.1.2. "El *LMM* en los estudios literarios peninsulares".

conocimiento de lo oculto y por la información sobre las cosas extrañas del mundo. Al respecto, exhibe ejemplos de tal interés real manifestado en títulos de su biblioteca obtenidos en distintos años, como *De locis Terrae Sanctae* de Theodorico (1374), *De mirabilibus Terrae Sanctae* de Odorico (1378) y por último, *Lo Purgatori de San Patrici de Mandrevila* (1395), según figura en el inventario de la biblioteca real aunque se trata, como todos sabemos, de dos obras distintas[5].

Alda Rossebastiano (1997: 8) comparte algunos criterios de su colega inglés, y en su estudio ya citado se refiere al interés que el texto de Mandevilla originó en el ambiente cortesano de la península ibérica. A ello debía unirse el gusto por la extravagancia y la fascinación por la magia y la superstición, lo cual habría favorecido que Juan I solicitara las copias del texto francés. Parecería que las hipótesis de Entwistle y Rossebastiano se orientaban hacia una "lectura de lo maravilloso" como una forma de explicar la curiosidad suscitada por el texto en la casa de Aragón. Al respecto, no descartábamos dichas interpretaciones pero las considerábamos insuficientes, ya que soslayaban otras posibles funcionalidades que el texto podía haber tenido en el reino de Aragón a finales del siglo XIV. En tal sentido, la crítica parecía interesarse más que nada en las circunstancias y los personajes involucrados en el proceso de adquisición del texto, soslayando motivaciones más profundas (de tipo histórico, ideológico o político) que podrían haber guiado los motivos de su petición por partida doble: al rey Carlos V de Francia el 13 de agosto de 1380, y a la duquesa de Bar el 20 de octubre de ese mismo año.

Al respecto, hemos puntualizado extensamente en un capítulo de nuestra edición crítica del Ms. M-III-7 (A.4. "Recepción y difusión en España", 2005: LXXV-LXXXVIII) los intereses que pudieron haber llevado a Juan I de Aragón a solicitar el texto de Juan de Mandevilla. Resumidamente, luego de un estudio de documentos de los reinados de Pedro IV, Juan I y Martín el Humano (Rubió y Lluch, 1908-1912, 1947), es posible advertir ciertos aspectos relacionados con el libro de Mandevilla en la corte aragonesa, de los que damos cuenta seguidamente.

En primer lugar, es claro y manifiesto un interés bibliográfico sobre Oriente, reflejado en las traducciones o petición de libros con temáticas afines (*De locis Terrae Sanctae*, de Theodorico; *De mirabilibus Terrae Sanctae*, de Odorico; el *Libro de Marco Polo*; la *Flor de las ystorias de Orient*, de Aytón de Gorigos; el *Libro del Tesoro*, de Brunetto Latini, y el *Speculum Historiale* de Vicente de Beauvais).

Por otra parte, existe un interés en relatos orales de viajeros a Oriente, especialmente de los provenientes de la corte del Gran Khan, cuyos testimonios constituían un *corpus* de noticias actualizadas acerca del poderío del pueblo mongol. Dichas informaciones conformaban una prueba fundamental para iniciar contactos en vistas a una futura conversión al cristianismo, proyecto que ya desde Ramón Llull –y fundamentalmente durante el reinado de Jaime II (1291-1327)— se orientaba a formar una alianza entre cristianos y mongoles para enfrentar el poder turco que, ejerciendo presión sobre Macedonia, dominaba casi la totalidad de Asia Menor. Dicha política expansionista aragonesa, finalmente se verá retrasada por la pérdida de Morea (1379) y, más adelante, por el avance conquistador de Castilla a través de sus expediciones atlánticas, pero en su tiempo significó un interés de primer orden en el reino.

[5] Se refiere al *Purgatorio de San Patricio* y al *Libro* de Mandevilla. Un buen repertorio sobre la literatura de entretenimiento en Cataluña en los siglos XIV y XV lo constituye el artículo de Cingolani (1990-1991). Para el caso puntual del libro de Mandevilla, ver las páginas 95-96.

Asimismo, resulta destacable la labor geográfica realizada en la corona de Aragón a través de la escuela mallorquina de Abraham y Jafuda Cresques, en la cual influyó decisivamente la concepción de la redondez de la tierra, idea presente en distintos capítulos del libro de Mandevilla que retomará Cristóbal Colón para justificar su proyecto ultramarino.

No pueden dejar de mencionarse los intereses expansionistas de la Corona de Aragón y la presencia de la misma en los protectorados de Egipto, Alejandría y los Santos Lugares. En tal sentido, tampoco hay que olvidar la expedición de los catalanes a Oriente al mando de Roger de Flor en 1303, la fundación de los ducados de Atenas y Neopatria (1311-1312), y la incorporación de la isla de Cerdeña en 1324 como un reino más a la corona de Aragón. Con Pedro IV se lleva a cabo la reintegración del reino de Mallorca, luego de la derrota y muerte de Jaime III en 1349; paralelamente se desarrollan acciones de tipo diplomático, como las relaciones estrechas con Egipto, que llevaron a la obtención del protectorado sobre los reinos cristianos de Oriente y en cierta medida sobre los Santos Lugares[6], lo cual facilitaba el acceso de los peregrinos a los mismos. Juan I (1387-1395) y Martín el Humano (1395-1410), sucesores de Pedro el Ceremonioso, aportarán subsidios económicos para la conservación de los santuarios de Tierra Santa, como signo de su interés por mantener la política de su predecesor[7]. Un lugar destacadísimo tendrá Juan Fernández de Heredia (?-1396), gran maestre de la Orden de los Hospitalarios, canciller y consejero de Pedro el Ceremonioso y amigo de Juan I de Aragón, sobre quien influyó marcadamente en el aspecto cultural[8]. Como Gran Maestre de la Orden de San Juan de Jerusalén —cuya última finalidad era la recuperación de Tierra Santa—, como responsable de la estrategia papal, y como Gran Maestre de Rodas —"llave" de la cristiandad ante el avance turco—, resulta difícil pensar que se resistiese al desvanecimiento de la utopía de reconquistar Jerusalén (Atiya, 1938). Por último, hay que recordar la existencia de profecías en plena circulación que vinculaban a la casa de Aragón con la reconquista de Tierra Santa, contrariando otras profecías que tenían como protagonista a la casa de Francia[9].

La materia narrativa presente en el *Libro* de Mandevilla, alude claramente a todas estas cuestiones mencionadas, por lo que no resultaría descabellado pensar que el *Libro de las maravillas del mundo*, tal como explicáramos en otra oportunidad,

---

[6] Véanse Amada López de Meneses (1956, 1977) y Vicente Salavert y Roca (1973).

[7] Al respecto, véase Fernández Conde (1982).

[8] Recordemos que será el responsable de las traducciones al aragonés de Marco Polo y Haytón, conjuntamente con una labor cronística y de traducción emuladora de la realizada el siglo anterior por Alfonso X de Castilla. Al respecto, véanse los trabajos recopilados por Egido (1996) y el volumen sobre el personaje preparado por Cacho Blecua (1997).

[9] Como ha estudiado José Guadalajara Medina (1996), existían profecías mesiánicas sobre la reconquista de Jerusalén —cuya pérdida había sido "provocada" por los pecados de los cristianos— por parte de un rey hispánico. Hasta Arnaldo de Vilanova (1240-1311), en general, las profecías habían asociado al conquistador cristiano con emperadores provenientes de Alemania y con la Casa de Francia, pero el médico catalán será el primero en derivarlo de la dinastía aragonesa. Profecías similares se desarrollarán ya en pleno siglo XIV con las obras de los franciscanos Juan de Rupescissa (m. 1365) y Francisco Eiximenis (1330-1409), quien en el capítulo CCXLVII ("De la dignitat del rey d'Aragó") de su libro *Primer del Crestiá* dice lo siguiente: "*D'aquesta casa es profetat que deu aconseguir monarchia quasi sobre lo mon*" y "*speram per special profecia quen haven, segons que alcuns dien, que en breu passara en Affrica* ***princep d'aquesta casa*** *qui ha a humiliar e a destroir tota la secta d'Mahomet*".

> habría tenido en Aragón una lectura destinada a privilegiar cuestiones de carácter eminentemente informativo tendientes a confirmar noticias previas, condiciones de factibilidad y argumentos robustecedores en apoyo a intereses políticos con una larga tradición histórica. Una lectura similar, aunque un siglo más tardía, realizaría Cristóbal Colón en el marco de la expansión ultramarina llevada adelante durante el reinado de los Reyes Católicos. Curiosamente, Colón hará uso de los mismos libros (Marco Polo, Mandevilla) para argumentar favorablemente su proyecto considerado de dudosa realización (Rodríguez Temperley, 2005: LXXXVII).

Sin embargo, el libro de Mandevilla seguirá su derrotero incierto en la Península ibérica reapareciendo en el siglo XVI, aunque ahora en formato impreso, lo cual redundará en una serie de cambios que expondremos en los capítulos que siguen.

A. 1. 2. Tradición impresa

Es innegable la fortuna del *LMM* en la historia literaria de Occidente. Al éxito inmediato del libro en el siglo XIV gracias a la multiplicidad de copias manuscritas (más de trescientas) y a las tempranas traducciones a casi todas las lenguas europeas, le sigue una lectura sostenida durante el siglo siguiente. La imprenta corona ese derrotero triunfal, inaugurado con las ediciones de Augsburgo (c. 1478 y 1481, Anton Sorg), Lyon (1480, ¿Martin Huss? y 1483, Nicolaus Philippi y Marcus Reinhardt), Milán (1480, Petri de Corneno), Zwolle (1483, Prieten van Os, en latín), Londres (c. 1496, Richard Pynson), entre las más tempranas y precursoras.

En España, la tradición mandevillesca impresa se origina en Valencia, una de las ciudades pioneras en el establecimiento de talleres de imprenta, y finaliza en Alcalá de Henares, cuna de las ediciones de Nebrija y de la magna *Biblia Políglota*. Todas las ediciones tienen una innegable influencia de los impresos alemanes de Augsburgo, de los cuales dependen en su modelo iconográfico (grabados xilográficos), aunque es de notar la impronta innovadora de todos los impresos castellanos, tanto en materia textual con respecto a las fuentes y testimonios conservados en otras lenguas, así como también en materia iconográfica, en la que se destaca el añadido de entalladuras con motivos de diversa procedencia, en especial, sobre temática religiosa y razas monstruosas.

Se conservan en total siete ejemplares, correspondientes a cinco ediciones, las cuales se suceden en un período aproximado de un cuarto de década (desde 1521 hasta 1547):

> 1521: Juan de Mandauila: *Libro de las marauillas del mundo y del Viaje de la Tierra Sancta de Jerusalem y de todas las prouincias y cibdades de las Jndias y de todos los ombres mostruos que ay por el mundo, con muchas otras admirables cosas,* Valencia, Jorge Costilla. (1 ejemplar)

> 1524: Juan de Mandauila: *Libro de las marauillas del mundo y del viaje de la tierra sancta de Jerusalem y de todas las prouincias y ciudades de las Indias, de todos los ombres monstruos que ay por el mundo. Con muchas otros [sic] admirables cosas*, Valencia, [¿Juan Joffré?]. (2 ejemplares)

> 1531: Juan de Mandauila: *Libro de las marauillas del mundo y del viage de la tierra sancta de Jerusalen, y de todas las prouincias y ciudades de las Jndias, y de los hombres monstruos que ay por el mundo, con muchas otras admirables cosas,* Valencia, Jorge Costilla. (1 ejemplar)

1540: Juan de Mandauila. *Libro de las Marauillas del mundo y del viage de la tierra santa de Hierusalem, y de todas las prouincias y hombres monstruosos que hay en las Indias,* Valencia, Juan Nauarro. (2 ejemplares)

1547: *Selua deleytosa. Libro de las marauillas del mundo llamado Selua deleytosa, que trata del viaje de la tierra santa de Hierusalem y de todas las prouincias y ciudades de las Jndias y de los hombres mostruos que ay en el mundo, con otras muchas admirables cosas que escriuio el noble cauallero Juan de Mandauilla como el lo vio y passeo, agora de nuevo impresso, corregido y emendado, Año de .M. D. xlvij*, Alcalá de Henares, [¿Juan de Brocar?][10]. (1 ejemplar)

En Valencia, el *Libro de las maravillas del mundo* de Juan de Mandevilla fue uno de los textos con mayor difusión y número de ediciones en el siglo XVI (cuatro, al igual que *La Celestina*, impresa en 1514, 1518, 1519, 1575, y otros títulos más[11]), sólo sobrepasado por las cinco ediciones de *Los sermones de Sant Vicente Ferrer, en los quales trata de la venida del Antichristo y Juyzio Final* y por la obra de Lorenzo Palmireno, *El latino de repente*. Ofrecemos a continuación una breve semblanza de cada uno de los impresores mencionados, deteniéndonos en ciertos aspectos que guardan especial interés para develar algunas circunstancias específicas que pudieron haber rodeado cada edición del *LMM*.

JORGE COSTILLA (VALENCIA)

Discípulo de Diego de Gumiel, dueño de un taller en Barcelona entre 1497 y 1499, se lo presume de origen castellano. Norton (1966: 87) y Martín Abad (2003: 100) suponen que es el mismo "Jorge Suriano" que aparece en una doble edición valenciana de 1503 (unas églogas en latín de Juan Partenio Tovar y una correspondencia en versos latinos entre éste y Onofre Capella). No se sabe exactamente en qué año arribó a Valencia, pero todo haría presumir que pudo haber sido alrededor de 1501 ó 1502. Su actividad se desarrollará sin interrupciones hasta 1515, y posteriormente, entre 1520 y 1532. En el intervalo se estableció en Murcia, adonde regresó entre 1522 y 1525, años en los que no se hallan obras firmadas por él en la ciudad de Valencia. Su marca de impresor está conformada por dos leones que sostienen un escudo con sus iniciales (G C: *Georgi Costilla*) y la imagen de una mano implantando una cruz sobre el orbe, dentro de una orla rectangular con la leyenda "*In baculo meo transivi Iordanem istum Gensis XXXII*".

Se contabiliza un total de 37 obras salidas de su taller (Bosch Cantallops, 1989: 48-50). Entre las más notables, pueden mencionarse la *Conquista del Reyno de Napoles* (1505), la *Suma de todas las Cronicas del mundo, llamado en latin Suplementum Cronicarum*, de Jacobo Felipe de Bérgamo, en traducción de Narcís Vinyoles (1510), *Lo quart del Cartoxa* (IV parte de la *Vita Christi* de Ludolphus de Saxonia traducida por Roiç de Corella) y la *Vita Christi* de Isabel de Villena en 1513, un *Flos Sanctorum* en catalán y la segunda edición del *Cancionero General* de Hernando del Castillo en 1514, *Libro del juego*

[10] Para las referencias acerca de los ejemplares existentes, su localización y descripción codicológica, ver *infra* apartado B.1. del Capítulo B. *Impresos conservados*.

[11] Los otros textos con cuatro ediciones valencianas durante el siglo XVI son *La obra muy prouechosa… para todo fiel christiano… Llamase Baculus clericalis* (1524, 1529, 1539, 1546); *Prima, vereque compendiaria Grammaticae Latinae Institutio* de Andrés Sempere (1546, 1559, 1575, 1579); *Etymologia Latina* de Lorenzo Palmireno (1560, 1571, 1573, 1578); *Sylva de vocablos y phrases de moneda, medidas, comprar y vender para los niños de Grammatica* de Lorenzo Palmireno (1563, 1565, 1566, 1573); *El timón de tratantes* de Juan de Timoneda (1563, 1575, 1577, 1587) y la *Rhetorica* de Lorenzo Palmireno (1564, 1567, 1573, 1576). Al respecto, ver Bosch Cantallops (1989: 293).

de las suertes de Lorenzo Spirito (1515), *Theorica de virtudes en coplas de arte humilde con comento* e *Inquisicion de la felicidad* de Francisco de Castilla (1518), *La fundacion y destruycion de la cibdad de Monuedro antiguamente llamada Sagunto* (1520), *La quarta relacion* de Hernán Cortés (1526), el *Enquiridion* (1528) y *Sílenos de Alçibiades* (1529), de Erasmo, y el *Tratado que todo fiel christiano deue saber para oyr la missa* de Alfonso Madrigal, El Tostado (1532).

Jaime Moll (1990) supone que Jorge Costilla estuvo instalado en el taller del Molino de Rovella —que perteneciera a su contemporáneo Juan Joffre—, entre 1531 y 1532, pues utiliza tipografía y ornamentos gráficos propios de este último.

Era habitual que el privilegio de impresión tuviera en Aragón una vigencia de diez años (Haro Cortés, 2007: 254, n. 15). ¿Podría ser que la primera edición del Mandevilla castellano fuera *realmente* la de 1521 y no la desconocida de 1515, citada únicamente por Barcia (sospechosamente en formato *in quarto* y puesta en duda por otros estudiosos), que se ha postulado como la primera posible? Así se explicaría el porqué de la edición de Costilla en 1521, la de 1524 sin datos de impresor pero posiblemente perteneciente a Juan Joffre, y la última de Costilla de 1531 (justo al cumplirse los diez años del privilegio de impresión). La de 1540 ya pertenece a Juan Navarro (quien comprara el taller de Juan Joffre —socio de Costilla— en 1542).

A Jorge Costilla habría que atribuirle las innovaciones iconográficas en el *LMM* que lo apartan de la tradición germánica. Podría decirse que si bien los impresos de Augsburgo presentan imágenes de tema religioso, las ediciones españolas los superan ampliamente. En tal sentido, la edición valenciana de 1521 (al igual que las posteriores) añade grabados de distinta procedencia: letras capitales con escenas de la vida de Cristo, personajes de la historia sagrada y estampas referidas a la Virgen María. Asimismo, reemplaza las razas monstruosas ilustradas por Sorg en las ediciones de Ausgburgo para añadir las del *Liber Chronicarum* de Hartmann Schedel (Nüremberg: Anton Koberger, 1493), incorpora viñetas de animales tomadas del *Libro del juego de las suertes* de Lorenzo Spirito [Valencia: Jorge Costilla, 1515] y xilografías de tipo referencial (con paisajes geográficos) para señalar los cambios de escenario. Todo ello no hace más que conferirle una identidad singular y reconocible frente al resto de la tradición impresa europea, digna de resaltar[12].

[JUAN JOFFRE] (VALENCIA)

Impresor francés de Briançon, se tiene constancia de su presencia en Valencia a fines del siglo XV, ya que en septiembre de 1498 alquila tipos de letra a Jaime de Vila junto a su socio, Sebastián de Escocia, y a Francisca López, viuda del impresor alemán Lope de la Roca. En 1506 ya estaba avecindado oficialmente en esta ciudad. Su marca de impresor está representada por una sirena de dos colas y las iniciales I I (*Ioannes Ioffredus*).

Su taller fue el más prolífico en Valencia durante los primeros decenios del siglo XVI (Martín Abad, 2003: 100). Su primera edición conocida es *La oracio molt devota y deprecativa a la Verge Maria de les virtuts lloant aquella, fettes per lo reverent mosen Borguonyo* (2-08-1502), y en total sumará unas 90 ediciones salidas de su taller (algunas con su marca tipográfica y otras que, aunque carecen de su nombre, se le adjudican), entre las cuales se destacan la *Tragicomedia de Calisto y Melibea* (21-02-1514), la *Crónica de*

[12] Sobre Jorge Costilla, ver Serrano Morales (1898-1899: 92-104), Norton (1966: 86-89), Bosch Cantallops (1989: 46-50), Delgado Casado (1996: 169) y Martín Abad 2003: 80-81, 100).

Aragón de Marineo Sículo (1524) y gran cantidad de títulos de materia piadosa. Como ya mencionáramos, la edición del *Libro de las maravillas del mundo* de 1524 no lleva su marca de impresor, pero la letrería utilizada, así como también ciertos ornamentos tipográficos harían atribuible dicha edición al taller de Joffre (Romero Lucas, 2005). Por otra parte, resulta sugestiva su predilección por las vidas de santos y textos devotos, sobre todo aquellos que se identifican con la tradición local (la *Vida de Santa Magdalena en Cobles* en 1505, la *Vida de Sant Vicent Ferrer*, *La historia de Joseph fill del gran patriarcha Jacob* y *La vida de Sancto Honofre* en 1510, *La vida de la seraphica Catherina de Siena* y *Obres contemplatives en loors de la sanctissima creu* en 1511, la *Contemplacio molt devota qui compren tota la vida de Jesucrist*, escrita por Vicente Ferrer en 1518, las *Epístolas de San Jerónimo* en 1520), así como también numerosas bulas con indulgencias. Otras obras salidas de su taller son *Preclarisimum Mathematicarum opus* de Fray Tomás Durán (1503), *Blanquerna* y *Libre de Oracions* de Ramón Llull (1520), *La vida de Ysopo* (1520), *De conversione et baptismo paganorum* (1524), *Libro del noble y no vencido cauallero el principe Lepolemo* (1524) y el *Libro del juego de las suertes* de Lorenzo Spirito (1528)[13].

Tras su muerte en 1531 —casi con seguridad a causa de la peste—, el taller fue arrendado en 1532 a Francisco Díaz Romano, y en 1542 fue vendido por las hijas de Joffre a Juan Navarro[14].

Si bien la edición del *LMM* de Valencia 1524 no tiene datos sobre el impresor, la atribución a Juan Joffre parecería ser la más adecuada, en primer lugar, por la letrería, iniciales, letras capitales y adornos tipográficos utilizados (Romero Lucas, 2005). Por otra parte, es la edición castellana con mayor cantidad de grabados, la mayor parte de los cuales no concuerda con ningún impreso conocido del libro de Mandevilla. Algunos han sido tomados de su *Ysopo* (Valencia, Juan Joffre, 1520), mientras que otros se destacan por su impronta piadosa (escenas de la vida de Cristo y de la Virgen María), en clara correspondencia con la predilección de su taller hacia esta temática, según ya hiciéramos referencia.

Una posible explicación para este Mandevilla cristianizado y moralizado (recordemos, por ejemplo, que la estampa de los hermafroditas aparece censurada), podría brindarla el hecho de que Joffre haya sido el anónimo impresor del primer *Acto de Fe* de la Inquisición en Valencia, en 1512, una proclama llamando a denunciar a aquellos que observasen prácticas judías o mahometanas[15]. Al respecto, Norton (1966: 82) aporta lo siguiente:

> Joffre was the anonymous printer in 1512 of the earliest surviving edition of the so-called *Edict of Faith*, a proclamation in the vernacular by the Valencia inquisitor [Andrés de Palacio] calling in terrifying detail for the denunciation of secret adherents of the proscribed Jewish and Mahommedan faiths.

---

[13] La edición más temprana de este *Libro de las suertes* en castellano corresponde a Jorge Costilla [Valencia, 1515] (Norton, 1966: 88, 120, 204; Bosch, 1898: 49). Si bien no se conserva ejemplar alguno como para comparar, casi con probabilidad esta de Joffre es una reedición de la de aquél. Un aspecto a considerar es que en el *LMM* de 1521 se introducen xilografías ajenas a la tradición germana, y que son exactamente iguales a las que ilustran el libro de Spirito (dragón, grifo).

[14] Sobre Juan Joffre, ver Serrano y Morales (1898-1899: 225-241), Norton (1966: 80-85), Bosch Cantallops (1989: 46 y ss), Delgado Casado (1996: 346-348) y Martín Abad (2003: 100-101).

[15] Dicho Acto de Fe comienza: "Nos lo doctor Andreas de palacio inquisidor contra la heretica e apostatica prauitat enla ciutat e regne de valencia…". Folio, 75 lín., [Val. Jof.], Marzo 1512. Ver Norton (1966: 197).

Entendemos que se trata de un dato digno de tomar en cuenta para intentar explicar, al menos parcialmente, algunos cambios iconográficos introducidos en la edición del *LMM* de 1524, lo cual permitiría comprender la orientación claramente devota que se ha querido imprimir a esta edición. Resulta llamativo que estos añadidos iconográficos de 1524 desaparezcan en la edición de 1531, la cual, efectivamente lleva la marca tipográfica de Jorge Costilla y que, salvo unas pocas diferencias xilográficas, sigue el diseño del impreso de 1521 que este editor publicara diez años antes. Por tal motivo, el impreso de 1524 quedaría "aislado" en la tradición iconográfica hispánica.

JUAN NAVARRO (VALENCIA)

Su verdadero nombre era Juan de Oces, oriundo de Navarra. Su primer libro impreso en Valencia es la *Chronica llamada el triunfo de los nueve mas preciados varones de la fama*, de 1532. Se supone que su llegada a la ciudad debió ser por aquellos años, seguramente luego del fallecimiento de los impresores más importantes del período: Juan Joffre (de quien utilizará parte de sus materiales), Cristobal Cofman y Juan Viñao. Su marca tipográfica, utilizada en los libros impresos en Valencia, es un escudito con una cabeza de toro, ubicado en la orla inferior de la portada.

Todo indicaría que se afinca junto a Francisco Díaz Romano en el taller del Molino de la Rovella, donde emplea materiales que fueran de Juan Joffre. Bosch Cantallops (1989: 60-62) supone que dejó de imprimir a partir de 1543, y que los libros que con posterioridad a dicho año figuran impresos "en casa de Juan Navarro" se deben en realidad a un hijo suyo. Por ello, cree que se habría retirado a causa de la fuerte competencia surgida a partir de la llegada a Valencia de Juan Mey en 1543 (prolífico impresor de origen flamenco al cual se le adjudican cerca de 78 ediciones), o bien que su muerte habría acaecido hacia 1543 ó 1544, lo cual explicaría la ausencia de su nombre en el colofón de las obras publicadas hasta 1552.

Entre las obras impresas por Juan Navarro se destacan el *Libro aureo de Marco Aurelio emperador* de A. de Guevara (1532), las *Reglas del sexto de las Decretales* en traducción de Pedro Luis Sanz (1535), el *Retraimiento del alma* (1537), *Las obras del famossisimo philosopho y poeta Ausias March* (1539), la *Cronica del rey D. Juan de Aragon* de Lucio Marineo Sículo (1541) y *La regla y la vida de Sant Benito* (1543).

Su edición del *LMM* (Valencia, 1540) es la más sobria y la que tiene menor número de estampas con respecto a las anteriores de Jorge Costilla y Juan Joffre.

[JUAN DE BROCAR] (ALCALÁ DE HENARES)

Fue hijo del célebre impresor alcalaíno responsable de la *Biblia Políglota Complutense*, Arnao Guillén de Brocar. Al morir este último, su yerno, Miguel de Eguía, se hace cargo de su taller hasta 1538, año en que Juan de Brocar lo sucede en la dirección del mismo, el cual figurará bajo su nombre hasta 1560. Su marca tipográfica consiste en un rectángulo en el cual se representa la lucha del alma (bajo la figura de un hombre) contra el mundo (que aparece bajo sus pies), el demonio (que lo tironea desde atrás) y la carne (una joven a la que toma de los pelos para quitarla de su camino). Sobre la escena, dos ángeles sostienen una corona con la leyenda "*Legitime certanti*", y en el centro, sus iniciales I. B. (*Ioannis Brocarij*).

En su producción predominan obras de temática religiosa y jurídica, libros litúrgicos y pliegos sueltos. *Las siete Partidas* (1542), *Rhetorica en lengua castellana* de Miguel de Salinas (1541), *Missale secundum consuetudinem Calagurritanae, et Calciatensis ecclesiarum* (1542), un *Breviarium* y el *Aviso de caçadores y de caça* de Pedro Núñez de Avendaño en 1543, *Arte ingeniosa de música* de Melchor de Torres y *Codex de poenitentia* de Juan de Medina en 1544, *Regla de la Orden y Cauallería de S. Santiago de la Espada* (1547), *Manuale sacramentorum* por encargo del obispo Ramírez de Haro (1548) y *Epistolas familiares* de Francisco Ortiz (1551) son algunas de las obras debidas a su pericia tipográfica. Como afirma Martín Abad (1991: 90), "es con todo una imprenta típicamente universitaria, ofreciendo textos de los principales maestros del momento: Fernando Mena, Cristóbal de Vega, Jaime de Naveros, Juan Clemente, etc."

Es famosa la *Oratio* pronunciada por Juan de Brocar en el inicio del año escolar, el 18 de octubre de 1520, ante el claustro y el estudiantado en la Universidad. La misma, impregnada de los conceptos de Nebrija, fue publicada por Arnao Guillén de Brocar un año más tarde. Se trata de una disertación acerca de la Gramática y de cómo las demás disciplinas deben tenerla en alta estima, ya que la ignorancia de la misma ha acarreado errores a médicos, jurisconsultos y teólogos, quienes han malinterpretado desde las Sagradas Escrituras hasta las más reconocidas *auctoritates*. Como observa Martín Abad (1991: 88), "conocido tal acontecimiento no sorprenderá el abundante número de prólogos, dedicatorias y notas diversas incorporadas por el impresor a lo largo de los años 1538 a 1550".

En tal sentido, señalamos que en la edición del *LMM* que se le atribuye (Alcalá de Henares, 1547) trae un epílogo elocuente acerca del cuidado que debe tener un impresor al editar un libro, enmendando los yerros y cuidando la lengua para transmitirlo correctamente:

> Al lector. Muchos buenos libros se nos pierden muchas vezes en España, porque auiendose impreso no mas que vna vez, se oluidan no se como y se dexan de imprimir otra. (…) Todo el cuydado de los impressores el dia de oy es sacar cosas frescas y rezien nacidas, y entonces piensan que gana mucho su obra y sera en mas estimada quando pudieren quilatarla con aquel ordinario blason de 'nueuamente compuesta' y 'nueuamente impressa', de lo qual no piensan que puede passar mas adelante ninguna otra buena qualidad con que pueda la obra fauorescerse. Parte y muy principal d'esta culpa y d'este daño tienen los lectores, cuyos gustos son el dia de oy tan delicados y tan fastidiosos que no miran quan bueno es el manjar sino quan nueuo y nunca visto. (…) Esta corrupcion de los lectores amigos siempre de nouedades tienen condenados a perpetuo oluido señaladamente en nuestra España muchos libros antiguos, que seria mucha razon que priuassen mas que los modernos que ahora nos aplazen. Muchos libros se podrian contar d'estos, y uno d'ellos y no de los peores es este Itinerario de Mandauilla, que ya quasi no lo leya nadie por ser antiguo, y quasi no parecia ninguno por auer muchos dias que se imprimio, siendo por cierto digno que se lea y se goze de tanta variedad y tanta noticia de cosas peregrinas como contiene. (…) Estaua este libro tan mal impresso antes de ahora que era lastima ver que por falta del interprete o del impressor no se podia leer sin mucha offensa de quien lo leya. Esto nos hizo trabajar con mas voluntad en emendar las faltas del Castellano y corregir los errores de la impression, como el mismo libro dara testimonio a quien otra vez lo ouiere leydo. *Finis*.

Su edición del *LMM* presenta una gran variedad de estilos iconográficos, tanto en la letrería como en los grabados que la ilustran. Si bien la mayoría de las estampas respeta las de ediciones anteriores, han sido rehechas con una expresión más rústica o

descuidada. Es de suponer que tuvo a la vista algún impreso alemán o francés, ya que inserta copia de las estampas presentes en estos últimos (obra primigenia de Anton Sorg), que no habían sido incluidas en las ediciones valencianas anteriores. Asimismo, añade grabados copiados de otras obras, como la *Legenda Aurea Sanctorum* (Basel: Nicolaus Kesler, 1486), la *Suma de todas las cronicas del mundo* (Valencia: Jorge Costilla, 1510), el *Libro del juego de las suertes* ([Valencia: Jorge Costilla, 1515] y Valencia: Juan Joffre, 1528) y otras que no hemos podido identificar.

Muere en 1552, sin llegar a ver el *Libro llamado Cayda de Príncipes* de Boccaccio, salido de su prensa el 8 de agosto de ese mismo año.

A. 2. Ocaso del *Libro de las Maravillas* en la Península a partir de 1550: una interpretación

Una de las cuestiones que aún hoy más nos intriga sobre el libro de Mandevilla se refiere a los motivos por los cuales, luego de 1547, dejó de editarse en la Península ibérica, contrariamente a lo ocurrido en el resto de Europa, donde el texto continuó imprimiéndose durante las centurias siguientes y ejerciendo su influencia sobre el conjunto de lectores (Bennett, 1954: 383-385).

Si nos atenemos a la estructura del *LMM*, éste consta de dos partes bien diferenciadas: un itinerario a Tierra Santa y un viaje al Oriente maravilloso. Dichas partes, a su vez, manifiestan intereses diversos y marcan dos posturas en la recepción: se invita a realizar un recorrido por el universo piadoso (o "camino de hagiografías y milagros") y una travesía por un mundo lejano y desconocido (o "ruta de maravillas y monstruosidades").

Es sabido que los géneros literarios evolucionan históricamente, casi siempre debido al agotamiento de un género anterior, y a través de dos procedimientos básicos: el desplazamiento y la parodia. Consideramos, pues, que este es el punto a estudiar para el caso de Mandevilla: creemos que su relato de viaje será reemplazado en la Península, en primer lugar, por otro tipo de discurso, cercano a la enciclopedia divulgativa (con particular interés hacia las maravillas y curiosidades), y, en segundo lugar, por otro modelo de viajero émulo de nuestro "caballero inglés" pero hispánico y piadoso, en concordancia con el particular momento histórico que le toca vivir a España en su doble empresa mesiánica: campeón del catolicismo europeo y señor de las Indias Occidentales.

La última edición española del libro de Mandevilla, la de Alcalá de Henares, se imprime en 1547. Una suscinta situación de la Península hacia mediados del siglo XVI nos permite apreciar cómo algunos hechos históricos, políticos y religiosos podrían guardar cierta relación con la materia de nuestro texto y tal vez así explicar su desaparición de las prensas españolas, contrariamente a lo que ocurría en el resto de Europa.

España era en el siglo XVI el imperio "donde no se ponía el sol". Luego del período de los descubrimientos transoceánicos, se inicia la etapa de conquista y colonización americana. Las descripciones del Nuevo Mundo comienzan a circular en Europa y vienen a cubrir, parcialmente, el lugar ocupado hasta entonces por las de los viajeros medievales, cuyos testimonios son utilizados para confirmar o contrastar las

maravillas de ultramar[16]. A partir del reinado de los Reyes Católicos, resurgen las ideas de cruzada a Tierra Santa, tema sensible para el universo cristiano, sobre todo luego de la caída de Constantinopla en 1453. Cristóbal Colón, el Cardenal Cisneros y San Ignacio de Loyola son algunas de las personalidades que abogarán por la reconquista de Jerusalén (Jones, 1998: 50-62) y por el rescate del Santo Sepulcro, un símbolo para el Occidente cristiano y, en particular, católico. España toma el papel de guardián del Catolicismo, en contra de las doctrinas heréticas y protestantes. Eso da como resultado un vigoroso papel de la Inquisición durante la Contrarreforma, sobre todo en lo referente a censuras de libros y escritos que no se atuvieran a lo permitido por las autoridades eclesiásticas. Si bien Mandevilla nunca apareció en el *Index* de 1559 ni en los posteriores (aunque es curioso que la última edición española —Alcalá de Henares, 1547— sea anterior a esa fecha), hemos advertido que las ediciones castellanas de 1521 y 1524 ya habían sufrido modificaciones en lo tocante a materia religiosa (Rodríguez Temperley, 2001 y Capítulo C. *Imprenta y variación textual* de este Estudio Preliminar). Eso da la pauta de que, o bien no era considerado un libro "sospechoso" luego de las censuras y variaciones introducidas que lo habían transformado en un texto depurado de desviaciones doctrinales, o bien que su circulación estaba por entonces muy mermada y hasta relegada frente al éxito arrollador de otros relatos o de otro tipo de géneros en boga.

Las corrientes mesiánicas resurgidas durante el reinado de Isabel y Fernando, sobre todo a partir de la toma de Granada, y que se vigorizan luego —aunque en menor medida— con Carlos V (1500-1556) y fundamentalmente con Felipe II (1556-1598) tras la batalla de Lepanto (festejada como un éxito de toda la cristiandad), privilegiarán la temática referida a los Santos Lugares y el rescate del Santo Sepulcro[17]. Es de recordar que el emperador Carlos siempre incluía el Reino de Jerusalén en la titulación que encabezaba las reales provisiones, título que en 1554 cede a su hijo Felipe para su boda con María Tudor, y que en la *Tribagia* de Juan del Encina (un relato de peregrinación que incluye un llamado a la *recuperatio Terrae Sanctae*) "el protagonista elegido para la profecía del rey español de Jerusalén fue Carlos I" (Domínguez, 2000: 73).

En este contexto, consideramos que la presentación en conjunto de ambos viajes (Tierra Santa y Oriente maravilloso), tal como se configura en el *LMM*, resultaba en cierto modo antagónica o, cuanto menos, anacrónica. Es en el marco de esta cruzada católica que España favorecerá los relatos de viajes a Tierra Santa, mientras que el universo de lo maravilloso se traslada, por un lado, al Nuevo Mundo a través de las crónicas de Indias, relaciones de viajes, sumarios y epítomes de los conquistadores o exploradores y relatos de naufragios, mientras que, por otro, los exitosísimos libros de caballerías permiten recorrer extrañas y lejanas geografías. Al respecto, Dadson (1998: 83-85) analiza las relaciones librescas entre España y América, y concluye que la misma operaba en una suerte de intercambio, por medio del cual la Península enviaba al Nuevo Mundo libros de entretenimiento y de ficción a la vez que recibía las crónicas y

[16] Como dato curioso, nos interesa recordar que la edición sevillana del *Libro de Marco Polo* de 1503 (en traducción de Rodrigo de Santaella y editada posteriormente en 1518 y 1520), ilustra su portada con un grabado de la nueva ciudad de Santo Domingo, en la isla Isabela (Haití), junto a otra viñeta del puerto de Calicut, emparentando Oriente con el Nuevo Mundo. Al respecto, ver López Estrada (1991).

[17] De hecho, Felipe II ejercerá el patronazgo sobre los libros eruditos con cuestiones referidas a la Tierra Santa (ver Jones, 1998: 53).

relaciones de Indias a través de los conquistadores que regresaban a España[18]. Pese a las fronteras lábiles entre historia y ficción en esta época, es probable que

> para un español del XVI que jamás conociera el Nuevo Mundo personalmente, las historias de López de Gómara, de Fernández de Oviedo y demás, parecerían pura ficción, leyendas, cuentos fantásticos. Y para el colonialista mejicano o peruano, ¿serían los libros de caballerías ficción o historia? Las hazañas de un Amadís, de un Palmerín, de un Florisel de Niquea, incluso de un Don Quijote, no distarían tanto de las aventuras maravillosas de un Hernán Cortés, de un Francisco Pizarro (Dadson, 1998: 83)

Esta apreciación parecería confirmarse a través de las actividades de los impresores, que, como el caso de Jacobo Cromberger, editaban tanto libros de caballerías como relaciones de conquista, los cuales compartían no sólo la misma imprenta sino los mismos tipos (en letra gótica) y el mismo formato (texto a dos columnas). Dadson también analiza los inventarios de bibliotecas particulares de diversa condición y advierte cómo, en el caso concreto del de los Duques del Infantado, el docto bibliotecario don Francisco de Vellosillo clasificaba numerosos libros de caballerías pertenecientes al ciclo de Amadís entre los libros dedicados a la Historia.

El auge de los libros de caballerías hasta mediados del siglo XVII es claro y contundente, al igual que el apoyo del público lector. Entre 1500 y 1650 vieron la luz dieciocho ediciones del *Amadís de Gaula*, doce del *Oliveros de Castilla*, once del *Leopolemo*, ocho del *Reinaldo* y ocho del *Espejo de caballerías* (Lucía Megías, 2000)[19]. Por tomar sólo un ejemplo, en el taller sevillano de los Cromberger (Jacobo, 1503-1528), su hijo Juan (1525-1545) y su nieto Jácome (1546-1553) se llegaron a editar hasta 49 títulos de este género, a lo cual habría que sumar las historias caballerescas breves, que también contaban con el gusto del público, como la *Crónica popular del Cid* (s.i., 1509), la *Crónica de Fernán González*, *La Poncella de Francia* y la *Historia de los siete sabios de Roma*, estas tres publicadas en Sevilla por Jacobo Cromberger en 1510 (Lucía Megías, 2008: 417).

Del mismo modo, a partir de 1550 se advierte un sostenido incremento de libros con temática sobre el Nuevo Mundo. Si bien con anterioridad se habían editado textos sobre temas indianos, es a partir de mediados del siglo XVI que comienzan a aparecer en los inventarios que hoy se conservan. La *Historia de las Indias y conquista de Méjico* de López de Gómara o la *Historia General y natural de las Indias* de Fernández de Oviedo gozarán de una enorme y duradera popularidad, convirtiéndose en verdaderos "*best-sellers*" (Dadson, 1998). Recordemos que las cartas de Américo Vespucio se habían publicado en 1503-1505, las "Décadas" *De orbe novo* de Pedro Mártir de Anglería se editaron en latín en 1511 (Sevilla, Primera Década), 1516 (Alcalá de Henares, Décadas I-III) y en 1530 (Alcalá de Henares, Décadas I-VIII). Martín Fernández de Enciso publica la *Suma de geographia que trata de todas las partidas et prouincias del mundo* (Sevilla: Cromberger, 1519). Las *Cartas de relación* (1520-1526) de Hernán Cortés sobre la conquista de México vieron la luz en Sevilla en 1522 y 1523 y en Toledo en 1525; en este mismo año

---

[18] Podría argumentarse que pesaban amenazantes prohibiciones con respecto a la circulación de libros profanos en América, fundamentalmente de los exitosos libros de caballerías e "historias mentirosas", pero la realidad es que no se llevaban a la práctica. Prueba de ello son las numerosas ordenanzas reales que se suceden a partir de 1531 —la insistencia demuestra el incumplimiento de la norma—, y los catálogos de bibliotecas personales y listas de libreros que se han conservado. Al respecto, ver Leonard (1979) y Reyes Gómez (2000: 172 y ss).

[19] Lucía Megías (2000: 609-618) presenta un útil índice cronológico de libros de caballerías castellanos desde 1496 hasta 1623.

y lugar salió la *Carta de relación* de Pedro de Alvarado; Bernal Díaz del Castillo escribe la *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España* en 1532; en 1534 vio la luz la *Verdadera relación de la conquista del Perú* de Francisco de Xerez (Sevilla, reimpr. en Salamanca, 1547); y un año más tarde la *Historia general y natural de las Indias* de Gonzalo Fernández de Oviedo (libros I-XIX, Sevilla: 1535; libro XX, Salamanca: 1547). Los *Naufragios* de Alvar Núñez Cabeza de Vaca se publican en Zamora (1542) y en Valladolid (1555). Tampoco hay que olvidar la *Relación* de Antonio Pigafetta, publicada en Venecia en 1536. A partir de la segunda mitad del siglo XVI el *corpus* sigue incrementándose con la *Historia de las Indias y conquista de Méjico* de Francisco López de Gómara (Zaragoza, 1552); la *Brevísima relación de la destrucción de las Indias*, del Padre Bartolomé de las Casas (Sevilla, 1553); la *Historia del descubrimiento y conquista del Perú* de Agustín de Zárate (1555) y la *Historia natural y moral de las Indias* de José de Acosta (1589)[20].

Por otra parte, es notorio y contundente el aumento de relatos de viajeros a Tierra Santa, que comenzarán a circular desde fines del siglo XV hasta las postrimerías del XVI. A diferencia del esquema del *LMM,* buena parte de estos peregrinos sólo visitan los Santos Lugares y ya no continúan su periplo hacia el Oriente maravilloso y lejano. Entre los más importantes, podríamos consignar el *Viaje a Tierra Santa*, de Bernardo de Breidenbach, traducido por Martín Martínez de Ampiés (Zaragoza: Paulo Hurus, 1498); *Viaje a Oriente*, de Fray Antonio de Lisboa (1507); *Viaje a Oriente*, de Fray Diego de Mérida (1512); *Alcázar Imperial de la Fama del muy ilustrísimo señor el Gran Capitán, con la Coronación, y otras coplas de arte mayor y real en las cuales se declaran las cuatro partidas del mundo*, de Alonso Gómez de Figueroa (Valencia, 1514); *Tribagia,* de Juan del Encina (Roma, 1521); *Viaje a Jerusalén*, de Fadrique Enríquez de Ribera (1519, Sevilla, 1521 -¿perdido?-; Sevilla, 1606 y Lisboa, 1608); *Viaje a Oriente*, de Diego de Mérida (1521); *Peregrinación a Jerusalem, Roma y Santiago*, de Pedro Manuel de Urrea [1523][21]; *Verdadera información de la Tierra Santa*, de Fray Antonio de Aranda ([1530], Alcalá de Henares, 1531, 1533, 1539, 1552, 1563, 1568, 1584; Toledo, 1545, 1550, 1551); *Tratado de los misterios de la Tierra Sancta*, de Antonio de Medina, OFM (Salamanca: Herederos de Juan de la Cánova, 1573); *Luzero de la Tierra Sancta y grandezas de Egypto y Monte Sinay*, de Pedro Escobar Cabeza de Vaca, de la Orden de los Caballeros Templarios (Valladolid: Bernardino de Sancto Domingo, 1587); *El viage de Hierusalem*, de Francisco Guerrero (Valencia, 1590, 1593; Sevilla, 1592, 1596; Barcelona, 1594, 1596); *Viage de la Tierra Sancta*, de Juan Ceverio de Vega (Roma, 1596; Madrid, 1597; Pamplona, 1598 y 1613).

Debido a este desmembramiento de los viajes a Oriente por un lado (Mongolia, India, Turquía, China, etc.) y a Tierra Santa por el otro, los relatos de viajes sobre maravillas "mutarán" en la España del siglo XVI hacia dos tipos de discurso o géneros innovadores: las ya citadas Crónicas de Indias, a menudo deudoras de la historia natural y del género enciclopédico medieval (con su carga de maravillas, también lejanas, pero ahora provenientes de sus propios dominios de ultramar)[22], y los florile-

[20] Al respecto, véase Gómez Moreno (1994), Herrero Massari (1999), López de Mariscal (2004: 42-43).

[21] Esta obra fue prohibida por la Inquisición, como consecuencia de lo cual no se conserva ningún ejemplar impreso. Pedro Cátedra (1993: 44, n. 7) sostiene que la abundancia de romanceamientos evangélicos hacía entrar a este texto en la categoría de biblias o evangelios en romance, a menudo sospechados de heréticos.

[22] Así, por ejemplo, en el *Sumario de la Natural y General Historia de las Indias* impreso en 1526, Gonzalo Fernández de Oviedo declara, refiriéndose al contenido de su libro: "...algunas cosas que el dicho autor vido y ay en las Indias, lo qual, visto y esaminado en el Consejo Real de las

gios de curiosidades y misceláneas al estilo de la *Silva de varia lección* (1540) de Pedro Mexía (coincidentemente cronista del Emperador Carlos V a partir de 1548), o el *Jardín de flores curiosas* de Antonio de Torquemada (1570). Ambas obras tendrán un éxito inmediato y rotundo, manifestado en las sucesivas ediciones, traducciones e imitaciones dentro y fuera de la Península desde 1540 hasta 1620[23].

Si enunciáramos los rasgos unificadores y constantes que definen la miscelánea como género discursivo según Lina Rodríguez Cacho (1993: 159), distinguiríamos los siguientes: a) ocuparse de "maravillas" o de "lo que maravilla" y perseguir la *admiratio* del lector como vía de saber; b) la novedad como principal objetivo (se alude a las "cosas antes no oídas ni vistas") y la variedad o diversidad de lo tratado; c) se sitúan en una "encrucijada de textos". Como puede advertirse fácilmente, el género de las misceláneas comparte todos estos rasgos con otro "género multiforme": los libros de viajes. En este sentido, podríamos intentar definir las misceláneas como "itinerarios *librescos* de maravillas", libros ligados a la curiosidad humanista que no siempre supo distinguir los límites entre las ciencias y las Letras, textos enciclopédicos destinados a la difusión de conocimientos más o menos eruditos entrelazados con rarezas y curiosidades de dudosa explicación.

Que existe una clara analogía temática entre estas misceláneas y la obra mandevillesca es algo poco discutible. Recordemos que la última edición del *LMM* (Alcalá de Henares, 1547) agregaba un sugestivo título al acuñado por nuestro autor: "*LMM llamado Selua deleytosa*", en clara consonancia con la *Silva* de Mexía, editada por primera vez siete años antes. No menos soslayable resulta el final del *Jardín de flores curiosas*, cuando Bernardo, uno de los participantes del diálogo dice: "Brevemente hemos rodeado el mundo y escudriñado sus secretos y maravillas" (p. 500), casi las mismas palabras utilizadas por Mandevilla, cuando alude a la posibilidad de dar la vuelta al mundo para descubrir sus maravillas. Torquemada cita a Mandevilla en la tabla de autoridades y en varias partes de su relato, y a su inmediato éxito en la península le sigue su traducción al francés, italiano, alemán e inglés. En este último caso, se lo titula, sugestivamente, *The Spanish Mandeuile of Miracles. Or, the garden of curious flowers* (Lon-

---

Indias, *su Magestad mando que fuesse impresso porque a todos los hombres fuesen notorias tan grandes y marauillosas y nueuas cosas...*" (fol. 1v). En este sentido, Manuel Alvar (1972), estudioso de la obra de Juan de Castellanos (1522-1607), advierte, a través del análisis lingüístico —especialmente cuando se refiere a la flora del Nuevo Mundo—, la "maravilla" que era América.

[23] La *Silva de varia lección*, impresa por primera vez en Sevilla en 1540, tuvo 26 ediciones, entre españolas y extranjeras, que siguieron a la primera, además del añadido de dos partes (de autoría anónima) en 1555. En cuanto a la obra de Torquemada, 8 ediciones castellanas y 8 en otras lenguas entre 1570 y 1600. Su interés declina a partir de su inclusión en el *Índice* de libros prohibidos, primero en Portugal (1581) y luego en España (1632). Existen, además, obras similares sobre las que probablemente habrían influido directa o indirectamente, como la *Silva palentina*, del Arcediano de Alcor (1555) *Floresta española* de M. de Santa Cruz (Toledo, 1574); *Filosofía secreta*, de J. Pérez de Moya (Alcalá, 1585); *Silva curiosa*, de Julián de Medrano (París, 1583) y el *Thesoro de diversa lición*, de A. de Salazar (1636). En 1586 se habían publicado en Madrid las *Historias prodigiosas y maravillosas de diversos sucesos acaecidos en el mundo*, reunidas por Boaysteau, Belleforest y Tesserant (*Histoires prodigieuses*, París, 1580). Rodríguez Cacho (1991: 183-184) afirma que las misceláneas constituyeron un eslabón entre los autores del Renacimiento y del Barroco para tratar temas de América. Sobre este tema ver también Rallo Gruss (1984) y López Poza (1990). Para un panorama más abarcador sobre las misceláneas y las Crónicas de Indias en el siglo XVI consultar Rodríguez Cacho (2009: 196-203).

don: Edmund Matts, 1600)[24]. Es claro que estamos considerando textos temáticamente afines, perennes en el gusto del público lector, y que muy probablemente hayan entrado en competencia genérica con el libro de Mandevilla, lo cual explicaría, en parte, la temprana y curiosa desaparición que estamos considerando aquí.

Por otra parte, el género de los libros de viajes está en estrecha relación con el conocimiento geográfico. Hace algunos años, Christiane Deluz (1988) propuso centrar la originalidad del libro de Mandevilla en el aspecto de organización del saber geográfico, catalogándolo como el "primer libro de geografía" medieval. En un trabajo reciente (Deluz, 2007) subraya que, lejos de los conocidos tratados teóricos fieles a la teoría aristotélica al estilo de *De natura rerum*, *De universo*, *Imago mundi* y otros similares, que por lo general aparecen formando parte de obras mayores consagradas a la Historia, las Ciencias Naturales o la reflexión filosófica, los relatos de viaje constituyen otro pilar de la literatura geográfica. Mandevilla propone una geografía producto de la síntesis entre cultura libresca y experiencia del viajero, y para ello consagra su libro sólo a la esfera terrestre, una Tierra para la cual rechaza las 20.425 millas de Tolomeo y la *Imago mundi* para adoptar las 31.500 de los cálculos exactos de Eratóstenes, presentes en *De sphaera* de Sacrobosco. Según Deluz (2007: 13), habrá que esperar hasta el siglo XVI, con los grandes Atlas comentados de Münster o de Ortelius, para entender la lección de Mandevilla[25].

Es a partir de los descubrimientos ultramarinos que la disciplina despunta en un renovado auge para ocupar un lugar preponderante en un orbe nuevo que debe describir y comprender. Hay que recordar, además, que las apostillas e indicaciones geográficas eran materia omnipresente en los relatos de conquistadores, exploradores y misioneros indianos, que venían a renovar dicha ciencia gracias a la observación directa, la experiencia y la cartografía. Gómez Moreno (1994), en su profundo estudio sobre España y la Italia de los humanistas, señala cómo el humanismo propició la afición a la literatura curiosa. En este sentido, su gusto por los relatos de viajes y las maravillas fue compartido muy pronto por el lector medio, lo cual motivó que las imprentas europeas reeditaran algunos viejos títulos medievales conjuntamente con las novedades geográficas del Nuevo Mundo, por lo cual "no tiene que extrañarnos que el panorama editorial experimentase una verdadera revolución tras el descubrimiento de América" (1994: 320)[26]. Producto de dicha curiosidad son los libros de corte misceláneo a los que hiciéramos referencia.

---

[24] Al respecto, Prieto (1986: 258) afirma: "El *Jardín* era una obra literaria, con la erudición que sostenía el diálogo renacentista, y donde el lector encontraba satisfacción a su curiosidad por lo extraordinario, y camino para desplazarse crédulamente a ello, confirmando cosas que había escuchado o sorprendiéndose en un más allá de lo que conocía por obras como la *Summa de philosophia natural* de Alonso de Fuentes o el texto de Mandeville".

[25] Deluz va más allá al proponer una nueva clasificación de los testimonios conservados del *LMM*. Las tres versiones del *Libro* (insular, continental y de Lieja) podrían resumirse en dos tradiciones: la geográfica (a la cual adscriben las versiones insular y continental) y la épica (representada por la de Lieja, con la gesta de Ogier el Danés). La tradición geográfica ha sido, sin lugar a dudas, la privilegiada en la difusión y recepción del texto.

[26] El renovado interés editorial por los viejos libros medievales aparece explicitado en el mensaje a los lectores que figura al final de la edición de Alcalá de 1547 (¿Juan de Brocar?): "*Al lector. Muchos buenos libros se nos pierden muchas vezes en España, porque auiendose impreso no mas que vna vez, se oluidan no se como y se dexan de imprimir otra. Y es sin duda gran lastima que se pierda, se oluide y como de nueuo muera y se sepulte el trabajo de vn buen autor por sola falta de no auer quien tenga cuydado de darle vida con de nueuo publicarle. Lo qual no es menos daño que si se perdiesse el fruto de vna buena y prouechosa simiente por descuydo de no auer quien la sembrasse. Todo el cuydado de los*

Sin embargo, cabe preguntarse si existió, además del ya mencionado género de las misceláneas —y de las crónicas de Indias—, algún otro relato de viajes de similares características al de Mandevilla, apto para circular en todo el territorio hispano, y destinado, de alguna manera, a reemplazarlo. Creemos que sí, y se trataría del difundidísimo *Libro del infante don Pedro de Portugal, el cual anduvo las cuatro partidas del mundo*, compuesto por Gómez de Santiesteban en el último tercio del siglo XV pero editado por primera vez en castellano en 1515, y cuyas ediciones a partir de mediados del siglo XVI se expandirían exitosamente hasta los umbrales del siglo XX (Rogers, 1959, 1962; Mejía Ruiz, 2007).

Tanto Menéndez Pelayo (1905: CDVIII) como Entwistle (1922: 255-257) señalaron tempranamente la similitud de este relato con el de Mandevilla, considerándolo una mera y burda imitación. Asimismo, destacaron la discutible calidad literaria del texto de Santiesteban, y sobre todo, su caprichoso itinerario geográfico, reñido con las posibilidades fácticas. Sin embargo, ninguno de los dos ahondó en los motivos más profundos que pudieron haber influido para la suplantación de un libro por otro. Por ello, intentaremos esbozar aquí algunas interpretaciones al respecto.

Consideramos, en primer lugar, que este texto reúne casi todos los objetivos "ideales" buscados para un modelo de relato de viajes durante los reinados de Carlos V y Felipe II. En lo que hace a ciertas analogías con pasajes del relato de Mandevilla, el itinerario recorrido en el *Libro del infante don Pedro de Portugal* incluye Tierra Santa y también las tierras del Preste Juan. Es preciso recordar la importancia de esta figura legendaria para el imaginario cristiano de la época: el Preste Juan, *rex-sacerdos*, representa el último bastión cristiano ante el avance turco que amenazaba con la disolución de Occidente[27]. El texto alude también a las maravillas tan caras al gusto del público que leía este tipo de relatos, maravillas presentes en el reino del Preste Juan que se resumen en la carta que éste envía a Juan II de Castilla por medio del infante don Pedro. El Preste Juan y sus dominios cobran una renovada atención en el siglo XVI a través de relatos portugueses (como el de Francisco Álvares, súbdito del rey Manuel de Portugal, en su viaje a Etiopía junto a Odoardo Galvão), una traducción castellana de la epístola al monarca portugués impresa en Alcalá en 1514 (de la cual no se conserva ningún testimonio), el exitoso *Ytinerario del venerable varón micer Luis Patricio Romano* de Luis de

---

impressores el dia de oy es sacar cosas frescas y rezien nacidas, y entonces piensan que gana mucho su obra y sera en mas estimada quando pudieren quilatarla con aquel ordinario blason de 'nueuamente compuesta' y 'nueuamente impressa', de lo qual no piensan que puede passar mas adelante ninguna otra buena qualidad con que pueda la obra fauorescerse. Parte y muy principal d'esta culpa y d'este daño tienen los lectores, cuyos gustos son el dia de oy tan delicados y tan fastidiosos que no miran quan bueno es el manjar sino quan nueuo y nunca visto. Su apetito no se mueue por el prouecho sino por el deleyte, y por esto buscan mas nouedad que doctrina, pareciendoles, a lo que dan a entender, que tanto pierde vn libro de su bondad quanto va siendo mas en dias, y que no ay cosa tambien escrita que no sea mas gustosa y de mayor golosina la que se escriue despues. Esta corrupcion de los lectores amigos siempre de nouedades tienen condenados a perpetuo oluido señaladamente en nuestra España muchos libros antiguos, que seria mucha razon que priuassen mas que los modernos que ahora nos aplazen. Muchos libros se podrian contar d'estos, y uno d'ellos y no de los peores es este Itinerario de Mandauilla, que ya quasi no lo leya nadie por ser antiguo, y quasi no parecia ninguno por auer muchos dias que se imprimio, siendo por cierto digno que se lea y se goze de tanta variedad y tanta noticia de cosas peregrinas como contiene. Bien es verdad que ay entre ellas algunas que parecen no muy conformes a verdad, pero no tiene el autor mucha culpa en ellas porque escreuia lo que le dezian los naturales, y no quiso dexar de contarnos todo lo que en su viaje por oydas o por vistas auia entendido".

[27] Como refuerzo de esta idea, la portada de la primera edición castellana del *Libro del infante don Pedro* (Sevilla: Cromberger, 1515) tiene impreso en la parte superior el anagrama JHS.

Varthema, impreso en Sevilla por Jacobo Cromberger en 1520 y la *Suma de geographia* de Martín Fernández de Enciso publicada en la misma ciudad y por el mismo impresor un año antes, entre otros relatos[28].

En el texto de Santiesteban, Don Pedro de Portugal no es un aventurero que sólo quiere recorrer el mundo para conocer sus maravillas sino un viajero "hispánico" y un infante de línea regia, deseoso de visitar el Santo Sepulcro y de servir de mensajero ante el Preste Juan, a quien debe entregar unas cartas del rey León de España. Lo curioso es que si bien el infante don Pedro lleva a cabo las andanzas y da el título al relato, el protagonista omnipresente es el rey León de España, de quien el infante y sus compañeros se reconocen vasallos. Éste es quien financia parte del viaje y quien facilita un traductor (nada menos que Garcirramirez, el relator de la historia y la "voz" que lleva adelante la narración) para permitir la comunicación de los viajeros con sus posibles interlocutores; además, el rey opera como salvoconducto e invocación evocadora de potestad, y es considerado como un "hermano"y un igual por el mismísimo Preste Juan.

Ello implica que su contenido temático configura a este texto como una obra propagandística a favor de un "rey cristiano de España". Tal como afirma Gómez Redondo (2002: 3434), se busca afianzar la primacía ideológica del monarca castellano por sobre cualquier otro orden de linajes peninsulares. En tal sentido, es elocuente el pasaje donde Don Pedro y sus compañeros visitan a la reina de Chipre, cuyo esposo está cautivo de los turcos:

> E allí dixo la reina: 'Pluguiese a nuestro Señor que la provincia del rey león de España estuviesse cerca de la señoría del rey de Chipre, por que nos pudiéssemos socorrer los unos a los otros, por que los enemigos de la santa fe fuessen menoscabados' (p. 6)[29].

En cuanto a su difusión y pervivencia en el público lector, la cantidad de ediciones y el éxito rotundo del libro de Santiesteban en la Península coincide paralelamente con lo que ocurre con Mandevilla fuera de España. La última edición castellana del *LMM* corresponde al año 1547. Exceptuando la primera edición del libro de Gómez de Santiesteban en 1515, la segunda (Salamanca) también se edita en 1547 (¿mera coincidencia o franca competencia comercial?). La realidad es que mientras el libro de Mandevilla "desaparece" de las prensas peninsulares a partir de esa fecha, el *Libro del infante don Pedro de Portugal* sigue su derrotero triunfante en ediciones castellanas (1547, 1554, 1563, 1570, 1580, 1581, 1595 —bis—, 1606, 1622, 1626, 1669, 1690, 1696, 1720, 1800? —bis—, 1815, 1852, 1873, 1893) y portuguesas (1602, 1644, 1646, 1698, 1713, 1732, 1739, 1767, 1794 y 1882).

Barry Taylor (1993: 63) se preguntaba acerca de los motivos por los cuales el libro de Mandevilla no había sido difundido en España a través de pliegos sueltos, cuando sí había circulado bajo este formato en el resto de Europa. Tal vez la respuesta esté nuevamente en su comparación con el libro de Gómez de Santiesteban, que gozó de este tipo de difusión en repetidas ocasiones[30].

---

[28] Sobre el Preste Juan y su presencia en la literatura española, véase Baranda (1992).

[29] Curiosamente, esta situación histórica parece cobrar renovada actualidad en 1571, cuando los turcos capturaron la isla de Chipre, hasta entonces en poder de los venecianos.

[30] Dice Barry Taylor (1993: 63): "Pero el Mandavilla hispano no encaja dentro de la tercera categoría, la edición en forma de pliego suelto. El único de los libros de viajes hispánicos que se presenta al público lector en este formato es el libro de los viajes de don Pedro de Portugal, y de este modo llega a ocupar en la cultura hispánica el sitio de que disfruta el Mandavilla en Inglaterra".

Por último, consideramos que existen otros datos que refuerzan la importancia otorgada a este libro de Santiesteban. En primer lugar, así como no hay registros que acrediten la existencia del libro de Mandevilla en América, sí se ha comprobado la profusa presencia del de Don Pedro de Portugal, lo cual evidencia su divulgación ultramarina, en una clara muestra de que su lectura no se circunscribió sólo al ámbito europeo o peninsular, y más teniendo en cuenta las restricciones que pesaban sobre la circulación de obras literarias en los dominios americanos[31]. En segundo lugar, hacia 1560 el *Libro del infante don Pedro de Portugal* era utilizado como cartilla de aprendizaje de lectura para niños, al igual que la historia del Cid y la del Abad don Juan de Montemayor, todos personajes innegablemente hispánicos, representantes de las virtudes nacionales y portadores de valores edificantes, como su accionar heroico frente a los enemigos de la fe cristiana[32]. Si a ello le sumamos el hecho de que se trataba de un relato no demasiado extenso (capaz de satisfacer a un público de nuevos lectores surgido a instancias de la creciente alfabetización de clases sociales hasta entonces excluidas del mundo libresco) y apto para ser difundido como literatura de cordel (lo cual permitía al impresor ahorrar costos y recuperar rápidamente lo invertido), ya estaba prácticamente garantizada su popularidad.

Por todo lo expuesto, el *Libro del infante don Pedro de Portugal* parecería ser un texto eficaz y favorable dentro de las circunstancias históricas de mediados del siglo XVI, momento a partir del cual comienza a difundirse masivamente: se trata de un relato de viaje que se asemeja en muchos aspectos al popular y exitoso de Mandevilla (de vigencia comprobada en el gusto del público); está protagonizado por un viajero de línea regia que recorre el mundo en representación de un rey castellano que es interlocutor predilecto del Preste Juan, quien lo considera además un modelo para todos los príncipes y soberanos de Occidente en su lucha contra los enemigos de la fe cristiana[33].

Con respecto a esto último, tal vez convenga tener en cuenta que Mandevilla era para sus lectores un "caballero inglés", nación con quien España mantenía por entonces un doble enfrentamiento, tanto en lo político como en lo religioso. Si bien Carlos V siempre había abogado por la unidad europea (que sólo podía tener una base religiosa), no pudo evitar el Cisma de Inglaterra, llevado adelante por Enrique VIII en 1534. Es bien sabido cómo empeoró este enfrentamiento durante el reinado de Felipe II: Isabel de Inglaterra (1558-1603) organiza definitivamente la Iglesia Anglicana en 1564, fomenta en el exterior todas las fuerzas contrarias a España (protestantes flamencos, hugonotes franceses, corsarios ingleses), hasta que la derrota de la Armada Invencible en 1588 marca el comienzo del declive del imperio español.

---

[31] Francis Rogers (1959: 32) afirma: "*In any event, the* Libro del Infante don Pedro de Portugal *traveled to many parts of the Spanish American world in the sixteenth century. Five copies were shipped to Mexico in 1586, eightly to Tierra Firme in the same year, and three more to Tierra Firme in 1598*". Al respecto, ver también el estudio clásico de Irving Leonard (1979: 347).

[32] La referencia fue recogida por Pedro Cátedra (2002a: 151), de un documento divulgado por los impresores de Sevilla: "Ay algunos libros de romances buenos con que leen niños, *Sid Rui Díaz* y *Infante don Pedro* y *Abad don juan* y otros semejantes, los quales nunca tuvieron nombre de auctor y por esto no osamos imprimirlos".

[33] Al igual que el infante Don Pedro de Portugal, el emperador Carlos V gozaba de fama de gran viajero. En su discurso de abdicación del 25 de octubre de 1555, recordaba que había viajado nueve veces a Alemania, seis a España y cinco a Italia; había ingresado a Francia en cuatro oportunidades (pacíficamente o en armas), dos veces había visitado Inglaterra y otras dos había pisado el suelo africano.

Habría que analizar si esta situación pudo haber influido negativamente para la difusión del libro de Mandevilla en la Península luego de la segunda mitad del siglo XVI. Este hecho no debería sorprendernos. Un ejemplo semejante nos lo brindan los inquisidores, quienes muy frecuentemente prohibían la circulación de libros no tanto por sus contenidos cuanto por la nacionalidad de origen del autor (alemán, suizo u holandés) o por su condición de protestantes. Uno de los casos más emblemáticos es, por ejemplo, el del geógrafo Sebastian Münster (1489-1552), autor de la *Cosmographia Universalis* (1544)[34].

Géneros como las Crónicas de las Indias Occidentales o los relatos de la América española constituyen una forma más de afianzarse culturalmente como imperio. En este punto retomamos lo expresado anteriormente: el libro de Mandevilla es leído en España como la traducción de un libro extranjero. En los impresos castellanos de la primera mitad del siglo XVI se lo remozó, sobre todo en cuestiones tocantes a materia religiosa, seguramente con el objeto de saltear las previsibles censuras eclesiásticas o la directa prohibición (una suerte de Mandevilla "castigado"). Pero ya a mediados del siglo XVI, intensificada la lucha contrarreformista por un lado (recordemos la realización del Concilio de Trento, entre 1545 y 1563, que "acababa de fulminar creencias que hasta entonces habían sido toleradas cuando no institucionalizadas por la Iglesia" [Allegra, 1982: 37]), y afianzado el poderío hispánico en América por otro, los españoles se preguntarían por qué no intentar leer libros "propios" nacidos en su lengua, con sus héroes particulares, y que dieran cuenta de sus dominios y sus maravillas[35].

En este sentido, Jimena Rodríguez (2010a: 70-71) ha estudiado los procedimientos narrativos que comparten ambos géneros:

> son los registros temáticos y retóricos similares entre las crónicas de Indias y los relatos de viajes medievales los que provocan imaginar una continuidad de modelos o codificaciones literarias a la hora de narrar un viaje y dar cuenta de un mundo desconocido. (...) En este sentido, el continente americano se representa con las formas textuales vigentes del siglo XVI que "prestan" procedimientos de escritura y registros temáticos con los cuales se describe lo nuevo. (...) En la narración de estos viajes, el itinerario seguido impone un orden en el relato y el viajero describe el mundo que se despliega ante él con una retórica específica. Dicha retórica proviene de la tradición literaria de recursos expositivos que perviven en las crónicas de Indias en cuanto a la manera y forma de captar la realidad observada.[36]

Podría decirse que los vaivenes literarios aludidos están en estricta consonancia con la política imperialista española, que la hace afirmarse en el mapa europeo iluminada por el famoso lema de Nebrija "que siempre la lengua fue compañera del imperio". No es, por lo tanto, mera coincidencia la demanda de géneros literarios con innegable arraigo peninsular, como la novela sentimental y más tarde la novela picaresca, o que los libros de caballerías —de visible impronta hispánica— adquieran

---

[34] Al respecto, véase Pinto (1989: 188-189).

[35] En 1582, Gonzalo Argote de Molina (1548-1598) preparó y publicó en Sevilla (Andrea Pescioni) el itinerario escrito por los embajadores de Enrique III luego de su visita a Tamorlán, tal vez el libro de viajes considerado "emblemáticamente español", infaltable como acabado representante del género en todas las historias de la literatura hispánica desde el siglo XIX en adelante.

[36] Sobre este tema, ver también su recentísimo trabajo *Conexiones trasatlánticas. Viajes medievales y crónicas de la conquista de América* (2010b) y el artículo de Alburquerque García (2008) en el cual estudia los criterios factuales, paratextuales, formales y retóricos que tienen en común ambos géneros.

una trascendencia inimaginable como en ningún otro país de Europa, así como también la profusión de relatos de la conquista de América (que aúnan los procedimientos narrativos de los libros de viajes medievales y la épica de los libros de caballerías). En este sentido, resulta insoslayable la mismísima historia de Carlos V, su asunción al trono de Castilla sin conocer la lengua de sus súbditos y su aprendizaje del español pocos años después, ya emperador, convirtiendo la lengua de Castilla en el instrumento de su política universal[37].

[37] Carlos V, proclamado rey de Castilla en 1507 pero que diez años más tarde aún no sabía hablar el castellano, promete en las Cortes de Valladolid, en 1518, aprender la lengua de sus súbditos. En las Cortes de la Coruña, en 1520, profesa su hispanización, y lo hace en lengua española. Nueve años después, cuando entra en Bolonia para ser coronado, saluda al Papa Clemente VII en español, y en 1536, en Roma, humilla a su rival Francisco I abandonando el francés nativo y haciendo que el español se imponga ante los miembros de la corte pontificia y los embajadores de la cristiandad.

B. Impresos conservados

B. Ediciones castellanas del siglo XVI

B. 1. Descripción codicológica de los testimonios conservados

El *Libro de las maravillas del mundo* tuvo fortuna en el universo de la imprenta peninsular durante el siglo XVI, contrariamente a lo ocurrido con los testimonios manuscritos en lenguas hispánicas (de los que sólo se ha hallado el aragonés Esc. M-III-7). Se conservan siete ejemplares, correspondientes a cinco ediciones castellanas impresas entre 1521 y 1547, y se tiene noticia de otras, hoy desaparecidas o aún no halladas, sobre las cuales existen dudas de su existencia. Los testimonios conservados son los siguientes[38]:

1521 (15 de julio): Valencia, Jorge Costilla (1 ejemplar: *British Library*, C 20.e.32):

> **Título** [en rojo]: "Juan de mandauila //Libro d*e* las maraui-//llas del mu*n*do y d*e*l vi-// aje de la tierra sancta//[en negro] de jer*usale*m. y de todas las prouincias y ci-//bdades de las Jndias. y de todos los o*m*-//bres mostruos q*ue* ay por el mu*n*do. Co*n* muchas otras admirables cosas."

> **Colofón**: "Fue jmpremida la presente obra en la metropolitana Ciudad de Ualencia, por arte e jndustria de Jorge Costilla. Acabose en el Año de las Discordias[39] de mill y quinientos y .xxj., a quinze de julio".

[38] Para la tradición ibérica del libro de Juan de Mandevilla véanse Bennett (1954, Apéndice), Riquer (1988), Rossebastiano (1997) y Röhl (2004).

[39] Por "Año de las Discordias" se refiere al año de las Germanías (Serrano y Morales, 1898-99: 102), la famosa revuelta de las hermandades de artesanos y menestrales valencianos en defensa de sus privilegios, contrarios a los intereses de la nobleza local.

Portada con 4 xilografías en el frontispicio más 8 figurillas en rojo y negro (4 en margen izquierdo y 4 en margen derecho, que representan distintos tipos de lectores). Las xilografías y figurillas que ilustran la portada han sido coloreadas en rojo por el impresor (y no, como afirma Salvá, por un "antiguo poseedor"). Entre las figurillas, un reclamo a dos colores: (en negro) "El que q*ui*siere muchas// (en rojo) cosas d*e*l mu*n*do saber, co*m*p*re* // (en negro) Este libro q*ue* lo ha menester// (en rojo) y sabra cosas q*ue* sespantara// (en negro) Tome lo q*ue* le// agradare lo // otro yr dexara// Por vna de // tres ma*n*eras// (en rojo) Saben los o*m*bres, por mu-// (en negro) cho ver Por mucho espri-// (en rojo) me*n*tar O por mucho leer.// (en negro) Esta porde-// ys aqui muy// bien haze[r].

Consta de 62 folios escritos a dos columnas en letra semi-gótica. Está ilustrado con 120 xilografías (algunas de ellas repetidas) a las que se le suman otras 12 insertas en la portada, y la marca de impresor a continuación del colofón.

In folio, 296 x 206 mm. Caja de escritura: 250 x 160 mm (230 x 160 mm sin encabezado ni signaturas). Texto a dos columnas (75 mm cada una, con intercolumnio de 9 mm). 2 hojas de guarda (mod.) + 62 fols. + 1. Papel verjurado con filigrana de mano enguantada con flor o estrella (no se advierte con claridad). Colación de cuadernillos: a-k^{6}, l^{2}. La signatura "j" en el cuadernillo "d" está escrita a pluma, debido a que falta la signatura original de imprenta. La "g^{i}" falta por ser la portada del libro II; "h^{i}" es la única signatura ubicada en la columna A. A partir del folio xii, se producen errores en la foliación, tal como describe el catálogo de la *British Library* (1983: 408), y es corregida posteriormente en lápiz: "*62 printed leaues misnumbered lxiij; the numbers 12, 42 and 43 being repeated, and 44, 47, 48 and 49 omitted*".

Encuadernación del siglo XIX en marroquín o tafilete rojo, con doble filete dorado, cintas entrelazadas doradas y superlibris en dorado de la biblioteca de Vicente Salvá (1786-1849) en ambas cubiertas. Medidas: 330 x 260 mm. 4 nervios, doble filete dorado en cada uno; entre cada nervio, hierros con floroncillo dorado. Entre el primero y el segundo nervio: "MANDAVILA/ MARAVILLAS/ DEL/ MUNDO". Al pie: "VALENCIA/ 1521".

Contracubierta en papel marmolado en tonos marrón. En vuelto de cubierta, en el centro, ex-libris de la Biblioteca de Ricardo Heredia. Cortes dorados. Anotaciones: en el vuelto de la segunda hoja de guarda, en lápiz: "C 20.e.32"; debajo, tachado, "C.63.d.2"; debajo, tachado, "C.19, Mandeville (Sir J.)". Folio 1v: sello de la *British Library* en tinta roja; fol. 63v, sello circular en rojo del *British Museum* "13-JY-93"

Estado general: muy bueno. El folio 5 tiene rota la esquina inferior; el folio 25 muestra un rasgado vertical de 16 mm de largo en el sector izquierdo del margen inferior; el folio 46 presenta un faltante de la esquina superior derecha. En la portada, así como también en el folio 43v, los genitales de los hermafroditas parecen haber sido tachados y luego restaurados (se advierten vestigios de tinta en tenue tonalidad marrón). En el folio 25r hay una glosa (la única en este ejemplar): "*Jnimicos et* [*la*-]/ *trones*" (la primera sílaba de *latrones* falta porque el volumen fue guillotinado para su encuadernación moderna)[40].

[40] Otras descripciones en Salvá (1872: 741-744, N^{o} 3872), Heredia (1891: 10-11, N^{o} 2865), Palau y Dulcet (1954-1955, VIII: 104-105), Bennett (1954: 384), Rossebastiano (1997: 16-18), *The British Library General Catalogue* (1983: 408, col. a), Romero Lucas (2005: 1011-1015, Tesis doctoral inédita).

1524 (13 de octubre): Valencia, s. e. (2 ejemplares: *Biblioteca Nacional de Madrid* R 13148; *Biblioteca Comunale Teresiana di Mantova*, q.IV.59):

Título [en rojo]: "Juan de Mandauila//Libro de las maraui-//llas del mundo y del vi-//aje de la tierra sancta de jerusalem y de todas las prouincias// y ciudades de las indias. de todos los ombres monstruos que//ay por el mundo. Con muchas otros [sic] admirables cosas. [en negro] 1524".

Portada con 4 xilografías en rojo y negro en el frontispicio y borde orlado. Reclamo en rojo: "El que quisiere muchas cosas del mundo saber.// Compre este libro y sabra cosas que s'espantara".

Colofón: "Fue impremida la presente obra en la metropolitana Ciudad de Ualencia. Acabose en el Año de Mill y Quinientos y .XXIIII., a .XIII. del mes de Octubre."

Biblioteca Nacional de Madrid R 13148 (ejemplar 1)

El impreso depositado en la *Biblioteca Nacional de Madrid* bajo la signatura R 13148 consta de 64 folios escritos a dos columnas en letra semi-gótica. Está ilustrado con 131 xilografías (algunas de ellas repetidas) más 4 en el frontispicio de la obra (no lleva marca de impresor). La portada se encuentra rota en el margen inferior, con el texto del folio 1v reconstruido por Pascual de Gayangos (1809-1897), su anterior poseedor. Además, falta una sección de alrededor de un folio dentro del capítulo LII ("Donde se matan vnos a otros por la palabra del ydolo").

Título y reclamo de la portada escritos en rojo, orlas en negro, grabados en rojo y negro. En el borde superior derecho lleva el sello de Pascual de Gayangos. La portada tiene un faltante en el centro inferior equivalente a 3 líneas, en cuyo lugar se ha pegado un fragmento de papel en el cual se dibuja en tinta negra la porción faltante del marco orlado[41] y se repone a mano, en lápiz, las palabras del título: "*Libro de las*

[41] En la orla dibujada a pluma (¿por el mismo Gayangos?) para reemplazar el fragmento de folio faltante en este ejemplar, se copia el mismo dibujo del marco superior (una cabecita femenina

marauillas del mundo y del viaje de la tierra san[ta de Hjerusalem y de todas] las prouincias y ciudades de las [Jndias, y de todos los hombres] monstruos que ay por el mundo [con otras muchas memorab]les[42] *cosas*". Sobre dicho fragmento añadido se ha colocado un sello de la Biblioteca Nacional de Madrid (sala Cervantes). El vuelto del folio también reconstruye parte del capítulo I: "...omarcanas al der-" (col. A, lín. 28), "...do: la qual se .../ esta la ima.../ ...rador de grecia/ coronado enci.../ ...ner una manza.../ ella le a sido/ ~~redon~~ (tachado)/ ...nifica que el im.../ de su tierra" (col. B, línea 28 y ss.).

In folio, 259 x 180 mm. 2 hojas de guarda + 64 folios + 1 hoja de guarda final. Colación de cuadernillos: a-h^{8}. Caja de escritura 243 x 154 (228 x 154 mm sin encabezado ni signaturas). Texto a dos columnas (74 mm cada una, con intercolumnio de 6 mm). Papel verjurado, con filigrana del tipo jarra con asa y tapa. No coincide con ninguna de las descriptas en Briquet, ya que si bien muestra similitudes con las N^{o} 12541 y 12545, la tapa de la jarra tiene una agarradera o manija, ausente en los tipos señalados.

Encuadernación del siglo XIX en cartón forrado con papel de aguas, con ángulos y lomera en cuero bordó, 5 nervios, medidas 265 x 190 mm. Título en el lomo, en letras doradas: "Mandavilla/ Maravilla/ del/ Mundo/ Valencia/ 1524". Contracubierta en papel de aguas en tonos de azul y rosa; en contratapa, tejuelo R 13148. En la hoja de guarda, su antiguo poseedor, Pascual de Gayangos, ha consignado, en lápiz, lo siguiente: "Hay otra edición anterior de Jorge Costilla 1521 en folio, y citaré/ otra de Juan Navarro 1540. La mencionada por Barcia como del/ año 1515 (también de Valencia) no la he llegado a ver. / P. de Gayangos".

Estado general: bueno, excepto la ya señalada mutilación de la portada (que afecta el contenido textual del folio 1v), y mutilación del folio 44r, que ha sido recortado y del cual falta casi toda la columna B (solo permanece el grabado). El ejemplar ha sido recientemente restaurado, se ha reconstruido el folio 44 con papel japonés para devolverle su fisonomía. Además, se ha limpiado la tinta que cubría pasajes tachados o censurados, a pesar de lo cual, aún pueden observarse vestigios de la misma. Los pasajes tachados son los siguientes: folio 3r, col. A, líneas 20 a 26 (virtudes "mágicas" de la rosa blanca); folio 15r, col. B, líneas 5 y 6 (virtudes del árbol seco para quien lleve un gajo, como por ejemplo, no caer en pobreza ni ahogarse); folio 58v (el grabado que representa la cabeza del diablo ha sido emborronado y la tinta se ha traspasado a los folios 56, 57 y 58). El folio 2 presenta la esquina inferior recortada, mientras que el folio 26 tiene un faltante en la esquina superior del mismo. Además de los sellos mencionados, hay otros en los folios 63r (margen inferior derecho, BNM Cervantes, en azul) y 64r (BNM Cervantes en azul y sobre el mismo, el nuevo de la BNM en tinta violeta).

Si bien en esta edición de Valencia 1524 no consta el nombre del impresor, Romero Lucas (2005) la adjudica a Juan Joffre, natural de Briançon, a cargo de uno de los talleres más prolíficos de la ciudad de Valencia en las primeras décadas del siglo XVI.

El presente ejemplar de la Biblioteca Nacional de Madrid fue editado por Martínez Ferrando (1958-60) en dos tomos, en coincidencia con las partes primera y se-

---

encerrada en un círculo). Sin embargo, en la orla completa que muestra el ejemplar de la Biblioteca de Mantua puede advertirse que ha sido un error repetir el diseño, ya que en ese lugar hay una figura de un hombre barbado, igual a la que aparece en la esquina superior izquierda de la orla que enmarca la portada.

[42] Nótese que en ejemplar de Valencia 1524, quien haya reconstruido el frontispicio (probablemente el mismísimo Gayangos) recreó "memorables cosas" en lugar de "admirables cosas" (que es el adjetivo que consta en la portada completa del ejemplar conservado en la Biblioteca de Mantua).

gunda del impreso. Incluye un Prólogo (pp. xi-xxvi) con una somera historia del texto y de sus fuentes. Se trata de una transcripción con puntuación y regularizaciones gráficas modernas. Posteriormente, Santonja (1984) realizó otra edición, limitándose a una transcripción con normalizaciones ortográficas modernas. No se trata, por tanto, de una edición crítica; el estudio preliminar es breve y está orientado a un público no especializado. El citado editor suple la laguna del capítulo LII con la transcripción del pasaje según el manuscrito aragonés Esc. M-III-7. Del presente ejemplar existe una transcripción en formato electrónico realizada por García Toledano en *Admyte* 1 (1992), la cual además reproduce en imagen el impreso en su totalidad. Existe también una edición facsimilar realizada por Ricardo J. Vicent (2002). Por último, en el año 2005 Rubio Tovar lo editó junto con otros relatos de viajes medievales en la Biblioteca Castro, subsanando las mutilaciones del ejemplar con fragmentos tomados de la edición de 1540 (Valencia, Juan Navarro), según la transcripción de Estela Pérez Bosch (2001)[43].

Biblioteca Comunale Teresiana di Mantova, q.IV.59 (ejemplar 2)

El otro ejemplar conservado de este impreso de 1524 se guarda en la *Biblioteca Comunale Teresiana di Mantova*, bajo la signatura q.IV.59. A diferencia de su par madrileño, si bien su estado textual es significativamente mejor debido a que está completo, sin mutilaciones, no se halla en muy buen estado de conservación. La portada ha sido desgarrada y posteriormente pegada en la esquina superior izquierda, a la vez que ha sido adherida a la tapa mediante una tira de papel que cubre parte del borde orlado que la decora. Asimismo, el volumen se halla prácticamente desencuadernado y presenta huellas de insectos que han carcomido sectores del margen izquierdo en los primeros cuatro folios.

La encuadernación, de la primera mitad del siglo XVI (estilo veneciano), consta de dos tapas de cartón recubiertas en cuero marrón oscuro, decorado con dos orlas paralelas con motivos vegetales en gofrado, separadas por entrecalle. En el rectángulo central, tres mandorlas verticales con arabescos y ocho floroncillos intercalados en los bordes. La contratapa lleva una inscripción manuscrita en italiano (a pluma, letra del siglo XVI): "*Pazzi dazzi a* [con abreviatura] *suor barbara caterina son*[...]" (el final de esta última palabra está parcialmente oculto por el papel utilizado para revestir del dorso de la cubierta). Conserva fragmentos de cordones para atar las cubiertas. El lomo está faltante, pero mantiene restos de ligaduras de papel marmolado en tonos de azul y negro. No posee hojas de guarda, y ha sido encuadernado junto al *Itinerario del venerable varon micer Luis patricio romano, en el qual cuenta mucha parte de la Ethiopia, Egipto y entrambas Arabias* (Jacobo Cromberger: Sevilla, 1520), este último a continuación del libro de Mandevilla. Algunos folios están mal encuadernados, y aparecen en el siguiente orden: 43, 46, 44, 45, 47 (son los correspondientes a las razas monstruosas, profusamente ilustradas).

La portada presenta el sello ovalado de la Biblioteca: "I[mperial] R[egia] Biblioteca di Mantova". Al pie de la portada figura la fecha del impreso ("1524"), que Gayangos no incluye en su reconstrucción de la portada rota en el ejemplar de la *Biblioteca*

[43] Sobre las características de cada una de estas ediciones modernas, ver *infra*, capítulo "B. 3. Ediciones y transcripciones modernas del *LMM* (impresos castellanos del siglo XVI): descripción y análisis". Otras descripciones del ejemplar de la BNM (Valencia, 1524) en Salvá y Mallen (1872, II, 741-744), Bennett (1954: 384), PhiloBiblon (1991: Beta Manid 4018), *Admyte* vol. 1 (1992), Rossebastiano (1997: 18-20), Romero Lucas (2005: 1067-1072).

Nacional de Madrid. El folio 45r ha sido parcialmente restaurado, ya que sobre el grabado de los hermafroditas se había pegado un trozo de papel cubriendo la imagen y parte del texto, que ha sido quitado. Sin embargo, los restos del papel pegado impiden ver parte de la imagen izquierda y leer las primeras cuatro líneas de la columna A. La única anotación marginal (tachada) figura en el folio 34r, en el episodio de las amazonas, y no parece tener relación alguna con el texto[44].

1531 (30 de junio): Valencia, Jorge Costilla (1 ejemplar: *Hispanic Society of America*, G 370 M2.M3618 1531, *olim* 107-M-31)

> **Título** [en rojo y negro]: "Juan d*e* Ma*n*dauila// Libro d*e* las maraui-// llas del mu*n*do y del vi-// age de la tierra sancta de Jerusalen. y d*e*// todas las prouincias y ciudades de las// Jndias, y de los ho*m*bres mo*n*struos que ay por el mundo. Con mu-// chas otras admirables cosas. ✠✱✠✱✠✱✠✱✠".

> **Colofón**: "Imprimiose el presente libro en la muy insigne ciudad de Ualencia, por Jorge Costilla. Acabose el postrero dia del mes de Junio, año del nascimiento de Nuestro Señor Jesuchristo de MD .xxxi.".

Ejemplar conservado en la *Hispanic Society of America* (New York), bajo la signatura G 370 M2.M3618 1531, *olim* 107-M-31. *In folio*, 273 x 181 mm, 62 folios, a dos columnas en caracteres semi-góticos. a^{6}, b-h^{8}. Está ilustrado con 122 xilografías (de las cuales algunas se repiten) más 8 en la portada. Posee además la marca tipográfica con monograma de Jorge Costilla (GC). Algunos folios han sido mal numerados: 25 (XXXV), 27 (XVII), 35 (XXXIII) y 54 (LVI).

Se trata de un ejemplar en muy buen estado de conservación proveniente de la biblioteca del Marqués de Jerez de los Caballeros, Manuel Pérez de Guzmán y Boza (1852-1929), adquirida en 1902 por Archer Milton Huntington (1870-1955) para pasar a formar parte, en 1904, de la Biblioteca de la *Hispanic Society of America*.

---

[44] Otra breve referencia descriptiva del ejemplar en Giri (1989: 72). Agradezco la buena disposición y ayuda generosa de Donnatella Perini, bibliotecaria de la Biblioteca Comunale Teresiana di Mantova, para hacerme accesible el ejemplar.

Encuadernación moderna en pergamino. El diseño de ambas tapas es simétrico. La decoración está conformada por una orla exterior ornamentada con motivos florales, antropomorfos y figuras de Cupido en dorado, con fondo en color borravino. Contracubierta en papel marmolado con dibujo caracol o rulo, en el que predomina el rojo, con tonos de azul, verde, ocre y blanco. En el vuelto de la cubierta, *ex-libris* de su antiguo poseedor, el Marqués de Jerez, y debajo, el de la HSA. En el lomo, siete filetes dobles con rombos horizontales en dorado imitando falsos nervios. Intercalados entre éstos, cuatro hierros dorados con ramillete de flores. En el centro del lomo, en dorado, "Mandauila / Marauillas / del mundo" y al pie, "Valencia / 1531". En ambos casos se han destacado las letras doradas coloreando el pergamino en una tonalidad verdosa.

De todos los ejemplares conservados del *LMM*, este es el que presenta un mayor número de anotaciones marginales (letra del siglo XVII): "Prueba de romper las saetas juntas" (fol. 49v), "Carbunclo" (fol. 51r), "Respta. moral" (fol. 58r), "Ormigas que guardan el oro" (fol. 59v), "Parayso" (fol. 60r), "Rios que salen del Parayso" (fol. 60r), "barbara supersticion!" (fol. 61r). Palau y Dulcet (1954-1955) cita un ejemplar fechado el 30 de junio de 1531 "en tafilete por Bedford 82 libras, Murray, 1917"[45].

1540 (28 de enero): Valencia, Juan Navarro (2 ejemplares: *British Library*, C.55.g.4.; *Biblioteca-Museo Balaguer*, XVI-A/14):

Título: Juan de Mandauila// [en rojo] Libro de las Marauillas del// mundo y del viage d*e* la tierra san-//ta de Hierusale*m* t de todas las p*ro*-//uincias t hombres monstruosos// que hay enlas Jndias."

Colofón: "Imprimiosse el presente Libro de las Marauillas del Mundo en la muy insigne ciudad de Ualencia por Juan Nauarro. Acabose a veynte y ocho dias del mes de Enero, año del nascimiento de Nuestro Señor Jesuchristo de M.D.XXXX.".

[45] Otras descripciones del ejemplar en Bennett (1954: 384-385), *Catalogue of the Library (HSA)* (1962), Penney (1965: 330) Rossebastiano (1997: 20-22). Agradezco la generosidad de John O'Neill, encargado del Departmento de Manuscritos y Libros Raros de la *Hispanic Society of America*, por permitirme la reproducción de esta portada y diversos grabados, y sobre todo, por sus gentiles atenciones ante mis reiterados requerimientos y consultas sobre el ejemplar.

British Library, C.55.g.4 (ejemplar 1)

In folio, 2 hojas de guarda + 59 folios + 9 hojas en blanco. Medidas: 295 x 200 mm; caja de escritura 250 x 155 mm (235 x 155 sin encabezado y signaturas), texto a dos columnas (medidas columnas: 235 x 75 mm; intercolumnio 8 mm). Colación de cuadernillos: a-f^{8} g^{6} h^{5}. Ejemplar sin reclamos. Papel verjurado, los folios en blanco del último cuadernillo tienen marca de agua que representa un racimo de uvas. No se corresponde con ninguna filigrana descripta por Briquet, si bien podría asimilarse parcialmente al N^{o} 13084 por la disposición simétrica de las uvas, en forma de rombo, pero habría que agregar el sarmiento, que no aparece en el número señalado. En cambio, una marca de agua muy similar es reportada por Heawood (N^{o} 2269, París: 1680).

Portada con título en rojo, 4 grabados de razas monstruosas, todo enmarcado en borde de orlas con motivos florales, zoomorfos y el añadido de figurillas representativas de órdenes religiosas femeninas y masculinas. Está ilustrado con 115 xilografías (algunas repetidas). Al pie de la portada lleva la marca del impresor Juan Navarro: un escudito con una cabeza de toro en el centro.

Encuadernación moderna (1926) del Museo Británico en cuero abullonado o granilla color azul, con motivo heráldico que representa el superlibris de la Orden de la Jarretera, con lema "*Honi soit qui mal y pense*" ("Vergüenza de aquél que de esto piense mal") y doble filete gofrado en los bordes. Medidas: 301 x 210 mm. 5 nervios con doble filete dorado en ambos extremos de cada nervio. En el lomo, en letras doradas: "Mandeville/ LIBROS [sic] DE LAS MARAVILLAS/ DEL MUNDO". Al pie, "VALENCIA/ 1540". Cortes jaspeados en rojo y marrón. Presenta dos tejuelos en el lomo: "C.55" en la parte superior y "g4" en la parte inferior.

Muy buen estado de conservación. En las hojas de guarda lleva algunas anotaciones: primera hoja de guarda, recto superior, en tinta negra: "A.1011"; segunda hoja de guarda, en lápiz, letra moderna: "K. Mandeville (Sir John) / C.55.g 4/ ~~567.i.5~~ (tachado)". En la portada, en lápiz, márgenes superior e inferior derecho: "5"; en folio 1v, margen inferior, al centro: sello octogonal del Museo Británico en tinta negra ("MVSEVM BRITAN/ NICVM"). Debajo del sello, en lápiz, "5 Al". El folio 59, entre el colofón y la orla, lleva el sello del Museo[46].

De este ejemplar, Estela Pérez Bosch (2001) presenta una transcripción y estudio en formato electrónico, que puede consultarse en la página web de la Universidad de Valencia: *http://parnaseo.uv.es/lemir/textos/mandeville/mand_par.htm.*

Biblioteca-Museo Balaguer (Vilanova i la Geltrú), XVI-A/14 (ejemplar 2)

In folio, 2 hojas de guarda + 59 fols. + 2 hojas de guarda finales. Medidas: 265 x 190 mm, texto a dos columnas.

Ejemplar encuadernado a continuación del *Libro del famoso Marco Polo*…, (Logroño: en casa d[e] Miguel de Eguia, 13 de junio de 1529). Encuadernación: cuero sobre cartón; dos grecas paralelas gofradas con cabecitas encerradas en círculos y motivos florales enmarcadas por doble filete grueso; al centro, rectángulo vertical en el que se destaca el escudo del Marqués de Astorga, y en las esquinas del mismo, cuatro hierros

[46] Otras descripciones del ejemplar de la BL C.55.g.4: Bennett (1954: 385), *The British Library General Catalogue* (1983: 408, col. a) y Rossebastiano (1997: 22). Ficha de la Biblioteca-Museo: "LIX, [1] f.: il.; 2^{o}; 27 cm //CCPB: port. orlada a dos tintas con grab. xil., grab. y letras capitales xil. orn.".

con motivo vegetal. Medidas: 270 x 190 mm. Cortes guillotinados y jaspeados. La encuadernación se halla un tanto deteriorada (tapa anterior despegada en un 75% del lomo), amén de que se encuentra encuadernado al revés, motivo por el cual la decoración descripta queda invertida al abrir el libro. 4 nervios, tejuelo de papel en el lomo: 'XVI-A 14'. En el recto de la hoja volante anterior, una dedicatoria: "Al exmo. Sr. D. Víctor Balaguer, en débil prueba de sincero afecto. Villanueva y Geltrú. 8 de agosto de 1889. Gerónimo Marqués y Miró". En segunda hoja de guarda, en portada del Marco Polo y en portada del Mandevilla: '14' en lápiz.

Debido a que este ejemplar ostenta el *superlibris* de los Osorio (dos lobos andantes, uno sobre otro, con bordura de ocho escudetes con las armas de Enríquez), es posible afirmar que se trata de uno de los volúmenes de la nutrida biblioteca de don Alonso Osorio, Marqués de Astorga entre 1589 y 1592, cuya mayor dispersión se produjo en los primeros decenios del siglo XIX. Es bien sabido que grandes colecciones de diversas partes del mundo (como las de Menéndez y Pelayo, Archer Huntington, James Lyell y Ricardo Heredia, entre otros) se nutrieron de su primitiva librería[47].

Pedro Cátedra (2002b), en su documentado estudio sobre la biblioteca del Marqués de Astorga, se refiere a las características de los ejemplares de su librería, señalando su gusto "por los libros hermosos, bien impresos y, sobre todo, ilustrados" (p. 194), así como también su clara preferencia por temas históricos y literarios frente a otras materias o intereses (p. 196). Indica además que la mayor parte de los volúmenes llevaba el *superlibris* de los Osorio (p. 185), pese a que el autor de los inventarios de 1573 y 1593 acallaba este dato con frecuencia. Si lo dicho hasta aquí permitía advertir notables coincidencias con nuestro ejemplar de Vilanova i la Geltrú, cualquier duda se disipa al consultar los citados inventarios de la biblioteca del marqués de Astorga, que Cátedra transcribe y analiza. En el primero (o Inventario A, de 1573) figura:

> [A 360] § Libro del famosso Marco Polo beneçiano de las cossas maravillossas que vido en las partes orientales (...)
> →B 1071
> [A 361] § Libro de las maravillas del mundo y del biaxe de la tierra santa, por Juan de Mandavilla, *entrambos en un cuerpo*[48]
> →B 1071 (Cátedra 2002: 323-324)

En el inventario B, de 1593, la descripción que corresponde es la siguiente:

> [B 1071] Otro del mesmo tamaño e quaderno yntulado Marco Polo de las partes orientales (Caxón XXI) (Cátedra, 2002: 556)

Según estos datos, el ejemplar del Mandevilla que poseía el Marqués de Astorga estaba encuadernado junto con el Libro de Marco Polo (al igual que el que está en la Biblioteca Museo Balaguer). Entre las diversas ediciones del veneciano, Cátedra se inclina por la realizada en Logroño en 1529, que es, efectivamente, la que precede el texto del Mandevilla de 1540 que estamos estudiando. Todo parecería indicar, entonces, que el ejemplar que se guarda en la Biblioteca Museo Balaguer es el mismo volumen descripto en el inventario de 1573, cuyo paradero era desconocido.

---

[47] Sobre la biblioteca del Marqués de Astorga y su posterior dispersión, ver Andrés (1986) y Cátedra (2002b).

[48] Las cursivas son nuestras.

1547 (28 de marzo): Alcalá de Henares, [¿Juan de Brocar?] (1 ej: *British Library*, 149.e.6.)

Título [*en rojo*]: "Selua deleytosa.// Libro dc[49] las ma-//rauillas del mundo//llamado [*en negro*] Selua deleytosa/ [*en rojo*] que trata del viaje de la// [*en negro*] tierra santa de Hierusalem y de todas las prouin-//cias y ciudades de las Jndias y de los hombres mo-//struos que ay en el mundo: con otras muchas ad-//mirables cosas que escriuio el noble cauallero Juan// de mandauilla como el lo vio y passeo/ agora de// nuevo impresso corregido y emendado.//Año de .M. D. xlvij.".

Colofón: "Imprimiose en Alcala de Henares, a veynte y ocho dias del mes de Março, año del nascimiento de Nuestro Señor Jesuchristo de mil y quinientos y quarenta y siete años".

Ejemplar conservado en la *British Library* bajo la signatura 149.e.6. *In folio*, 2 hojas de guarda + 58 folios + 2, medidas: 282 x 191 mm; caja de escritura: 240 x 158 mm (sin encabezado ni signaturas: 225 x 158 mm). Texto a dos columnas (75 mm cada una, con intercolumnio de 9 mm). Portada en rojo y negro: título en ambos colores, grabados coloreados en rojo, y floroncillos alternando dichos colores. Está ilustrado con 121 xilografías (algunas de ellas repetidas) más 10 en la portada. No posee marca de impresor. Algunos folios están mal numerados: 27 (XXXIX) y 28 (XL).

Colación de cuadernillos: ✠[2] a-i[6] k[4]. Reclamos en folios 6v ([Si-]gismundo), 12v ([mu-]chas), 18v (hizo), 24v (Sur), 30v ([lla-]mado), 36v (vna), 42v (En esta), 48v (reynos), 54v (haze). Papel verjurado, con filigrana difícil de determinar. Eclecticismo gráfico: grabados, iniciales y letras capitales de diversa procedencia y estilos.

Encuadernación: 293 x 220 mm. Cuero color avellana, con triple filete gofrado en los bordes. En el centro, *superlibris* dorado con monograma (corona e iniciales "G. R. iii") del rey Jorge III de Inglaterra (1738-1820), en ambas cubiertas. Cortes jaspeados en negro. Las tapas sueltas han sido restauradas pero el lomo se halla un tanto deteriorado. En el centro del mismo, dispuesto horizontalmente entre doble filete

[49] Errata, 'dc' por 'de'.

dorado: "MANDAVILA MARAVILLAS DEL MUNDO". Se advierten además dos tejuelos: "149" (superior) y "e.6" (inferior). En la segunda hoja de guarda, folio recto, letra moderna en lápiz: "V5p 150-1, 3H6; en el vuelto: "149 e 6 / K. Mandeville (Sir J.)". En el vuelto de la portada y en el del colofón, sello en tinta roja del "*British Museum*, GR III". En la última hoja de guarda, se ha adherido una ficha con la siguiente información: "*Preservation Service / shelfmark 149 e 6/ This book has been/ microfilmed (1996)/ Microfilm Nº PB MIC 38706*".

Palau y Dulcet (1954-1955: 105) asegura haber examinado un ejemplar de la edición de 1547 en la Librería Royo "faltando al parecer una hoja final"[50].

B. 2. Ediciones dudosas o fantasmas

En las adiciones al *Epithome de la Bibliotheca Oriental y Occidental* de León Pinelo (1737), González de Barcia (1673-1743) cita una edición de 1515 impresa en Valencia mencionada por Nicolás Antonio:

> D. Nicolàs Antonio fol. 559. le pone entre los Autores Españoles, sin duda porque hallo el Titulo en Romance: i sin Autor la *Traducion*, que se imprimió en Valencia en Castellano 1515 .4. 1540 .4. (Título I. 21).

En efecto, Nicolás Antonio, en su *Bibliotheca Hispana Nova* (I, p. 731, col. 1) cita sólo la edición valenciana de Juan Navarro (1540) y adjudica también a Mandevilla un *Mar de Historias*[51]:

> Ioannes de Mandavilla, scripsit: *Mar de Historias*, 1531, in folio: *De las maravillas del Mundo y viage de la Tierra Santa; de todas las provincias y hombres monstruosos de las Indias*. Valentiae apud Joannem Navarro, 1540, in folio.

Pedro Salvá (1872: 744), en el Catálogo de su biblioteca, describe la edición de 1521, reproduce los ocho grabados de la portada, y añade:

> Barcia menciona únicamente dos ediciones de Valencia, de los años 1515, 4º, y 1540 Fol.; no he visto ninguna de las dos y pongo en duda la existencia de la primera: la segunda dice Nic. Antonio que la imprimió Juan Navarro. No comprendo la razón por qué se da cabida en la *Bibliotheca hispana nova* al escritor inglés John Mandeville.

Ciertamente, habría que considerar su cautela con respecto a la edición de 1515, sobre todo teniendo en cuenta que su formato no es *in folio* (como todos los impresos castellanos conservados) sino *in quarto*, lo cual, al menos, dificultaría la introducción de los grabados, los cuales constituyen una porción importante de la identidad hispánica.

En cuanto a las ediciones supuestas, aunque no documentadas, Bennett (1954: 383) señala, por su parte, que a pesar de citas y referencias a ediciones de 1483, 1500 y 1513, no existen datos sustanciales que avalen su existencia. Rossebastiano (1997: 16) menciona también las de 1483, 1500 y 1513, seguramente siguiendo a Bennett.

---

[50] Otras descripciones del ejemplar en Bennett (1954: 385), *The British Library General Catalogue* (1983: 408, col. a), Rossebastiano (1997: 22-23).

[51] Seguramente, influenciado por la tradición que adjudicaba un *Myreur des Histoires* a Jean d'Outremeuse (una de las supuestas identidades de Juan de Mandevilla).

Bennett (1954: 385) y Liria Montañés (1979: 20) citan una edición de 1564, tomando la referencia de León Pinelo (1: 21). Hay que aclarar que la fuente de Pinelo para este caso es Christiano Adricomio Delpho, quien en 1584 publica *Urbis Hierosolymae*, una descripción de Jerusalén y lugares circundantes que se editará por primera vez en castellano en 1603 (Valencia). En el catálogo bibliográfico donde Adricomio cita sus fuentes, al final de la obra, figura:

> La descripción de Jerusalem y de los lugares sagrados por Juan de Mandevilla, Ingles, por otro nombre Monte Vila, que el año del Señor 1322 acabó su peregrinación, y la escribió con diligencia, impresa en Antuerpia por Nicolao Wover, año 1564.

Esto significa que se refiere a una edición holandesa de Mandevilla (Antwerp: Claes van der Wouwere, 1564), la cual figura entre las consignadas por Bennett (1954: 372). Es decir, no existiría ningún motivo para citarla entre los impresos castellanos, pues ni Adricomio ni Pinelo dicen que esta edición lo sea.

B. 3. Relación entre testimonios (1521-1524 / 1531-1540-1547)

Si bien los cinco impresos castellanos están fechados entre 1521 y 1547, lo cual haría presumir que las ediciones vuelven a imprimirse una detrás de otra en orden cronológico, no se trata de meras reediciones sino que cada testimonio modifica el texto precedente mediante actualizaciones lingüísticas, omisiones, alteraciones y adiciones, de las cuales daremos cuenta en el Capítulo C.2. *Variación ideológico-cultural*.

En cuanto a las relaciones entre los distintos testimonios mediante el cotejo de diversas lecciones, advertimos, tal como ya lo señalara Rossebastiano (1997), que los impresos castellanos se aglutinan en dos grupos claramente diferenciados con respecto a la primera edición: el primero está conformado por los de Valencia 1521 (Jorge Costilla) y Valencia 1524 (¿Juan Joffre?), y el otro agrupa los de Valencia 1531 (Jorge Costilla), Valencia 1540 (Juan Navarro) y Alcalá 1547 (¿Juan de Brocar?). A su vez, si bien la edición de Alcalá suele presentar las mismas variantes que la inscriben dentro del segundo grupo, se destaca por omisiones que la distancian de sus predecesoras (como el fragmento sobre la confesión de los jacobitas) y por algunas adiciones que le son propias (como las referidas a los monstruos o animales exóticos, o el aviso al lector al final del *Libro*, donde realiza una serie de consideraciones sobre la necesidad de publicar corregidos y enmendados aquellos viejos libros que han caído en el olvido).

Ciertas lecciones, comunes a los impresos de 1521 y 1524 por un lado, y a los de 1531, 1540 y 1547 por el otro, demuestran claramente la filiación compartida, entre los distintos testimonios:

> En esta tierra se fazen buenos vinos **muy fuertes que se llaman 'vinos marques'**, 5v (1521, 1524)
> En esta tierra se fazen buenos vinos (1531, 1540, 1547)
>
> fue mudada de vna linda donzella en vn dragon, 6r (1521, 1524)
> fue mudada de vna donzella **muy hermosa** en vn dragon **muy espantable** (1531, 1540, 1547)

[Herodes] y **dende** fizo matar a su propia madre y quiso matar vn su hermano, mas non le **vino** delante, 20r (1521, 1524)
[Herodes] y **despues** fizo matar a su propia madre y quiso matar a vn su hermano, mas no le **vio** delante **quando estaua tan encarniçado** (1531, 1540, 1547)

si echays vna pluma **se afondara dentro**, 22v (1521, 1524)
si echays vna pluma **se hundira hasta el suelo** (1531, 1540, 1547)

dixole: "**¿Vees toda esta tierra?**", 23v (1521, 1524)
le dixo: "**Toda esta tierra que vees es mia**" (1531, 1540, 1547)

si **te derribando** en tierra me adorares |adoras 1524|, 23v (1521, 1524)
si **postrado** en tierra me adoras (1531, 1540, 1547)

[palomas mensajeras, 26r] y por cierto que es cosa marauillosa que de vna aue tan pequeña reciban tan gran beneficio (*add.* 1531, 1540, 1547)

ha |ay 1524| en ella lugares **apuestos y fermosos para fazer exercicio de armas**, 27v (1521, 1524)
lugares **muy aparejados para el exercicio militar** (1531, 1540, 1547)

y fazer otras bulras, y que todavia de dia y de noche comen como bestias, que no saben quando han de tener temperança, 30v (1521, 1524)
y de dia y de noche no hazen otra cosa sino semejantes excesos, y como bestias no saben quando han de tener templança ni regla, **procurando siempre de imitar a los epicuros** (1531, 1540, 1547)

velo ende vna vez a fin que pudiesse ser **virtuoso** y hastuto en las mercadurias, 32v (1521, 1524)
velo aý |alli 1540| vna vez a fin que pudiesse ser **vitorioso |victorioso** 1540| y astuto en las mercadurias |mercaderias 1540| (1531, 1540, 1547)

averias, 33r (1521, 1524)
mercaderias (1531, 1540, 1547)

en aquella **hora abaxa el sol**, 36r (1521, 1524)
en aquel **tiempo abaxan los rios** (1531, 1540, 1547)

boyra, 60r (1521, 1524)
niebla (1531, 1540, 1547)

En ciertos casos, las variantes se originan en un intento de enmendar una posible lectura deturpada presente en los primeros impresos de 1521 y 1524, como por ejemplo,

ay por semblante **figuras**, 12r (1521)
ay por semblante **figueras** (1524)
ay *om.* 1540| tambien **arboles** (1531, 1540, 1547)[52].

[52] La lectura correcta sería *figueras* (1524), en concordancia con los testimonios franceses. El Ms. BNF Fonds Smith Lesouëf 60 (P15, 18r) trae *figuiers*; los Mss. Bibliothèque de l'Arsenal 3219 (P, 15v) y BNF Nouv. Acq. 10723 (P14, 15r), *figues*.

rocas de **diamantes**, 36r (1521, 1524)
rocas de **piedra yman** (1531, 1540, 1547)

montaña, 40v (1521, 1524)
Tramontana (1531, 1540, 1547)

vna viña labrada de oro semejante a **parral de guerra**, 48r (1521, 1524)
vna viña labrada de oro semejante a **parral de huerta** (1531, 1540, 1547)

estaño, 19v (1521, 1524)
escaño (1531, 1540, 1547)

En otros casos, el impreso de 1531 introduce una lectura deturpada que luego es seguida por las ediciones subsiguientes:

de .v. panes de ordio y **dos** pesces, ... (1521, 1524)
con cinco panes y **tres** peces (1531, 1540, 1547)[53]

estrella Autentique, 40r (1521, 1524, 1547)
epella Autentigma (1531)
epella Autentica (1540)

Indea, 10r (1521)
India (1524)
Judea (1531, 1540, 1547)

Una característica sobresaliente en la edición de Valencia 1540 (Juan Navarro) consiste en que suele traer algunas lecturas propias, en las cuales no sigue las lecciones de los impresos precedentes. Por lo general, se trata de adiciones que tienen como finalidad aclarar pasajes o añadir información, según ejemplificamos seguidamente:

y entre tanto que el assi estaua, 6r (1521, 1524)
y entre tanto que el assi estaua **pensatiuo** (1540)

y con esto, 6r (1521, 1524)
como esto **oyo** (1540)

[Sansón] lo trayan por juglar, 8r (1521, 1524)
[Sansón] jugauan con el (1540)

Assi como Hercules, 36r (1521, 1524)
Assi como Hercules **y Hector** (1540)

dixo Dauid, 43v (1521, 1524)
dixo Dauid, **aquel real propheta** (1540)

De todos los testimonios, el impreso de Alcalá de 1547 (¿Juan de Brocar?) es el que presenta mejores lecturas en los nombres propios, principalmente geográficos, por lo cual todo hace suponer que el texto ha sido revisado antes de imprimir, tal como lo aclaraba en la advertencia al lector al final del libro:

[53] En coincidencia con la tradición neotestamentaria, el Ms. aragonés trae "de .v. panes de ordio et de **dos** pescados" (29r), lectura correcta que concuerda con los testimonios franceses del Mandevilla.

> Estaua este libro tan mal impresso antes de ahora que era lastima ver que por falta del interprete o del impressor no se podia leer sin mucha offensa de quien lo leya. Esto nos hizo trabajar con mas voluntad en emendar las faltas del Castellano y corregir los errores de la impression, como el mismo libro dara testimonio a quien otra vez lo ouiere leydo.

Citamos sólo un ejemplo e invitamos a corroborar este procedimiento en el Anexo dedicado a las variantes de los topónimos que acompaña nuestra edición crítica:

> al puerto de **Babilonia**, 13v (1521, 1524, 1531, 1540)
> al puerto de **Belona** (1547)[54]

Asimismo, ya adelantamos en otro lugar que este impreso se caracteriza por numerosas adiciones que no se corresponden con ninguna de las ediciones precedentes, las cuales además van acompañadas por grabados de animales y monstruos:

> y ay muchas florestas todas cerradas, 60v |Muchas vezes en ellas se hallan hombres de vn ojo que son todos vellosos como ximios, y estos pescan en la mar nadando muy ligeramente y toman todo genero de pescado (*add.* 1547)

> y todas las calles empedradas y semejantes piedras, 60v | En esta tierra ay vn animal muy semejante al osso en el parecer, aunque es mucho mas feroz en las obras (*add.* 1547)

> con el beuera en todo el tiempo de su vida por la remembrança de su padre, 61r (1521, 1524)/ todos los dias de su vida, y en ella |el 1540| beue en remembrança de su padre (1531, 1540, 1547) /| En esta tierra ay abestruzes muy grandes assi como en Africa, las quales si le echays vn hierro aunque sea ardiendo, se lo comen y lo digieren como si fuesse otra vianda (*add.* 1547)

> por engañarlos y mantener en **su estado** y en sus **errores**, 61v (1521, 1524) /
> porque perseueren en **su opinion** y **malos errores** (1531, 1540, 1547) /| En el mar d'esta comarca dizen que ay serenas, que son de medio arriba muy hermosas donzellas, las quales cantan muy suauemente. Yo nunca las oý ni las vi (*add.* 1547)

Todo parecería indicar, entonces, que los impresos de 1521 y 1524 mantienen una estrecha relación de correspondencias, mientras que los tres últimos forman un grupo aparte. La edición de Valencia de 1531 es la que introduce variantes que luego van a reiterar los dos impresos siguientes, el de Valencia 1540 y el de Alcalá 1547, aunque correspondería hacer algunas distinciones particulares, según señalamos a continuación.

En cuanto a las grafías, la edición de 1531 afianza el uso de *h* por *f* (*hoja* por *foja*; *hazemos* por *fazemos*; *huego* por *fuego*), regulariza el uso de mayúsculas en topónimos y nombres propios de persona, transcribe números romanos en letras (*tres*, 17v; *diez*, 17v; *seys*, 22r) o regulariza la escritura de números romanos (*ix* por *viiij*; *xliiii* por *xxxxiiii*, etc.). En lo que respecta a signos de puntuación, introduce el uso de paréntesis para aclarar conceptos. Se verifican asimismo omisiones de vocablos que considera superfluos o repetitivos: pronombres personales que en 1521 y 1524 acompañan al verbo

[54] La lección correcta presente en otros testimonios es 'Balonee' (P15, 20r), 'Valone' (P, 18r; P14, 17r; Esc., 9r).

(por ejemplo, [*ellas*] *embriagaron*), adverbios (*entrar* [*dentro*]), conjunción copulativa inicial (*Y, E, τ*), doble negación (*ninguno* [no] *sera*, 53r) y el uso de etcétera (&c.), que omite reiteradamente. Como contrapartida, suele agregar artículos a los sustantivos, corrige tiempos verbales, utiliza el pronombre *lo* en los casos en que las ediciones de 1521 y 1524 traen leísmos, reemplaza *falla hombre* (1521-1524) por *hallan* o *se hallan*. A menudo pospone pronombres personales (los convierte en enclíticos): *nos glorifica* (1521-1524) por *glorificarnos*. Este impreso de 1531 es el responsable de las mayores innovaciones léxicas, tal como puede verificarse en el Anexo sobre variantes al final de nuestra edición (267-280). Presenta alteraciones poco significativas en construcciones breves que coexisten con verdaderas reelaboraciones de estilo: hay capítulos totalmente retocados con transposiciones y variantes (I a XV, XXVI) y otros que se mantienen prácticamente inalterados (XXV, XXX). Traduce las citas en latín y omite las griegas transliteradas. En cuanto a ciertas variaciones de corte ideológico, si bien serán analizadas puntualmente en el Capítulo C.2. *Variación ideológico-cultural*, baste adelantar que pone énfasis en la revalorización de Tierra Santa y la fe cristiana; trastoca las fundadas críticas del sultán de Egipto hacia los cristianos y las reemplaza por un discurso a favor de estos últimos (30v); matiza afirmaciones incomprobables con el sintagma *dizen que* (por ejemplo, para referirse al Parayso Terrenal o a supuestos milagros de Mahoma); reemplaza dudosas leyendas milagrosas por un aséptico relato piadoso (por ejemplo, en lugar de la descripción de las piedras con manchas blancas debido a la leche que las tetas de la Virgen derramaron sobre ellas alude a *un oratorio donde la misma sacratissima señora se retraya muchas vezes en oracion marauillosamente teniendo ante si su precioso hijo*, 16v); reemplaza el discurso tolerante que se negaba a cuestionar las creencias idólatras mientras los mismísimos cristianos creyeran en agüeros, por un discurso a favor de las firmes creencias católicas (36v) y omite la alusión a amuletos (pluma de búho que llevaban los tártaros como protección sobrenatural, 49r), entre otras referencias, que pueden compararse en el aparato crítico de nuestra edición.

Es probable que el impreso de 1531 haya tomado como modelo el de 1524 y no el primero de 1521. La disposición general de las xilografías, así como también la coincidencia en algunas imágenes (por ejemplo, al comienzo del Libro II, donde la edición de 1521 ubica un paisaje con barcos frente a una ciudad y los de 1524 y 1531 el del árbol de la pimienta; o la adición de una imagen de la Virgen María a partir del de 1524, que el de 1531 imita) dan cuenta del cambio, pero también ciertas lecciones textuales. Sólo para dar dos ejemplos: mientras 1521 trae *jouenes*, 1524 y 1531 varían en *moços*, a la vez que *vn forado* (1521, 37v) es reemplazado por *vna fuente* (1524-1531, 37v).

El impreso de 1540 (Valencia, Juan Navarro) representa una versión que introduce variantes propias con respecto a la de 1531 y que no son retomadas por la de 1547. Las mismas se relacionan, primordialmente, con los epítetos asignados a Cristo y a la Virgen María, ya que este impreso innova en una suerte de suma de loores referidos a su investidura. Otra característica sobresaliente es su mayor propiedad en el uso de los signos de puntuación, a la vez que muestra en el uso de las mayúsculas una mayor adhesión a las normas gráficas, tanto al inicio de la oración como cuando se refiere a toponimia u onomástica. Presenta algunos problemas de concordancia en construcciones con complemento, por ejemplo, "La mançana significa la señoria que tenia sobre el mundo, porque es redond*o*" (fol. 3r), "grand arbol de que la cruz fue fech*o*" (fol. 3v). En cuanto a los grabados que acompañan el texto, es el impreso que tiene menor cantidad de xilografías.

Por último, la edición de Alcalá de 1547 también mantiene ciertas divergencias con las anteriores. En su discurso al lector, al final del libro, asegura haber revisado y enmendado el texto original para hacer una verdadera reedición. Ello parece tener fundamentos textuales, ya que no presenta las deturpaciones de topónimos que caracterizaban a sus predecesoras, tal como puede verificarse en el siguiente ejemplo: *Adaval Elin* (1521, 1524, 1531), *a Daual Elin* (1540), *el valle de Elin* (1547). Es el impreso que presenta el uso más correcto de mayúsculas y de signos de puntuación. A partir del capítulo XI ("De los mamellucos y el soldan"), renumera los capítulos subsiguientes, en coincidencia con el impreso de 1524.

A su vez, prescinde de adiciones que estaban en los impresos anteriores, como aquella sobre el sacramento de la penitencia y la necesidad de la confesión auricular al sacerdote. Sin embargo, también introduce innovaciones a través de la omisión de fragmentos textuales referidos a temas ríspidos (como la confesión natural de los jacobitas y su concordancia con algunos doctores de la Iglesia que comparten sus yerros; o las propiedades "mágicas" del árbol de Seth). En otros casos, adiciona materia textual que privilegia la temática sobre animales exóticos.

También innova significativamente en la iconografía. Este es quizás uno de sus rasgos más distintivos. Si bien parece haber tomado como modelo los grabados de los impresos anteriores, éstos se muestran invertidos, en espejo, lo cual implicaría que seguramente los calcó del modelo, los reprodujo sin más sobre el taco de madera y los talló, motivo por el cual al imprimir, las figuras quedan al revés. En algunos casos advertimos que no sigue los modelos iconográficos castellanos sino alguno más respetuoso del original de Sorg (probablemente alemán o francés). Esto se observa, por ejemplo, cuando cambia la entalladura de la incubadora donde se empollan huevos por la viñeta que en verdad ilustra originalmente el episodio, las aves que llevan ramas de olivo en el pico para depositarlas en el altar (1547, fol. 12r); algo parecido ocurre con la xilografía del monstruo con la cara en el pecho (1547, fol. 40r) en donde los impresos anteriores suplantaban el grabado original de Sorg (que en este caso sigue el impreso de Alcalá) por otro copiado del *Liber Chronicarum* de Schedel. En otras oportunidades añade grabados de animales exóticos, a la vez que introduce gran número de xilografías que se apartan de toda tradición mandevillesca, tomadas de libros diversos, entre los que se destacan la *Suma de todas las Cronicas del mundo, llamado en latin Suplementum Cronicarum*, de Jacobo Felipe de Bérgamo, en traducción de Narcís Vinyoles (Valencia: Jorge Costilla, 1510) y la *Legenda Aurea Sanctorum* (Basel: Nicolaus Kesler, 1486).

B. 4. Ediciones y transcripciones modernas del *LMM* (impresos castellanos del siglo XVI): descripción y análisis

Las ediciones modernas del Mandevilla español son relativamente recientes. La más antigua (Martínez Ferrando, 1958-1960) se remonta a unos cincuenta años atrás, aunque por tratarse de una reducidísima edición para bibliófilos de tan sólo 250 ejemplares, para una difusión de mayor alcance del *Libro de las maravillas del mundo* quizás haya que tomar en cuenta la de Santonja, publicada en 1984.

Posteriormente, *Admyte* (1992) presentó una transcripción de García Toledano según las normas del *Hispanic Seminary of Medieval Studies* (HSMS, Wisconsin). En 2001 Pérez Bosch realizó una transcripción digital que puede consultarse en la web, mientras

que al año siguiente salió a la luz la primera edición facsimilar (Vicent, 2002). Por último, Rubio Tovar publicó en 2005 una edición del *LMM* en la Biblioteca Castro, en un volumen que reúne otros libros de viajes (*Libro de Marco Polo* y *Libro del conoscimiento*).

En todos los casos se trató de ediciones no críticas, que no tomaban en cuenta los impresos en conjunto sino sólo una edición determinada. Excepto Pérez Bosch, que prefiere el impreso de Valencia 1540 (Juan Navarro), todas las demás ediciones y transcripciones modernas toman el impreso de Valencia 1524 (sin editor), según el ejemplar depositado en la Biblioteca Nacional de Madrid. Paradójicamente, de todos los ejemplares pertenecientes a las distintas ediciones castellanas del siglo XVI, éste es el peor, debido fundamentalmente a sus mutilaciones en la portada y en los folios interiores.

Con respecto a la difusión del Mandevilla en español en tiempos actuales, traemos a colación un dato curioso. Jorge Luis Borges, en *El libro de los seres imaginarios* (1967), alude al texto de Mandevilla y transcribe el fragmento referido a los grifos:

> Quizá la descripción más detallada es la del problemático Sir John Mandeville, en el capítulo ochenta y cinco de sus famosos *Viajes*:
> "De esta tierra (Turquía) los hombres irán a la tierra de Bactria, donde hay hombres malvados y astutos, y en esa tierra hay árboles que dan lana, como si fueran ovejas, de la que hacen tela. En esa tierra hay *ypotains* (hipopótamos) que a veces moran en la tierra, a veces en el agua, y son mitad hombre y mitad caballo, y sólo se alimentan de hombres, cuando los consiguen. En esa tierra hay muchos Grifos, más que en otros lugares, y algunos dicen que tienen el cuerpo delantero de águila, y el trasero de león, y tal es la verdad, porque así están hechos; pero el Grifo tiene el cuerpo mayor que ocho leones y es más robusto que cien águilas. Porque sin duda llevará volando a su nido un caballo con el jinete, o dos bueyes uncidos cuando salen a arar, porque tiene grandes uñas en los pies, del grandor de cuerpos de bueyes, y con éstas hacen copas para beber, y con las costillas, arcos para tirar". (pp. 107-108)

Obviamente, esta cita no pertenece a ninguna traducción castellana del siglo XVI, y hasta creemos advertir ciertos modismos borgesianos ("astutos", "grandor") en una traducción moderna realizada sobre un texto inglés y que suponemos le pertenece, pese a tratarse, en verdad, de una de sus obras en colaboración. Al respecto, notamos gran congruencia entre su traducción y el texto de Mandevilla que reproduce la edición de Londres, 1568, sobre todo teniendo en cuenta la numeración del capítulo traducido (LXXXV), infrecuente en otras versiones (por ejemplo, francesas), que no numeran los capítulos correlativamente desde el inicio hasta el final del libro sino que los distribuyen en dos partes (Libros I y II)[55]. Asimismo, el Prefacio de John Aston a la citada edición inglesa se detiene particularmente en el carácter "problemático" de Sir John Mandeville, asunto al que Borges alude explícitamente[56].

Si traemos a colación este ejemplo es con el objeto de preguntarnos si Borges *eligió* deliberadamente realizar una traducción al castellano del texto mandevillesco para incluirlo en su antología de animales fantásticos o si *debió* hacerlo por no tener a su alcance ninguna disponible (como en cambio sí ocurría, por ejemplo, con el texto de

[55] La edición aludida es *The Travels of Sir John Mandeville & The Journal of friar Odoric,* 1928, with an introduction by Jules Bramont, London-New York: J.M. Dent & Sons Ltd.; E.P. Dutton & Co. (Everyman's Library, 812).

[56] Adolfo Bioy Casares, en *De jardines ajenos* (1998: 114), compilación de citas raras y curiosas (cuando no ridículas), también dedica unas líneas a Mandevilla: "Del Paraíso no puedo hablar, porque no estuve ahí" (Sir John Mandeville, *Libro de las maravillas*, siglo XIV)".

Plinio, en la traducción realizada por Gerónimo Gómez de Huerta en 1604, que es la que utiliza para sus citas).

B. 4. 1. Valencia, s.e., 1524 (*Biblioteca Nacional de Madrid*, R 13148)

Martínez Ferrando, J. Ernesto (ed.), 1958-1960. Juan de Mandeville, *Libro de las maravillas del mundo*, 2 vols., Madrid: Colección Joyas Bibliográficas, XVII-XVIII. Tomo I: XXVI + 165 pp; tomo 2: 127 pp., (edición de 250 ejemplares numerados).

A Martínez Ferrando (1958-1960) se le debe la primera edición moderna de nuestro Mandevilla en versión castellana. La misma fue editada en dos volúmenes, en coincidencia con la división en dos partes ya presente en el impreso del XVI. El volumen I incluye además un Prólogo (xi-xxvi) en el cual se exponen "los problemas más esenciales sobre Mandeville y su obra" (xi). Al respecto, analiza la llegada del libro a la Península a través del reino de Aragón (fundamentalmente reitera lo dicho por Entwistle en 1922), plantea los misterios alrededor de la figura autorial, cita el modo en que el texto mandevillesco influyó sobre autores y obras de la literatura hispánica, comenta pasajes del libro, da cuenta de las fuentes utilizadas por el viajero para escribir su narración y, finalmente, informa sobre otras ediciones castellanas, como las de 1521 y 1540, ambas custodiadas en la *British Library*.

Pero en realidad, lo fundamental de su estudio —y lo que lo distingue de todos los subsiguientes— radica en dejar constancia de la "rareza" y valor bibliográfico del texto, su carácter de "joya bibliográfica". No debemos olvidar que esta edición que comentamos tuvo una tirada muy reducida (apenas 250 ejemplares numerados), con reproducción de las xilografías que ilustran el impreso, en papel verjurado, a todas luces orientada más a bibliófilos y coleccionistas que al gran público. Como Director del Archivo de la Corona de Aragón, Martínez Ferrando era sin dudas un buen conocedor de materiales valiosos. Alude entonces al *Manual del librero hispanoamericano* de Palau, que aunque no cita el ejemplar de 1524 anoticia acerca de otras ediciones (la dudosa edición de 1515, un ejemplar de 1531 y la de Alcalá, 1547). También menciona los materiales documentales recogidos en *Documentos para la Historia de la Imprenta y Librería en Barcelona (1474-1553)* por José María Madurell y Jorge Rubió Balaguer, con noticias sobre los viajes de Mandevilla (por ejemplo, su presencia en inventarios librescos); mientras que también alude al celebérrimo Nicolás Antonio, quien en su *Bibliotheca Hispana Nova* menciona el impreso de 1540 (Valencia, Juan Navarro), y un *Mar de historias* de 1531 atribuido a Mandevilla (¿Jean de Outremeuse y su *Miroir des histoires*?). Por último, Martínez Ferrando describe y comenta otras ediciones más modernas de los viajes de Mandevilla, tanto francesas como inglesas (Bergeron, 1735; Halliwell, 1839; Hamelius, 1919-1923; Letts, 1949, entre otras) y hace un repaso por las ediciones antiguas más notables, en diversas lenguas, como "las de Lyon y Milán de 1480; de Ausgburgo en 1481; de Strasburgo en 1484; Florencia, 1492; Amberes, 1494; Westminster, 1499; Venecia, 1534" (xdiii), para concluir con la observación de cuán rápidamente se habían sucedido las traducciones castellanas en Valencia.

En referencia a la edición realizada por Martínez Ferrando, son curiosos los términos utilizados para definirla: "primera *reimpresión* moderna española del *Libro de las maravillas del mundo*, de Juan de Mandeville" (en la "Justificación de la tirada" que figura en la hoja de guarda, firmada por Don José L. Díez Pastor), y luego como

transcripción que "no pretende otra cosa que facilitar la lectura y poner de relieve la amenidad del texto de Mandeville" (xxv). Como es habitual en estos casos, hace constar los datos bibliográficos acerca de la ubicación del ejemplar (Biblioteca Nacional de Madrid, Sección Raros, sign. R 13148) y brinda una brevísima descripción codicológica proveniente de la ficha catalográfica de la BNM. En cuanto a la edición en sí misma, el texto, dispuesto a plana entera y escrito en letra gótica, respeta en líneas generales las grafías, aunque se corrige la puntuación para adaptarla al uso moderno y se transcriben en letras las cifras en números romanos. Los grabados no aparecen intercalados como en el impreso sino que se añaden al final de cada capítulo. Debido a que el ejemplar de Valencia 1524 se halla mutilado en algunos folios, Martínez Ferrando deja constancia del texto faltante. En todos estos pasajes coloca puntos suspensivos y una nota aclaratoria a pie de página (tomo I, 3: n. 1; tomo II, 39: 1).

Santonja, Gonzalo (ed.), 1984. Juan de Mandavila, *Libro de las maravillas del mundo*, Madrid: Visor (Biblioteca de Obras Raras y Curiosas, 36), 187 pp., (edición de 2000 ejemplares numerados).

En 1984, y cuando los dos volúmenes de Martínez Ferrando eran prácticamente inhallables, Gonzalo Santonja realizó otra edición del impreso de Valencia 1524, que si bien se limitaba a una transcripción con normalizaciones ortográficas modernas, introducía algunas novedades. El estudio preliminar (denominado "Noticia", 7-10) es breve y está orientado a un público no especializado. Organiza la materia en tres ejes temáticos: 1) Popularidad de Mandevilla, su ingreso en España, influencia sobre Cristóbal Colón, y problemas de autoría; 2) Debates sobre el carácter real de su viaje (fuentes de información, lecturas); y 3) Fortuna bibliográfica (traducciones europeas y españolas). En este punto alude a las traducciones al aragonés, catalán y castellano, y con respecto a estas últimas aclara: "Nuestras cuatro impresiones iniciales salieron de talleres valencianos: la primera y la tercera, de 1521 y 1531, de los de Jorge Costilla; la segunda, del veinticuatro —reproducida en la presente ocasión—, carece de indicaciones al respecto; la cuarta corresponde a Juan Navarro, estando fechada en 1540" (p. 10).

Hay que mencionar que nuestro texto aparece nuevamente en una colección que apela a su rareza ("Biblioteca de Obras Raras y Curiosas"), dirigida por el mismo Santonja. En cuanto a la edición, regulariza algunas grafías, el uso de mayúsculas y la puntuación. Al igual que en el impreso del siglo XVI, el texto está dispuesto a dos columnas, y las letras capitales, tomadas del original de 1524, aparecen en rojo. La portada, el colofón, y la carátula del Libro Segundo están a dos colores (rojo y dorado; verde y rojo). Reproduce asimismo los grabados intercalándolos en el texto —el de Santa Elena probando la Vera Cruz (Cap. XXIII, p. 55) está invertido—. Pero quizás la novedad más relevante consista en la reposición textual de aquellos pasajes mutilados a los que ya aludiéramos. En esos casos, Santonja deja constancia de las líneas faltantes marcando con puntos suspensivos lo omitido, y por medio de un asterisco señala a continuación en letra más pequeña la resolución editorial. La omisión más extensa corresponde al capítulo LII ("De una tierra donde se matan unos a otros por la palabra del ídolo"), en donde falta una columna casi completa, en ambas caras del folio. En este caso, transcribe lo faltante tomándolo del manuscrito escurialense según la edición de Liria Montañés, colocando el texto entre corchetes y señalando el procedimiento con una nota referencial en el mismo cuerpo del texto (p. 131). En el Proemio, sin embargo, no es

posible reponer el texto porque los primeros folios del manuscrito aragonés se han perdido, por lo cual coloca puntos suspensivos y mediante un asterisco señala que "en el ejemplar de la Biblioteca Nacional faltan las líneas siguientes (…); del manuscrito con la versión aragonesa se han perdido los primeros folios" (p. 11).

Por último, cabe mencionar que omite el colofón y que añade viñetas de animales, flores y adornos ajenos al impreso castellano (e incluso a su estilo iconográfico) al final de algunos capítulos (pp. 16, 30, 36, 40, 41, 74, 129, 165), lo mismo que algunas orlas (pp. 84, 93, 96, 109, 126).

García Toledano, María Jesús (transcr.), 1992. Juan de Mandevilla [Jean de Bourgogne]: *Libro de las maravillas del mundo y del viaje de la Tierra Santa*, en *Admyte* 1 (*Archivo Digital de Manuscritos y Textos Españoles*), Marcos Marín, Francisco; Charles Faulhaber, Angel Gómez Moreno *et al.* (eds.), Madrid: Micronet S.A., ISBN 84-8709-05-3.

Se trata de una transcripción en formato electrónico del ejemplar de 1524 conservado en la BNM (R 13148) según las normas estandarizadas del *Hispanic Seminary of Medieval Studies* (HSMS) de la Universidad de Wisconsin. Dichas normas, destinadas a respetar lo más fielmente los textos transcriptos aun en su misma materialidad (tachaduras, borrones, presencia de abreviaturas, letras capitales, rúbricas y xilografías), están preparadas para ser procesadas informáticamente, lo cual tiene como ventaja la generación automática de concordancias basadas en el número de folio, columna y línea del impreso y su conversión a una base de datos léxica (que ha permitido, por ejemplo, la creación del *Dictionary of the Old Spanish Language* de Madison). Dicha transcripción, a cargo de María Jesús García Toledano, ha sido corregida por Charles Faulhaber, encargado también de la ficha bibliográfica con la descripción física del impreso que él mismo ha consultado. Se acompaña una bibliografía sucinta que alude a otras ediciones del libro de Mandevilla (en aragonés, inglés y francés) y una brevísima síntesis temática:

> De autor desconocido, *El Libro de las maravillas del mundo* narra en primera persona el supuesto viaje de Mandevilla a las tierras del medio y lejano oriente, del que volvió a su casa en el año 1356. El original, entonces, se habría escrito en francés después de 1357, mientras la traducción castellana es del s. XV. Empieza con una descripción de la Tierra Santa para luego tratar de las tierras más lejanas, mezclando noticias verídicas con otras totalmente fantásticas sobre razas monstruosas y fenómenos inverosímiles. Se basa en textos anteriores como el Libro de Marco Polo. Existe una versión manuscrita del s. XV (ms. Escorial M.III.7)

En realidad, este CD de *Admyte* estaba conformado por transcripciones de textos provenientes de *PhiloBiblon*, una de las bases de datos más completas y reconocidas sobre textos antiguos españoles, por lo cual esta transcripción (la Nº 33, dentro del género "Libros de viajes") lleva el número identificatorio de dicha base de datos *on line* (BETA —*Bibliografía Española de Textos Antiguos*— *Control Number* / CNUM 6933; MANID 4018).

En este caso, dicha transcripción viene acompañada por un facsímil digital del impreso castellano que resulta de gran utilidad. Se trata de una valiosa herramienta, ya que las imágenes de cada folio permiten no sólo visualizar la tipografía utilizada, las xilografías y la disposición general de las líneas y grabados en cada plana, sino también

encarar cotejos con el texto con el objeto de advertir posibles errores en la transcripción moderna o erratas del impreso valenciano.

Vicent, Ricardo J. (ed.), 2002. John de Mandeville, *Libro de las maravillas del mundo (Valencia, 1524). Edición facsimilar BNM R/13148*, Valencia: Editores de Facsímiles Vicent García, S.L., 128 pp., (edición de 3000 ejemplares numerados).

Edición facsimilar del ejemplar impreso en Valencia 1524, conservado en la Biblioteca Nacional de Madrid, al cuidado de Ricardo J. Vicent. La encuadernación está realizada en pergamino sobre madera y trae además una funda con lomo de piel grabado en oro para guardar el facsímil. El papel verjurado ha sido fabricado especialmente, la portada se reproduce a dos colores, al igual que la hoja de guarda con sello de la Biblioteca Pascual de Gayangos e inscripción de éste sobre otras ediciones castellanas del siglo XVI. Las medidas son de 273 x 193 mm.

No se advierten las manchas de tinta que aparecían en el original tachando pasajes inconvenientes y hasta xilografías (por ejemplo, fol. 58v, cabeza de diablo), manchas que sí mostraba la reproducción en *Admyte* (1992) y de las que al momento de nuestra consulta del original impreso, en enero de 2004, todavía quedaban débiles vestigios, a pesar de una cuidada y eficaz restauración. La edición, de 3000 ejemplares y de interés bibliófilo, está autenticada por notario, según consta en la página final.

Rubio Tovar, Joaquín (ed.), 2005. *Viajes medievales, I. Libro de Marco Polo, Libro de las maravillas del mundo de Juan de Mandavila, Libro del conoscimiento*, Madrid: Biblioteca Castro - Fundación José Antonio de Castro, LXXXXIII + 438 pp., (edición de 1000 ejemplares numerados).

Joaquín Rubio Tovar, uno de los más lúcidos y destacados especialistas en libros de viajes españoles, lleva adelante esta edición del *LMM* en la cuidada Biblioteca Castro[57]. Los *Viajes medievales* se editan en dos tomos, siguiendo un orden cronológico: el primero, a cargo de Rubio Tovar, reúne el *Libro de Marco Polo,* el *Libro de las maravillas del mundo de Juan de Mandavila,* y el anónimo *Libro del conoscimiento*; mientras que el volumen II ha sido preparado por otro reconocido estudioso en este campo, Miguel Ángel Pérez Priego, quien publica la *Embajada a Tamorlán* de Ruy González de Clavijo, las *Andanças e viajes de Pero Tafur*, y los *Diarios de Colón*.

En lo que respecta al trabajo de Rubio Tovar, las ediciones van precedidas por un útil y actualizado estudio introductorio (XXI-LXXXIII) que da cuenta de los aspectos más significativos de cada texto. En la sección referida a Mandevilla ("II. Un viaje de novela: las maravillas de Juan de Mandavila", XLII-LXVI), analiza su carácter de viaje fingido (lo cual no obstó para su difusión extraordinaria como viaje 'real'), los lectores ilustres, el inteligente manejo de fuentes utilizadas para la redacción del relato, los recursos literarios, el interés por lo geográfico y lo maravilloso. Se detiene con mayor exhaustividad en este punto, primordialmente en la presencia de grabados que ilustran el texto, sobre todo los referidos a las razas monstruosas.

[57] Desde principios de los años '90, la Fundación José Antonio de Castro ha encarado un ambicioso plan editorial representado por la colección Autores Clásicos Españoles, que reúne los textos más significativos de la literatura hispánica (algunos editados por primera vez y otros que eran prácticamente inhallables en librerías). Se trata de ediciones materialmente muy cuidadas, que apuntan más bien a lectores cultos y a bibliófilos interesados.

El texto de Mandevilla editado es nuevamente el ejemplar de Valencia 1524 conservado en la BNM (R 13148). Si bien Rubio Tovar no se muestra partidario de la modernización de textos medievales, acuerda en la regularización de ciertas grafías, especialmente si se tiene en cuenta a un lector moderno no familiarizado con textos antiguos. Al respecto, en la "Nota a nuestra edición" expone detalladamente cada una de las regularizaciones gráficas que pondrá en práctica en su labor editorial, así como también las decisiones en la puntuación y corrección de alguna errata evidente.

En cuanto a la edición en sí, es indudable que Rubio Tovar se ha visto ceñido en su labor ecdótica por las características particulares de la colección[58]. En efecto, los textos editados para la Biblioteca Castro carecen de notas críticas, por lo cual el editor ha debido limitarse a una cuidadosa transcripción (con las debidas regularizaciones gráficas ya aludidas) y puntuación del texto, sin atender a erratas evidentes, imposibles de subsanar al contar sólo con un testimonio[59]. Las mutilaciones textuales del ejemplar, así como los pasajes tachados en el impreso de 1524, han sido superados tomando los respectivos fragmentos de la edición de Valencia, 1540 (Juan Navarro), según la transcripción de Estela Pérez Bosch (2001). El editor deja expresa constancia de ello en las escasas notas a pie de página (p. 149, n. 1; p. 159 n. 2; p. 195, n. 3; p. 284, n. 4 y p. 285, n 5). Por último, y dado el interés suscitado ya desde el estudio preliminar por las imágenes que ilustran el texto, ha añadido la reproducción de todos los grabados xilográficos presentes en el ejemplar valenciano (50 x 50 mm, aproximadamente) más un grabado que representa a Mandevilla, tomado de la edición de Augsburgo (Anton Sorg, 1480).

Muy útiles resultan la bibliografía general (en la cual se distinguen ediciones previas y fuentes secundarias, sumado a casi un centenar de referencias a estudios específicos sobre la obra) y los dos mapas desplegables que se guardan en sendas solapas de tapa y contratapa: una reproducción en colores del Atlas Catalán de 1375 atribuido a Abraham Cresques, y un mapa de Asia en la época de Marco Polo[60].

B. 4. 2. Valencia: Juan Navarro, 1540 (*British Library*, C.55.g.4)

Pérez Bosch, Estela, 2001. *'Libro de las maravillas del mundo' de Juan de Mandevilla (Valencia, Joan Navarro, 1540). Transcripción y presentación. Revista Lemir* N°5 (2001). En http://parnaseo.uv.es/lemir/textos/mandeville/mand_par.htm

Estela Pérez Bosch publica como Anexo Nº 5 de la revista electrónica *LEMIR* (*Literatura Española Medieval y del Renacimiento*) la transcripción del impreso de Valencia 1540 (Joan Navarro), acompañada por una presentación sobre el *LMM* en el concierto de los

[58] A través de un intercambio epistolar, Rubio Tovar nos hizo saber que en la práctica él había realizado un cotejo con otros testimonios, pero las características de la colección en la que se publicó su edición (Biblioteca Castro) le habían impedido colocar cualquier tipo de nota crítica.

[59] En la página LXXII de su Introducción, Rubio Tovar manifestaba lo siguiente: "Por lo demás, hago constar que estoy trabajando en el establecimiento de un texto crítico del *Libro de las maravillas* de Mandavila. Si llego a editarlo presentaré, lógicamente, una puntuación diferente a la que aquí ofrezco". Acabábamos de publicar la edición aragonesa del libro (Ms. Esc. M-III-7) y en ella también aludíamos a una futura edición crítica de los impresos castellanos. Rubio Tovar se interesó en saber si efectivamente habíamos continuado con dicho proyecto, y nos instó a seguir adelante con nuestra edición. Hemos querido dejar constancia de su acto generoso.

[60] El mapa, una reproducción del obrante en el libro de Louis Hambis (ed.), *Marco Polo. La description du monde* (Paris: Klincksieck, 1955), tiene marcados los itinerarios posibles de Marco Polo y sus hermanos.

relatos de viaje. Se hace hincapié en la recepción del texto, que explicaría la sucesión de ediciones valencianas en un período breve de tiempo (poco más de dos décadas). Llama la atención, sin embargo, que no mencione la edición de Valencia 1531 a lo largo de todo su estudio, por lo cual en todo momento se refiere a "tres ediciones valencianas" (1521, 1524 y 1540), y no a cuatro, como era de esperar.

Uno de los puntos más sobresalientes de su Introducción es el que toma a Mandevilla como viajero de escritorio y en el cual despliega sus consideraciones acerca del saber geográfico y el viaje durante la Edad Media. En tal sentido, traza paralelismos y acercamientos con el *Libro de Marco Polo*, a la vez que realiza un repaso por los aportes más importantes de la crítica sobre diversos aspectos del libro de Mandevilla, "que se finge religioso pero tiene vocación de científico" (fuentes, pertenencia al género literario, carácter fingido del viaje, modos de construcción del relato, etc.). Determina que desde el punto de vista temático, Mandevilla divide su libro en dos partes: un relato de peregrinación a Tierra Santa y una descripción de las maravillas de Asia. Para ello, establece una suerte de simetría, en donde en la primera parte se apela a la autoridad divina al calificar la Tierra Santa como "tierra que nos fue prometida", mientras que en la segunda se acude "a la autoridad erudita en relación con las maravillas de Asia". Y cita aquí el folio 36r, donde se menciona a Plinio, San Agustín, San Isidoro de Sevilla y el *Chronicon Mundi*: "Ambas tendencias, la del rigor científico y la de la asunción de la maravilla, son cultivadas igualmente por Mandeville"[61].

Un punto valioso es el apartado "2. La edición de 1540 (Valencia, Joan Navarro)", en el cual Pérez Bosch brinda los principales elementos de contraste con una edición previa (Valencia: Jorge Costilla, 1521) y con una posterior (Alcalá: s.e., 1547). Allí repasa las modificaciones en el título de la obra, compara el estado de conservación de los ejemplares, da cuenta de una glosa indescifrable en el impreso de 1521, coteja las portadas y colofones, señala la dependencia de las ediciones en un sentido cronológico a través del análisis de sus grabados y otras curiosidades notables de los distintos ejemplares.

En cuanto a la edición en sí, Pérez Bosch realiza la transcripción a partir de una copia facsímil del ejemplar conservado en la *British Library*[62]. Aclara haber realizado una consulta directa del ejemplar y un cotejo con las ediciones de 1521 y 1547 que se hallan en la misma Biblioteca. Los criterios de transcripción son los usuales en estos casos y consisten en el desarrollo de las abreviaturas, la regularización del uso de /u/ y /v/ según valor vocálico o consonántico, y la separación de palabras aglutinadas. Aplica la puntuación y acentuación modernas, excepto en casos especiales de nombres propios; regulariza el uso de mayúsculas y minúsculas según criterios actuales. Es de destacar la presentación de texto e imagen, de indudable valor complementario que la editora ha sabido mantener en esta edición en formato digital.

El texto es de cómoda lectura en la pantalla de la computadora. A la izquierda queda fijo un menú para acceder tanto al Estudio y criterios de edición como a la edición en sí. En cuanto a ésta, una serie de *links* nos permite introducirnos en la

---

[61] Sin embargo, consideramos que no sería pertinente citar en este punto a Mandevilla sino al impresor, cajista o componedor de las ediciones valencianas, ya que el pasaje en el que se mencionan *auctoritates* no corresponde al texto original sino a un agregado posterior, como demostramos en nuestra edición crítica de los impresos castellanos, p. 149, nota 'a', donde se aclara la procedencia del pasaje.

[62] Declara que allí "se encuentra el único ejemplar conocido". Nosotros hemos consultado además otro ejemplar de esa edición en la Biblioteca-Museo Balaguer, de Vilanova i la Geltrú (Barcelona).

portada, la tabla de contenidos, el prohemio y los capítulos de los Libros Primero y Segundo. Es de destacar que desde la Tabla también es posible ingresar a cada uno de los capítulos, en los cuales se reproducen las xilografías y las letras capitales originales. Al final, abajo a la derecha, un enlace permite pasar a la página siguiente.

Esta edición digital resulta muy útil, por ejemplo, al momento de realizar búsquedas léxicas, y se suma a las ya existentes en el Portal Parnaseo de la Universidad de Valencia, a cargo de José Luis Canet[63].

B. 5. Familia textual: dudas y certezas

La familia textual de los impresos castellanos del *LMM* presenta más dudas que certezas. William Entwistle (1922) fue uno de los primeros en presentar el panorama de los testimonios hispánicos impresos, mencionando algunas características particulares, especialmente las referidas a los grabados e imágenes que ilustran el texto.

En 1950, John Osborn Marsh escribe su tesis doctoral (inédita) sobre el manuscrito aragonés Esc. M-III-7, en la cual lo edita[64]. En la Introducción (xxxiv-xli) describe las ediciones valencianas de 1521 y 1540 y la de Alcalá 1547, a las cuales compara en algunos lugares con la versión aragonesa, para concluir –muy discutiblemente, como ya veremos- que las de 1540 y 1547 son prácticamente idénticas entre sí. Sorprendentemente, no cita ni toma en cuenta las de 1524 y 1531, quizás porque parecería haber consultado sólo las disponibles en la British Library.

Décadas más tarde, el Anexo de Bennett concerniente a los impresos castellanos (1954: 383-385) incluye la nómina y descripción de cada uno, conjuntamente con las referencias bibliográficas conocidas hasta el momento. Presenta, incluso, aquellos testimonios no conservados pero de los que se tiene noticia, tales como las ediciones de Valencia 1515 y una referida por Pinelo de 1564, y cita además otras que han sido mencionadas a pesar de que considera poco probable su existencia: las de 1483, 1500 y 1513.

Sin embargo, el único intento de filiación filológica sistemática pertenece a Alda Rossebastiano (1997), quien analiza todos los impresos castellanos (excepto el de 1540, que no estaba disponible para consulta en la British Library al momento de sus investigaciones)[65]. Describe los testimonios, selecciona diversos *loci critici* y los coteja con la versión aragonesa (Ms. Esc. M-III-7), con los fragmentos conservados en catalán, con las versiones francesas continental o de París (edición de Letts del Ms. BNF Nouv. Acq. Fr. 4515) e insular o anglonormanda (para lo cual utiliza la edición de Warner de 1889).

Desde el punto de vista lingüístico, Rossebastiano observa francesismos en la traducción aragonesa y catalanismos en la traducción castellana, mientras que la traducción catalana tiene un carácter local muy definido, sin contaminaciones. Un análisis más profundo le permite inferir que la traducción aragonesa sigue un modelo francés, de tradición continental, salvo breves apelaciones a una fuente insular; que la traduc-

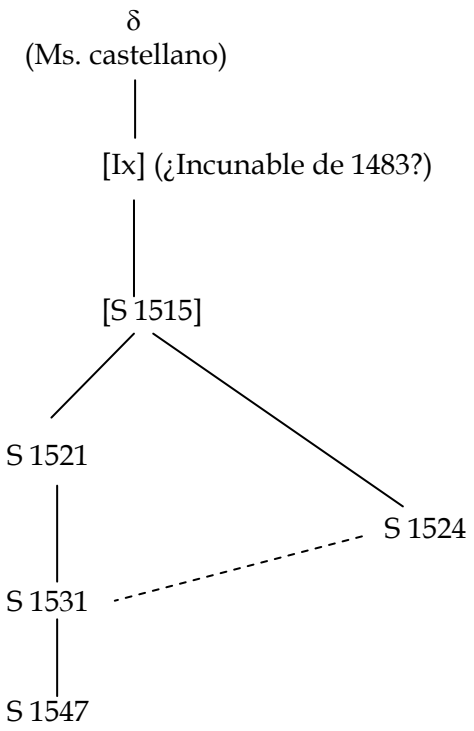
[63] A propósito, agradecemos la cordial gentileza del Prof. José Luis Canet, quien ante consultas bibliográficas sobre la imprenta valenciana nos facilitara casi inmediatamente el material y nos auxiliara con su generosa sapiencia.

[64] Sobre los problemas metodológicos de esta edición, ver Rodríguez Temperley (2005: cxvi-cxvii).

[65] Probablemente entonces no tenía noticia del otro ejemplar existente, conservado en la Biblioteca Museo Balaguer, en Vilanova i la Geltrú.

ción catalana sigue un modelo insular con esporádicas intervenciones de la tradición continental, y que la traducción castellana sigue para todo el primer libro y gran parte del segundo un modelo continental que no es la traducción aragonesa sino un antígrafo común francés, mientras que en la última parte sigue un modelo insular que pudo haber sido la traducción al catalán. Para la estudiosa italiana parece razonable pensar que la fuente insular consultada por el traductor castellano, cuando se encontraba en dificultades por daños del modelo continental, no fuese un texto francés sino un texto catalán desconocido para nosotros, portador de las variantes comunes conservadas en los impresos catalanes y castellanos (cfr. ejs. 13 y 16, pp. 51 y 57, respectivamente).

Esta situación permite a Rossebastiano concebir la hipótesis de que en el *scriptorium* de la corte de Juan I de Aragón, el libro de Mandevilla se reproducía en diversas lenguas, lo cual habría hecho posible la creación de una colección de variantes redaccionales que justifican el ocasional intercambio de modelos que se da en las tres traducciones. Esta hipótesis, seductora sobre todo por sus posibilidades de avenencia con la problemática evidenciada en los textos, tal vez debería ser revisada con el objeto de comprobar si existieron otros ejemplos de esta práctica en el *scriptorium* real, en el cual eran habituales las traducciones al catalán y aragonés pero quizás no tan frecuentes al castellano. Estas traducciones, según Rossebastiano, habrían sido realizadas siguiendo un orden cronológico (catalana, aragonesa y castellana), durante el mismo siglo XIV. Debemos decir, sin embargo, que esta conjetura de la estudiosa italiana supondría además una traducción castellana muy temprana, de la cual no quedan rastros ni referencias de segunda mano (como sí ocurre con la traducción catalana) ni tampoco menciones en repertorios bibliográficos de ninguna especie (catálogos de bibliotecas, documentos testamentarios, etc.), como ocurre en cambio con las traducciones aragonesa y catalana, motivo por el cual su propuesta nos resulta un tanto discutible. Finalmente, y apoyada en los ejemplos que registraban las variantes entre los textos, Rossebastiano traza el *stemma* de los manuscritos e impresos:



Rossebastiano concluye que las ediciones castellanas derivarían de un modelo híbrido, conformado por la utilización de un manuscrito perteneciente a la versión continental para la primera parte del libro y de otro testimonio de la versión insular desde la mitad del Libro Segundo, tal como ocurre con el manuscrito de la BNF Fonds Smith Lesouëf 65 (P15), testimonio que pertenece a una tradición compuesta (I parte continental, II parte insular) y que postula como modelo utilizado (directa o indirectamente a través de la traducción catalana) como texto-guía para la segunda parte de la traducción castellana. Va, incluso, más allá, al sugerir que el códice conservado podría ser el mismo que Carlos V donara a Juan I de Aragón, luego de que éste le solicitara una copia en 1380. Se basa para su afirmación en la miniatura que aparece al comienzo del códice, la cual muestra sobre un fondo decorado con flores de lis a un hombre de pie, vestido con una túnica roja cubierta por una capa blanca con una cruz morada sobre el pecho, que ofrece un libro a otro hombre más anciano, inclinado, vestido con los hábitos propios de un peregrino de Santiago de Compostela. En lo alto, entre los dos, se recorta el escudo de Francia con tres flores de lis. La interpretación tradicional reconoce en el personaje de pie al rey Carlos V el Sabio (1338-1380) vestido con los hábitos del gran Maestre de la Orden de los Hospitalarios; en el inclinado ve al autor, Juan de Mandevilla, ofreciendo su obra al soberano. Sin embargo, Rossebastiano advierte que nadie parece haber reparado en que, quien está arrodillado, no es un peregrino de Tierra Santa, como Mandevilla (que, en cuanto tal, debía portar la palma de Jerusalem) sino un peregrino que viste el hábito con las vieiras de Santiago. Por esta razón, Rossebastiano propone leer la miniatura de otro modo: se trataría de Carlos V, rey de Francia, poseedor oficial de la obra de Mandevilla en cuanto Gran Maestre de los Hospitalarios, que ofrece el libro a un peregrino de Santiago (cuya identidad, conociendo la petición de Juan I de Aragón al rey de Francia, no resultaría difícil de dilucidar).

Más recientemente, Lidia Bartolucci (2008) retomó los conceptos de su colega italiana y se animó a sostener que el modelo del cual derivarían las ediciones castellanas, contrariamente a Marsh, quien postulaba una versión latina (1950: xlviii), y a Rossebastiano, que se inclinaba por un manuscrito de la versión continental para la primera parte y un testimonio de la versión insular para la última parte del libro segundo, podría haber sido un testimonio bastante cercano al BNF Fonds Smith Lesouëf 65 (P15), es decir, un único manuscrito que contuviera un texto híbrido perteneciente a ambas versiones. Si bien no le resulta posible identificarlo entre los manuscritos existentes, cifra su esperanza en que podría aparecer como producto de futuras investigaciones en bibliotecas y archivos[66].

Entre las particularidades de los impresos castellanos, la estudiosa señala la tendencia a la despersonalización del relato (en los casos en que desaparece el narrador en primera persona), la modificación del texto a causa de lecturas erróneas probablemente condicionadas por deturpaciones ya presentes en el modelo, las interpolaciones y las lagunas. Su cotejo se circunscribe a un pasaje textual específico (el episodio

[66] Sobre el manuscrito P15, la estudiosa ha publicado muy recientemente un trabajo en el cual compara el episodio del paso por el Valle Peligroso con el citado testimonio, con la tradición insular y con otros manuscritos de la rama continental. Su conclusión es que P15, a pesar de algunas innovaciones, "*ci conserva un testo pressoché privo di errori e non ancora modificato dall'anonimo revisore che intervenne sull'affascinante libro redatto da Jean de Mandeville*" (Bartolucci, 2010: 25).

sobre la identidad del Preste Juan y la descripción de sus dominios territoriales, fols. 46v-60v). En dicho fragmento ubica diversos *loci critici* que son confrontados con la versión insular según la edición crítica de Deluz (2000), con la versión continental (Ms. BNF Nouv. Acq. Franç. 4515, o P13) según la edición de Letts (1953), con el Ms. BNF Bibl. de l' Arsenal 3219 (P) —el cual adscribe a la versión continental—, y con el citado Ms. P15, que contiene un texto híbrido. Si bien acordamos en la identificación de gran parte de las lecciones puntualizadas y las conclusiones textuales a las que arriba (de hecho, formaban parte de nuestra anotación en el aparato crítico) debemos decir, sin embargo, que algunos de los ejemplos seleccionados por Bartolucci nos generan dudas en cuanto a su valor para dicha filiación. Concretamente, consideramos que ciertas lecciones de los impresos castellanos escogidas por nuestra colega podrían estar más relacionadas con una tradición impresa que con fuentes manuscritas, según procedemos a exponer.

Un caso es el que se refiere a una modificación operada en los textos castellanos con respecto a otras fuentes, para lo cual trae a colación la descripción de una de las razas monstruosas, los que tienen media cabeza (2008: 614): "Ay assimesmo otra ysla *donde non tienen las personas fruente de los ojos arriba*. Estas gentes van assi por sobre la mar como nosotros ymos por la tierra seca, y comen carne y pescado crudo". El sintagma marcado en cursivas difiere absolutamente del que está presente en fuentes francesas continentales e insulares e incluso en P15 ("ou les gens sont tous peluz fors la face et les paumes", 85r, que Esc. M-III-7, fol. 85v traduce "do las gentes son todos peludos sino la cara et las palmas"), lectura que Bartolucci ve ajena a la tradición insular que representa esta porción del texto castellano. Sin embargo, consideramos que habría que atender al grabado que ilustra el fragmento: un hombre semi-desnudo sumergido en el agua, tomando pescados. La característica sobresaliente es que parece faltarle parte de la cabeza, motivo por el cual, los impresos de 1531, 1540 y 1547 amplifican "a manera de media cabeça". La xilografía es copia de la creada por Sorg para los impresos alemanes de Augsburgo 1480, 1481 y 1482, sólo que en éstos la figura humana tiene la cabeza completa y obviamente no existe referencia textual a tal característica fisonómica. Es probable que el taco xilográfico utilizado en las ediciones castellanas estuviera roto o fuera copia de uno que ya estaba dañado. En efecto, en los impresos de Lyon 1490 (Nicolaus Philippi and Marcus Reinhart) y c. 1508 (Claude Nourry) el grabado ya aparece estropeado (el hombre con la media cabeza), aunque el texto francés sigue fiel a las versiones originales, sin introducir variaciones, como sí hacen las ediciones castellanas. La variación textual, en este caso, estaría apoyada en la necesidad de hacer corresponder lo que dice el texto con lo que muestra la imagen[67].

Otra particularidad de los textos castellanos son los casos de interpolaciones. Bartolucci analiza el siguiente pasaje sobre los sátiros, que es propio de la tradición castellana: "Jtem en aquel desierto ay muchos hombres saluajes *de bella forma*, y non fablan cosa sino que gruñen como puercos. *E tienen cuernos en la cabeça e piedes como cabrones, los quales son llamados 'satiri'. E quando ellos veen algun hombre venir, ellos se esconden*". Mientras los impresos de 1521 y 1524 utilizan el sintagma "de bella forma", las ediciones de 1531, 1540 y 1547 traen "de estraña forma y figura". Se trata de un pasaje curioso, en el que los impresos castellanos difieren notoriamente de las fuentes francesas continentales e insulares. En efecto, los textos franceses traen: "Il y a en ceo desert multz des hommes savages, *cornuz, hidous* et ne parlent point, mes groucent como porceaux" (Deluz 436); "Et si a en ce desert moult dommes sauuages, *cornus et*

[67] Al respecto, ver p. 254, nota 'h ', de nuestra edición.

hideus, qui ne parlent point mais groucent comme i. pourcel" (Letts 385); "Il y a en chest desiert mult dommes sauuages, *cornus et hideus*, et ne parollent point, mais grouscent ausi comme pourchiel" (P 91v); "Il y a en ce desert moult d'ommes sauuages *cornuz et hydeuz* a veoir, et ne parlent point, mais ilz groucent aussi comme pourceaulz" (P15 77r). La traducción aragonesa ofrece "Ý a en esta tierra desierta muchos hombres saluages *cornudos et espantables*, et no fablan point, mas gruynnen como puercos" (Esc. 77v), que concuerda también con P14 86v (Ms. BNF Nouv. Acq. 10723): "Il y a en ce desert moult de hommes sauuages, *cornus et hideux*, et ne parlent point, masi grouchent ausi comme pourceaulx". Al respecto, concordamos con Bartolucci en que el pasaje "*E tienen cuernos en la cabeça e piedes como cabrones, los quales son llamados 'satiri'. E quando ellos veen algun hombre venir, ellos se esconden*" está omitido en las fuentes francesas y también en la traducción aragonesa. Asimismo, hemos advertido que tampoco figura en los impresos de Lyon 1490-1508. Pero, curiosamente, aparece en el impreso alemán de Augsburgo 1480: "In der wu'st sind vil wilder leüt vnd die reden nit vnd ettlich *die haben horen auff den ha'upttern vnd haben gaiß fuß vnd lauffent so schnell vnd heÿssen Sattiri*. vnd jch hab sy wol wunderlich ho^{e}ren schreÿen das ich maint es wa're jt gesanck. vnd we'n sy die leüt sehen die nit geschaffen seind als sy so fliehen sy als wilde tier." (Bremer-Ridder, 1991: 160). ¿Podría ser posible que los traductores castellanos hubieran consultado —además de una fuente francesa— algún impreso alemán (que parece ser, por otra parte, el modelo iconográfico a seguir, tomando en cuenta los grabados que lo ilustran) y que hubieran interpolado, por ejemplo, este pasaje? En relación a esto, notamos que en este punto los impresos castellanos innovan en lo iconográfico, ya que cambian la xilografía que aparece en los impresos alemanes de Augsburgo 1480-1481 por una entalladura proveniente del *Liber Chronicarum* de Hartmann Schedel. En las ediciones germanas, el grabado representa a una pareja de sátiros, ambos con cuernos y patas de cabra (más bien "de bella forma" antes que "hideux" o "espantables"). La figura masculina aparece vestida, mientras que la femenina, con cabello largo y suelto, está desnuda. Los impresos franceses de Lyon 1490 y 1508 omiten esta imagen, al igual que la edición alemana de Augsburgo 1482[68].

Bartolucci señala además la presencia de dos extensas lagunas textuales en el fragmento estudiado: una referida a los usos y costumbres de los pueblos de Oriente (una isla donde moran hombres que temen desvirgar doncellas, la extraña costumbre de madres que festejan la muerte de sus hijos, los casos de mujeres compartidas por varios hombres) y otra que alude a la descripción de fauna exótica como jirafas, serpientes, cocodrilos, camaleones, y otros animales nunca vistos en Occidente. Hipotetiza que en el primer caso la omisión puede explicarse en un contexto de moralización y manifestar la voluntad de suprimir ciertos elementos macabros y desagradables (2008: 618), mientras que para el caso de los animales, la laguna podría haber tenido su origen en la pérdida de algún folio en el modelo utilizado. Consideramos, en este caso, que sin descartar la hipótesis de Bartolucci, la causa del texto faltante quizás podría haberse originado en un salto de igual a igual, según puede advertirse en la similitud de los siguientes sintagmas: "*Vne autre isle ya* apres moult belle, bonne et bien puepplee ou la coustume este telle" (P15 81r) y "*Et oultre celle isle ya* vne isle grant et plantureuse ou il ya de bonnes gens" (P15 83r), traducido al aragonés "Et vna otra ysla muy grant buena et bien poblada do la costumbre es tal…" (Esc. 81v) y "ay vna otra ysla grant et buena et planturosa do ay de buenas gentes…" (Esc. 83v). En el medio faltan

[68] Sobre esta cuestión, véase p. 234, nota 'a' de nuestra edición, y sobre la posibilidad de la consulta de un texto alemán por parte del traductor castellano, ver pp. LXIX-LXX de este capítulo.

justamente los pasajes sobre las "malas" costumbres de los pueblos de Oriente y las descripciones zoológicas[69]. También se omite el pasaje que narra el encuentro de Alejandro Magno con los habitantes paganos de la isla de Bragmep y en el cual se denuncian, por contrapunto, las debilidades y los vicios de los cristianos, en tono de dura crítica. Esta condición, sumada a que seguidamente se narra en otros términos el mismo y mencionado encuentro, haría razonable su omisión por motivos tanto ideológicos como discursivos.

Por último, hemos comparado P15 con los impresos castellanos en otros lugares textuales (tal como puede advertirse en el aparato crítico de nuestra edición), y debemos concluir que la traducción castellana dista de ser exacta con este testimonio o de guardar las correspondencias precisas que desearíamos. En este sentido, P15 tiene lagunas que los impresos castellanos no registran y materia que las ediciones reducen notablemente. Por ello, consideramos que los impresos castellanos son portadores de una problemática que excede y dificulta la búsqueda de un modelo o texto subyacente. Acierta Bartolucci al sostener que la traducción castellana deviene frecuentemente en una "*vera e propria riscrittura*" (2008: 619). Este sería, a nuestro entender, uno de los aspectos que más deberíamos atender en este caso. Si bien Bartolucci utiliza el concepto de "reescritura" para describir las diferencias operadas por los tres últimos impresos castellanos (1531, 1540, 1547) con respecto a las lecciones presentes en los dos primeros (1521 y 1524), estimamos que dicha reescritura ya se halla en la traducción "libre", en la reducción del contenido textual y en las interpolaciones frecuentes a las que los primeros dos impresos no son en absoluto ajenos.

Al respecto, traemos a colación los trabajos de Cuesta (1998) y Sabaté (1998), que presentan casos análogos al nuestro para traducciones de la materia de Bretaña (la *Demanda del Santo Grial*, el *Tristán de Leonís*) y del *Tirant lo Blanc*, respectivamente. Se trata de distinguir entre diversos grados de fidelidad de la traducción con respecto a la fuente: la traducción exacta o relativamente literal, la traducción poco literal y la adaptación libre, que no debería considerarse como mera traducción de un texto fuente sino que da como resultado una obra original (versión). El problema surge, principalmente, porque el *Libro de las maravillas del mundo* es una traducción castellana del siglo XVI, cuyo arquetipo se remontaría a un testimonio francés de mediados del siglo XIV. Existen pocas posibilidades concretas de hallar el modelo subyacente para los impresos castellanos del siglo XVI, fundamentalmente porque hasta ahora no ha sido localizada ninguna versión castellana manuscrita ni impresa que nos permita conjeturar una posible fuente más próxima. En estos casos, como afirma Cavallero (1988: 79),

> El ideal sería hallar ese texto [ejemplar de la obra original empleado por el traductor] o al menos poder reconstruir uno muy cercano a ese original que justifique con sus variantes reales el mayor número posible de desvíos de la traducción. Hallar el ejemplar concreto utilizado por el traductor es casi imposible, pues cuanto más antigua sea su labor más posibilidades hay de que se haya perdido para siempre aquel ejemplar.

Es que la *variance*, fenómeno constitutivo esencial de los textos medievales "atenta contra la posibilidad de una ponderación exacta de la cercanía o lejanía relativa entre texto fuente y traducción" (Delpy *et al.*, 2009: 16). He allí uno de los principales problemas a la hora de editar textos traducidos, que sin embargo no debe hacernos

[69] Al respecto, ver p. 254, nota 'e' de nuestra edición.

perder de vista la paradójica posibilidad de considerar las traducciones medievales dentro del profuso rango de actividades de reescritura del período.

Ya es un tópico referirse a la condición "laberíntica" de la tradición textual del *LMM* (Seymour, 1964), y el hecho de que en nuestro caso se trate de una traducción, separada por casi dos siglos de su modelo, dificulta aún más las cosas. Ello nos lleva a ser cautos a la hora de editar, motivo por el cual habremos de decidir pragmáticamente, tomando en cuenta las limitaciones y conjeturando gracias a las certezas que nos permitan echar luz sobre tanta incertidumbre.

Al respecto, no estamos en condiciones de dilucidar si efectivamente existió una traducción castellana de circulación manuscrita, y en caso positivo, si ésta fue la que sirvió de base para las ediciones castellanas. Tampoco sabemos a ciencia cierta si hubo una edición anterior a la de 1521, y en caso de haber existido, cuáles eran sus características (es decir, si por ejemplo, la de 1521 la reproduce fielmente o introduce innovaciones y variantes). Como ya observáramos precedentemente, Barcia (1783) había mencionado una edición de 1515, luego citada con frecuencia por varios estudiosos, pero ya Salvá (1872: 744) dudaba de su existencia, y su posible tamaño *in quarto* genera nuevos interrogantes[70]. En cambio, un análisis pormenorizado del texto castellano nos permite advertir que los errores de traducción denotan un modelo subyacente francés, lo cual se manifiesta por la presencia de malas lecturas, sólo explicables desde una traducción deficiente por desconocimiento lingüístico. Algunos ejemplos de ello son: *por la mar verde* (*par la mer vers* = por el mar hacia, 5v), *camino del infierno* (*cheminees d'enfer* = chimeneas del infierno, 13r); *maluados* (*malades* = enfermos, 29v), *pase muy grande pena en saber esto* (*je y mis mult grant paine a sauoir* = me apuré en saber, 48r).

Por otra parte, el que podríamos denominar "modelo iconográfico" de los impresos castellanos es innegablemente de origen alemán (responsable de la primera edición ilustrada del libro de Mandevilla). Ahora bien, impresos franceses como los de Lyon 1490 (Nicolaus Philippi y Marcus Reinhart) y Lyon c. 1508 (Claude Nourry) también reproducen las xilografías del mismo modelo germano. ¿Podría haber sido posible que los impresores castellanos tomaran como modelo total (texto y grabados) algún impreso francés? Si bien esta hipótesis sería la más económica, no parece del todo suficiente. En primer lugar, porque la disposición, el orden y el diseño de los grabados en las ediciones peninsulares presenta más coincidencias con los impresos alemanes que con los franceses, a excepción de unos pocos casos (como por ejemplo, el hombre de la cabeza cortada). En segundo lugar, los impresos alemanes prescinden de los alfabetos de lenguas exóticas (casi una marca original y distintiva del *LMM*), al igual que ocurre en los impresos castellanos, en los cuales, además, hallamos pasajes textuales que coinciden sorprendentemente con los del modelo germano (mientras que están ausentes en los manuscritos e impresos franceses consultados). Algunos ejemplos son el ya mencionado sobre los sátiros (Augsb. 1480: 160; Morral, 1974: 155-156) y la prohibición de comer carne de puerco para los seguidores de Mahoma: "habent die cristen gemacht wann die heÿdem trincken keyn wein *noch essen kein schweini flaisch*"

---

[70] Rossebastiano (1997: 87) opina que debido a la gran cantidad de erratas y a los errores en la numeración de los folios presentes en el impreso valenciano de 1521, no se trataría de una primera edición (por lo general cuidada por el impresor responsable, proclive a atender a la progresión numérica de los folios para el orden de los cuadernillos) sino de una reimpresión que habría tomado como modelo aquella de 1515. A esta última Rossebastiano propone como mode-lo del cual derivarían en forma independiente las de 1521 y 1524. Ver también *supra*, Capítulo B.2. *Ediciones dudosas o fantasmas*.

(Augsb. 1480: 55; Morral, 1974: 48)[71]. Entre las palabras extranjeras que recogen los textos hispánicos figura "achielelli", es decir, "desierto", que concuerda con "Achielell" de las fuentes alemanas (Augsb. 1480: 25; Morral, 1974: 48) frente a "Alhibert" (P15), "allilet" (P), "Achielle" (Deluz), "ablilet" (P14), "Alhilet" (Letts) o "abklet" (Esc.): "vnd die selben wu^{e}sty heÿssend sy in jtet sprach *Achielell*"[72]. Como último ejemplo mencionamos la referencia a la iglesia de San Marcos: "En aquesta ciudad fue degollada Sancta Catherina y ende fue martirizado Sanct Marcho euangelista y alli fue soterrado. Mas el emperador fizo leuar el cuerpo a Uenecia. En Alexandria hay vna fermosa yglesia de Sant Marcho". Los testimonios franceses y el texto aragonés se refieren sólo a la iglesia, pero omiten la advocación. El impreso de Augsburgo 1480 (p. 43) coincide con los impresos castellanos: "zu Alexandria do ward sant Katherinen ir haupt abgeschlagen; vnd sant Marcus der euangelist dea warde gemartert vnd begraben; sein gebain pracht ein keÿser über more gen Venedig. *Sanctus Marcus hat zu alexandria ein gar schoene kirchen*" (Augsb. 1480: 43; Morral, 1974: 39)[73].

Si bien en un principio este procedimiento parecería complejo y hasta sorprendente (sobre todo porque en la literatura española se han estudiado con frecuencia las relaciones y préstamos con la literatura francesa, no así con la alemana), existen antecedentes de este tipo de trabajo por parte de los impresores de origen extranjero que imprimían en España. Es lo que ha ocurrido, por ejemplo, con la primera versión castellana de las fábulas de Esopo, impresa en Toulouse por Juan Parix y Esteban Clevat en 1488. Dicha edición lleva cerca de doscientos grabados, tomados del impreso que funciona como modelo iconográfico, el editado por Heinrich Steinhöwels en Ulm en 1476/1477. Tal como ha determinado Dieter Beyerle (1980), el traductor castellano parecería haberse servido no sólo del texto latino sino también del texto alemán, según constata luego de un cotejo de ejemplos en los cuales se evidencia dicha relación[74]. María Jesús Lacarra sostiene la misma idea, y en su conferencia plenaria sobre el *Esopete ystoriado* en el último Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Valladolid, 2009) aportó ejemplos que permiten reforzar la idea de que dicho procedimiento se llevó efectivamente a cabo[75]. De todas maneras, queremos ser sumamente cautelosos con esta hipótesis para el caso del texto de Mandevilla, y es por eso que la dejamos sólo en esbozo, pese a que no ha dejado de parecernos sumamente significativa.

Hasta aquí hemos expuesto los problemas y dificultades a los cuales nos enfrentamos a la hora de editar un texto perteneciente a una tradición textual sumamente compleja, como por ejemplo, el hecho de que se trate de una traducción castellana de la cual no se conservan antecedentes manuscritos, la cual se edita en el siglo XVI pero cuyos antecedentes se remontan a un texto original anglonormando escrito a mediados del siglo XIV, la pertenencia a una tradición híbrida (ramas conti-

---

[71] Véase nuestra edición, p. 71, n. 'c'.
[72] Véase nuestra edición, p. 38, n. 'a'.
[73] Véase nuestra edición, p. 60, n. 'd'.
[74] Agradezco muy especialmente esta referencia a Hugo Bizzarri, quien además tuvo la gentileza de enviarme copia del artículo de Beyerle. A su vez, Bizzarri (2009) hace referencia a este problema en su trabajo sobre la literatura paremiológica castellana durante la primera etapa de la imprenta (1471-1520).
[75] Dicha conferencia, titulada "La fortuna de *Esopete* en España" se encuentra en prensa en las Actas del XIII Congreso de la AHLM (Valladolid, 2009). Agradezco profundamente a la Prof. María Jesús Lacarra la atención prestada ante mis consultas sobre el tema.

nental e insular simultáneamente), la dificultad de dar con el testimonio francés utilizado para la traducción castellana, y los alcances de las numerosas reescrituras del original, que alejan la posibilidad de señalar un posible modelo subyacente, entre otras. Si, en cambio, dejamos de lado cualquier tipo de especulación y tomamos en cuenta las certezas de las que podemos dar cuenta (es decir, el texto que ha llegado a nosotros y el que, efectivamente, *se leyó*), advertimos que, en un cotejo con las versiones más cercanas al supuesto arquetipo anglonormando, en los impresos castellanos se lleva a cabo una reducción notoria de la materia textual, al mismo tiempo que se interviene el texto con amplificaciones referidas a cuestiones religiosas o dogmáticas (lo cual desvía la interpretación y sentido del texto primigenio de Mandevilla) y se adicionan pasajes de diversa extensión.

Entre las interpolaciones más extensas, se destacan las siguientes: a) al comienzo del capítulo VI, un pasaje sobre la isla de Rodas (origen del nombre, posición geográfica estratégica para la cristiandad y relato de los perros que atacan a los moros y reconocen a los cristianos cautivos sin hacerles daño); b) un capítulo extenso sobre los mamelucos y el sultán, tomado de la traducción castellana del *Viaje de la Tierra Sancta* de Bernardo de Breidenbach ubicado luego del capítulo X; c) un fragmento sobre el sacramento de la confesión en el capítulo XXXII sobre los jacobitas, con el objeto de contraponer lo estipulado por la Iglesia en las glosas a los *Decretales* de Clemente V frente a otras formas "naturales y primitivas" observadas durante el itinerario, que se alejan del dogma católico (este fragmento está ausente en la edición de Alcalá, 1547); d) el prohemio al Libro Segundo, con citas de autoridades (Plinio, San Agustín, Isidoro de Sevilla) que respaldan la existencia de hombres monstruosos (p. 149, fol. 37r); y e) varios pasajes traducidos del *Liber Chronicarum* para amplificar la materia textual sobre razas monstruosas, en los cuales se apela nuevamente a las *auctoritates*: las "escrituras de Alexandre Magno" (Quinto Curcio Rufo), "Sigón" (Isigonus de Niquea) y "otro que dizen Menfodoro" (Nymphodorus), para avalar la verosimilitud de las maravillas[76].

Es sabido que existen determinados géneros discursivos que se caracterizan por ser objeto de cierta apertura, reconocible en la ampliación de la materia textual por acrecentamiento. Dicha "acrecibilidad", según el término acuñado por Moure (1995: 142) es propia del género cronístico —en tanto relato histórico— como así también de los tratados científicos y de información. Los libros de viajes medievales se leían frecuentemente como compendios geográficos, con lo cual su parentesco con tratados científicos o enciclopédicos los hacía pasibles de ampliación de la materia textual con un sentido claramente actualizador. Dicha naturaleza acrecible representa un problema al intentar aplicar rigurosamente la metodología ecdótica, según reflexiona Moure (1995: 143):

> La acrecibilidad confronta al editor de un texto cronístico con una dificultad metodológica particular. […] La pretensión crítica de reconstrucción de un arquetipo tan próximo como sea posible al autógrafo inexistente, lo que entraña una legítima (y moderna) actitud principista de escrupuloso respeto por los límites autorales, puede implicar en su consecución final –esto es, en la fijación del texto crítico- la absoluta desatención hacia la información suplementaria injerida en la tradición de la obra histórica. […] El aparato de variantes omitirá entonces el contenido de las adiciones, con lo cual podría arribarse a la situación de contar con una óptima edición crítica, respetuosa de la labor de un cronista, pero cuya ortodoxia de elaboración silencia, acaso definitivamente, la información provista por otros partícipes menores de la tradición de ese texto.

[76] Al respecto, ver p. 178, nota 'c' de nuestra edición.

En estos casos, prescindir de dichas intervenciones o fragmentos añadidos podría considerarse no sólo una pérdida documental, sino un empobrecimiento de la tradición del texto a editar. Consideramos que en tal sentido el escrúpulo metodológico no debería "afectar la esencia contenidista del género y desechar información que otras disciplinas pueden requerir" (Moure, 1995: 146). La realidad es que durante el siglo XVI, el *LMM* que se leyó en la Península fue el texto "acrecido" y no las versiones filiadas con el original anglonormando. Dado que hace unos años editamos la traducción aragonesa del siglo XIV, que es fiel a la tradición francesa más cercana al arquetipo, proponemos leer ambas versiones en conjunto, con el objeto de distinguir no sólo la evolución diacrónica de los cambios sufridos por el texto en su camino de difusión, del manuscrito a la imprenta, sino también los matices que corresponden a los distintos tipos de lectores de este libro, según la época o período histórico en que se hallan. Sólo de ese modo será posible evaluar fehacientemente la vida parafrástica de los textos medievales y la condición ecléctica y mudable de los lectores, la cual no sólo se relaciona con determinada mentalidad o idiosincrasia cultural sino con la versión del texto que le ha sido legada por la tradición, en una suerte de circularidad hermenéutica.

Pero los impresos castellanos no innovan sólo en la materia textual sino también en la iconografía: cambian algunos de los grabados originales de las ediciones alemanas y los reemplazan por otros provenientes del *Liber Chronicarum* (razas monstruosas), de la *Legenda Aurea Sanctorum*, del *Libro del juego de las suertes*, de *La vida y fabulas de Ysopo*, de la *Suma de todas las crónicas del mundo* o de los libros de caballerías, entre otros, lo cual incide indiscutiblemente en el producto final, en una época en donde aún no está divulgada la lectura masiva y en la cual todavía la cultura icónica se utiliza como medio de difusión para aquellos que no saben leer[77].

Asimismo, la tolerancia religiosa, la aceptación de lo diverso y la versión "piadosa" del Mandevilla del siglo XIV, es decir, el más cercano al arquetipo (que respeta, entre otras traducciones europeas, el manuscrito aragonés), se trastorna absolutamente en los impresos castellanos del XVI, en los cuales se advierte cierta ortodoxia contrarreformista y una excesiva predilección por lo maravilloso (de lo cual dan cuenta las interpolaciones sobre razas monstruosas, el abundante uso de xilografías que sobrepasa claramente en número a su modelo iconográfico germano, y las elocuentes portadas). Luego de comparar la versión manuscrita aragonesa de fines del siglo XIV y los impresos castellanos del XVI es lícito preguntarnos si en el fondo no estamos frente a dos libros *distintos*. En efecto, el problema principal consiste en que si bien comparten la materia originaria, las desviaciones ideológicas y las interpolaciones son tan notables que lo convierten en un texto diferenciado.

De alguna manera, todo lo expuesto hasta aquí denota los problemas profundos para encarar una edición crítica en el sentido tradicional. En realidad, interpretamos que la solución descansa en la idea continiana de "texto en el tiempo", y es la que guiará nuestro trabajo ecdótico. Ya Pasquali (1934) destacaba la singularidad de cada tradición, interpretando que los testimonios no eran simples portadores de errores y variantes sino el producto de determinada configuración cultural acorde a su época. Por otra parte, en sus definiciones acerca del valor de una edición crítica, Contini (1977 [1986: 45-46]) señalaba que una de sus funciones consistía en reabrir un texto cerrado y estático para hacerlo abierto y dinámico, es decir, reproponerlo en el tiempo, y que así como una investigación etimológica no debería borrar las fases de la historia de una palabra, el objetivo de una investigación ecdótica no siempre necesita la reconstrucción

[77] Para ilustrar esta idea, ver *infra*, Capítulo C.3. *Variación iconográfica*.

del texto original, sino de momentos de "fortuna" textual. En este sentido, consideramos que en ciertos casos de tradiciones textuales complejas, en las cuales los textos hipóteticos ocupan más espacio en el *stemma* que los testimonios conservados, más viable que la búsqueda de un modelo perdido es la interpretación cultural que surge a partir del estudio de variantes aportadas por los distintos testimonios.

En nuestro caso, no ambicionamos una completa "reconstrucción crítica" (casi imposible de realizar, por tratarse de una cadena de traducciones de las que no se conservan testimonios anteriores y cuyo modelo subyacente resulta en la práctica difícil de determinar), sino un auxilio textual para la hermenéutica. Un texto que, repropuesto en el tiempo, permita valorar y sopesar los cambios lingüísticos, históricos e ideológicos sufridos a lo largo de su difusión y transmisión a través del aparato crítico de variantes, que manifiesta la evolución diacrónica de los cambios operados. Sin embargo, ello no obsta para que en notas críticas al final de cada capítulo presentemos las variaciones operadas en los impresos castellanos del XVI con respecto a la versión manuscrita escurialense del siglo XIV y a los textos franceses más cercanos al arquetipo, así como también numerosas advertencias sobre lagunas u omisiones textuales, presencia de variantes xilográficas con respecto al modelo iconográfico alemán y malas lecturas originadas en problemas de traducción[78]. Concordamos plenamente con los juicios de Lisa Bradford (1997: 15) sobre las manipulaciones de las que son objeto los textos traducidos, sobre todo los que adscriben a una traducción "horizontal", es decir, entre lenguas vulgares, lo cual de por sí implica una mayor libertad por parte del traductor o un cuidado menor al momento de traducir o incluso adaptar la obra, actitud contraria a la que se advierte en las traducciones del latín a una lengua romance:

> es crucial considerar la manipulación estilística, editorial, o ideológica de selección, omisión y evaluación de la obra original. Aunque la manipulación no es, por lo general, consciente, la mediación de la traducción siempre implica decisiones basadas en ideologías propias y paradójicamente el caso de los traductores más "invisibles" –adjetivo utilizado para denotar por la naturalidad o "fluidez" de la versión- contiene la mayor expurgación ya que esto implica una domesticación del texto con la intención de que tenga mayor coherencia con las convenciones vigentes y, por ende, cómoda aceptación en su nuevo contexto.

En este sentido, somos de la opinión de que las correcciones del editor deben limitarse a subsanar en la medida de lo posible los errores de tradición pero que no se debe intervenir en los errores de traducción del texto editado, ya que éstos pertenecen al texto traducción auténtico, es decir, al que se leía en la época (Zinatto, 2005: 1618). Una de las premisas del trabajo de edición descansa en que hay que editar el texto que se leyó, y no un constructo ecdótico moderno, pasatiempo del filólogo que lo único que logra es "añadir a la ya frondosa historia del texto un nuevo testimonio contaminado" (Ferro, 2009: xiii). Como sabiamente señalaba Germán Orduna (2000: 172):

> El texto, creación del hombre, tiene algo del espíritu humano; no puede lograrse realmente sino como vida, como algo vivo. El editor crítico debe captar esa vida...

[78] Un caso paradigmático de edición de textos traducidos es el que presenta Lía Mendia Vozzo (1982) con las versiones castellanas de la *Elegia di madonna Fiametta* de Boccaccio.

C. Imprenta y variación textual: el caso de Juan de Mandevilla

C. Imprenta y variación textual: el caso de Juan de Mandevilla

Así como cada época hace su propia lectura de las obras legadas por la tradición, así también los textos, en su etapa de difusión manuscrita e impresa, van actualizándose en cada copia o en cada edición a lo largo de una prolongada cadena de intervenciones con fortuna incierta. Un ejemplo elocuente lo representa el *Libro de las maravillas del mundo*, que se redacta en anglonormando a mediados del siglo XIV, se copia rápidamente y comienza su difusión exitosa a través de múltiples manuscritos. A fines de dicho siglo, una de esas copias sirve para una traducción aragonesa mientras el texto continúa difundiéndose a través de otras traducciones a casi todas las lenguas europeas. Se convierte en un clásico, capaz de desplazar en número de lectores a otro relato de viajes emblemático como el de Marco Polo. La aparición de la imprenta lo restaura a fines del XV, y para presentarlo en una perspectiva innovadora, comienza a incluir numerosos grabados que ilustran las maravillas y rarezas descriptas en el itinerario. Empieza a imprimirse en Alemania, en Francia, en Italia, en Inglaterra. Vuelve a traducirse en España, esta vez al castellano, para iniciar nuevamente su recorrido triunfal en cinco ediciones durante un período de veinticinco años. Ya en los *scriptoria* medievales, ya en las prensas nacientes del Humanismo, el libro circula y se multiplica.

Es bien sabido que el advenimiento de la imprenta significó un cambio fundamental en el modo de circulación de los textos, hasta entonces de difusión manuscrita, lo cual aseguró una difusión progresivamente masiva del saber. Pero al indiscutible incremento del número de lectores se debe sumar el grado de participación cada vez mayor de impresores y cajistas sobre las obras, en detrimento de la figura autorial. Frecuentemente, serán los editores (o peor aún, los componedores) quienes interfieran textualmente sobre las obras e editarse, encargándose de actualizar el léxico a medida que se vuelve arcaico o desusado, de moralizar fragmentos textuales capaces de confundir ideológica o moralmente a los lectores, de suprimir pasajes originales para salvar al libro de los implacables censores en materia de dogma religioso que pudieran expurgarlo o prohibir su circulación; en fin, de introducir cambios siempre ajenos a la mano del sujeto creador, anónimo o desconocido, ya muerto, o despojado de su creación a causa de un contrato con el impresor.

Si bien la noción de *variance* es imprescindible para definir una característica esencial de los textos medievales, no hay que perder de vista que se trata en verdad de un concepto moderno, de una herramienta metodológica para precisar y percibir la vida en variantes desde una perspectiva que, plantada en el presente, nos permite mirar hacia atrás y contar con el panorama general de textos para cotejar, algo inexistente en el pasado que analizamos, donde a lo sumo los lectores contarían con un solo testimonio —o dos— de los textos. Germán Orduna (1994: 154) ya había llamado la atención sobre este punto al considerar que

> El espíritu de variación y la vida parafrástica de la escritura medieval son realizaciones ostensibles en el plano diacrónico que nuestra posición en el tiempo ha hecho posible. […] La vida parafrástica de la escritura medieval es sólo una útil perspectiva desde nuestro mundo cultural, saturado de información, pero que en sí, no es otra cosa que la recreación histórica de esa vida, que por otro lado conocemos parcialmente por los testimonios que han sobrevivido.

La perspectiva ecdótico-filológica permitirá la fijación del texto crítico y el análisis de sus variantes, mientras que la perspectiva crítico-literaria (apoyada además en el conocimiento de la Historia) posibilitará la interpretación y jerarquización de dichas intromisiones editoriales. De esta manera, se complejiza la noción continiana de "texto en el tiempo" en su paso de la etapa manuscrita a la etapa impresa. Es que en esta etapa de la imprenta primitiva, debido a censuras ejercidas sobre los textos, a la intervención de cajistas y editores, a la actualización lingüística y a la transformación ideológica de su contenido textual, se obtiene como resultado un texto literario *distinto* que, bajo el mismo título (*Libro de las maravillas del mundo*), alberga en verdad dos mensajes contrapuestos y llamativamente antagónicos: mientras que en las versiones manuscritas del siglo XIV Mandevilla era un ejemplo indiscutido de tolerancia religiosa, en los impresos castellanos del siglo XVI se convertirá en un intransigente defensor de la ortodoxia católica.

En esto consiste el problema de la variación lingüística y textual que exponemos en este trabajo: las variaciones operadas en el texto en el plano político, religioso, lingüístico y cultural manifiestan con indisimulada claridad la utilización de textos literarios de ficción como instrumentos ideológicos convenientes para la difusión de ideas nuevas. Ello, en ciertos casos, implica el silenciamiento de las ideas originales presentes en el texto, desvirtuando el pensamiento del autor y adulterando el contexto de su creación. Demostramos así que los "monstruos hermenéuticos" no se generan sólo por el uso de malas ediciones sino también a causa de cierta práctica frecuente por parte de la crítica contemporánea, que utiliza textos de este período sin contemplarlos en su totalidad diacrónica (etapa manuscrita / etapa impresa), ya que, como exponemos aquí, se trata de productos culturales diferentes que requieren operaciones de lectura contrastantes.

C.1. Variación en títulos y portadas

Las variaciones en las portadas correspondientes a los distintos impresos es quizás lo primero que se advierte en un estudio comparativo de este tipo. En el caso de las ediciones castellanas del XVI, estas variaciones son de una elocuencia indiscutible.

En su clásico tratado sobre el libro antiguo español, José Simón Díaz (2000: 81 y ss) refiere los procesos de simplificación, alteración y sustitución a los cuales suelen verse sometidos los títulos de las obras. Si tomáramos los que encabezan las diversas ediciones del *LMM*, veríamos que, excepto la de Valencia de 1540 (que verdaderamente resume el título original), las restantes lo mantienen (Valencia 1521, 1524, 1531) e incluso lo amplifican, como la de Alcalá, 1547, con el añadido de *Selua deleytosa*. Sin embargo, si atendiéramos a la tipografía utilizada, advertiríamos que de hecho estamos frente a simplificaciones a causa del tamaño de letra utilizado en la portada, como señalamos a continuación[79]:

> 1521: Juan de Mandauila: ***Libro de las marauillas del mundo y del Viaje de la Tierra Sancta*** *de Jerusalem y de todas las prouincias y cibdades de las Jndias y de todos los ombres mostruos que ay por el mundo, con muchas otras admirables cosas,* Valencia, Jorge Costilla.

[79] Marcamos en negrita la tipografía de las portadas que aparece en mayor tamaño.

1524: Juan de Mandauila: ***Libro de las marauillas del mundo y del vi****aje de la tierra sancta de Jerusalem y de todas las prouincias y ciudades de las Indias, de todos los ombres monstruos que ay por el mundo. Con muchas otros [sic] admirables cosas*, Valencia, [¿Juan Joffré?].

1531: Juan de Mandauila: ***Libro de las marauillas del mundo y del vi****age de la tierra sancta de Jerusalen, y de todas las prouincias y ciudades de las Jndias, y de los hombres monstruos que ay por el mundo, con muchas otras admirables cosas,* Valencia, Jorge Costilla.

1540: Juan de Mandauila. *Libro de las Marauillas del mundo y del viage de la tierra santa de Hierusalem, y de todas las prouincias y hombres monstruosos que hay en las Indias,* Valencia, Juan Nauarro.

1547: ***Selua deleytosa. Libro de las marauillas del mundo*** *llamado Selua deleytosa, que trata del viaje de la tierra santa de Hierusalem y de todas las prouincias y ciudades de las Jndias y de los hombres mostruos que ay en el mundo, con otras muchas admirables cosas que escriuio el noble cauallero Juan de Mandauilla como el lo vio y passeo, agora de nuevo impresso, corregido y emendado, Año de .M. D. xlvij*, Alcalá de Henares, [¿Juan de Brocar?].

Notamos, entonces, que en las sucesivas ediciones el título del texto va variando según el tamaño de la tipografía utilizada o en los añadidos novedosos: *Libro de las marauillas del mundo y del viaje de la Tierra Sancta* (1521), *Libro de las marauillas del mundo y del vi…* (1524, 1531, *Selua deleytosa – Libro de las marauillas del mundo* (1547). Es notable también cómo también se innova desde lo iconográfico, alterando, añadiendo u omitiendo grabados en cada uno de los frontispicios. Como puede observarse, desde el lenguaje xilográfico nada indica que se trate de un libro sobre Tierra Santa, pero en cambio el interés sobre las maravillas y las razas monstruosas es claro e innegable:

Valencia, 1521 (Jorge Costilla)

Valencia, 1524 [¿Juan Joffre?]

Valencia, 1531 (Jorge Costilla)

Valencia, 1540 (Juan Navarro)

Alcalá de Henares, 1547 [¿Juan de Brocar?]

Así, la edición de 1521 mostraba una entalladura con la figura de dos hermafroditas con sus órganos sexuales expuestos, viñeta que desaparece de todas las ediciones posteriores, seguramente porque se interpreta como una representación que afecta el decoro o la moral. A su vez, los impresos de 1531 y 1547 duplican los grabados con figuras de razas monstruosas, dejando en claro cuál parece ser la materia privilegiada en esos casos.

En la edición de 1521, a modo de orla, ocho figurillas que representan a los lectores potenciales del libro enmarcan el reclamo "El que quisiere muchas cosas del mundo saber, compre este libro que lo ha menester y sabra cosas que s'espantara. Tome lo que le agradare, lo otro yr dexara. Por vna de tres maneras saben los ombres: por mucho ver, por mucho esprimentar o por mucho leer. Esta pordeys aquí muy bien hazer". Dichas figurillas han sido suplantadas en el impreso de 1547 por seis imágenes de monstruos, en esta suerte de sobrepujamiento iconográfico tendiente a valorizar la temática maravillosa como elemento caracterizador del texto mandevillesco.

C.2. Variación ideológico-cultural

C.2.1. El manuscrito aragonés y los impresos castellanos

En un primer trabajo sobre las diferencias del libro de Mandevilla, en el cual cotejábamos el manuscrito del Escorial con la edición impresa en Valencia en 1524 (válido igualmente para la edición de 1521, con la que no contábamos en aquel momento) habíamos advertido que el texto en su estadio impreso tenía caracteres constitutivos que lo alejaban sorprendentemente de su antecedente manuscrito (Rodríguez Temperley, 2001). Un somero análisis evidenciaba que los cambios operados consistían en un deterioro de la materia piadosa (representada por la peregrinación hacia Jerusalén), un avance superficial e interesado del contenido dogmático-cristiano-católico y un incremento de las cuestiones referidas a lo maravilloso natural.

En cuanto al primer punto, el deterioro de lo piadoso se manifestaba en la reiterada deturpación de topónimos, los errores en las distancias dentro del itinerario, la omisión de fragmentos del texto destinados a exponer las dificultades de los peregri-

nos al viajar a los Santos Lugares, y las mismísimas portadas, en las que las viñetas de seres monstruosos funcionan como síntesis temática del contenido textual y como anuncio comercial, sintetizando sólo la porción del texto referido a lo maravilloso, en detrimento del viaje a Tierra Santa, que no sólo ocupa gran parte del Libro Primero sino que le da nombre a la obra a través del título que aparece en el frontispicio. Las versiones del siglo XIV, en cambio, privilegiaban dicha materia, tal vez porque el impacto provocado en la cristiandad europea por la pérdida de Jerusalén era motivo de permanentes exámenes de conciencia y de planes de recuperación por la vía guerrera (Atiya, 1938).

En segunda instancia, advertíamos un avance superficial e interesado de lo "dogmático-cristiano-católico"[80]. Un caso paradigmático que ya analizáramos en trabajos previos (Rodríguez Temperley, 2001 y 2003), lo constituye el episodio que describe el modo de confesión de los jacobitas, secta cristiana de Oriente, que no se realiza frente a un sacerdote sino por medio de una ceremonia en la que "arrojan" a una fogata los pecados de manera simbólica (*Cap. xxxij. De la ley de los jacobitas*). Mientras los textos del siglo XIV se refieren a dicha práctica desde una perspectiva de absoluta tolerancia, describiendo objetiva e imparcialmente el rito, los impresos del XVI (excepto el de 1547) introducen un extenso párrafo referido a las disposiciones de la Iglesia Católica acerca del sacramento de la confesión, avalado por citas de las Glosas a las *Decretales* de Clemente V. No hay que olvidar que ya en 1478, en *De confessione*, un pre-reformista español como Pedro de Osma, profesor de Filosofía Moral en la Facultad de Artes en Salamanca, era de la opinión de que la confesión sacramental no provenía de la institución divina, que el sacramento de la penitencia era un sacramento *natural*, no instituido en el Antiguo ni en el Nuevo Testamento, que los malos pensamientos no debían confesarse debido a que se borraban por la sola contrición, y que el Papa no podía otorgar a nadie indulgencias de los penas del Purgatorio (Menéndez Pelayo, 1951 [1880-82], t. III, 269-289).

Recordemos también que por la lectura y posterior interpretación personal de este pasaje sobre la confesión, entre otros fragmentos de dudosa ortodoxia del libro de Mandevilla, el molinero friulano Domenico Scandella, más conocido como Menocchio, sería condenado a muerte por el Santo Oficio en 1599:

> El vicario general preguntó por enésima vez: 'Decidme quiénes han sido vuestros compañeros que tenían estas opiniones vuestras'. Respuesta de Menocchio: 'Señor, yo nunca he encontrado ninguno que tuviera esas opiniones, estas opiniones que yo tengo las he sacado de mi cerebro. Aunque es verdad que una vez leí un libro que me prestó nuestro capellán maese padre Andrea da Maren que ahora vive en Monte Real, el cual libro se titulaba *Il cavallier Zuanne de Mandavilla*, creo que era francés, impreso en lengua italiana vulgar [...] Y este caballero visitó al Sultán, y éste le preguntó sobre los curas, los cardenales, el papa y la clerecía, y decía que Jerusalén era de los cristianos, y por el mal gobierno de los cristianos y del Papa, Dios se lo ha quitado... (Guinzburg, 1994: 83-84)

Por otra parte, en los impresos se introducen variaciones referidas a las creencias idólatras. Mandevilla suele justificar las opiniones y credos de los pueblos

[80] Lo definimos en aquella oportunidad como un "avance superficial de lo dogmático-cristiano-católico" debido a que el conocimiento sobre la teología luterana anterior a 1524 no parecía ser demasiado profundo. Se basaba, fundamentalmente, en la negación del primado del Papa, el rechazo de la confesión, la lucha contra las indulgencias, y la negación de la sacramentalidad del matrimonio.

paganos concernientes a la adoración de animales (bueyes, serpientes, etc.) comparándolas con las creencias en agüeros en las que incurren a menudo los cristianos. No obstante, las ediciones de 1521 y 1524 agregan un sintagma que alerta y resemantiza el pasaje, adaptándolo a la ideología imperante, pasaje que será directamente omitido en los impresos de Valencia 1531, 1540 y Alcalá 1547:

***LMM*, Ms. Esc. M-III-7**	***LMM*, Impresos Valencia 1521 y 1524**
Et aq*ue*llas cosas *et* en otras ý a muchas gentes que ý creen porq*ue* es souent avenido, mas assaz de gentes no*n* lo creen pas.	Jtem dizen del cueruo que sea mal encuentro, y otras gentes ay que no creen nada desto. **y estos fazen bien porque ha hauido christianos que por estas creencias y agorerias han sido afugados y quemados**:
Et pues q*ue* los chr*ist*ianos han tan c*re*ança q*ui* son abeurados d'aq*ue*lla creança *et* saben toda **santa doctr*i*na**, no es pas maraueilla si los **paganos**, qui no han point de **buena dotr*i*na** sino q*ue* de lur natura ý creen mas leg*er*ame*n*t por lur simpleza. (fol. 46v)	porque la **santa doctrina de la fe catholica** defiende todo esto y lo ha por cosa **reprouada**. Y aquesto no es por cierto marauilla si los **moros** no tienen **buena fe ni doctrina verdadera** creen mas ligeramente por simpleza (fol. 36v)

Entre otras variaciones claras entre el manuscrito escurialense de fines del siglo XIV y los impresos castellanos del XVI, resulta curioso el modo de sobrevalorar lo cristiano y desvalorizar las "falsas creencias". Incluimos a continuación dos ejemplos: si en el texto aragonés la Virgen María lava los "trapos" del niño Jesús, en los textos castellanos esos trapos se convierten en "paños de lino"; y si en la versión del XIV hay quienes adoran un buey y se frotan las manos con su orina para tomar así sus virtudes, en las ediciones castellanas se añade que la orina que reverencian los idólatras es "aquella cosa que non vale nada":

***LMM*, Ms. Esc. M-III-7**	***LMM*, impresos Valencia y Alcalá**
En aqueilla fuent Nuestra Dama lauaua a menudo los **trapos de su criatura** Jhesuchristo, 27v	Alli solia lauar Santa Maria **los paños de lino** de su fijo, 25r
Muilla sus manos de l'orina que eillos claman 'gaul', et su fruent et su pectrina con grant reuerencia et entention qu'el sea rremplido de uirtudes sobredichas qu'el buy ha, 48r	moja tres dedos en la orina, la qual llaman ellos 'caul', do moja su fruente por reuerencia **de aquella cosa que non vale nada**, con intencion que ellos son llenos de virtudes assi como el buey, 37v

Por otra parte, como ya han señalado Taylor (1993: 63) y Rossebastiano (1997: 20), en el campo iconográfico se advierte la moralización de imágenes: la figura de los hermafroditas con sus genitales claramente dibujados en la edición de 1521 (portada y fol. 44v), se ha convertido en los impresos posteriores en la imagen de un hombre y una mujer desnudos, sin otra característica relevante (45r), producto del borramiento padecido por la imagen, que ha sido censurada o moralizada. Asimismo, y sobre todo en el impreso de 1524, se han agregado xilografías —claramente distinguibles por su estilo artístico ajeno a la tradición— destinadas a ilustrar episodios piadosos del Nuevo Testamento, tales como el nacimiento de Cristo (15v), la Crucifixión (17v) o el Juicio Final (25r), o etapas de la vida de la Virgen María, como las referidas a su muerte (20r),

al encuentro con su prima Isabel (21r), Santa Ana pariendo a la Virgen (24v), y la Virgen con el niño (27v), también presente en las ediciones siguientes, aunque con un nuevo estilo iconográfico.

No debe soslayarse la interpolación, luego del Capítulo X (fol. 9v), de una sección ajena al texto original ("*De los mamellucos y del soldán y de lo que pasamos con ellos yo y mis compañeros*"), tomado del *Viaje de la Tierra Sancta* de Bernardo de Breidenbach, impreso en 1498 en traducción castellana de Martínez de Ampiés (Zaragoza: Paulo Hurus, fols. 150vb-151rb). La importancia de su inclusión radica en remarcar las posibilidades de su fácil conversión al cristianismo[81]. Es curioso que también este capítulo haya sido retocado al añadirlo a las ediciones castellanas del Mandevilla. Se trata de una copia casi literal del texto fuente, en la que se omiten sugestivamente dos cuestiones: la descripción de los cristianos cautivos pidiendo limosna y la mención a la poligamia del dueño de casa en la cual participan de una fiesta, en consonancia con la actitud llevada adelante a lo largo de todo el *LMM* con temas semejantes. Con ello, advertimos que el procedimiento de "moralización" y ortodoxia religiosa al que ha sido sometido el libro no se refiere sólo a pasajes aislados sino que se convierte en una práctica perseverante y planificada para retocar aquellos pasajes que lesionan creencias o prácticas cristianas.

Una última instancia del deterioro de lo piadoso puede advertirse en el incremento de lo maravilloso-natural, traducido en amplificaciones textuales referidas a las razas monstruosas, y en la profusión de las ilustraciones que, excepto en la edición castellana de 1547, son copia de los que ilustran las razas plinianas en el *Liber Chronicarum* de Hartmann Schedel (Nüremberg: Anton Koberger, 1493). De allí se toman 17 imágenes que reemplazan las del texto de Sorg[82], y que en ocasiones obligan a amplificar el texto para no dejar grabados sin la debida descripción del monstruo incorporado. Recordemos que las xilografías de la edición valenciana de 1524 fueron estudiadas por Pedro Tena Tena (1996), quien filió 97 de las 133 entalladuras con uno de los primeros impresos alemanes ilustrados (Anton Sorg: Augsburgo, 1481-82)[83]. A

---

[81] Al respecto, véase Tena Tena 1993a y 1993b. Ferrer y Mallol (2001: 1062) señala que las adiciones sobre la descripción de la Isla de Rodas y el capítulo de los mamelucos podrían explicarse "por los estrechos lazos que el comercio catalán mantenía con Constantinopla y por la presencia de numerosos hospitaliarios de la Corona de Aragón en la isla hasta su pérdida en 1522, que hubo de causar sensación. Este acontecimiento era tan reciente en el momento de la edición de la obra que explicaría la interpolación. Por otra parte, en el momento del máximo peligro turco, es natural que corriesen bulos sobre conversiones de sultanes, que podían suponer alianzas para la cristiandad".

[82] Los grabados del *Liber Chronicarum* se deben al arte de Wilhem Pleydenwurff y Michael Wohlgemuth (este último, maestro de Alberto Durero).

[83] La primera edición alemana con estampas corresponde a c. 1478 (Augsburg, Anton Sorg). Tena Tena elige la de 1481 porque es la que comparte mayor número de ilustraciones con el impreso castellano de 1524, objeto de su estudio (p. 85, n. 30). Sobre los impresos de la obra de Mandevilla en Alemania, ver Bennett (1954: 364-371). Esta estudiosa remarca, además de la de Sorg, la influencia de Bernhard Richel (el impresor de la versión de Otto von Diemeringen —o de Lieja— en 1481) sobre las xilografías hispanas (1954: 385). Rubio Tovar (2005: lxvi, n. 30) anuncia en prensa un trabajo de su autoría que con seguridad no defraudará: "Los Viajes de Mandeville y otros viajes: lectores, traducciones e ilustraciones". Sobre este tema estamos preparando un trabajo sobre libros de viajes e ilustraciones que se publicará próximamente en un volumen de la *Revista de Literatura* (CSIC) coordinado por Luis Alburquerque García.

su vez, el impreso de Alcalá de 1547 también insertará capítulos e imágenes de animales exóticos, incrementando así las maravillas zoológicas de los confines del mundo[84].

Sin embargo, así como existen variaciones textuales entre el manuscrito aragonés (representante de la tradición textual más fiel al original de Mandevilla), también las distintas ediciones castellanas del siglo XVI introducen variantes de interés relacionadas con los temas mencionados (además de grabados xilográficos para ilustrar parte de su contenido textual), lo cual las diferencia entre sí y permite apreciar los cambios diacrónicos en su larga historia de transmisión, como analizaremos seguidamente.

C.2.2. Los impresos castellanos del siglo XVI

Como ya hiciéramos referencia, luego de haber culminado la edición crítica del manuscrito aragonés del *LMM* , nuestro objetivo se orientó a realizar la edición crítica de los impresos castellanos del siglo XVI, para completar de este modo el estudio del texto en toda su dimensión (etapa manuscrita / etapa impresa). Ello nos permitió verificar las variaciones y manipulaciones a las que son sometidos los textos literarios en los primeros años de la imprenta, un tema sobre el cual el SECRIT ya había venido trabajando en forma sistemática desde mediados de los '90 bajo la dirección de Germán Orduna y, luego de su sucesor, José Luis Moure, y sobre el que últimamente estudios de la cultura o investigaciones sobre la lectura dirigidas por Roger Chartier (2006) han orientado su atención[85].

Al respecto, Germán Orduna (1997: 489-490) señalaba justamente que "los cambios dados en el eje diacrónico son más notables en el análisis de las variantes producidas en el paso del ejemplar manuscrito al impreso". Entre los ejemplos de variantes que presentaba en su artículo nos interesan especialmente dos: las que se manifiestan en los topónimos, y el caso de sustitución de un vocablo por otro sinónimo. En este punto se hace necesario distinguir entre los conceptos de "variante" y "variación". Restringiremos el concepto de *variante* para el léxico estrictamente ecdótico, ligado a cuestiones intratextuales, que da cuenta de la actividad de un copista sin deseos de innovar el texto modelo, mientras que *variación* se reserva para aquellos cambios que exceden la mera actualización lingüística para apuntar hacia lo extratextual, coincidente con la labor de refundición realizada por un enmendador o glosador. Este último término resulta de mayor utilidad para los estudios de historia literaria, de historia de la cultura y de la psicolingüística[86].

Si trasladáramos estas categorías a nuestro *Libro de las maravillas del mundo*, advertiríamos que si bien la edición crítica deberá dar cuenta de las *variantes* léxicas, son las *variaciones* las que nos darán cabal idea de los cambios ideológicos a los que es sometido el libro en este convulsionado siglo XVI peninsular.

Algunas referencias permitirán ilustrar lo afirmado, solamente en el campo léxico:

---

[84] Con respecto a la utilización que cada impreso castellano hace de las xilografías y sus variantes, ver *supra*, Capítulo C.3. *Variación iconográfica*.

[85] Al respecto, ver uno de nuestros trabajos previos (Rodríguez Temperley, 2005-2006).

[86] Sostiene Germán Orduna (1994: 148): "El resultado de la intervención de un 'enmendador' o de un refundidor o de un glosador, es distinto a lo que se advierte en quien no pretende innovar el texto de base, sino que introduce en él sus tendencias fonéticas o actualiza su léxico o reconstruye la frase acercándola a su fraseología habitual".

	1521	**1524**	**1531**	**1540**	**1547**
	pensionados	asoldados	assalariados	→	→
variante	plaziente	→	deleytosa	→	→
	venenar	→	enmelezinar	→	emponçoñar
(actualización	lueñe	luengamente	largamente	→	→
léxico-lingüística)	maestria	→	buen ingenio	→	→
	derrocar	derribar	echar	→	→
	amplura	→	anchura	ancho	→
	aluardanerias	→	juegos	→	→
	enforco	aforco	ahorco	→	→
	ley	→	fe	→	→
variación	negar la fe de Cristo	→	renegar	→	→
(actualización	simulacros	→	ydolatrias	→	→
léxico-ideológica)	significança	→	misterio	→	→
	saluamiento	→	redencion	→	→
	por medio	→	por intercession	→	→
	gracia	→	reuerencia	→	→

Una lectura atenta de los tres testimonios permite apreciar mayores cambios a partir de los impresos de 1531, 1540 y 1547 con respecto a los de 1521 y 1524, fundamentalmente en aquellos pasajes que hacen referencia a cuestiones religiosas. Si analizamos las variaciones llevadas a cabo en el nivel del contenido textual, podríamos ensayar cierta mínima clasificación preliminar, que ejemplificaremos seguidamente:

1) AMPLIFICACIÓN, OMISIÓN Y VARIACIÓN EN LOS TÉRMINOS REFERIDOS A CUESTIONES RELIGIOSAS, Y MAYOR PRECISIÓN LÉXICA COMO SIGNO DIFERENCIADOR ENTRE CRISTIANOS Y PAGANOS O ENTRE CATÓLICOS Y PROTESTANTES

En las variaciones operadas sobre cuestiones religiosas se apela a los recursos de amplificación, omisión y alteración de la materia narrada. En algunos casos, se trata de léxico que en los albores de la Reforma presenta cierta ambigüedad, como por ejemplo, la diferencia entre *fe* (virtud cardinal) y *ley* (creencia); se sustituye *yglesia* por *templo* o *casa* (para distinguir entre la institución y el edificio) y se ajusta *salvamiento* por *redención*.

***LMM*, Valencia 1521 y 1524**	***LMM*, Valencia 1531 y 1540 / Alcalá 1547**
Y la virgen fizo oracion a Nuestro Señor, que assi como ella era sin culpa le quisiesse ayudar y **fazer demostracion** de aquel fecho delante de todos por qualque señal manifesta, 16v	Y la virgen fizo oracion a Nuestro Señor, que assi como ella era sin culpa le quisiesse ayudar y **hazer milagro** de aquel fecho delante de todos |toda aquella gente 1540| porque creyessen |ella *add.* 1540| ser sin culpa
donde el Señor Jhesuchristo solia **amostrar a sus discipulos** y les dezia los **secretos celestiales**, 25v	donde Nuestro Señor Jhesuchristo solia **dotrinar|doctrinar 1540| a sus gloriosos apostoles, dotrina** *om.* 1540| **por cierto muy profunda y suaue venida de los celestiales secretos**
el saluamiento del mundo, 29v	**la redencion** del mundo

***LMM*, Valencia 1521 y 1524**	***LMM*, Valencia 1531 y 1540 / Alcalá 1547**
en la gloria del **Parayso**, 39r	en su gloria [la del ídolo]
lo que han menester para fazer la obra de la **yglesia**, 38v	lo que es menester para el seruicio de la |dicha *add.* 1540| **casa**
como ellos han cercada toda la ciudad tornan **el lur dios, qu'es el ydolo** |su dios, que es el ydolo 1524|, en la yglesia en su lugar, 38v]	como ellos han cercado toda la ciudad, tornan **su ydolo** en su yglesia
cortes **de aca**, 48r	cortes **de los principes catholicos de Europa**
fueron **donde quisieron**, 54r]	fueron **adonde Dios los encamino** 1531, 1547 | se fueron **adonde por Dios les fue encaminado** 1540.
en **el Padre, Fijo, y Espiritu Sancto**, 56r	en **la Trinidad**
empero yo creo que todo esto fue **simulado y fecho por los demonios** y non verdadero, 58r	y yo creo sin duda que todo esto fue **fingido y fantasticamente hecho por los maluados demonios para engañar a aquellos que con fingida fe entrauan** |entran 1540| alli
tomo proposito de ver la manera de **fe** de los christianos, 59v	y tomole vna vez voluntad de ver de que manera tenian los christianos **su ley** 1531, 1547 | que manera tenian los christianos en **su ley** 1540[87]
religiosos y todos los que tienen algo de las **yglesias**, 61r	religiosos que tienen algo de los **templos**
obedescen a aquel como **aca** al Papa de Roma, 61r	obedescen a aquel como **los capellanes christianos** al Papa de Roma
[ritual funerario de las aves que comen a los muertos] santo hombre que las aues han **leuado al parayso**, 61r	[ritual funerario de las aves que comen a los muertos] santo hombre que las aues **han comido**

También se matizan ciertas afirmaciones dudosas por medio del sintagma "dizen que", como cuando se refiere al nacimiento del Anticristo o a la existencia del Paraíso en la tierra, en cuyo caso además se añade el adjetivo "terrenal" a partir de los impresos de 1531, como una forma de evitar la confusión con el Paraíso celestial.

***LMM*, Valencia 1521 y 1524**	***LMM*, Valencia 1531 y 1540 / Alcalá 1547**
Aqueste rio viene del Parayso Terrenal, 10v	Aqueste rio **dizen que** viene del Parayso Terrenal
En Corosaym ha de nascer el Antichristo, 24v	En Corosayn **dizen que** ha de nascer el Antechristo

[87] La distinción entre *fides qua* (fe con la que se cree) y *fides quae* (fe que se cree, o sea el objeto de fe) ya estaba presente en San Agustín (*De Trinitate* 13, 2, 5). La justificación por la fe (*sola fide*) fue un punto crucial de la doctrina protestante y un error desde la doctrina católica: creer que sólo la fe puede procurar la salvación, sin necesidad de obras buenas. El perdón divino no se obtenía por ninguna obra humana sino por la fe en la misericordia de Dios. Las buenas obras no son, para los protestantes, *motivo* o *causa* del perdón divino, sino *consecuencia* o fruto del perdón.

***LMM*, Valencia 1521 y 1524**	***LMM*, Valencia 1531 y 1540 / Alcalá 1547**
y es arbol del Parayso Terrenal, 51r	y **dizen que** es arbol del Parayso Terrenal
Parayso, 37v	Parayso **Terrenal**
Del **Parayso** por cierto non vos osaria fablar, 60v	Del **Parayso Terrenal** yo no osaria hablar
yr por aquel rio la via del **Parayso**, 60v]	yr por aquel rio la via del Parayso **Terrenal** (*add.* 1540)
donde Dios dio la ley, 15r	donde Dios dio la ley **a Moysen** (*add.* 1540)
ay capellanes que cada dia cantan, 18v	ay capellanes que cada dia cantan **missa** (*add.* 1540)
de la Resurrection suya, 26r	de su **gloriosa** Resurreccion
luego son afogados del **diablo**, 57v	luego son afogados del **diablo, como señor de toda vanidad**
y es muy bella y alta montaña do solia hauer vna fermosa villa y muchas yglesias, mas ellas son todas destruydas, 25v	y es muy hermosa y alta montaña, en la qual solia hauer |vna *om.* 1540| fermosa villa y muchas yglesias marauillosamente edificadas, mas **agora, por nuestros pecados**, son destruydas

Asimismo, se omiten fragmentos que se consideran problemáticos, como el ya mencionado sobre el rito de la confesión de los jacobitas y sus derivaciones; o sintagmas que pueden aparejar equívocos, como *escripturas* (reservado sólo para textos bíblicos y no para textos escritos en general) o *nuestro señor* (reservado sólo a Cristo y no a la autoridad papal).

***LMM*, Valencia 1521 y 1524**	***LMM*, Valencia 1531 y 1540 / Alcalá 1547**
el Papa de Roma, **nuestro señor** en la parte de aca, 5r	el Papa de Roma en la parte de aca
y assi lo dizen **las escripturas de** las cronicas de Egipto, 12v	y assi lo dizen las cronicas de Egipto
Y muchas vegadas, leyendo en la Sancta Escriptura, **veemos que algunos doctores sanctos concuerdan en parte con sus yerros**, assi como Sant Agustin, Sant Gregorio, Sant Ylario. Porque Sant Agustin dixo: "El que sus pecados comfessare y se conuertiere a Dios, crea que haura perdon", y Sant Gregorio dize: "Señor, demandamoste que mires nuestra voluntad y la libres", y assimesmo Sant Ylario: "Si el pecador houiera arrepentimiento de coraçon, Dios aura piedad d'él y le mirara con ojos de misericordia", 26v	*om.* 1547
segun se dize en la glosa "*In clementinis, I, De hereticis*", e "*In clementinis de penis facit ad ropositum*", glosa "I*n clementinis prima de clerico non ordinato ministrante*", etc., 26v	*om.* 1531, 1540, 1547

Dentro de este conjunto de variaciones se destacan las referidas a errores de la fe, condena de las prácticas supersticiosas y diferencias con otros pueblos paganos o idólatras:

***LMM*, Valencia 1521 y 1524**	***LMM*, Valencia 1531 y 1540 / Alcalá 1547**
otros ha |ay 1524| que **son muy varios de nosotros, lo qual seria largo de contar**, assi no me entremeto por el presente por abreuiar la obra, 27r	otros ay que **son muy varios de nuestra fe, lo qual seria enojoso a los oydos de los discretos** auerlo de contar por ser cosa prolixa
E las serpientes y las otras cosas que ellos encuentran por la mañana ellos adoran por buenas cosas, y especialmente que ayan buen encuentro. Dizen que todo bien les viene el dia que ellos encuentran buena cosa, lo qual dizen que han prouado muchas vezes por los tiempos passados. Porque **dizen ellos que buen encuentro non puede venir sinon por la gracia de Dios**, y que por tanto fazen ellos las ymagines para que los guardan de malauentura y para adorar primeramente quando ellos topan cosa contraria. **E tanbien hay algunos christianos que dizen que algunas bestias son buen agüero y otras malo**, y que aquesto han prouado muchas vezes en las liebres, que son mal agüero, y assimesmo puercos y otras muchas bestias. Assi dizen tambien que quando alguna aue de rapina encuentran, demuestra que delante haya algun peligro o gentes d'armas en el camino. Y si el toma priessa, aquesta dizen que es buena señal, y assi lo creen muchas gentes, que dizen que estos son malos encuentros. Jtem, dizen del cueruo que sea mal encuentro, y otras gentes hay que no creen nada d'esto. Y **estos fazen bien, porque ha hauido christianos que por estas creencias y agorerias han sido afogados y quemados, porque la sancta doctrina de la fe catholica defiende todo esto y lo ha por cosa reprouada**. Y aquesto no es por cierto marauilla si los moros, que no tienen buena fe nin doctrina verdadera, creen mas ligeramente por simpleza. Porque yo he visto de los moros y paganos muy fuertes y valientes, que quando caualgamos en armas en algunas partes contra nuestros enemigos, por el bolar de las aues a nosotros, nos contescia lo que el coraçon nos dezia. Por conseguiente, a ellos contecian algunos desastres, porque muchas vezes lo ponian en sus cabeças que seria assi. Mas no deue creer ombre en semejantes cosas, mas deue tener firme creencia todos tiempos en Nuestro Señor Dios, el qual puede fazer y desfazer como el plaze, 36v	E las serpientes y las otras cosas que ellos encuentran por la mañana ellos adoranlas por buenas, y especialmente si les sucede bien aquel dia. De quanto **deuemos los de Europa al Supremo Dios en auernos dado tan verdadero conoscimiento** si nosotros queremos seguir su **santa dotrina** para alcançar con menos trabajo que la **infernal pena** aquella gloria tan suaue que tiene aparejada para aquellos que con sinceras entrañas y sin especie de lisonja e ypocresia le siruen, no como estos idolatras y pobres del verdadero conoscimiento (que tengo dicho) que adoran los ydolos y simulacros. Con cuanta curiosidad y diligencia, **oh, hermanos mios**, deuemos procurar de guardar y obseruar los preceptos y mandamientos de la **santa madre Yglesia**, pues ella, alumbrada del **Espiritu Santo**, en ninguna manera **no puede ser sino catolico y bueno lo que por ella nos es mandado**. Y tengamos por cierto que aunque mas la yglesia militante sea perseguida por los **hereges y enemigos de nuestra santa fe catolica** y por aquellos que deuian ser verdaderos miembros de nuestra cabeça, que es **Christo incarnado** |encarnado 1540| **en las virginales entrañas de la Sacratissima Virgen Maria Nuestra Señora, siempre nuestra fe estara firme, que certificoos que es maroma que nunca quebro ni quebrara**, en la qual esta asida y firmemente atada la barca que son las verdaderas obras, con la qual auemos de nauegar por el peligroso mar que es nuestra vida, e yremos al **verdadero puerto, que es la gloria sin fin. Amen**.

***LMM*, Valencia 1521 y 1524**	***LMM*, Valencia 1531 y 1540 / Alcalá 1547**
tornarian a mejor regla de viuir que ellos tienen, 61v	ternian mejor regla de viuir que no tienen, **aunque no dexan de tener aquella general locura que por todo el mundo esta esparzida, que es que assi el ydiota y el loco piensan ser tan sabios como el mas docto**
porque non ha ningunos d'ellos que non tengan algunos articulos de la fe y algunos buenos puntos de la nuestra creencia, mas ellos non creen en Dios que crio el cielo y la tierra y todo el mundo, segun que el propheta dize: "Y teman a Él todos los fines de la tierra". Y en otro lugar dize: "Siruan a Él todas las gentes". Mas ellos non saben perfectamente fablar, porque ellos non tienen quien les diga, sino el seso natural solo que ellos tienen. Ellos non saben dezir del Padre ni Fijo ni Espiritu Sancto, ni de la Biblia, ni de los prophetas. Mas bien dizen que las criaturas que ellos adoran non son Dios, mas ellos las adoran por las grandes virtudes que en ellas son, porque ellas non podrian sin gracia de Dios. **Y de los simulacros e ydolos dizen ellos que non ay nacion ninguna que los non tenga; que nosotros christianos adoramos las ymagines de la Virgen Maria y de los santos**, mas por cierto ellos non saben que es lo que nosotros christianos adoramos, porque nosotros non adoramos a las ymagines mas a Dios solo, y rogamos los santos y tenemos las ymagines en nombre d'ellos, 61v	*om.* 1531, 1540, 1547
E **ellos** dizen, 61v	Dizen **estos ydolatras**
por engañarlos y mantener en **su estado** y en sus **errores**, 61v	porque perseueren en **su opinion** y **malos errores**

2) CARACTERIZACIÓN NEGATIVA DE LOS MUSULMANES

Si bien en el libro de Mandevilla los musulmanes son tratados como enemigos de la fe católica, no podría decirse que existe una mirada absolutamente negativa sobre ellos. Por el contrario, se reproduce el discurso admonitorio del Sultán de Egipto hacia los cristianos, se narra la vida de Mahoma, se buscan puntos de contacto (aun con divergencias) con la religión cristiana y hasta se señalan las discrepancias en la interpretación bíblica o de personajes de la historia sagrada entre ambas creencias. Sin embargo, exponemos a continuación algunos ejemplos de este enfrentamiento entre moros y cristianos según las distintas ediciones castellanas. Quizás haya que destacar el capítulo referido a las críticas del Sultán de Egipto hacia los cristianos (pecadores por cuyas culpas Dios les ha quitado el dominio sobre Tierra Santa), ya que los cambios textuales introducidos a partir del impreso de 1531 cambian total y significativamente el sentido del pasaje original:

***LMM*, Valencia 1521 y 1524**	***LMM*, Valencia 1531 y 1540 / Alcalá 1547**
de donde Mahoma fue nascido y como **se leuanto** primeramente, 2r	de donde Mahoma fue nascido y como **començo su mala secta** primeramente
ley de nosotros cristianos, 2v	**verdadera** ley a nosotros los cristianos
donde **yaze** |esta 1524| **Mahom**a, 10v	donde esta **el cuerpo del maluado Mahoma**
[habla el Sultán de Egipto] Y assi que l**os christianos se alegran en todas las desuenturas que pueden, y que no sabian sino baratar el vno con el otro, y engañar, y aunque son soberuios,** y que no saben vestir sino a las vezes corto, otras largo, y otras ancho, oras estrecho y agora bordado, y dende trepado, y assi en y todas maneras y guisas de vestidos y calçados, y como deurian esser humildes y caritatiuos, y confessar y comulgar como Jesuchristo lo fizo, en el qual nos creemos. Y mas dizen, que nosotros eramos inclinados a mal fazer y muy cobdiciosos los vnos de los bienes de los otros, y que por poca cosa vendiamos nosotros los fijos e fijas y mugeres, y esto en muchas maneras. Y por causa de luxuria furtamos los vnos las mugeres a los otros. Y que no teniamos fe vnos con otros, mas que quebrauamos toda nuestra ley que Dios nos dio por nuestra fe y saluamiento, el qual El mesmo dixo por su propria palabra. Y que por nuestros peccados hauiamos perdido toda aquella tierra que Dios nos hauia dado en nuestras manos, por cierto no por fuerça, mas por voluntad de Dios, de que agora es perdida por mal de nuestros peccados. Y ellos saben por cierto que nosotros, seruiendo bien a Nuestro Señor, que El nos ayudaria, y que ninguno no podria durar contra los christianos. Y que ellos saben bien por los prophetas que christianos avn regnaran en aquella tierra quando seruiremos bien a Nuestro Señor Dios, mas que en tanto que nos somos tales y de suzia vida como agora, no tienen temor alguna de nosotros, porque Dios no nos ayudaria, 30v	Y assi que **los christianos se alegran en todas las desuenturas**, **teniendo por bueno lo malo, y lo amargo por dulce**. Dizen que es oprobio de todos el que con santa dotrina y verdaderas obras corrige los vicios y pecados, y tienen en mucho aquel que con diabolicos trafagos e intrincadas malicias adquiere muchos dineros. Y estos todos tiran a un fin principal, que es, como dicho tengo, con robar y hazer pobres a muchos hazerse ricos ellos, mas despues que les parece que estan ya en la cumbre de la felicidad o hablando la verdad en el **profundo del infierno**, tienen diuersos y variables fines, y en aquellos ponen su felicidad: vnos se hazen soberuios, otros auarientos, otros luxuriosos, otros glotones, y assi |ansi 1547| van resualando de vn pecado en otro hasta que viene el tiempo de la muerte, en el qual vnos por no tener lugar, y otros por no saber arrepentirse de sus pecados, mueren y **se van como bestias al infierno**. Todo esto que he dicho me dixo el soldan
[infieles] guardan mejor **su ley** y nosotros la guardamos tan mal, 30v	guardan mejor **su ley o seta** y nosotros la guardamos ansi |que nosotros la guardamos assi 1540, 1547| 1531, 1540, 1547
entrando aqueste moço la puerta se torno tan grande..., 31r (primer milagro de Mahoma)	**y dizen los moros que** entrando este moço por ella se torno tan grande...
acaesceles tambien que algunos **christianos** se tornan moros, 31v	acaece que algunos **malos christianos** se tornan moros

3) MORALIZACIÓN DE PASAJES QUE AFECTAN EL DECORO[88]

Dentro de este grupo incluimos aquellos pasajes que guardan cierta connotación sexual o que se refieren a partes íntimas del cuerpo, capaces de afectar el pudor, por lo cual son pasibles de una revisión y actualización en los impresos posteriores:

***LMM*, Valencia 1521 y 1524**	***LMM*, Valencia 1531 y 1540 / Alcalá 1547**
y por quando ella [la Virgen María] **tenia mucha leche en las sus preciosas tetas lanço d'aquella leche** encima de vnas piedras que oy son ende las gotas blancas sobre las piedras, 16v	Esta assimismo un **oratorio donde la misma Sacratissima Señora se retraya muchas vezes en oracion** marauillosamente teniendo ante si su precioso hijo
Cam fue el que descubrio **el miembro** a su padre quando dormia, 48v	Cam fue el que descubrio **las partes inferiores** a su padre quando durmia

4) OMISIÓN DE MATERIA LEGENDARIA CRISTOLÓGICA

La materia legendaria sobre la vida de Jesús tiene en los *Evangelios Apócrifos* una fuente privilegiada. Pseudo-Odorico, uno de los textos más utilizados por Mandevilla en su libro, también recoge algunas historias que luego se difunden en casi todas las versiones europeas del *LMM*, fundamentalmente en las del siglo XIV. Llama la atención que en los impresos castellanos se supriman algunos de estos relatos o se los sustituya por un nuevo discurso.

Entre las leyendas omitidas, se destaca aquella tomada de Pseudo-Odorico (Deluz, 2000: 252, n. 34), que refiere la historia de los judíos que atacaron a Cristo arrojándole un tizón encendido, el cual, al tomar contacto con la tierra reverdece y se convierte en un árbol, cuya corteza ennegrecida perdura como signo innegable del milagro[89]. Este relato, que permanece en los impresos alemanes y franceses, está ilustrado con un grabado, que también es suprimido en las ediciones castellanas.

En el capítulo XV se omite asimismo una historia recogida en los *Evangelios Apócrifos* sobre la infancia de Jesús, que narra cómo éste iba con otros niños a jugar y bañarse en unas fuentes cercanas a Saphor (cfr. Ms. Esc. M-III-7, fol. 27v). Finalmente, otro relato escamoteado es el que se refiere a la Virgen María, quien mientras amamantaba al Niño hizo caer unas gotas de su leche sobre las piedras, dejando indelebles huellas blancas sobre la roca oscura (16v)[90]. Tal como señaláramos en el apartado anterior, en las ediciones de 1531, 1540 y 1547 el fragmento textual es reemplazado por una descripción acerca de cómo la Virgen solía retraerse en oración en dicho sitio.

5) TRATAMIENTO DE CRISTO Y LA VIRGEN MARÍA

En algunas ediciones castellanas más tardías, sobre todo en la de 1540 (Valencia, Juan Navarro) se observa una especie de sobrepujamiento en la investidura otorgada a Cristo y a la Virgen María. En el caso de Jesucristo, llama la atención que además este impreso omita aquellas escenas más degradantes de su Pasión y crucifixión:

---

[88] Según la clasificación de Fernández Ordóñez (en prensa), "Actualización ideológica religiosa o cultural".

[89] Cfr. en la versión aragonesa (Rodríguez Temperley, 2005: 58).

[90] Leyenda tomada de Pseudo-Odorico, c. XL, p. 15 (Deluz, 2000: 180, n. 19).

***LMM*, Valencia 1521 y 1524**	***LMM*, Valencia 1540**
Nuestro Señor, 16v, 21r	Nuestro Señor **Jesuchristo** 1540
en el Año del Nascimiento de mill y .ccc. y .lvj., 62r	en el Año del Nascimiento **de Nuestro Redemptor y Saluador Jesuchristo** de mill y .ccc. y .lvj. 1540
esta el pilar donde Nuestro Señor fue **ligado y açotado**, 18r	**y açotado** *om.* 1540
donde Joseph Abarimathia puso el cuerpo de Nuestro Señor quando lo tiro de la cruz, **y alli mesmo le lauo las llagas**, 18v	**y alli mesmo le lauo las llagas** *om.* 1540
y ende esta vna cadena pequeña con que fue atado. Y alli aparescio a Maria Magdalene despues de su resurreccion, 18v	*om.* 1540
Y por estas gradas subio Nuestro Señor quando leuaua la cruz a cuestas, 18v	*om.* 1540

Del mismo modo, resultan llamativos los epítetos conferidos a la Virgen, en una sumatoria de loores que roza el exceso, tal como es posible constatar en los ejemplos siguientes:

***LMM*, Valencia 1521 y 1524**	***LMM*, Valencia 1531 y 1540 / Alcalá 1547**
sagrada Virgen Maria, 2v	**sacratissima** Virgen **Sancta** Maria 1540
Nuestra Señora Santa Maria, 4r, 21v, 22r, 25v, 29v, 30r	Nuestra Señora **la Virgen** Santa Maria 1540
Virgen Maria, 4v, 11r, 16v, 21v	Virgen **Santa** Maria 1540
de Santa Maria, 18v	de **la Virgen** Sancta Maria 1540
la Señora Virgen Maria, 20v	**Nuestra** Señora **la** Virgen Maria
la Señora Virgen Maria, 21v	**Nuestra** Señora la Virgen **Sancta** Maria 1540
la Señora Sancta Maria, 27v	Nuestra Señora Sancta Maria 1540
yglesia de la **Señora** Santa Maria, 21v	yglesia de la **Virgen** Santa Maria 1540
A honor y gloria de la Sanctissima Trinidad, Padre y Fijo y Espiritu Santo, vn solo Dios verdadero, y de la **Sacratissima Virgen Maria Madre de Dios**, 62r	1531: A loor y gloria de la Santissima Trinidad y de la **Sacratissima Virgen Maria, Nuestra Señora y de los bienauenturados**. BPH 1540: A loor y gloria de la Sanctissima Trinidad, y de la **Sacratissima Virgen Sancta Maria, Madre de Dios y Señora y abogada de todos los peccadores y de los bienauenturados sanctos**. BPH 1547: A loor y gloria de Nuestro Señor Jesuchristo. Acabose la presente obra intitulada Selua deleytosa de las marauillas del mundo.

No hay que olvidar que el centro de la religiosidad protestante es Cristo, por lo cual la jerarquía eclesiástica, los santos y la misma Virgen María son rechazados por los reformistas a causa de la supremacía y actividad espiritual de Jesús, quien para ejercer su poder no precisa de ninguno de los citados intermediarios entre el hombre y la divinidad.

Un común denominador en la imprenta contrarreformista, en cambio, consistió en realzar la figura de María y los santos como intercesores (a través, por ejemplo, del uso de estampas e imágenes de los mismos), con el objeto de diferenciarse de los textos protestantes.

6) ACTUALIZACIÓN GEOPOLÍTICA[91]

La puesta al día de cuestiones históricas o geopolíticas es una práctica frecuente en textos medievales y también en esta etapa de la imprenta. En este caso, las adiciones del capítulo sobre los mamelucos y el sultán, tomado del *Viaje de la Tierra Sancta* de Bernardo de Breidenbach según traducción de Martínez de Ampiés (Zaragoza: Paulo Hurus, 1498), y la descripción de la isla de Rodas, tienen como propósito introducir una materia de gran actualidad en el mapa geopolítico europeo.

Cuando a finales de diciembre de 1522 Solimán el Magnífico toma la isla de Rodas (llave simbólica de la cristiandad, en tanto sede de los Caballeros de la Orden del Hospital, en verdad herederos nada menos que de los Templarios, guardianes de la Tierra Santa), los turcos se convierten en una real amenaza para Occidente. La invasión de la isla conmocionó a la cristiandad europea, y los impresos castellanos posteriores a esa fecha dan cuenta de dicha realidad.

En cuanto a la empresa de dar la vuelta al mundo, ya no se presenta como una posibilidad (como figuraba en el *LMM* del siglo XIV, tanto en los manuscritos franceses como en la traducción aragonesa, lectura respetada por los dos primeros impresos) sino como un hecho fácticamente concreto, como una certeza largamente probada durante esta época, renovada en cada viaje ultramarino al continente americano.

***LMM*, Valencia 1521 y 1524**	***LMM*, Valencia 1531 y 1540 / Alcalá 1547**
la ysla de Rodas, la qual **tienen e gouiernan** los Hospitaleros de Sant Juan, 6v	la ysla de Rodas, la qual **tenian y gouernauan** los Hospitaleros de Sant Juan
solia ser llamada Colos, y avn la llaman assi los turcos, 6v	y avn la llaman assi los turcos] *om.*
y passan por las yslas de Coffro, la qual era de genoueses **y agora es de venecianos**, 13v	y passan por las yslas de Coffro, la qual era de genoueses y agora es de venecianos |las quales eran de ginoueses y agora son de venecianos 1540| **el sintagma 'y agora es de venecianos' parece ser un añadido propio de la tradición castellana, ya que no figura en los testimonios franceses ni tampoco en el ms. aragonés.*
E de aqui se concluye **que sea possible que el hombre puede rodear la tierra** toda del mundo, 40v	E de aquí se concluye **que hombre puede rodear** el mundo

7) TRADUCCIÓN LINGÜÍSTICA

Los impresos castellanos de 1531, 1540 y 1547 llevan adelante una traducción sistemática de las frases en latín y griego que aparecen a lo largo del libro, y omiten también algunas referencias a la lengua árabe, como por ejemplo, el grito de guerra de los moros ("*kera, kera, kera*"), que aparece en el manuscrito escurialense (fol. 35r) y en casi toda la tradición mandevillesca. En todas las ediciones se omiten los alfabetos en

[91] Según la clasificación de Fernández Ordóñez (en prensa), "Actualización cronológica".

lenguas exóticas, que constituían una marca distintiva del *LMM*[92]. Estos procedimientos despojan al texto de uno de sus caracteres constitutivos esenciales, como es la actitud de Mandevilla ante la diversidad y su interés genuino por funcionar como un informante del repertorio lingüístico de *los otros*. A su vez, la traducción de las lenguas clásicas denota la orientación de los últimos impresos castellanos hacia un público lector que ya parece no tener formación en latín y griego.

Traducción del árabe al castellano

***LMM*, Valencia 1521 y 1524**	***LMM*, Valencia 1531 y 1540 / Alcalá 1547**
el qual ha nombre Baltat, que quiere dezir 'real', 23v	el qual se llama Baltat |Balalat 1540|
y por esto se llama 'real', 23v	*om.* 1531, 1540, 1547

Traducción del griego al castellano

***LMM*, Valencia 1521 y 1524**	***LMM*, Valencia 1531 y 1540 / Alcalá 1547**
esta escrito en griego: "*Hoteas bafiten ysmon proseemes er gasse satias eos*", que quiere dezir en romançe, 17v	esta escrito semejantes palabras que estas… (traducción castellana a continuación)
esta escripto: "*Scios justus vasis tompisteos toycos muyssi*", que quiere dezir que "la fe es fundamento de todo el bien nuestro", 17v	esta escripto en griego semejantes palabras que estas, que quiere dezir que "la fe es fundamento de todo nuestro bien"

Traducción del latín al castellano

***LMM*, Valencia 1521 y 1524**	***LMM*, Valencia 1531 y 1540 / Alcalá 1547**
in cruce sunt palma, cedrus, cipressus, oliua, 3r	en la cruz estan palma, cedro, cipres y oliua
Fons ortorum, puteus aquarum viuentium, 7v	Fuente de huertos, pozo de aguas viuas
Quadraginta annis proximus fui generationi huic, 18r	*om.*
Jesus autem transiens per medium illorum ibat, etc., 25r	*om.*
y despues dize hombre aquestos dos versos del Psalterio: "*Irruat super eos pauor et formido, et in magnitudine brachij tui fiant immobiles quasi lapis, donec pertranseat populus tuus, Domine, iste quem possedisti*". Aquestas cosas dize hombre tres vegades y despues passa hombre sin peligro, 25v	y allende d'esto, dizen otras muchas oraciones muy prouechosas para tales tiempos
Confitebor tibi domine in toto corde meo, 26v	Confessarme he a ti, Señor, de todo mi coraçon
"*Confitemini alterutrum peccata vestra*", que quiere dezir tanto como…, 26v	*om.* 1531, 1540
Missus est Gabriel angelus, etc., 30r	Fue embiado Gabriel angel
Deus in celo, cum super terra fortitudo omnium animantium. Imperator et dominus omnium dominantium, 50r	Dios en el cielo es fuerte sobre todas las criaturas, y es emperador sobre todos los señores

[92] Sobre los alfabetos y su funcionalidad en el texto mandevillesco, ver pp. liv-lxv del Estudio Preliminar a nuestra edición del texto aragonés (Rodríguez Temperley, 2005).

Los ejemplos analizados hasta aquí permiten determinar algunas de las variaciones más importantes sufridas por el texto mandevillesco en las ediciones castellanas del siglo XVI: una actualización lingüística a través del reemplazo de palabras consideradas en desuso por expresiones más modernas; un llamativo desinterés por las lenguas extrañas (desaparecen los alfabetos —una de las curiosidades más relevantes del *Libro*—, se prescinde de las referencias a palabras árabes, se omiten las citas en griego trasliteradas y se traducen las citas latinas a partir de la edición de 1531); se realiza además un reajuste de la materia narrada al gusto de los lectores de la época mediante adiciones textuales, fundamentalmente sobre temática referida a monstruosidades y maravillas; se lleva adelante una revisión de datos históricos con el objeto de presentar un texto libre de anacronismos (por ejemplo, el caso de la isla de Rodas); es contundente la adición de materia narrativa referida a temas religiosos o doctrinales (capítulo de los mamelucos y el soldán, consideraciones acerca del sacramento de la confesión, condena de supersticiones, etc.); se omiten o reescriben pasajes que incluyen críticas hacia la Iglesia o temas de doctrina religiosa que podrían ser malinterpretados a la luz de las nuevas tendencias protestantes; es observable cierto viraje ideológico para transformar la tolerancia religiosa visible en las versiones del siglo XIV por una intransigencia dogmática que castiga a quienes no concuerden con las creencias católicas (moros y judíos como enemigos ciertos, inmoralidad de los paganos o idólatras, error en el que viven los infieles, condena de prácticas supersticiosas, etc.); se ejerce la censura sobre grabados de temática sexual que ilustran el texto y se agregan ilustraciones referidas a materia religiosa y bíblica, así como también a monstruos y maravillas.

Todo parecería indicar, entonces, que el libro ha sido revisado (fundamentalmente a partir de la edición de Valencia de 1531) para someterlo a un proceso de examen y autoexpurgo, en una especie de tarea anticipatoria a una probable censura. Dicha tarea enmendatoria consiste en una reescritura del texto llevada adelante por alguien que parece tener clara conciencia de aquellos pasajes provocadores en donde el texto podría entrar en litigio con el discurso oficial y ser juzgado como sospechoso por las autoridades calificadas. Es por ello que se "arregla" el final del Libro Primero (donde se hacía referencia a las supersticiones de los idólatras con cierta benevolencia) para insertar un discurso condenatorio hacia los "hereges y enemigos de nuestra fe catolica"; de la misma manera, se omiten ciertas consideraciones al final del Libro Segundo (las diferencias entre los ídolos de los paganos y las imágenes de la Virgen y los santos que veneran los cristianos), justamente porque se trata de un tema sensible para los católicos ante la iconoclasia luterana. Esto estaría indicando que se revisan y modifican, sobre todo, ciertos lugares clave donde se mira y hojea un libro (que son, coincidentemente, los que podría llegar a revisar un censor apresurado). Se trata, más bien, de una suerte de acción preventiva para alejar posibles sospechas. Si este interventor-corrector pertenece al estamento clerical o si se trata de un impresor con ciertos conocimientos sobre el tema (quizá hasta extraídos de los mismos libros que pasaban por su taller) es algo que no estamos en condiciones de dilucidar. Lo importante radica en su decisión de retocar el libro y en el tenor de las innovaciones y adiciones textuales.

Convendría recordar, a modo de ejemplo, el caso del impresor Miguel de Eguía, quien trabajara junto al célebre Arnao Guillén de Brocar y que en 1518 contrajera matrimonio con una de sus hijas. Sus ediciones de quince obras de Erasmo entre los años 1525 y 1526 le granjearon un éxito comercial y una popularidad asombrosas. Pero posteriormente, cuando Erasmo pasó de ser un ídolo de multitudes en España al blanco de ataque de los frailes y escolásticos que vapuleaba, la Inquisición comenzó a

perseguir a quienes habían intervenido en la difusión de sus obras. Obviamente Eguía, "el impresor de Erasmo", no podía quedar sin castigo. Fue detenido por orden del Santo Oficio a fines de 1531, y permaneció preso por lo menos hasta mediados de 1533. Ya en libertad, el otrora difusor y defensor de Erasmo, publicó el único libro dedicado a atacarlo que se conoce en lengua castellana: *Libro del muy ilustre y doctísimo señor Alberto Pío, conde de Carpi, que trata de muchas costumbres y estatutos de la Iglesia y de nuestra religion christiana, mostrando su autoridad y antigüedad contra las blasphemias de Lutero y algunos dichos de Erasmo Rotherodamo, traduzido de latín en castellano* (Alcalá: Miguel de Eguía, 1536)[93].

La Reforma protestante, iniciada por Lutero en 1517, pronto suscitó reacciones que repercutieron en el mundo del libro, en tanto la imprenta se había convertido en un arma propagandística de capital importancia. Es así que a la primera condena de Lutero en 1919 (Universidad de los Países Bajos), le sigue en 1521 su excomunión por parte del Papa León X y la quema de todos sus escritos. Es sobre todo a partir de 1521 en que toman impulso en España las medidas para evitar la propagación de las ideas reformistas, a través de la prohibición y censura de libros que divulgaban las ideas del monje agustino. En tal sentido, podemos mencionar la provisión del cardenal Adriano de Utrecht, Inquisidor General desde 1516, dada en Tordesillas el 7 de abril de 1521, para secuestrar las obras de Lutero (recordemos que la edición de Mandevilla publicada en Valencia es del 15 de julio del mismo año, es decir, tan sólo cuatro meses más tarde); el 13 de abril de 1521, el Consejo Real de Castilla publica la prohibición de que "ninguna persona venda ni tenga ni perdique los libros deste erege ni trate de sus herrores ni eregias, publica ni secretamente" (Redondo, 1965: 125). Entre 1523 y 1525 tienen lugar numerosas actuaciones contra libros heréticos, que buscaban introducirse por todos los medios en distintas regiones de España (Reyes Gómez, 2000).

También se pretende desactivar no sólo los libros escritos por Lutero sino aquellos que evidenciaban o traslucían cierto "espíritu luterano". En este sentido, el 12 de junio de 1530, el Consejo de la Inquisición se dirigía a los inquisidores de Valencia para prevenirlos acerca de este procedimiento:

> aqui avemos sido avisados que los herrores nuevamente ymbentados en alemaña ay muchos de mas (sic) cuyos nombres aca no se saven y diz que seria posible y ay sospecha que se trahen a españa y se venden por cosas aprobadas y buenas [...]
> [...] se bean y examinen los libros de doctores no conoscidos para que se vea si contienen algunos errores y si son de doctores aprobados y tambien nos dizen que en los libros aprobados bienen adiciones malas y de malos autores... (Redondo, 1965: 152)

Otra táctica consistía en hacer penetrar las ideas protestantes utilizando obras ortodoxas conocidas, a las cuales se les añadían fragmentos de la nueva doctrina, método sobre el cual alertaba una carta del Consejo Real del 17 de agosto de 1530:

> avemos sido ynformados que el dicho martin lutero e otros sus sequaces e aderentes a sus falsas opiniones e ynventores de otros nuevos errores, viendo que no pueden divulgar sus libros e ponçoñosa doctrina tan libremente como querrian por todas partes e por otras donde no se consienten vender ni publicar cautelosa e mañosamente han ynserido muchas de sus dañadas opiniones debaxo de nombres de otros autores catholicos yntitulando libros falsamente y en otras partes glosando e adiconando libros conocidos y aprovados e de buena doctrina con falsas exposiçiones y errores...

[93] Sobre Eguía, su imprenta en Navarra y la alusión a este episodio, ver Goñi Gaztambide (1948, 1974) y Martín Abad (1991, I: 75-82). Véase además Reyes Gómez (2000: 111-122).

En el primer tercio del siglo XVI eran frecuentes las inspecciones en las librerías para requisar ejemplares o para juzgar su contenido a través de informes que luego utilizarían los inquisidores para compilar listas de libros prohibidos. Asimismo, se prohiben las refutaciones a las obras de Lutero, debido a que se habían convertido en un medio indirecto para difundir la naciente herejía[94]. Todo este andamiaje legislativo en materia de censura libresca no es más que el preámbulo para los grandes *Índices* de libros prohibidos o expurgados: el de inquisidor general Fernando de Valdés de 1559 (que prohibía libros anónimos, sin lugar de impresión e impresor, y en el que se indicaba que los impresos en el extranjero desde 1525 debían ser intervenidos y examinados)[95] y el *Índice* del cardenal Gaspar de Quiroga en 1583-1584 (ya inmerso en el programa tridentino y que introducirá la figura del expurgo, es decir, la supresión de palabras, frases o párrafos, para evitar prohibiciones innecesarias, amén de una lista de "nombres de heresiarcas, renovadores, cabezas y capitanes de herejías", con el objeto de que no fueran confundidos con los autores católicos que los comentaban o impugnaban)[96].

El cotejo entre el manuscrito aragonés (Esc. M-III-7) de fines del siglo XIV y las cinco ediciones castellanas del siglo XVI (correspondientes a los años 1521, 1524, 1531, 1540 y 1547) permite ilustrar cómo muchas variaciones en el *LMM* obedecen no solamente a una actualización lingüística, sino también a un deseo de reajustar el texto a la ideología vigente, sobre todo en lo tocante a materia religiosa, en una época en la que la disputa entre católicos y protestantes comenzaba a dividir a Europa.

Las variaciones operadas en el nivel político, religioso, lingüístico y cultural manifiestan con indisimulada claridad la utilización de textos literarios de ficción como instrumentos ideológicos convenientes para la difusión de ideas nuevas, lo cual en algunos casos implica el silenciamiento de las ideas originales, desvirtuando el pensamiento del autor y adulterando el contexto de su creación.

Este procedimiento no parece haber sido privativo de los impresos castellanos sino que es común a distintas versiones del libro de Mandevilla. Rosemary Tzanaki (2003, 2007) ha trabajado sobre la recepción del texto mandevillesco en la *Versión Cotton*, en la *Metrical Version*, en el *Stanzaic Fragment* o en la *Versión Vulgata Latina*. En este último caso, advierte una revisión casi total del *Libro*, donde se omite prácticamente un tercio de la materia y en la cual el autor se vuelve intolerante al extremo, sobre todo a partir del retrato negativo de los infieles. Ello la hace afirmar que "*Mandeville's religious syncretism is replaced by a form of Christian exclusionism*" (2007: 82). Queda claro que el *Libro* de Mandevilla es capaz de transformarse según la audiencia que lo recibe; es la recepción del texto lo que determina su metamorfosis y mutación (Moseley, 1974). En un trabajo anterior (2003: 271), Tzanaki reconoce distintos tipos de lectores capaces de privilegiar en el *LMM* aspectos diversos: la Tierra Santa y los

---

[94] Sobre Lutero en España ver Redondo (1965); para la cuestión de legislación y censura de libros, Simón Díaz (2000: 40 y ss.) y Reyes Gómez (2000).

[95] González Novalín (1980: 192) alude a la heterogeneidad de los materiales que debían inspeccionar los encargados de requisar las librerías, en palabras del maestro Francisco Sancho: "Había libros –decía- de autores católicos que contenían pasajes heréticos, había libros de herejes que trataban materias profanas, había biblias hebraicas y coranes en árabe que no estaban al alcance del pueblo, y obras a reprobar incorporadas en colecciones ortodoxas meritorias. ¿Cómo proceder en cada uno de estos casos?".

[96] Los censores consideraban los libros como un "herejes mudos" y predicadores infatigables, ya que podían transmitir y perpetuar la "falsa doctrina" aun cuando sus autores hubieran sido silenciados por el castigo, la prisión o la muerte: de allí su condición amenazante (Pinto, 1989: 186).

motivos religiosos, las monstruosidades y lo exótico, los aspectos geográficos y científicos y, por último, la condenación satírica a la Iglesia y moral de Occidente:

> Mandeville's work was never seen as static texto, unchangeable in its style and message. As we have seen, it quickly took on a wide variety of forms, being revised, edited, corrupted and excerpted –often in a short of *redactio ab absurdum*- over a relatively short period of time. Each of these incarnations functioned in different ways according to the redactor's vision and the reader's interpretation of it.

Por medio del análisis diacrónico de los textos mencionados, es posible comprender cómo un producto cultural de la Edad Media (representante de la alteridad para los lectores de siglos posteriores debido fundamentalmente a su contenido, temática y funcionalidad) puede sin embargo revitalizarse y ser apropiado por una cultura "diferente" a través de traducciones y reescrituras. Ello demuestra que todo discurso puede interpretarse como el representante de determinado momento histórico, que lleva en sí las huellas ideológicas que justifican su aparición y difusión.

La exposición precedente pone en evidencia el abismo entre nuestra moderna cultura libresca, acostumbrada al ejemplar único fiel a los lineamientos de su autor, y el fenómeno literario medieval y renacentista, expresado en una multiplicidad de textos que a menudo sólo comparten el mismo título pero que encierran abundantes variaciones, en algunos casos resultado de la acumulación de intromisiones de copistas, editores, impresores o censores, ajenas al original.

Por ello, nos parece importante perseverar en la advertencia acerca de los riesgos que entraña para las conclusiones de una investigación el análisis de las palabras o el pensamiento de un escritor del siglo XIV utilizando textos editados en el siglo XVI, los cuales, como hemos señalado, no siempre se mantienen fieles a las ideas originales de su autor en el momento de su surgimiento.

C.3. Variación iconográfica

Así como gran parte de las variantes textuales introducidas en los textos impresos probablemente puedan haber sido obra de componedores y cajistas, es justo recordar que a menudo los impresores innovaban también en la disposición gráfica del texto a editar, dividiéndolo en libros o capítulos, redactando los debidos epígrafes cual síntesis temática, cambiándole el título original o creando uno nuevo, añadiendo o cercenando capítulos y hasta ilustrándolo con grabados xilográficos.

Con respecto a este tema, es cierto que en el área de la literatura española contamos con estudios pioneros como el de Lyell (1926) sobre la ilustración del libro antiguo, o el del mítico Vindel (1949-1951) sobre el arte tipográfico peninsular durante el siglo XV, un temprano trabajo de Tramoyeres Blasco (1915) sobre la ilustración del libro en Valencia, y más acá, con el clásico trabajo de Checa Cremades (1988) y el útil compendio sobre la historia del grabado en España de Gallego Gallego (1999). También, con excelentes investigaciones que analizan los grabados en textos canónicos como *La Celestina* (Snow, 1984), *Cárcel de amor* (Deyermond, 2002; Cacho Blecua, 2007b), *Amadís de Gaula* (Cacho Blecua, 2007a), *Claribalte* (Haro Cortés, 2007) y libros de caballerías o crónicas particulares (Lucía Megías 2000 y 2008), entre otros. Sin embargo, se trata, por un lado, de trabajos descriptivos o catalográficos generales, o bien de estudios puntuales que analizan las correspondencias de sentido entre texto e imagen,

el arte del grabado en determinada imprenta (como el caso de Jacobo Cromberger), o la dinámica comercial y técnica a la que adscribían los impresores ante la decisión de editar un texto acompañado por ilustraciones (encargar las entalladuras a un artista, tomarlas en préstamo o alquiler de otras imprentas, utilizar los tacos xilográficos existentes en el taller adaptándolos a las nuevas necesidades, etc.).

Lo escuetamente expuesto hasta aquí demuestra un evidente interés de los estudios contemporáneos por el libro ilustrado en esta primera etapa de la imprenta, pero deja al descubierto una cuestión poco o nada atendida: la paradoja en que caen los editores modernos, quienes a la hora de editar textos de los siglos XV y XVI, frecuentemente prescinden de manera absoluta de este lenguaje iconográfico.

En efecto, cuando se realizan ediciones críticas de impresos antiguos, se privilegian —obviamente— las variantes textuales, pero se omite toda referencia a las variaciones iconográficas. Sin embargo, como veremos a continuación, la inclusión de grabados es una razón de peso para tener en cuenta a la hora de editar, porque al acompañar el texto suponen "una interpretación cercana o lejana, paralela o distorsionada, de sus signos lingüísticos" (Cacho Blecua, 2007a: 82).

La existencia de libros antiguos con grabados es, aún hoy, motivo de curiosidad y goce estético, cuando no de afán coleccionista y alarde de tesoro bibliográfico. Claude Kappler (1986: 231), al analizar las imágenes que representaban seres monstruosos o maravillas del mundo lejano, sintetizaba:

> Iluminaciones, miniaturas, grabados, enriquecen el texto; tengan o no relación con él, le aportan su potencial creativo. La unión de ambas formas expresivas hace del 'libro' un objeto total, que podría satisfacer a la imaginación si ésta pudiera alguna vez sentirse saciada.

Es una verdad palmaria que en todas las épocas de la historia los libreros han querido vender muchos libros. Es lógico, pues viven de ello[97]. Un método garantizado y perspicaz para generar el éxito editorial en los siglos XV y XVI consistía en acompañarlos de grabados. En esta primera etapa de la imprenta, la inclusión de xilografías estaba relacionada, más que con aspectos artísticos, con una cuestión estrictamente comercial: preparar un libro con ilustraciones aseguraba las ventas, porque significaba destinarlo a un consumo masivo y a posteriores reediciones. La contracara de dicha decisión editorial se traducía en un aumento en los costos de producción, ya que se requería de una mayor inversión pecuniaria (encargar las entalladuras, contar con mano de obra adicional y comprar más papel debido a que por lo general el uso de éste se incrementaba en un 30% al llevar ilustraciones, etc.).

Por otra parte, no hay que olvidar la presencia de un grupo de lectores que, aunque iletrados, están en contacto con el mundo del libro y con quienes saben leer. Si bien ellos mismos no pueden acceder a la "lectura personal" pueden "escuchar" una lectura ajena en voz alta y "mirar" las estampas del libro, lo cual les ofrece la posi-

---

[97] Al respecto, una cita humorística que viene a cuento de esta relación mercantil y que quizás más de un lector asociará a recuerdos de infancia, aparece en *El péndulo de Foucault*, de Umberto Eco (1989: 47). El personaje Casaubon, ya adulto, recuerda un diálogo sostenido con su padre: "Tenía diez años y quería que mis padres me abonasen a un semanario que publicaba las obras maestras de la literatura en historietas. No por tacañería, quizá desconfiase de los tebeos, mi padre trató de escurrir el bulto. 'El objetivo de la revista', sentencié entonces, citando el lema de la serie, porque era un chico astuto y persuasivo, 'consiste básicamente en educar entreteniendo.' –Mi padre, sin levantar la vista del periódico, dijo: 'El objetivo de tu revista es el mismo del de todas las revistas, vender lo más posible'. Aquel día empecé a volverme incrédulo".

bilidad de conocer aspectos de su contenido y saber si está ante un libro de aventuras caballerescas, de ficción sentimental, de vidas de santos o de un tratado de medicina. Esta circunstancia adquirirá significativa magnitud, sobre todo cuando un determinado libro comience a innovar en el lenguaje iconográfico tras sucesivas ediciones. A través de la supresión de estampas originales y/o de la adición de nuevas entalladuras, acabará por editarse un libro "distinto", el cual, por medio de su iconografía, reorientará su contenido textual: en lugar de un libro que ponga el acento sobre maravillas de la naturaleza, se transformará, por ejemplo, en un documento gráfico sobre la vida de Cristo y la Virgen María.

Los grabados marcan un elemento diferenciador, tendiente a identificar un producto destinado al éxito comercial, y pueden catalogarse como *específicos* (cuando son creados especialmente para ilustrar episodios determinados dentro del libro) o *referenciales* (los cuales pueden ser utilizados para representar diversas partes del contenido, como batallas, vistas de ciudades, escenas amorosas, etc.), intercambiables y útiles para ilustrar textos de temática muy dispar impresos en el mismo taller. Por el contrario, cuanto más específicos sean los grabados, más importancia se le habrá dado al libro en el taller de impresión.

Asimismo, a través del lenguaje xilográfico se crea un "lenguaje segundo" como complemento de sentido que busca fijar significados y guiar al lector en el contenido textual, a la vez que se "domestican" aquellos fragmentos del texto que por su inconveniencia podían significar un peligro potencial: por medio de las imágenes se lo moraliza y en ocasiones, también, se lo silencia. Esto es motivo más que suficiente para prestarle la debida atención a la hora de estudiar y editar textos de los siglos XV y XVI[98]. Lejos de interpretar los grabados como mero elemento ornamental o como lenguaje opcional, merecen ser tomados en cuenta, sobre todo por los editores modernos, como variantes iconográficas de las cuales dar cuenta en el aparato crítico. Es la propuesta que llevamos adelante en nuestra edición, en la cual, al final de cada capítulo, reseñamos las variaciones iconográficas, que en muchos casos conducen a variantes textuales significativas.

Con referencia a la tarea de edición, uno de los grandes renovadores de la filología italiana de corte neolachmanniano, el maestro Michele Barbi, afirmaba: "*Il piú s'impara facendo*" (1938: ix, "Sobre todo, se aprende haciendo"). Sin embargo, y como señalara Germán Orduna (2000: 197),

> aunque es obvio que toda teoría nace de una praxis, no siempre se advierte que la teoría no se aprenda en el plano teórico; de poco sirve y aún puede ser factor negativo si no está sustentada por la propia experiencia del que quiere acceder al *ars*. De esto no escapa el arte de editar un texto.

Cada texto a editar presenta su propia problemática, por lo cual deberán adaptarse los principios teóricos y metodológicos de la ecdótica para cada caso particular. Más a menudo de lo que quisiéramos, el paseo seguro por entre los árboles del huerto teórico no nos brinda la experiencia necesaria para una travesía por la

[98] Al respecto, Cacho Blecua (2007a: 82) señala: "Analizar las propuestas de los grabadores supone integrarlas en su contexto editorial; a veces proporcionan nuevas perspectivas de estudio, y en otras datos que deben tomarse con cierta cautela por las propias peculiaridades de las imágenes y por la falta de trabajos sistemáticos interdisciplinares, *en los que la filología puede aportar nuevos puntos de vista*" (las cursivas son nuestras).

confusa selva de la práctica (Blecua, 1983: 12). Apelamos entonces a la repetida definición del maestro Contini (1986 [1970]: 74) por la cual toda edición crítica no es más que una "hipótesis de trabajo". Esto nos obliga a replantearnos la idea de "texto en el tiempo", en la que tanto insistía Germán Orduna (2000: 2): "Cada texto tiene su historia: historia de creación e historia de transmisión y recepción".

Si trasladáramos esta premisa a la problemática presente en la edición del *LMM* con respecto al "lenguaje xilográfico" de la primera imprenta, resulta insoslayable el hecho de que los cinco impresos castellanos del siglo XVI no solamente presentan variantes textuales de interés, sino que los grabados que ilustran su contenido también varían —en ciertos casos muy significativamente— de una edición a otra.

Cabe aclarar que las xilografías utilizadas en las ediciones castellanas son calcos que copian las entalladuras pertenecientes a uno de los primeros impresos alemanes ilustrados del *LMM*, el editado por Anton Sorg en Augsburgo, en 1481[99]. Dicha edición germana resultaría así una especie de "arquetipo iconográfico" del cual derivaría el lenguaje xilográfico de los impresos peninsulares. Sin embargo, se producen variantes significativas que analizaremos luego a través de ejemplos. Como adelanto, baste decir que mientras el impreso castellano de 1524 inserta un número considerable de estampas, en su mayoría de temática religiosa, la edición de Alcalá de Henares de 1547 adiciona xilografías de animales exóticos o maravillas, y excepto esta última, todas las demás reemplazan los grabados de razas monstruosas de Sorg presentes en los impresos alemanes por entalladuras tomadas del *Liber Chronicarum* de Hartmann Schedel.

La variación iconográfica está representada por la adición de nuevas xilografías (a menudo en un estilo artístico diferenciable), por la omisión o censura posterior de imágenes presentes en la primera edición de 1521, o por la alteración completa de algunos grabados debido al cambio por otros nuevos que, provenientes de una tradición iconográfica ajena, ni siquiera guardan equivalencias semánticas con las imágenes precedentes.

En esta "selva confusa de la práctica" la "hipótesis de trabajo" para nuestra edición considera válido realizar una edición crítica ciñéndonos no sólo a las variantes textuales sino buscando el modo de dar cuenta de toda la riqueza iconográfica que, como un "texto segundo", guiaba a los receptores en la interpretación, llegando en ciertos casos a desviar el significado del texto escrito o a introducir variantes textuales en función de los grabados existentes. Concuerdo con Rubio Tovar (2004: 423) cuando afirma que "no es posible considerar las miniaturas como algo *externo* al texto, sino como *parte de él*"[100]. Dar cuenta de dichos cambios en el aparato crítico de la edición supone un recurso metodológico para manifestar la historia de transmisión y recepción del texto. Por ello, proponemos un modo de anotación que explicitamos en "La presente edición" (*infra*, pp. 3-6).

Optamos por este procedimiento porque el número de xilografías utilizadas en los impresos castellanos del libro de Mandevilla varía según las ediciones, oscilando

[99] La primera edición del *LMM* con estampas corresponde a la alemana de c. 1478 (Augsburgo, Anton Sorg), de la cual la citada es reedición. Tena Tena, quien estudió los grabados del impreso castellano de 1521, elige la alemana de 1481 porque es la que comparte mayor número de ilustraciones con la mencionada edición hispánica, objeto de su estudio (p. 85, n. 30). Sobre los impresos de la obra de Mandevilla en Alemania, véase Bennett (1954: 364-371).

[100] Las cursivas son nuestras.

entre las 115 imágenes (en la edición de 1540) y las 131 (en la de 1524), sin contar las que aparecen en las portadas[101]:

XILOGRAFÍAS	1521	1524	1531	1540	1547
Portada	12 (4+8)	4	8	4	10 (4+6)
Texto	120	131	122	115	121
Marca impresor	1	0	1	1	0
	133	**135**	**131**	**120**	**131**

Para un libro que supera escasamente los 60 folios (o sea, aproximadamente 120 planas), estas cifras implican prácticamente un grabado por folio. Sin embargo, la distribución es claramente despareja. Existen capítulos ilustradísimos frente a otros que carecen por completo de estampas. Por lo general, el sobrepujamiento xilográfico se relaciona con lo monstruoso y las maravillas, tema y título del libro. Ya lo adelantaba Kappler (1986: 230) al decir que "La imagen era el mejor medio para representar el monstruo, objeto visual por excelencia".

En el caso de los folios sin grabados, se debe recordar cuánto incidían las ilustraciones como síntesis gráfica del contenido textual. No parece ser casualidad, entonces, que los capítulos del *LMM* sin xilografías sean los referidos a la fe de Mahoma o a las creencias y costumbres del Gran Can y los pueblos mongoles. Recordemos que justamente a causa de la lectura de uno de esos pasajes, referido a las delicias del Paraíso musulmán, el molinero friulano Domenico Scandella, más conocido como Menocchio e inmortalizado por Carlo Guinzburg (1994) en su libro *El queso y los gusanos* fue condenado a morir en la hoguera por orden del Santo Oficio en el año 1601.

Por otra parte, esta idea de que el lenguaje iconográfico debe ser estudiado en profundidad en pos de intereses filológicos no es nueva en absoluto. El gran maestro Giorgio Pasquali (1952: 361-365), en referencia a la edición de textos antiguos, repasaba un caso emblemático con respecto a la datación de los manuscritos de Terencio. Dentro de la denominada recensión caliopiana, se distingue el grupo , que se caracteriza porque algunos de los testimonios llevan ilustraciones al comienzo de cada escena. El estudio de los dibujos y sus particularidades le permite a Pasquali comprobar que la fecha postulada por Jachmann (1924) para datar algunos de ellos (el siglo IV) sería errónea, y que la misma debería retrasarse hasta el siglo V o incluso VI si se toman en cuenta los detalles históricos que aportan las ilustraciones (sobre vestimenta, arquitectura, armas de los soldados, etc.). Asimismo, el análisis de las imágenes también permitiría determinar el manuscrito sobre el cual se habría basado el texto ilustrado, a la vez que, en aquellos casos en que las imágenes no se ajustan estrictamente al texto (por ejemplo, cuando se dibujan personajes en actitudes que no corresponden a la escena), habría que buscar el origen de tal desajuste en una mala lectura por parte del ilustrador (Grant, 1973: 92).

Otro filólogo italiano, Vittore Branca (1999), es quizás quien mejor representa esta corriente que aúna el estudio de la relación entre texto e imágenes, a través de su

[101] La distribución de xilografías por edición podría resumirse como sigue: Valencia 1521: 120 xilografías + (portada: 4 tacos y 8 figurillas) + 1 anagrama impresor = 133 grabados; Valencia, 1524: 131 xilografías + (portada: 4) = 135 grabados; Valencia, 1531: 122 xilografías + (portada: 8) + 1 anagrama impresor = 131 grabados; Valencia, 1540: 115 xilografías + (portada: 4) + marca tipográfica = 120 grabados; Alcalá de Henares, 1547: 121 xilografías + (portada: plancha múltiples figuras [4] + 6 figurillas) = 131 grabados.

monumental trabajo sobre los manuscritos ilustrados de las obras de Boccaccio, en el cual busca catalogar y clasificar las más de 7000 imágenes que los ilustran. Branca establece cómo la literatura boccacciana puede resumirse en imágenes, las cuales enfatizan detalles de la trama narrativa que orientan la interpretación del texto. El mismísimo Boccaccio se vuelve así un "autor-intérprete" de su propia obra cuando debió indicar qué tipo de imágenes eran convenientes para aclarar el sentido de sus novelas e incluso a través de su participación como ilustrador de sus propios textos.

Si filólogos de la talla de Pasquali y Branca no olvidaron el alcance y la importancia del lenguaje iconográfico en los estudios filológicos, entendemos que, desde nuestra modestísima postura, debemos aportar los resultados de la propia experiencia en la edición del *LMM*. La interesante problemática acerca de los motivos por los cuales el lenguaje iconográfico merece ser atendido podría resumirse en los ejemplos que siguen, tomados de la tradición mandevillesca:

ARQUETIPO GRÁFICO ALEMÁN, COPIA DE ENTALLADURA, CENSURA DE IMAGEN, VARIANTES Y ADICIÓN POSTERIOR DE XILOGRAFÍAS

En el ejemplo a continuación (una cabeza del diablo, correspondiente al *Capítulo lxvi "Del Valle Encantado que se dize Valle del Diablo y de vna cabeça que tiene la vista muy espantable"*), advertimos lo siguiente: 1) el modelo germano o "arquetipo iconográfico" del cual se calcaron las entalladuras castellanas (Valencia 1521, 1524, 1531 y 1540)[102] ; 2) un ejemplo típico de censura de la estampa en el ejemplar de 1524 conservado en la BNM, y 3) las variaciones introducidas por el impreso de Alcalá de Henares de 1547, en la cual aparecen dos viñetas con guerreros luchando contra un demonio o vestiglo, las cuales probablemente provienen de otro texto.

Augsburgo, 1481, 82v

Valencia, 1521, 1531, 1540

Valencia, 1524 (BNM)

Alcalá de Henares, 1547, 52v

Alcalá de Henares, 1547, 53v

[102] Esta entalladura del diablo que aparece en las cuatro ediciones valencianas es reutilizada para ilustrar un libro de temática americana: la *Cuarta relación* de Hernán Cortés (Valencia, Jorge Costilla, 1526).

ADICIÓN DE ENTALLADURAS

El impreso de 1524 es generoso en la adición de grabados referidos a escenas de la vida de Cristo y la Virgen María. Tal vez este procedimiento se relacione con el hecho de que luego de la Reforma protestante, las imágenes religiosas invadieron las prensas españolas como un modo de reacción ante el factor iconoclasta defendido por el protestantismo. Otra explicación posible es que este impreso, sin datos de impresor, se adjudica sin embargo a Juan Joffre, responsable de la edición del primer *Acto de Fe* de la Inquisición en Valencia y afecto a la edición de obras devotas y vidas de santos[103]. Si el impresor sentía predilección por dicha temática, no asombra esta adición de estampas en esta suerte de Mandevilla "piadoso", una metamorfosis para añadir a las ya estudiadas por Moseley (1974).

Nacimiento de Cristo, 15v

Crucifixión, 17v

Muerte de la Virgen María, 20r

Visita de la Virgen a su prima Isabel, 21r

Santa Ana y el nacimiento de la Virgen María, 24r

Juicio Final, 25r

ADICIÓN POSTERIOR Y VARIACIONES SUCESIVAS

Si bien la primera edición castellana de 1521 no trae ninguna xilografía para ilustrar un fragmento textual referido a una imagen de la Virgen resguardada en la iglesia de Santa María de Cerdenay, cerca de Damasco (fol. 27v), las ediciones posteriores agregan un grabado de la Virgen. La heterodoxia de las imágenes se origina en que al no existir un "modelo" o "arquetipo iconográfico" previo en las ediciones castellanas (a diferencia, por ejemplo, de lo observado para otros grabados que sí están presentes en la edición alemana de Augsburgo), probablemente se buscó una estampa entre las existentes en el taller, donde casi con seguridad no faltaría una imagen de la Madre de

[103] Al respecto, ver *supra*, Capítulo A.1.2. *Tradición impresa*.

Cristo. Estas innumerables representaciones de la Virgen también tenían como objeto alejar las recientes innovaciones reformistas[104].

Lo curioso es que la última edición castellana de Alcalá (1547) desvía el sentido originario: los grabados de la Virgen con el Niño de 1524, 1531 y 1540 dejan lugar a una estampa de la Piedad en la cual Cristo, bajado de la cruz, es sostenido en brazos de su madre. La función que estos grabados tan disímiles pueden llegar a cumplir sobre los receptores no precisa demasiada aclaración. En el primer caso, la escena se liga a un misterio gozoso; en el segundo, a un misterio doloroso.

Valencia, 1524, 27v

Valencia, 1531, 27v

Valencia, 1540, 26v

Alcalá de Henares, 1547, 24v

[104] No debe asombrar que procedimientos similares a este, pero de orientación opuesta, tengan lugar en la Inglaterra protestante. Dentro de la iconoclasia reformista era frecuente tachar o entintar nombres o imágenes de santos presentes en los libros (el caso de St. Thomas Beckett es emblemático), así como también borrar u omitir toda referencia a Papa y a las indulgencias. Driver (2004: 202 y ss), entre otros ejemplos, registra el caso de la edición de las *.C. Hystoyres of Tyre*, la versión inglesa de la *Epistre d'Othea à Hector*, de Christine de Pizan, impresa por Robert Wyer entre 1540 y 1550. Wyer se basó en la *editio princeps* impresa en Paris por Philippi Pigouchet c. 1500 y en una segunda edición (Paris: Philippe Le Noir, 1522). En el capítulo 34, la discusión de Christine con Átropos lleva en los impresos franceses una xilografía que muestra a la Muerte atravesando con su dardo al Papa, a un obispo y a un noble. En la edición inglesa, Wyer copia el grabado en todos sus detalles excepto que borra la tiara del primer personaje. Como bien se sabe, durante los reinados de Enrique VIII (1509-1547) y Eduardo VI (1547-1553), las imágenes asociadas con el catolicismo fueron sometidas a un proceso de refundición y/o destrucción, según se puede comprobar en infinidad de testimonios, manuscritos e impresos, que se conservan hoy en día, y a los que Driver dedica un capítulo completo en su útil estudio.

CONTAMINACIÓN GRÁFICA CON OTRO GÉNERO LITERARIO (LIBROS DE CABALLERÍAS)

En el ya mencionado capítulo sobre el Gran Can, donde doce folios se suceden sin grabados que lo ilustren (47v-53r), algunos impresos adicionan una entalladura que representa una batalla, en el estilo de las que ilustraban los libros de caballerías. El impreso de 1524 (49v) presenta una xilografía con un enfrentamiento entre caballeros cristianos y guerreros musulmanes; el de 1531 (52v) ofrece una imagen distinta sobre el mismo tema (la cual sirve también para ilustrar la edición de la segunda parte del *Morgante*, editado en Valencia por Nicolás Durán de Salvanyach en 1535), mientras que el impreso de 1547 (48r) añade una xilografía con una escena guerrera, la cual se advierte más claramente aún como un torpe añadido, ya que ocupa toda la columna A del folio y mitad de la columna B, motivo por el cual desluce el diseño general del libro. Esta entalladura es la misma que aparece en la *Crónica Troyana* (Toledo: Miquel Ferrer, 1562).

Una vez más, se advierte que ante la falta de un modelo original (los impresos alemanes carecen de estampas similares en este capítulo), se apela a una imagen proveniente de otro arquetipo iconográfico; de allí las variaciones y estilos en las xilografías.

Valencia, 1524, 49v

Valencia, 1531, 52v

Alcalá de Henares, 1547, 48r

XILOGRAFÍAS QUE INCIDEN EN EL CONTENIDO TEXTUAL

Los ejemplos que siguen resultan de gran interés para nuestro propósito, ya que están ligados estrechamente a las variantes textuales, con lo cual quedaría demostrada la importancia de tomar en cuenta las variaciones iconográficas al editar textos de estas características. En algunos casos, los grabados generan variantes textuales, producto de la descripción o comentario de los impresores o cajistas sobre la imagen que tienen ante su vista:

> En otra ysla ay gentes que tienen los pies como cauallos[105], e tienen cuernos[106], y son muy poderosas gentes y grandes corredores, porque[107] corriendo toman las bestias saluajes y se las comen (44v)

Augsburgo 1480-1481; Lyon 1490, p. 99; Lyon 1508, 46v

Valencia 1521, 44v; 1531, 1540 y copia de Alcalá 1547

Valencia, 1524, 45r

Las estampas de todas las ediciones castellanas provienen en este caso del *Liber Chronicarum* de Hartmann Schedel (Nüremberg: Anton Koberger, 1493). Como resulta fácil de advertir, no han tomado el modelo alemán de Anton Sorg. Por ello, el grabado de la edición de 1524 es acompañado por variantes textuales, en un todo de acuerdo con la descripción de dicha entalladura: los pies como "cabras" (para 1531, 1540 y 1547) y como "cauallos" para 1524. Este último testimonio omite que estas gentes tengan "cuernos" (porque de hecho, en la entalladura no los tienen, a diferencia de la que aparece en los otros impresos de 1521, 1531, 1540 y 1547, donde los cuernos son acaso el rasgo más sobresaliente).

El grabado del ejemplo que sigue muestra a un hombre semi-sumergido en el agua, tomando pescados. La característica más notable es que parece faltarle parte de la cabeza:

> Ay assimesmo otra ysla *donde non tienen las personas fruente de los ojos arriba*. Estas gentes van assi por sobre la mar como nosotros ymos por la tierra seca, y comen carne y pescado crudo (1521, 59r)

En este lugar, las fuentes francesas (tomamos como ejemplo el Ms. P15) traen una lección bien diferente, que coincide con la del manuscrito aragonés:

> y a vne autre ysle *ou les gens sont tous peluz fors la face et les paumes*/ celles gens vont aussi bien par dessuz la mer comme par dessuz la terre seche et menguent poisson et char creue (P15 85r; Deluz: 461)
> ay vna otra villa *do las gentes son todos peludos sino que la cara et las palmas*. Aquellas gentes van assi bien por medio de la mar como por la tierra et comen carne et pescado todo crudo (Esc. 85v);

Lo curioso es que los impresos alemanes precedentes ofrecen la misma figura pero con la cabeza completa. Una de las explicaciones posibles es que el taco xilográfico utilizado en las ediciones castellanas estuviera roto, o fuera copia de uno que ya estaba dañado. Por ese motivo, los de 1521 y 1524 lo describen, añadiendo sólo "non tienen las personas fruente de los ojos arriba" (1521, 59r; 1524, 50r), y las ediciones posteriores (1531, 1540 y 1547) refuerzan: "a manera de media cabeça". Los

---

[105] cauallos] cabras 1531, 1540, 1547.
[106] e tienen cuernos] *om.* 1524.
[107] porque] que 1531, 1540, 1547.

impresos franceses reproducen una viñeta similar a las de los impresos castellanos, pero el texto es más fiel al arquetipo, sin introducir las variaciones que presentan las ediciones peninsulares:

Ay assimesmo otra ysla donde *non tienen las personas fruente de los ojos arriba* (1521, 59r; 1524, 50r)

Augsburgo: Anton Sorg, 1480, 1481

Todas aquellas gentes que en ella biuen *no tienen frente de los ojos arriba*, **a manera de media cabeça** (1531, 59r; 1540, 57r; 1547, 54r)

Augsburgo: Johan Schönsperger, 1482

Apres de ceste isle en ya vne autre ou les gens sont tous velus fors le visaige et vont par la mer et par la terre comme les aultres et ne mengent que chair et poisson tout cru (Lyon, 1490, p. 132; 1508: fol. 61r)

Lyon: [Nicolaus Philippi y Marcus Reinhart], c. 1490; Lyon: Claude Nourry, ¿1508?]

En otros casos, la imagen no sólo completa o complementa el significado discursivo, sino que agrega variantes textuales que no están en los impresos anteriores, sólo explicables por la presencia de la xilografía: "lo qual se muestra **en esta historia**" (*add*. 1531, 1547); "lo qual se muestra **aquí**" (*add*. 1540), según puede observarse en los ejemplos expuestos a continuación, sobre los hombres que no tienen cabeza y los cinocéfalos.

E en la India ay vna isla en la qual abitan vna manera de gentes, las quales son pequeñas de cuerpo y son de muy maluada natura, porque ellos ni ellas no tienen cabeça ninguna, y ellos tienen dos ojos en las espaldas y la cara en medio de los pechos, y la boca grande y tuerta como vna herradura **[lo qual se muestra en esta historia *add.* 1531, 1547 | lo qual se muestra aqui *add.* 1540.]**

Y todos los ombres y mugeres d'aquesta tierra tienen cabeças de perros, y los llaman 'canefalles', e son razonables e de buen entendimiento, y adoran a un buey assi como a su dios. Y cada vno lleua vn buey de oro en la frente como a su dios en señal que ellos aman mucho a su dios. Y van todos desnudos saluo que lieuan vn poco de trapo con que cubren sus verguenças. Aquestas gentes son grandes de cuerpo y fuertes combatientes. E lleuan vna adarga al cuello con que se cubren el cuerpo, y vna lança en la mano, y si toman algun ombre en la batalla ellos se lo comen, **y en esto parecen bien canes**. (fol. 43r)

El sintagma *y en esto parecen bien canes* en la descripción de los cinocéfalos parece ser propio de la tradición castellana, ya que está omitido en todas las fuentes francesas y aragonesa a las que hemos remitido en estas notas. Todo parecería indicar que el texto añadido corresponde a la descripción del grabado que ilustra el capítulo, procedimiento habitual ya observado en otros ejemplos.

Por último, en el folio 36 se narra la costumbre de los habitantes de Etiopía, quienes a causa del calor extenuante, permanecen dentro de los ríos, hombres y mujeres desnudos, hasta la caída del sol. Excepto el impreso de Alcalá, que omite ilustrar el episodio, el resto de las ediciones valencianas ubica un grabado que muestra a una pareja desnuda, con la característica de que la mujer tiene rabo. Es evidente que este grabado no correspondía originariamente a este episodio y que ha sido colocado allí por error o por necesidad. Pero el impreso de 1524, al notar el desajuste entre texto e imagen, procede a enmendarlo, y añade: "y los hombres y mugeres tienen rabos detras como animales".

En aquesta tierra, y en Ethiopia y en otras muchas partes, yazen las gentes de dia en los rios, hombres y muheres en vno, desde la hora de tercia fasta la hora de nona, porque en aquella hora abaxa [el sol] (...)Y las mugeres no han verguença alguna de los hombres, mas yazen apartadamente fasta en tanto que cessa el calor. Despues, quando salen del agua, puede hombre veer muchas feas figuras en vno**| y los hombres y mugeres tienen rabos detras como animales [*add.* 1524]**

MORALIZACIÓN DE IMÁGENES

La estampa de los hermafroditas es un caso emblemático de moralización: mientras en la primera edición de 1521 aparecía dos veces (en el texto —fol. 44v— y en la portada), en las ediciones posteriores desaparece del frontispicio, se la interviene borrándole los genitales (como en los impresos de 1524, 1531 y 1540), o directamente se la omite (1547).

Valencia, 1521, 44v

Valencia, 1524, 45r

Valencia, 1531, 44v ; 1540, 33r
Alcalá de Henares 1547: *om.*

Si bien la estampa referida está intacta en la edición de 1521, hemos observado que en el único ejemplar de este impreso, actualmente en la British Library, en algún

momento indeterminado se tacharon los genitales de los hermafroditas, pese a lo cual aún es posible advertir rastros antiguos de tinta, que han sido quitados tras una restauración del mismo. En cambio, en el ejemplar del impreso de 1524 que se conserva en la Biblioteca di Mantova, el grabado de los hermafroditas, previamente moralizado, había sido cubierto mediante un trozo de papel del mismo tamaño pegado sobre la imagen, que fue retirado posteriormente pero del que aún quedan rastros visibles.

IMITACIÓN DEL MODELO CON VARIANTES

Suele afirmarse, quizá con cierta ligereza o al menos apresuradamente, que los grabados de los impresos castellanos son copia fidedigna de los creados por Sorg para las ediciones de Augsburgo de 1480 o 1481. Si bien se trata de una apreciación que se cumple en líneas generales, habría que tomar en cuenta ciertos matices, como por ejemplo, que en casi todos los casos los impresos castellanos no se limitan a copiar fielmente las xilografías sino que introducen pequeños detalles sobre el modelo. Podría decirse que más que una imitación o copia, se trata de *recreaciones* que, si bien se mantienen fieles a un modelo original, exhiben notorias muestras de creatividad e identidad distintivas del quehacer artístico peninsular. Algo similar a lo que ocurre con la materia textual, donde son constantes las reescrituras en la tarea traductora.

Es el caso de la viñeta que ilustra las costumbres de ciertas gentes de una isla lejana, quienes se cubren con pieles de animales salvajes y se alimentan de carne y pescado crudo (fol. 58v). La imagen de la izquierda corresponde al modelo alemán, el cual es seguido fielmente (copia idéntica) por los impresos franceses (Lyon 1490 y c. 1508). La figura de la derecha es la reproducida por las cuatro ediciones valencianas (1521, 1524, 1531, 1540). Hay diferencias entre ambas. Primeramente, parecería que en la xilografía castellana las figuras han sido dotadas de una mayor plasticidad (el movimiento de las piernas o la forma en que el adulto toma al niño de la mano, exhiben una menor rigidez con respecto al modelo alemán). Además, el artista hispano ha añadido un elemento nuevo en manos del niño: un arpón, herramienta primitiva pero eficaz e infaltable en una comunidad que vive de la pesca.

Augsburgo 1480-1481;
Lyon 1490, ¿1508?

Valencia 1521, 58v; 1524, 1531,
1540; Alcalá 1547 *om.*

El que sigue es otro grabado interesante, referido a los guerreros que habitan los desiertos de Arabia y que hacen la guerra al Sultán (fol. 15r-v). Si bien las figuras son muy similares (a pesar, nuevamente, de presentarse "en espejo"), se destaca una apreciable diferencia en el escudo del soldado: el grabador hispánico le ha añadido barras verticales, homologándolo al escudo de Valencia, la ciudad donde se imprimen los ejemplares (en una suerte de homenaje o acto de reafirmación identitaria).

Augsburgo 1480-1481; Lyon 1490, ¿1508?

Valencia 1521, 1524, 1531, 1540;
Alcalá 1547: *alt.*

DESVIACIÓN DEL ARQUETIPO ICONOGRÁFICO ORIGINAL (ADICIÓN DE XILOGRAFÍAS PROVENIENTES DE OTRO TEXTO)

Los grabados que ilustran las razas monstruosas en las ediciones castellanas son copia de los que representan las razas plinianas en el *Liber Chronicarum* de Hartmann Schedel, una historia del mundo desde la Creación hasta fines del siglo XV, publicado en dos ediciones simultáneas (latín y alemán) por Anton Koberger (Nüremberg, 1493). De allí se toman 17 imágenes que reemplazan las del arquetipo gráfico germano editado por Sorg (Tena Tena, 1996).

Los grabados del *Liber Chronicarum* se deben al arte de Wilhem Pleydenwurff y Michael Wohlgemuth (este último, maestro de Alberto Durero). En los folios reproducidos a continuación (uno perteneciente a la edición en latín y otro a la edición en alemán) se comprueban los indudables préstamos iconográficos llevados adelante por los impresos castellanos.

Hartmann Schedel/ Michael Wohlgemuth / Wilhem Pleydenwurff, *Liber Chronicarum* (Nürnberg: Anton Koberger, 1493), fol. 12r

Hartmann Schedel/ Michael Wohlgemuth / Wilhem Pleydenwurff, *Weltchronik* (Nürnberg: Anton Koberger, 1493), fol. 12v

Otro ejemplo de desviación del arquetipo iconográfico original proviene de la edición de Alcalá de Henares de 1547, que inserta ocho grabados procedentes de la *Legenda Aurea Sanctorum* (Basel: Nicolaus Kesler, 1486). El problema surge al comparar las entalladuras presentes en las otras ediciones castellanas y advertir que las imágenes de la de Alcalá provocan "desajustes semánticos" entre lo que *dice* el texto y lo que *muestra* la xilografía. Los tres casos más llamativos son una escena hagiográfica con un mártir arrodillado que es atravesado por la lanza de un soldado, utilizado para ilustrar la muerte de Abel a manos de Caín (fol. 27v); un grabado que muestra cómo un grupo de soldados mata cruelmente a varios niños mientras una mujer llora arrancándose los cabellos (típica imagen de los Santos Inocentes), utilizado para representar la costumbre de comprar y vender niños en la región de Lamoy (fol. 39v), y por último, otra escena de martirio en la cual un verdugo se halla presto para decapitar a un santo, en reemplazo de la que ilustraba el rito funerario de los habitantes del reino de Riloch (fol. 61r), donde al morir el padre, un sacerdote le corta la cabeza, la coloca en un plato y se la entrega al hijo (esto es lo que muestra la xilografía del resto de las ediciones castellanas, copia de la de Sorg). Por ello, coincidimos plenamente con Cacho Blecua (2007b: 373-374) en que:

> Los grabadores no son fieles "traductores" de los contenidos literarios, sino que los recrean, los descifran y los potencian; sus imágenes, especialmente con mayor intensidad sus desvíos, posibilitan vislumbrar cómo se percibió el texto en épocas próximas a

su composición, pues nos ofrecen una "lectura" coetánea que impusieron a los destinatarios posteriores. El análisis de la iconografía arroja ciertas luces complementarias al tiempo que permite controlar con datos objetivos y cercanos a su génesis algunas claves de su recepción.

Valencia 1521, 27v; Valencia 1524, 27r;
Valencia 1531, 27r; Valencia, 1540, 26r

Alcalá de Henares 1547, 24r

Valencia 1521, 39v; Valencia 1524, 39v;
Valencia 1531, 39v; Valencia, 1540, 38r

Alcalá de Henares 1547, 35v

Valencia 1521, 61r; Valencia 1524, 61v;
Valencia 1531, 61r; Valencia, 1540, 58v

Alcalá de Henares 1547, 55r

Así como los impresos castellanos evidencian una clara impronta creativa e interventora, tanto en la traducción del original del *LMM* como en los procedimientos de adición de materia textual con fines informativos y de actualización, se advierte también la utilización del mismo recurso en el tratamiento de la materia iconográfica. Si bien el modelo iconográfico subyacente se identifica con el creado por Anton Sorg para la primera edición ilustrada del libro, en alemán, éste funciona más libremente, a través de la introducción de nuevos grabados y de la copia "adulterada" del arquetipo iconográfico. Las ediciones castellanas añaden grabados con temática bíblica, religiosa o hagiográfica (la Virgen María, escenas de la Crucifixión, la Natividad de Cristo, el Juicio Final, el nacimiento y la muerte de la Virgen María, etc.); insertan grabados

referenciales (procedimiento muy divulgado en los libros de caballerías y en la ficción sentimental y de gran difusión en Valencia) para marcar diferencias de espacio o tránsito de un lugar a otro (vistas geográficas o paisajes de barcos arribando a un puerto), que no se observan en otras ediciones europeas del *LMM*, a la vez que incluyen grabados con escenas guerreras pertenecientes a la misma estética con la que se ilustraban los libros de caballerías; cambian grabados de razas monstruosas creados por Sorg por los que las ilustraban en el *Liber Chronicarum* de Hartmann Schedel (Nüremberg: Anton Koberger, 1493) y agregan otros nuevos extraídos de este mismo libro; introducen grabados de animales tomados del *Libro del juego de las suertes* de Lorenzo Spirito [Valencia: Jorge Costilla, 1515], a la vez que algunos impresos en particular también innovan insertando viñetas de otros textos, como la edición de 1524, que adiciona grabados de *La vida y fabulas de Ysopo* (Valencia: Juan Joffre, 1520) y la de Alcalá de 1547, que altera los originales por otros de distinta factura y temática provenientes de la *Suma de todas las cronicas del mundo* (Valencia: Jorge Costilla, 1510) o la *Legenda Aurea Sanctorum* (Basel: Nicolaus Kesler, 1486).

FILIACIÓN DE XILOGRAFÍAS	**1521**	**1524**	**1531**	**1540**	**1547**
LMM (Augsburgo: Anton Sorg, 1481)	*	*	*	*	*
Liber Chronicarum de H. Schedel (Nüremberg: Anton Koberger, 1493)	*	*	*	*	–
Libro del juego de las suertes, de L. Spirito [Valencia: Jorge Costilla, 1515]	*	*	*	–	*
La vida y fabulas de Ysopo (Valencia: Juan Joffre, 1520)	–	*	–	–	–
Suma de todas las cronicas del mundo (Valencia: Jorge Costilla, 1510)	–	–	–	*	*
Legenda Aurea Sanctorum (Basel: Nicolaus Kesler, 1486)	–	–	–	–	*
??? (estampas de Cristo y la Virgen)	–	*	–	–	–
??? (estampas de la Virgen María)	–	*	*	*	*
??? (estampas de escenas guerreras)	–	*	*	–	*
??? (estampas de temas diversos)	*	*	–	–	*

Por último, los impresos castellanos también omiten algunas xilografías de la tradición germánica, que curiosamente coinciden con "enemigos" de la fe cristiana: la que representa a los judíos que atacaron a Cristo arrojándole un tizón encendido, y la que muestra a Mahoma padeciendo un ataque de epilepsia. Además, como ya hemos comprobado, en numerosas ocasiones la iconografía influye sobre el texto a través de las amplificaciones o es el motivo para la génesis de variantes textuales.

Los ejemplos analizados demuestran hasta qué punto los grabados que ilustran los impresos son pasibles de las mismas operaciones que designan las variantes textuales: adición, omisión, alteración, variación. Entendemos por ello que, evidentemente, un corpus xilográfico tan rico no debe soslayarse en la edición crítica sino, por

el contrario, sistematizarse en el aparato crítico gracias a un posible modelo de anotación capaz de dar cuenta de dichas variantes xilográficas, según describimos en el apartado "La presente edición" (*infra*, pp. 4 y 6) que antecede nuestra edición crítica, como ya hiciéramos referencia al inicio de este capítulo. Para un estudio más detallado de las entalladuras, remitimos al *Anexo 4. "Grabados. Cuadro comparativo"*, en el que se da cuenta de las xilografías en todos los testimonios, con su correspondiente descripción y ubicación, así como también la filiación de las mismas, en los casos en que hemos podido determinarlo. *Fecit*.

D. Bibliografía

Bibliografía

Admyte (*Archivo Digital de Manuscritos y Textos Españoles*), 1992. Marcos Marín, Francisco; Charles Faulhaber, Angel Gómez Moreno *et al*., CD Nº 0, Madrid: Micronet.

-------, 1993. Marcos Marín, Francisco; Charles Faulhaber, Angel Gómez Moreno *et al*., CD Nº 1, Madrid: Micronet.

Alburquerque García, Luis, 2006. "Los 'libros de viaje' como género literario", en *Diez estudios sobre literatura de viajes*, Manuel Lucena Giraldo y Juan Pimentel (eds.), Madrid: CSIC, 67-87.

-----, 2008. "Apuntes sobre crónicas de Indias y relatos de viajes", *Letras*, 57-58, 11-23.

Allegra, Giovanni, ed., 1982. Antonio de Torquemada, *Jardín de flores curiosas*, Madrid: Castalia.

Alvar, Manuel, 1972. *Juan de Castellanos, tradición española y realidad americana*, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Andrés, Gregorio de, 1986. "La dispersión de la valiosa colección bibliográfica y documental de la Casa de Altamira", *Hispania*, 46, 587-635.

Antonio, Nicolás, 1783. *Bibliotheca Hispana Nova*, Madrid: Joaquín de Ibarra (ed. facsimilar Madrid: Visor, 1996).

Atiya, Aziz Suryal, 1938. *The Crusade in the Later Middle Ages*, London: Methuen & Co. Ltd.

Baranda, Nieves, 1992. "El espejismo del Preste Juan de las Indias en su reflejo literario en España", *Actas del X Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, tomo I, Universitat de Barcelona, 21-26 agosto 1989, Barcelona: PPU, 359-364.

Barbi, Michele, 1938. *La nuova filologia e l'edizione dei nostri scrittori da Dante al Manzoni*, Firenze: Sansoni (reimpr. 1973).

Bartolucci, Lidia, 2008. "A proposito delle versioni castigliani a stampa di Jean de Mandeville", *Aevum*, 82: 3, 611-620.

-------, 2010. "Intorno al Ms. P15 di Jean de Mandeville", en *Bearers of a tradition. Studi in onore di Angelo Righetti*, Anna María Babbi, Silvia Bigliazzi y Gian Paolo Marchi, eds., Verona: Edizioni Fiorini, 19-25.

Beyerle, Dieter, 1980. "Der spanische 'Äesop' des 15. Jahrhunderts", *Romanisches Jahrbuch* 31, 3112-338

Beltrán, Rafael, 1991. "Los libros de viajes medievales castellanos. Introducción al panorama crítico actual: ¿cuántos libros de viajes medievales castellanos?", *Revista de Filología Románica, Anejo I*, 121-164.

Bennett, Josephine Waters, 1954. *The rediscovery of Sir John Mandeville*, New York: Modern Language Association.

Bioy Casares, Adolfo, 1998. *De jardines ajenos*, Buenos Aires-Montevideo-Santiago de Chile-Asunción: Temas Grupo Editorial.

Bizzarri, Hugo, 2009. "La littérature parémiologique castillane durant l'imprimerie primitive (1471-1520)", en *Tradition des proverbes et des* exempla *dans l'Occident médiéval. Die Tradition der Sprichwörter und* exempla *im Mittelalter. Colloque fribourgeois 2007. Freiburger Colloquium 2007*, Hugo O. Bizzarri y Martin Rohde, eds., Berlin-New York: Walter de Gruyter, 299-331

Blecua, Alberto, 1983. *Manual de crítica textual*, Madrid: Castalia.

Borges, Jorge Luis, 1980 [1967]. *Libro de los seres imaginarios*, Barcelona: Club Bruguera.

Bosch Cantallops, Margarita, 1989. *Contribución al estudio de la imprenta en Valencia en el siglo XVI*, Madrid: Universidad Complutense.

Bradford, Lisa, comp., 1997. *Traducción como cultura*, Rosario: Beatriz Viterbo Editora.

Branca, Vittore, ed., 1999. *Boccaccio visualizzato. Narrare per parole e per immagini fra Medioevo e Rinascimento*, 3 vols., Torino: Einaudi.

Bremer, Ernst y Klauss Ridder, eds., 1991. Jean de Mandeville, *Reisen*, Reprint der Erstdrucke der deutschen Übersetzungen des Michel Velser, (Augsburg, bei Anton Sorg, 1480) und des Otto von Diemeringen (Basel, bei Bernhard Richel, 1480/81), Hildesheim-Zürich-New York: Georg Olms Verlag.

Cacho Blecua, Juan Manuel, 1997. *El Gran Maestre Juan Fernández de Heredia*, Zaragoza: Caja de Ahorros de la Inmaculada de Aragón.

-------, 2007a. "Los grabados del texto de las primeras ediciones del 'Amadís de Gaula': del 'Tristán de Leonís' (Jacobo Cromberger, H. 1503-1507) a 'La Coronación' de Juan de Mena (Jacobo Cromberger, 1521)", *Rilce*, 23: 1, 61-88.

-------, 2007b. "Los grabados de la *Cárcel de amor* (Zaragoza, 1493, Barcelona, 1493, y Burgos, 1496): la muerte de Leriano", en *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval, (León, 20-24 de septiembre de 2005)*, vol. I, León: Universidad de León, 367-379.

Carrizo Rueda, Sofía, 1997. *Poética del relato de viajes*, Kassel: Reichenberger, (Problemata Literaria, 37).

Castro, Antonio, ed., 1989-1990. Pedro Mexía, *Silva de varia lección*, (2 vols.), Madrid: Cátedra.

Cátedra, Pedro, 1993. "La dimensión interior en la lectura de los libros de viajes medievales", *Actas del I Congreso Anglo-Hispano*, Alan Deyermond & Ralph Penny (eds.), tomo II, Madrid: Castalia, 41-58.

-------, 2002a. *Invención, difusión y recepción de la literatura popular impresa (siglo XVI)*, Mérida: Editora Regional de Extremadura.

-------, 2002b. *Nobleza y lectura en tiempos de Felipe II. La biblioteca de don Alonso Osorio, Marqués de Astorga*, Valladolid: Junta de Castilla y León.

Cavallero, Pablo, 1988. "El concepto de 'error' y el concepto de enmienda", *Incipit*, 8, 73-81.

Chartier, Roger, 2006. *Inscribir y borrar. Cultura escrita y literatura (siglos XI-XVIII)*, Buenos Aires: Katz (Conocimiento, 3003).

Checa Cremades, Francisco, y Juan Carrete Parrondo, 1988. *El grabado en España (siglos XV al XVIII)*, Madrid: Espasa Calpe (Summa Artis, XXXI).

Cingolani, Stefano María, 1990-1991. "'*Nos en leyr tales libros trobemos plazer e recreation*'. L'estudi sobre la difusió de la literatura d'entreteniment a Catalunya els segles XIV i XV", *Llengua & Literatura*, 4, 39-127.

Contini, Gianfranco, 1986. *Breviario di ecdotica*, Milano-Napoli: Riccardo Ricciardi Editore.

Cuesta, M. Luzdivina, 1998. "Problemas para la edición de las «traducciones» medievales de la «materia de Bretaña»", en *Edición y anotación de textos. Actas del I Congreso de Jóvenes Filólogos (A Coruña, 25-28 de septiembre de 1996)*, Carmen Parrilla, Begoña Campos, Mar Campos, Antonio Chas, Mercedes Pampín y Nieves Pena, A Coruña: Universidade da Coruña, tomo I, 193-205.

Dadson, Trevor J., 1998. *Libros, lectores y lecturas. Estudios sobre bibliotecas particulares españolas del Siglo de Oro*, Madrid: Arco/Libros.

Delgado Casado, Juan, 1996. *Diccionario de impresores españoles (siglos XV-XVII)*, Madrid: Arco Libros, 2 vols.

Delpy, María Silvia, Leonardo Funes y Carina Zubillaga, comps., 2009. *Estudios sobre la traducción en la Edad Media*, Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas "Dr. Amado Alonso".

Deluz, Christiane, ed., 2000. *Jean de Mandeville: Le livre des merveilles du monde. Édition critique*, Paris: CNRS Editions.

-----, 2007. "L'originalité du *Livre* de Jean de Mandeville" en Bremer, Ernst y Susanne Röhl, eds., *Jean de Mandeville in Europe. Neue Perspektiven in der Reisenliteratur-forschung*, München: Wilhem Fink (MittelalterStudien Band 12), 11-18.

Deyermond, Alan, 2002. "The Woodcuts of Diego de San Pedro's *Cárcel de Amor*, 1492-1496", *Bulletin Hispanique*, 104: 2 [Hommage à François Lopez], 511-528.

Domínguez, César, 1996. "Algunas notas acerca de la categoría medieval del relato de viajes: el problema de la definición y del *corpus* hispanomedieval", *Monographic Review / Revista Monográfica*, XII, 30-45.

-------, 2000. *Juan del Encina, el peregrino: temas y técnicas de la* Tribagia, London: Queen Mary and Westfield College (Papers of the Medieval Hispanic Research Seminar, 31).

Driver, Martha W., 2004. *The Image in Print. Book Illustration in Late Medieval England and its sources*, London: The British Library.

Eco, Umberto, 1989. *El péndulo de Foucault*, Buenos Aires: Bompiani–Lumen–De la flor.

Egido, Aurora y José María Enguita, eds., 1996. *Juan Fernández de Heredia y su época. IV Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón*, Aurora Zaragoza: Institución Fernando el Católico.

Entwistle, William J., 1922. "The Spanish Mandevilles", *Modern Language Review*, XVII, 251-257.

Fernández Conde, Javier, 1982. "La Santa Sede y la Cruzada Española", en Ricardo García Villoslada (director): *Historia de la Iglesia en España. Tomo II-2º. La Iglesia en la España de los siglos VIII-XIV*, Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 361-371.

Fernández Ordóñez, Inés, en prensa. "Transmisión y metamorfosis de los textos en lengua vulgar en la Edad Media: hacia una tipología de mecanismos evolutivos", en Actas del II Congreso de la Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas (CiLengua, San Millán de la Cogolla, 10-13 de septiembre de 2008).

Ferrer y Mallol, María Teresa, 2001. *Los viajes de Sir John Mandeville*, edición y traducción de Ana Pinto, Madrid: Cátedra, 2001 (Reseña), *Anuario de Estudios Medievales* 31/2, 1062-1063.

Ferro, Jorge Norberto, ed., 2009. Pero López de Ayala, *Crónica del Rey Don Juan Primero*, Buenos Aires: SECRIT, (Ediciones Críticas, 5).

Gallego Gallego, Antonio, 1999. *Historia del grabado en España*, Madrid: Cátedra (Cuadernos de Arte Cátedra, 7).

García Toledano, María Jesús (transcr.), 1992. Juan de Mandevilla [Jean de Bourgogne]: *Libro de las maravillas del mundo y del viaje de la Tierra Santa*, en *Admyte* 1 (*Archivo Digital de Manuscritos y Textos Españoles*), Marcos Marín, Francisco; Charles Faulhaber, Angel Gómez Moreno *et al*. (eds.), Madrid: Micronet S.A.

Giri, Donato, 1989. *Le cinquecentine di interesse ispanico della Biblioteca Comunale di Mantova*, Kassel: Reichenberger.

Gómez Moreno, Ángel, 1994. *España y la Italia de los Humanistas*, Madrid: Gredos.

Gómez Redondo, Fernando, 2002. *Historia de la prosa medieval castellana, III: los orígenes del humanismo. El marco cultural de Enrique III y Juan II*, Madrid: Cátedra.

González Novalín, José Luis, 1980. "La Inquisición Española" en *Historia de la Iglesia en España. III-2º. La Iglesia en la España de los siglos XV y XVI*, Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 107-268.

Goñi Gaztambide, José, 1948. "El impresor Miguel de Eguía procesado por la Inquisición (c. 1495-1546)"m *Hispania Sacra*, 1, 35-88.

-----, 1974. "La imprenta en Estella en el siglo XVI" en AA.VV., *La imprenta en Navarra*, Pamplona: Institución Príncipe de Viana, 125-159.

Grant, John N., 1973. "Γ and the miniatures of Terence", *The Classical Quarterly*, New Series, 23: 1, 88-103.

Guadalajara Medina, José, 1996. *Las profecías del Anticristo en la Edad Media*, Madrid: Gredos.

Guinzburg, Carlo, 1994. *El queso y los gusanos*, Barcelona: Muchnik Editores.

Haro Cortés, Marta, 2007. "El *Claribalte* en la imprenta valenciana", en *De la literatura caballeresca al Quijote*, J. M. Cacho Blecua (coord.), Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza, 249-281.

Heawood, Edward, 1950. *Watermarks, Mainly of the 17th and 18th Centuries*. Hilversam, Holland: Paper Publications Society.

Heredia, Ricardo, 1891. *Cathalogue de la bibliothèque de M. Ricardo Heredia* (with a preparatory letter to the owner by M. R. Zarco del Valle and M. Menéndez y Pelayo), Paris: Librairies de la Bibliothèque Nationale.

Herrero Massari, José Manuel, 1999. *Libros de viajes de los siglos XVI y XVII en España y Portugal: lecturas y lectores*, Madrid: Fundación Universitaria Española.

Hispanic Society of America, 1962. *Catalogue of the Library*, Boston: G. K. Hall & Co., 10 vols.

-----, 1970. *First Supplement*, Boston: G. K. Hall & Co., 4 vols.

Jachmann, Günther, 1924. *Die Geschichte des Terenztextes in Altertum*, Basel: Reinhardt.

Jones, Joseph R., ed., 1998. *Viajeros españoles a Tierra Santa (siglos XVI y XVIII)*, Madrid: Miraguano-Polifemo (Viajes y costumbres).

Kappler, Claude, 1986. *Monstruos, demonios y maravillas a fines de la Edad Media*, Madrid: Akal.

León Pinelo, Antonio de, 1737-1738. *Epithome de la Bibliotheca Oriental y Occidental, Nautica y Geografica*, Madrid: Francisco Martínez Abad (ed. facsímil de Carlos Sanz López, Madrid, 1973).

Leonard, Irving, 1979. *Los libros del conquistador*, México: Fondo de Cultura Económica.

Letts, Malcolm, ed., 1953. *Mandeville's Travels, Vol. I: The Egerton Text (British Museum, Egerton 1982), Vol. II: The Paris Text (Bibliothèque Nationale, Nouv. Acq. Franç. 4515); The Bodleian Ms. (Rawl. D. 99)*, London, The Hakluyt Society.

Liria Montañés, Pilar, ed., 1979. *Libro de las maravillas del mundo, de Juan de Mandevilla*, Zaragoza: Caja de Ahorros de Zaragoza, Aragón y Rioja.

López de Mariscal, Blanca, 2004. *Relatos y relaciones de viaje al Nuevo Mundo en el siglo XVI*, Madrid: Ediciones Polifemo-Tecnológico de Monterrey.

López de Meneses, Amada, 1956. "Los consulados catalanes de Alejandría y Damasco en el Reinado de Pedro el Ceremonioso", *Estudios de Edad Media de la Corona de Aragón*, vol. VI, Zaragoza: CSIC, Escuela de Estudios Medievales, 83-183.

-------, 1977. "Pedro el Ceremonioso y Palestina", en *Homenaje a Don José María Lacarra de Miguel en su jubilación del Profesorado. Estudios Medievales III*, Zaragoza: Anubar Ediciones, 269-290.

López Estrada, Francisco, 1991. "La vía oriental en la encrucijada sevillana de la época de Carlos V", en Pedro M. Piñero Ramírez y Christian Wentzlaff (eds.) *Sevilla en el Imperio de Carlos V: encrucijada entre dos épocas. Actas del Simposio Internacional celebrado en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Colonia (23-25 de junio de 1988)*, Sevilla y Colonia: Universidades, 139-149.

López Poza, Sagrario, 1990. "Florilegios, polyantheas, repertorios de sentencias y lugares comunes. Aproximación bibliográfica", *Criticón*, 49, 61-76.

Lucía Megías, José Manuel, 2000. *Imprenta y libros de caballerías*. Salamanca, Ollero & Ramos.

-------, 2008. "Las xilografías caballerescas de la *Crónica del Santo Rey Don Fernando Tercero* (Sevilla, Jacobo Cromberger, 1516)", en *Amadís de Gaula: quinientos años después. Estudios en homenaje a Juan Manuel Cacho Blecua*, J. M. Lucía Megías y María Carmen Marín Pina, eds., Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 413-456.

Lyell, James, 1997 [1926]. *La ilustración del libro antiguo en España*, ed. de Julián Martín Abad, Madrid: Ollero & Ramos.

Marsh, John Osborn Jr., 1950. *The Spanish Version of Sir John Mandeville's 'Travels'. A Critical Edition*, University of Wisconsin (Tesis Doctoral inédita).

Martín Abad, Julián, 1991. *La imprenta en Alcalá de Henares (1502-1600)*, 3 vols., Madrid: Arco/Libros.

-------, 2003. *Los primeros tiempos de la imprenta en España (c. 1471-1520)*, Madrid: Laberinto (Arcadia de las Letras, 19).

Martínez Ferrando, J. Ernesto, ed., 1958-60. *Libro de las maravillas del mundo* de Juan de Mandevilla, 2 vols., Madrid: Colección Joyas Bibliográficas.

Mejía Ruiz, Carmen y Ma. Victoria Navas Sánchez-Élez, 2007. *El oriente maravilloso y exótico. Dos relatos de viajes. El* Libro del infante don Pedro de Portugal*, de Gómez de Santiesteban, un viaje imaginario, y* Las Peregrinaciones *de Fernão Mendes Pinto, un viaje real*, Bucureşti: Cartea Universitară.

Menéndez Pelayo, Marcelino, 1905. *Orígenes de la novela*, Madrid: Nueva Biblioteca de Autores Españoles, Tomo I.

-----, 1951 [1880-82]. *Historia de los Heterodoxos Españoles*, Madrid: Espasa Calpe Argentina.

Moll, Jaime, 1990. "La imprenta en Valencia de 1530 a 1532: notas para su estudio", *El Museo de Pontevedra*, 44, 205-216.

Morral, Eric John, ed., 1974. *Sir John Mandevilles Reisebeschreibung in deutscher Übersetzung von Michel Velser*, Berlin: Akademie – Verlag (Deutsche texte des Mittelalters, LXVI).

Moseley, C. W. R. D., 1974. "The Metamorphoses of sir John Mandeville", *Yearbook of English Studies*, 4, 5-25.

Moure, José Luis, 1995. "Una cuestión de método y propuesta terminológica (a propósito de las adiciones en la versión *Primitiva* de las Crónicas del Canciller Ayala)", *Incipit* XV, 139-146.

Norton, Frederick J., 1966. *Printing in Spain, 1501-1520*, Cambridge: The University Press.

Orduna, Germán, 1994. "La variante y la 'vida parafrástica' de la escritura medieval", *Incipit* XIV, 145-158; reimpr. en 2005, *Fundamentos de crítica textual*, Madrid: Arco/Libros (Instrumenta Bibliologica), 73-86.

-------, 1997. "Coexistencia y diacronía léxica en el campo de las variantes de un mismo texto", *Anuario de Letras* XXXV (*Homenaje a D. Rafael Lapesa*), 489-508; reimpr. en 2005 *Fundamentos de crítica textual*, Madrid: Arco/Libros (Instrumenta Bibliologica), 309-326.

-------, 2000. *Ecdótica. Problemática de la edición de textos*, Kassel: Edition Reichenberger.

Palau y Dulcet, Antonio, 1954-1955. *Manual del librero hispanoamericano*, Barcelona: Librería Palau.

Pasquali, Giorgio, 2010 [1934[1], 1952[2]]. *Storia della tradizione e critica del testo*, Firenze: Le Lettere.

Penney, Clara Louise, 1965. *Printed Books 1468-1700 in the Hispanic Society of America*, New York: Hispanic Society of America.

Pérez Bosch, Estela, 2001. *'Libro de las maravillas del mundo' de Juan de Mandevilla (Valencia, Joan Navarro, 1540). Transcripción y presentación*. http://parnaseo.uv. es /lemir/textos/mandeville/mand_par.htm

Pérez Priego, Miguel Angel, 1984. "Estudio literario de los libros de viajes medievales", *Epos*, I, 217-239.

PhiloBiblon, 2002. http://sunsite3.berkeley.edu/Philobiblon/phhm.html

Pinto, Virgilio, 1989. "Pensamiento, vida intelectual y censura en la España de los siglos XVI y XVII", *Edad de Oro*, VIII, 181-192.

Popeanga, Eugenia, 1991. "El discurso medieval en los libros de viajes", *Revista de Filología Románica*, 8, 149-162.

Prieto, Antonio, 1986. *La prosa española del siglo XVI*, tomo 1, Madrid: Cátedra, cap. VII.

Rallo Gruss, Asunción, 1984. "Las misceláneas: conformación y desarrollo de un género renacentista", *Edad de Oro*, III, 159-180.

Redondo, Augustin, 1965. "Luther et l'Espagne de 1520 à 1536", *Mélanges de la Casa de Velázquez*, tomo 1, 109-165.

Reyes Gómez, Fermín de los, 2000. *El libro en España y América. Legislación y censura (siglos XV-XVIII)*, 2 vols., Madrid: Arco/Libros (Instrumenta Bibliologica).

Richard, Jean, 1981. *Les récits de voyages et de pèlerinages*, Turnhout: Brepols (Typologie des Sources du Moyen Age Occidental, 38).

Riquer, Martí de, 1988. "El Voyage de Sir John Mandeville en català", en *Miscellània d'homenatge a Enric Moreu-Rey*, Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 151-162.

Rodríguez, Jimena, 2010a. "Los relatos de viajes hispánicos medievales y las crónicas de los primeros conquistadores: recursos compartidos" en *Expresiones de la cultura y el pensamiento medievales. Actas de las XI Jornadas Medievales*, Lillian von der Walde Moheno, Concepción Company y Aurelio González, eds., México: El Colegio de México-UNAM-Univ. Autónoma Metropolitana, 53-72.

-----, 2010b. *Conexiones trasatlánticas. Viajes medievales y crónicas de la conquista de América*, México: El Colegio de México.

Rodríguez Cacho, Lina, 1991. "Del silencio y la curiosidad sobre América en las misceláneas", *Edad de Oro*, X, 167-186.

-------, 1993. "La selección de lo curioso en *silvas* y *jardines*: notas para la trayectoria del género", *Criticón*, 58, 155-168

-------, 2009. *Manual de Historia de la Literatura español 1. Siglos XIII al XVII*, Madrid: Castalia (Universidad, 10).

Rodríguez Temperley, María Mercedes, 2001. "Variaciones textuales y cambios culturales en un libro de viajes. El caso de Juan de Mandevilla en España", en Germán Orduna *et al. Estudios sobre la variación textual. Prosa castellana de los siglos XIII a XVI*, Buenos Aires: Secrit – Incipit Publicaciones, 6, 169-195.

-------, 2003. "Juan de Mandevilla en España: variaciones textuales y cambios culturales" en *Literatura y conocimiento medieval,* México: Univ. Autónoma de México - Universidad Autónoma Metropolitana - El Colegio de México, 355-370.

-------, ed., 2005. Juan de Mandevilla: *Libro de las maravillas del mundo (Ms. Esc. M-III-7)*. Edición crítica, estudio preliminar y notas de Ma. Mercedes Rodríguez Temperley, Buenos Aires: Secrit, (Serie Ediciones Críticas, 3).

-------, 2005-2006. "Imprenta y variación textual: el caso de Juan de Mandevilla", *Incipit* XXV-XXVI, 526-536.

Rogers, Francis M., 1959. *List of editions of the 'Libro del Infante don Pedro de Portugal'*, Lisboa: Companhia de Diamantes de Angola.

-------, ed., 1962. *Libro de infante don Pedro de Portugal*, Lisboa: Fundaçao Calouste Gulbenkian.

Röhl, Susanne, 2004. *Der* livre de Mandeville *im 14. und 15. Jahrhundert. Untersuchungen zur handschriftlichen Überlieferung der kontinentalfranzösischen Version*, München: Wilhem Fink Verlag (MittelalterStudien, 6).

Romero Lucas, Diego, 2005 (Tesis Doctoral inédita). *Catálogo gráfico-descriptivo de la imprenta en Valencia (1473-1530)*, Universitat de València, Director: José Luis Canet Vallés.

Rossebastiano, Alda, 1997. *La tradizione ibero-romanza del "Libro de las maravillas del mundo", di Juan de Mandavila*, Alessandria: Studi (Biblioteca Mediterranea, Edizioni dell'Orso, 1).

Rubió i Lluch, Antoni, 1908-1921. *Documents per l'Historia de la Cultura Catalana Mig-eval*, vols. I y II, Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, Palau de la Diputació.

-------, 1947. *Diplomatari de l'Orient Català (1301-1409)*, Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.

Rubio Tovar, Joaquín, 1986. *Libros de viajes medievales*, Madrid: Taurus (Temas de España, 167).

-------, 2004. *La vieja diosa. De la Filología a la posmodernidad*, Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos.

-------, 2005. *Viajes medievales, I. Libro de Marco Polo, Libro de las maravillas del mundo de Juan de Mandavila, Libro del conoscimiento*, Madrid: Fundación José Antonio de Castro (Biblioteca Castro).

Sabaté, Glòria, 1998. "El *Tirant lo Blanc* i la seva traducció castellana del segle XVI", en *Edición y anotación de textos. Actas del I Congreso de Jóvenes Filólogos (A Coruña, 25-28 de septiembre de 1996)*, Carmen Parrilla, Begoña Campos, Mar Campos, Antonio Chas, Mercedes Pampín y Nieves Pena, A Coruña: Universidade da Coruña, tomo II, 607-620.

Salavert y Roca, Vicente, 1973. "La expansión catalano-aragonesa por el Mediterráneo en el siglo XIV" en *La investigación de la Historia Hispánica del siglo XIV. Problemas y Cuestiones. Actas del I Simposio de Historia Medieval, 20-23 de marzo de 1969*, Madrid-Barcelona: CSIC, 17-37.

Salvá y Mallen, Pedro, 1872. *Biblioteca de Salvá*, Valencia: Imprenta de Ferrer de Orga.

Santonja, Gonzalo, ed., 1984. *Juan de Mandavila: Libro de las maravillas del mundo*, Madrid: Visor.

Serrano y Morales, José Enrique, 1898-1899. *Reseña histórica en forma de diccionario de las imprentas que han existido en Valencia desde la introducción del arte tipográfico en España hasta el año 1868*, Valencia: Imprenta de F. Domenech.

Seymour, M. C., 1964. "The scribal tradition of Mandeville's *Travels*: The insular version", *Scriptorium*, 18, 34-48.

Simón Díaz, José, 2000 [1983]. *El libro español antiguo*, Madrid: Ollero & Ramos.

Snow, Joseph, 1984. "The iconography of the early *Celestinas*. I: The first French translation (1527)", *Celestinesca*, 8: 2, 25-39.

Taylor, Barry, 1993. "Los libros de viajes en la Edad Media Hispánica: Bibliografía y Recepción", en *Actas do IV Congresso da Associaçao Hispanica de Literatura Medieval, (Lisboa, 1-5 Outubro, 1991)*, Aires A. Nascimento y Cristina Almeida Ribeiro, eds., Lisboa: Cosmos, vol. 1, 57-70.

Tena Tena, Pedro, 1993a. "Notas a la obra de Juan de Mandeville: edición valenciana de 1524", *Literatura Medieval. Actas do IV Congresso da Associaçao Hispanica de Literatura Medieval (Lisboa, 1-5 Outubro, 1991)*, Aires A. Nascimento y Cristina Almeida Ribeiro, eds., Ediçoes Cosmos, vol. IV, 233-236.

-------, 1993b. "Notas a la obra de Juan de Mandeville: edición valenciana de 1524. Apéndices", *DICENDA. Cuadernos de Filología Hispánica*, 11, 361-366.

-------, 1996. "Fuentes germanas en grabados de un texto de viaje a Tierra Santa: Juan de Mandeville (Valencia, 1524)", *Gutenberg-Jahrbuch*, 71, 80-87.

-------, ed., 2003. Bernardo de Breidenbach: *Viaje de la Tierra Santa*, Zaragoza: Institución "Fernando el Católico" (C.S.I.C.).

The British Library General Catalogue of Printed Books to 1975, 1983. London – München - New York - Paris: K. G. Saur.

The Travels of Sir John Mandeville & The Journal of friar Odoric, 1928. With an introduction by Jules Bramont, London-New York: J. M. Dent & Sons Ltd.; E.P. Dutton & Co. (Everyman's Library, 812).

Tramoyeres Blasco, Luis, 1915. "La ilustración del libro en Valencia durante los siglos XV y XVI (notas gráficas para su historia", *Archivo de Arte Valenciano*, I: 2, 59-76.

Tzanaki, Rosemary, 2003. *Mandeville's medieval audiences: a study on the reception of the book of Sir John Mandeville (1371-1550)*, Hampshire: Ashgate.

-------, 2007. "Aspects of Mandeville's Audiences" en Bremer, Ernst y Susanne Röhl, eds., *Jean de Mandeville in Europe. Neue Perspektiven in der Reisenliteraturforschung*, München: Wilhem Fink (MittelalterStudien Band 12), 79-91.

Vozzo Mendia, Lia, 1982. "L'edizione di una versione: il caso della *Fiammetta* castigliana", en *Ecdotica e testi ispanici (Atti del Convegno Nazionale della Associazione Ispanisti Italiani, Verona, 1981)*, Verona: Università degli Studi di Padova, Facoltà di economia e comercio, Istituto di lingue e letterature stranieri di Verona, 103-109.

Vicent, Ricardo J., ed., 2002. John de Mandeville, *Libro de las maravillas del mundo (Valencia, 1524). Edición facsimilar BNM R/13148*, Valencia: Editores de Facsímiles Vicent García, S.L.

Vindel, Francisco, 1949-1951. *El arte tipográfico en España durante el siglo XV*, Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores / Dirección General de Relaciones Culturales, 10 vols.

Warner, G. F., 1889. *The Buke of Sir John Mandeuill being the Travels of Sir John Mandeville, Knight 1322-5.* A Hitherto Unpublished English Version from the Unique Copy (Egerton MS. 1982) in the British Museum edited together with the French Text, Notes and an Introduction, Westminster: Roxburghe Club.

Zinato, Andrea, 2005. "'*Magna res ac difficilis est interpretatio recta*': unas cosas más sobre errores cometidos por los traductores medievales", en *Actes del X Congrés Internacional de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval*, volumen III, Alicante: Institut Interuniversitari de Filología Valenciana, 1617-1628.

JUAN DE MANDEVILLA

Libro de las marauillas del mundo
y del
Viaje de la Tierra Sancta de Jerusalem

Edición crítica

(Impresos castellanos, siglo XVI)

La presente edición

Las versiones castellanas del *Libro de las maravillas del mundo* de Juan de Mandevilla, todas del siglo XVI, se conservan en cinco impresos, a saber: Valencia: Jorge Costilla, 1521; Valencia: [¿Juan Joffre?], 1524; Valencia: Jorge Costilla, 1531; Valencia: Juan Navarro, 1540, y Alcalá de Henares: [¿Juan de Brocar?], 1547. Tomamos como testimonio base el impreso de 1521, *textus antiquior* pero que, a la luz del cotejo con el resto de los testimonios, parece haber sufrido menos intervenciones que las ediciones castellanas posteriores, sobre todo en lo tocante a materia religiosa (ver *supra*, Capítulo C.2. *Variación ideológico-cultural*). Asimismo, las xilografías que lo ilustran se familiarizan con otros testimonios europeos, siguiendo una tradición común, mientras que ya en la edición de 1524 se incorporan nuevos grabados (referidos a materia bíblica y claramente provenientes de otra tradición plástica) o se censuran algunas de las entalladuras primigenias (como la de los hermafroditas que ilustra la portada de 1521 y que desaparece en los impresos siguientes).

En los últimos años hemos asistido a acaloradas discusiones acerca del tipo de anotación y variantes que se deben incorporar en las ediciones críticas, y sobre todo, del carácter de las intervenciones editoriales. Nuestra postura es, en este caso, más bien conservadora. Respetamos lo más posible el texto base; en las notas críticas dejamos constancia de las variantes léxicas, y en menor medida también tomamos en cuenta casos de variantes gráficas, teniendo en cuenta los últimos reclamos de lingüistas y estudiosos de la lengua en general. Con el fin de no sobrecargar el aparato crítico, seguidamente especificaremos algunas de estas últimas, que se repiten en los distintos testimonios y a las cuales señalamos en su primera aparición dentro del aparato de variantes, para luego remitirnos al *Anexo III* que acompaña esta edición (por ejemplo, *assimesmo-assimismo*; *cibdad-ciudad*; *estonçe-entonces*; *mesmo-mismo*; *regno-reyno*; *sancto-santo*; *Bethleem-Betlen-Belen*; *Constantinoble-Constantinopla*; *Jherusalem-Hierusalen*; *Joan-Juan*; etc.).

Con el objeto de auxiliar la percepción de las variantes, acompañamos además cuatro *Anexos* al final de la edición (cuadros comparativos de onomásticos, topónimos, variantes léxicas y grabados xilográficos), que permitirán advertir los cambios lexicales diacrónicos en cada impreso y que proporcionarán una perspectiva de la evolución lingüística (y de la 'involución' en la terminología geográfica o toponimia, producto de las deturpaciones).

Debido a que el número de testimonios tomados en cuenta para esta edición se limita a sólo cinco impresos, hemos tratado de dejar constancia de la mayor cantidad de variantes, pese a la incomodidad que supone recorrer la página en esa doble lectura sincrónica. Los criterios seguidos son los siguientes:

1) No registramos variantes ortográficas entre testimonios (h, ç, u/v/b) ni diferencias entre coordinantes copulativos (tironiano, *y*, *et*, *e*). En los pocos casos en que '*ha*' con valor verbal (*hay*) aparece escrita como '*a*' (por lo general en el impreso de 1521), añadimos la *h* para distinguirla de la preposición.
2) El signo tironiano de copulativa se transcribe como *y*.
3) No se registran duplicaciones de letras excepto en el testimonio base, en cuyo caso se mantienen.
4) Utilizamos apóstrofe para marcar elisión del artículo o preposición (*d'aquella*, *d'ella*, etc.).

5) No utilizamos tilde excepto con valor diacrítico en casos especiales (adverbios *aý* o *ý*, pronombre *él*).
6) Seguimos las normas ortográficas hoy vigentes para la puntuación, uso de mayúsculas y unión y separación de palabras.
7) Mantenemos los arcaísmos del testimonio base, aun cuando el resto de los testimonios coincidan en presentar un término más moderno, como por ejemplo, *pimenta* por *pimienta*; *sinoga* por *sinagoga*; *heremitaños* por *hermitaños*; *arabios* por *arabianos*; *sexanta* por *sesenta*, *antigo* por *antiguo*.
8) Con respecto a los numerales, por lo general no se registran como variantes los casos en que un testimonio utiliza letras en lugar de números romanos. Los impresos de 1521 y 1524 presentan un uso similar de los mismos (mayormente, números romanos, aunque a veces con variaciones en el tipo de notación: ".viiij." (1521) y ".ix." (1524). El impreso de 1531 respeta mayormente los romanos en la primera parte del texto, pero a partir de la segunda suele colocar los números en letras. Las ediciones de 1540 y 1547, en cambio, ya utilizan letras para casi la totalidad de las cifras.
9) Indicamos la presencia de entalladuras en donde éstas aparecen. Dado que las mismas difieren según los testimonios, señalamos cada caso con el siguiente tipo de anotación: <XIL.1> (xilografía presente en 1521 y en el resto de los impresos; el número indica el orden de aparición); <XIL.2; 1547 *om.*> (grabado presente en todos los testimonios excepto en el de 1547, que lo omite); <XIL.3; 1547 *alt.*> (xilografía presente en todos los testimonios, excepto en el de 1547, que la cambia por otro grabado); <XIL. 4; 1531 *var.*> (el impreso de 1531 coloca una entalladura esencialmente igual a la de 1521 pero con algún detalle diferenciador o agregado en el dibujo que la convierte en una variación de aquélla); <XIL. 1524 I>, <XIL. 1531 I>, <XIL. 1540 I> o <XIL. 1547 I> (entalladuras agregadas por los impresos de referencia, y orden de aparición de las mismas, señalado con numeración romana). Para un estudio más detallado de las mismas, ver *supra*, Capítulo C.3. *Variación iconográfica*. Al final de cada capítulo, en nota aclaratoria, mencionamos las variantes xilográficas, con una breve descripción del grabado introducido en cada caso. Por último, en el Anexo IV (Grabados) se numeran, describen, cotejan e identifican las estampas xilográficas de todos los testimonios en un cuadro comparativo.

Notas a la edición, glosario, anexos documentales

1) *Notas críticas*

Las notas críticas, señaladas con número a pie de página, se refieren a las siguientes cuestiones:

a) Presencia de variantes, duplicaciones, omisiones y adiciones. Cuando el texto base omite una letra, sílaba o palabra que está presente en el resto de los testimonios, se coloca directamente entre corchetes lo faltante (ej. 'ca[mi]no', 'mostra[r]') en lugar de utilizar la nota al pie. Las meras erratas de imprenta (sustituciones de letras, inversión de caracteres, etc.) se marcan con asterisco (*) para diferenciarlas de las variantes significativas. Ello permitirá advertir el cuidado o descuido editorial de cada ejemplar. Al respecto, el impreso de 1521 es el que presenta el mayor porcentaje de erratas, seguido –aunque en menor medida- por el de 1531. Los impresos de 1521 y 1524 presentan lecturas similares, mientras que los tres últimos (1531, 1540 y 1547) forman otro grupo, el que a menudo trae las mismas lecciones.

Para no sobrecargar el aparato de notas, en aquellos pocos casos en que el impreso de 1524 difiere mínimamente del de 1521 marcamos la variante así: *vn gran pidaço|pedaço 1524| de cristianos] mucha gente de cristianos 1531, 1540, 1547*.

b) En los casos en que las deturpaciones de los cinco impresos resultan tan significativas que falsean y traicionan el texto original, impidiendo cualquier interpretación razonable, se transcriben las lecciones aportadas por el Ms. Esc. M-III-7, escrito en aragonés a fines del siglo XIV, más cercano al original de Mandevilla anglonormando (y ya editado por nosotros en 2005), así como también las de otros testimonios franceses, al sólo efecto de dejar constancia de la lección correcta y auxiliar la comprensión de las traducciones del XVI. Bajo las iniciales '*N.E.*' (nota editorial) se introducen breves comentarios explicativos al respecto. No ambicionamos una completa "reconstrucción crítica" (casi imposible de realizar, por tratarse de una cadena de traducciones de las que no se conservan testimonios que permitan avalar cada paso) sino un auxilio textual para la hermenéutica. En tal sentido, somos de la opinión de que las correcciones del editor deben limitarse a subsanar en la medida de lo posible los errores de tradición o a señalar las deturpaciones intentando interpretar el origen de las mismas pero que no debe intervenir en los errores de traducción del texto editado, ya que éstos pertenecen al texto traducción auténtico, es decir, al que se leía en la época (Zinatto, 2005: 1618).

c) Aspectos materiales de los testimonios que dificultan la lectura de algún pasaje, se deban ya a manchas en los folios, tinta tenue o borrones, como al ejercicio de censura (tachadura de pasajes e imágenes) o a la rotura de folios.

d) *Marginalia*: algunos testimonios presentan breves anotaciones marginales que reflejan intereses y huellas de lecturas diversas. Las reproducimos a pie de página con el signo ☞ para mantener su doble carácter, declarado y furtivo.

2) *Notas explicativas sobre aspectos textuales*

Asimismo, adoptamos otro tipo de notas (explicativas), señaladas con letras y ubicadas al final de cada capítulo, que dan cuenta de algunas lagunas o reducción del contenido textual, amplificaciones y variaciones textuales significativas con respecto a otros testimonios conservados, como el único manuscrito en lengua hispánica, el aragonés Esc. M-III-7, y otros testimonios franceses manuscritos e impresos. Ya hemos señalado la ausencia de algún manuscrito con la traducción castellana que pudo haber servido como base para estas ediciones del siglo XVI y que podría haber sido de enorme utilidad para nuestro trabajo editorial. Por otra parte, aunque se desconoce el modelo subyacente, sabemos que los impresos castellanos no derivan del texto aragonés. La traducción castellana parecería haberse realizado desde un testimonio francés, lo cual se manifiesta por la presencia de malas lecturas, sólo explicables desde una traducción deficiente por desconocimiento lingüístico. Algunos ejemplos de ello son: *por la mar verde* (*par la mer vers* = por el mar hacia, 5v), *camino del infierno* (*cheminees d'enfer* = chimeneas del infierno, 13r); *maluados* (*malades* = enfermos, 29v), *pase muy grande pena en saber esto* (*je y mis mult grant paine a sauoir* = me apuré en saber, 48r).

Por ello, y ante la insuficiencia de elementos que nos permitan identificar el testimonio francés sobre el cual habría sido realizada la traducción al castellano, optamos por el cotejo con el Ms. BNF Fonds Smith Lesouëf 65 (P15), por ser el único que presenta una tradición mixta (rama continental e insular), en coincidencia con los impresos hispánicos, a pesar de que este modelo no aparezca respetado totalmente en aquéllos (por ejemplo, el Ms. P15 presenta lagunas o recortes textuales que están completos y desarrollados en las ediciones castellanas). Además, acudimos a otros

manuscritos franceses, como el BNF Nouv. Acq. 10723 (P14) y el de la Bibliothèque de l'Arsenal 3219 (P), que se muestran muy fieles a la tradición continental y a la primera redacción del texto mandevillesco, de mediados del siglo XIV. Como textos auxiliares, citamos también la edición crítica de la versión insular realizada por Deluz (2000) y la edición no crítica de Letts (1953), la única hasta hoy que edita la versión continental (Ms. BNP Nouv. Acq. Franç. 4515, o Ms. P13). Citamos, en primer lugar, el Ms. P15 y a continuación las referencias al mismo pasaje en los otros testimonios (excepto cuando existan variantes de interés, en cuyo caso las transcribimos).

Por otra parte, no podemos soslayar el hecho de que esta etapa de difusión del texto mandevillesco se distancia en más de un siglo y medio desde su aparición primera manuscrita y que corresponde ya al mundo de la imprenta, la cual en cierto modo incide sobre el texto, por ejemplo, a través de la inclusión de grabados que lo ilustran. En tal sentido, tomamos en cuenta los primeros impresos alemanes ilustrados, que servirán como modelo para los impresos castellanos y franceses posteriores: los de 1480 y 1481 (Ausgsburg: Anton Sorg) y de 1482 (Augsburg: Johan Schönsperger), así como también los impresos franceses de Lyon, c. 1490, s.e. [Nicolaus Philippi y Marcus Reinhart, c. 1485] y de Lyon, c. 1508, Claude Nourry), tanto para iluminar cuestiones textuales como iconográficas. Con respecto a estas últimas, al final de cada capítulo y a continuación de las notas explicativas, se señalan las variantes en los grabados en los distintos testimonios, con una breve descripción de cada xilografía. De este modo, el aparato de notas permitirá apreciar la clara impronta creativa e interventora de los textos castellanos, tanto textual como iconográfica.

3) *Anexos*

Como herramientas que pretenden auxiliar la comprensión del texto se incluyen los siguientes Anexos:

- *Anexo I* (cuadro comparativo de onomástico con variantes según impresos).
- *Anexo II* (cuadro comparativo de topónimos con variantes según impresos).
- *Anexo III* (cuadro comparativo de variantes léxicas y gráficas según impresos).
- *Anexo IV* (cuadro comparativo de grabados según impresos).

De alguna manera, la disposición en columnas permite advertir los cambios diacrónicos en el léxico, así como también las deturpaciones en topónimos y nombres propios en general.

4) *Glosario*

Se han registrado más de doscientas cincuenta entradas. Fundamentalmente, se han tomado en cuenta aquellas palabras con las que un lector moderno no se encuentra familiarizado, pero también otras desconocidas y que son producto de una mala traducción por parte del traductor castellano.

5) *Índices*

- *Índice onomástico* (se incluyen los nombres de personajes históricos, de la Antigüedad clásica y de la Historia Sagrada);
- *Índice de topónimos* (se listan todos los topónimos, incluyendo sus variaciones gráficas);
- *Índice de palabras extranjeras* (se introducen las palabras en lenguas extranjeras que Mandevilla dice haber escuchado en las diferentes tierras visitadas, con sus correspondientes significados atribuidos por nuestro viajero).

Valencia, 1521 (Jorge Costilla)

Valencia, 1524 [¿Juan Joffre?]

Valencia, 1531 (Jorge Costilla)

Valencia, 1540 (Juan Navarro)

Alcalá de Henares, 1547 [Juan de Brocar]

[fol. 1r]

Juan de Mandauila

Libro de las marauillas del mundo y del Viaje de la Tierra Sancta de Jerusalem y de todas las prouincias y cibdades de las Jndias y de todos los ombres mostruos que ay por el mundo, con muchas otras admirables cosas[1].

El que quisiere muchas cosas del mundo saber, compre este libro que lo ha menester[2] y sabra cosas que s'espantara. Tome lo que le agradare, lo otro yr dexara. Por vna de tres maneras saben los ombres: por mucho ver, por mucho esprimentar, o por mucho leer. Esta pordeys aqui muy bien haze[r][3].

---

[1] 1524: Juan de Mandauila. Libro de las marauillas del mundo y del viaje de la tierra sancta de Jerusalem y de todas las prouincias y ciudades de las Indias, de todos los ombres monstruos que ay por el mundo. Con muchas otros (sic) admirables cosas. 1524.
1531: Juan de Mandauila. Libro de las marauillas del mundo y del viage de la tierra sancta de Jerusalen, y de todas las prouincias y ciudades de las Jndias, y de los hombres monstruos que ay por el mundo, con muchas otras admirables cosas.
1540: Juan de Mandauila. Libro de las Marauillas del mundo y del viage de la tierra santa de Hierusalem, y de todas las prouincias y hombres monstruosos que hay en las Jndias.
1547: Selua deleytosa. Libro dc (sic) las marauillas del mundo llamado Selua deleytosa, que trata del viaje de la tierra santa de Hierusalem y de todas las prouincias y ciudades de las Jndias y de los hombres mostruos que ay en el mundo, con otras muchas admirables cosas que escriuio el noble cauallero Juan de Mandauilla como el lo vio y passeo, agora de nuevo impresso, corregido y emendado, Año de .M. D. xlvij.

[2] que lo ha menester *om*. 1524

[3] Tome lo que le agradare... pordeys aqui muy bien hazer *om*. 1524. *N.E.* El anuncio de la portada de 1521 aparece con variantes en 1524 y se omite en los impresos de 1531, 1540 y 1547.

[fol. 1v]

Aqui comiença la tabla del presente libro, llamado Juan de Mandauila[1], el qual anduuo todas las partidas del mundo[2].

Capitulo primero: de la tierra sancta de Jherusalem, y de la Vera Cruz, y de las reygiones[3] y las cibdades[4] que son en ella[5], folio .ij.
Capitulo .ij.: de la Vera Cruz[6], de la corona, de los clauos, de la lança de la passion de Nuestro Señor[7], folio .ij.
Capitulo .iij.: de las yglesias y diuersas montañas que son[8] en Costantinopla, folio .iiij.
Capitulo .iiij.: de vna aprouacion[9] de la encarnacion[10] de Nuestro Señor Jesucristo, e de la ley de los griegos e de la nobleza del palacio del emperador de Grecia, folio iiij.
Capitulo .v.: de la sepultura de sanct Juan evangelista y de la fija de Ypocras[11], la qual veen en forma de dragon, folio .v.
Capitulo .vj.: de la ysla de Rodas y [12]vna cabeça que salio del cuerpo[13] de vna donzella, folio. vj.
Capitulo .vij.: de la ysla de Chipre y de los puertos que en ella ay, folio .vj.
Capitulo .viij.: de la cibdad de Tir[14], e de la costilla de Andromandenes[15], e de la huesa[16] de l'arena luziente, folio .vj.
Capitulo .ix.[17]: de Babilonia la Menor, que es en Egipto, folio .vij.
Capitulo .x.: del soldan de Babilonia, folio .viij.
Capitulo .xj.: de la gran Babilonia y de[18] Arauia, folio .x.[19]
Capitulo .xij.: de la tierra de Egipto y vn ombre que era medio cabra con cuernos[20], folio .x.
Capitulo .xiij.: del fenix e como se viene a quemar encima del altar del templo, folio .xj.
Capitulo .xiiij.: de los arboles que lieuan[21] fruto .vij.[22] vezes en el año, y de las mançanas largas del parayso, y del balsamo, folio .xj.
Capitulo .xv.: de los graneros que hizo Josep[23] en Egipto[24], folio .xij.

---

[1] Mandauila] Mandauilla 1531, 1540, 1547
[2] *N. E.:* El impreso de 1524 ubica la tabla de contenidos al final del libro (fols. 63r-63v).
[3] reygiones] regiones 1524, 1531, 1540, 1547.
[4] cibdades] ciudades 1524, 1531, 1540 | diuersas cosas 1547.
[5] en ella] en ellas 1547.
[6] Cruz] ✠ 1531.
[7] Jesuchristo *add.* 1540.
[8] son] ay 1547.
[9] aprouacion] aporuacion 1521.
[10] encarnacion] incarnacion 1531.
[11] Ypocras] Yporcas 1521.
[12] de *add.* 1540, 1547.
[13] cuerpo] sepulchro 1547.
[14] cibdad de Tir] ciudad de Tir 1524, 1531 | ciudad de Tiro 1540, 1547.
[15] Andromandenes] Andromandes 1540 | Andromandones 1547.
[16] huesa] fuessa 1524.
[17] Capitulo .ix.] Capitulo .vix. 1524 | Capitulo .viij. 1531.
[18] de] *om.* 1531, 1540, 1547.
[19] Capitulo de los mamellucos y del soldan, folio .viij. *add.* 1524 | Capitulo .xj. de los mamellucos y del soldan, folio .vij. *add.* 1547. *N.E.:* A partir de este capítulo, el impreso de 1547 renumera todos los capítulos restantes, correspondiéndole al presente el número XII. Los impresos de 1531 y 1540 omiten este capítulo en la tabla pero lo incorporan al texto como "Cap. xi: De los mamellucos y del soldan".
[20] que era medio cabra con cuernos] que era medio cabron 1540.
[21] lieuan] lleuan 1547.
[22] .vij.] siete 1540.
[23] Josep] Joseph 1540, 1547.
[24] Egipto] Igipto 1521.

Capitulo .xvj.: de los caminos y puertos de mar y de las sierpes que prueuan los niños si son ligitimos[1] o no, folio .xij.
Capitulo .xvij.: de muchas cueuas ardientes y de muchos caminos e puentes para Alixandria[2], y de los peligros que ay en el ca[mi]no hasta el Monte Sinay[3], folio .xij.
Capitulo .xviij.[4]: del Monte Sinay e Monte Oreb[5] y de las golondrinas que lieuan ramos de oliuas, y de la çarça que vio Moysen, folio .xij.
Capitulo*. xix.: de Ebron y de las sepulturas* de los patriarcas y de[6] sus mugeres, folio .xiiij.
Capitulo .xx.: de Belem, de las yglesias que son endo[7] y de[8] donde los Tres Reyes Magos se hallaron, folio . xv.
Capitulo .xxj.: de las mugeres que vuo Dauid y de la madre de Josep[9], folio .xvj.
Capitulo .xxij.: de las cibdades que son en deredor[10] de Jerusalem, folio .xvj.
Capitulo .xxiij.: del sancto sepulcro, y de la Vera Cruz* y de la lampara[11] que muere el viernes santo e se torna a encender[12] el dia de Pascua, folio .xvij.
Capitulo .xxiiij.: del sueño de Jacob e de Dauid[13], folio .xviij.
Capitulo .xxv.: de[14] como Nuestro Señor sano al paralitico e aparecio a Sanct Tomas e de otras muchas cosas, folio .xix.
Capitulo .xxvj.: del Monte Syon y de las cosas que son alderedor de Jerusalem, folio .xx.
Capitulo .xxvij.: de la Mar Muerta y por que las naos y fustas no osan ende entrar[15], folio .xxj.
Capitulo .xxviij.: del flum[16] Jordan donde Jesucristo fue bautizado, y de la tumba de Jacob* y de los lugares en que Nuestro Señor fue temtado[17], folio .xxij.
Capitulo. xxix.: donde Sanct Juan Baptista[18] fue quemado sino[19] el dedo con que mostro a Jesucristo[20], y de la cabeça, y de la[21] fuente de Jacob, y de la[22] fe de los samaritanos[23], folio .xxiij.

---

[1] ligitimos] legitimos 1531, 1540, 1547.
[2] e puentes para Alixandria] para Alexandria 1531, 1540, 1547.
[3] en el camino hasta el Monte Sinay] hasta llegar al monte Sinay 1531, 1540, 1547.
[4] Capitulo .xviij.] Capitulo viij 1521.
[5] del Monte Sinay |Sina 1521| e Monte Oreb] del Monte Sinay e Monte Orep 1531 | e Monte Oreb *om.* 1540.
* Capitulo] Cadit. ('p' invertida) 1521.
* sepulturas] sepunlturas 1521.
[6] de] *om.* 1540, 1547.
[7] son endo] aý estan 1531, 1547 | alli ay 1540
[8] de] *om.* 1540, 1547.
[9] Josep] Joseph 1540, 1547.
[10] en deredor] alderredor 1531, 1540, 1547.
* Cruz] Craz 1521.
[11] lampara] * lampare 1521 | lanpara 1531.
[12] e se torna a encender] y torna a encenderse 1531, 1540, 1547.
[13] sueño de Jacob e de Dauid] sueño del propheta Jacob y Dauid 1540.
[14] de] *om.* 1540
[15] naos y fustas no osan ende entrar] naos no osan |ende *om.* 1531| nauegar ni entrar en ella 1531, 1540.
[16] flum] rio 1540.
* Jacob] Jacop ('b' invertida) 1521.
[17] temtado] tentado 1531, 1540, 1547.
[18] Sanct Juan Baptista] Sant Juan Bautista 1531 | San Juan Bautista 1540, 1547.
[19] sino] excepto 1540.
[20] Jesucristo] Nuestro Señor 1531, 1540, 1547.
[21] la] *om.* 1524.
[22] de la] *om.* 1547.
[23] samaritanos] samaritano 1521 | jacobitas 1531, 1540, 1547.

Capitulo .xxx.: donde [1]Antecristo ha de **[fol. 2r]** nascer, y de donde querian los judios[2] derrocar a Nuestro Señor, y de[3] Monte Thabor, y de otras muchas cosas[4], folio .xxiij.
Capitulo .xxxj.: de la ley de los jacobitas y de los surianos, y de los christianos de la cintura, y de otras muchas[5] cosas, folio .xxv.
Capitulo .xxxij.: de la ciudad de Damasco y de vna ymagen de la Virgen Maria que se torno en carne, y de otras cosas[6], folio .xxvij.
Capitulo .xxxiij.: del camino para yr en Jherusalem, folio .xxvj.
Capitulo[*] .xxxiiij.: del camino para venir del Monte Sinay a Jerusalem, folio .xxvij.
Capitulo .xxxv.: de la ciudad de Ethiopia, y de Nique[7] y otras cosas, etc.[8], folio .xxvij.
Capitulo .xxxvj.: del camino de Jerusalem para yr por tierra y de otras cosas en él contenidas, folio .xxviij.
Capitulo .xxxvij.: de la ley de los moros, folio .xxviij.
Capitulo .xxxviij.: de donde Mahoma fue nascido y como se leuanto primeramente[9], folio .xxx.
Capitulo .xxxix.: de las regiones que son[10] entre los .iiij. rios que salen del Parayso Terrenal, folio .xxx.
Capitulo .xl.: de vna fada que[*] esta en aquel[11] castillo, y de la archa[12] de Noe, folio .xxxj.
Capitulo .xlj.: de Thaurise y de otras ciudades de la tierra mugeril, folio .xxxj.
Capitulo .xlij.: del reynado[13] de Ethiopia y de diuersas cosas que ende son, y de los diamantes[*] como se fazen[14], folio .xxxij.
Capitulo .xliij.: de [15]anguillas que tienen treynta pies en largo[16], y donde se faze la pimenta[17] y otras especias[18], y de[19] como adoran ende[20] los ydolos, folio .xxxiiij.[21]

[1] el *add.* 1531, 1540, 1547.
[2] querian los judios] los judios querian 1531, 1540, 1547.
[3] de] del 1547.
[4] y de otras muchas cosas] y |de *om.* 1547| otras cosas 1531, 1540, 1547.
[5] muchas] *om.* 1531, 1540, 1547.
[6] vna ymagen de la Virgen Maria que se |le 1521, 1524| torno en carne, y de otras cosas] vna ymagen de Nuestra Señora que se torno en carne 1531, 1540, 1547.
[*] Capitulo] Capiçulo 1521.
[7] Nique] Niquea 1531, 1540, 1547.
[8] y de otras cosas, etc.] *om.* 1531, 1540, 1547.
[9] y como se leuanto primeramente] y como començo su mala secta primeramente 1531, 1540, 1547.
[10] son] estan 1531, 1540, 1547.
[*] que] qae 1521.
[11] aquel] vn 1531, 1540, 1547.
[12] de la archa] del arca 1531, 1540, 1547.
[13] reynado] reyno 1531, 1540, 1547.
[*] diamantes] diemantes 1521.
[14] y de los diamantes como se fazen] y de como se hazen los diamantes 1531, 1540, 1547.
[15] las *add.* 1547.
[16] treynta pies en largo] en largo .xxx. pies 1531, 1540, 1547.
[17] pimenta] pimienta 1524, 1531, 1540, 1547.
[18] y otras especias] *om.* 1531, 1540, 1547.
[19] de] *om.* 1547.
[20] ende] *om.* 1531, 1540, 1547.
[21] Fin de la tabla del primer libro *add.* 1540.

Aqui[1] comiença la tabla del sehundo[2] libro: trata de las Indias y de los hombres mostruos.[3]

Capitulo primero: de las cosas que ay en India y de los arboles de la pimenta[4], folio .xxxvj.
[5]Capitulo .xlv.[6]: de los arboles que fazen farina, vino y miel, folio .xl.
Capitulo .xlvj.[7]: de la ysla donde los peces de la mar vienen a fazer reuerencia cada año vna vez[8], folio .xl.
Capitulo .xlvij.[9]: de la ysla donde cuelgan **[fol. 2v]** las personas despues que son muertas porque las aues las coman[10], folio .lxj.
Capitulo .xlviij.[11]: de vna gente que se fazen afogar de los perros quando[12] se quieren morir, folio .xlj.
Capitulo .xlix.[13]: de vna tierra donde comen las sierpes, folio .xl.
Capitulo .l.[14]: donde las gentes tienen [15]cabeças de perros e de vn bell rubi[16], folio .xlij.
Capitulo .lj.[17]: de las sierpes e de las[18] piedras preciosas qu'estan en el lago de Adan, folio .xliij.
Capitlo .lij.[19]: donde se matan vnos a otros por la palabra del[20] ydolo, folio .xliiij.
Capitulo .liij.: de vn monesterio que dan a las animalias[21] lo que les sobra y de las gallinas que tienen lana y non plumas[22], folio .xlv.
Capitulo .liiij.[23]: de vna ciudad noble y de vn rio que tiene en anchura donde menos quatro leguas[24], folio .xlvj.
Capitulo .lv. [25]: de vna tierra donde son los hombres muy pequeños y pelean con las aues[26].

---

[1] aqui] *om.* 1547.
[2] sehundo] segundo 1524, 1531, 1540, 1547.
[3] de los hombres mostruos] y |de los *om.* 1540, 1547 |monstruos 1531, 1540, 1547.
[4] Capitulo primero: de las cosas que ay en India y de los arboles de la pimenta|pimienta 1524] Capitulo .xliiij. |primero 1540|: de las cosas que ay en la India y de la pimienta 1531, 1540, 1547.
[5] 1524, 1531, 1540, 1547 *add.*: Capitulo .xliiij. |.ii. 1540|: del braço de Sanct |Santo 1540, 1547| Thomas y de los miraglos |milagros 1540, 1547| que faze y de las yglesias que ende son |alli estan 1547| y de como este cauallero busco el mundo 1547 *add.*
[6] Capitulo .xlv.] Capitulo .iii. 1540
[7] Capitulo .xlvj.] *Eapioulo .xlvj. 1524 |Capitulo .iiij. 1540.
[8] cada año vna vez] *om.* 1540.
[9] Capitulo .xlvij.] Capitulo .v. 1540.
[10] coman] comen 1521.
[11] Capitulo .xlviij.] *om.* 1521 | Capitulo .vj. 1540.
[12] ellos veen que *add.* 1540.
[13] Capitulo .xlix.] Capitulo .vij. 1540.
[14] Capitulo .l.] *om.* 1521 | Capitulo .viij. 1540.
[15] las *add.* 1540.
[16] e de vn bell rubi] *om.* 1531, 1540, 1547.
[17] Capitulo .lj.] *om.* 1521 | Capitulo .ix. 1540.
[18] de las] *om.* 1531, 1540, 1547.
[19] Capitulo .lij.] *om.* 1521 | Capitulo .x. 1540.
[20] del] de vn 1540.
[21] las animalias] los animales 1531, 1540, 1547.
[22] y de las gallinas que tienen lana y non plumas] *om.* 1540.
[23] *N.E:* 1524, 1540 y 1547 colocan este capítulo y el siguiente dos capítulos más adelante.
[24] quatro leguas] quatro leguas en anchura 1531 | quatro leguas en ancho 1540.
[25] Capitulo .lv.] Capitulo .xij. 1540.
[26] donde son los hombres muy pequeños y pelean con las aues] donde los hombres pelean con las aues |grullas 1540| 1531, 1540, 1547.

Capitulo .lvj.[1]: de muchas y diuersas yslas que estan en derredor[2] de la ysla de Chatay.
Capitulo .lvij.[3]: de la ciudad de Sur y del palacio y estamiento[4] del gran Can, folio .xlix.
Capitulo de mucha manera de mostruos que ay por aquestas yslas[5].
Capitulo .lviij.[6]: del reyno[7] de Corassim, folio .liij.
Capitulo .lix.[8]: de muchos y diuersos reynos y de la prouincia de las tiniebras[9], folio .liiij.
Capitulo .lx.[10]: de los frutos que tienen dentro vn animal en sangre y en huesso y carne[11], folio .lv.
Capitulo .lxj.[12]: de los montes de[13] Caspis, donde los veinte dos[14] reys de los judios estan encerrados por virtud de Dios[15], folio .lvj.
Capitulo .lxij.[16]: de la tierra que los arboles trahen lana y donde ay animales que son medio hombre y medio cauallo, etc. De los griffos[17], folio .lvj.
Capitulo .lxiij.[18]: del Preste Joan y de su stado[19], folio .lxvj.
Capi. lxiiij.[20]: de como el Preste Joan se ordena quando va en guerra, folio .lviij.
Capitulo .lxv.[21]: de vn rico hombre que fizo [un parayso] por arte y ingenio[22] y de como fazia creeer a las gentes, y del Valle Encantado donde estan los diablos[23], folio .lviii.

Acabase la tabla[24].

[1] Capitulo .lvj.] Capitulo .xiij. 1540.
[2] diuersas yslas que estan en derredor] yslas que estan alderredor 1531, 1540, 1547.
[3] Capitulo .lvij.] Capitulo .vij. 1521 | Capitulo .xv. 1540.
[4] estamiento] estamento 1524 | estado 1531, 1540, 1547.
[5] Título del capítulo omitido en 1524, 1531, 1540 y 1547.
[6] Capitulo .lviij.] Capitulo .xvi. 1540.
[7] reyno] *rein 1521 | reynado 1524.
[8] Capitulo .lix.] Capitulo .xvij. 1540.
[9] tiniebras] tinieblas 1531, 1540, 1547.
[10] Capitulo .lx.] Capitulo .xviij. 1540.
[11] en sangre y en huesso y carne] en sangre y en huesso 1531, 1547 | en sangre y huesso 1540.
[12] Capitulo .lxj.] Capitulo .xix. 1540.
[13] de] *om.* 1540.
[14] veinte dos] viente dos 1521 | veynte y dos 1547.
[15] por virtud de Dios] *om.* 1531, 1540, 1547.
[16] Capitulo .lxij.] Capitulo .xx. 1540.
[17] etc. De los griffos] *om.* 1540.
[18] .lxiij.] .xxj. 1540.
[19] y de su stado] *om.* 1531, 1540, 1547.
[20] .lxiiij.] .xxij. 1540.
[21] .lxv.] .xxiij. 1540.
[22] fizo por arte y ingenio] hizo un parayso por ingenio 1531, 1540, 1547.
[23] y del Valle Encantado donde estan los diablos] Capitulo .lxvj.: del Valle Encantado que se dize el Valle del Diablo y de vna cabeça que tiene la vista muy espantable, y de otras muchas cosas 1524 | Capitulo .lvj. 1531, 1547 | Capitulo .xxiiij. 1540 | del Valle Encantado y de una cabeça muy espantable 1531, 1540, 1547.
[24] Acabase la tabla] Fin de la tabla 1524, 1531, 1540, 1547.

[fol. 2v]

Comiença el libro que compuso el noble cauallero Johan de Mandauilla[1] de las marauillas que vio andando por el mundo, segun se contiene por los capitulos siguientes.

Prohemio

Como la tierra de vltramar, que es la [2]de promission, sea entre todas la mas noble y digna[3], assi tanbien es santificada y consagrada del preciosissimo cuerpo de Jesuchristo, nuestro redemptor[4], ca en aquella le plugo recibir carne humana de la sagrada Virgen Maria[5], nuestra señora. En aquesta tierra quiso hazer muchos milagros, predicar, enseñar y demostrar la ley de nosotros cristianos[6], y aunque ya era rey del cielo y de la tierra y del ayre y de la mar[7] se quiso llamar rey de aquella tierra diziendo: "Rey soy de los judios", por quanto aquella era la mejor y la mas bendita, y el coraçon y medio de[8] todas las tierras. Y en aquesta quiso Nuestro Señor hazer la redempcion de toda humana natura[9].

Aquesta se puede dezir bienauenturada porque fue regada y sembrada de la preciosa[10] sangre de nuestro redemptor[11]. Aquesta nos fue prometida en eredamiento, porque[12] cada fiel christiano deue de disponerse de demandar[13] su eredamiento y ganar esta tierra de poder de infieles, y en aquesto queria yo[14] se ocupasen los reyes y principes de cristianos[15]. Y assi, por animar a todos, e querido componer el presente libro, el qual trata[16] todas las marauillas qu'en todas las tierras comarcanas[17] alderedor de aquesta[18] santa tierra de Jerusalem estan.

Otrosi[19] hallareys todos los ombres monstruos[20] que ay en las Indias, con otras muchas y diversas marauillas[a].

---

[a] Es notoria la *abbreviatio* llevada adelante en este Prohemio. Al respecto, ver pp. 204-206 de mi edición del Ms. Esc. M-III-7 (Anexo I), donde por pérdida de folios se presentan en versión enfrentada el impreso de Valencia 1521 y el ms. francés BNP Fonds Nouv. Acq. 10723 (P14), fols. 1r-2r. En P15, ver fols. 5r-6v.

---

[1] Johan de Mandauilla] Johan de Mandauila 1524 | Juan de Mandauilla 1531, 1540, 1547.
[2] tierra *add.* 1531, 1540, 1547.
[3] la mas noble y digna] la que mas vale 1531, 1540, 1547.
[4] nuestro redemptor] Nuestro Señor y redentor 1540 | nuestro redentor 1547.
[5] sagrada Virgen Maria] sacratissima Virgen Sancta Maria 1540.
[6] ley de nosotros cristianos] verdadera ley a nosotros los cristianos 1531, 1540, 1547.
[7] ya era rey del cielo y de la tierra y del ayre y de la mar] el era rey señor del firmamento y natura 1531, 1540, 1547.
[8] de *dupl.* 1521.
[9] la redempcion de toda humana natura] toda la redencion de humana natura 1531, 1540, 1547.
[10] preciosa] preciosissima 1531, 1540, 1547.
[11] redemptor] redentor 1531, 1540, 1547.
[12] porque] por lo cual 1531, 1540, 1547.
[13] deue de disponerse de demandar] deue disponer a demandar 1531, 1540, 1547.
[14] que *add.* 1531, 1540, 1547.
[15] los reyes y principes de cristianos] los principes cristianos 1531, 1540, 1547.
[16] de *add.* 1540.
[17] que *add.* 1540.
[18] alderedor |aldereredor 1521| de aquesta] alrededor d'esta 1531, 1540 | de esta 1547.
[19] otrosi] otorsi 1521.
[20] monstruos] mosturos 1521.

Capitulo primero: de la tierra santa de Jerusalem y de la Vera Cruz, y de las regiones y de diuersas cosas que son en ella[1].

En el nombre de Dios todopoderoso[2].

Quien quiere yr a vltramar puede yr por muchos caminos: o por mar, o por tierra, segun las partidas donde el[3] estuuiere[a]. Y sera mi intincion[4] mostra[r] algunos lugares, avnque no todos, por euitar prolixidad[5].

Primerame[n]te, quien parte de poniente, de Inglatierra, de Yrlanda, de Scocia, de Noruenga, puede yr por Alamania y por el reyno de Vngria, que es tierra que affruenta[6] con tierra de Polonia[7]. Y ha de passar gran tierra, porque ha de andar Hungria, Esclauonia y vna gran[8] partida de Panonia y de Bulgaria, que se llama la tierra de los bulgers[9], y del reyno de Russia vna gran partida, las quales tierras duran fasta la tierra de Sarsflur[10] y comarcan con Prusia. Y passa hombre por la ciudad de Elipon[11] y por el castillo de Vueissemburg, el qual es en fin de Hungria, donde passa el rio de[12] Danubio. Este rio es muy grande, y passa por Alemania desuso de las montañas a la parte de Lombardia. Con este rio se ayuntan[13] otros quarenta[14] rios muy grandes, y corre por medio[15] de Hungria y de Grecia y por el reyno de Tartaria, y assi entra en la mar hazia a[16] la parte de oriente.

Despues passa hombre por Bulgaria y entra en la tierra de los bulgeres[17], y alla passa vna puente de piedra muy excellente que es[18] encima del rio de[19] Marro y de la[20] ciudad de Estarnes, el qual passa despues por Assinoppape para la ciudad de Pandernope y dende a Constantinoble[21], que s[e] solia llamar Bizanço[22], donde suele estar y residir el enperador de Grecia. Y la[*] iglesia es la mas linda del mundo, la qual se dize Santa Sophia, delante la qual esta la imagen de Justiniano, que fue emperador de Grecia, el qual esta de cobre dorado[b] coronado encima de vn cauallo. Y solia tener vna

---

[1] y de diuersas cosas que son en ella] y diuersas cosas que ay en ellas 1531, 1540, 1547.
[2] En el nombre de Dios todopoderoso] *om.* 1531, 1540, 1547.
[3] el] *om.* 1531, 1540, 1547.
[4] intincion] intencion 1531, 1540, 1547.
[5] avnque no todos por euitar prolixidad] *om.* 1531, 1540, 1547.
[6] affruenta] afrenta 1524.
[7] de Inglatierra, de Yrlanda, de Scocia, de Noruenga, puede yr por Alamania y por el reyno de Vngria, que es tierra que affruenta con tierra de Polonia] *om.* 1531, 1540, 1547.
[8] gran] *om.* 1531, 1540, 1547.
[9] tierra de los bulgers] tierra de Bulgaros 1531, 1540, 1547.
[10] Sarsflur] Sarstlur 1531, 1540, 1547.
[11] Elipon] Elipo 1547.
[12] de] *om.* 1531, 1540, 1547.
[13] ayuntan] ajuntan 1531 | juntan 1540, 1547.
[14] quarenta] quatro 1531, 1540, 1547. *N.E.:* El manuscrito aragonés Esc. M-III-7 y el manuscrito francés P14, ambos del siglo XIV, coinciden en la cifra de cuarenta ríos, la que mantenemos para los impresos. P15 omite la oración completa (Deluz 96; Letts 232).
[15] medio] mitad 1540.
[16] a] *om.* 1540, 1547.
[17] bulgeres] bulgaros 1531, 1540, 1547.
[18] es] esta 1531, 1540, 1547.
[19] de] *om.* 1531, 1540, 1547.
[20] de la] alla 1521, 1531 | a la 1540 | halla la 1547. *N.E.*: Los mss. franceses traen *a la cite de Sternes* (P14, 2v), *a la cite dalherres* (P15, 7r); Deluz *om.*, Letts *om.*
[21] Constantinoble] Constantinopla 1531, 1540, 1547.
[22] Bizanço] Bizançio 1531 | Bizancio 1540, 1547.
[*] la] lo 1251.

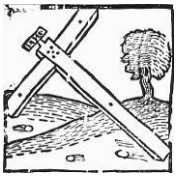
mançana redonda en la mano, mas ella le ha sido quitada. E dizese que esto significa que el imperio ha perdido gran partida de su tierra, porque el solia ser emperador de

Roma, de Grecia y de toda [1]Asia Menor, de Suria **[fol. 3r]** <XIL. 1> y de la tierra de Judea donde es Jerusalem, y no menos de la tierra de Egipto y de Arabia. Mas el lo mas ha perdido todo[2] sinon Grecia y la tierra que tiene solamente. E algunos son[3] que han pensado en le tornar[4] la mançana en la mano, mas ella non se le puede aturar[5]. La mançana significa la señoria que tenia sobre el mundo, porque es redonda[6], y la otra mano tiene el[7] leuantada contra oriente en señal de menazar[8] los malfechores. Aquella ymagen esta sobre vn assentamiento de marmol.

En Constantinoble esta la saya[9] de Nuestro Señor Jesuchristo[*] sin costura[c] y la

esponja[10] con que le fue dado a beuer fiel <XIL. 2> y vinagre en el arbol de la Vera Cruz. E algunos cuydan[11] que la meytad[12] de la cruz de Nuestro Señor sea[13] en Chipre[*], en vna abadia de monges llamada la montaña de Santa Cruz, mas ello non es por cierto assi, ca la cruz de Chipre es la cruz[14] donde fue colgado el buen ladron. Mas esto non lo saben todos la qual cosa es[15], por quanto[16] por el prouecho y vtilidad de las offrendas aquellos fingen y afirman que es la cruz de Nuestro Señor Jesucristo.

Es asaber que la cruz de Nuestro Señor fue de quatro maderos, assi como aqueste verso lo muestra: "*in cruce sunt palma, cedrus, cipressus, oliua*"[17]. La pieça de la dicha cruz que salia y subia de tierra faz arriba[18] era de cipres, y la que cruzaua al[19] traues donde estauan las manos era de palma, y el tronco debaxo donde estaua fincado <XIL. 3> el cipres ya dicho, era de laurel[d]. Y la tabla que estaua encima de la cabeça era de oliua, donde [e]staua escrito el titulo en ebrayco, griego y latin, y era de pie y medio en luengo.



E los judios fizieron la cruz de quatro maneras de madero todo bien labrado, porque ellos pensauan que Nuestro Señor estuuiesse colgado en la cruz tanto quanto la cruz pudiesse durar. Y por tanto ellos fizieron el pie de la cruz de laurel porque el

---

[1] la *add.* 1540.
[2] Mas el lo mas ha perdido todo] mas ya todo lo mas es perdido 1540 | mas el todo lo mas ha perdido 1547.
[3] son] ha hauido 1540.
[4] han pensado en le tornar] han querido tornarle 1540.
[5] aturar] tener 1531, 1540, 1547.
[6] redonda] redondo 1540.
[7] tiene el] tenia 1540.
[8] menazar] amanezar a 1531, 1547 | amenazar a 1540.
[9] saya] vestidura 1540.
[*] Jesuchristo] Jcsuchristo 1521.
[10] la esponja] al esponja 1521 | el esponja 1524
[11] cuydan] piensan 1531, 1540, 1547.
[12] meytad] mitad 1540.
[13] sea] esta 1540.
[*] Chipre] Chibre 1521.
[14] ca la cruz de Chipre es la cruz] que la cruz de Chipre es 1531, 1540, 1547.
[15] cierta *add.* 1540.
[16] por quanto] porque 1531.
[17] in cruce sunt palma, cedrus, cipressus, oliua] en la cruz estan palma, cedro, cipres y oliua 1531, 1540, 1547.
[18] faz arriba] hazia arriba 1524, 1531, 1540, 1547.
[19] al] a 1540.

cedro non se enpodreciesse[1] en tierra ni en agua, y[2] ellos querian que durasse largamente. E despues asimesmo pensaron **[fol. 3v]** que el cuerpo de Nuestro Señor Jesuchristo pudiesse y mal oliesse[3], y por esto fizieron el cuerpo de la cruz de cipres, que es bien oliente[4], a fin que el fedor de su cuerpo no empeciesse en cosa[5] a los que pasassen por los caminos que eran cerca de la cruz. Fizieron la que cruzaua al traues de palma, porque ellos pensaron auer vençido a Nuestro[*] Señor. La tabla del titulo ellos la obraron de oliua, en significança de paz, assi como la hystoria de Noe lo testifica[e]. E assi los judios creyan aver paz despues de la muerte de Jhesuchristo, porque ellos dezian que el avia metido discordia entre ellos. E por estas causas fizieron la cruz de quatro fustas[6].

E es de notar que Nuestro Señor fue enclauado yaziendo[7] la cruz en tierra, y despues de él enclauado fue alçada con él, en lo qual ya podeys considerar que affan e trabajo y passion padescio nuestro redemptor[8].

Notas críticas

[a] Omite el siguiente pasaje, que resume en el tópico de brevedad de la frase final: *Et entendez mie que ie vueille declarer tous les lieux, citez, villes, chastiaux par ou il conuenra passer, car ie feroie trop lonc compte. Mais seulement aucuns pays et liez principaux par ou on doit passer pour aler droite voie* (P15, 6v; Deluz 95; Letts 231-232).

[b] *de cobre dorado*: la lección correcta sería *coevere d'or*, o sea, 'cubierto de oro' (Deluz, 97). Otras lecciones: *de cuiure dore* (P15, 7r), *de cuyure dore* (P14, 2v).

[c] Entre las reliquias de la Pasión, se omite la cruz: *est la croiz Nostre Seigneur Jhesucrist et une siene|sienne|cote sans coustures...* (P15 7r, P14 3r, P 3r).

[d] Los impresos castellanos traducen *cedrus* por *laurel*, innovando sobre las maderas utilizadas para la confección de la cruz, y sin respetar siquiera la traducción de la cita latina que antecede (*cedre* en P15 7v, P14 3r, P 3v; Deluz 101, Letts 233).

[e] [...] Omite pasaje: *...quant le coulon porta le ram d'oliuier qui segnefioit paix estre fait entre Dieu et homme* (P15 7v, P14 3v, P 3v, Deluz 101, Letts 234).

---

[1] enpodreciesse] podreciesse 1531, 1540, 1547.
[2] y] porque 1540.
[3] pudiesse y mal oliesse] pudiesse heder y mal oler 1524 | mal oliesse. 1531, 1540, 1547 | oliesse mal 1540.
[4] bien oliente] muy odorifero 1531, 1540, 1547.
[5] cosa] nada 1540.
[*] nuestro] uuestro ('n' invertida) 1521.
[6] fustas] fustes 1547.
[7] yaziendo] estando 1531, 1540, 1547.
[8] redemptor] redentor 1540.

Capitulo .ij.: de la Vera Cruz, de la corona, de los clauos, de la lança de la passion de Nuestro Señor.

En Grecia, todos los principes que moran allende la mar dizen que el arbol de la Vera Cruz que nosotros dezimos que fue de cipres, fue de mançano, de cuyo fruto Adam comio, y assi lo tienen ellos en su Escriptura. Ca dize su Escriptura que quando Adam enfermo, el dixo a su fijo Sed[1] que fuesse a Paraiso[2] y rogasse al angel que guardaua la puerta, que le quisiesse embiar del olio del arbol de la misericordia para vntar sus miembros y para recobrar[3] sanidad. Sed fue alla como su padre lo embio[4], mas el angel non lo[5] dexo entrar, diziendole que del olio de misericordia el non podia hauer. Mas diole tres granos del mesmo mançano, y le dixo[6] que los metiesse en la boca de su padre, y quando el arbol cresceria de los mesmos granos y leuasse[7] fruto, estonçes su padre seria guarescido. Sed, como torno para su padre, fallole[8] cerca de la muerte, y metiole aquestos tres granos en la boca, de los quales se fizieron tres grandes arboles, los quales se tornaron en vn grand[9] arbol de que la cruz fue fecha[10], la qual traxo[11] buen fruto, es a saber, a Nuestro Señor Jesuchristo, por el qual fruto Adam y Eua, y todos los otros d'el descendientes son guarescidos y librados de la muerte perdurable si no es por gran culpa[12].

Aquesta santa cruz hauian metido los judios en tierra debaxo de[13] la roca del Monte Caluario, donde estuuo dozientos años y mas[14], fasta en tanto que ella fue fallada por Sancta Elena, madre de Costantino[15], emperador de Roma. Y aquesta Elena fue fija de Chobel, rey de Inglatierra[16] que [17]aquel tiempo era llamada la Gran Bretaña[18], a la qual el emperador Costantino tomo por muger por la gran beldad[19] que en ella era.

E deueys [20]saber que la cruz de Nuestro Señor tenia en altura quatro[a] cobdos[21], y de anchura hauia tres cobdos[22]. E ende[23] esta vna partida de la corona de la qual fue coronado[24] en la cruz, y vno de los clauos, y el fierro de la lança, y otras muchas

---

1 Sed] Set 1531, 1540, 1547.
2 a Paraiso] al Parayso 1531, 1540 | al Parayso Terrenal 1540.
3 recobrar] cobrar 1540.
4 lo embio] le mando 1540.
5 lo] le 1540.
6 le dixo] dixole 1540.
7 leuasse] leuantasse 1524.
8 fallole] hallolo 1540, 1547.
9 grand] gran 1524 | grande 1531, 1540, 1547.
10 fecha] hecho 1540.
11 traxo] truxo 1531, 1540, 1547.
12 suya *add.* 1540.
13 de] *om.* 1547.
14 donde estuuo dozientos años y mas] *om.* 1540.
15 Costantino] Constantino 1547.
16 Inglatierra] Inglaterra 1531, 1540, 1547.
17 en *add.* 1547.
18 Gran Bretaña] Grande Bretaña 1524.
19 beldad] hermosura 1531, 1540, 1547.
20 de *add.* 1540.
21 cobdos] coudos 1531, 1547 | codos 1547.
22 hauia tres cobdos] tenia tres coudos 1531, 1547 | tenia tres codos 1540.
23 ende] assimismo 1540, 1547.
24 de la qual fue coronado] con la qual el fue coronado 1540.

reliquias. Assimesmo*, deueys [1]saber que en Françia, en la capilla del rey, esta la corona en vn vaso de cristal muy bien guarnido[2], y otras reliquias. Y vn rey compro aquellas reliquias sanctas[3] de los genoueses[4], a los quales el emperador las hauia enpeñyado por gran necessidad que tenia.

Item deueys saber que avnque vulgarmente se dize que la corona es de espinas, mas[5] digovos[6] que ella es de juncos marinos[7], los quales punchan y fieren como espinas. Porque yo la he mirado muchas vezes, y especialmente he visto que aquesta y aquella de Costantinopla fue vna mesma fecha de juncos marinos, mas es desconçertada por algunas espinas que son en ciertas partes del mundo derramadas. Y yo he visto aquella de Paris **[fol. 4r]** y de Constantinoble, y avn tengo yo mesmo[8] vna de aquestas preciosas espinas que es assi como espina blanca. E aquesta me[9] fue dada por gracia especial, porque el tenia muchas que eran quebradas dentro en el dicho* vaso donde esta la dicha corona, y esto se causa por mucho reboluerla en el dicho vaso, por demonstrarla[10] a los grandes señores.

[Jtem, es de notar que quando Nuestro Señor fue preso, fue leuado primeramente a vn huerto, y alli fue examinado muy fuertemente, donde fizieron muchos escarnios d'e[l] los maluados judios y le pusieron vna corona de vna rama de vn espino blanco que estaua en el huerto, que tenia ya fojas. Y le metieron las espinas en la cabeça, y tan cruelmente se las pusieron, que la sangre le caya por muchas partes del rostro, y por el cuello, y por las espaldas. Y por tanto, la rosa blanca[b] tiene muchas virtudes, ca qualquier que traxere vna rosa blanca consigo no se puede afogar ni haura pobreza nin tempestad[c], nin puede entrar mal espiritu en la casa o lugar do ella estouiere. Aqueste huerto rodeo tres vegades[11] San Pedro, y despues fue leuado Nuestro Señor delante los obispos y maestros de la ley en vn otro huerto, que era de Anna. Y alli fue otra vez exsaminado, preguntado y escarnescido, y cruelmente otra vez coronado de otra espina blanca que se llama beruena, que era en aquel huerto, la qual tiene grandes virtudes, cuyas fojas son buenas para gusanos. Despues, terçeramente, fue leuado a la camara de Pilatos donde fue preguntado y examinado. Y esta camara* era enjuncada de juncos marinos, donde los judios lo pusieron en vna cathedra vestiendole de vna vestidura de purpura y le fizieron otra corona de los dichos juncos, y fincauan las rodillas ante el escarnesciendole diziendo: "Dios te salue, rey de los judios".][12]

---

* assimesmo] assimsimo 1531.
[1] de *add.* 1531, 1540, 1547.
[2] guarnido] guarnecido 1531, 1540, 1547.
[3] reliquias sanctas] sanctas reliquias 1540.
[4] genoueses] ginoueses 1531, 1540, 1547.
[5] mas] *om.* 1540.
[6] digovos] digo hos 1540 | digo os 1547.
[7] que ella es de juncos marinos] que no es sino de juncos marinos 1540.
[8] avn tengo yo mesmo] aun yo mismo tengo 1531, 1540, 1547.
[9] me] *om.* 1521, 1524, 1530, 1547.
* dicho] dieho 1531.
[10] demonstrarla] demostrarla 1524, 1531, 1547 | la mostrar 1540.
[11] vegades] vezes 1524.
* camara] cawara 1521.
[12] *N.E.:* El párrafo señalado con corchetes, es omitido por los impresos de 1531, 1540 y 1547. Seguramente se deba a su contenido, el cual alude a cuestiones que pueden llegar a interpretarse como prácticas supersticiosas, y por lo tanto, contrarias a lo dispuesto por la Iglesia Católica, en tiempos de Contrarreforma. El mismo párrafo había sido tachado casi en su totalidad en el impreso de 1524, y así figura en la versión digital de Admyte 1 (1992). El libro fue luego restaurado por personal de la Biblioteca Nacional de

E agora esta corona es[1] en Constantinoble[d], con la qual Nuestro Señor fue puesto en la cruz y sufrio muerte[2] por nos saluar de las penas del infierno, porque[3] deue hombre tener esta corona por mas preciosa que ninguna de las otras[4]. La hasta de la lança tiene el emperador de Alamania[5], mas el fierro es[6] en Paris, aunque muchas vezes dixo el emperador de Constantinopla que el tenia el fierro. Yo lo he visto muchas vezes, y es mucho mas largo que el de Paris.

Jtem en Constantinopla yaze[7] Santa Anna, madre de Nuestra Señora[8] Santa Maria, la qual fizo traher el mismo emperador de Jherusalem. Otrosi ende es el cuerpo de San Joan Crisostomo[9], el qual fue arçobispo[*] de Constantinopla, y assimesmo el cuerpo de San Lucas euangelista, porque ende[10] fueron traydos de Betania, donde fueron enterrados. E assimesmo son ende[11] otras muchas reliquias. Jtem esta ende[12] vn vaso de piedra assi como de marmol, la qual piedra llaman 'erudias'. Cada dia gotea de gotas gruessas[13], de manera que se hinche d'ella mesma cada año fasta que sobressale sin meter dentro cosa alguna.

Notas críticas

[a] *tenia en altura quatro cobdos*: los testimonios franceses coinciden en ocho (*VIII*) codos (P15 8r, Deluz 103, Letts 234).

[b] *la rosa blanca*: en las fuentes francesas, *l'albe espine* (Letts 235, Deluz 104) o *l'aube espin* (P15 8v).

[c] *no se puede afogar ni haura pobreza nin tempestad:* los textos franceses traen *il n'ad doute de foudre ne de tonoyre ne de tempeste* (Deluz 104), *il na garde ne de foudre ne de tonnoirre ne de tempeste* (Letts 235, P15 8v), es decir, 'ni de rayo ni de trueno ni de tempestad'.

[d] Al señalar que *E agora esta corona es en Constantinoble*, difiere de otros testimonios: *Et ce fust ceste coronne dont la moitie est a Paris et l'autre moitie en Constantinoble* (P15 8v, Letts 235, Deluz 105).

Madrid. Hoy es legible dicho fragmento pero aún pueden observarse los vestigios de las anteriores tachaduras. El citado pasaje sí está en otras fuentes francesas: P15 8v, Letts 235, Deluz 103-4.

[1] es] esta 1540, 1547.
[2] y passion *add.* 1540.
[3] porque] por lo qual 1540.
[4] que ninguna de las otras] que *ninguua de la otras 1521 | que ninguna de quantas en el mundo son 1540, 1547.
[5] Alamania] Alemania 1524, 1531 | Alemaña 1540, 1547.
[6] es] esta 1547.
[7] yaze] esta sepultada 1524.
[8] la Virgen *add.* 1540.
[9] Otrosi ende es el cuerpo de San Joan |Juan 1524| Crisostomo] También es el cuerpo de Sanct Joan Crisostomo 1531 | También esta el cuerpo de San Juan Crisostomo 1540, 1547.
[*] arçobispo] arçohispo 1521.
[10] ende] alli 1531, 1540, 1547.
[11] assimesmo son ende] assimismo estan alli 1531, 1540 | assimismo estan 1547.
[12] ende] en la misma ciudad 1531, 1540, 1547.
[13] cada dia gotea de gotas gruessas] que cada dia gotea gotas gruessas 1540.

Capitulo .iij.: de las yglesias y diuersas montañas que son[1] en Costantinopla y alderredor d'ella.

Costantinopla es muy noble y bella[2] ciudad bien cercada y murada <XIL. 1547 I>, y es de tres quadras, la qual ha en si vn braço de mar que ha nombre Elispons[3]. Otros lo llaman la Roca[a] de Constantinopla, o el Braço de Sant Jorge. E aqueste braço de mar cerca las dos partes de la ciudad. E mas alto, contra el cabo de la gran mar hazia[4] donde solia ser Troya, alto en la ribera de la agua[5] en vn llano fermoso, avn hay vna poca de puente cerca de la cibdad, porque ha gran tiempo que la dicha cibdad fue destruyda.

Alderredor de Grecia ay muchas yslas, assi como Hiria, Higlia, Colcas, Thes, Buenir **[fol. 4v]**, Trefalssant, Mole Carparte, las quales todas son obedientes al emperador, y el Truceple Narde[6], y el Roman,[7] y otras muchas gentes, y la tierra le faze grand honor[8]. Assimesmo los de Macedonia, donde fue rey el grand Alexandre[9], son sus subditos. E de alli fue natural el philosopho Aristotil[10], de vna tierra que se llama Estrangeneres[11], cerca de la cibdad de Traxer, donde esta el cuerpo de este philosopho en vna tumba sobre vn altar, donde fazen gran fiesta a su cuerpo assi como si fuesse santo. Y alli fazen su gran consejo todos juntamente, y semejales que en spiracion diuina[12] Aristotil[13] viene alli en su consejo.

En aquella tierra ay muy altas montañas, y en fin de Macedonia ay vna montaña llamada Olimpus[14], la qual parte a Macedonia de Tarchie, y tanto es alta que alcança las nubes. E avn hay otra montaña llamada Acos[15] assi alta que la sombra de aquella <XIL. 4> dura e alcança (segun oý[16] de hombres dignos de fe) fasta el imperio donde hay .xxv. leguas y vn tercio. En esta montaña no faze ayre ni viento, por lo qual no pueden viuir ende[17] aues ni bestias, porque el ayre es muy seco. Y dizen que los philosophos subieron en aquella altura, los quales leuauan esponjas mojadas en agua por hauer ayre, en otra manera ellos no pudieran subir alli por falta de agua, porque aquel lugar era tan seco como dicho es, que no hauia ende alguna agua[18]. E alto en

---

1 son] ay 1531, 1540, 1547.
2 bella] hermosa 1531, 1540, 1547.
3 Elispons] Elispon 1547.
4 hazia] a la parte 1531, 1540, 1547.
5 de la agua] del agua 1531, 1540, 1547.
6 Truceple narde] Truceplenarde 1531 | Turceplenarde 1540.
7 obedientes al emperador, y el Truceple Narde, y el Roman] *N.E.*: El manuscrito francés P14, 5r trae: "obeissent a l'empereur li Turcople, li Pincenart, li Commain", lectura similar a P15 9r. En su edición, Letts (1953: 236) lee: "obeissent a lempereur, le Turcople, le Pincenart, le Comain". En Deluz (2000: 108): "obeissent al emperour, ly Turcople, ly Pincenard, ly Comaing".
8 grande honor] gran honor 1524 | grande honra 1531, 1540, 1547.
9 grand Alexandre] gran Alexandre 1524 | grande Alexandre 1531, 1547.
10 Aristotil] Aristotiles 1547.
11 Estrangeneres] Estrangoneres 1547.
12 semejales que en spiracion diuina] pareceles que en aspiracion 1531, 1540 |inspiracion 1547| diuina 1531, 1540, 1547.
13 Aristotil] Aristotiles 1547.
14 Olimpus] Olipus 1524, 1547 | Olimpius 1540.
15 Acos] Atos 1540, 1547.
16 oý] supe 1531, 1540, 1547.
17 viuir ende] en ella biuir 1531, 1547 | en ella habitar 1540.
18 no hauia ende alguna agua] no auia en el ninguna agua 1531, 1540, 1547.

aquellas montañas[1], en la subida ellos escriuian[2] letras con sus dedos en la arena, y al cabo del año, quando ellos tornauan, fallauan las letras tales como ellos las escriuieran[3], sin corrupcion ni desfiguramiento alguno, por lo qual se demuestra que en aquellas montañas[*] no toca sino el[4] ayre puro.

Notas críticas

[a] En los textos franceses se lee *Bouche* (Deluz 107) o *bouce* (Letts 236, P15 9r) *de Constantinoble*, o sea, 'Boca de Constantinopla', y no 'Roca de Constantinopla', como figura en los impresos castellanos.

Variantes xilográficas

<XIL. 1547 I>: El impreso de Alcalá (fol. 2v) añade un grabado con la vista de una ciudad rodeada por un río, con un puente que la cruza. Es copia de uno similar que aparece en la *Suma de todas las crónicas del mundo* (Valencia: Jorge Costilla, 1510, fol. 123r).

Capitulo .iiij.: de una aprouacion de la encarnacion[5] de Nuestro Señor Jesucristo, y de la ley de los griegos, y de la nobleza del palacio del emperador de Grecia.

En Constantinopla es el palacio del emperador muy bello y noble y bien ornado, dentro el qual hay vna fermosa plaça[6] para justar y para otros exercicios. Alderredor es llena de assentamientos grandes[*], en manera que cada vno puede mirar sin fazer enpacho a otro. Debaxo d'estos assentamientos y estancias son[7] los establos de los cauallos del emperador. E todos los pilares y ventanas son de marmol.

Jtem, como el emperador quisiesse que fuesse enterrado vn pariente suyo dentro de la yglesia de Sancta Sophia, cauando la sepultura fallaron vn otro cuerpo dentro en la tierra sobre el qual estaua vna chapa de oro fino en la qual hauia[8] letras de oro en hebrayco, griego y latin contenientes en si[9]: "Jesuchristo, nascido de la

1 alto en aquellas montañas] en lo alto de aquellas montañas 1547.
2 escriuian] escreuian 1547.
3 escriuieran] escriuian 1540 | escriuieron 1547.
* montañas] montañss 1531.
4 el] *om.* 1547.
5 encarnacion] incarnacion 1531.
6 bello |lindo 1524| y noble y bien ornado, dentro el qual hay vna fermosa plaça] hermoso y noble y bien ornado |ordenado 1547| dentro del qual ay vna bella plaça 1531, 1540, 1547.
* grandes] grasdes 1521.
7 son] estan 1531, 1540, 1547.
8 vnas *add.* 1540.
9 contenientes en si] que contenian lo siguiente 1540 | *qne dezian assi 1547.

Virgen[1] Maria, yo creo en ti". Y la data[2] mostraua que fue enterrado aquel muerto dos años[a] ante que Jesuchristo fuesse nascido, y oy en este dia aquella chapa esta guardada en la thesoreria de la yglesia de Santa Sophia. E aqueste dizen que fue Hermes, el sabio philosopho.

E puesto que los griegos sean christianos, empero todavia varian y diuersifican en la fe y creencia[3] **[fol. 5r]**, porque ellos dizen que el Espiritu Santo[4] no procede del Fijo sino del Padre solamente. Y en esto no obedecen a la Yglesia de Roma ni al Papa, y dizen que otro tanto poder tiene su Patriarcha como el Papa de Roma, nuestro señor[5] en la parte de aca. Y por tanto, el Papa Ioan .xxij.[6] les scriuio[7] letras como la cristiandad deuia ser[8] vna, y que ellos deuian obedecer a vn Papa, el qual es de Roma lugarteniente de Dios[9], porque a este dio Dios[10] poder para[11] ligar y absoluer, y que ellos deuian obedecer a aquel[12]. Y los griegos[13] embiaron vna respuesta muy diuersa[14], en que entre otras cosas, le embiaron a dezir assi: "La tu potencia vsa firmemente cerca[15] de tus subditos. Nos[16] no podemos suffrir la tu soberana soberuia ni entendemos de fartar la tu auaricia. Por ende, la paz sea contigo y Nuestro Señor con nosotros*"[b]. Y otra respuesta no pudo hauer d'ellos[17].

Jtem, ellos fazen el sacramento del altar con pan de leuadura y dizen que nosotros no lo deuemos fazer con pan sin leuadura porque Nuestro Señor lo fizo de pan leuado[18] el jueues de la cena, lo qual mando fazer en su remembrança en la tierra. Ellos lo secan al sol y lo parten entre todos, y lo dan a los enfermos en lugar del cuerpo de Nuestro Señor Iesuchristo. No fazen sino vna vncion, conuiene saber en el baptismo[19], ca[20] la extrema vncion no la dan a los enfermos. E dizen que no cumple fazer pregarias[21] nin oraciones por los defuntos[c] porque las animas de los finados no tienen gloria ni pena fasta que venga el dia del juyzio. Jtem dizen ellos[22] que la fornicacion no es pecado mortal, antes es cosa natural. E tanbien dizen ellos que los hombres nin las mugeres no se deuen casar mas de vna vegada[23], ca si otra vez ellos se casan, los fijos nascidos[24] del tal casamiento segundo seran[1] bastardos y engendrados

---

[1] Santa *add.* 1540.
[2] data] fecha 1540.
[3] creencia] cresencia 1521.
[4] Espiritu Santo] Espiritu Sancto 1524, 1547 | Spiritu Santo 1540.
[5] Nuestro Señor] *om.* 1531, 1540, 1547.
[6] Ioan .xxij.] Juan .xxii. 1531, 1540, 1547.
[7] scriuio] escriuio 1531, 1540, 1547.
[8] toda *add.* 1531, 1540, 1547.
[9] es de Roma lugarteniente de Dios] era de Roma y lugartiniente de Dios 1531, 1540, 1547.
[10] el *add.* 1547.
[11] para] de 1547.
[12] y que ellos deuian obedecer a aquel] *om.* 1531, 1540, 1547.
[13] le *add.* 1531, 1540, 1547.
[14] diuersa] agra 1531, 1540, 1547.
[15] cerca] acerca 1531, 1540, 1547.
[16] nos] nosotros 1531, 1540, 1547.
[*] nosotros] nosottos 1521.
[17] Y otra respuesta no pudo hauer d'ellos] ninguna otra respuesta pudo hauer d'ellos 1540.
[18] leuado] leudado 1531, 1540, 1547.
[19] conuiene saber en el baptismo] conuiene asaber en el bautismo 1531, 1540, 1547.
[20] ca] que 1531, 1540, 1547.
[21] pregarias] plegarias 1540
[22] ellos] *om.* 1531, 1540, 1547.
[23] vegada] vez 1540, 1547.
[24] nascidos] que nascen 1540.

en peccado, y assi por eso ellos se parten marido y muger por muy pequeña ocasion[2]. E mas que sus capellanes, todos tienen mugeres.

Qualquier que quiere yr al Braço de Sant Jorge o a Sant Nicholas o en otros lugares de sanctos ha de yr primero por vna grande[3] caua y por la mar[4].

Jtem mas, affirman ellos que la husura no es peccado mortal, e que en los beneficios de la santa madre Yglesia como se fazen aca hay gran escandalo, porque al dia de hoy los mas d'ellos se dan con simonia[d]. Jtem mas, dizen los griegos que en la Cuaresma no deue ningun hombre de qualquier estado que sea cantar missa sino el sabado, y en vn tiempo del año assi como es en la uigilia de Nauidad o en la uigilia de Pascua. E ansi mesmo, si ellos cantan la missa, ellos lauan los altares con olio bendito. E dizen assimesmo que ningun hombre no deue cantar missa en vn altar sino vna vez en vn dia.

Jtem mas, dizen que Nuestro Señor Jesuchristo jamas no comio, mas que fazia semejança de comer. Affirman mas tanbien que nosotros pecamos[*] mortalmente porque los demas de nosotros[5] nos hazemos raer las barbas, por quanto la barba es señal del hombre, y que lo fazemos nosotros por nos glorificar[6], porque aquellos hombres que se hazen raher la barba lo fazen por complazer este miserable mun[do], y semejan mugeres[7].

Jtem mas, dizen todos ellos que nosotros de aca[8] pecamos mortalmente porque comemos[9] de aquellas bestias que nos fueron vedadas[10] en el Testamiento[11] Viejo, assi como es[12] del puerco y de muchas otras y diuersas bestias que no ruminan aquella vianda que comen[13]. Y de aquestas maneras[14] ellos tienen tanta diuersidad de errores que seria muy largo[15] de conta[r], y por ningunas razones que les digays no los apartareys de su intincion[16e], porque dizen que nosotros pecamos[*] en grande manera porque los demas de todos nosotros comemos carne en los miercoles[17] y hueuos y

---

[1] seran] serian 1531, 1540, 1547.

[2] por eso ellos se parten marido y muger por muy pequeña ocasion] muchas vezes |*om.* 1531, 1547| se apartan marido y muger por pequeña ocasion 1531, 1540, 1547.

[3] grande] grandissima 1531, 1540, 1547.

[4] Qualquier que… por vna grande caua y por la mar] *N.E.*: este sintagma es claramente una adición que interfiere en el contenido de los párrafos precedente y subsiguiente, y que está ausente en otras versiones europeas del libro de Mandevilla (cfr. Deluz 111, P15 10v, P 6r, Letts 238). Lo mantenemos, sin embargo, por considerarlo propio de la tradición castellana, ya que figura en los cinco impresos.

[*] pecamos] peceamos 1521.

[5] los demas de nosotros] los mas de nos 1531, 1540, 1547.

[6] lo fazemos nosotros por nos glorificar] lo hazemos por glorificarnos 1531, 1540, 1547.

[7] semejan mugeres] hazerse semejantes a mugeres 1531, 1540, 1547.

[8] dizen todos ellos que nosotros de aca] dizen ellos que nosotros 1531, 1540, 1547.

[9] porque comemos] en comer 1531, 1540, 1547.

[10] y deffendidas *add.* 1540.

[11] Testamiento] Testamento 1524, 1531, 1540, 1547.

[12] es] *om.* 1531, 1540, 1547.

[13] que no ruminan aquella vianda que comen] que no rumian aquello que comen 1531, 1540, 1547.

[14] aquestas maneras] aquesta manera 1547.

[15] seria muy largo] seria largo 1531, 1547 | serian muy largos 1540.

[16] apartareys de su intincion] apartays de su intencion 1547.

[*] pecamos] pcccamos 1521.

[17] los demas de todos nosotros comemos carne en los miercoles] los mas |demas 1531| de nosotros comemos carne en los miercoles sin conciencia 1531, 1540, 1547.

queso y muchas otras cosas en viernes **[fol. 5v]**. E ellos excomulgan[1] quantos fazen abstinencia de carne en[2] el sabado.

Jtem, el emperador de Constantinopla faze y cria el patriarca, y los arçobispos, y obyspos, e da las dignidades e beneficios; y aquellos les son quitados quando quebrantan cosa en su ley[3], de manera que el emperador es señor en lo esperitual[4] y temporal en su tierra[f].

E comoquier que aquestas cosas no tocan a esto que vos[5] hauia prometido de declarar algunas costumbres y maneras y diuersidades de algunas[6] tierras, e porque aquestos[7] varian y discordan en algunos fechos y letras de nuestra ley, por tanto vos[8] he contado aquesto a fin que sepays la diuersidad de la creencia nuestra y suya, porque muchos toman plazer y solaz en oyr fablar las cosas strañas[9].

Notas críticas

[a] La lección correcta no es 'dos años' sino 'deux mille ans' (Letts 237), '.ij. M ans' (P15 10r, P5v) o 'mil aunz' (Deluz 110).

[b] Los textos franceses tienen la cita en latín (Deluz 110, Letts 238, P15 10r, P 6r, P14 6r): *Potenciam tuam summam circa tuos subjectos firmiter credimus. Superbiam tuam summam tollerare nos possumus. Avariciam tuam summam satiare non intendimus. Dominus tecum quia Dominus nobiscum est*.

[c] El pasaje con implicancias doctrinales *E dizen que no cumple fazer pregarias nin oraciones por los defuntos*, es una variante significativa con respecto a lo que figura en los textos franceses: *Et dient aussi que il nest point de purgatoire* (P15 10r, P 6r, Deluz 111, Letts 238), sobre todo tratándose de un tema (el purgatorio) de disputa teológica desde la época patrística, con particular atención en los Concilios de Lyon (1274) y Florencia (1439).

[d] Mientras los impresos castellanos traen la lección *porque al dia de hoy los mas d'ellos se dan con simonia*, los textos franceses presentan *Car au jour dui est Symon Roy coronne en saint eglise. Dieu le vueille amender, car tant que sainte eglise chancelle et cloche le monde ne peut estre en bon estat* (P15 10v, P 6r).

[e] En los testimonios franceses no consta el siguiente pasaje, que parecería ser una adición de los impresos castellanos: *Y de aquestas maneras ellos tienen tanta diuersidad de errores que seria muy largo de contar, y por ningunas razones que les digays no los apartareys de su intincion*.

[f] A continuación, los testimonios franceses suelen transcribir el alfabeto griego, con las consideraciones acerca de las letras en dicha lengua (P14 6v, P 6v, Deluz 112; P15 *om.*):

> *Et si vous voilez savoir de lour ABC quelles lettres ils ount, ici les poez veer ovesqes les nouns qe ils les appellent: Alpha Betha Gama Delta Ebrevis Elonge Epilmon Zetha Hetha Iota Kapda Lapda Or Ni Exi Obrevis Pi Cophe Ro Summa Thau Vi Fy Chi Psi Othomega Diacosin* (Deluz 112)

---

[1] excomulgan] descomulgan a 1531, 1540, 1547.

[2] en] *om.* 1531, 1540, 1547.

[3] quando quebrantan cosa en su ley] si quebrantan alguna cosa de su ley 1531, 1540, 1547.

[4] señor en lo espiritual] señor en lo espiritual 1524 | señor espiritual 1531, 1540, 1547.

[5] vos] hos 1531 | *om.* 1540, 1547.

[6] algunas] *om.* 1531, 1540, 1547.

[7] aquestos] estos 1531, 1547 | estas 1540.

[8] vos] hos 1531, 1540 | os 1547.

[9] toman plazer y solaz en oyr fablar las cosas strañas] toman plazer como es razon de oyr hablar cosas que son muy |muy *om.* 1547| agenas al vso de la su tierra pues |pues *om.* 1547| que sean verdaderas 1531, 1540, 1547.

Capitulo .v.: de la sepultura de Sant Joan euangelista y de la fija de Ypocras que fue vista como dragon.

Agora tornare yo al camino y lo mostrare[1]. Quien quiere yr de Constantinopla a Jerusalem ha de yr por Turquia, por la cibdad de Nique[2], y ha de passar[3] por la puente de Xaneto y despues por la montaña de Xaneto, que es muy alta y es vna legua y media cerca de Nique[4]. Y de alli va[5] por el Braço de Sant Jorge y por la mar verde[a], donde yaze Sant Nicholas, y por otras muchas y diuersas partes se va el hombre[6] primeramente a la ysla de Silo. En aquesta ysla se cria el mastech en pequeños arboles[7]. Y depues passa hombre por la ysla de Patinos, la qual nosotros llamamos Pathmos[b], donde Sant Johan euangelista scriuio[8] el Apocalipsi. E deueys saber[9] que Nuestro Señor y Sant Iohan no hauian sino .xxxiii. años[10], y despues de la Passion de Jesuchristo Sant Johan viuio .lxvii. años, el qual al centenal[11] de sus años murio.

De Pathinis[12] se va hombre a vna bella ciudad que es cerca la mar[13], y ende[14] murio Sant Joan y fue enterrado detras de vn altar en vna tomba[15]. E aquel lugar[16] solian tener los christianos, mas perdieronle[17]; y en la dicha tumba no ay[18] cosa, porque su cuerpo fue trasladado a[19] Parayso. E agora los turcos tienen la ciudad y yglesia con toda la Asia Menor, y por tanto Asia es llamada Turquia. Y deueys saber que Sant Iohan fizo fazer la fuessa en su vida <XIL. 5>. E despues se fizo cobrir[20] dentro en ella[21] viuo, y por tanto dizen algunos que el no murio, mas que reposa fasta al[22] dia del iuyzio. Y verdaderamente alli es[23] vna gran marauilla que vee hombre muchas vezes crescer y mouerse la tierra. Y se fiende al mouer assi como ende huuiesse hombre viuo[24] que se mouiesse, por lo qual las gentes que esto veen se marauillan mucho y con gran razon[25].

1 agora tornare yo al camino y lo mostrare] agora quiero tomar el camino y mostrarlo 1531, 1540, 1547.
2 Nique] Niquea 1531, 1540, 1547.
3 passar] possar 1521.
4 que es muy alta y es vna legua y media cerca de Nique] que esta a vna legua y media de Niquea 1531, 1540, 1547.
5 va] van 1531, 1540, 1547.
6 por otras muchas y diuersas partes se va el hombre] por otras muchas partes pueden ir 1531, 1540, 1547.
7 En aquesta ysla se cria el mastech en pequeños arboles] en la qual se cria el almastiga en vnos pequeños arboles 1531, 1540, 1547.
8 scriuio] escriuio 1531, 1540, 1547.
9 E deueys saber] Aueys de saber 1531, 1540, 1547.
10 Nuestro Señor y Sant Iohan no hauian sino .xxxiii. años] Sant Juan y Nuestro Señor no tenian sino .xxxiii. años 1531, 1540, 1547.
11 centenal] centenar 1531, 1540.
12 Pathinis] Patinis 1531, 1540 | Patinos 1547.
13 a |ha 1521| vna bella ciudad que es cerca la mar] a vna hermosa ciudad que esta cerca de la mar 1531, 1540, 1547.
14 y ende] en la qual 1531, 1540, 1547.
15 tomba] tumba 1531, 1540, 1547.
16 E aquel lugar] Aquella ciudad 1531, 1540, 1547.
17 perdieronle] perdieronla 1531, 1540, 1547.
18 ninguna *add.* 1531, 1540, 1547.
19 a] al 1547.
20 cobrir] poner 1531, 1540, 1547.
21 en ella] d'ella 1531.
22 al] el 1524, 1531, 1540, 1547.
23 es] esta 1531, 1540, 1547.
24 como ende huuiesse hombre viuo] como si ende huuiesse alguna cosa biua 1531, 1540, 1547.
25 y con gran razon] *om.* 1531, 1540, 1547.

Despues va hombre a Pessin, que nos llamamos Epheo[1], y dende a muchas yslas de mar hazia a la ciudad de Patuan[2], donde nascio Sant Nicholas, y dende a la ciudad de Mirrea, donde el fue obispo. En esta tierra se fazen buenos vinos muy fuertes que se llaman 'vinos marques'[3] y dende passa hombre a la ysla de Lango[4], de las quales yslas Ypocras[5] fue señor[c]. Y dizen que en aquellas yslas[6] esta **[fol. 6r]** <XIL. 6; 1540 *om.*; 1547 *var.*> la fija de Yprocas[7] en manera de vn gran dragon, segun que alli me dezian muchas personas que la auian visto, que yo, por lo poco que por[8] alli estuue, no la pude ver. Y las gentes de aquella tierra la llaman 'la dona del pays[9]', y esta en vna caua de vn castillo fuerte antigo[10], y se demuestra dos y[11] tres vezes en el año, la qual no haze mal a ninguno si no le hazen a ella. Y assi fue mudada de vna linda donzella en vn dragon[12], y esto hizo hazer Diana con sus encantamentos[13d], y dizese que aun ha de tornar en su estado porque ha de auer vn cauallero tan efforçado[14] que la bese en la boca, y ella luego se tornara en muger y sera desecho su encantamento[15e].

E no ha mucho tienpo que vn cauallero del Ospital de la isla de Rodas que era muy esforçado dixo que el la yria a besar[16], y fue al castillo ya dicho encima de vn poderoso cauallo y entro en la caua donde ella estaua, y luego ella, quando lo vido venir, fuesse para el; mas el, quando la vido venir en forma de dragon, començo a huyr muy apriessa[17], e cayo el y su cauallo de vnas peñas abaxo y dio en la mar, y assi fue ahogado y perdido aquel cauallero[18]. Mas despues, vn jouen hombre[19] que no sabia nada d'esto, salio de vna naue y fuesse por medio de aquella ysla hasta el castillo. E entro en la caua, el qual hallo alli[20] vna hermosa donzella que se peynaua y se miraua en vn espejo[21], la qual tenia delante d'ella[22] muy gran tesoro. Este ombre, pensando que esta fuesse alguna muger que recebia a los ombres, estuuo assi[23] pensando como la[24] hablaria y requeriria[25] de amores, pues que tan hermosa era. Y entre tanto que el assi

---

1 que nos llamamos Epheo] que nosotros llamamos Epheo |Epheso 1547| 1531, 1540, 1547.
2 hazia a la ciudad de Patuan] hazia la ciudad de Patuan |Pantuan 1547| 1531, 1540, 1547.
3 muy fuertes que se llaman 'vinos marques'] *om.* 1531, 1540, 1547.
4 y dende passa hombre a la ysla de Lango] passan |a *om.* 1547| la ysla del Lango 1531, 1540, 1547.
5 de las quales yslas Ypocras fue señor] de la qual Yprocas |Ypocras 1547| fue señor 1531, 1540, 1547.
6 aquellas yslas] aquella ysla 1531, 1540, 1547.
7 Yprocas] Ypocras 1547.
8 por] *om.* 1540.
9 la llaman la 'dona del pays'] llamanla 'dona de pais' 1547.
10 antigo] antiguo 1531, 1540, 1547.
11 y] o 1531, 1540, 1547.
12 fue mudada de vna linda donzella en vn dragon] fue mudada de vna donzella muy hermosa en vn dragon muy espantable 1531, 1540, 1547.
13 encantamentos] encantamientos 1524, 1531, 1540, 1547.
14 efforçado] esforçado 1531, 1540, 1547.
15 su encantamento] su encantamiento 1531, 1540 | el encantamiento 1547.
16 la yria a besar] yria a besarla 1531, 1540, 1547.
17 mas el, quando la vido venir en forma de dragon, començo a huyr muy apriessa] y quando el la vio venir en figura tan espantable, començo a huyr 1531, 1540, 1547.
18 e cayo el y su cauallo de vnas peñas abaxo y dio en la mar, y assi fue ahogado y perdido aquel cauallero] y el y su cauallo cayeron en la mar por vnas peñas abaxo, donde fueron ahogados 1531, 1540, 1547.
19 Mas despues, vn jouen hombre] Pocos dias despues, vn mancebo 1531, 1540, 1547.
20 el qual hallo alli] en la qual vio 1531, 1540, 1547.
21 se peynaua y se miraua en un espejo] se estaua peynando y mirando a un espejo 1531, 1540, 1547.
22 d'ella] de si 1531, 1540, 1547.
23 assi] *om.* 1531, 1540, 1547.
24 la] le 1524, 1531, 1540, 1547.
25 requeriria] requiria 1547.

estaua[1], se le represento a la donzella e[2] lo vio en el espejo. E ella, espantada, le demando diziendo[3]: "Dezid, hermano*, que buscays por aqui". Aquel le respondio que la queria seruir y queria ser su amigo[4] si ella mandasse. E luego la donzella le demando[5] si era cauallero. El mancebo le[6] respondio que no. Dixo ella[7]: "Pues no podeys ser mi amigo, y si quereys tomar vn consejo que yo vos dare, sera para vos muy bueno y para mi muy prouechoso[8f], y es que os[9] torneys a vuestra nao y hagays con vuestros compañeros que os armen cauallero. Y quando seays armado cauallero, veni aqui y yo os salire al camino en forma de vn dragon[10], y vos me besareys en la boca; y no tengays miedo ninguno de* mi, porque yo non vos hare mal ninguno[11], y por mal que os parezca no dudeys de besarme, porque yo soy tal qual agora me veys, y aquello[12] causa el encantamento[13]. Pues si vos complys todo lo que yo vos tengo dicho sereys señor de todo este tesoro[14] y d'esta tierra, y sereys mi marido[15]".

Y con esto[16] el se fue para sus compañeros, y se hizo hazer[17] cauallero. Ese torno para donde la donzella estaua, y quando la vido venir en forma de dragon assi espantable, el[18] huyo hasta su nao, e ella le siguio fasta alla[19]. E quando vio que este no esperaua, començo de bramar[20] y plañirse como desauenturada, y tornose <XIL. 7> **[fol. 6v]** atras[21]. Y aquel cauallero murio luego, y despues ningun cauallero la ha visto que no muera. Mas quando verna vn cauallero[22] tan osado que la bese en la boca, el no morira por esto[23], y depues que la aura besado[24] ella se tornara en su primera

---

[1] estaua] *estuua 1521 | pensatiuo *add.* 1540.
[2] ella *add.* 1540.
[3] le demando diziendo] de tal vista interrogole 1531, 1540 | de tal vista preguntole 1547.
* hermano] hermono 1521.
[4] aquel le respondio que la queria seruir y queria ser su amigo] a la qual respondio que seruirla 1531, 1540, 1547.
[5] E luego la donzella le demando] Entonces ella le pregunto 1531, 1540, 1547.
[6] le] *om.* 1547.
[7] Dixo ella] entonces dixo la donzella 1540.
[8] y si quereys tomar vn consejo que yo vos dare, sera para vos muy bueno y para mi muy prouechoso] pero tomad vn consejo que yo hos dare, el qual sera bueno para vos y muy prouechoso para mi 1531, 1540, 1547.
[9] os] *om.* 1547.
[10] veni aqui y yo os salire al camino en forma de vn dragon] venid aqui y yo os salire |salre, 1540; saldre 1547| al camino en figura de dragon 1531, 1540, 1547.
* de] dc 1521.
[11] y no tengays miedo ninguno de mi porque yo non vos hare mal ninguno] yo non hos |os 1547| hare mal ninguno |ningun mal 1540| 1531, 1540, 1547.
[12] aquello] aquesso 1547.
[13] encantamento] encantamiento 1524, 1531, 1540, 1547.
[14] Pues si vos complys todo lo que yo vos tengo dicho sereys señor de todo este tesoro] si vos cumplis todo lo que hos tengo dicho |vos *add.* 1540| sereys mi marido y señor de todo este tesoro 1531, 1540, 1547.
[15] y sereys mi marido] *om.* 1540, 1547
[16] y con esto] como esto oyo 1540.
[17] hazer] armar 1531, 1540, 1547.
[18] assi espantable, el] *om.* 1531, 1540, 1547.
[19] ella le siguio fasta alla] ella lo siguio hasta alla |ella 1531, 1547| 1531, 1540, 1547.
[20] quando vio que este no esperaua, començo de bramar] quando vio que no esperaua, començo a bramar 1531, 1540, 1547.
[21] atras] detras 1524.
[22] que sea *add.* 1540.
[23] el no morira por esto] no morira por hazerlo 1531, 1540, 1547.
[24] y despues que la aura besado] antes 1531, 1540, 1547.

forma de donzella y sera señor de aquella tierra y de aquel tesoro encantado[1]. E de aqui va ombre a la ysla de Rodas, la qual tienen e gouiernan[2] los Hospitaleros de Sant Juan.

Notas críticas

[a] *por la mar verde* parecería ser una mala traducción del francés: *par la mer vers la ou Saint Nicolas gist* (P15 11r, P 7r, P14 6v, Deluz 115-116), es decir, 'por mar *hacia* allí donde yace San Nicolás'.

[b] *la ysla de Patinos, la qual nosotros llamamos Pathmos*: evidentemente, el traductor o componedor castellano se ve obligado a insertar la frase explicativa por la mala lectura de 'Patinos', ya que en los testimonios franceses figura la correcta: *l'isle de Pathmos* (P15 11r, P14 6v, P 7r, Deluz 116).

[c] *y dende passa hombre a la ysla de Lango, de las quales yslas Ypocras fue señor*: el error de concordancia en los impresos de 1251-1524 (*la ysla de Lango... de las quales yslas*) se da por un salto homoioteleuton. Los textos franceses traen: *De la va on l'ille de Crete que l'empereur jadis donna a Ianeuois, puis passe len ille Cohos et par l'ille de Langho, de quels illes Ypocras fust princes et sirez* (P15 11v, P14 7r, P 7v, Letts 240, Deluz 117).

[d] *y esto hizo hazer Diana con sus encantamentos*: los testimonios franceses no se refieren a los 'encantamentos' (*par une dieusse qui avoit nom Dyane:* P15 11v, P14 7r, Deluz 117).

[e] *y sera desecho su encantamento*: en los textos franceses, *elle ne viuira gaire* (P15 11v, P14 7v, P 7v, Deluz 117).

[f] *y si quereys tomar vn consejo que yo vos dare, sera para vos muy bueno y para mi muy prouechoso*: esta lectura parece ser propia de los impresos castellanos.

Variantes xilográficas

<XIL. 6; 1547 *var.*>: En el impreso de Alcalá (fol. 4r), la figura del dragón difiere en detalles de la que está presente en 1521, 1524 y 1531. De todos modos, y alejándose de la tradición iconográfica germana, sólo los impresos castellanos añaden aquí un grabado que es idéntico al que figura en el *Libro del juego de las suertes* de Lorenzo Spirito (Juan Joffre: Valencia, 1528, fol. 13r). Recordemos que en 1515 Jorge Costilla había impreso este libro, del cual hoy no se conserva ningún ejemplar (Norton, 1966: 88, 204).

[1] sera señor de aquella tierra y de aquel tesoro encantado] sera señor de aquella isla y del tesoro que esta alli encantado 1531, 1540, 1547.

[2] tienen e gouiernan] tenian y gouernauan 1531, 1540, 1547.

Capitulo .vj.: de la ysla de Rodas, y de vna cabeça de vn ombre que salio del sepulcro de vna donzella.

<XIL. 8; 1547 *alt.*>

Aquesta ysla tomaron y quitaron[1] al emperador de Costantinopla, la qual ysla solia ser llamada Colos, y avn la llaman assi los turcos[2]. Y San Pablo escreuia a los de aquella ysla *ad colocenses*[3]. [Llamase oy [4]dia Rodas porque, segun escriue Eusebio, dize que cauando los fundamientos d'esta dicha cibdad[5] fue hallado vn ramo de rosas debaxo de la tierra tan fresco que parescia entonçes ser cogido[6]. Y por aquesto la llamaron Rosas, y assi, andando los tiempos, se ha corompido el vocablo y se llama oy Rodas[7].

Esta ysla es oy casi[8] la llaue de la cristiandad, porque el Gran Turco le ha hecho muchas vezes guerra y la ha tenido en grande estrecho[9] con todo su poder, y por voluntad de Dios nunca la ha podido ganar. Tiene, entre las otras cosas de su guarda, vna cosa milagrosa, y es que en el castillo crian muchos perros, los quales, como quiere anochecer, los embian a guardar la ysla. Y tienen tal conocimiento, que si encuentran con algun moro luego lo hazen pedaços, y si encuentran con algun catiuo cristiano que sera huydo de tierra de moros, no le hazen ningun mal, antes lo halagan[10] y le amuestran el camino y lo lleuan hasta la cibdad[11]. Es muy abundosa tierra y muy fertil de toda manera de frutas y de muchas maneras de drogas que de aqui salen[12]]ª. De Costantinopla aquesta ysla ay bien .ccc. leguas por el camino derecho de la mar[13].

E de Rodas se va ombre[14] a Chipre, donde se hazen buenos vinos e muy[15] fuertes. Y primeramente[16] son bermejos y despues se tornan blancos, e tanto qua[n]to son mas viejos[17], tanto se hazen mas blancos. Aqui solia ser vna gran tierra y vna

---

1 tomaron y quitaron] tomaron por fuerça 1531, 1540, 1547.
2 y avn la llaman assi los turcos] *om.* 1531, 1540, 1547.
3 y San Pablo escreuia a los de aquella ysla *ad colocenses*] d'esto es buen |*bnen 1531| testigo Sant Paulo |San Pablo 1547| y lo muestra en sus epistolas escriuiendo a los d'esta isla *ad colosenses* 1531, 1540, 1547.
4 en *add.* 1540.
5 cauando los fundamientos d'esta dicha cibdad] cauando los fundamentos de la |dicha *om.* 1547| ciudad 1524, 1531, 1547 | quando los fundamentos d'esta ciudad se hazian 1540.
6 fue hallado vn ramo de rosas debaxo de la tierra tan fresco que parescia entonçes ser cogido] fue hallado vn ramo de rosas tan fresco como si entonces se cogera 1531, 1540, 1547.
7 Y por aquesto la llamaron Rosas, y assi, andando los tiempos, se ha corompido el vocablo y se llama oy Rodas] por esto la llamaron Rosas, y andando el tiempo, se ha corrompido el vocablo y llamase hoy en dia Rodas 1531, 1540, 1547.
8 toda *add.* 1531, 1540, 1547.
9 porque el gran turco le ha hecho muchas vezes guerra y la ha tenido en grande estrecho] el gran turco la ha tenido muchas vezes cercada en gran estrecho 1531, 1540, 1547.
10 si encuentran con algun catiuo cristiano que sera huydo de tierra de moros, no le hazen ningun mal, antes lo halagan] si encuentran con algun catiuo |captiuo 1547| cristiano, antes lo halagan y le hazen muchas fiestas 1531, 1540, 1547.
11 le amuestran el camino y lo lleuan hasta la cibdad] le muestran el camino para yr a la ciudad 1540.
12 de aqui salen] de ella sacan 1540.
13 De Costantinopla aquesta ysla ay bien .ccc. leguas por el camino derecho de la mar] De Constantinopla a aquella ysl ay .ccc. leguas yendo por la mar 1531, 1540, 1547.
14 se va ombre] van 1531, 1540, 1547.
15 muy] *om.* 1531, 1540, 1547.
16 primeramente] primero 1531, 1540, 1547.
17 e tanto quanto son mas viejos] e quanto mas viejos son 1531, 1540, 1547.

fermosa cibdad que auia nombre Sietelias[1], la qual[2] es perdida por la locura de vn mancebo. Porque alli hauia vna donzella, la qual murio supitamente[3] e fue metida en vna tunba de marmol.

E por grande amor que el dicho mançebo le tenia, el[4] se fue a la tunba, y la abrio y se echo con ella. Despues de tiempo[5] de nueue meses oyo vna boz el dicho jouen[6] que

le dixo: "Vete a la tumba de aquella donzella y abre la dicha[7] tumba, y mira bien aquello que tu as engen[dra]do <XIL. 9; 1547 *var.*> **[fol. 7r]** en ella, y guardalo bien, y faz que no dexes nada, porque si no vas, no te lo ternia en[8] bien". El qual, yendo a la tumba, abrio, y luego bolo encima d'el vna cabeça muy desfigurada, fuerte y cruel de mirar, la qual cerco toda la cibdad y tierra, y luego la cibdad se torno en abismo. Y assi en aquel lugar es muy peligroso[9] passo, porque es tornada en agua, y no es muy fonda[b]. E de Rodas a Chipre ay bien .c. leguas[c], aunque bien puede yr hombre a Chipre sin passar por Rodas, dexando a Rodas a vna parte.

Notas críticas

[a] El extenso pasaje entre corchetes referido al origen del nombre de la isla de Rodas y a la costumbre de los perros del lugar, capaces de reconocer a los cautivos cristianos fugitivos sin hacerles daño, no existe en ninguna de las versiones francesas consultadas. Seguramente tiene como propósito introducir una materia de gran actualidad en el mapa geopolítico europeo, ya que a finales de diciembre de 1522 Solimán el Magnífico había tomado la isla de Rodas (llave simbólica de la cristiandad), lo cual había conmocionado a la cristiandad europea.

[b] *y luego la cibdad se torno en abismo. Y assi en aquel lugar es muy peligroso passo, porque es tornada en agua, y no es muy fonda*: los textos franceses traen *et tantost fondi iusques en l'abisme et la y a moult perilleux passages* (P15 12v, P 8v, Letts 242), *et tantost fondi en abisme et la y a moult perilleus passage* (P14 8r), *et tantost la cité fundy en abisme. Et la il y a moult perilous passage et sanz fonz* (Deluz 122).

[c] La lección correcta es *cinq cens lieues* o *V[c] lieues* (P15 12v, P14 8r, P 8v, Deluz 122, Letts 242).

Variantes xilográficas

<XIL. 8; 1547 *alt.*>: La edición de 1547 (fol. 5r) innova desde lo iconográfico insertando un grabado que, si bien representa un paisaje similar al del resto de los impresos (arribo de un navío a una ciudad) tiene una procedencia ajena a la tradición del libro de Mandevilla.

<XIL. 9; 1547 *var.*>: El impreso de Alcalá (fol. 5r) introduce una variante en la imagen original, consistente en una cara de diablo (la tentación) que aparece detrás del joven.

[1] Aqui solia ser vna gran tierra y vna fermosa cibdad que auia nombre Sietelias] aqui solia auer vna fermosa ciudad la qual se llamaua Sietelias 1531, 1540, 1547.
[2] la qual] y que 1531 | y 1540, 1547.
[3] la qual murio supitamente] y murio subitamente 1531 | y fue muerta subitamente 1540, 1547.
[4] el] *om.* 1531, 1540, 1547.
[5] Despues de tiempo] Depues de tiempo 1524 | despues 1531, 1540, 1547.
[6] jouen] mancebo 1531, 1540, 1547.
[7] dicha] *om.* 1531, 1540, 1547.
[8] en] a 1547.
[9] el *add.* 1547.

Capitulo .vij.: de la ysla de Chipre y de los puertos que en ella son.

Esta ysla de Chipre es muy linda[1] y muy grande, en la qual ay quatro ciudades principales. Y ay ende vn arçobipo de Nichosia y[a] tres obispos. En aquella tierra es Famagosta, que es vno de los principales puertos del mundo, donde arriban christianos, moros, y otras muchas naciones. En Chipre es[2] vna montaña de Sancta Cruz, donde es vn monesterio de monjes negros; y ende esta la cruz del buen ladron, segun que suso fue dicho. E algunos se piensan que sea la cruz verdadera de Nuestro Señor Jesuchristo. En Chipre yaze[3] el cuerpo de Sanct Jorge[b], del qual fazen gran fiesta en aquella tierra. Y en el castillo de Amos esta el cuerpo de Sant Ylario, al qual[4] tienen muy dignamente. A las puertas de Famagosta fue nascido Sanct Barnabe[5] apostol.

En Chipre compra hombre papiones, que se llaman lobos muy prestos, los quales papiones toman muy bien las bestias saluages. E son vn poco mayores que leones, y prenden y caçan mas fuerte y prestamente que los canes suyos. Y assi caçan con aquestos todos en vno, mas los papiones caçan mejor.

En Chipre ay vna <XIL. 10; 1547 *alt*.> manera que los señores y vayles todos comen en tierra, porque ellos fazen fuessas alderredor de las fuentes fasta las rodillas, y aquellas[6] bien aparejan. Y quando ellos quieren comer, entran dentro y se assientan, y despues les pone hombre la mano por encima las tobajas[7]. Y esta es la pratica y vsança de aquella tierra por estar mas frescamente, porque la tierra es muy mas caliente que la de aca. En las grandes fiestas y para gentes estrangeras que ende vienen, ellos fazen poner tablas y bancos por las calles assi como nosotros fazemos aca, y porque ellos coman[8] mejor, se assientan en tierra.

Notas críticas

[a] Debido a la pérdida de folios, es a partir de aquí que comienza el texto en el manuscrito aragonés Esc. M-III-7. En nuestra edición (2005) hemos suplido la materia faltante con la transcripción del impreso castellano de Valencia (Jorge Costilla 1521) y el ms. francés BNP Nouv. Acq. 10723 (pp. 201-224).

[b] *yaze el cuerpo de Sanct Jorge*. Se trata de un caso de 'lección correcta' vs. 'lección auténtica': la lección correcta es *Seint Zenonime* (P 8v, Deluz 122, Letts 242), mientras que otros testimonios traen *Saint Ieromes* (P15 12v), *Saint Jerome* (P14 8v), *Sant Jeronimo* (Esc. 1r). Mantenemos *Sanct Jorge* porque es la que aparece en todas las versiones castellanas.

Variantes xilográficas

<XIL. 10; 1547 *alt*.>: el papión del impreso de 1547 (fol. 5v) presenta rasgos antropomórficos y es un grabado claramente proveniente de otra tradición.

[1] linda] bella 1531, 1540, 1547.
[2] es] ay 1531, 1540, 1547.
[3] yaze] esta 1524.
[4] al qual] y lo 1531, 1540, 1547.
[5] Sanct Barnabe] Sant Barnabe 1531 | San Bernabe 1540 | San Barnabe 1547.
[6] aquellas] aquestas 1524.
[7] las touajas] los manteles 1524.
[8] coman] comen 1540.

Capitulo .viij.: de la cibdad de Tir[1] y de la costilla de Andromendenes[2] que tiene .xxxx. pies, y de la fuessa de la arena luziente que se faze ende.

De Chipre puede hombre yr en Jerusalem por mar y por muchas islas de moros. Con viento razonable puede passar en vn dia y vna noche al[3] puerto de Tir. Y llamanla agora Lesur[4], a[5] la entrada de Syria. Y solia ende hauer vna bella cibdad de christianos, mas los moros guardan **[fol. 7v]** la puerta muy bien, porque no fian de los christianos. E bien puede hombre yr a este puerto sin se llegar[6] a Chipre, mas van alla por refrescarse de vituallas y por prouecho de las mercadurias, e porque alla[7], en la ribera de la mar, falla hombre muchos rubys y granados[8].

Y ende es la fuente de que el Euangelio haze mencion[9]: "*Fons ortorum, puteus aquarum viuentium*"[10]. En aquesta cibdad de Tir dixo la muger a Nuestro Señor: "Bienauenturado es el vientre que te traxo[11], y las tetas que mamaste". Y alli perdono Nuestro Señor los pecados a la muger. Y alli delante Tir solia estar la piedra sobre que[12] se assento Nuestro Señor a predicar, y sobre aquella piedra* fue fundada la yglesia de Sant Saluador.

Y a .viij. leguas de Tir es oriente alto faz a[13] la ciudad de Serpan, donde solia estar Helias el propheta, y Jonas, y donde fue resuscitado el fijo de aquella viuda que no tenia mas. Y a[14] .vj. leguas de Serpan esta[15] la ciudad de Siconde, la qual ciudad era de vna muger que hauia nombre Aneas, despues de la destruction[16] de Troya; y aquesta asitio vna ciudad de Cortayn, en Affrica, y alla la llaman Fe Sancta[17a]. E en la ciudad de Tir regn[n]o[18] Yarbas[b], padre de Dido.

Y[19] .xliij. leguas ha[20] de Sydon a Baruth[21], que son .iij. jornadas, y de Sydon a Domas .v. leguas. Y quien se quiere apartar de Domas e açercar de Jerusalem[22], vase de Chipre al puerto de Jaffa. Aqueste es el mas cercano puerto de aqui. Y dende ha[23] vna jornada y media fasta Jerusalem, y alli es la villa de Jaffa, la qual fue edificada por vno

---

[1] cibdad de Tir] ciudad de Tiro 1531, 1540, 1547.
[2] Andromendenes] Andromandones 1531, 1540, 1547.
[3] al] el 1540.
[4] y llamanla agora Lesur] que se llama Lusur 1540 | y llamanla agora Lesdra 1547.
[5] a] *om.* 1547.
[6] se llegar] allegar 1531 | llegar 1540, 1547.
[7] alla] alli 1540.
[8] granados] granates 1531, 1540, 1547.
[9] do dize *add.* 1531, 1540, 1547.
[10] *Fons ortorum, puteus aquarum viuentium*] Fuente de huertos, pozo |*pozao 1531| de aguas viuas 1531, 1540, 1547.
[11] traxo] truxo 1540.
[12] que] la qual 1540.
* piedra] piepra ('d' invertida) 1521.
[13] faz a] hazia 1524, 1540, 1547 | haz a 1531.
[14] a] ay 1531, 1540, 1547.
[15] esta] hasta 1531, 1540, 1547.
[16] destruction] destrucion 1531 | destruycion 1540 | destruicion 1547.
[17] Fe Sancta] Fe santa 1531 | Fesanta 1540.
[18] regno] reyno 1524, 1531, 1540, 1547.
[19] ay *add.* 1547.
[20] ha] ay 1531 | *om.* 1547.
[21] .xliiij. leguas ha de Sydon a Baruth] de Sidon a Barut ay .xliiij. leguas 1540.
[22] de Jerusalem] a Hierusalem 1540 | de Hierusalem 1547.
[23] Y dende ha] ay 1524 | y dende ay 1531, 1540, 1547.

de los fijos de Noe, el qual se llamaua Jaffet. E sabed[1] que Jaffa esta en vna roca donde los clauos de fierro fueron firmados y do Andramandones[2], vn gran gigante, fue metido en presion[3] antes del tiempo de Noe, del qual gigante hay avn vna gran costilla que ha en luengo .xl. pies.

Jtem, quien arriba primero al puerto de Tir susodicho puede yr si quiere por tierra fasta la ciudad de Athenus, que solia ser llamada Colomardia, la qual ciudad solia eser[4] de christianos. Y era muy bella, mas agora es destruyda por razon[5] de la mar. E de Jaffa fasta Aton por mar ay mil y .iiij. leguas de Lombardia[6].

Jtem, de Calabria o de Cicilia fasta Aton hay mil y .ccc. leguas lombardas. Y partiendo de Aton, yendo a la mar ha[7] .vj. estadios, que son cerca de vna milla, faz a[8] la diestra parte contra mediodia es el Monte Carmelo, donde solia estar Helias, y primero falla alli hombre los frayles del Carmen. Aquella montaña no es grande ni alta, mas al pie de aquella solia hauer vna ciudad de christianos llamada Cayffas, y el la queria fundar y mudar alto en vna montaña. Aqui nascieron San Joan e Santiago. En esta ciudad es[9] vna yglesia muy bella de su nascimiento.

E de Aton fasta la montaña grande llamada Asclade, a[10] poco mas de .iiij. leguas de aquella ciudad de Aton, corre vn chico rio que se llama Baltheon, y detras de aquella es la fuessa de Mureon. Aquesta es vna fuessa que es toda redonda, que tiene bien .c. pies en largo y es toda llena de arena luziente, de la qual arena fazen vidrio <XIL. 11> bueno, bello[11] y claro. Por aquella arena vienen de Tir con naos por mar, y por tierra con carretas. E quando faze viento se vazia toda aquella fuessa, y en la mañana ella se torna a inchir[12] assi como antes, y aquesta es vna gran marauilla. E **[fol. 8r]** cada dia ha grandes vientos[13] en aquella fuessa, y luego se torna llena como dicho es. Assimesmo, el viento faze temblar aquesta fuessa, y si alguno pone metal en aquella, se torna vidrio semejante de lo que se faze de aquella arena, y si lo mete hombre otra vegada[14] en la fuessa, tornase en arena como primero. Y algunos dizen que este es vn braço de la Mar Arenosa.

Jtem, de la ciudad de Aton fasta la ciudad de Palestin[c], la qual fue de los filesteos[15], y de presente se llama Gaza, que quiere dezir ciudad rica, y esta vn poco alto de la mar[16]. D'esta ciudad leuo Sanson el fuerte <XIL. 12> las puertas a vna alta montaña[17] quando fue puesto

---

[1] sabed] sabet 1531.
[2] Andramandones] Andromandones 1531, 1540, 1547.
[3] presion] prision 1531, 1540, 1547.
[4] eser] ser 1540, 1547.
[5] razon] causa 1540.
[6] leguas de Lombardia] leguas lombardas 1540.
[7] ha] ay 1531, 1540, 1547.
[8] faz a] hazia 1524, 1540, 1547.
[9] En esta ciudad es] y aqui ay 1540.
[10] a] ay 1540, 1547.
[11] bello] lindo 1524 | *om.* 1540.
[12] inchir] henchir 1524, 1540, 1547.
[13] ha grandes vientos] ay grande viento 1524, 1531, 1547 | ay gran viento 1540.
[14] y si lo mete hombre otra vegada] y si lo meten otra vez 1540 | y si lo mete hombre otra vez 1547.
[15] filesteos] filisteos 1531, 1547 | philisteos 1540.
[16] y no ay mucho *add.* 1547.
[17] montaña] mataña 1547.

en aquella ciudad*, donde mato al rey, y asimesmo[1] con muchos millares[2] de filisteos que le tenian imbidia[3]. E cortados los cabellos, le prendieron y lo trayan por juglar[4d]. E por tanto, el fizo caher el palacio[5] sobre todos. Y dende va hombre a la ciudad de Cesarea*, y despues al Castillo de Paleris, y a Calon, y a Jaffet, y dende entra en Jerusalem.

Notas críticas

[a] *la qual ciudad era de vna muger que hauia nombre Aneas, despues de la destruction de Troya; y aquesta asitio vna ciudad de Cortayn, en Affrica, y alla la llaman Fe Sancta*: El manuscrito aragonés trae: *es la cibdat de Sydon, de la quoal cibdat Dido estaua, qui fue muger de Eneas despues la destruccion de Troya, qui fundo la cibdat de Cartage en Afriqua, et agora se clama Saijeta* (Esc. 1v). P15 13r trae, en francés, la misma lectura, al igual que Deluz 124 y Letts 243.

[b] *Yarbas*: *Agenor* (P15 13v, P 9r), *Agnor* (Esc. 1v, P14 9r).

[c] *Jtem, de la ciudad de Aton fasta la ciudad de Palestin…* El texto castellano omite la distancia de Acon a Palestina, dejando la frase incompleta y falta de sentido: *D'Acon on va en .viij. iours a la cite de Palestine* (P15 14r), *Item de Acon dessus on va a .iiij. jours a la cite de Palestines* (P14 9v, Letts 245, Deluz 127), Esc. *om.*

[d] *lo trayan por juglar* (1521, 1524, 1531, 1547) / *jugauan con el* (1540): es curiosa la traducción; los textos franceses traen *ilz de mocquoient de lui* (P15 14r), *ils se mokeient de luy* (Deluz 128, Letts 245, P 10r), es decir, 'se burlaban de él'.

Capitulo .ix.: de Babilonia la Menor, que es en Egipto.

Quien quiera[6] yr por Babilonia, donde comunmente esta el soldan, conuiene primeramente de hauer guiaje[7] del dicho soldan para yr a Jerusalem[8], y al monte Sinay, y a los otros lugares de la dicha Tierra Santa. E de aqui puede yr primero al monte Sinay, que no a Jerusalem, y despues va al castillo de Belcayre. Y alli dexa a Suria, y dende entra hombre en el desierto, donde son los caminos muy asperos. Y aqueste desierto dura bien .viij. jornadas, mas falla hombre cada dia mesones* por el camino por[9] jornada, donde hay toda prouision para los caminantes, y ellos llaman en su lenguaje al desierto[10] 'achieleli'[a].

E como sale hombre fuera d'este desierto entra en Egipto, y ellos lo llaman Cauotat, y Selon; en otros lenguajes los llama[n] Merssus[11]. Y entrando en Egipto fallase[12] vna buena villa nombrada Guabehert, y es en fin del reynado de Alaxe[13], y

---

* ciudad] ciudab 1521.
1 y asimesmo] *om.* 1547.
2 millares] milares 1521.
3 imbidia] embidia 1524, 1531, 1540, 1547.
4 lo trayan por juglar] jugauan con el 1540.
5 palacio] templo 1524, 1531, 1540, 1547.
* Cesarea] Easarea 1521.
6 quiera] quiere 1524 | quisiere 1531, 1540, 1547.
7 guiaje] guia 1547.
8 a Jerusalem] en Hierusalem 1540, 1547.
* mesones] masones 1521.
9 por] a cada 1540.
10 en su lenguaje al desierto] al desierto en su lenguaje 1524, 1531, 1540, 1547.
11 Merssus] Mersius 1547.
12 fallase] hallan 1540.
13 es en fin del reynado de Alaxe] es |en *om.* 1547| fin del reynado |reyno 1540| de Alexe 1531, 1540, 1547.

dende va hombre en[1] Babilonia. Y deues saber que en Babilonia[2] hay vna yglesia[*] de la Virgen Maria, donde ella estuuo siete años por miedo del rey Herodes. Y al[l]i yaze el cuerpo de Sancta Barbara, y aqui estuuo Joseph despues que fue vendido por sus hermanos, y alli fizo Nabucodenosor[3] en el forno del fuego ardiente entrar[4] a Ananias, Azarias y Misael, mas el rey los llamaua Misac, Sidrac y Abdenago, que quiere dezir "Dios glorioso sobre todos los reynos[5]". Y aqueste[6] fue por miraglo[7], ca el vio el fijo de Dios yr y andar en medio de los tres moços en medio del fuego ardiente

Y alli atura [y] esta el soldan comunamente[8] en vn fermoso castillo y fuerte edificado encima de vna roca, y este alcayde[9] es despues de Babilonia[b]. En este castillo hay continuamente gente de armas, los quales no salen del castillo, mas estan alli por seruir al soldan y por guardar el castillo, y son mas de .vj. mil personas que han toda **[fol. 8v]** su prouision de la corte del Soldan si el tiene guerra y otras cosas de fazer[10]. Empero[11] yo lo deuo bien saber porque he estado luengo tiempo siruiendolo, y en su guerra y en vno con sus gentes contra los vaduynos, y aun me vuiera[12] dado por muger vna hija de vn gran principe de tierras y de hombres si yo quisiera renegar de mi Señor Dios, de lo qual yo no tenia gana por mucho oro y plata que el me diesse.

E sabed que el soldan es señor de siete reynos, que los ha conquistado por fuerça. E estos son el regno de Canepech[13], que es Egipto, y el regno de Jerusalem, de donde Dauid y Salomon fueron reyes, y el regno de Alipe[14] Dalmach, y el regno de Alcabe, el qual fue del[15] vno de los tres reyes que vinieron a ofrescer a Nuestro Señor Jesuchristo, con muchas otras[*] tierras que tiene en su poder, y con todo esto el es Galiffes, que es muy gran soldan en su lenguaje, y quiere dezir 'rey eli, eli'[16].

Y solia hauer cinco soldanes, y agora no ha sino vno en toda Egipto[17]. El primer soldan que solia hauer[18] en Egipto fue Xarenta, padre de Saladin[19], y fue de Judea el primero, y mato al Galliphe de Egipto[20] y fue soldan por fuerça. E despues Saladin fue soldan. En aquel tiempo, salio el rey de Anglatierra[21c] con otros muchos que guardauan

---

1 en] a 1524, 1531, 1540, 1547.
2 deues saber que en Babilonia] despues as de saber que en Babilonia 1531 | es de saber que en Babilonia 1540 |donde 1547.
* yglesia] yglesial 1521.
3 Nabucodenosor] Nabucodonosor 1531, 1540, 1547.
4 en el forno del fuego ardiente entrar] entrar en el horno del fuego ardiente 1540, 1547.
5 reynos] reyes 1540.
6 aqueste] aquesto 1540, 1547.
7 miraglo] milagro 1524, 1531, 1540, 1547.
8 atura y esta el soldan comunamente] reside y esta el soldan comunmente 1531, 1540, 1547.
9 alcayde] castillo 1540.
10 si el tiene guerra y otras cosas de fazer] *om.* 1540.
11 Empero] Y esto 1540.
12 vuiera] ouiera 1524, 1531, 1547.
13 regno de Canepech] reyno de Canep 1524, 1531, 1540 | reyno de Canopo 1547.
14 regno de Alipe] regyno de Alipe 1521 | reyno de Alip 1524, 1531, 1540 | reyno de Alepo 1547.
15 del] de 1540.
* otras] orras 1521.
16 Galiffes, que es muy gran soldan |señor 1524| en su lenguaje, y quiere dezir 'rey eli, eli'] Galiffes |Galife 1540| que es vn gran señor (en su lenguaje, 'rey eli, eli') 1531, 1540, 1547.
17 y agora no ha sino vno en toda Egipto] y agora no ay sino vno en toda la tierra de Egipto 1524, 1531, 1540, 1547.
18 solia hauer] auia 1524, 1531, 1540, 1547.
19 Saladin] Salidin 1524.
20 Galliphe de Egipto] galipe de Ehipto 1524 | galipe de Egipto 1531 | galife de Egipto 1540, galiffe de Egipto, 1547.
21 Anglatierra] Inglaterra 1524, 1531, 1540, 1547.

el passo de rey[1], porque Saladin no pudiesse passar. E despues de Saladin[2] regno su fijo Maladin, y en pos d'el[3], su nieto. Mas despues los comunes de Egipto huuieron gran miedo[4], leuantaron vn soldan entre ellos mesmos, el qual huuo nombre Malechfaza[5].

Notas críticas

[a] 'achieleli': *Alhibert* (P15 14r), *allilet* (P 10v), *Achielle* (Deluz 128 n. c), *ablilet* (P14 10r), *ablklet* (Esc. 2v), *Alhilet* (Letts 245), *achielell* (Augs. 1480 25), *Achielel* (Morral, 1974: 23).

[b] *y este alcayde es despues de Babilonia*: esta frase no aparece en otros testimonios, y parece ser una aclaración del texto castellano, aunque no demasiado afortunada, ya que interfiere en el sentido de la oración (nótese que el impreso de 1540 intenta corregirla cambiando 'alcayde' por 'castillo').

[c] *el rey de Anglatierra*: otros testimonios especifican *li rois Richars d'engleterre* (P 11r), *le Roy Richart d'anglaterre* (P15 14v, Letts 247), *el rrey Richart de Anglaterra* (Esc. 3r), *le roy Richard d' Engleterre* (Deluz 135).

Capitulo x.: del soldan de Babilonia y de sus caualleros.

En aqueste[6] tiempo entro el rey de Francia, es a saber Sant Luys, en aquella tierra, y peleo con el soldan, y alli fue preso[7]. Y aquel soldan fue muerto de vn golpe de que cayo en tierra, y assi murio[8]. Despues d'el elegieron[9] otro soldan que hauia nombre Campina, y aqueste solto a Sant Luis a troque de vno de sus comunes que hauia nombre Thalcas, y el qual lo mato por esser soldan, y se fizo llamar Meleynes[10]. Y despues vn otro que hauia nombre Thalcas, o Uandach[11], y mato a Meleynes por hauer la señoria, y se llamo Malechdaci[12].

En su tiempo entro el buen rey Sigismundo de Englatierra[13a] en el regno de Suria, el qual fizo grand[14] daño a los moros. Y despues aquel soldan[15] fue preso en Domas, y su fijo, como deuia reynar despues d'el, se fizo llamar Malechsare. Mas vn grand[16] rico hombre de la tierra, el qual hauia nombre Elfi, lo aguardo como saliesse

---

1 passo de rey] passo del rin 1524 | passo del rey 1531, 1540, 1547 | que *add.* 1531.
2 Saladin] Soladin 1521.
3 en pos d'el] tras el 1524, 1531, 1540, 1547.
4 los comunes | las comunas 1524 | de Egipto huuieron gran miedo] las |los 1547| comunes ouieron gran miedo 1531, 1547.
5 el qual huuo nombre Malechfaza] el qual ouo nombre Malech 1531, 1540, 1547.
6 mismo *add.* 1524, 1531, 1540, 1547.
7 y peleo con el soldan, y alli fue preso] y peleo con el soldan tan animosamente que fue preso 1524, 1531, 1540, 1547.
8 Y aquel soldan fue muerto de vn golpe de que cayo en tierra, y assi |murio *om.* 1521] Y el soldan fue herido |muerto 1524| de vn gran golpe, del qual cayo en tierra y murio 1524, 1531, 1540, 1547.
9 elegieron] alçaron 1524, 1531, 1540, 1547.
10 a troque de vno de sus comunes que hauia nombre Thalcas, y el qual lo mato por esser soldan, y se fizo llamar Meleynes] a trueque de vno de sus comunes que hauia nombre Thalcas, y este lo mato por ser soldan, y se hizo llamar Meline 1524, 1540 | Meine 1531 | Melines 1547| 1524, 1531, 1540, 1547.
11 Y despues vn otro que hauia nombre Thalcas, o Uandach] Y despues vn otro que hauia nombre Thalcas, o Uandachinato 1531, 1547 | Y despues ouo otro que hauia nombre Uandachinato 1540.
12 y mato a Meleynes por hauer la señoria, y se llamo Malechdaci |Maledaci 1524] |y mato *om.* 1547| a Meleynes |Meline 1540, Melines 1547| por hauer la señoria, y se llamo Maledaci 1531, 1540, 1547.
13 Englatierra] Inglaterra 1524, 1531, 1540, 1547.
14 grand] gran 1524, 1531, 1540, 1547.
15 soldan] solo 1524.
16 grand] gran 1524, 1531, 1547 | *om.* 1540.

del mar y lo mato, y assi[1] se leuanto por soldan. Aqueste tomo la ciudad de Tripol, en Suria, y destruyo muchos christianos en el año de mil y .cccxxiiij.[2b] E assimesmo fue él preso despues de vn[3] otro que queria esser[4] soldan, mas luego lo mataron. Y enpues[5] d'este succedio en soldan el fijo de Elfi[6] en lugar de su padre, el qual se llamaua Melacasus[7], y aqueste tomo la ciudad de Aton, y perseguio[8] todos los christianos. Aqueste fue metido en presion[9] por su hermano, y fizieron soldan a Mellacase[10], al qual vn otro rico hombre que hauia nombre Emptogua lo prendio y lo puso en el castillo de Montreal[11], y se alço por soldan por fuerça y fue llamado Melchedel[12], y era tartharo, mas los comunes le echaron fuera de la tierra[13] y fizieron a vno d'ellos soldan. Y hauia nombre Latin[14], y fizose llamar Malchamadre[15], al qual yo vi estendido[16] en tierra y su espada sobre el[17] por vn grand[18] desplazer que tomo, el mesmo se mato[c], y despues fue la gente en gran discordia sobre el nueuo soldan. Y finalmente acordaron que Amallechauasfe[19], al qual Emptogua hauia puesto en pression en el castillo de Monreal[20], fuesse soldan[21], y este **[fol. 9r]** renno muy largamente y se regio muy sabiamente, de manera que su fijo fue recibido por soldan depues d'el[22], y fue llamado Melchinda. Y aquel era soldan quando yo me parti de alla[23].

Jtem, el soldan puede l[l]euar de Egipto solamente de aquellos que son a su sueldo mas de .xx. mil hombres d'armas, y de Suria, y Turquia y de las otras partes que el[24] tiene, el puede leuar[25] mas de quarenta mil sin los comunes de la tierra, que son sin numero. Y cada vno d'estos ha por año[26] çerca de .cxxvj. florines, mas conuiene a cada

---

1 assi] d'esta manera 1524, 1531, 1540, 1547.
2 cccxxiiij] cccxxiij 1531.
3 vn] vno 1540.
4 esser] ser 1524, 1531, 1540, 1547.
5 enpues] depues 1524, 1531, 1540, 1547.
6 Elfi] Elife 1540.
7 se llamaua Melacasus] se llamo Melacasus 1524, 1531, 1547 | se llamo Melacasu 1540.
8 perseguio] persiguio 1524, 1531, 1540, 1547.
9 presion] prision 1524, 1531, 1540, 1547.
10 Mellacase] Amallechause 1547.
11 lo puso en el castillo de Montreal] lo metio en el castillo de Montreal |Monreal 1547| 1524, 1531, 1540, 1547.
12 y se alço por soldan por fuerça y fue llamado Melchedel |Melched 1524] y se alço por fuerça y fue llamado Melched 1531, 1547 | y se alço por soldan y fue llamado Meleched 1540.
13 mas los comunes le echaron fuera de la tierra] mas las comunidades lo echaron fuera de la tierra |de las tierras 1540| 1524, 1531, 1540, 1547.
14 Y hauia nombre Latin] *om.* 1531, 1540.
15 Malchamadre] Malcamadre 1524, 1531, 1540, 1547.
16 estendido] tendido 1547.
17 porque *add.* 1547.
18 grand] gran 1524, 1531, 1540, 1547 | a *add.* 1521.
19 Amallechauasfe] Amallechauase 1524, 1531, 1540, 1547.
20 al qual Emptogua hauia puesto en pression en el castillo de Monreal] al qual Emptoga hauia puesto en prision en el castillo de Monreal |Montreal 1524| 1524, 1531, 1540, 1547.
21 fuesse soldan] y assi lo alçaron 1540.
22 renno |reyno 1524| muy largamente y se regio muy sabiamente, de manera que su fijo fue recibido por soldan depues d'el] reyno mucho tiempo y se rigio como hombre sabio, de manera que por sus meritos fue su hijo recebido por soldan despues d'el 1531, 1540, 1547.
23 Y aquel era soldan quando yo me parti de alla] el qual era soldan quando de alla me parti 1531, 1540, 1547.
24 el] *om.* 1531, 1540, 1547.
25 leuar] lleuar 1531, 1540, 1547.
26 ha por año] gana cada año 1531, 1540, 1547.

vno d'ellos tener tres cauallos y vn gamello[1]. Y por las ciudades y villas hay almiralles[2] que han de gouernar aquella gente: vno gobierna quatrocientos, otro quinientos, y otro mas o menos. E tanto toma el almirall[3] para si solo como todos aquellos de que el tiene cargo. Y quando el soldan quiere alçar algun cauallero, el lo faze almirall[4]. E quando faze tiempo caro conuienele que vendan los cauallos y las armas si es pobre[5].

Jtem, el soldan tiene quatro mugeres, y vna christiana y tres moras, de las quales la vna mora en Jherusalem y la otra mora en Domas[6d]. Las otras estan lexos, mas el las puede trasportar como se quiere en otras ciudades, y quando le agrada el las va a visitar[7]. Y tiene <XIL. 13; 1547 *alt.*> amigas tantas[8] quantas el quiere en otras ciudades, porque el faze venir ante si las mas bellas[9] y nobles mugeres[*] de la tierra, las quales faze seruir y guardar muy honorablemente[10]. Y quando el quiere dormir con alguna d'ellas, fazelas venir ante si todas[11], y miradas todas, a aquella que mas le agrada le da vn anillo, o la embia para su cambra[12] y la faze bañar y ornar[13] muy noblemente. Y asi lo acostumbra fazer toda via que le plaze[14].

Jtem, delante el[15] soldan no osa venir ninguna persona estrangera si no es vestida[16] de paño[17] de oro o de tartharines o de tamocanes[18], como son vestidos los moros. E conuiene que como lo vee quienquiera, agora este en ventana o en otra[*] qualquier[19] parte, luego se finque de rotillas y besa la tierra, porque este es el <XIL. 14; 1524 *var.*; 1547 *om.*> modo suyo y guisa de fazer reuerencia[20].

---

[1] conuiene a cada vno d'ellos tener tres cauallos y vn gamello] son obligados cada vno de tener tres cauallos y vn camello 1531, 1540, 1547.

[2] almiralles] almirantes 1531, 1540, 1547.

[3] almirall] almirante 1531, 1540, 1547.

[4] quando el soldan quiere alçar algun cauallero, el lo faze almirall] quando el soldan quiere hazer mercedes a quien las meresce, hazelo almirante 1531, 1540, 1547.

[5] que vendan los cauallos y las armas si es pobre] que venda los cauallos y armas si fuere pobre 1531, 1540, 1547.

[6] y vna christiana y tres moras, de las quales la vna mora en Jherusalem y la otra mora en Domas] la vna es christiana y las tres moras, de las quales la vna mora en Jherusalem y la otra esta en Damasco 1531, 1540, 1547.

[7] transportar como |se *om.* 1524| quiere en otras ciudades, y quando le agrada el las va a visitar] tranportar adonde su voluntad fuere y yrlas a visitar quando quisiere 1531, 1540, 1547.

[8] tantas] *om.* 1531, 1540, 1547.

[9] bellas] hermosas 1531, 1540, 1547.

[*] mugeres] muegeres 1521.

[10] las quales faze seruir y guardar muy honorablemente] las quales haze muy bien seruir y guardar muy honradamente 1531, 1540, 1547.

[11] fazelas venir ante si todas] hazelas venir a todas delante de si 1531, 1540, 1547.

[12] a aquella que mas le agrada le da vn anillo, o |y 1524| la embia |*emaia 1521| para su cambra] a la que mas le agrada mandale que se entre en su camara 1531, 1540, 1547.

[13] ornar] vestir 1531, 1540, 1547.

[14] Y asi lo acostumbra fazer toda via que le plaze] Y d'esta manera lo acostumbra hazer cuando quiere 1531, 1540, 1547.

[15] el] del 1531, 1540, 1547.

[16] vestida] vestido 1540.

[17] paño] paños 1531, 1540, 1547.

[18] tamocanes] tomocanes 1540.

[*] otra] odra 1524.

[19] qualquier] *om.* 1531, 1540, 1547.

[20] luego se finque de rotillas y besa la tierra, porque este es el modo suyo y guisa de fazer reuerencia] luego se ha de hincar de rodillas y besar la tierra, porque este es el modo y manera de hazerle reuerencia 1531, 1540, 1547.

Y quando algunos estranjeros estan delante el Soldan, sus gentes estan alderredor con espadas o con otras armas, y estan[1] sagudiendo los braços para los ferir[2] si alguna cosa dixiessen que no plugiesse al soldan[3]. Y de esta manera no vi[e]ne algun estrangero ante el que le faga requesta alguna[4] que non lo maten, si no fuera ella[5] razonable y no contra su ley. E assi[6] vsan los principes de aquella tierra, porque ellos dizen que ninguno no deue venir al principe[7] que no parta mas **[fol. 9v]** alegre de su presencia que quando le vino delante.

Notas críticas

[a] Sigismundo de Englatierra: lectura incorrecta, otros testimonios traen *Edouart d'Anglaterre* (P15 15r), *Edouards d'Engletiere* (P 11r), *Edoart d'Anglaterra* (Esc. 3r), Oudouart d'Angleterre (P14 10v).

[b] *en el año de mil y .cccxxiiij.*: los impresos castellanos fijan la fecha en el año 1324 (o 1323, en el de 1531); los otros testimonios, correctamente, en 1289, (P15 15r, P 11v, P14 11r, Esc. 3v, Deluz 137, Letts 247).

[c] *al qual yo vi estendido en tierra y su espada sobre el por vn grand desplazer que tomo, el mesmo se mato*: otros testimonios traen *el qual jugaua vn dia a los escaques et su espada estaua cerca d'eill, assi que el cauaillero que jugaua con eill corroçose contra eill et lo mato de su propia espada* (Esc. 3v); *le quel iouoit vne foiz aus eschez a vn cheualier, le quel cheualier se courousca a lui et de sa propre espee que jl auoit lui le tua* (P15 15r), *le quel jeuoit un jous as eschés et sa espie gisoit delez luy si qe un se coroucea a luy et de propre espeie l'occist* (Deluz 137).

[d] Las ediciones castellanas omiten *l'autre en Scalonne* (P15 15v), *l'otra en Scalone* (Esc. 4r), sintagma necesario para completar el sentido de la enumeración.

Variantes xilográficas

<XIL. 13; 1547 *alt.*>: en lugar de la escena de corte, con el rey rodeado de damas, en la edición de Alcalá (fol. 7r) aparecen parejas abrazándose en un jardín, viñeta similar a la XIL. 111, utilizada en el impreso de 1521 (57v).

<XIL. 14; 1524 *var.*; 1547 *om.*>: se trata del mismo modelo, solo que en el impreso de 1524 (fol. 8r) los zapatos del personaje central no son negros sino blancos.

---

[1] y estan] *om.* 1547.

[2] sagudiendo los braços para los ferir] sagudiendo los braços para herirlos 1531, 1547 | apercibidos para herirlos 1540.

[3] si alguna cosa dixiessen que no pluguiesse al soldan] si dixessen alguna cosa que al soldan no le pluguiesse 1531, 1540, 1547.

[4] Y de esta manera no viene algun estrangero ante el que le faga requesta alguna] Y por esta causa no viene ningun estrangero delante d'el que le haga requesta alguna 1531, 1540, 1547.

[5] ella] *om.* 1531, 1540, 1547.

[6] lo *add.* 1531, 1540, 1547.

[7] ellos dizen que ninguno no deue venir al principe] dizen que ningun hombre deue venir delante el principe 1531, 1540, 1547.

Capitulo [.xi.] de los mamellucos y del Soldan, y de lo que passamos con ellos yo y mis compañeros[1].

Quando supieron todos los mamelucos que estauamos aý[2] muchos christianos, [a][vinieron a ver si allarian entre los nuestros hombres de sus tierras[3], y solo hauia vn aleman en todos ellos[4], y natural de Basilea. Muchos vngaros, dispuestas personas[5], llegaron entonce[6] al señor mossen Johan Arçidiano Transiluanense, varon religioso y bien sabido[7], alegre, benigno en conuersacion, el qual obro con ellos enxemplos[8] de santa vida porque prestaron en poder suyo los mas juramento, que a la fe primera christiana se boluerian a hazer penitencia[9]. El confirmo sus casamientos segun nos hazemos, que estauan hechos a ley de Mahoma[10], y baptizo[11] todos sus fijos. Esto se hizo mucho[12] secreto en casa de vno de los dichos vngaros, el qual tenia solo el nombre de 'mamelluco', porque la fe nunca renego[13] ni recibio la circuncision, que siempre touo[14] la voluntad fiel y sana, saluo[b] el nombre, siquier vestidura de moro tornado[15]. Y esto sabian bien el soldan y dos[16] de su corte, empero todo je le passauan por ser virtuoso y de gran effuerço[17], assi en las armas[c] como en el animo. Y aun allende lo dicho[18], sabiendo que ante recibiera muerte[19] que no le hizieran[20] renegar[21] la fe de Jesuchristo, por ende assi[22] dio prouisiones el dicho soldan a el y algunos otros[23] varones, que despues de muerto,

---

[1] Capitulo [.xi.] de los mamellucos y del soldan, y de lo que passamos con ellos yo y mis compañeros] Capitulo .xj.: de los mamellucos y del soldan 1531, 1540, 1547. *N.E.*: este capítulo es un agregado de las versiones castellanas, que lo toman del *Viaje de la Tierra Santa* de Bernardo de Breidenbach (trad. de Martín Martínez de Ampiés, Zaragoza: Paulo Hurus, 1498). En dicho relato el capítulo lleva por título "De la entrada en la gran ciudad o pueblo de alcayre" (fols. CL vb-CLIrb).

[2] aý] alli 1531, 1540, 1547.

[3] vinieron a ver si allarian entre los nuestros hombres de sus tierras] luego vinieron a saber si hallarian entre nosotros algunos de sus tierrras 1531, 1540, 1547.

[4] hauia vn aleman en todos ellos] vn aleman auia entre toda nuestra compaña |compañia 1540, 1547| 1531, 1540, 1547.

[5] dispuestas personas] muy dispuestos 1531, 1540, 1547.

[6] entonce] entonces 1531, 1540, 1547.

[7] Johan Arçidiano Transiluanense, varon religioso y bien sabido] Juan Arcediano Transiluanensi, varon religioso y docto 1531, 1540, 1547.

[8] enxemplos] hechos 1524 | exemplos 1531, 1540, 1547.

[9] prestaron en poder suyo los mas juramento, que a la fe primera christiana se boluerian a hazer penitencia] los más hizieron juramento en su poder que se tornarian a la fe christiana que primero auian tenido y harian penitencia 1531, 1540, 1547.

[10] segun nos hazemos, que estauan hechos |*hechas 1521| a ley de Mahoma] assi como nosotros hazemos, porque estaban hechos a ley de Mahoma 1531, 1540, 1547.

[11] baptizo] bautizo a 1531, 1540, 1547.

[12] mucho] muy 1531, 1540, 1547.

[13] la fe nunca renego] nunca renego de la fe 1531, 1540, 1547.

[14] touo] tuuo 1531, 1540, 1547.

[15] siquier vestidura de moro tornado] y vestidura de moro que primero era christiano 1531, 1547 | y vestidura que tenia de moro 1540.

[16] dos] los 1531, 1540, 1547.

[17] empero todo je le passauan por ser virtuoso y de gran effuerço |esfuerço 1524] pero todo se lo sufrian por ser muy virtuoso y de gran esfuerço 1531, 1540, 1547.

[18] y aun allende lo dicho] y allende lo dicho 1531, 1547 | y allende de lo dicho 1540.

[19] ante recibiera muerte] antes recibiria la muerte 1531, 1540, 1547.

[20] hizieran] hiziessen 1540.

[21] de *add.* 1531, 1540, 1547.

[22] por ende assi] y por esto 1531, 1540, 1547.

[23] y algunos otros] y a algunos 1524 | y a otros 1531, 1540, 1547.

fuessen exsemptos de la seruidumbre a el obligados[1].

Y este mamelluco nos fue muy amigable por medio del dicho señor Arcidiano[2]. El[3] nos leuo por la ciudad y nos descobria[4] los mas secretos lugares d'ella. Pocos mamellucos vimos entonçe[5] que no se dixiessen[6] de fecho christianos, y que boluerian a la fe de Christo, lo qual muchas vezes nos affirmaua el dicho Calino, huespede nuestro[7], porque sus dos mujeres eran christianas hy baptizados[8] todos sus* fijos. Es cierto que todos los fijos hazen primero christianos estos mamellucos, y segun piensan muchos, no lo procuran porque las almas de los niños hayan ni ganen la gloria del Parayso, empero porque despues de su muerte queden successores en el herencio[9], que todos los bienes d'esta gente dicha, o[10] mamellucos, luego que mueren son confiscados[11] para el soldan, y ningun moro natural puede ser mamelluco. Por esto ellos, luego que[12] sus fijos alcançan edad en discrecion, lieuanlos ante del soldan diziendo que son muy prestos* de negar la fe de Christo Jesu[13] para que succedan en la herencia, lo qual otorgado[d], assi[14] reniegan. Y son subrogados en el lugar mismo[15] de sus padres, y no se haria si en la secta de Mahoma fuessen del vientre nascidos[16]. Esto que se haga[17], es aun bueno tener[18] el vso de los sacramentos entre los infieles, y aguardar solo el nombre de Christo Jesu[19] en el nacimiento. Tengo yo por cierto que si moros puros touiessen las tierras santas en manos[20] no se daria consentimiento* que algun

---

[1] que despues de muerto |muertos 1524| fuessen exsemptos de la seruidumbre a el obligados |*ogligados 1521] que despues de su muerte fuessen esentos de la seruidumbre | deuida 1547|a el obligados 1531, 1540, 1547.

[2] por medio del dicho señor Arcidiano] por intercession del dicho señor arcediano 1531, 1540, 1547.

[3] qual *add.* 1531, 1540, 1547.

[4] descobria] descubria 1531, 1540, 1547.

[5] entonçe] entonces 1531, 1540, 1547.

[6] dixiessen] dixessen 1531, 1540, 1547.

[7] nos affirmaua el dicho Calino, huespede nuestro] nos lo affirmaua el dicho Calion, huesped nuestro 1531, 1540, 1547.

[8] baptizados] *om.* 1531, 1540, 1547.

* sus] sas 1521.

[9] todos los fijos hazen primero christianos estos mamellucos, y segun piensan muchos, no lo procuran porque las almas de los niños hayan ni ganen la gloria del Parayso, empero porque despues de su muerte queden successores en el herencio |herencia 1524] que los mamellucos hazen primero a todos sus hijos christianos, y hazenlo a muy mal fin, porque no los hazen christianos a fin que las animas de los niños, por virtud de aquel santissimo sacramento y buenas obras, merezcan yr a la eterna gloria |merezcan la eterna gloria 1540|, sino para que despues que ellos sean muertos queden successores en los bienes 1531, 1540, 1547.

[10] o] *om.* 1524.

[11] que todos los bienes d'esta gente dicha, o mamellucos, luego que mueren son confiscados] porque todas estas gentes dichas mamellucos despues que mueren son confiscados todos sus bienes 1531, 1540, 1547.

[12] que] con 1521, 1524.

* prestos] presto 1521.

[13] luego que sus fijos alcançan edad en discrecion, lieuanlos ante del soldan diziendo que son muy prestos de negar la fe de Christo Jesú] luego que sus fijos alcançan edad perfeta, lieuanlos delante del soldan diziendole que son muy prestos de renegar la fe de Christo 1531, 1540, 1547.

[14] assi] *om.* 1531, 1540, 1547.

[15] en el lugar mismo] en el lugar 1531, 1547 | en lugar 1540.

[16] y no se haria si en la secta de Mahoma fuessen del vientre nascidos] y no se haria si en la seta de Mahoma fuessen nascidos 1531, 1540, 1547.

[17] Esto que se haga] Y hazerle esto ansi 1531 | Y hazerse esto assi 1540 | Y hazerse esto ansi 1547.

[18] tener] por estar 1531, 1540, 1547.

[19] y aguardar solo el nombre de Christo Jesu] y guardar solo el nombre de Jesuchristo 1531, 1540, 1547.

[20] touiessen las tierras santas en manos] tuuiessen la Tierra Santa 1531, 1540 | tuuiessen la Tierra Sancta 1547.

* consentimiento] consentimieato 1521.

christiano a ellas entrasse, por ser tan terrible la enemiga[1]. Empero, como el mismo[2] soldan es de aquellos y los que tiene en las armadas, avn fallamos defension alguna[3].

A .xij. dias del mes ya dicho, despues de hauer oydo la missa, fuenos avisado[4] como las galeras de los venecianos estauan cargadas dentro[5] en el puerto de Alexandria de las especias entonce venidas al puerto de Thor dicho arriba[6], de lo qual hallamos mucho consuelo, porque aquellas nos atendian[7e].

En el mesmo dia, despues de visto vn juego fermoso[8] de vna bestia que llaman 'copin'[9], la qual nos traxieron a la posada **[fol. 10r]** y por darnos plazer[f], y quando la noche se allego[10g], nuestro huespede con toda su familia[h] començo de hazer locuras y desuarios baylando, saltando con muchas canciones y estrumentos dulçes tañendo[11], y assi toda aquella noche casi no dormimos con aquellas aluardanerias[12i]].[j]

Notas críticas

[a] Tal como ya se mencionara, los párrafos entre corchetes forman parte de un capítulo ajeno al texto original del libro de Mandevilla, y que pertenece a otro relato de viajes, el *Viaje de la Tierra Sancta* de Bernardo de Breidenbach ([*Peregrinatio in Terram Sanctam*, 1486] trad. de Martín Martínez de Ampiés, Zaragoza: Paulo Hurus, 1498). Dicho texto llevaba bellas xilografías con vistas de ciudades, vestimentas y costumbres de los pueblos visitados, y hasta grabados con los alfabetos de lenguas extrañas. Suele aducirse que la falta de alfabetos en todas las ediciones castellanas del libro de Mandevilla (y aun en las alemanas que le sirvieron de modelo) podía deberse a una imposibilidad técnica de reproducirlos en la época de la imprenta (contrariamente a lo ocurrido con la mayor parte de los manuscritos, en los cuales se conservan, por lo general, con deturpaciones). El libro de Breidenbach desmentiría dicha hipótesis aunque podría interpretarse que, habiendo ya un libro de viajes impreso con alfabetos, editar otro con las mismas características le haría perder cierto carácter novedoso o resultar redundante a los lectores. El capítulo original lleva por título "De la entrada en la gran ciudad o pueblo de alcayre" (fols. CL vb-CLIrb), y si bien es transcripto casi literalmente, tiene algunas variantes que señalamos a continuación (Tena Tena, 2003).

[b] *saluo*] debaxo (1498, CLvb).

[c] *armas*] fuerças de su persona (1498, CLvb).

[d] *otorgado*] atorgando (1498, CLra).

[e] *atendian*] atendimos (1498, CLIrb).

[f] *y por darnos plazer*] (1498 *om.*).

[g] *allego*] allegaua (1498, CLIrb).

[h] *con toda su familia*] (1498 *om.*).

[i] *y assi toda aquella noche casi no dormimos con aquellas aluardanerias*] Aquella noche fue tempestosa, que por sus locuras el sueño perdimos (1498, CLIrb).

[j] Se han omitido –o censurado- dos referencias del capítulo original relacionadas con aspectos morales: los tres cautivos cristianos pidiendo limosna y la mención a las dos esposas del dueño de casa.

---

[1] que algun christiano a ellas entrasse, por ser tan terrible la enemiga] que ningun christiano en ella entrasse, por ser tan grande la enemistad 1531, 1540, 1547.

[2] mismo] *om.* 1531, 1540, 1547.

[3] y los que tiene en las armadas, avn fallamos defension alguna] y en las armadas estan, no nos defienden la entrada |y assi *add.* 1540| ymos sin peligro 1531, 1540, 1547.

[4] despues de hauer oydo la missa, fuenos avisado] fuenos auisado 1531, 1547 | fuemos auisados 1540.

[5] dentro] *om.* 1531, 1540, 1547.

[6] de las especias entonce venidas al puerto de Thor dicho arriba] y de alli vinieron al dicho puerto de Thoro 1531, 1540, 1547.

[7] de lo qual hallamos mucho consuelo, porque aquellas nos atendian] de lo qual recebimos mucho consuelo, porque nos estauan esperando 1531, 1547 | las estauamos esperando 1540.

[8] En el mesmo dia, despues de visto vn juego fermoso] En el mismo dia despues que con mucho plazer huuimos visto vn hermoso juego 1531, 1547 | En aquel mismo dia tomauamos mucho plazer con vn hermoso juego 1540.

[9] copin] sopin 1547.

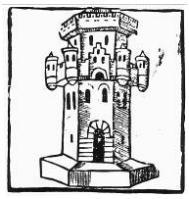
[10] la noche se allego] vino la noche 1531, 1540, 1547.

[11] baylando, saltando con muchas canciones y estrumentos dulçes tañendo] saltando |o *add.* 1547| baylando, cantando muchas canciones y tañendo instrumentos muy dulces 1531, 1540, 1547.

[12] y assi toda aquella noche casi no dormimos con aquellas aluardanerias] de manera que en toda aquella noche casi no dormimos mirando aquellos juegos 1531, 1540, 1547.

Capitulo .xij.[1]: de la gran Babilonia, y de Arabia.

<XIL. 15; 1547 *alt.*>



Ꭲs a saber que aquesta Babilonia de que vos he fablado no es la Babilonia[2] donde los lenguajes fueron diuididos por miraglo[3] de Dios quando la gran torre fue començada[4], donde los muros fueron fechos en alto sexanta y quatro estados[5], la qual esta en el gran desierto de Arabia, alto como passa hombre[6] el reyno de Caldea. Mas ha gran tiempo que ninguno no osa allegar a aquella parte do esta la torre[7], porque es desierta, y hay dragones y sierpes[8] e otras bestias que tienen cercada aquella tierra con la ciudad. Y ella tiene .xxv. leguas alderredor como dizen los de aquella tierra, segun que ellos pueden estimar y comprehender[9]. Es verdad que hoy llaman[10] la torre de Babilonia, como[11] muchas generaciones y pueblos ende fueron ordenados[12], y muchas missiones[13] grandes y luengas[14], porque aquella contenia gran señoria y tierra alderredor[15], ca[16] la torre tenia diez leguas de cimiento.

Y esta torre hedifico Nembroth, el primer rey del mundo[17], el qual fizo faze[r] vna ymagen de la forma de su padre[18], y mando a todos sus subditos aquella honrar[19] como fazian a su padre. E despues otros señores començaron de fazer otro tanto, y en aquesta manera començaron los ydolos y simulacros[20]. La torre y la ciudad estauan

---

[1] Capitulo .xij.] Capitulo .ix. 1521, 1524| Capitulo .x. 1531, 1547.

[2] es a saber que aquesta Babilonia de que vos he fablado no es la Babilonia] aueys de saber que la ciudad de Babilonia de la cual ya os he contado no es aquella Babilonia 1531, 1540, 1547.

[3] miraglo] voluntad 1531, 1540, 1547.

[4] a edificar *add.* 1531, 1540, 1547.

[5] fueron fechos en alto sexanta |sesenta 1524| y quatro estados] tenian ya sesenta y quatro estadios |estados 1540| 1531, 1540, 1547.

[6] passa hombre] passan 1531, 1540, 1547.

[7] ninguno no osa allegar a aquella parte do esta la torre] ninguno osa passar por aquella tierra hazia donde esta la torre 1531, 1540, 1547.

[8] dragones y sierpes] muchas sierpes y dragones 1531, 1540, 1547.

[9] tiene .xxv. leguas alderredor como dizen los de aquella tierra, segun que ellos pueden estimar y comprehender] tiene alderredor (segun que los de aquella tierra pueden conjecturar y comprehender) .xxv. leguas 1531, 1540, 1547.

[10] hoy llaman] siempre la llaman 1531, 1540, 1547.

[11] como] porque 1531, 1540, 1547.

[12] ende fueron ordenados] fueron en ella ordenados 1531, 1540, 1547.

[13] missiones] *N.E.:* sin duda, se trata de una lectura deturpada. P15 16r y P14 12r, P 12v y Esc. 4v traen, respectivamente, *habitacions, habitations* y *habitationes*.

[14] luengas] buenas 1531, 1540, 1547.

[15] porque aquella contenia gran señoria y tierra alderredor] porque tenia alderredor gran tierra y señoria 1531, 1540, 1547.

[16] ca] *om.* 1531, 1540, 1547.

[17] Y esta torre hedifico Nembroth, el primer |*prinmer 1521| rey del mundo] Y edificola Nembroth, que fue el primero rey del mundo 1531, 1540, 1547.

[18] vna ymagen de la forma de su |*sa 1521| padre] vna ymagen a forma y semejança de su padre 1531, 1540, 1547.

[19] aquella honrar] que aquella honrassen 1531, 1540, 1547.

[20] otros señores començaron de fazer otro tanto, y en aquesta manera començaron los ydolos y simulacros] otros reyes començaron a hazer otro tanto, y d'esta manera començaron los ydolos y ydolatrias 1531, 1540, 1547.

edificadas en muy bella y plana tierra[1] llamada la tierra de Sicmar. Los muros de la ciudad tenian .cc. cobdos[2] en alto y cinquenta en ancho.

Corria vn rio que se llama Euffratre[3] por medio de la ciudad, mas Ciro, el rey de los persianos, les corto el rio[4] y destruyo la ciudad y la torre tambien[5]. Porque el partio el[6] rio en tresientos y sexanta[7] rios, por quanto el auia jurado que el traheria[8] aquel rio en tal estado que vna muger lo pudiesse passar[9] sin descalçarse. Y esto fizo porque el hauia perdido muchos caualleros en aquel rio passandole a cauallo[10].

Y Babilonia* donde esta el[11] soldan, yendo la via de leuante todo derecho[12] contra setentrion[13] es la Gran Babilonia, y ay bien quarenta jornadas de la vna a la otra. Y esta gran Babilonia non es[14] en poder del Soldan, antes es[15] en la señoria del muy alto emperador de los moros llamado el Gran Can. Aqueste es el mayor señor de todas las partidas del mundo de la parte de aca, y este es señor de la ysla de Catay y de[16] muchas yslas, y de gran partida de Indea[17], y este comarca con el Preste Joan, y tiene tanta de tierra[18] que llega fasta sus confines. Aqueste es mayor y mas poderoso[19] sin comparasion que el Soldan, y de su poder y de su estado yo vos fablare mas largamente quando fablare de la tierra de Indea[20].

Jtem, de[21] la ciudad de Meca, la qual los dichos moros llaman adaquella Jenenus[22], **[fol. 10v]** <XIL. 1547 II> donde yaze Mahoma[23], es situada y collocada al Grand Derriba[24], do yaze su cuerpo muy honorablemente en su templo, y los moros la

---

[1] estauan edificadas |edificados 1524| en muy bella y plana tierra] estan edificadas en muy llana y hermosa tierra 1531, 1540, 1547.
[2] cobdos] coudos 1531 | codos 1540, 1547.
[3] que se llama Euffratre] que se llamaua |llama 1540| Euffrates 1531, 1540, 1547.
[4] Ciro, el rey de los persianos, les corto el rio] Ciro, rey de los persianos, les corto aquel rio 1531, 1540, 1547.
[5] tambien] *om.* 1531, 1540, 1547.
[6] el] aquel 1531, 1540, 1547.
[7] tresientos y sexanta] trezientos y sesenta 1524 | trezientos y setenta 1531, 1540, 1547.
[8] por quanto el auia jurado que el traheria] porque el auia jurado que traheria 1531, 1540, 1547.
[9] pudiesse passar] passase 1531, 1540, 1547.
[10] hauia perdido muchos caualleros en aquel rio passandole a cauallo] hauia perdido en aquel rio muchos caualleros passandolo a cauallo 1531, 1540, 1547.
* Babilonia] Bacilonia 1521.
[11] gran *add.* 1531, 1540, 1547.
[12] yendo la via de leuante todo derecho] yendo derecho la via de leuante 1531, 1540, 1547.
[13] setentrion] setemptrion 1531, 1540, 1547.
[14] es] esta 1524, 1531, 1540, 1547.
[15] es] esta 1531, 1540, 1547.
[16] otras *add.* 1531, 1540, 1547.
[17] Indea] India 1524 | Judea 1531, 1540, 1547.
[18] tanta de tierra *tierea 1521|] tan grandissima tierra 1531, 1540, 1547.
[19] señor *add.* 1531, 1540, 1547.
[20] y de su estado yo vos fablare mas largamente quando fablare de la tierra de Indea |India 1524] y gran estado yo os contare mas largamente quando de la tierra de Judea hare mencion 1531, 1540, 1547.
[21] de] *om.* 1540, 1547.
[22] la qual los dichos moros llaman adaquella Jenenus] a la qual los moros llaman Jenenus 1531, 1540, 1547.
[23] donde yaze |esta 1524| Mahoma] donde esta el cuerpo del maluado Mahoma 1531, 1540, 1547.
[24] es situada y collocada al Grand |Gran 1524| Derriba] esta situada y collocada al dicho Gran Can 1531, 1540, 1547. *N.E.*: mala traducción. En Esc. 5r: *et assi en los grandes desiertos de Arabia*; en P15 16v y P 13r: *es grans desers d'arabe*.

llaman 'mezquita'[1]. E de Babilonia la Menor fasta La Meca[2], contamos que ha .xxxij. jornadas[3].

E sabed que la partida de Arabia es muy gran tierra, mas ay en ella muchos desiertos en los quales no pueden morar hombres, y esto por falta de aguas, porque es tierra de soledumbre[4] y salada y no es fructifera[5] por quanto no ay humidad. Y por esto ay tantos desiertos, ca si ende vuiesse rios[6] o fuentes, ella seria buena y poblada, porque donde la tierra es buena ay en ella grand[7] copia de gentes.

Arabia dura de los fines de Caldea fasta la entrada de Affrica, y comarca de[8] la otra parte con la tierra de Judea[a], la via de la fin de la tierra de Boncayus del reyno de Caldea. E la mayor ciudad de Affrica es Cartago, que tenia Dido, con la qual caso Eneas el troyano, y[9] despues fue rey de Ytalia. Y la ciudad de Mesopotanya es en los fines desiertos de Arabia, y es muy linda y gran[10] tierra. En aquesta tierra es[11] la ciudad de Aran, en la qual el padre de Abraham solia morar, del qual lugar se partio Abraham por mandamiento del angel. E de aquesta ciudad fue Effran, que fue vn grand clerigo[12] y doctor, y asimesmo fue dende[13] Theofilo[b].

Y dura Mesopotania de la ribera de Euffratres[14] fasta la ribera de Tigris, porque ella yaze[15] entre dos riberas de alla. De aquella parte de la ribera de Tigris es Caldea, que es grand partida[16]. En esta Caldea es la grand ciudad de Baldac suso dicha[17], en la qual solia estar Caliphe[18], que solia esser[19] papa y emperador de los arabianos, a saber, es temporal y espiritual, y este fue successor de Mahomad[20] y de su generacion. Señor de aquesta ciudad solia esser Nabuchodonosor[21], y el la hedifico. Y Daniel propheta solia morar ende[22], y al[l]i vio muchas visiones diuinas y ordeno* la sentencia y exposicion de los juezes[c].

---

[1] do yaze |esta 1524| su cuerpo muy honorablemente en su templo, y los moros la llaman mezquita] en la qual esta su cuerpo muy honradamente en vn templo que los moros llaman mezquita 1531, 1540, 1547.
[2] La Meca] Meca 1531, 1540, 1547.
[3] contamos que ha .xxxij. jornadas] contamos que ay veintedos 1531 | .xx. y dos 1540 | veynte y dos 1547| jornadas 1531, 1540, 1547.
[4] de soledumbre] salobre 1524 | muy seca 1531, 1540, 1547.
[5] fructifera] frutifera 1531, 1540, 1547.
[6] ca si ende vuiesse rios] porque si vuiesse rios 1531, 1540, 1547.
[7] grand] gran 1531, 1540, 1547.
[8] de] con 1540.
[9] y] *om.* 1531, 1540 | que 1547.
[10] linda y gran] hermosa y grande 1531, 1540, 1547.
[11] es] esta 1531, 1540, 1547.
[12] grand clerigo] gran sacerdote 1531, 1540, 1547 | gran clerigo 1524.
[13] dende] d'esta ciudad 1531, 1540, 1547.
[14] Euffratres] Eufrates 1540, 1547.
[15] yaze] esta 1524, 1531, 1540, 1547.
[16] De aquella parte de la ribera de Tigris es Caldea, que es grand |gran 1524| partida] de la otra parte de la ribera de Tigris esta Caldea, que es muy gran tierra 1531, 1540, 1547.
[17] es la grand ciudad de Baldac suso dicha] esta la gran ciudad de Baldach 1531, 1540, 1547.
[18] Caliphe] el Caliphe 1531, 1547 | el Galiphe 1540.
[19] solia esser] era 1531, 1540, 1547.
[20] Mahomad] Mahoma 1531, 1540, 1547.
[21] de aquesta ciudad solia esser Nabuchodonosor] solia ser señor d'esta ciudad Nabuchodonosor |Nabuchdonosor 1540| 1531, 1540, 1547.
[22] Daniel propheta solia morar ende |en ella 1524] solia biuir en ella Daniel propheta 1531, 1540, 1547.
* ordeno] ordelno 1521.

E solia ende[1] hauer en el tiempo passado tres Galiffes[2]: el de los arabios[3], caldeos y de los egipcianos. El de los arabianos y caldeos [e]staua en la ciudad de Baldaca[4], y en Cayn, es asaber en Alcayre, cerca de Babilonia, moraua el Galiphe de los egipcianos[5] en aquel castillo do estaua el soldan de presente, que se llamaua Marech[6]. Y cerca[7] la Mar de Occidente estaua el Galiphe de los barbaros y [8]de los affricanos, y non ay mas dende adelante Galiphes desd'el tiempo que se fizo el Soldan[9]. Porque Soldan* se llamo por todos los[10] Galiphes, y assi han ellos perdido el nombre de los Galiphes.

Jtem, es de notar que Babilonia la Menor donde el Soldan mora, que es Alcayre[11], son dos ciudades grandes, y es[12] vna cerca de la otra. Babilonia es cerca de la mar, en otra manera llamada Nil, y viene del Parayso Terrenal[13] aquel rio. Todos años, quando el sol es en el signo de Cançer, el comiença [a] crescer[14], y quando es en el signo de Cancer y de Leon[15] cresce en tal manera que ella es alguna vegada grande y muy fonda[16]. Y entonces faze muy grande mal en los bienes[17] que estan sobre la tierra, porque las gentes non pueden labrar por la gran humidad[18], y por esto ha[19] grand[20] carestia en aquella tierra. Y assi como el cresce es carestia[21], hy esto es por mengua de maestria, que no vsan d'ella[22]. E como el sol es en el signo de Uirgo, estonce comiença de menguar la agua poco a poco[23], y como el sol es[24] en el signo de Libra, se torna en su lugar. Aqueste rio viene del Parayso Terrenal[25] por medio de los desiertos de Judea[d] y despues corre grand[26] partida de tierra y

---

1 ende] alli 1524 | en ella 1531, 1540, 1547.
2 Galiffes] Califfes 1531, 1547.
3 arabios] arabianos 1524, 1531, 1540, 1547.
4 Baldaca] Baldach 1531, 1540, 1547.
5 en Alcayre, cerca de Babilonia, moraua el Galiphe de los egipcianos] en Alcayro 1531, 1540 |El Cayro 1547|, que es Babilonia, estaua el Galiphe de los egipcianos 1531, 1540, 1547.
6 do estaua el soldan de presente, que se llamaua Marech] donde el soldan de presente esta |estaua 1540| el qual se llamaua Marech 1531, 1540, 1547.
7 de *add.* 1531, 1540, 1547.
8 el *add.* 1531, 1540, 1547.
9 y non ay mas dende adelante Galiphes desd'el tiempo que se fizo el Soldan] y no ay mas Galiphes despues que hizieron Soldan 1531, 1540, 1547.
* Soldan] Solodan 1521.
10 los] *om.* 1531, 1540, 1547.
11 donde el Soldan mora, que es Alcayre] donde el Soldan reside, que es Alcayre |El Cayro 1547| y Alexandria 1531, 1540, 1547.
12 es] esta la 1531, 1540, 1547.
13 Babilonia es cerca de la mar, en otra manera llamada Nil |Nilo 1524|, y viene del Parayso Terrenal] Babilonia esta cerca de la mar, en otra manera llamada Nilo, y dizen que viene del Parayso Terrenal 1531, 1540, 1547.
14 Todos años, quando el sol es en el signo de Cançer, el comiença a crescer] Todos los años, quando el sol esta en el signo de Cançer, |este rio *om.* 1540| comiença a crescer 1531, 1540, 1547.
15 quando es en el signo de Cancer y de Leon] quando esta en el signo de Cancer y de Leo 1531, 1540, 1547.
16 ella es alguna vegada grande y muy fonda] el es alguna vegada grande y muy fondo 1524 | se ha visto subir sobre toda aquella tierra .xviij. coudos |codos 1540| 1531, 1540, 1547.
17 faze muy grande mal en los bienes bienes] haze gran daño en los frutos 1531, 1540, 1547.
18 que causan estas crecientes *add.* 1531, 1540, 1547.
19 ha] ay 1531, 1540, 1547.
20 grand] gran 1524, 1531, 1540, 1547.
21 y assi como el cresce es carestia] *om.* 1531, 1540, 1547.
22 por mengua |*menga 1521| de maestria, que no usan d'ella] porque carecen de buen ingenio para remediar tan gran daño 1531, 1540, 1547.
23 E como el sol es en el signo de Uirgo, estonce comiença de menguar la agua poco a poco] E como el sol esta en el signo de Uirgo, entonces comiença a menguar el agua poco a poco 1531, 1540, 1547.
24 es] esta 1531, 1540, 1547.
25 Aqueste rio viene del Parayso Terrenal] Aqueste rio dizen que viene del Parayso Terrenal, passa 1531, 1540, 1547.
26 grand] gran 1531, 1540, 1547.

sale encima de vna montaña llamada Aloch, que es[1] entre Judea[e] y Ethiopia. Y despues cerca Ethiopia y Morentenie[2] y viene todo[3] largo por la tierra de Egipto fasta la ciudad de Alexandria, que es en fin de toda la prouincia de Egipto, y alli entra en la mar. **[fol. 11r]** En[4] derredor d'este rio ay muchas ciguenyas, que los moros las[5] llaman 'ybes'.

Notas críticas

[a] *tierra de Judea*: es mala lectura, P15 16v trae *terre de Ydonye* , Esc. 5r *tierra de Yduma*, Lyon 1490 21, 1508 13r y Deluz 142 *terre de ydumee*, P 13v *terre de ydume*.
[b] *Theofilo*: otros testimonios agregan 'qui notre Damme sauua de l'ennemi' (P15 16v), 'que notre Dame sauuia de enemit' (P 13v), 'al quoal Sancta Maria saluo de enemigo' (Esc. 5r)
[c] *exposicion de los juezes*] en P15 16v: 'exposail les songes' y en Esc. 5r: 'esposition de los sueynnos'.
[d] *de Judea*: mala lectura, corresponde *de Jndia* (Esc. 5v, Augs. 1480, p. 32) o *d'ynde* (P15 17r, P 14r, P14 13r, Deluz 145, Letts 251). Mantenemos la variante por ser propia de los cinco impresos castellanos.
[e] *Judea*: mala lectura, otros testimonios traen *ynde* (P15 17r, Deluz 145, Letts 252) o *jndia* (Esc. 5v). Se repite el caso anterior.

Variantes xilográficas

<XIL. 15; 1547 *alt.*>: La edición del Alcalá (fol. 8r) elige un grabado diferente para representar la torre de Babel en construcción.

<XIL. 1547 II>: el impreso de 1547 (8v) añade una xilografía con la imagen de un idólatra que corta pedazos de su propio cuerpo para ofrecerlos al ídolo, mientras otro hombre lo observa. Este grabado es muy similar al de la XIL. 67 (39r) y volverá a ser utilizado por el impreso de Alcalá al inicio del cap. XXXIX ("Donde Mahoma fue nascido y como se leuanto primeramente".

Capitulo .xiij.[6]: de la tierra de Egipto[7], de vn hombre que era medio hombre y medio cabra[8] con cuernos tajantes.

Egipto es luenga[9] tierra porque non se puede ensanchar por la agua que es via del desierto, y yaze todo de largo a la ribera[*] de aquel rio[10], el qual[11] faze grande[12] daño en aquella tierra. Y non tienen otra agua si non de aquel rio[13], porque nunca llueue en toda aquella tierra. Mas el ayre es puro y claro, porque ay

[1] es] esta 1531, 1540, 1547.
[2] cerca Ethiopia y Morentenie] cerca de Ethiopia y a Moretenie 1531, 1540, 1547.
[3] al *add.* 1531, 1540, 1547.
[4] en] al 1531, 1540, 1547.
[5] las] *om.* 1531, 1540, 1547.
[6] Capitulo .xiij.] Capitulo .xij. 1521, 1524.
[7] Egipto] Igipto 1521 | y *add.* 1524.
[8] cabra] cabron 1540.
[9] luenga] larga 1531, 1540, 1547.
[*] ribera] ribeea 1521.
[10] por la agua que es via del desierto, y yaze todo de largo a la ribera de aquel rio] y causalo tener de la vna parte el desierto y de la otra el rio Nilo 1531, 1540, 1547.
[11] como dicho es *add.* 1531, 1540, 1547.
[12] grande] mucho 1531, 1540, 1547.
[13] Y non tienen |tiene 1524| otra agua si non de aquel rio] y no tienen otra agua para beuer si non la d'este rio 1531, 1540, 1547.

en aquel[l]a tierra muchos astrologos y buenos, ca no les estoruan nada las nubes ni el ayre[1]. Jtem, la ciudad de Alcayre[2], que es mayor que Babilonia, es alto como va hombre para[3] Suria, vn poco alto del rio <XIL. 1547 III>.

En Egipto* ay dos partes: la vna que es la baxa, que es la via de Arabia; la otra, la alta[4]. Y en Egipto es la tierra de Remestes y la tierra de Jassen[5]. Egipto es mala tierra porque ay ende[6] muchos malos puertos, por razon que ay muchas rocas que son* malas de passar[7]. En Egipto, contra horiente, es[8] la Mar Bermeja, la qual dura fasta la ciudad de Jassen[9], y al camino de oriente es la ciudad de Nubia[10], la qual es muy debaxo de la tierra y poco frutifera, y es muy caliente[11]. E aquella tierra es llamada Such, y de la parte de mediodia es[12] Ethiopia, y de la parte de setentrion es el desierto[13] que dura fasta Suria. Y assi es la tierra fuerte, y dura .xl. jornadas en largo. Y entre Nubia y Egipto ha bien[14] .xl. jornadas de desierto. E los nubianos son christianos, mas son negros* por la[15] gran calor.

En Egipto ha[16] .v. prouincias. La vna se llama Salue, la otra Damiata[a]. Aquella ciudad solia esser bien fuerte[17], mas ella[18] fue ganada de christianos, y despues fue de moros, y fizieron otra ciudad nueua que ha nombre la Nueua Damiata[19], mas de presente ninguno mora[20] en ella. Y alli es el vno de los puertos de Egipto[21], y el otro puerto es en Alexandria[22], la qual es muy fuerte ciudad, mas ellos non tienen agua alguna si non la que trahen del rio Nil[23], y si alguno les defendiesse aquella agua ellos non podrian viuir, porque la tierra es muy fuerte en si[24].

---

[1] Mas el ayre es puro y claro, porque ay en aquella tierra muchos astrologos y buenos, ca no les estoruan nada las nubes ni el ayre] por ser el ayre puro y claro, y por esta causa ay muchos astrologos y buenos, porque no les estorua el ayre ni las nuues para especular 1531, 1540, 1547.

[2] de Alcayre] del Cayro 1547.

[3] es alto como va hombre para Suria] esta alta vn estado hazia la parte de Suria 1531, 1540, 1547.

* Egipto] Egipo 1531.

[4] la vna es la baxa, que es la via de Arabia; la otra, la alta] la baxa y la otra alta; la baxa esta la via de Arabia 1531, 1540, 1547.

[5] Y en Egipto es la tierra de Remestes y la tierra de Jassen] Y en Egipto estan |esta 1540| la tierra de Remestes y Jesen 1531, 1540, 1547.

[6] ende] en ella 1531, 1540, 1547.

* son] sos 1521.

[7] por razon que ay muchas rocas que son malas de passar] por causa que ay muchas rocas y son malas de passar 1540.

[8] es] esta 1531, 1540, 1547.

[9] Jassen] Jasfen 1524 | Jessen 1547.

[10] y al camino de oriente es la ciudad de Nubia] el camino de oriente es la via de la ciudad de Nubia 1531, 1540, 1547.

[11] la qual es muy debaxo de la tierra y poco frutifera, y es muy caliente] la qual es muy abaxo de la tierra y muy poco frutifera y muy caliente 1531, 1540, 1547.

[12] es] esta 1531, 1540, 1547.

[13] de la parte de setentrion es el desierto] de la parte de setemptrion |setentrion 1547| esta el desierto 1531, 1540, 1547.

[14] ha bien] ay 1531, 1540, 1547.

* negros] negron 1521.

[15] la] *om.* 1521.

[16] ha] ay 1524, 1531, 1540, 1547.

[17] esser bien fuerte] ser muy fuerte 1531, 1540, 1547.

[18] mas ella] y 1531, 1540, 1547.

[19] ha nombre la Nueua Damiata] se llama la Nueva Damatia 1540.

[20] mora] habita 1531, 1540, 1547.

[21] es el vno de los puertos de Egipto] esta vno de los puertos de Egipto 1531, 1540, 1547.

[22] es en Alexandria] es en Alixandria 1524 | esta en Alexandria 1531, 1540, 1547.

[23] mas ellos non tienen agua alguna si non la que trahen del rio Nil |Nilo 1524] y no tienen agua otra |otra agua 1540| si non la que traen del rio Nilo 1531, 1540, 1547.

[24] muy fuerte en si] en si muy fuerte 1531, 1540, 1547.

En Egipto, en las montañas altas, hauia vn buen hombre hermitaño ha grand tiempo en vn monesterio[1], el qual contaua que en el desierto de Egipto auia vn hombre con cuernos grandes y tajantes en la frente, el qua[l] tenia el cuerpo como hombre fasta el ombligo[2] y dende abaxo[3] tenia cuerpo de cabra, al qual, como el dicho heremitaño lo vio[4], conjuro por Dios que el le dixiesse[5] quien era, el qual le respondio que era criatura mortal assi como aquella qual Dios hauia criado[6], la qual estaua en aquel desierto buscando su sustentacion. Y rogo al hermitaño que suplicasse a Dios por el y por el humanal linaje[7], el qual hauia descendido del cielo y hauia nascido de la Uirgen[8] Maria y hauia padescido muerte y passion como nosotros sabemos, por el qual nosotros viuimos y somos. Y avn oy en dia esta la muestra de los cuernos en Alexandria por[9] gran marabilla.

Notas críticas

[a] *La vna se llama Salue, la otra Damiata*: de las cinco provincias en que se divide Egipto, los impresos castellanos sólo mencionan estas dos. Otros testimonios traen: *la primera se clama Sahic; la otra Demeser; la otra Refich, que es vna isla en Nillo; la otra Alixandre et la otra tierra de Damiete* (Esc. 6r), *l'une est appelle Salut, l'autre Demeser, l'autre Refich, l'autre Alepadine et l'autre Damiette* (P15, 17v); *l'une est appiellee sahic, l'autre demeser, l'autre refich, qui est vns isles ounit, l'autre Alepadris et l'autre le terre de Damyere* (P 14v), *la premiere est appellee sahic, l'autre demeser, l'autre refich qui est vne isle en nil, l'autre alixandre et l'autre la terre damiette* (P14, 14r).

Variantes xilográficas

<XIL. 1547 III>: encuentro entre ermitaño y hombre-cabra. Esta xilografía, presente sólo en el impreso castellano de 1547 (fol. 9r), es copia de las que aparecen en los impresos alemanes de Augsburgo 1480-1481, y también está en los de Lyon 1490 23 y 1508 13v.

[1] ha grand tiempo en vn monesterio] en vn monesterio y auia gran tiempo 1531, 1540, 1547.
[2] como hombre fasta el ombligo] como hombre hasta la cintura 1524, 1531, 1547 | hasta la cintura como hombre 1540.
[3] dende abaxo] dende arriba 1521 | de alli abaxo 1531, 1540, 1547.
[4] como el dicho heremitaño lo vio] como el dicho heremitaño lo vio 1524 | como el dicho heremitaño |hermitaño 1540| vido 1531, 1540, 1547.
[5] el le dixiesse] el le dixesse 1524 | le dixesse 1531, 1540, 1547.
[6] como aquella qual Dios hauia criado |hecho 1524] como aquella |la *add.* 1540| qual |que 1547| Dios hauia hecho 1531, 1540, 1547.
[7] suplicasse a Dios por el y por el humanal linaje] rogasse a Dios por el y por el humanal linaje 1531, 1540 | rogasse por el y por el humanal linaje a Dios 1547.
[8] Santa *add.* 1540.
[9] vna *add.* 1524, 1531, 1540, 1547.

Capitulo .xiv.[1]: del fenix[2] y[3] como se viene a quemar encima del altar dentro en el templo[4].

En Egipto es la ciudad de Eliopol[5], que quiere dezir la 'Ciudad del Sol'. En aquella[6] ciudad es[7] vn templo, el qual es quasi semblante al de Jerusalem, mas non es tan bello ni tan fermoso[8]. Y los capellanes de aquell tienen ellos la data por escripto de vna aue **[fol. 11v]** <XIL. 16> que ha nombre fenix[9], que vna sola es y non mas[10], la qual se

viene a quemar sobre el altar[11] de aquel templo a cabo de quinientos años. Y quando viene este tiempo, los capellanes de aquel templo aparejan y ponen sobre aquel[12] altar espinas y piedra suffre, y otras cosas de lleña que se enciendan ligeramente[13], y assi viene aquella aue alli. Y faziendo encender aquella lleña se quema[14], y de aquella ceniza nasce vn gusano, el qual el segundo dia se torna aue perfecta[15] y el tercero dia buela. Y nunca ay mas de vna aue de aquella natura[16], lo qual por cierto es[17] gran milagro[18] de Dios. Y aquesta aue podemos comparar a Dios[19], porque non ay sinon vn solo Dios, e assi como Nuestro Señor resuscito el tercero dia, en semejante faze esta aue[20].

Esta aue vee hombre[21] muchas vezes en aquella tierra, la qual non es mucho mayor que vna aguila[22], y tiene vna cresta en la cabeça, la qual es mayor que de vn pabon[23], y el cuello tiene bien luziente y amarillo, y el espinazo verde[24], y las alas de purpura, y la cola quasi amarilla y vermeja[25]. Y es muy fermosa de mirar al sol, porque relumbra muy marabillosamente[26].

---

[1] Capitulo .xiv.] Capitulo .xij. 1521, 1524.
[2] fenix] fenis 1524.
[3] de *add.* 1531, 1540, 1547.
[4] dentro en el templo] del templo 1531, 1540, 1547.
[5] En Egipto es la ciudad de Eliopol |Elipo 1524] La ciudad de Elipo esta en Egipto 1531, 1540, 1547.
[6] aquella] aquesta 1524, 1531, 1540, 1547.
[7] es] esta 1531, 1540, 1547.
[8] quasi semblante al de Jerusalem, mas non es tan bello |lindo 1524| ni tan fermoso] casi semejante al de Jerusalem, mas non es tan rico ni tan fermoso |bello 1540| 1531, 1540, 1547.
[9] Y los capellanes de aquell tienen ellos la data por escripto |escrito 1524| de vna aue que ha nombre fenix] Y los capellanes d'este templo tienen la data por escrito que ha de venir alli vna aue que se llama fenix 1531, 1540, 1547.
[10] que vna sola es y non mas] que es una sola en el mundo 1524 | y no ay mas de vna en el mundo 1531, 1540, 1547.
[11] la qual se viene a quemar sobre el altar] la qual viene a quemarse sobre el altal 1524.
[12] aquel] el 1531, 1540, 1547.
[13] y otras cosas de lleña que se enciendan ligeramente] y otras cosas que ligeramente se encienden 1531, 1540, 1547.
[14] faziendo encender aquella leña se quema] y bate tanto las alas que s'enciende la leña y se quema alli 1524 || sagude |sacude 1540| tan reziamente las alas que se enciende la leña y se quema alli 1531, 1540, 1547.
[15] perfecta] perfeta 1524.
[16] y nunca ay mas de vna aue de aquella natura] y nunca ay mas de aquella aue en el mundo 1524 | *om.* 1531, 1540, 1547.
[17] vn *add.* 1531, 1540, 1547.
[18] milagro] milaglo 1521.
[19] aquesta aue podemos comparar |acomparar 1524| a Dios] esta aue podemos comparar a Nuestro Señor 1531, 1540, 1547.
[20] en semejante faze esta aue] despues que de si mesma |misma 1540| ha hecho sacrificio resuscita y se torna en su perfecion |perficion 1547| como era primero 1531, 1540, 1547.
[21] vee hombre] han visto 1531, 1540 | se ha visto 1547.
[22] non es mucho mayor que vna aguila] es vn poco mayor que vn aguila 1531, 1540, 1547.
[23] la qual es mayor que de vn pabon] que es mayor que la de vn pabon 1531, 1540, 1547.
[24] el cuello tiene bien luziente y amarillo, y el espinazo verde] el cuello tiene muy reluziente y amarillo, y la esquina tiene verde 1531, 1540, 1547.
[25] quasi amarilla y vermeja] quasi amarilla y colorada 1524 | amarilla y vermeja] 1531, 1540, 1547.
[26] Y es muy fermosa de mirar al sol, porque relumbra muy marabillosamente] *om.* 1531, 1540, 1547.

Capitulo .xv.[1]: de los arboles que leuan fruto en el año .vij. vegades[2], y de las mançanas largas del Parayso, y del balsamo, &c.[3]

<XIL. 17; 1540 *om.*>

En Egipto ay arboles que lieuan siete vezes fruta[4] en el año, y falla hombre por la tierra de bellos esmaragdes, y muchos[5], y por esto fazen d'ellos grand barato[6]. Jtem, quando llueue vna vegada en el año, entonce viene toda la gente de la tierra a Alcayre[7], y muchos dias lleuan alla hombres y mugeres a vender, los quales[*] son de otra ley, assi como nosotros trahemos las bestias al mercado por [e]stas partes. E tanbien es vna casa comun en la ciudad, la qual es llena de hornillos donde lieuan[8] las mugeres de las villas sus hueuos de gallinas, ansares y anades por meter en aquellos fornillos[9]. Y a los que guardan los fornillos, conuiene por calor de estiercol de cauallos, sin gallinas y sin otra aue, fazer sacar los pollos[10]. Y a cabo de siete dias[11] tornan las mugeres y toman sus pollos chicos, y los crian, y assi toda la tierra es llena[12]. Y esto se faze en el ybierno[13].

Esso mesmo[14] por toda la tierra falla hombre mançanas a vender en su tiempo[15], las quales ellos las llaman 'mançanas de Parayso', y son dulçes a marauilla, **[fol. 12r]** de buen sabor[16]. Y si las tajays en muchas partes, en cada qual fallareys la figura <XIL. 18> del crucificio de Nuestro Señor Jesuchristo[17]. Dentro de ocho dias son

[1] Capitulo .xv.] Capitulo .xiiij. 1521, 1524.
[2] que leuan fruto en el año .vij. vegades] que lieuan |lleuan 1540, 1547| fruto en el año .vij. vezes 1524, 1531, 1540, 1547.
[3] y de las mançanas largas del Parayso, y del balsamo, &c.] y de las mançanas largas, y del balsamo, y |de *add.* 1540| otras cosas 1531, 1540, 1547.
[4] fruta] fruto 1531, 1540, 1547.
[5] y falla hombre por la tierra de bellos |hermosos 1524| esmaragdes y muchos] y hallanse |muy *add.* 1547| hermosas esmeraldas y muchas 1531, 1540, 1547.
[6] fazen d'ellos grand barato] fazen d'ellas gran barato 1531, 1540, 1547.
[7] quando llueue vna vegada en el año, entonce viene toda la gente de la tierra a Alcayre] quando llueue vna vez en el año, viene toda la gente de la tierra a Alcayre 1531, 1540 | al Cayro 1547.
[*] quales] queles 1521.
[8] es vna casa comun en la ciudad, la qual es llena de hornillos donde lieuan] ay en la ciudad vna casa comun, la qual esta llena de hornillos adonde lieuan 1531, 1540, 1547.
[9] hueuos de gallinas |e de *add.* 1524| ansares por meter en aquellos fornillos] hueuos assi de gallinas como de ansares para meter en aquellos fornillos 1531, 1540, 1547.
[10] a los que guardan los fornillos conuiene por calor de estiercol de cauallos, sin gallinas y sin otra aue, fazer sacar los pollos] cubren los hueuos con estiercol de cauallos 1524, 1531, 1540, 1547.
[11] a cabo de siete dias] a cada .vij. dias |cada siete dias 1540| con sola aquella calor |del estiercol *add.* 1524| son salidos los pollos 1524, 1531, 1540, 1547.
[12] toman |cobra 1524| sus pollos chicos, y los crian |crianlos 1524|, y assi toda la tierra es llena] cobran sus pollos pequeños y crianlos, y assi toda la tierra esta llena 1531, 1540, 1547.
[13] ybierno] inuierno 1524.
[14] Esso mesmo] Assimismo 1531, 1540, 1547.
[15] por toda la tierra falla hombre mançanas a vender en su tiempo] se hallan |se halla 1531| por toda la tierra mançanas que lleuan a vender en su tiempo 1531, 1540, 1547.
[16] las quales ellos las llaman 'mançanas de Parayso', y son dulçes a marauilla, de buen sabor] a las quales ellos |las *om.* 1547| llaman mançanas del Parayso, y son dulçes y de maravilloso olor 1531, 1540, 1547.
[17] Y si las tajays en muchas partes, en cada qual fallareys la figura del crucificio de Nuestro Señor Jesuchristo] y si las abris en muchas partes, en cada vna |d'ellas *om.* 1540| hallareys la figura de Nuestro Señor Jesuchristo 1531, 1540, 1547.

podridas, y por esto no puede ombre traer para estas tierras[1]. Y cada mançano tiene mas de cient[2] maçanas, y tienen[3] mas de quatro pies en largo y de ancho[4] vn pie y medio. Y assimesmo falla ende hombre[5] las mançanas de Adam, que tienen vn huesso[a] al vn costado. Y ay por semblante figueras[6] que non tienen fojas en las ramas donde lieuan el fruto, porque fazen los figos en el tronco del arbol, y llamanlos 'figos de pharahon'.

Jtem, al costado de Alcayre es el canpo donde se coge el balsamo[7]. Y deueys[8] saber que el balsamo se coge en vnos pequeños arboles que non son mucho mas altos que fasta la cinta[9] de vn hombre, y son assi plantados como viña[b]. El canpo non es assi cerrado que non puede entrar hombre[10], mas en el tiempo del balsamo[11] ellos ponen ende tal guarda que non puede hombre entrar[12]. Y el balsamo non faze fruto en otro lugar sino alli, y quando lo lieuan a plantar a otra parte bien cresce, mas non da fruto, y quando hombre ha de cortar[13] ramas o plantas para plantarlas, conuiene que las corte con alguna piedra tajante o con qualque huesso cortante[14], porque si son cortadas con fierro pierden la virtud y su natura. Y los moros llaman aquesta[15] viña 'ethuoblace', y el[16] fruto llanan 'concubes', y al liquor[17] que gotea de las ramas, 'gusbande'*.

E fazen todos <XIL. 19> dias labrar aqueste balsamo a los christianos[18], y en otra manera ellos no fructifican[19], lo qual dizen los moros mesmos[20] que lo han prouado y experimentado. Dizen tanbien que el balsamo cresce en otra parte en India la[21] Mayor, y en el desierto donde a Alexandre[22] fablaron el arbol del sol y de la luna, mas por cierto yo non los he visto por quanto[23] no soy estado tan adelante por los peligrosos passos que ay de passar.

---

[1] y por esto no puede ombre traer para estas tierras] y por esto no se pueden traer a esta tierra 1531, 1540, 1547.
[2] cient] cien 1540, 1547.
[3] tienen] tiene 1540.
[4] de ancho] en ancho 1531, 1540, 1547.
[5] falla ende hombre] hallan en aquella tierra 1531, 1540, 1547.
[6] ay por semblante figueras |figuras 1521] |ay *om.* 1540| tambien arboles 1531, 1540, 1547. *N.E.*: P15 18r trae *figuiers*; P 15v y P14 15r, *figues*.
[7] al costado de Alcayre es el canpo donde se coge el balsamo] al costado de la ciudad de Alcayre | del Cayre 1540, del Cayro 1547| esta el campo donde se coge el balsamo 1531, 1540, 1547.
[8] de *add.* 1540.
[9] mucho mas altos que fasta la cinta] mayores que hasta la cintura 1531, 1540, 1547.
[10] non es assi cerrado que non puede entrar hombre] no esta cerrado, de manera que no pueda entrar qualquier hombre 1531, 1540, 1547.
[11] tiempo del balsamo] tiempo que se coge el balsamo 1531, 1540, 1547.
[12] ellos ponen ende tal guarda que non puede hombre entrar] ellos ponen tales guardas que non puede entrar ninguno 1531, 1540, 1547.
[13] hombre ha de cortar] quieren cortar 1531, 1540, 1547.
[14] conuiene que las corte con alguna piedra tajante o con qualque huesso cortante] conuiene que las corten con vna piedra tajante o con algun huesso que corte bien 1531, 1540, 1547.
[15] aquesta] a esta 1531, 1540, 1547.
[16] el] al 1531, 1540, 1547.
[17] liquor] licor 1531, 1547.
* gusbande] gnsbande ('u' invertida) 1531.
[18] aqueste balsamo a los christianos] a los christianos este balsamo 1531, 1540, 1547.
[19] y en otra manera ellos no fructifican] porque en otra manera no fructificaria 1531, 1540, 1547.
[20] moros mesmos] mismos moros 1531, 1540, 1547.
[21] la] *om.* 1531, 1540, 1547.
[22] a Alexandre] al rey Alexandre 1531, 1540, 1547.
[23] por quanto] porque 1531, 1540, 1547.

Y sabed que deue hombre guardarse de comprar balsamo si non lo conosce bien y non sabe su experiencia, ca podria ser bien engañado, porque algunos venden la trementina por balsamo mezclando ende vn poco de balsamo por dar olor[1]. Y algunos fazen heruir en azeyte las ramas del balsamo y venden despues aquel por balsamo[2]. Otras[3] ay que fazen fundir clauos de giroffre[4], spicanardi[5] y otras especias odoriferas, y el liquor[6] que d'estas sale llaman balsamo, y ansi d'esta manera son engañados muchos y diversos y nobles señores[7] **[fol. 12v]** y otras gentes que piensan tener balsamo y no le[8] tienen. Porque los moros lo falsifican por engañar a los christianos, y assimesmo los boticarios lo falsifican hartas vezes segun lo he yo visto[9], y despues lo enbian por diuersas partes.

Mas yo vos[10] auisare como lo podays conoscer y prouar de manera que non seays engañados. Deueys saber que el natural balsamo deue eser claro y bien oliente[11], y si es espesso y royo, o scuro[12], es falsificado. Assimesmo, si vos[13] poneys vn poco de balsamo en la palma y la poneys cara el sol, no podreys soportar el calor y quemadura de la mano[14], e assi podreys conoscer que el balsamo es fino[15]. Jtem, poned vna gota del balsamo en la punta del[16] cuchillo y tocad[17] con el en las brasas, y si quema, el[18] es bueno. Jtem, tomad vna gota de balsamo y metedla[19] en vn vaso de plata o en vn baçin de agua y reboluedla[20] fuertemente, y si paresciere que aya ende leche de cabra, sera buen balsamo[21]. Jtem mas[22], meted vna gota de balsamo en agua clara y mouedla muy fuertemente[23], y si la agua non se turbia, aquel balsamo es verdadero, y si el balsamo non es fino mas[24] es falsificado, la agua se torna turbia. Jtem, si el balsamo es verdadero

---

[1] ca podria ser bien engañado, porque algunos venden la trementina por balsamo mezclando ende vn poco de balsamo por dar olor] porque podria ser bien engañado, que muchos ay que venden la trementina por balsamo, mezclandola con vn poco de balsamo por dar |darle 1540| olor 1531, 1540, 1547.

[2] Y algunos fazen heruir en azeyte las ramas del balsamo y venden despues aquel por balsamo] Y algunos ay que hazen heruir |heruer 1540| las ramas del balsamo en azeyte, y venden aquello por balsamo 1531, 1540, 1547.

[3] Otras] otros 1531, 1540, 1547.

[4] giroffre] girofle 1547.

[5] spicanardi] espicanardi 1531, 1540, 1547.

[6] liquor] licor 1531, 1540, 1547.

[7] muchos y diuersos y nobles señores] muchos nobles y grandes señores 1531, 1540, 1547.

[8] le] lo 1531, 1540, 1547.

[9] segun lo he yo visto] como yo lo he visto 1531, 1540, 1547.

[10] vos] os 1531, 1540, 1547.

[11] Deueys saber que el natural balsamo deue eser |ser 1524| claro y bien oliente] Aueys de saber que el natural balsamo deue ser claro y muy odorifero 1531, 1540, 1547.

[12] royo, o scuro] colorado, o escuro 1531, 1540, 1547.

[13] vos] os 1531, 1540, 1547.

[14] y la poneys cara el sol, no podreys soportar el calor y quemadura de la mano] y lo poneys cara al sol no podreys sofrir |sufrir 1540, 1547| el grandissimo calor que sentireys en la mano 1531, 1540, 1547.

[15] assi podreys conoscer que el balsamo es fino] si esto haze es fino el balsamo 1531, 1540, 1547.

[16] del] de vn 1531, 1540, 1547.

[17] tocad] tocar 1521.

[18] el] *om.* 1531, 1540, 1547.

[19] metedla] metelda 1547.

[20] reboluedla] rebolуelda 1547.

[21] que aya ende leche de cabra, sera buen balsamo] que se torna como leche de cabra, es buen balsamo 1531, 1540, 1547.

[22] mas] *om.* 1531, 1540, 1547.

[23] mouedla muy fuertemente] rebolуelda 1531, 1547 |reboluedla 1540| fuertemente 1531, 1540, 1547.

[24] mas] o 1531, 1540, 1547.

y lo meteys[1] en vn baçin de agua, y luego se yra baxo como si fuesse argent viuo[2], porque el balsamo verdadero es mas pesado tres[c] vezes que el sofisticado[3].

Notas críticas

[a] *las mançanas de Adam, que tienen vn huesso al vn costado*: '*huesso*' debe ser mala lectura; el ms. aragonés trae '*muersso*' ('mordida' o 'mordisco', 7r), en coincidencia con *mors* de los mss. franceses (P15 18r, P 15v, P14 14v). De todos modos, la frase toma sentido (aunque no el original) si se interpreta *huesso* como *carozo* o *pepita*, acepción ya presente en Nebrija.

[b] Los impresos castellanos omiten un párrafo completo en el que se hace referencia a un episodio de la vida de Jesús narrado en los Evangelios Apócrifos: *en ce champ y a .vij. fontainnes dont Nostre Seigneur fist vne quant il estoit petit, quant il aloit iouer auecques les petiz enfans* (P15 18r). Esc. 7r tiene el pasaje pero con una traducción defectuosa (ver edición 2005, p. 20, n. 'e'): *En este campo ý ha .iij. fuentes do Nuestro Seynnor Jhesuchristo fezo vna de sus pillas quoando hera chico, assi como yua a jugarse con las otras criaturas*.

[c] *tres vezes*: los textos franceses y el manuscrito aragonés coinciden en *dos veces*: *.ij. fois* (P 16v, Deluz 155, P15 *om.*), *deux fois* (P14 16r), .ij. vezes (Esc. 7v).

Capitulo .xvj.[4]: de los graneros que fizo Joseph en Egipto.

Pues vos e dicho del balsamo[5], agora os quiero fablar[6] de vna otra cosa que es[7] en la otra Babilonia. Allende del rio de Nilo[8], delante el[9] desierto entre Africa y Egipto, son los graneros de Joseph, que fizo para guardar el trigo para el <XIL. 20> tiempo de la carestia[10], y estos son de piedra y muy bien labrados[11], y grandes y altos, y fechos a marauilla; y tanbien ay algunos pequeños. Cada granero tiene su puerta vn poco mas alta[12] de tierra.

Aquella tierra es destruyda despues que los graneros fueron fechos[13]. E de parte de dentro son todos llenos de sierpes[14] y culebras. Y encima d'ellos, por pharaon fueron fechas[15] muchas sepulturas de diuersas escripturas[16a]. E dizen algunos que aquestos[17] son sepulturas de grandes señores de los tiempos passados, mas esto no es verdad, porque vna comun fama es por toda la

[1] meteys] metays 1521.
[2] se yra baxo como si fuesse argent viuo] se yra abaxo como si fuesse |azogue 1540| argent viuo 1531, 1540, 1547.
[3] que el sofisticado] que no el falsificado 1531, 1540, 1547.
[4] Capitulo .xvj.] Capitulo .xv. 1521, 1524.
[5] Pues vos e dicho del balsamo] Pues ya |yo 1547| os he dicho del balsamo 1531, 1540, 1547.
[6] agora os quiero fablar] quieros dezir 1531, 1547 | quiero hos dezir 1540.
[7] es] esta 1531, 1540, 1547.
[8] rio de Nilo] rio Nilo 1531, 1540, 1547.
[9] el] del 1540.
[10] son los graneros de Joseph, que fizo para guardar el trigo para el tiempo de la carestia] estan los graneros que fizo Joseph, adonde metio el trigo para el tiempo de la esterilidad 1531, 1540, 1547.
[11] y estos son de piedra y muy bien labrados] los quales son de piedra y son muy bien labrados 1531, 1540, 1547.
[12] alta] alto 1540.
[13] los graneros fueron fechos] fueron fechos los graneros 1531, 1540, 1547.
[14] E de parte de dentro son todos llenos de sierpes] Dentro d'ellos ay infinitas sierpes 1531, 1540, 1547.
[15] por pharaon fueron fechas] fueron fechas por pharaon 1540, 1547.
[16] escripturas] escrituras 1531, 1547.
[17] aquestos] aquestas 1524 | estos graneros 1531, 1540, 1547.

tierra, que aquestos son los graneros de Joseph[1], y assi lo dizen las escripturas de las cronicas de Egipto[2].[b]

Notas críticas

[a] *muchas sepulturas de diuersas escripturas*: sin dudas, una mala lectura. Los mss. franceses traen *diuerses escriptures et en divers lengoages* (P15 19r, con var. P 17r y P14 16r), en coincidencia con el ms. aragonés: *muchas escripturas de diuersos lengages* (Esc. 8r).

[b] En los impresos castellanos falta un pasaje que refuerza la idea de que no son tumbas sino los denominados 'graneros de Joseph': *D'otra part, si fuessen tumbas, eillas non serian pas vnidas dentro, ni aurian ningunas puertas por entrar dentro nj tumbas non fuessen fechas de tal grandor nj de tal altor porque no es esto pas a creer que eillas sean tumbas* (Esc. 8r). En los textos franceses el pasaje se ubica en P15 19r, P 17r, P14 16r, Letts 256 y Deluz 156.

Asimismo, falta el alfabeto egipcio, presente en todos los testimonios franceses mencionados así como también en el texto aragonés, que transcribimos a continuación (P15 19r, P 17r, P14 16r, Esc. 8r):

> *En Egipto eillos han assi diuerssos lengoages et diuerssas letras et d'otra manera que eillos no han d'otra part. Si vos las deuisare talles quoales son et los nombres como eillos las claman a ffin que vos sepades la differencia de aqueillas et de las otras:*
>
> *d*
> *.a. .b. .c. .d. .e. .f # g*
> *athornus. bimth. thimoth. dynaim. enim fyn. gomon.*
>
> *.h. B g .k # # .mg. .nx. .op pk'*
> *heket. jamin. kartha. lusamin. miche. narin. oldath. Pylon*
>
> *j.q. rkj. c # .t. v xpp .z. Z*
> *qn. yron. siche. tela. vr. xnon yhh. zaru thou. x # # #. X # # # #*

[1] vna comun fama es por toda la tierra, que aquestos son los graneros de Joseph] vna comun fama ay por la tierra, que estos son los graneros que hizo Joseph 1531, 1540, 1547.

[2] las escripturas de las cronicas de Egipto] las cronicas de Egipto 1531, 1540, 1547.

Capitulo .xvij.[1]: de los caminos y puertos de mar, y de las serpientes que prueuan los niños si son legitimos o non.

Agora tornare a lo que començe de suso porque proceda mas lueñe[2], y mostrare[3] los otros caminos que son para Babilonia, donde[4] esta el soldan, que es en la entrada de Egipto*. Porque muchas gentes van para alla[5], y dende al Monte Sinay, y **[fol. 13r]** dende[6] tornan para Jherusalem segun que fue desuso dicho[7], porque assi se cumple la mayor romeria. Y despues tornan por lo mas cercano para Jherusalem, donde es el mas digno romeaje[8] porque ninguna romeria se puede ygualar con aquella, mas[9] por cumplirla mas seguramente vase ombre primero a lo mas apartado, y despues torna para aca.

Pues quien quiere yr para Babilonia tiene otro camino mas corto para yr de aquellas partidas en las dichas romerias. Primeramente, se va ombre[10] en Francia, por Borgoña y Lombardia, y no cumple nombrar las ciudades y villas que son en este camino[11] porque son conoscidas por muchas naciones, y hay muchos puertos donde ombre puede entrar en la mar, assi como Jenoua y Uenecia. Y passa ombre por la Mar de Atuatilem[12], que es llamado el golfo de Uenecia, el qual es de la parte de Ytalia y de Grecia, y de[13] vna parte y de otra de la costa.

Y otros ay que entran en Napoles, y otros Flandes[14] en la mar, y en otros muchos puertos, y passan por Rusia[15], Campania, Calabria y Pulla, y por las yslas de Ytalia, y por Cerdeña y Cicilia, la qual es muy gran ysla y buena. En esta ysla ay vn huerto en que ay muchos y diuersos frutos. Aqueste es[16] huerto verde y florido todos tiempos, assi en inbierno como de[17] verano. Esta ysla tiene en derredor .cxxxx. leguas. Entre Ytalia y Cicilia ay vn chico puerto[18] de mar que se llama la Mar de Mecina. En aquella ysla la mar abaxa y sube como la Mar de Lombardia. En esta Cicilia ha[19] vna manera de serpientes o culebras con las quales se prueuan los niños si son legitimos o bastardos. Porque si son legitimos non pueden suffrir el aliento del niño, y si son bastardos las culebras los muerden, y d'esta manera muchos prueuan sus fijos.

---

1 Capitulo .xvij.] Capitulo .xvj. 1521, 1524.
2 tornare a lo que començe de suso porque proceda mas lueñe |luengamente1524] tornare a lo que primero començe porque procedamos mas largamente 1531, 1540, 1547.
3 y mostrare] en mostrar 1524.
4 donde] adonde 1531, 1540, 1547.
* Egipto] Epipto 1540.
5 para alla] por alli 1531, 1540, 1547.
6 dende] del monte Sinay 1531, 1540, 1547.
7 fue desuso dicho] fue arriba dicho 1524 | arriba fue dicho 1531, 1540, 1547.
8 romeaje] romiage 1531, 1540 | romerage 1547.
9 mas] pero 1531, 1540, 1547.
10 se va ombre] vase 1531 | van 1540, 1547.
11 ciudades y villas que son en este camino] ciudades que ay en este camino 1531, 1540, 1547.
12 passa ombre por la Mar de Atuatilem] passan por la Mar de Atuatilem 1531, 1547 | passan por la Mar de Atutilem 1540. *N.E.*: los textos franceses traen *Mer Adriatike* (P 17v), *Mer Adritique* (P15 19v, P14 16v), y el ms. aragonés *Mar Adriatiqua* (Esc. 8v).
13 la *add.* 1540.
14 otros Flandes] otros en Flandes 1540 | otros en Flandres 1547.
15 Rusia] *N.E.*: Mala lectura, P15 19v trae *Cassie*, Esc. 8v *Tucsia*, P 17v *Tusie*, P14 16v y Deluz 160 *Tuscie*.
16 vn *add.* 1540.
17 de] en 1540.
18 puerto] braço 1524 | estrecho 1547.
19 ha] hay 1524, 1531, 1540, 1547.

Capitulo .xviij.[1]: de muchas cueuas ardientes y de muchos caminos[*] y puentes fasta Alexandria, y de los peligros que ay en el camino al[2] Monte Sinay.

<XIL. 21>

Et aun en aquella isla esta vna montaña de Ethna[*] que continuamente se quema y arde, la qual es llamada Mongibel, y tanbien es cerca de Bulcan, el qual continuamente quema. E alli hay vna gran cauerna quemante que echa diuersas flamas y colores, y por el mudamiento de aquellas flamas conoscen los de aquella tierra quando sera tiempo caro, o barato, o frio, o caliente[*], humido, o seco, y en todas maneras quando el tiempo se muda.

Y de Ytalia fasta Bulcan non ay sino .viij. leguas, ho poco mas o menos. Y dizese que aqueste[3] nombre Bulcan es el camino del infierno[a]. Y quien va dende **[fol. 13v]** a Pisa passa[4] por vn braço de mar y passan por las yslas de Coffro[5], la qual era de genoueses y agora es de venecianos[6b]. Y despues arriba[7] ombre a Grecia, al[8] puerto de la rica de Miroth, o al pue[r]to de Belona[9], o en la ciudad de Dures o en otras partes de aquesta costa. E dende se va para Costantinopla, y despues por agua fasta Rodas, y a la ysla de Cerron y a la ysla de Chipre. Y fasta a[10] Costantinopla ay mill y ochocientas y .lxxx. leguas lombardas, y despues de Costantinopla a Rodas ha[11] cerca de .clxvij.[12] leguas.

E despues de Chipre se va ombre de[13] Jherusalem a mano sinistra[14] por mar fasta Egipto, donde aporta[15] en la ciudad de Damiata, que solia eser[16] muy fuerte, y aquesta es la entrada de Egipto, y dende se va a Alexandria, que es costa en la ribera de la mar. En aquesta ciudad fue degollada Sancta Catherina <XIL. 22> y ende fue martirizado Sanct Marcho[17] euangelista y alli fue soterrado. Mas el emperador[c] fizo leuar[18] el cuerpo a Uenecia.

---

1 Capitulo .xviij.] Capitulo .xvij. 1521, 1524.
* caminos] camininos 1521.
2 al] del 1524, 1540.
* Ethna] Ethua 1521.
* caliente] culiente 1521.
3 aqueste] este 1540.
4 passa] passo 1521.
5 Coffro] Corfu 1547.
6 la qual era de genoueses y agora es de venecianos] las quales eran de ginoueses y agora son de venecianos 1540.
7 arriba] allega 1524.
8 al] a 1531, 1540, 1547.
9 Belona] Babilonia 1521, 1524, 1531, 1540. *N.E.*: Enmendamos según lección correcta 'Balonee' (P15 20r), 'Valone' (P 18r), 'Valone' (P 18r, P14 17r, Esc. 9r)
10 a] *om.* 1531, 1540, 1547.
11 ha] ay 1524, 1531, 1540, 1547.
12 .clxvij.] ciento y setenta 1540.
13 de] para 1540.
14 sinistra] siniestra 1540, 1547.
15 aporta] allega 1524 | aportan 1540.
16 eser] ser 1531, 1540, 1547.
17 Sanct Marcho] Sanct Marco 1531, 1540 | San Marco 1547.
18 leuar] lleuar 1540.

En Alexandria hay vna fermosa yglesia de Sant Marcho[1d], mas los moros la han fecho mesquita, y es toda blanca porque assi son todas las otras. Porque los moros la han toda enblanquescido por cegar las ymagines que ende estauan a la costumbre de los christianos. Aquella ciudad de Alexandria ha[2] bien cerca dos leguas en largo, mas non contiene poco mas de vn tercio de legua en[3] ancho. Y es muy bella[4] ciudad, y alli entra el rio de Nilo[5] en la mar como suso fue dicho. En esta ribera d'este rio de Nilo se fallan muchas piedras preciosas bellas[6] y mucha madera de aloe, que es arbol que viene del Parayso Terrenal, la qual es muy buena[7] para muchas melezinas[8], porque vos digo que es bien cara[9].

E de Alexandria se va hombre para Babilonia y al Monte Sinay, donde Sancta Catherina[10] yaze[11]. Y conuienele yr por los desiertos de Arabia, por donde Moysen leuo[12] al pueblo de Ysrael. Y passa la fuente que Moysen fizo por su mano en aquellos desiertos quando el pueblo murmuraua porque non fallaua que beuer, y despues passa por la fuente de Morach[13], la[14] agua de la qual era primero amarga, mas los fijos de Ysrael, metiendo en aquella vn madero, fue tornada dulce y buena para beuer. E assi va ombre por el desierto fasta Adaual Elin[15], donde ay vna fuente en la qual hay doze fuentes[e] y .lxxij. arboles de datiles, los quales fallo Moysen con los fijos de Ysrael. Y d'este ualle fasta el Monte Sinay non ha[16] sinon vna jornada.

Notas críticas

[a] *camino del infierno*: podría ser una mala traducción de un original francés o que éste ya fuera portador de una mala lectura (al respecto, ver Deluz 2000: 161, n. z). Los textos franceses hablan de '*cheminees d'enfer*' o '*cheminees d'infier*' (*chimeneas del infierno*), tal como figura en P15 19v, P 18r, P14 17r y en el aragonés Esc. 9r.

[b] *las yslas de Coffro, la qual era de genoueses y agora es de venecianos*: el sintagma 'y agora es de venecianos' parece ser un añadido propio de la tradición castellana, ya que no figura en los testimonios franceses ni tampoco en el ms. aragonés.

[c] Otros testimonios dan el nombre del emperador: *Lyons* (P15 20r, P 18r, P14 17r, Esc. 9r).

[d] *yglesia de Sant Marcho*: los testimonios franceses y aragonés se refieren sólo a la iglesia, pero omiten la advocación. El impreso de Augsburgo 1480 coincide con los impresos castellanos: "zu Alexandria do ward sant Katherinen ir haupt abgeschlagen; vnd sant Marcus der euangelist dea warde gemartert vnd begraben; sein gebain pracht ein keÿser über mo[e]re gen Venedig. *Sanctus Marcus hat zu alexandria ein gar scho[e]ne kirchen*" (Augsb. 1480: 43; Morral, 1974: 39).

[e] *donde ay vna* fuente *en la qual hay doze fuentes*: mala lectura; Esc. trae 'en la quoal *val* ý ha .xij. fuentes' (9v), en coincidencia con P14 17v y P 18v: 'en la quelle *valee* il a .xij. fontaines'.

---

[1] Sant Marcho] Sant Marco 1531, 1540 | San Marco 1547.
[2] ha] tiene 1540, 1547.
[3] en *om.* 1521, 1531.
[4] bella] hermosa 1524.
[5] rio de Nilo] rio Nilo 1547.
[6] bellas] *om.* 1531, 1540, 1547.
[7] la qual es muy buena] el qual es muy bueno 1540.
[8] melezinas] medicinas 1547.
[9] porque vos digo que es bien cara] porque hos digo que es bien caro 1540.
[10] Sancta Catherina] Santa Catherina 1524 | Sancta Cathalina 1531, 1540, 1547.
[11] yaze] esta 1524.
[12] leuo] lleuo 1540.
[13] Morach] Marach 1531, 1540, 1547.
[14] la] al 1547.
[15] Adaual Elin] a Daual Elin 1540 | el valle de Elin 1547. *N.E.*: deturpación del topónimo originario, que es *Val de Elim* (Deluz 163) o *Val de Helim* (P14 17v, Esc. 9v). P15 20v trae *val Ethan*.
[16] ha] ay 1524, 1531, 1540, 1547.

Capitulo .xix.[1]: del Monte Sinay y[2] Monte de Oreb, y de las golondrinas que lieuan[3] ramos de oliuas, y de la mata que vio Moysen.

[fol. 14r]

Quien quiere yr por otro camino partiendo por Babilonia, vase por la Mar Bermeja*, que es en vn braço de la[4] Mar Occeano, y es alla donde Moysen passo con los fijos de Ysrael y passaron todos en seco. Y quando pharaon, rey de Egipto, con toda su caualleria y gente passaua, fue afogado y sumido. Aquesta mar por cierto non es uermeja mas que otra, empero en algunos lugares ha[5] algunas rocas coloradas, y por aquesto[6] la llaman la Mar Roja[7]. Aquesta mar corre fasta al fin de Arabia.

Y de Palestin[8] vase[9] hombre por el desierto fasta el Val de Elin, y de alli al Monte Sinay. Y sabed que hombre non puede passar por el desierto a cauallo, porque los cauallos non fallan que comer ni beuer, por tanto passan por este desierto en gamellos[10], porque el gamello[11] falla que comer yeruas y buxones, y enduraran bien la sed dos y avn tres dias, lo qual non podrian fazer los cauallos. E sabed que de Babilonia fasta Sinay ha[12] bien .xij. jornadas y algunos las fazen mas. Quien ha de yr por esta tierra ha menester que lieue truchiman o faraothe[13] por causa de los lenguajes, y conuiene que lieue[14] assimesmo algunas viandes[15] y cosas necessarias para conseruar la vida por el desierto. E aqueste es llamado Assin, que quiere dezir 'roca ardiente', porque Nuestro Señor le parescia[16] muchas vezes a Moysen en semejança de fuego encima de aquella montaña de Sinay, y fablo con el en vision ardiente. Y esto fue al pie de la montaña donde es oy en dia vna[17] abadia de monges bien murada con puertas de fierro por miedo de las bestias saluajes. Y aquellos monges son arabianos y griegos, y es ende[18] muy fermoso conuento, y andan como heremitaños[19] y non beuen vino saluo en algunas fiestas principales. Son muy deuotos y viuen muy pobremente, y fazen muchas abstinenecias y penitencias.

Alli es la yglesia de Santa Catherina, donde ay muchas lamparas ardientes. Porque ellos tienen mucho azeyte para comer y quemar por gran miraglo[20] de Dios,

---

[1] Capitulo .xix.] Capitulo .xviij. 1521, 1524.
[2] del *add.* 1540.
[3] lieuan] lleuan 1540.
* Bermeja] Bermejaja 1531.
[4] de la] del 1531, 1540, 1547.
[5] ha] ay 1531, 1540, 1547.
[6] aquesto] aquesta 1531.
[7] Roja] Bermeja 1540 | Roxa 1547.
[8] Palestin] Palestina 1531, 1540, 1547.
[9] vase] se va 1531.
[10] gamellos] camellos 1531, 1540, 1547.
[11] gamello] camello 1531, 1540, 1547.
[12] ha] ay 1524, 1531, 1540, 1547.
[13] que lieue truchiman |*trnchiman 1521|trucheman 1524| o faraothe] que lieue |lleue 1540| torciman o farauthe 1531, 1540 | que lieue trujaman o faraothe 1547.
[14] lieue] lleue 1540.
[15] viandes] viandas 1531, 1540, 1547.
[16] parescia] aparescia 1524, 1540, 1547.
[17] vna] vn 1540.
[18] y es ende] y ende 1531, 1540 | y ende ay 1547.
[19] heremitaños] hermitaños 1524, 1531, 1540, 1547.
[20] miraglo] milagro 1531, 1540, 1547.

por quanto las golondrinas y cueruos y otras[1] aues passan vna vez en el año alla todas juntas en gran suma y numero como que fuessen en romeria, y cada vna lieua[2] vn ramo de oliua en <XIL. 23; 1540 *om*; 1547 *alt.*> su pico en lugar de offrenda, y la dexan en aquel lugar, de las quales fazen los monges mucho azeyte. Y pues las aues, que non han razon natural, van ende a visitar y proueer aquella gloriosa virgen[3], nos, que somos razonables y criados a semejança de Dios, mucho mas devrimos[4] yr a la visitar.

Jtem, detras del[5] altar d'esta yglesia es el lugar donde Nuestro Señor fue visto de Moysen en la çarça ardiente, y non se quemaua. E quando los monges entran[6] en aquel lugar ellos se descalçan, porque Nuestro Señor dixo a Moysen: "Descalçate, porque el lugar donde estas es santo". Aquel lugar llaman los monges 'Dieses', que quiere dezir 'Sombra de Dios', y aqui es vn gran[7] y fermoso altar, el qual es muy alto y tiene la puerta de alabastro, donde los huessos de Santa Catherina yazen[8]. Y alli muestra el perlado de los monges a los peregrinos sus reliquias, y si con vn instrumento de plata fregan[9] los huessos, sale d'ellos vn poco de liquor[10], el qual ni[11] es **[fol. 14v]** <XIL. 24> olio ni balsamo, mas es mas escuro, y de aquel dan vn poco a los peregrinos, el qual non es gran quantidad. Y despues m[uest]ranle[12] su cabeça y el paño en que ella fue enbuelta, el qual esta avn oy en[13] dia todo sangriento. E en aqueste trapo enbuelto leuaron[14] los angeles su cuerpo fasta el Monte Sinay, donde fue soterrado con el, y alli mesmo[15] muestran la çarça que ardia y non se quemaua, la qual no es aun consumida, y demuestran ende muchas otras reliquias[16] que seria largo de contar.

Jtem, quando el prelado de aquella abadia muere, su lampara se amata tambien. Y quando eligen otro prelado, si bueno es, su lampara comiença[17] arder por virtud de Dios sin que ninguno la encienda, porque cada vno d'ellos tiene su lampara, y por sus lamparas saben quando alguno d'ellos deue morir, porque la lumbre comiença de fuscar[18] y mudarse. E si el abat[19] es muerto y los monjes non se concuerdan[20] en la eleccion, entonce ellos dizen vna missa por el muerto, y assi ellos

---

[1] otras] otros 1521.
[2] lieua] lleua 1540.
[3] y casa suya *add.* 1540.
[4] devrimos] deuriamos 1524, 1540, 1547.
[5] del] el 1540.
[6] entran] quieren entrar 1540.
[7] gran] grande 1540, 1547.
[8] yazen] estan 1524.
[9] fregan] friegan 1540.
[10] liquor] licor 1531, 1540, 1547.
[11] ni *om.* 1521 | no 1531, 1540, 1547.
[12] m*uest*ranle] mostranles 1531 | muestranles 1540, 1547.
[13] en] *om.* 1540, 1547.
[14] leuaron] lleuaron 1540.
[15] alli mesmo] assimesmo 1547.
[16] y demuestran ende muchas otras reliquias] assimismo muestran otras muchas reliquias 1540.
[17] a *add.* 1540, 1547.
[18] fuscar] ofuscar 1547.
[19] abat] abad 1524, 1531, 1540, 1547.
[20] concuerdan] concordan 1540.

fallan el nombre de aquel que deuen elegyr, el qual nombre fallan scripto[1]. Y assi aquel es recebido por prelado d'ellos, la qual cosa yo demande a vnos y a otros, y non me la quisieron dezir fasta en tanto que yo les dixe que semejantes que ellos no deuian callar las tales cosas, ante[2] las deuian manifestar y publicar por aumentar[3] la fe y deuocion a las gentes, y que fazian gran peccado en callarlo, porque[*] los miraglos de Nuestro Señor que de cada dia faze son testimonios de su saber segun que dixo Dauid en el Psalterio: "Los miraglos son los tus testimonios, Señor"[a]. Estonce me dixeron que a vnos y a otros lo dezian muchas vegadas[4], y mas no pude saber d'ellos en toda la abadia, por muchas ma[ne]ras de cosas plazientes que les fable. Mas dixeronme que los tales miraglos[5] por cierto non eran tan grandes que n'ouiesse[6] otros. Porque dezian que ende solia aver tantas de moscas[7] que los monjes por aquellas suziedades querian dexar la abadia, de manera que yuan muchos fuera el camino de la montaña por fuyr y dexar aquel lugar, y que entonces les aparescio la Virgen diziendoles que tornassen, y desde aquella hora fasta aqui non entrauan moscas[8] ni otras suziedades, y que assi tornaron los monges.

Jtem, ante la puerta de aquella abadia es la fuente donde firio Moysen con la verga y salio la[9] agua. E dende sube hombre alla donde Moysen fablo con el Señor Dios adonde suben por muchas gradas, y alli falla hombre primeramente vna yglesia de Santa Maria, donde encontro con los monges que huyan[10] por las moscas[11].

Jtem, encima de la montaña mesma es la capilla de Helias propheta, y aqueste lugar es llamado el Monte de Oreb, del qual la Santa Scriptu[r]a[12] faze mençion que "anduuo en fortaleza de aquel manjar y vianda fasta el Monte de Oreb". E alli es la viña que San Joan euangelista planto, y ellos llamanlos 'razimos senfes' <XIL. 1547 IV>. Y vna jornada mas alto es la capilla de Moysen, y la peña donde fuyo Moysen quando Nuestro Señor vio[13] cara a cara, e en aquella roca esta emprentada[14] la forma del cuerpo de Moysen, porque el se encontro en la roca y por miraglo de Dios el entro dentro en la roca. Y cerca de aqui **[fol. 15r]** es assimesmo el lugar donde dio Nuestro Señor Dios los mandamientos a Moysen. Alli es la cueua donde Moysen estuuo quando ayuno los. xl. dias, mas el[15] murio en la tierra de promission, empero, no sabe hombre alguno donde fue sepultado su cuerpo.

Y d'esta montaña passe[16] hun gran valle para yr en otra montaña, donde Santa Catherina fue sepultada de los angeles de Nuestro Señor, y en aquel valle esta vna yglesia de xl. martires. Y alla van[17] muchas vezes a cantar los dichos monjes, y aqueste

---

1 scripto] escripto 1524 | escrito 1540, 1547.
2 ante] antes 1540.
3 aumentar] augmentar 1524.
* porque] yorque 1521.
4 vegadas] vezes 1540, 1547.
5 miraglos] milagros 1547.
6 n'ouiesse] no vuiesse 1524.
7 moscas] moxcas 1540.
8 moscas] moxcas 1540.
9 la *om.* 1531, 1540, 1547.
10 huyan] yuan 1521, 1531 | se yuan 1540.
11 moscas] moxcas 1540.
12 Scriptura] Escriptura 1531, 1540 | Escritura 1547.
13 Nuestro Señor vio] vio Nuestro Señor 1531 | vio a Nuestro Señor 1540, 1547.
14 emprentada] impressa 1547.
15 no *add.* 1540.
16 passe] passa 1540, 1547.
17 alla van] van alla 1540.

sobredicho valle es muy fresco. Y despues sube hombre en la montaña de Sancta Catherina, la qual es mucho mas alta que la muntaña[1] de Moysen. E donde Santa Cathalina fue sepultada no ay yglesia ni capilla ni otra morada, mas alli es vn[2] lugar donde su cuerpo fue metido por los angeles. Y alli solia estar vna yglesia, mas fue derrocada, y avn ende estan las piedras segun la hystoria lo recuenta. Las gentes creen que todo es vn lugar donde Dios dio la ley[3] y donde Santa Catherina* fue sepultada, y esto es de entender en vn lugar, y lo otro en otro, avnque todo se llame el Monte Sinay, mas ay gran camino del vn lugar al otro. E ay ende vn valle profundo entre la vna montaña y la otra.

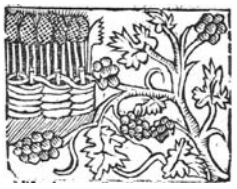
Notas críticas

[a] "*Los miraglos son los tus testimonios, Señor*": Los textos castellanos traducen las citas bíblicas en latín. En este caso, "*Mirabilia testimonia tua Domine*" (P15 21v, Deluz 167, Letts 261, Esc. 10v).

Variantes xilográficas

<XIL. 23; 1540 *om*; 1547 *alt.*>: el impreso de 1547 (12r) cambia la xilografía por otra más adecuada a lo descripto, la cual muestra a las aves llevando ramas de olivo en el pico para depositarlas sobre un altar. Esta imagen se corresponde con la de los impresos alemanes y franceses (Augs. 1480, 1481, 1482 y Lyon 1490 [30] y 1508 16v), aunque en éstos está invertida o "en espejo" .

<XIL. 1547 IV>: Grabado añadido por la edición de Alcalá (fol. 12v), que representa sarmientos en primer plano y plantas de vid al fondo, muy similar a la XIL. 54 (fol 33v).



[1] muntaña] montaña 1531, 1540, 1547.
[2] vn] el 1540.
[3] a Moysen *add.* 1540.
* Santa Catherina] Santa Cathrlina 1521.

Capitulo .xx.[1]: de Ebron, de las sepulturas de los patriarchas y de sus mugeres.

Despues que haueys visitado este santo lugar y quereys tornar para Jherusalem, haueys de tomar la guia de los monjes y encomendaros en sus oraciones, los quales dan al hombre de sus vituallas para passar los desiertos faz a[2] la tierra de Suria, que dura[3] bien .xiij. jornadas. En aqueste desierto moran muchos arabianos y escorpes, y estas son gentes de[4] malas costumbres y condiciones, y no tienen casa alguna fuerte, mas fazen casas de cueros de gamellos[5], los quales maduran y emblandescen. Y se ponen en lugar donde puedan hauer agua, assi como cerca de la Mar Uermeja y de otros lugares, porque en aqueste desierto hay gran falta de agua, y muchas vezes contesce[6] que si en vn lugar falla hombre agua no falla en otro, y por tanto ellos no fazen <XIL. 25> casas. Y estas gentes no labran ni culturan[7] cosa, porque

ellos no comen pan saluo si son cerca de alguna buena villa, e assan la carne y el pescado encima de vna piedra caliente al sol. E estos son hombres fuertes y bien combatientes. E ay tantas d'estas gentes que son sin numero. E no fazen otra cosa sino caçar las bestias saluajes, y no precian sus vidas, y por tanto, ellos no precian cosa[8] al soldan ni a otro principe, mas[9] ellos osarian bien guerrear contra el si el les fiziesse[10], porque verdad es que muchas vezes ellos[11] fazen guerra al gran Soldan, y mayormente quando yo le[12] seruia. **[fol. 15v]** [Y lleuan vnos] escudos y enbueluense vn linçuelo[13] en la cabeça, y son muy malenconiosos y de mala natura.

E como hombre passa por este desierto viene en Jerusalem o en Versabe, que solia esser vna bella villa[14] de cristianos bien delectable[15], y avn ay algunas <XIL. 26; 1547 *alt.*> yglesias donde moro gran tiempo Abraam el patriarcha. E aquella villa de Bersabe[16] fue de la muger de Vrias, en la qual Dauid engendro a Salomon su fijo[17], el segundo rey que fue despues d'el sobre los .xij. tribus de Jsrael, y reyno .xl. años. Y de aquella viene hombre a la ciudad de Ebron, que es dende a .ij. leguas buenas, en otra manera llamada el Valle de Manbre, y tambien Val[18] de Lagrimas, porque ende lloro Adam .c. años la muerte de su fijo Abel, al qual mato Cayn. Y solia

---

[1] Capitulo .xx.] Capitulo .xix. 1521, 1524.
[2] faz a] hazia 1524, 1531, 1540, 1547.
[3] dura] duran 1531, 1540, 1547.
[4] muy *add.* 1531, 1540, 1547.
[5] gamellos] camellos 1540.
[6] contesce] acontesce 1531, 1540, 1547.
[7] culturan] cultiuan ninguna 1531, 1540, 1547.
[8] cosa] *om.* 1531, 1540, 1547.
[9] mas] antes 1531, 1540, 1547.
[10] el *add.* 1531, 1540, 1547.
[11] verdad es que muchas vezes ellos] y assi es verdad porque 1540.
[12] le] lo 1531, 1540, 1547.
[13] vn linçuelo] una sauana 1524, 1540 | vn lençuelo 1531, 1547.
[14] solia esser vna bella villa] solia ser vna hermosa villa 1531, 1540, 1547.
[15] delectable] deleytable 1540, 1547.
[16] villa de Bersabe] villa llamada Bersabe 1531, 1540, 1547.
[17] su fijo] *om.* 1531, 1540, 1547.
[18] val] valle 1547.

esser[1] la mas pobre ciudad de los filesteos[2]. Y alli moraron las gentes, y es assi franca que rescibe ende hombre todas cosas sin pagar, y alli vienen muchos mercaderos[3a]. Y alli vinieron Josue y Calef y[4] su compaña por ver como ellos podrian ganar la tierra de promission. En Ebron reyno Dauid primero[5] .vij. años y medio, y en Jerusalem despues[6] .xxxiij. años. Y alli en Ebron son los sepulcros de los patriarchas[7] Abraam, Ysaac y Jacob, y sus mugeres, es a saber Sarra, Rebeca* y Lia.

Debaxo de la montaña y encima alto ay vna yglesia fuerte[8] a manera de castillo, la qual los moros guardan con gran diligencia[9]. Y aquel lugar tienen en muy gran reuerencia*, y ellos lo guardan en manera que no dexan ende entrar christianos y[10] judios por peccadores[b], y que en tal[11] lugar tan digno no deuen entrar. E llaman al lugar donde los patriarchas yazen 'doble cueua' o 'doble fuessa', porque el vno yaze[12] sobre el otro. Y los moros llaman aquel lugar 'patriarcha', que quiere dezir 'el lugar de los patriarchas', y los judios[13] llaman 'arbeti'. Y en aqueste lugar mesmo es la casa de Abram[14], y alli esta el lugar do el estaua assentado quando vio tres angeles[c] y adoro al vno, assi como la Santa Escriptura da testimonio. E alli mesmo recibio Abraam los

angeles en su casa. E alli cerca [e]sta vna cueua donde Adam y Eua estuuieron quando fueron echados del Parayso, la qual cueua <XIL. 27; 1547 *alt.*> esta [en] vna roca, y alli fue criado Adam. E dizen algunos que aquel lugar se deue nombrar[15] 'el Campo Damasceno[16]' porque esta en la señoria[17] de Damasco, y de alli fue Adam trasladado al Parayso segun que aquellos dizen. Y aquel dia en que fue puesto en[18] Parayso fue dende[19] lançado, porque luego peco.

E alli comiença la Vall de **[fol. 16r]** Ebron y dura fasta Jerusalem. Y alli fizo mandamiento* el angel a Adam que morasse y estuuiesse en vno con su muger, y alli engendraron aquel linaje de[20] do Nuestro Señor nascio. En aquel valle ha vn camino que falla hombre[21] fuera de poblado*, en el qual hay fuessas llenas de vna cosa que

---

[1] esser] ser 1531, 1540, 1547.
[2] filesteos] filisteos 1531, 1547 | philisteos 1540.
[3] Y alli moraron las gentes, y es assi franca que rescibe ende hombre todas cosas sin pagar, y alli vienen muchos mercaderos |mercaderes 1524] y es franca, que ende rescibe hombre todas |las *add.* 1540| cosas sin pagar 1531, 1540, 1547.
[4] y] con toda 1531, 1540, 1547.
[5] primero] *om.* 1531, 1540, 1547.
[6] despues] *om.* 1531, 1540, 1547.
[7] son los sepulcros de los patriarchas] estan los sepulcros de 1531, 1540, 1547.
* Rebeca] Reebca 1521.
[8] y encima alto ay vna yglesia fuerte] y en lo alto ay vna yglesia 1531, 1540, 1547.
[9] con gran diligencia] con mucha curiosidad y diligencia 1531, 1540, 1547.
* reuerencia] reutrencia 1521.
[10] y] ni 1531, 1540, 1547.
[11] tal] *om.* 1531, 1540, 1547.
[12] yaze] esta 1524.
[13] lo *add.* 1531, 1540, 1547.
[14] es la casa de Abram |Abraam 1524] esta la casa de Abraam 1531, 1547 |Abraham 1540.
[15] nombrar] llamar 1531, 1540, 1547.
[16] Damasceno] Damasco 1547.
[17] señoria] tierra 1531, 1540, 1547.
[18] el *add.* 1540.
[19] dende] *om.* 1531, 1540, 1547.
* mandamiento] mandamicnto 1521.
[20] de] *om.* 1531, 1540, 1547.
[21] ha vn camino que falla hombre] ay vn camino que va 1531, 1540, 1547.
* poblado] pablado 1524.

hombre come y tiene buen olor, la qual aquellos que passan aquel camino no[1] la comen. [...] E quando torna a inchir por la gracia de Dios[2d]. Y a .ij. leguas de Ebron esta[3] la sepultura de Loth, que fue fijo del hermano de Abraam.

Cerca de Ebron es[4] el Monte Mambre, y assi el valle como el monte[5] son bien cerca vno del otro, y ende ha[6] vn arbol de ceyne[e], que los <XIL. 28; 1547 *alt.*> moros llaman 'surpe', el qual es del tiempo de Abraam Calezolin, que es llamado en otra manera 'el arbol del cielo'. Y dize hombre que aqueste es el arbol primero que fue

criado en el comienço del mundo[7], y estaua[8] todavia verde y cubierto de fojas fasta que Nuestro Señor murio en la cruz. E entonce el dicho arbol se seco, y en semejante fizieron todos los otros arboles que eran en el mundo vniuersal[9], porque el coraçon dentro les podrescia[10]. E moran muchos dentro en su lugar[11f], donde dizen muchos que de aquel arbol dixeron algunos prophetas que vn señor y principe[12] guerrearia[13] la tierra de promision, y que faria cantar la missa a ley de christianos[14] debaxo de aquel arbol seco, y que despues reuerdesceria y faria fojas blancas y fruto[15]. Y por aqueste miraglo[16] muchos moros se tornarian christianos y ternian este arbol en gran reuerencia, y avn lo guardan bien caramente[17]. Y si alguno traera consigo de aquell arbol, no podra caher en pobreça ni afogar[18] en agua[19], y avn[20] tiene muchas otras virtudes, y por amor d'esto le tenian assi caro[21].

Y de Ebron va hombre a Bethleem[22] en medio dia, que son[23] .v. leguas, y es camino muy llano por vn monte muy bello[24] y delectable[25].

---

[1] no] *om.* 1524.

[2] la qual aquellos que passan aquel camino no la comen. E quando torna a inchir por la gracia de Dios] *om.* 1531, 1540, 1547 ‖y vnas vezes ay mas que otras *add.* 1531, 1540, 1547.

[3] esta] *om.* 1547.

[4] es] esta 1531, 1540, 1547.

[5] el valle como el monte] el monte como el valle 1531, 1540, 1547.

[6] ende ha] alli ay 1531, 1540, 1547.

[7] Y dize hombre que aqueste es el arbol primero que fue criado en el comienço del mundo] Y dizen que aqueste es el |primero *om.* 1540| arbol que fue criado en el mundo 1531, 1540, 1547.

[8] estaua] estuuo 1531, 1540, 1547.

[9] el dicho arbol se seco, y en semejante fizieron todos los otros arboles que eran en el mundo vniuersal] se seco el dicho arbol, y assi hizieron todos los otros arboles que eran en el mundo 1531, 1540, 1547.

[10] el coraçon dentro les podrescia] el coraçon de dentro se les podrescio 1531, 1540, 1547.

[11] dentro en su lugar] en este lugar 1540.

[12] muy poderoso *add.* 1531, 1540, 1547.

[13] toda *add.* 1531, 1540, 1547.

[14] cantar la misa a ley de christianos] cantar la missa muy solemnemente a la ley de los christianos 1531, 1540, 1547.

[15] despues reuerdesceria y faria fojas blancas y fruto] despues sin duda marauillosamente reuerdesceria y faria fojas blancas 1531, 1540, 1547.

[16] miraglo] milagro 1540, 1547.

[17] lo guardan bien caramente] lo guardan muy bien 1531, 1540, 1547.

[18] afogar] morir ahogado 1531 | morira ahogado 1540.

[19] y si alguno traera consigo de aquell arbol no podra caher en pobreça ni afogar en agua] *om.* 1547. *N.E.*: En el ejemplar de la edición de 1524 que se encuentra en la Biblioteca Nacional de Madrid, casi toda la frase había sido tachada. Si bien posteriormente el ejemplar fue restaurado, es posible observar la huella tenue de la tinta que censuraba el pasaje. El facsímil digital provisto por *Admyte 1* (1992) presenta las tachaduras originales.

[20] avn] *om.* 1531, 1540, 1547.

[21] y por amor d'esto le tenian assi caro] por esto lo tenian |tienen 1540| tan bien guardado 1531, 1540, 1547.

[22] Bethleem] Betlen 1531, 1547 | Belem 1540.

[23] son] ay 1531, 1540, 1547.

[24] bello] hermoso 1524, 1531, 1540, 1547.

[25] delectable] delytable 1540, 1547.

Notas críticas

[a] *[Ebron] solia esser la mas pobre ciudad de los filesteos. Y alli moraron las gentes, y es assi franca que rescibe ende hombre todas cosas sin pagar, y alli vienen muchos mercaderos*: pasaje en el que se advierte una mala traducción de los textos franceses. El manuscrito escurialense trae *Ebron solia ser la principal cibdat de los philisteos. Et ailli habitauan los gigantes en aqueill tiempo. Et si fue la cibdat sacerdotal del tribu de Juda. Et hera assi franca que ailli rrecebian todos los que se fuyan de otros logares por lures malfechos* (Esc. 12r), traducción que respeta las fuentes francesas: *Ebron soloit estre la principal cite des phylistiens. Et habitoient adoncques les geans la, et la fut la cite sacerdotale de tribu Juda. Et estoit si franche que len receuoit la touz futiz pour leurs meffaiz* (P15 22v, P14 20r, Letts 263, Deluz 175). Sobre este pasaje, ver Rodríguez Temperley, 2001: 188-189.

[b] *no dexan ende entrar christianos y judios por* peccadores: el término que los impresos castellanos traducen como 'peccadores' es *chiens* –'perros'- (Esc. 12v, P15 22v, Letts 264, Deluz 175).

[c] *vio tres angeles*: la lectura correcta es *vio tres personas* (Esc. 12v), o *vit trois personnes* (P15 22v).

[d] *E quando torna a inchir por la gracia de Dios*: se advierte una posible laguna, lo cual crea la incongruencia de sentido. Es por ello que si bien figura en los impresos de 121 y 1254, los impresos posteriores de 1531, 1540 y 1547 lo omiten. El pasaje completo, según el Ms. aragonés, sería: *Et non fara hombre las fuessas assi fondas nj assi amplas que al cabo del aynno non sean todas plenas et ygoaladas por la gracia de Dios* (12v), lo cual coincide con los textos franceses (P15 23r, P14 20v, P 22r, Letts 264, Deluz 177).

[e] *arbol de ceyne*: mala lectura o traducción. Los textos franceses traen *arbre de chesne* (roble), en P15 23r, Letts 264, Deluz 177; *arbre de chaine* en P 22r.

[f] *E moran muchos dentro en su lugar*: pasaje corrupto. La frase completa es *Et son fincados todos crudos et todos vazios por de dentro, donde ay muchos encora por el mundo* (Esc. 13r). P15 omite el pasaje, pero está en P14 20v, P 22r, Letts 265, Deluz 177.

Variantes xilográficas

<XIL. 26; 1547 *alt.*>: el impreso de 1547 (fol. 13r) cambia el grabado por otro que tiene un hombre con cabeza de perro que también lleva escudo y lanza, copia parcial del que aparece en las ediciones alemanas para ilustrar el capítulo sobre los cinocéfalos (Cap. L de esta edición). Es de notar que los otros impresos reproducen la xilografía propia de los impresos alemanes, sólo que añaden barras al escudo, homologándolo al de la ciudad de Valencia.

<XIL. 27; 1547 *alt.*>: el grabado de la edición de 1547 (fol. 13v) también representa a Adán y Eva, pero en la expulsión del Paraíso Terrenal, ya que al fondo, se ve un ángel con espada. Este grabado es copia del que aparece en la *Suma de todas las cronicas del mundo llamado en latin Supplementum Cronicarum* (trad. de Narcís Viñoles), Valencia, Jorge Costilla, 1510, fol. 7r.

<XIL. 28; 1547 *alt.*>: en la nueva xilografía presentada por el impreso de Alcalá, el árbol aparece con follaje (13v), copia de Augsburgo p. 110 (capítulo sobre el árbol de la pimienta), y que en nuestra edición figura en el Capítulo I del Libro Segundo.

Capitulo .xxi.[1]: de Bethleem y de las yglesias que son ende[2], y donde los tres Reyes Magos se fallaron.

Bethleem es vna cibdad chica y luenga y estrecha y bien vallada[3]. Bethleem solia esser llamada Euffratres[4], assi como en el Psalterio[5] lo dize[6]: "Ahe que nos oymos a el en Eufrata[7]". Y fuera de la ciudad contra oriente es[8] vna yglesia muy bella con torres y muros muy graciosa y marauillosamente fechos[9], y ay dentro en la yglesia[10] .xliiij. pilares de mar[mol.[a] El] **[fol. 16v]** <XIL. 29> campo assi se llama porque vna muger vieja[b] fue acusada injustamente de fornicacion[11], la qual era virgen, y la tenian para quemar en aquella plaça, do[12] tenian ya el fuego encendido. Y la virgen fizo

oracion a Nuestro Señor, que assi como ella[13] era sin culpa[14] le quisiesse ayudar y fazer demostracion de aquel fecho delante de todos por qualque señal manifesta[15]. E despues, como ella entro en el fuego, luego se mato[16], y todas las brasas que ardian se tornaron[*] en rosas vermejas, y la leña que no era quemada se torno rosales blancos, todos cargados de rosas[17]. Y aquestas fueron las primeras rosas[*] que jamas fueron en el mundo[18], y assi fue la buena muger librada[19] por la gracia de Dios, y por esto es llamado este[*] campo el Campo Florido.

Jtem de alli, del cuerpo de la yglesia suso dicha[20] a la diestra parte, abaxando[21] a .xvj. passadas, es el lugar donde Nuestro Señor[22] nascio, el qual lugar es muy noblemente[23] labrado de marmol y muy graciosamente de oro y de azul y

---

[1] Capitulo .xxi.] Capitulo .xx. 1521, 1524, 1531, 1547.
[2] son ende] tiene 1531, 1540, 1547.
[3] vna cibdad chica y luenga y estrecha y bien vallada] vna ciudad pequeña, y luenga y bien poblada 1531, 1540, 1547.
[4] Bethleem solia esser llamada Euffratres] y solia ser llamada Eufrates |Effrata 1547| 1531, 1540, 1547.
[5] psalterio] salterio 1531 | *psaterio 1540.
[6] Dauid *add.* 1531, 1540, 1547.
[7] Eufrata] Euffrates 1531, 1540 | Effrata 1547.
[8] es] esta 1547.
[9] vna yglesia muy bella |hermosa 1524| con torres y muros muy graciosa y marauillosamente fechos] vna yglesia muy hermosa de torres y muros marauillosamente labrada 1531, 1540, 1547.
[10] y ay dentro en la yglesia] y dentro en ella ay 1531, 1540, 1547.
[11] El campo assi se llama porque vna muger vieja fue acusada injustamente de fornicacion] Y en este lugar fue vna muger vieja acusada injustamente de fornicio |fornicacion 1540| 1531, 1540, 1547.
[12] do] donde 1531, 1540, 1547.
[13] ella] *om.* 1531, 1547.
[14] el *add.* 1540.
[15] fazer demostracion de aquel fecho delante de todos por qualque señal manifesta] hazer milagro de aquel fecho delante de todos |toda aquella gente 1540| porque creyessen |ella *add.*1540| ser sin culpa 1531, 1540, 1547.
[16] mato] murio 1531, 1540, 1547.
[*] tornaron] toruaron ('n' invertida) 1540.
[17] se torno rosales blancos, todos cargados de rosas] se conuirtio |conuertio 1540| en rosales blancos, cargados de rosas 1531, 1540, 1547.
[*] rosas] rosos 1521.
[18] aquestas fueron las primeras rosas que jamas fueron en el mundo] estas fueron las primeras rosas que huuo en el mundo 1531, 1540, 1547.
[19] de lo que le acusauan *add.* 1540.
[*] este] esta 1521.
[20] Jtem de alli, del cuerpo de la yglesia suso dicha] Jtem, descendiendo de la dicha yglesia 1540.
[21] abaxando] descendiendo 1531, 1547 | *om.* 1540.
[22] Jesuchristo *add.* 1540.
[23] noblemente] noble y honradamente 1540.

de otras colores[1]. Y a tres passadas de alli esta el pesebre do el buey y el asno estauan ligados donde jazio Nuestro Señor[2] <XIL. 1524 I>. Asimesmo, cerca de alli es el lugar do la estrella traxo a los tres Reyes Magos[3], es a saber, Gaspar, Melchior y Baltasar; mas[4] los judios los llaman de otra manera[5] en ebrayco, Apulus, Meruis[6] y Damasius; y los griegos los llaman[7] Galgalath, Malgealath y Seraphi. Aquestos tres reyes de Oriente offrecieron a Nuestro Señor oro, jncenso[8] y mirrha, los quales vinieron por sus jornadas por miraglo[9] de Dios, que los guio[*], porque ellos se encontraron[*] en Judea en vna ciudad que ha nombre Cesach, que esta a xliij. jornadas de Bethleem, donde llegaron en .xiij. dias. Y fue[10] gran dia quando ellos huuieron visto la estrella en aquella ciudad, y avn hauian caminado .iiij. dias, y assi vinieron juntos a Bethleem en .viiij. dias.

Y por baxo de aquella yglesia por[11] .xvij. gradas a la parte derecha esta vn hossario donde ellos estan enterrados, y delante aquel lugar esta[*] la tumba de Sant Jheronimo[12], el qual fue presbitero cardenal y traslado la Biblia y[13] el Psalterio[14] de ebrayco en latin, y fizo aquel monesterio en[15] la silleta o cathedra[16] do estaua assentado quando escriuia[17] y trasladaua. Es[18] cerca de aquella yglesia ende ha tanbien[19] vna yglesia de San Nicolas a .lx.[20] passadas, donde la Virgen[21] Maria reposo quando pario, y por quando ella tenia mucha leche en las sus preciosas tetas, lanço d'aquella leche encima de vnas piedras, que oy son ende las gotas blancas sobre las piedras[22].

---

[1] muy graciosamente de oro y de azul y de otras colores] muy ricamente pintado de oro y azul y otras |muchas 1540| colores 1531, 1540, 1547.

[2] do el buey y el asno estauan ligados donde jazio |estuuo 1524| Nuestro Señor] donde el buey y el asno estauan atados donde |en el qual 1540| estuuo Nuestro Señor 1531, 1540, 1547.

[3] es el lugar do la estrella traxo a los tres Reyes Magos] esta el lugar do la estrella truxo a los tres Reyes Magos 1531, 1540, 1547.

[4] mas] *om.* 1531, 1540, 1547.

[5] los llaman de otra manera] de otra manera los llaman 1531, 1547.

[6] Meruis] Merius 1531, 1540, 1547.

[7] de otra manera *add.* 1531, 1540, 1547.

[8] jncenso] encienso 1531, 1540, 1547.

[9] miraglo] milagro 1540, 1547.

[*] guio] giuo 1521.

[*] encontraron] encontrarons 1521.

[10] fue] era 1531, 1540, 1547.

[11] por] a las 1531, 1540, 1547.

[*] esta] csta 1521.

[12] Sant Jheronimo] sant Hieronymo 1531, 1540 | San Hieronymo 1547

[13] todo *add.* 1531, 1540, 1547.

[14] psalterio] salterio 1531.

[15] en] *om.* 1547.

[16] cathedra] catredha 1531 | catreda 1540, 1547.

[17] escriuia] escreuia 1540.

[18] Es] esta 1531, 1540, 1547.

[19] ende ha tanbien] alli mismo esta 1531, 1540, 1547.

[20] .lx.] quarenta 1540 | .xl. 1547.

[21] Santa *add.* 1540.

[22] y por quando ella tenia mucha leche en las sus preciosas tetas, lanço d'aquella leche encima de vnas piedras, que oy son ende las gotas blancas sobre las piedras] Esta assimismo |ansimismo 1547| vn oratorio donde la misma Sacratissima Señora se retraya muchas vezes en oracion maravillosamente, teniendo ante si su precioso hijo 1531, 1540, 1547.

Jtem, sabed que en la mayor partida[1] de aquella ciudad ay <XIL. 30; 1540, 1547 *om.*> viñas muy fermosas, porque los christianos fazen ende mucho vino, ca los moros no curan de plantar ni labrar viñas ni beuen vino ni comen carne de puerco[c] [2]porque el libro de su ley, el qual Mahomet[3] les dio que es llamado[4]

Alcoran, y otros lo llamauan[5] Alcerameffeliaf, y por otros Bararanien, les deffiende el beuer del[6] vino, y maldizen a todos[*] aquellos que beuen vino[7] porque vna vegada[8] hvnas gentes que estauan embriagas[*] mataron vn hermitaño sancto y amigo de Dios, y por aquesto el mando que ninguno **[fol. 17r]** beuiesse vino y maldixo al vino y a las viñas. Y la maldicion es tornada sobre ellos assi como dixo Dauid: "Y en la cabeça de su maldad descendera[9]", y por tanto los moros no crian viñas ni comen carne de puerco, por quanto dizen ellos que el puerco es hermano del hombre, y que fue[10] defendido en el Viejo Testamento, y tienen por hereges a todos aquellos que le[11] comen.

Assimesmo, en la tierra de Palestin[12], que es tierra de Egipto, no comen ninguna cosa de buey ni de bezerro, sino es que el[13] no pueda labrar la tierra, no porque sea deffendido, mas[14] porque ellos tienen pocos y, por tanto los guardan, y los trahen para labrar y no los matan[15].

Notas críticas

[a] Se advierte una laguna, ya que en la frase siguiente alude al campo 'que assi se llama' pero nos falta el topónimo. El ms. aragonés trae *Et entre aqueilla yglesia et la cibdat es Campus Floridus* (13r). En P15 23r se lee: *Entre l'eglise et la cite est vne place nomnee champ flori*, mientras que Deluz edita *Et entre celle eglise et la cité est Campus floridus* (178).

[b] *muger vieja*: mala lectura de los impresos castellanos. La correcta es *damoiselle pucelle* (P15 23r), o *donzeilla puncella* (Esc. 13r).

[c] *ni comen carne de puerco*: sintagma omitido en las fuentes francesas mencionadas pero presente en el impreso alemán de Augsburgo 1480: "habent die cristen gemacht wann die heÿdem trincken keyn wein *noch essen kein schweini flaisch*" (Augsb. 1480: 55; Morral, 1974: 48).

Variantes xilográficas

<XIL. 1524 I>: Añade estampa en otro estilo iconográfico. Se trata de una letra capital D, que encierra el motivo de la Natividad (fol. 15v).

---

[1] partida] parte 1531, 1540, 1547.
[2] por *dupl.* 1521.
[3] Mahomet] Mahoma 1531, 1540, 1547.
[4] el *add.* 1531, 1540, 1547.
[5] llamauan] llaman 1540, 1547.
[6] del] el 1531, 1540, 1547.
[*] todos] todon 1521.
[7] y maldizen a todos aquellos que beuen vino] *om.* 1540.
[8] vegada] vez 1540, 1547.
[*] embriagas] embringas 1521.
[9] descendera] descendira 1540.
[10] que fue] fue 1540 | *om.* 1547.
[11] le] lo 1531, 1540, 1547.
[12] Palestin] Palestina 1531, 1540, 1547.
[13] el] *om.* 1531, 1540, 1547.
[14] mas] sino 1531, 1540, 1547.
[15] y no los matan] y no para matar 1531, 1540, 1547.

Capitulo .xxij.[1]: de las mugeres que huuo Dauid, y de la madre de Joseph.

En aquesta[2] ciudad nascio el rey Dauid, el qual tenia .lx. mugeres, la primera y principal de las quales hauia nombre[3] Nichol, y assimesmo tenia .ccc. mancebas. De Bethleem a Jherusalem no ay sino dos leguas, y por aquel camino falla hombre[4] la sepultura de Rachel, la qual fue madre del patriarcha Joseph y murio del parto de Benjamin. Y puso Jacob .xxj. piedra[s] sobre ella en señal que hauia parido .xxj. fijos en aqueste mundo[5].

En aqueste camino mesmo, a media legua de Jherusalem, aparescio la estrella a los tres Reyes Magos. En aqueste mesmo lugar hay muchas yglesias de christianos, las quales hombre visita, y despues viene a Jherusalem, ciudad sancta[6] que es assentada entre montañas de Suria. Y no ha[7] ende rio ni fuente, mas trahen la agua por alcaduces o canyos del rio de Ebron[8]. E podeys creer que Jherusalem antiguamente fasta el tiempo de Melchisedech[9] fue llamada Jhebus[10], y despues fue llamada Salem fasta el tiempo del rey Dauid, el qual ayunto aquestos[11] dos nombres, y assi la llamo Jherusalem.

Al derredor de Jherusalem esta el reyno de Suria, y alli es la tierra de Palestina, y al[12] otro costado esta[13] el reyno de Judea. Y es llamada Judea porque Judas Machabeo fue rey de aquella tierra. Y comarca hazia las partes de oriente con las partes de Arabia, y a la parte de mediodia con Egipto, y a la de occidente[14] con la mar, y enta la parte de tramontana[15] con el reyno de Suria.

---

[1] Capitulo .xxij.] Capitulo .xxj. 1521, 1524, 1531, 1547.
[2] aquesta] esta 1531, 1540, 1547.
[3] principal de las quales hauia nombre] principal d'ellas se llamaua 1531, 1540, 1547.
[4] y por aquel camino falla hombre] y en el camino hallareys 1531, 1540, 1547.
[5] en aqueste mundo] en aquestu mundo 1521 | *om.* 1531, 1540, 1547.
[6] ciudad sancta] *om.* 1531, 1540, 1547.
[7] ha] ay 1531, 1540, 1547.
[8] canyos del rio de Ebron] cañon del rio de Ebron 1524 | caños del rio Ebron 1531, 1540, 1547.
[9] Melchisedech] Melchisadech 1521.
[10] Jhebus] Hiebus 1531, 1540, 1547.
[11] aquestos] estos 1540.
[12] al] el 1521.
[13] esta] es 1531, 1540, 1547.
[14] occidente] occidiente 1540.
[15] y enta la parte de tramontana] y hazia la parte de la tramontana 1531, 1540, 1547.

Capitulo .xxiij.[1]: de las ciudades que son en derredor de Jherusalem[2].

<XIL. 1547 V>

En Jherusalem solia hauer[3] vn patriarcha y muchos arçobispos y obispos alderredor de la ciudad, donde hay .vij. ciudades. Ebron esta a .vij. leguas, Jherico[4] a .v. leguas, Bersabe[5] a .ix., Ascalome[6] a .xvij. leguas, Jaffe[7] a .vij., Bethleem a .ij. leguas. E a dos leguas dende, contra la parte de[8] mediodia, esta la yglesia de Sant Quirat, el qual fue abad d'ella, por el qual fizieron gran llanto y duelo los monges en su fin y traspassamiento. E aun oy en dia esta pintado en que manera ellos fizieron el luto, que es cosa preciosa de mirar.

Aquesta tierra de Jerusalem ha estado[*] muchas vezes en poder de los enemigos y de muchas naciones, y assi a los que ende[9] van en romeria fazen muchos enojos, los quales les cumple soportar[10]. Porque en aquella tierra estan muchas y diuersas naciones, assi como son judios, cananeos, sirianos[11], persianos, medos, macedonis[12], griegos, romanos, christianos, barbaros y turcos, y muchas otras naciones. Porque[a] no compuerta[13] luengamente regir gentes traydoras ni gentes pecadoras, las quales la han tenido y posseydo .cxl. años, mas empero ellos no la ternan **[fol. 17v]** luengamente, si a Dios plaze.

E sabed que quando hombre va en Jerusalem[14], primeremente va en romeria al Santo Sepulcro sobre la ciudad a la via de tremontana[15], mas el muro de la ciudad lo[16] comprehende todo. Y hay ende vna muy marauillosa yglesia toda redonda cubierta de plomo, y hay ende mucha bella torre alta y fuerte[17] a la parte de poniente.

Notas críticas

[a] Los textos franceses y el aragonés añaden el sujeto: *Dieu* (P15 24v), *Dios* (Esc. 15r), etc.

Variantes xilográficas

<XIL. 1547 V>: La edición de Alcalá (fol. 15r) añade grabado con un paisaje de desembarco, ya utilizado en 5r.

[1] Capitulo .xxiij.] capitulo xxij 1521, 1524, 1531, 1547.
[2] son en derredor de Jherusalem] ay al derredor de Hierusalem 1531, 1540, 1547.
[3] En Jherusalem solia auer] Solia hauer en Hierusalem 1540.
[4] Jherico] Hierico 1531, 1540, 1547.
[5] Bersabe] Belsabe 1547.
[6] Ascalome] Ascalomea 1547.
[7] Jaffe] Jaffa 1531, 1540, 1547.
[8] de] del 1531, 1540, 1547.
[*] ha estado] ha estada 1521.
[9] ende] alla 1531, 1540, 1547.
[10] soportar] tomar en paciencia 1531, 1540, 1547.
[11] sirianos] surianos 1531, 1540, 1547.
[12] macedonis] macedonios 1531, 1540, 1547.
[13] compuerta] comporta 1531, 1540, 1547.
[14] en Jerusalem] a Hierusalem 1531, 1540, 1547.
[15] de tremontana] de |la *add.* 1540| tramontana 1531, 1540, 1547.
[16] lo] *om.* 1531, 1540, 1547.
[17] hay ende mucha bella torre alta y fuerte] hay alli muchas y hermosas torres altas y fuertes 1531, 1540, 1547.

Capitulo .xxiv.[1]: del Santo Sepulcro y de la vera cruz, y de la lampara que muere el Viernes Santo y se torna a encender el dia de Pascua.

Dentro de[2] aquella yglesia, quasi[3] en medio, ay vn tabernaculo, y en alto es como vna casa pequeña, y no es muy alto. Y aqueste[4] tabernaculo es fecho a compas, muy notablemente guarnido de piedras preciosas, de oro, y de[5] plata, y de azul, y de otras colores muy bien ornado. En aquesta yglesia, a la parte diestra, esta el sepulcro de Jesuchristo, y el tabernaculo es[6] .xij. pies en alto, y .v. en ancho, y .xj. en luengo[7]. E no ha mucho tiempo que el sepulcro estaua* todo descubierto, de manera que el hombre[8] lo podia tocar y besar, mas porque cada vno que alla yua tomaua de la piedra, el Soldan lo ha fecho cubrir en tal manera que no le pueden tocar sino en vna parte siniestra del muro. Y el tabernaculo es tan alto como vn hombre, y hay ende vna piedra grande de la espessura de vna[9] cabeça de vn hombre, y aquella es del Sancto Sepulcro, y aquella besan todos los peregrinos.

E en aqueste tabernaculo no ha finiestra alguna[10], mas es muy bien alumbrado de lamparas, entre las quales ay vna que esta delante el sepulcro que continuamente arde. Y quando viene el Viernes* Santo ella se mata por si, y despues ella mesma se enciende el dia de la resurrection[11] <XIL. 31; 1531, 1540 *om.*> en aquella hora que Nuestro Señor resuscito de muerte a vida. Assimesmo, a la parte diestra del coro de la dicha yglesia, esta el Monte Caluario, donde Nuestro Señor fue puesto y enclauado en la cruz. Y es vna roca blanca y vn poco vermeja, y alli donde es vermeja es fendida[12], y hay ende vna gran fendedura que llaman ellos[13] Golgota. Y en aquella fallaron la cabeça de Adam despues del diluuio, a[14] dar a entender que los peccados de Adam eran perdonados. En aquel mesmo lugar fizo sacrificio Adam[a] a Nuestro Señor. E en aquel mesmo esta vn altar, delante del qual yaze Godoffre de Bullon[15] y Baldobin[16] y otros que fueron christianos y reyes de Jherusalem. Y alla[17] donde Nuestro Señor fue crucificado esta escrito en griego: "*Hoteas bafiten ysmon proseemes er gasse satias eos*", que quiere dezir en romançe[18]: "Aqueste Dios nuestro ante los siglos obro la salud en medio de la tierra". Mas en la roca donde la cruz estaua fincada esta escripto[1]:

---

[1] Capitulo .xxiv.] capitulo .xxiij. 1521, 1524, 1531, 1547.
[2] de] en 1531, 1540, 1547.
[3] quasi] casi 1531, 1540, 1547.
[4] aqueste] este 1531, 1540, 1547.
[5] de] *om.* 1531, 1540, 1547.
[6] es] tiene 1531, 1540, 1547.
[7] luengo] largo 1531, 1540, 1547.
[*] estaua] estuua 1521.
[8] el hombre] cada vno 1531, 1540, 1547.
[9] vna] la 1531, 1540, 1547.
[10] no ha |ay 1524| finiestra alguna] no ay ninguna ventana 1531, 1540, 1547.
[*] viernes] viernen 1521.
[11] resurrection] resurreccion 1531 | resurrescion 1540 | resurrecion 1547.
[12] y alli donde es vermeja es fendida] y donde es bermeja esta hendida 1531, 1540, 1547.
[13] llaman ellos] ellos llaman 1531, 1540, 1547.
[14] a] para 1547.
[15] delante del qual yaze Godoffre de Bullon] delante el qual esta sepultado Guduffre de Bullon 1531, 1540, 1547.
[16] Baldobin] Baldouinos 1524 | Baldouino 1547.
[17] alla] alli 1547.
[18] "*Hoteas bafiten ysmon proseemes er gasse satias eos*", que quiere dezir en romançe] semejantes palabras que estas 1531, 1540, 1547.

escripto[1]: "*Scios justus vasis tompisteos toycos muyssi*", que quiere dezir que[2] "la fe es fundamento de todo el bien nuestro[3]".

Y es de notar que quando Nuestro Señor rescibio por nos la muerte[4] el hauia[5] .xxxiij. años. y .iij. meses. Y dize el propheta Dauid que el hauia cerca de .xxxx. años, alla[6] donde dize "*Quadraginta* **[fol. 18r]** *annis proximus fui generacioni huic*", que quiere dezir[7] ".xl. años fuy cercano a aquesta generacion", y por aquesta manera paresceria a algunos* que el propheta no fue verdadero. Mas sabed que lo vno y lo otro es verdad, porque antiguamente el año hauia[8] .x. meses, y março era el primero y deziembre[9] el postrero. Mas despues Julio Cesar, que era Emperador de Roma, hizo añader[10] dos meses, enero y febrero, y assi ordeno el año de .xij. meses y .ccclxvj. dias sin los bisiestos, porque faziendo esta cuenta segun[11] contaua el propheta[12], huuo cerca de .xl. años, mas contando los años de .xij. meses no hauia sino .xxxiij. años y .iij. meses.

Assimesmo, en el Monte Caluario, de[13] la diestra parte, esta el pilar <XIL. 32>

donde Nuestro Señor fue ligado y açotado[14], y allende[15] aquel ha otras .iij. colonas[16] de piedra que cada dia gotean de color de agua. E dizen algunos que aquellas[17] lloran la muerte de Nuestro Señor Jhesuschristo[18]. Y despues[19] de aquel altar[20], en vn[21] lugar escondido a .xl. escalones dentro en tierra, fue fallada la vera cruz por la virtud de Dios, mediante Sancta Elena, donde los judios la tenian* escondida debaxo de la roca. Y assi fue fallada y esperimentada <XIL. 33> la cruz sancta verdadera de Nuestro Señor, porque ende fueron falladas tres cruzes, es a saber la de Nuestro Señor y las de los dos[22] ladrones. Y fue examinada y[23] prouada poniendola encima de vn cuerpo muerto que leuauan a enterrar, el qual luego se leuanto como le fue echada la cruz de Nuestro Señor sobre si. Y al costado de aqui es el muro donde fueron fallados los clauos de Nuestro Señor en vna pared escondidos, porque el tenia

---

[1] escripto] escrito 1540 | en griego semejantes palabras que estas *add.* 1531, 1540, 1547.
[2] "*Scios justus vasis tompisteos toycos muyssi*", que quiere dezir que] *om.* 1531, 1540, 1547.
[3] el bien nuestro] nuestro bien 1531, 1540, 1547.
[4] rescibio por nos la muerte] rescibio por nosotros muerte y passion 1531, 1540, 1547.
[5] el hauia] era de hedad de 1531, 1540, 1547.
[6] alla] alli 1547.
[7] "*Quadraginta annis proximus fui generacioni huic*", que quiere dezir] *om.* 1531, 1540, 1547.
* algunos] algnnos ('u' invertida) 1540.
[8] hauia] tenia 1531, 1540, 1547.
[9] deziembre] diziembre 1531, 1547.
[10] añader] añadir 1524, 1531, 1540, 1547.
[11] que *add.* 1531, 1540, 1547.
[12] propheta] prophetaua 1521.
[13] de] a 1531, 1540, 1547.
[14] y açotado] *om.* 1540.
[15] de *add.* 1531, 1540, 1547.
[16] ha otras .iij. colonas] ha otros .iij. colonas 1521 | ay otras .iij. colunas 1531, 1540, 1547.
[17] aquellas] aquellos 1540.
[18] Jhesuscristo] Jhesuchristo 1524, 1531, 1540, 1547.
[19] despues] mas adelante 1531, 1540, 1547.
[20] altar *dupl.* 1521.
[21] vn] *om.* 1531, 1540, 1547.
* tenian] teniar 1521.
[22] dos] *om.* 1531, 1540, 1547.
[23] examinada y] *om.* 1531, 1540, 1547.

vn[1] clauo en los pies y .ij. en las manos, y del vno de los clauos fizo fazer el emperador Constantino vn lindo freno[2] para su cauallo para leuar[3] en las batallas. E por la virtud de aqueste freno[4] vencia a[5] todos sus enemigos, y assi gano toda la tierra de Assia la Menor, que es Turquia y Armenia la Menor y la Grande, y Syria[6] y Jherusalem, Arabia, Persia, Mesopotamia, el reyno de Alape[7], Egipto la alta y baxa. E todas las otras* regiones* fallauan fundamiento[8] en Egipto fasta la Jndia Menor, que eran entonces christianos de buena fe. Y despues aca houo[9] en aquellas partes muchos buenos hombres, hermitaños, mas por mal de nuestros peccados todos al presente son moros. Mas quando a Nuestro Señor plazira[10], toda esta tierra sera de christianos **[fol. 18v]**.

E encima d'esta yglesia ha[11] vn lugar donde Joseph Abarimathia puso el cuerpo de Nuestro Señor quando lo[12] tiro de la cruz, y alli mesmo le lauo las llagas[13]. Aqueste lugar se dize que es el medio del mundo, y en esta yglesia del Sancto Sepulchro, enfruente[14] a tramontana, es el lugar donde Nuestro Señor fue puesto en presion[15], aunque el fue preso en muchos lugares, y ende esta vna cadena pequeña con que fue atado. Y alli aparescio a Maria Magdalene[16] despues de su resurreccion[17]. En aquesta yglesia del Santo Sepulcro* solia hauer canonigos de la orden de Sant Agostin[18], que tenian vn prior, mas el patriarcha era su superior.

Esto mesmo fuera de las puertas de la yglesia, a[19] la diestra parte subiendo por .xviij. escalones, es[20] el lugar donde dixo Nuestro Señor a su madre: "Muger, cata aqui[21] tu fijo", demostrandole a San Joan euangelista. Y dixo a San Joan: "Cata aqui[22] tu madre", y esto dixo estando en la cruz <XIL. 1524 II>. Y por estas gradas subio Nuestro Señor quando leuaua la cruz* a cuestas[23], y debaxo d'estas gradas hay vna capilla[24]

---

1 vn] *om.* 1521, 1524.
2 vn lindo freno] vna ferradura 1521, 1524. *N.E.*: sobre esta enmienda, véase nota b, al final del capítulo.
3 leuar] lleuar 1540.
4 aqueste freno] aquesta ferradura 1521, 1524.
5 a] *om.* 1540.
6 Syria] Syrira 1521.
7 Alape] Alepe 1531, 1540, 1547.
* otras] otran 1521.
* regiones] regionos 1547.
8 fundamiento] fundamento 1531, 1540, 1547.
9 houo] huuo 1540.
10 plazira] plazera 1524, 1531, 1540, 1547.
11 ha] ay 1531, 1540, 1547.
12 lo] le 1531, 1540, 1547.
13 y alli mesmo le lauo las llagas] *om.* 1540.
14 enfruente] enfrente 1524, 1531, 1540, 1547.
15 presion] prision 1524, 1531, 1540, 1547.
16 Magdalene] Magdalena 1524, 1531, 1547.
17 resurreccion] *resurrecicon 1521 | y ende esta vna cadena pequeña con que fue atado. Y alli aparescio a Maria Magdalene despues de su resurreccion *om.* 1540.
* sepulcro] sepucro 1531.
18 Sant Agostin] Sant Agustin 1531 | Sant Augustin 1540 | San Agustin 1547.
19 a] y 1547.
20 Esto mesmo fuera de las puertas de la yglesia, a la diestra parte subiendo por .xviij. escalones, es] Aqui junto esta 1540.
21 aqui] aý 1540.
22 aqui] aý 1540.
* cruz] curz 1521.
23 Y por estas gradas subio Nuestro Señor quando leuaua la cruz a cuestas] *om.* 1540.
24 debaxo d'estas gradas hay vna capilla] aqui cerca esta vna capilla 1540.

donde ay capellanes que cada dia cantan[1], no segun nuestra ley mas segun la suya. E cada vez que ellos[2] consagran el cuerpo de Nuestro Señor ellos[3] lo fazen de pan leuado, deziendo[4] el Paternoster, y otras algunas oraciones, porque ellos no saben las que nos dezimos. E muy[5] cerca de aqui esta el lugar do[6] Nuestro Señor reposo quando era cansado de leuar[7] la cruz.

Y sabed que por la yglesia del Sancto Sepulcro es menos fuerte la ciudad[*] que por otra alguna parte, por el gran llano que es entre la yglesia y la ciudad[8]. Y la yglesia de

Sant Esteuan es fuera de los muros, a la parte oriental donde el fue[9] apedreado <XIL. 34>. Debaxo d'esta esta el val de Josafat, que llega a los adarbes de fuera, donde ay muchas fuessas[10] y de aquella parte esta la Puerta Dorada, que no se puede abrir. Por aquella puerta entro Nuestro Señor el dia de Ramos, quando el caualgo encima de la asna y las puertas se le abrieron, y el quiso yr al templo[11], y avn oy en dia parescen las pisadas en tres lugares en las gradas, en las quales son de muy duras piedras.

Jtem, delante la yglesia del Santo Sepulcro, contra mediodia a[12] .cc. passos, esta el Hospital de San Joan, del qual los hospitaleros de Sant Joan han su fundamiento[13]. Y dentro de la casa[14] d'este hospital estan los dolientes, el qual ospital tiene .cxxxiiij. pilares de piedra. Y ha[15] otro hospital, que tiene .liiij. pilares de marmol que sostienen la casa[16]. Y d'este hospital, passando la via de oriente, falla ombre vna yglesia[*] muy bella que es de Santa Maria[17] de Gracia, y despues hay otra yglesia muy cerca de aquella que se llama la Larme de Enames[c], y ende estauan Maria Cleoffe y Maria Magdalena quando Nuestro Señor fue puesto en la cruz, donde se messauan los cabellos.

Y de la yglesia del Sancto Sepulcro[18] la via de oriente, a .clxxx. passadas[19], es el templo de Nuestro Señor Dios, que es muy bella y redonda[20] y bien alta y ancha, y toda cubierta[21] de plomo. Hy ay ende vna gran plaça al derredor sin que aya alguna casa, y

---

[1] missa *add.* 1540.
[2] ellos] *om.*1540.
[3] ellos] *om.* 1540.
[4] deziendo] diziendo 1540, 1547.
[5] muy] *om.* 1540.
[6] do] donde 1531, 1540, 1547.
[7] leuar] lleuar 1540.
[*] ciudad] ciudod 1521.
[8] Y sabed que por la yglesia del Sancto Sepulcro es menos fuerte la ciudad que por otra alguna parte, por el gran llano que es entre la yglesia y la ciudad] Y por esta parte d'esta yglesia la ciudad es menos fuerte que por ninguna otra 1540.
[9] donde el fue] y alli fue el 1540.
[10] de fuera, donde ay muchas fuessas] *om.* 1540.
[11] el caualgo encima de la asna y las puertas se le abrieron, y el quiso yr al templo] el caualgo encima del asna y las puertas se le abrieron 1540.
[12] a] ay 1531 | hasta 1547.
[13] fundamiento] fundamento 1531, 1540, 1547.
[14] de la casa] *om.* 1540.
[15] ha] ay 1531, 1547.
[16] Y a otro hospital, que tiene .liiij. pilares de marmol que sostienen la casa] *om.* 1540.
[*] yglesia] glesia 1521.
[17] de Santa Maria] de la Virgen Sancta Maria 1540.
[18] a *add.* 1540.
[19] passadas] passos 1547.
[20] bella y redonda] bella y redonde 1524 | bello y redondo 1540 | bello y *rodondo 1547.
[21] alta y ancha, y toda cubierta] alto y ancho y todo cubierto 1540, 1547.

es aquesta plaça bien llana y losada[1] de marmol blanco, donde los moros non dexan entrar christiano ni judio alguno, porque dizen que assi loca y mala[2] gente como nosotros no deuen entrar en aquel **[fol. 19r]** <XIL. 35; 1547 *alt.*> lugar santo. Mas por especial gracia y letras del soldan que traxe para sus subditos yo entre dentro y lo mire todo, y me significauan y mostrauan todos los lugares, y me leuaron[3] de ciudad en ciudad si menester lo hauia, y me recibian[4] benignamente y me acompañauan faziendome plazer de todas las cosas razonables que yo les requiriesse si non fuessen a gran danyo o contra la real dignidad del soldan o de su ley. En[5] quien el[6] soldan faze esta gracia ha de esser[7] muy acepto y priuado d'el. E aquel que alcança esta gracia del soldan hala de leuar[8] ante si colgada en vna lança, y los moros fazen gran reuerencia a aquella señal, y se fincan de rodillas como la veen[d]. Porque los[9] almiralles y los otros señores a los quales las muestra hombre o las presenta, las reciben con muy gran reuerencia, y las besan y las ponen encima de sus cabeças, hy las tornan a besar todos quantos estan alli, y asi las tornan con muy gran reuerencia offreciendose a todo aquello que el portador de la letra les demanda ho a menester.

Y en aqueste templo fue presentado y circunzizado[10] Nuestro Señor, lo qual Carlos Magno[11] fallo y lo fizo leuar[12] dentro en la capilla a ocho leguas de la ciudad de Lieges, y despues dende lo fizo leuar a Puyne, y dende a Hutres[13]. E sabed que aqueste no es el templo mesmo que Salomon fizo, porque aquel templo non duro sino mill y cient[14] años. Por quanto Titus[15] y Uespesiano, emperadores de Roma, quando destruyeron a Jherusalem y destruyeron los judios por la muerte de Jhesuchristo, lo quemaron y despues tomaron todos los judios, de los quales fueron muertos .xi. mil, y todos los otros fueron vendidos por esclauos[16] vendiendolos .xxx. por vn dinero de plata porque ellos compraron a Jhesuchristo por .xxx. dineros. Y despues Julian[17], el qual era gouernador de la tierra, impetro licencia a los judios para rehedificar el templo, en el qual eran christianos monjes, y con aquesto començaron los judios a rehedificar el templo. Y quando los judios vuieron cerca acabado el templo, començo vn gran torbellino por voluntad de Dios, de manera que derribo todo lo que ellos avian fecho. Dende a cierto tiempo, Adrianus[18], emperador que era de aquellos de Troya, refizo la ciudad de Jherusalem y el templo en aquella mesma manera que Salomon lo[19]

---

1 losada] solada 1540.
2 mala] mola 1521, 1524.
3 leuaron] lleuaron 1540.
4 recibian] recebian 1547.
5 en] a 1524, 1540, 1547
6 el] al 1531.
7 esser] ser 1531, 1540, 1547.
8 hala de leuar] la ha de lleuar 1540.
9 los] *om.* 1531.
10 circunzizado] circuncidado 1531, 1540, 1547.
11 Carlos Magno] Carlomagno 1540.
12 leuar] lleuar 1540.
13 lo fizo leuar a Puyne, y dende a Hutres] lo fizo lleuar a Puyne, y dende a Hurtes 1540.
14 cient] cien 1540, 1547.
15 Titus] Tito 1547.
16 vendidos por esclauos] vencidos por los esclauos 1521 | vendidos esclauos 1524.
17 Julian] Juliano 1547.
18 Adrianus] Adriano 1531, 1540, 1547.
19 lo] *om.* 1547.

fizo, y non quiso que en algun tiempo algun judio ende[1] vuiesse sinon christianos, avnqu'el mesmo christiano non fuesse[2], mas amaua mucho a los cristianos mas que a los judios ni otra alguna gente[3]. Y despues Salin, el emperador, fizo cercar de muros la yglesia del Santo Sepulcro con la ciudad, ca entonces era fuera de la ciudad lexos, y quiso cambiar el nombre[4] de la ciudad de Jherusalem, y la llamo Helie[5], mas esto muy poco duro.

E sabed que los moros fazen muy gran reuerencia a aqueste santo templo, y dizen que aquel lugar es santo, y assi entran alli descalços y se yenojan[6] muchas vezes. Y quando mis compañeros y yo lo vuimos visto, conosciendo que mejor lo deuiamos fazer que ellos, que son menos creyentes, grande compassion aviamos en los coraçones.

Y aqueste templo es vna bellissima casa toda redonda con quatro cuberturas[7] de luengo, y es cubierta de plomo. E es de dentro alderredor todo de muy hermosos pillares de marmol, y en los quatro pillares del templo ha[8] **[fol. 19v]** vn escaño[9] que tiene .xiiij. gradas[10] de alto, e aquestos quatro pillares son de ocho palmos en alto mas que los otros, el qual escaño[11] esta assentado encima d'ellos, y aqueste lugar llaman los judios la Santa Santorum. Alli non entraua ninguno sino los prelados que fazian el misterio del sacramento y el sacrificio, y el pueblo estaua todo alderredor por diuersas estancias, solamente que ellos viessen fazer el sacrificio. En aqueste templo ay quatro puertas, y son las puertas de cipres bien obradas. Dentro de la puerta de oriente dixo Nuestro Señor: "Aqueste es Jherusalem", y de parte de dentro de las puertas hay vna fuente, mas ella no corre, de la qual dize la Escriptura: "Vi la agua saliente etc.". De la otra parte del templo hay vna roca que la solian llamar Monach, mas despues fue llamada Bethel, donde [e]staua la *arca federis* de Nuestro Señor[e], donde estauan las reliquias de los inicos[12] judios. Aquella arca con las reliquias el emperador Titus[13] la fizo traher a Roma quando destruyo los judios. Y en aquella arca estaua la tabla de los .x. mandamientos de la ley, y la verga de Aaron, y la verga de Moysen con la qual el partio la Mar Vermeja quando el pueblo de Israel passo a pies enxutos. Aquella verga fizo muchas marauillas.

Jtem, en la dicha arca hauia vn vaso de oro lleno de manna, y las vestiduras y ornamentos del tabernaculo de Aaron y de Nuestro Señor, y de dentro vn anillo de oro con quatro leones de oro[f] sobre los quales estauan quatro cherubines de oro de .xij. palmos en luengo, y la figura de .xij. signos del cielo con vn tabernaculo de oro, y dos trompas de plata, y vna tabla de plata, y vn pan de ordio y todas las otras reliquias que eran ante de la natiuidad de Jhesuchristo.

---

[1] ende] en el 1540.
[2] avnqu'el mesmo christiano non fuesse] aunque el no lo era 1540 | aunque el mesmo no fuesse christiano 1547.
[3] mas amaua mucho a los cristianos mas que a los judios ni otra alguna gente] mas amaua mucho mas a los christianos que a los judios ni otra ninguna gente 1540.
[4] de la ciudad lexos. Y quiso cambiar el nombre] *om.* 1547.
[5] Helie] Aelia 1547.
[6] se yenojan] se hincan de rodillas 1524, 1531, 1540, 1547.
[7] cuberturas] coberturas 1524, 1540.
[8] ha] ay 1531, 1540, 1547.
[9] escaño] estaño 1521, 1524.
[10] gradas] grados 1524.
[11] escaño] estaño 1521, 1524.
[12] inicos] iniquos 1547.
[13] Titus] Tito 1547.

Notas críticas

[a] Pese a que todos los impresos castellanos traen *Adam*, la lectura correcta es *Abraham* (P15 25r, P 24v, P14 23r, Esc. 15v, Lyon 1508 20v). Curiosamente, los impresos alemanes también traen Adam (Augs. 1480 p. 59).

[b] *vn lindo freno*: los impresos de 1521 y 1524 traen *vna ferradura*; sin embargo, elegimos la lectura de los tres impresos posteriores por ajustarse a la lección correcta (*vn frain*, P15 25v, P 25r, Letts 270, Deluz 191), *vn fraing* (P14 23v), *vn freno* (Esc. 16r). También podría interpretarse la incorrección en términos ideológicos o culturales (y quizás por eso los impresos posteriores lo enmiendan): que uno de los clavos de la Santa Cruz sirviera para confeccionar una herradura hollada diariamente por un caballo no parecería ser, por su simbolismo, lo más apropiado.

[c] *se llama la Larme de Enames*: mala lectura; corresponde *Notre Dame La Latine* (P15 26r, P 26r) o *Notre Dame des Latins* (P14 24r, Lyon 1490 [41] y 1508 21v) que Esc. 16v traduce como *Nuestra Dama de los Latinos*.

[d] A continuación, otros testimonios agregan: *si que nous ferions devant Corpus Domini* (P14 24v, Letts 272, Deluz 199), *comme nous faisons deuant le corps nostre seigneur* (P15 26v) o en la traducción aragonesa, *assi como nos fariamos aqui deuant Corpus Domini* (Esc. 17r).

[e] *la* arca federis *de Nuestro Señor*: resulta cuanto menos llamativa la denominación del arca según los impresos castellanos, ya que alude a su especificidad como Arca de la Alianza con su designación simbólica. En tal sentido, se distinguen de otros testimonios: *l'arche de Dieu* (Deluz 202), *l'arche Nostre Seigneur* (P15 27r, Letts 274), *l'archa de Nuestro Seynnor* (Esc. 18r).

[f] *y de dentro vn anillo de oro con quatro leones de oro*: se trata de una mala lectura, ya que no es un 'anillo' sino un 'altar' de oro; los testimonios franceses traen *et vn autel dor, et iiii. lyons dor* (Letts 274), *et un autier d'or et III leons d'or* (Deluz 202-203).

Variantes xilográficas

<XIL. 1524 II>: en otro estilo iconográfico, el impreso de 1524 (fol. 17v) añade un grabado con una escena de la Crucifixión.

<XIL. 35; 1547 *alt.*>: cambia la xilografía por otra con la imagen de un altar o tabernáculo, muy similar a la XIL. 5 (5v) que ilustra el Capítulo .V.

Capitulo .xxv.[1]: del sueño de Jacob, y de Dauid.

Yavn es mas, que encima[2] de aquella roca esta[3] el lugar donde dormia Jacob quando vio subir y descender[4] los angeles por la escala[5] y dixo: "Verdaderamente, el lugar do yo estó santo es", y non lo sabia, y en aquella noche el angel le canbio el nombre y le llamo Ysrael. Y en aqueste mesmo lugar vio Dauid el pueblo que cortauan con vna espada, y despues metio la espada en vna vayna ensangrentada toda. Y encima de aquella roca fue empresentado[6] Nuestro Señor Jhesuchristo a Simeon; estando sobre aquella roca predico Nuestro Señor al pueblo. E de aqueste templo echo Nuestro Señor los vendedores y las tiendas. Encima de aquella roca se puso quando el pueblo le quiso apedrear, y la roca se fendio, y en la fendedura se escondio y alli descendio a el vna estola[7] que lo alumbraua y lo seruia de claridad.

[1] Capitulo .xxv.] Capitulo .xxiiij. 1521, 1524, 1531 | Capitulo .xxj. 1547.
[2] avn es mas, que encima] avn algo mas encima 1531, 1540, 1547.
[3] esta] es 1531.
[4] descender] descendir 1540.
[5] escala] escalera 1547.
[6] empresentado] *emprsentado 1540 | presentado 1547.
[7] estola] estrella 1524.

Encima de aquella roca estaua assentada Santa Maria Nuestra Señora quando aprendia el Psalterio. Y alli perdono Nuestro Señor a la muger que fue presa en adulterio, y alli fue Nuestro Señor circuncizado[1], y alli den[u]ncio el angel a Zacharias la conception[2] de su fijo Sant Joan Baptista[3]. Y ende offrecio Melchisedech pan y vino a Nuestro Señor en significança del sagramento[4] del altar.

Y quando Dauid vio cortado todo el pueblo, el se dexo caher y rogo a Nuestro Señor y al angel que hauia visto tajar al pueblo que Nuestro Señor le dexasse conoscer como el vuiesse misericordia d'el y del pueblo, donde Nuestro Señor oyo su ruego. Por lo[5] qual el quiso fundar aqui el templo, mas el Señor Dios le defendio por vn angel, porque Dauid hauia pecado en cometer traycion por fazer matar a Vrias, valiente cauallero, por codicia de hauer a su muger, y por tanto, quantas prouisiones tenia fechas y ordenadas para fazer el templo dexo a su fijo Salomon, y rogo a Nuestro Señor que todos aquellos que le rogassen y requiriessen **[fol. 20r]** de buen coraçon en aqueste santo lugar le pluguiesse oyr sus oraciones, y les quisiesse ayudar y consejar de qualquier cosa justa que le demandassen. Y en aquel lugar mesmo Nuestro Señor le otorgo[6], y por esto Nuestro Señor le[7] llamo "el templo del consejo y de ayuda de Dios".

Y fuera de la puerta[8] del templo ay vn altar, donde los judios solian offrescer los palominos y tortolas. Y de presente han fecho ende los moros encima d'aquel altar para mirar vna broca, que es sobre aquel altar. Entre aquel altar y el templo fue muerto Zacharias. E encima de aquella yglesia que es bien alta fue traydo Nuestro Señor en temptation[9] por el enemigo. E[n] el dicho lugar[10] lançaron los judios a Santiago[11], que fue el primer obispo de Jerusalem. E a la entrada del templo, contra la parte[12] de poniente, esta la puerta por la qual Sant Pedro y Sant Joan passaron quando Sant Pedro, por la gracia de Dios, fizo miraglo[13] sobre el contrecho al entrar y salir del templo.

Y despues d'este templo ay vna yglesia a la diestra parte cubierta de plomo, la qual es llamada 'La estrella de Salamon[14]', y a la siniestra parte de aqueste templo hazia[15] mediodia es el templo de Salomon, el qual es de la manera que suso es dicho. E esta ende vn otro templo, que es muy bello[16] mas es pobre. E alli solian estar los de la Orden del Templo, y aquel solia esser fundamiento[17] de su orden.

---

[1] circuncizado] circuncidado 1531, 1540, 1547.
[2] conception] concepcion 1524, 1531, 1540, 1547.
[3] Sant Joan Baptista] Sant Juan Bautista 1531 | San Juan Bautista 1540, 1547.
[4] sagramento] sacramento 1531, 1540, 1547.
[5] lo] la 1531.
[6] le otorgo] le *atorgo 1521 | se lo otorgo 1524 | lo otorgo 1531, 1540, 1547.
[7] le] lo 1531, 1540, 1547.
[8] puerta] porta 1531.
[9] temptation] temptacion 1524 | tentacion 1531, 1540, 1547.
[10] en el dicho lugar] y el dicho lugar 1531 | y del dicho lugar 1540, 1547.
[11] Santiago] Santigo 1547.
[12] parte] puerta 1521, 1531, 1540, 1547.
[13] miraglo] milagro 1540, 1547.
[14] Salamon] Salomon 1531, 1540, 1547. *N. E.*: el ms. M-III-7 (19r) trae "l'escuella de Salomon", lectura correcta que concuerda con P14 26r (también Deluz 205). P15, P y P13 omiten el pasaje.
[15] hazia] a la parte de 1524.
[16] bello] hermoso 1524.
[17] esser fundamiento] ser fundamento 1531, 1540, 1547.

Capitulo .xxvj.[1]: de[2] como Nuestro Señor sano al paralitico y aparescio a San Thomas, y de otras muchas cosas.

De aqueste templo faz a[3] la parte de oriente ay .cxx. passos fasta el templo de Salomon. E en el rincon* de la ciudad es el baño de Nuestro Señor. Y en aqueste baño solia entrar el agua del Parayso, y avn oy en dia cahen gotas. Y despues d'este esta el lecho[4] de la Señora Santa Maria, Nuestra Señora[5], la mayor partida[6], y en pos d'este[7] esta la cama de Sant Symeon. E de fuera de aqueste templo, en la parte de tramontana, ay vna bella yglesia de Santa Anna, madre de Nuestra Señora Santa Maria, donde ella fue concebida, y delante de aquella yglesia esta vn gran arbol, el qual començo de crescer aquella mesma noche.

Debaxo de aquella yglesia abaxando por .xxij. gradas esta enterrado Joachin, padre de Nuestra Señora Santa Maria, en vna tumba de piedra. E debaxo de aquella tumba, como dicho es, solia hauer otra tumba donde Santa Anna yazia, mas Santa Elena la fizo traher a Costantinopla. En aquella mesma yglesia ay vna fuente a manera de vna cisterna llamada Probatica Piscina, donde ha[8] cinco entradas. En aquella fuente las gentes[a] se solian lauar, y el primero que se lauaua despues que el angel mouia la agua sanaua de qualquiera dolencia que vuiesse[9]. Alli sano Nuestro Señor Jhesuchristo al hombre paralitico y le dixo: "Toma tu lecho y vete"[b], el qual hauia estado paralitico .xxxviij.[10] años.

Al costado de aqui esta la casa de Pilatos[11], y bien cerca[12] aqui esta la casa del rey Herodes, que fizo matar[13] los innocentes. Y aqueste rey fue[14] maluado y cruel, porque el fizo primeramente matar[15] a su muger que la amaua mucho, y por el gran amor que el le tenie[16], quando el[17] vio que era muerta el[18] estuuo fuera de su seso gran tiempo, y despues torno en si y fizo matar dos fijos que hauia avido en aquella muger. Despues fizo matar otra de sus mugeres y vn gran fijo[19] que vuo en ella, y dende fizo matar a su propia madre y quiso matar vn su hermano, mas non le vino delante[20]. E

---

1 Capitulo .xxvj.] Capitulo .xxv. 1521, 1524, 1531, 1547.
2 de] *om.* 1531, 1540, 1547.
3 faz a] hazia 1540, 1547.
* rincon] ricon 1531.
4 el lecho] la cama 1524.
5 Nuestra Señora] *om.* 1540.
6 d'el *add.* 1540.
7 d'este] d'esto 1540.
8 ha] ay 1524, 1531, 1540, 1547.
9 qualquiera dolencia que vuiesse] qualquier dolencia que tuuiesse 1531, 1540, 1547.
10 .xxxviij.] treynta y siete 1540.
11 Pilatos] Pilatus 1531, 1547.
12 de *add.* 1531, 1540, 1547.
13 a *add.* 1531, 1540, 1547.
14 muy *add.* 1540.
15 el fizo primeramente matar] primeramente mato 1531, 1540, 1547.
16 que el le tenie] que el le tenia 1524 | que le tenia 1531, 1540, 1547.
17 el] *om.* 1531, 1540, 1547.
18 el] *om.* 1531, 1540, 1547.
19 gran fijo] hijo grande 1531, 1540, 1547.
20 y dende fizo matar a su propia madre y quiso matar vn su hermano, mas non le vino delante] y despues fizo matar a su propia madre y quiso matar a vn su hermano, mas no le vio delante quando estaua tan encarniçado 1531, 1540, 1547.

aquellas horas y despues fizo el matar aquellos niños que el pudo[1], y quando el llego a fin de sus dias y conoscio que de aquella enfermedad non podia escapar[2], el embio[3] a llamar a su hermano[c] y[4] todos los grandes señores de su tierra, y quando[*] todos **[fol. 20v]** fueron venidos fizo meter en vna torre a todos aquellos señores[5]. Y dixo a su hermano que el sabia bien que el non faria algun duelo[6], saluo si el fazia cortar las cabeças a todos aquellos señores luego como el fuesse muerto[7], y que entonces toda la tierra faria gran duelo por su muerte, porque en otra manera el non seria llorado[8]. Y assi lo dexo el[9] ordenado por su testamento, mas su hermano por cierto[10] non lo cumplio, porque luego que el fue muerto el solto todos aquellos señores de la torre, y assi se tornaron para sus casas[11] y les dixo lo que su hermano hauia d'ellos ordenado[12] porque[13] non fue mucho llorado como el pensaua.

E sabed que en aquel tiempo fueron tres reyes Herodes, vno empos[14] del otro, los quales fueron de gran renombre por su crueldad, porque aquel que fizo matar[15] los innocentes del qual suso fue fablado[16] fue Herodes Escalonita[17]. E aquel que fizo cortar la cabeça a Sant Joan fue Herodes Antipas, y Herodes Acripta[18] fue el que fizo[19] cortar la cabeça a Santiago, fizo meter en presion[20] a Sant Pedro. <XII. 36; 1547 *om.*>

Jtem, mas adelante en la ciudad esta la yglesia de Sant Saluador, donde esta el braço de Sant Joan Crisostomo y la mayor parte de la cabeça de Sanct Esteuan. Del otro cabo de la carrera[21] contra mediodia como ombre va al Monte Sion, esta la yglesia de Santiago, donde el fue degollado, y a cient y .xx. passadas esta el Monte Syon, donde es vna bella yglesia[22] de Nuestra Señora Santa Maria. Y alli do[23] esta aquella yglesia solia

---

[1] E aquellas horas y despues fizo el matar aquellos niños que el pudo] y despues hizo matar a todos los niños que pudo |como dicho es *add.* 1540| 1531, 1540, 1547.

[2] quando el llego a |al 1524| fin de sus dias y conoscio que de aquella enfermedad non podia escapar] quando llego al fin de sus dias y |el *add.* 1540| conoscio que de aquella dolencia |el en ninguna manera *add.* 1540| non podia escapar 1531, 1540, 1547.

[3] embio] mando 1531, 1540, 1547.

[4] a *add.* 1531, 1540, 1547.

[*] quando] quaando 1521.

[5] fizo meter en vna torre a todos aquellos señores] fizolos meter en vna torre 1531, 1540, 1547.

[6] el sabia bien que el non faria algun duelo] el sabia bien que despues de su muerte no harian por el ningun duelo 1531, 1540, 1547.

[7] saluo si el fazia cortar las cabeças a todos aquellos señores luego como el fuesse muerto] si no hazia cortar las cabeças a todos aquellos señores, y rogole que lo hiziesse despues que el fuesse muerto 1531, 1540, 1547.

[8] y que entonces toda la tierra faria gran duelo por su muerte, porque en otra manera el non seria llorado] porque llorasen su muerte 1531, 1540, 1547.

[9] el] *om.* 1531, 1540, 1547.

[10] por cierto] *om.* 1531, 1540, 1547.

[11] el solto todos aquellos señores de la torre, y assi se tornaron para sus casas] los solto a todos para que se fuessen a sus tierras 1531, 1540, 1547.

[12] d'ellos ordenado] ordenado d'ellos 1531, 1540, 1547.

[13] porque] por lo qual 1531, 1540, 1547.

[14] empos] despues 1531, 1540, 1547.

[15] a *add.* 1531, 1540, 1547.

[16] suso fue fablado] encima fue fablado 1524 | ya hemos fablado 1531, 1540, 1547.

[17] Escalonita] Ascalonita 1547.

[18] Acripta] Agripa 1531, 1540, 1547.

[19] fizo] fixo 1521.

[20] presion] prission 1531, 1540, 1547.

[21] carrera] calle 1531, 1540, 1547.

[22] donde es |esta 1524| vna bella yglesia] donde esta una hermosa yglesia 1531, 1540, 1547.

[23] do] donde 1531, 1540, 1547.

auer vna abadia de canonigos reglares, y de alli fue leuada Nuestra Señora Santa Maria de los apostoles[1] fasta al Valle de Josaphat, donde es la piedra que los angeles trazieron a Nuestra Señora Santa Maria[2] del Monte Synay, y es derechamente[3] de la color de la roca de Sancta Catherina <XIL. 1524 III>. Y despues dende luego[4] esta la puerta por donde salio Nuestra Señora para yr a Bethleem.

Jtem, a la entrada del Monte Syon ha[5] vna capilla. En ella esta la piedra grande y larga de la qual el Sancto Sepulcro fue cubierto[6] quando Joseph Abarimathia puso a Nuestro Señor dentro, la qual piedra las tres Marias vieron trastornada quando ende vieron el dia de la resurrecion al monumento[7], y fallaron el angel[8] que les dixo que Nuestro Señor Jhesuchristo era[9] resuscitado de muerte a vida. Assimesmo, ende esta vna piedra en el muro contra la puerta, la qual es del pillar en que Nuestro Señor fue ligado y açotado, porque alli [e]sta la casa de Anna, el qual era obispo de los judios[10] en aquel tiempo. Alli fue Nuestro Señor examinado, ferido y tratado[11] vilmente la noche en que fue preso. E alli mesmo renego Sant Pedro de Nuestro Señor antes que el gallo tres vezes cantasse[12]. E ende[13] ay vna parte de la tabla donde Nuestro Señor fizo la cena con sus discipulos quando les dio su carne y sangre en lugar de pan y vino.

Debaxo de aquella capilla, a .xxxiij. gradas, esta el lugar do Nuestro Señor lauo los pies a los[14] discipulos, y avn esta ende[15] el bacin o vaso en que estaua la agua. Y aqui[16] cerca d'este vaso fue soterrado[17] Sanct Esteuan. Y alli esta el altar donde la Señora Virgen Maria[18] oyo cantar la missa a los angeles. E en este lugar aparescio Nuestro Señor despues de su resurrecion[19] primeramente **[fol. 21r]** a sus apostoles estando las puertas cerradas, y les dixo: "Paz sea con vos[20]"[d]. E mas adelante, en el Monte Sinay parescio Nuestro Señor a San Thomas el apostol[21], y le fizo palpar sus llagas al .viij. dia despues de la resurrection[22], y entonces creyo San Thomas, y dixo:

---

1 fue leuada Nuestra Señora Santa Maria de los apostoles] lleuaron los apostoles a Nuestra Señora Santa Maria 1531, 1540, 1547.

2 donde es la piedra que los angeles trazieron a Nuestra Señora Santa Maria] donde esta la piedra que los angeles truxeron a Nuestra Señora 1531, 1540, 1547.

3 derechamente] sin duda 1531, 1540, 1547.

4 dende luego] no muy lexos 1531, 1540, 1547.

5 ha] ay 1524, 1531, 1540, 1547

6 En ella esta la piedra grande y larga de la qual el Sancto Sepulcro fue cubierto] en la qual esta la piedra larga y grande con la qual fue cubierto el Santo Sepulcro 1531, 1540, 1547.

7 ende vieron el dia de la resurrecion al monumento] el dia de la resurreccion vinieron al monumento 1531, 1540, 1547.

8 el angel] al angel 1531, 1540, 1547.

9 ya *add.* 1531, 1540, 1547.

10 Anna, el qual era obispo de los judios] Annas, que era obispo de los judios 1531, 1540, 1547.

11 tratado] tractado 1531, 1547.

12 renego Sant Pedro de Nuestro Señor antes que el gallo tres vezes |*vezen 1521| cantasse] nego Sant Pedro a Nuestro Señor tres vezes ante que el gallo cantasse 1531, 1540, 1547.

13 ende] alli 1531, 1540, 1547.

14 los] sus 1531, 1540, 1547.

15 ende] alli 1531, 1540, 1547.

16 aqui] *om.* 1531, 1540, 1547.

17 soterrado] enterrado 1531, 1540, 1547.

18 la Señora Virgen Maria] Nuestra Señora la Virgen Maria 1531, 1540, 1547.

19 resurrecion] resurreccion 1531, 1547 | resurrescion 1547.

20 vos] vosotros 1524, 1531, 1540, 1547.

21 parescio Nuestro Señor a San Thomas el apostol] aparescio Nuestro Señor a Santo Thomas apostol 1531, 1540, 1547.

22 resurrection] resurreccion 1531 1547 | rresurrescion 1540.

"Señor mio y Dios mio". E en aquella capilla, cerca de vn gran* altar, el dia de Penthecostes estauan los apostoles[1] quando el Espiritu Sancto descendia sobre ellos en semejança de fuego[2], y alli Nuestro Señor celebro la Pascua con sus apostoles y discipulos. Y alli se adormio[3] Sant Joan apostol y euangelista sobre los pechos de Nuestro Señor, donde vio muchos secretos de Nuestro Señor[4].

Notas críticas

[a] *las gentes*: la lección correcta es *los angeles* (Esc. 19v), *les angelz* (P15 28r, Deluz 206), *les anges* (Letts 276), *li angle* (P 28v).
[b] Los impresos castellanos directamente traducen la cita latina "*Tolle grabatum tuum et ambula*", que está en los testimonios franceses y en la traducción aragonesa (Esc. 19v).
[c] su hermano: mala lectura. Los textos franceses traen *sa seur* (P15 28v) o *sa seour* (Deluz 207), al igual que la traducción aragonesa, *su hermana* (Esc. 19v). El mismo error se repite en las líneas subsiguientes.
[d] Los impresos castellanos directamente traducen la cita latina "*pax vobis*", que está en los testimonios franceses y en la traducción aragonesa (Esc. 20v).

Variantes xilográficas

<XIL. 1524 III>: el impreso de 1524 (fol. 20r) añade un grabado en otro estilo iconográfico que representa la muerte de la Virgen María, rodeada por los doce Apóstoles y Cristo en el trono.

* gran] garan 1531.
[1] el dia de Penthecostes estauan los apostoles] estauan los apostoles el dia de Penthecostes 1531, 1540, 1547.
[2] descendia sobre ellos en semejança de fuego] en semejança de fuego descendio sobre ellos 1531, 1540, 1547.
[3] adormio] adurmio 1547.
[4] secretos de Nuestro Señor] secretos diuinos 1531, 1540, 1547.

Capitulo .xxvij.[1]: del Monte Sion, y de las cosas que son[2] alderredor de Jherusalem.

<XIL. 1531 I; 1540 I; 1547 VI>

El Monte Syon es de dentro[3] de la ciudad de Jherusalem, y es vn poco mas alto que la otra partida de la ciudad[4]. Y la ciudad es muy fuerte de aquella parte porque al pie del monte ay vn castillo bello y fuerte que el soldan fizo ende fazer[5]. En el Monte Sion fueron enterrados el rey Dauid y Salamon[6], y otros muchos reyes de Jherusalem. Y alli es el lugar donde los judios querian echar el cuerpo de la gloriosa Virgen Santa Maria quando los apostoles la leuauan para el val de Josaphat[7]. Aqui es[8] el lugar donde Sant Pedro lloro muy agramente despues que vuo negado tres vezes a Nuestro Señor, do esta vna capilla[9].

D'esta capilla, a vn tiro de piedra, es vna otra capilla donde Nuestro Señor fue juzgado[10] a muerte. E bien cerca de aqui esta la casa de Cayfas. De aquella capilla contra oriente[11] a .cxx. passadas ay vna caua muy fonda debaxo de la roca llamada Galidie, y aqui se conuertio San Pedro a Nuestro Señor Dios despues que vuo renegado[12]. E de la otra parte del Monte Syon esta el templo de Salomon, y es el lugar donde Nuestro Señor resuscito[13] la donzella en casa de su padre. Debaxo del Monte Syon, en vn valle, esta vna fuente la qual es llamada Natongylie, donde fue leuado[14] Nuestro Señor despues del baptismo[15]. Y alli fizo ver a la uieja, y fue ende soterrado[16] Ysayas[17] propheta.

Jtem, a la costera[18] de la Natatoria de Siloe[19] es vna ymagen de piedra muy noble obrada[20] que Absalon fizo fazer, por esso la llaman la ymagen de Absalon[21]. E cerca <XIL. 37> de alli esta el arbol donde Judas se enhorco por desesperamiento[22], por quanto el hauia vendido

---

1 Capitulo xxvij] Capitulo .xxvj. 1521, 1524, 1531, 1547.
2 son] estan 1531, 1540, 1547.
3 es de dentro] esta dentro 1531, 1540, 1547.
4 de la ciudad] de Hierusalem 1531, 1540, 1547.
5 vn castillo bello y fuerte que el soldan fizo ende fazer] vn castillo hermoso y fuerte que el soldan fizo fazer 1524 | vn castillo muy fuerte y |muy *add.* 1540| hermoso que el soldan hizo alli hazer 1531, 1540, 1547.
6 Salamon] Salomon 1531, 1540, 1547.
7 leuauan para el val de Josaphat] leuauan al val de Josaphat 1531, 1547 | lleuauan a sepultar al val de Josaphat 1540.
8 es] esta 1531, 1540, 1547.
9 a Nuestro Señor, do esta vna capilla] a Nuestro Señor Jesuchristo, y alli mismo esta vna capilla 1540.
10 es vna otra capilla donde Nuestro Señor fue juzgado] esta otra capilla donde Nuestro Señor |Jesuchristo *add.* 1540| fue juzgado 1531, 1540, 1547.
11 contra oriente] contra la parte de oriente 1540.
12 que vuo renegado] que vuo |huuo 1540| negado 1531, 1540, 1547.
13 a *add.* 1531, 1540, 1547.
14 leuado] lleuado 1540, 1547.
15 baptismo] bautismo 1531, 1540, 1547.
16 ende soterrado] alli enterrado 1524.
17 Ysayas] Esayas 1547.
18 a la costera] al lado 1547.
19 Siloe] Silioe 1531 | Silio 1540.
20 es vna ymagen de piedra muy noble obrada] esta vna ymagen de piedra muy noblemente obrada 1531, 1540, 1547.
21 Absalon] Absolon 1521.
22 enhorco por desesperamiento] ahorco por desesperacion 1531, 1540, 1547.

al señor de todo el mundo. E sabed que aqueste non es el arbol donde Judas se enforco[1], mas es vn otro semejante arbol que despues nascido[2] de aquella mesma natura. E despues cerca dende[3] esta la sinoga[4], donde los pontifices y phariseos se ayuntauan a consejo, y alli Judas lanço los .xxx. dineros delante aquellos diziendo que el auia pecado en vender a Nuestro Señor.

Jtem cerca de aqui esta la casa de los apostoles Sant Philipe[5] y Santiago. E de la otra parte del Monte Syon y mas a la parte de mediodia es[6] el ualle. Al[7] tiro de **[fol. 21v]** vna piedra esta Acheldemach, que quiere dezir 'Campo de Sangre', el qual fue comprado por xxx. dineros ya dichos[8]. Y en aqueste campo ha muchas tumbas de cristianos[9], porque alli solian sepultar[10] los peregrinos muertos, y bien assi ha ende[11] muchos oratorios y muchas capillas y moradas[12] donde solian estar los administradores y seruidores d'ellas[13]. Y dende fazia[14] la parte de oriente a cient[15] passos esta el hossario o carnero[16] del Hospital de San Joan, donde solian soterrar[17] los muertos.

Jtem, de Jherusalem a la parte de occidente[18] cerca[19] de vna legua esta vna yglesia en el lugar do la Sacratissima Nuestra Señora la Uirgen Maria[20] encontro y saludo a su parienta Helisabeth, madre de Sant Ioan Batista[21] <XIL. 1524 IV>. Y estando assi entre[22] ambas, Sant Joan se mouio en el vientre de su madre y fizo reuerencia a su creador, el qual el non hauia avn visto[23]. E d'esta yglesia fasta el Castillo de Emaus ha[24] vna legua, donde Nuestro Señor se mostro a los dos discipulos despues de la Resurrection[25].

Jtem, de la otra parte a dos tyros de arco de Jherusalem, hay vna yglesia donde ha[26] .xxx. gradas, en la qual fueron sepultados .xij. martires[a] en el tiempo del rey Cosdroe, los quales sepultaron vnos leones en vna noche[27] por voluntad diuina. Jtem, a

---

[1] aqueste non es el arbol donde Judas se enforco |aforco 1524] este no es el mismo arbol en que Judas se ahorco 1531, 1540, 1547.
[2] vn otro semejante arbol que despues nascido] otro semejante a aquel que despues ha nascido 1531, 1540, 1547.
[3] E despues cerca dende] Y no muy lexos de aqui 1531, 1540, 1547.
[4] sinoga] sinagoga 1540.
[5] Sant Philipe] Sant Felipe 1531 | San Felipe 1540, 1547.
[6] es] en 1547.
[7] Al] a 1540, 1547.
[8] ya dichos] como dicho es 1531, 1540, 1547.
[9] ha muchas tumbas de cristianos] ay muchas tumbas 1524 | ay muchas sepulturas 1531, 1540, 1547.
[10] sepultar] enterrar 1540.
[11] bien assi ha ende] alli ay 1524 | assimismo ay alli 1531, 1540, 1547.
[12] muchas capillas y moradas] capillas y muchas casas 1531, 1540, 1547.
[13] d'ellas] d'ellos 1540.
[14] fazia] a 1531, 1540, 1547.
[15] cient] cien 1540, 1547.
[16] carnero] carnerario 1531, 1540.
[17] soterrar] enterrar 1531, 1540, 1547.
[18] occidente] occidiente 1540 | ocidente 1547.
[19] cerca] poco menos de 1531, 1540, 1547.
[20] do la Sacratissima Nuestra Señora la Uirgen Maria] donde la Sacratissima Virgen Maria Nuestra Señora 1531, 1540, 1547.
[21] Sant Ioan Batista] San Ioan Baptista 1524 | Sant Juan Bautista 1531 | San Juan Bautista 1540, 1547.
[22] entre] *om.* 1531, 1540, 1547.
[23] fizo reuerencia a su creador, el qual el non hauia avn visto] hizo reuerencia a su criador, al qual non hauia visto 1531, 1540, 1547.
[24] ha] ay 1524, 1531, 1540, 1547.
[25] Resurrection] Resurreccion 1524, 1531 | Resurrescion 1540 | Resurrecion 1547.
[26] donde ha] en la qual ay 1531, 1540, 1547.
[27] en vna noche] *om.* 1531, 1540, 1547.

.ij. leguas de Jherusalem esta la Monjoya, muy bel lugar y delectable[1]. E llaman aquel lugar Monjoya porque el da joya a los cuerpos de los peregrinos, por quanto de aquel lugar veen los peregrinos que van de aquesta[2] tierra la ciudad sancta de Jherusalem[3], y el Monte Oliueti[4], y el val de Josaphat debaxo de los muros de la ciudad assi como suso es dicho. En medio de aqueste valle es el rusel, y es vn rio pequeño el qual se llama el arroyo de Cedron. E encima d'este chico rio, cerca de alli yazia[5] el arbol de la vera cruz, y passauan por encima d'este madero. Y muy cerca de aqui es[6] vna caua pequeña donde Nuestro Señor fue primeramente açotado y estirado vilmente ende y en muchos lugares. Y en medio del valle de Josaphat esta vna yglesia de Nuestra Señora Sancta Maria[7], y hay[8] .xxxxiiij. gradas debaxo de tierra fasta el sepulcro de la Virgen Santa Maria, y ella avia .lxxij. años quando morio[9]. E de aquel cabo del sepulcro de la Señora Virgen Maria[10] esta vn altar donde Nuestro Señor perdono a San Pedro todos sus pecados. E cerca de aqui[11] la via de oriente es[12] vna fuente debaxo de vn altar, la qual viene del rio del Parayso Terrenal.

E sabed que aquella yglesia es muy baxa, que quasi[13] toda esta dentro de tierra, mas yo creo que ella non fue assi fundada, empero porque Jherusalem ha estado[14] muchas vezes destruyda y los[15] muros d'ella derribados en tierra, los quales son caydos en el valle, y que assi han rompido aquella yglesia de fuera, y que d'esta manera ha ende crescido la tierra. Mas comunmente dizen que aquella tierra[16] esta alderredor de aquella yglesia se[17] cresce de si mesma despues que la Virgen[18] Maria fue ende sepultada.

En aquella yglesia de la Señora[19] Santa Maria solia auer monjes negros en vna abadia que ende auia. Y despues de aquella yglesia es[20] vna capilla al costado de la peña que ha nombre Jesemani, donde Nuestro Señor fue besado de Judas. Y alli fue tomado de los judios, y el Señor ende beso a los discipulos quando el fue a rogar[21] ante de su Passion deziendo[22]: "Padre, si possible es, etc.", y quando torno a sus discipulos y los fallo durmiendo. E avn en la roca que es[23] dentro de la capilla paresce la señal de

---

1 muy bel lugar y delectable] muy hermoso lugar y delectable 1524 | lugar muy hermoso y delectable 1531 | lugar muy hermoso y deleytable 1540, 1547.
2 aquesta] esta 1531, 1540, 1547.
3 ciudad sancta de Jherusalem] santa |sancta 1540| ciudad de Hierusalen 1531, 1540, 1547.
4 Oliueti] Oliuete 1531, 1540, 1547.
5 yazia] yaze 1540.
6 es] esta 1540.
7 Nuestra Señora Sancta Maria] Nuestra Señora la Virgen Sancta Maria 1540.
8 alli *add.* 1540.
9 morio] murio 1531, 1540, 1547.
10 de la Señora Virgen Maria] del de Nuestra Señora la Virgen Sancta Maria 1540.
11 a *add.* 1540.
12 es] esta 1540.
13 quasi] casi 1547.
14 ha estado] ha sido 1547.
15 los] *om.* 1524, 1531.
16 que *add.* 1531, 1540, 1547.
17 se] *om.* 1547.
18 Sancta *add.* 1540.
19 Señora] Virgen 1540.
20 es] esta 1540.
21 rogar] orar 1540.
22 deziendo] diziendo 1531, 1540, 1547.
23 es] esta 1540.

los dedos de Nuestro Señor quando el subio en la roca quando[1] los judios lo querian tomar. E de la otra parte, a tiro de vna piedra a la parte de mediodia, es[2] vna capilla donde Nuestro Señor sudo gotas de sangre. E bien[3] cerca de aqui es el monte del rey Josaphat[b], del qual el valle tomo nombre. Este Josaphat fue rey de aquella tierra, y fue conuertido por vn santo hombre heremitaño[4], y salio **[fol. 22r]** mucho hombre bueno, de manera[5] que fizo grandes bienes.

Jtem, cerca d'este lugar a la parte de mediodia, a vn tiro de arco esta la yglesia donde Santiago y Zacharias fueron sepultados. Jtem, de parte de suso de aquel valle esta el Monte Oliuete[6], y llamase assi porque ende ay muchas oliuas. Aquesta montaña

es mas alta que la ciudad de Jherusalem, y por tanto puede hombre veer todas las carreras[7] de Jherusalem de alli. Y entre aquesta montaña y la ciudad es el valle <XIL. 38; 1547 *om.*> de Josaphat. Y d'esta montaña subio Nuestro Señor el dia de la Assension. E avn hoy en dia se paresce la señal del pie sinistro[8] en la piedra, y alli es vna fermosa yglesia, do solia aver vna abadia de canonigos reglares. E despues cerca de alli, a .xxviij. passadas, esta la piedra sobre la qual Nuestro Señor se solia assentar a predicar las ocho bienauenturanças, es a saber[*]: "Como son bienauenturados los pobres de espiritu, etc.". Y alli amostro[9] el Paternoster a sus discipulos y lo escriuio con su dedo en la piedra. Y dende cerca esta vna yglesia de Santa Maria Egipciaca donde yaze su cuerpo en vna tumba. Y despues cerca de alli contra la parte de oriente a tres tiros de arco esta el estaño[10] donde Nuestro Señor enbio a Sant[*] Pedro y[11] Santiago el Dia de Ramos a traher la asna, y alli subio encima la asna[12].

Y delante del monte contra oriente es[13] vn monte que se llama Bethania, y alli[14] estaua Simon, el qual era leproso, y el acogio a Nuestro[*] Señor, y despues le[15] enbio en nombre de los apostoles. Despues fue llamado Jolie, el qual nombre requiere[16] den a hombre[17] buena posada, porque el acogio en su posada[18] a Nuestro Señor, donde perdono a la Magdalena[19] sus pecados. Y ende[20] lauo ella los pies a Nuestro Señor con

---

[1] quando] que 1540.
[2] es] esta 1540.
[3] bien] *om.* 1540.
[4] heremitaño] hermitaño 1531, 1540, 1547.
[5] manera] manere 1521.
[6] Oliuete] Oliate 1521.
[7] carreras] calles 1540.
[8] sinistro] siniestro 1540.
[*] saber] sader ('b' invertida) 1521.
[9] amostro] mostro 1531, 1540, 1547.
[10] estaño] castillo 1540.
[*] Sant] Santc 1540.
[11] a *add.* 1531, 1540, 1547.
[12] encima la asna] encima d'ella 1531, 1540, 1547.
[13] es] esta 1531, 1540, 1547.
[14] alli] en el 1531, 1540, 1547.
[*] Nuestro] Nnestro ('u' invertida) 1521.
[15] le] los 1531, 1540, 1547.
[16] que *add.* 1540.
[17] que da *add.* 1531, 1540, 1547.
[18] posada] casa 1531, 1540, 1547.
[19] Magdalena] Madalena 1531, 1547.
[20] ende] alli 1531, 1540, 1547.

sus lagrimas*, y enxugo con sus cabellos. Y ende[1] administraua y seruia Santa Martha, y resuscito[2] Nuestro Señor a Sant Lazaro, muerto de quatro dias, y este[3] era hermano de la Magdalena[4] y de Martha. E cerca de aqui es[5] el lugar do estaua Sancta Maria Cleophe, donde seruia a Nuestro Señor. Y aqueste castillo es[6] a vna legua de Jherusalem.

Jtem, descendiendo del monte esta el monte donde Nuestro Señor Jhesuchristo lloro sobre la ciudad de Jherusalem. Despues esta el lugar donde la Virgen Maria parescio a Sant Thomas despues de su assumption[7] y le dio su cinta. Cerca de alli esta la piedra roja[8] de marmol donde Nuestro Señor se assentaua muchas vezes a predicar. E despues de Oliuet[9] esta el Monte de Galilea, donde los apostoles estauan quando Maria Magdalena[10] les vino a denunciar la resurreccion[11]. En la mitad[12] del* camino del Monte Oliuet[13] y del Monte de Galilea esta vna yglesia donde el angel denuncio la muerte a la Virgen[14] Maria.

Jtem, de Bethania a Jherico ha[15] .v. leguas. E Jerico solia esser vna bella y buena ciudad[16], mas fue destruyda en manera que agora non es sinon vna chica villa[17]. Aquella ciudad tomo Josue por milagro[18] de Dios y por mandamiento del angel y la destruyo, y maldixo[19] todos aquellos que la hedificaron. De aquella ciudad fue Zacheo, el qual enano[20] **[fol. 22v]** [subio en] el arbol por ver a Nuestro Señor porque non lo podia ver entre otros por esser[21] pequeño, al qual dixo Nuestro Señor: "Descende[22]". De aquella ciudad fue Raab, la qual era muger comun, y ella escapo con los de su linaje, porque ella recibio en su casa a los mensajeros de Ysrael y los guardo del peligro y muerte por quanto era guerra[c], assi como dize la Escriptura: "Aquel que rescibiere al propheta en mi nombre, etc.", assi fue d'ella. Porque ella prophetizo assi diziendo[23] aquestos mensajeros: "Por ventura Dios dara aquesta tierra a vosotros". E aquesto fue assi, y despues la tomo por muger Naason

---

* lagrimas] lagriwas ('m' invertida) 1521.
[1] ende] alli 1531, 1540, 1547.
[2] alli *add.* 1531, 1540, 1547.
[3] este] esto 1521.
[4] Magdalena] Madalena 1531, 1547.
[5] es] esta 1531, 1540, 1547.
[6] es] esta 1531, 1540, 1547.
[7] parescio a Sant Thomas despues de su assumption] aparescio a Santo Thomas despues de su asumpcion 1531, 1540, 1547.
[8] roja] roya 1531, 1540 | roxa 1547.
[9] Oliuet] Oliuete 1531, 1540, 1547.
[10] Magdalena] Madalena 1531, 1547.
[11] Resurreccion] resurretcion 1521 | resurrescion 1540 | resurrecion 1547.
[12] mitad] meytad 1547.
* del] de$_{l}$ ('l' invertida) 1540.
[13] Oliuet] Oliute 1531, 1540 | Aliuete 1547.
[14] Sancta *add.* 1540.
[15] ha] ay 1531, 1540, 1547.
[16] solia esser vna bella y buena ciudad] era vna buena y hermosa ciudad 1531, 1540, 1547.
[17] en manera que agora non es sinon vna chica villa] de tal manera fue destruyda que agora es vna pequeña villa 1531, 1540, 1547.
[18] milagro] milaglo 1521 | miraglo 1531.
[19] a *add.* 1531, 1540, 1547.
[20] enano] *om.* 1524, 1531, 1540, 1547.
[21] esser] ser 1531, 1540, 1547.
[22] descende] desciende 1531, 1540, 1547.
[23] a *add.* 1540, 1547.

fijo de Saalon[1], y dende adelante ella fue buena muger y seruienta de Nuestro Señor Dios. E de Bethania, contra la parte de oriente fasta la gran montaña do Nuestro Señor ayuno .xl. dias, ha[2] .vj. leguas. Sobre aquella montaña fue Nuestro[*] Señor leuado y temptado[3] del enemigo, y alli le dixo: "Dy que estas piedras sean fechas panes". En aquesta montaña, en el mesmo lugar solia aver vna bella[4] yglesia, mas ella fue destruyda, de[5] manera que non ay sino vna pequeña eremita[6], ende[7] vna manera de christianos que son llamados los[8] gorgienques. E encima de la montaña donde moro[9] Abram, y entre la montaña y Jordan, corre vn rio pequeño cuya agua solia esser amarga[10], mas por la benedicion[11] de Elias el[12] propheta[13] torno dulçe y buena para beuer. E al pie de la montaña, en lo llano, ay vna fuente grande que entra en el rio Jordan. D'esta montaña suso dicha[14] fasta Jerico non ay sinon vna legua. Yendo a la parte del rio Jordan, encima del camino de Jerico, estaua assentado el ciego que llamaua a[15] Jesuchristo: "Fijo de Dauid, aue merced de mi", y luego le fue tornada la vista. A dos leguas de Jerico esta el rio Jordan, y a vna legua es[16] vna yglesia de Sant Joan Baptista, en el lugar donde baptizo[17] a Nuestro Señor Jesuchristo, y cerca de alli esta la casa de Jheremias[18].

Notas críticas

[a] *.xij. martires*: excepto en P 30v, que trae '.xxij. martyrs', en los testimonios franceses y aragonés leemos 'doce mil mártires' ('xij M. martires', Esc. 21r; 'XII Mil martirs', Deluz 211; etc.).

[b] *es el monte del rey Josaphat*: se trata no del monte sino de la tumba de dicho rey (*la tombe du Roy Josaphas*, P15 30r, P 31v, P14 29r, Deluz 213, Letts 280; *la tumba del rrey de Josaphat*, Esc. 22r).

[c] *por quanto era guerra*: mala lectura seguramente por error de traducción. Las fuentes francesas traen *si en ot le guerredon* (P15 30v, Letts 282), *si en eust bon geerdoun* (Deluz 216) o *si ende ouo buen goalardon* (Esc. 22v).

Variantes xilográficas

<XIL. 1531 I; 1540 I; 1547 VI>: los impresos mencionados añaden un grabado que ya había sido utilizado en el folio 4v (XIL. 4, montañas que tocan las nubes).

<XIL. 1524 IV>: en la edición de 1524 (fol. 21r) se agrega una xilografía en otro estilo iconográfico, que representa el encuentro entra la Virgen María y su prima Isabel.

[1] Saalon] Salaalon 1531, 1540, 1547.
[2] ha] ay 1531, 1540, 1547.
[*] Nuestro] Nnestro ('u' invertida) 1531.
[3] leuado y temptado] lleuado y tentado 1531, 1540, 1547.
[4] bella] hermosa 1531, 1540, 1547.
[5] tal *add.* 1531, 1540, 1547.
[6] non ay sino vna pequeña eremita] agora es una pequeña hermita 1531, 1540, 1547.
[7] ende] alli ay 1531, 1540, 1547.
[8] los] *om.* 1531, 1540, 1547.
[9] moro] biuio 1531, 1540, 1547.
[10] cuya agua solia esser amarga] la |el 1547| agua del qual solia ser amarga 1531, 1540, 1547.
[11] benedicion] benededicion 1521 | bendicion 1531, 1540, 1547.
[12] el] *om.* 1531, 1540, 1547.
[13] se *add.* 1547.
[14] montaña suso dicha] dicha montaña 1531, 1540, 1547.
[15] a] *om.* 1531, 1540, 1547 | y dezia *add.* 1531, 1540, 1547.
[16] es] esta 1531, 1540, 1547.
[17] baptizo] bautizo 1531, 1540, 1547.
[18] Jheremias] Jheramias 1521 | Hieremias propheta 1531, 1540, 1547.

Capitulo .xxviij.[1]: de la Mar Muerta, y por que las naos y fustas non osan ende entrar.

De Jherico ay tres leguas fasta la Mar Muerta, y alderredor de la dicha[2] mar ay vnas huertas donde se solia cojer mucho balsamo. Y entre Jherico y la dicha mar es la tierra muy delgada[a]. Y alli solian cortar los arboles del balsamo para leuar en Babilonia, y avn aquel lugar llaman las Vigas del Guade[3]. Al costado del descendimiento de Arabia esta el monte de los moabitas, en el qual ay vna caua que la llaman "la cauerna". Y encima de aquel monte leuo Balac[4], el fijo de Borbaleon, al sacerdote por escomulgar[5] y maldezir al pueblo de Ysrael. Aquella mar parte la Mar de Judea y Arabia y dura aquella Mar de Zoanacio[6] fasta Nabeth, cuya agua es amarga y muy salada, y si la tierra es regada con aquesta[7] agua non podria[8] frutificar. Y la tierra que es alderredor d'esta mar muda cada dia la color, y vereys avn las piedras de dentro de aquella mar que parescen muy grandes, y aquesto paresce avn oy en dia assi.

De Jherusalem fasta aquella mar ha[9] .xv. leguas, y aquella mar en luengo tiene[10] çerca de .xxv. leguas, y de ancho cerca de .vij. leguas. Y es llamada Mar Muerta por quanto ella non corre punto, y en ella ni hombre ni bestia non puede morir[11]. Y aquesto es[12] muchas vegadas[13] prouado, porque son echados en aquella mar algunos hombres que merescian muerte y todavia estauan viuos[14] y[15] non[16] podian morir. E assi non puede ende morir[17] ninguna cosa que tenga vida. E assimesmo non podria beuer alguno de aquella agua[18], y si ende lançays vna barra de fierro ella nadara sobre la agua[19], y si echays[20] vna pluma se afondara dentro[21], las quales cosas son contra natura. Assimesmo ay ende maçanas muy fermosas **[fol. 23r]** <XIL. 39; 1524 *var.*> y de muy bella[22] color y maduras en la semblança[23], mas quien las abre dentro non

1 Capitulo xxviij] Capitulo .xxvij. 1521, 1524, 1531, 1547.
2 dicha] *om.* 1531, 1540, 1547.
3 vigas del Guade] viñas de Engadi 1547.
4 Balac] Balar 1521 | Balam 1524.
5 por escomulgar] para descomulgar 1531, 1540, 1547.
6 Zoanacio] Zaonacio 1547.
7 aquesta] esta 1531, 1540, 1547.
8 non podria] no puede 1524, 1531, 1540, 1547.
9 ha] ay 1531, 1540, 1547.
10 en luengo tiene] tiene en luengo 1531, 1540, 1547.
11 ni hombre ni bestia non puede morir] no puede morir hombre ni bestia 1540.
12 aquesto es] esto ha sido 1531, 1540, 1547.
13 vegadas] vezes 1540, 1547.
14 merescian muerte y todavia estauan viuos] eran sentenciados a muerte y siempre se estauan viuos 1540.
15 y] que 1531.
16 non] nunca 1540.
17 ende morir] morir en ella 1540.
18 non podria beuer alguno de aquella agua] no puede ninguno beuer de aquella agua 1531, 1540, 1547 |por ser tan amarga *add.* 1540.
19 y si ende lançays vna barra de fierro ella nadara sobre la agua] y si en ella lançays vna barra de fierro nadara sobre el agua 1531, 1540, 1547.
20 echays] eshays 1521.
21 se afondara dentro] se hundira hasta el suelo 1531, 1540, 1547.
22 bella] hermosa 1521 | gentil 1531, 1540, 1547.
23 en la semblança] al parescer de qualquiere |qualquiera 1540| qualquier 1547| discreto 1531, 1540, 1547.

falla sinon ceniza[1], en señal[2] que aquellas ciudades de Sodoma y Gomorra con todas las cosas que alderredor estauan, fueran quemadas del fuego del infierno[3].

Y algunos llaman[4] aquella mar el lago de Cathaid, y otros lo llaman el rio de los Diablos, y otros lo llaman el rio Fediente[5], y esto es por quanto la agua es suzia y pudiente[6]. En esta mar se fundieron las .v. ciudades, Sodoma, Gomorra, Alsain, Salin y Sagor, por el peccado de contra natura[7] que en ellas reynaua. Mas Sagor, por ruego de Loth, fue por[8] gran tiempo guardada, porque[*] aquesta[9] esta alto[10] en vna montaña, y avn paresce vna partida debaxo del agua, y vee ombre[11] los muros quando faze el tiempo claro y reposado. Y en aquesta[12] ciudad moro Loth vn poco de tiempo, y alli fue embriagado por sus fijas, y se echo con ellas y vuo dende dos fijos[13], Moab y Amon. Y la razon porque ellas[14] lo embriagaron fue porque se echasse con ellas, y por quanto ellas non veyan alderredor sinon solamente[15] su padre, y pensauan que Dios vuiesse destruydo[16] todo el mundo, assi como[*] aquellas[17] ciudades, y cuydauan[18] que fuesse como el diluuio de Noe. Por tanto, quisieron ellas esser[19] conoscidas d'él carnalmente para engendrar d'él[20] y conseruar la generacion, y que el mundo fuesse reparado por ellas, y pensauan que non vuiesse otro hombre en el mundo. Empero sj non estuuiera embriago non se vuiera echado[21] con ellas.

En la montaña alto de Sagor, que agora es llamada Edon, y fue llamada Anseyr, y despues fue llamada Duonia, e a la diestra parte de aquella mar esta la muger de Loth, tornada assi como vna piedra de sal, por quanto ella miro atras quando las ciudades fueron fundidas en los abismos. Aqueste Loth fue fijo de Azoni[22], que era hermano de Abraam y de su muger Sarra, y aquesta Sarra auia .xc. años[23] quando fue engendrado Ysac. Y Abraam hauia ya hauido vn[24] otro fijo, el qual hauia nombre[25]

---

[1] mas quien las abre dentro non falla sinon ceniza] mas si las abren no hallan |hallaran 1540| dentro sino ceniza 1531, 1540, 1547.
[2] en señal] a |para 1547| dar a entender 1531, 1540, 1547.
[3] fueran quemadas del fuego del infierno] fueron quemadas del fuego infernal 1531, 1540, 1547.
[4] a *add.* 1531, 1540, 1547.
[5] Fediente] Hidiondo 1547.
[6] pudiente] de mala olor 1531, 1540, 1547.
[7] Alsain, Salin y Sagor, por el peccado de contra natura] Adama, Seboin y Segor, por peccado contra natura 1531, 1540, 1547.
[8] por] *om.* 1547.
[*] porque] porqde 1521.
[9] aquesta] esta 1531, 1540 | *om.* 1547.
[10] alto] alta 1547.
[11] vee ombre] veense 1531, 1540, 1547.
[12] aquesta] esta 1531, 1540, 1547.
[13] y vuo dende dos fijos] y de las quales huuo dos hijos 1531, 1540, 1547.
[14] ellas] *om.* 1531, 1540, 1547.
[15] solamente] *om.* 1531, 1540, 1547.
[16] vuiesse destruydo] destruya ya 1531, 1540, 1547.
[*] como] cowo 1521 ('m' invertida).
[17] cinco *add.* 1540.
[18] cuydauan] pensauan 1531, 1540, 1547.
[19] esser] ser 1531, 1540, 1547.
[20] d'él] *om.* 1531, 1540, 1547.
[21] vuiera echado] echara 1531, 1540, 1547.
[22] Azoni] Aran 1547.
[23] aquesta Sarra auia .xc. años] aquesta Sarra auia .ccxc. años 1521, 1524 ||esta Sarra tenia .xc. |nouenta 1540| años 1531, 1540, 1547.
[24] vn] *om.* 1531, 1540, 1547.
[25] el qual hauia nombre] que se llamaua 1531, 1540, 1547.

Ysmael, el qual fue engendrado en Agar, su esclaua, y este su fijo era ya de .xiiij.[1] años. Y quando Ysac vuo[2] .viij. dias, Abraam lo fizo circuncidar con Ysmael, su hermano[b].

Notas críticas

[a] *es la tierra muy delgada*: mala lectura, otros textos dicen *es la tierra d'Engade* (Esc. 23r), *est la terre d'angade* (P15 31r), *est la terre d'Engadde* (Deluz 225).

[b] El manuscrito aragonés añade: *por que los judios qui son saillidos de Isaac se fazen circuncidir a .viij. dias et los moros qui son saillidos de la lignea d'Ismael se fazen circuncidir a .xiiij. aynnos d'age* (Esc. 24v), que respeta las fuentes francesas (P15 31v, P 33v, P14 31r, Deluz 228, Letts 284).

Variantes xilográficas

<XIL. 39; 1524 *var.*>: en el impreso de 1524 (fol. 22v) el grabado muestra sólo un árbol con frutos (en lugar de dos árboles) y sigue en este caso la tradición de los impresos alemanes de Sorg.

Capitulo .xxix.[3]: del flum[4] Jordan donde Jesuchristo fue baptizado[5], y de la tumba de Jacob, y de los lugares en que Nuestro Señor fue temptado[6].

De dentro de la Mar Muerta corre el flum Jordan[7], y de alli se parte porque non hay otro lugar do pudiesse correr. Y dende a vna legua ay[8] vna yglesia de Sant Joan Baptista contra la via de occidente, vn poco mas alto endo los christianos se bañan comunmente[9]. Y es la ribera de Jacob, la qual el passo quando venia de Messopotania[a]. El flum[10] Jordan non es muy gran rio ni muy fondo, mas ha[11] en el mucho buen pescado, y viene del monte del Libano[12], de dos fuentes que son llamadas Jour[13] y Dan, y de aquestas fuentes toma su nombre y principio. Y passa por vn lugar que es llamado Maron, y despues passa por la mar de Thiberia, y dende corre por debaxo de las montañas de Gelboe[14], **[fol. 23v]** donde ay muchos fermosos valles, y del

[1] .xiiij.] .xiiiij. 1521 | quatorze 1540.
[2] vuo] tuuo 1547.
[3] Capitulo xxix] Capitulo .xxviij. 1521, 1524, 1531, 1547.
[4] flum] rio 1531, 1540, 1547.
[5] baptizado] bautizado 1531, 1540, 1547.
[6] en que Nuestro Señor fue temptado] donde Nuestro Señor fue tentado 1531, 1540, 1547.
[7] de dentro de la Mar Muerta corre el flum Jordan] dentro de la Mar Muerta corre el rio Jordan 1531, 1547 | el rio Jordan corre dentro de la Mar Muerta 1540.
[8] ay] esta 1531, 1540, 1547.
[9] endo los christianos se bañan comunmente] adonde los christianos comunmente se suelen bañar 1531, 1540, 1547.
[10] flum] rio 1547.
[11] ha] ay 1524, 1531, 1540, 1547.
[12] y viene del monte del Libano] y viene este rio del monte de Libano 1531, 1540, 1547.
[13] Jour] Jor 1547.
[14] Gelboe] Gelbeo 1540.

vn cabo del[1] rio van las montañas de Libano fasta el desierto de Faran. Y aquellas montañas duran fasta el reyno de Siria[2], y fasta la tierra de Feniz[3]. En aqueste monte crescen los arboles de cedro muy alto, y fazen gruessas mançanas o frutos[4], y luengas y tan gordas son como vna cabeça de vn hombre[5].

E el flum[6] Jordan parte la tierra de Galilea y la tierra de Ydumea y la tierra de Bastoron[7], y corre por debaxo de tierra vn gran pedaço fasta vn fermoso llano que llaman Meldan, que quiere dezir en morisco 'cauar', y avn quiere dezir en romançe 'mercado', por quanto alli ha[8] muchos cauadores[b]. Y alli se ayunta la agua muy grande y ancha[9]. En este plano es[10] la sepultura de Jacob[c]. E en este rio Jordan fue Jhesuchristo Nuestro Señor batizado[11], donde la boz de Dios Padre fue oyda diziendo: "Aqueste es mi fijo, etc.", y el Espiritu Santo <XIL. 40; 1547 *om.*> descendio en forma[12] de paloma, y

en este baptismo[13] fue toda la Trinidad. Y por medio d'este rio passaron los fijos de Jsrael todos a pies enxutos[14], y metieron piedras en medio en señal del miraglo[15], porque la agua hauia cessado de correr. E[n] este flum[16] Jordan, Naaman, principe de Siria, se baño, el qual era muy rico hombre, y era[17] leproso, y luego fue guarescido[18]. Alderredor del rio Jordan ha[19] muchas yglesias donde moran muchos christianos. Cerca de alli esta la ciudad de Ay[20], la qual Josue tomo por salto. E cerca del flum[21] Jordan es el valle de Mambre[22], el qual es muy fermoso.

Jtem, de la montaña de Gay susodicha[23d] do[24] Nuestro Señor ayuno .xl. dias, a dos leguas de Galilea, hay vn monte en el qual el enemigo leuo a Nuestro Señor[25] y le

---

[1] del] de 1531.
[2] fasta el reyno de Siria] fasta Siria 1531, 1540, 1547.
[3] Feniz] Fenicia 1547.
[4] En aqueste monte crescen los arboles de cedro muy alto y fazen gruessas mançanas o frutos] En este monte ay muchos cedros que tienen gruessas mançanas 1531, 1540, 1547.
[5] y tan gordas son como vna cabeça de vn hombre] y son tan |*ten 1531| gruessas como la cabeça de vn hombre 1531, 1540, 1547.
[6] flum] rio 1547.
[7] parte la tierra de Galilea y la tierra de Ydumea y la tierra de Bastoron] parte a Galilea y a la tierra de Ydumea y la tierra de Bastaron 1531, 1540, 1547.
[8] ha] ay 1531, 1540, 1547.
[9] se ayunta la agua muy grande y ancha] se ajunta |junta 1547| el agua muy ancha y grande 1531, 1540, 1547.
[10] En este plano es] En este llano es 1524 | En este llano esta 1531, 1540, 1547.
[11] fue Jhesuchristo Nuestro Señor batizado |baptizado 1524] fue Nuestro Señor Jhesucristo bautizado 1531, 1540, 1547.
[12] forma] figura 1531, 1540, 1547.
[13] baptismo] bautismo 1531, 1540, 1547.
[14] a pies enxutos] a pie enxuto 1547.
[15] metieron piedras en medio en señal del miraglo] metieron piedras en señal de milagro 1540, 1547.
[16] flum] rio 1531, 1540, 1547.
[17] era] *om.* 1531, 1540, 1547.
[18] fue guarescido] sano 1531, 1540, 1547.
[19] ha] ay 1524, 1531, 1540, 1547.
[20] Ay] Ayn 1531, 1540, 1547.
[21] flum] rio 1531, 1540, 1547.
[22] Mambre] Membre 1540.
[23] susodicha] *om.* 1531, 1540, 1547.
[24] do] donde 1531, 1540, 1547.
[25] a dos leguas de Galilea, hay vn monte en el qual el enemigo leuo a Nuestro Señor] ay dos leguas hasta vn monte que esta en Galilea, al qual el enemigo leuo a Nuestro Señor por tentarlo 1531, 1540, 1547.

mostro toda la tierra por temptarle[1] y dixole: "¿Vees toda esta tierra[2]? Yo te la dare si te derribando en tierra me adorares[3]".

Jtem, de la Mar Muerta adelante[4], andando la via de oriente fuera de las comarcas de la tierra de promission, hay vn castillo fuerte y bello[5] que es del soldan, el qual ha nombre Baltat, que quiere dezir 'real'[6]. Aqueste[7] castillo fizo fazer vn rey de Francia, el qual auia nombre[8] Valdelorius, el qual conquisto aquella tierra y puso christianos por[9] guardarlo, y por [e]sto se llama 'real'[10]. Y debaxo d'el es[11] vna villa que's llam[a]da Sabeca, alderredor de la qual moran muchos christianos debaxo de tributo. E de alli va hombre a Nazaret, y de la qual tomo Nuestro Señor el sobrenombre. Fasta alli es camino de tres jornadas a Jherusalem[12], y vase hombre dende por la prouincia de Galilea, y por Rayoca, y por Fine, y por la montaña endo[13] Elena y Anna, madre de Samuel, morauan. Alli nascio aquel propheta, y despues de su muerte el fue sepultado con gran fiesta como suso vos he dicho[14]. Y dende va hombre a Silo, donde la arca de Nuestro Señor fue guardada luengamente con las reliquias, debaxo[15] de Helias el propheta. Y alli fazia buen sacrificio el pueblo a Nuestro Señor y alli fazian sus offrendas, y ende fablo Dios primeramente a Samuel, y le reuelo el ordenamiento de los sacerdotes y el misterio del sacramiento[16], segun d'esto mas largamente fabla la Sancta Escriptura*. Y despues se va hombre a Fixen[17], en otra manera llamada[18] Sucay, y esto es[19] en la prouincia de los samaritanos, donde ay **[fol. 24r]** muchos fermosos y abundantes valles, y ende es vna bella ciudad y buena que se llama Sucay[20]. E ende hay vna jornada a la fuente[21] donde Nuestro Señor fablo a la muger samaritana[22], y alli solia hauer vna yglesia, mas ella ha seydo[23] derrocada por los moros. Y al costado de aquella fuente fizo fazer Roldane dos vasos de oro, los quales fazia adorar, y pusoles[24] nombre, al vno Adam[25] y al otro Abetel.

---

[1] por temptarle] *om.* 1531, 1540, 1547.
[2] dixole: "¿Vees toda esta tierra?"] le dixo: "Toda esta tierra que vees es mia" 1531, 1540, 1547.
[3] si te derribando en tierra me adorares |adoras 1524] si postrado en tierra me adoras 1531, 1540, 1547.
[4] adelante] *om.* 1531, 1540, 1547.
[5] bello] hermoso 1524, 1531, 1540, 1547.
[6] el qual ha nombre Baltat, que quiere dezir 'real'] el qual se llama Baltat |Balalat 1540| 1531, 1540, 1547.
[7] aqueste] este 1531, 1540, 1547.
[8] el qual auia nombre] que se llamaua 1531, 1540, 1547.
[9] por] para 1531, 1540, 1547.
[10] y por esto se llama 'real'] *om.* 1531, 1540, 1547.
[11] es] esta 1531, 1540, 1547.
[12] fasta alli es camino de tres jornadas a Jherusalem] de alli hasta Hierusalem ay camino de tres jornadas 1531, 1540, 1547.
[13] endo] donde 1531, 1540, 1547.
[14] el fue sepultado con gran fiesta como suso vos he dicho] fue sepultado con gran solemnidad |solennidad 1547| 1531, 1540, 1547.
[15] debaxo] *om.* 1531, 1540, 1547.
[16] sacramiento] sacramento 1524, 1531, 1540, 1547.
* Escriptura] Escritua 1531.
[17] Fixen] Fizen 1524.
[18] Fixen, en otra manera llamada] *om.* 1531, 1540, 1547.
[19] y esto es] que esta 1531, 1540, 1547.
[20] ende es vna bella ciudad y buena que se llama Sucay] aý |alli 1540| esta vna buena y hermosa ciudad llamada Sucay 1531, 1540, 1547.
[21] E ende hay vna jornada a la fuente] Y dende hay vna jornada hasta la fuente 1531, 1540, 1547.
[22] samaritana] saramitana 1521.
[23] seydo] sido 1540, 1547.
[24] pusoles] puso 1531, 1540, 1547.
[25] Adam] Adaz 1531, 1540, 1547.

E a vna legua de Sucay esta la ciudad[1] Suce. En esta ciudad estuuo Abraam vn poco de tiempo. Y Citen esta a .ij. leguas de Jherusalem, en otra manera es llamado Neopolo[2], que quiere dezir 'ciudad nueua'. Aqui esta el sepulcro[*] de Joseph, fijo de Jacob, el qual gouerno a Egipto. Y los judios traxieron los huessos de Egipto y lo sepultaron[3] en aquel lugar donde los judios van en romeria con gran deuocion. En esta mesma ciudad fue presa Dina, fija de Jacob, por lo qual los dos hermanos[4] mataron mucha gente y fizieron asaz mal a la ciudad[5]. Y al costado de aqui esta el monte de

Gensur, donde los samaritanos[6] adoran. En aqueste[7] monte queria Abraam sacrificar a su fijo Ysaac[8]. Y despues de <XIL. 41> alli esta el valle de Ruym, donde esta la cisterna donde Josep fue echado por sus hermanos antes[9] que ellos lo vendiessen, y esto es a dos leguas de Sicar. E de alli va hombre a Samaria, la qual se llama de presente[10] Seuaste, y esta es la mas principal de aquesta tierra y es assentada[11] entre montes, assi como Jherusalem.

Notas críticas

[a] *Y es la ribera de Jacob, la qual el passo quando venia de Messopotania*: es incorrecto el topónimo, ya que no se trata de la 'ribera de Jacob' sino de la 'ribera de Laloth, la quoal Jacob passo quando veno de Mesopothanja' (Esc. 24v), en francés, *la riviere de la Loth* (P14 31v), *la riviere de la both* (P 33v), *la riviere de Labeth* (P15 31v), *la rivere de Laboch* (Deluz 228).

[b] *llano que llaman Meldan, que quiere dezir en morisco 'cauar', y avn quiere dezir en romançe 'mercado', por quanto alli ha muchos cauadores*: mala lectura. El Ms. aragonés trae: *que se clama 'meldan' en morismo, quiere dizir 'for' o 'mercado' en rromanz por causa que a menudo ý ha mercado en aqueill plano* (24v). Esta lectura está avalada por los testimonios franceses: *nomme Meldan en sarrasinois cest a dire en français 'foire' ou 'marchie' car on les y tient souuent* (P15 32r). Ver también P 34r, P14 31v, Letts 285 y Deluz 229.

[c] *es la sepultura de Jacob*: en las fuentes francesas y en la traducción aragonesa se trata de la tumba de *Job* (P 34r, P14 31v, Deluz 229, Letts 285, Esc. 24v; P15 *om.*

[d] *Jtem, de la montaña de Gay susodicha*: lectura errónea. Esc. 25r trae: *Item de la montaynna do yo he fablado desuso*; Deluz 230: *Item de la montaigne dont j'ay dessouz parlé*; P15 32r presenta variantes: *Item pres du mont ou Notre Seigneur jeuna .xl. jours*.

[e] *Roldan*: Esc. 25v trae *Roboan*, al igual de P15 32v, o *Roboas* (Deluz 231) pero el personaje que corresponde es en verdad Jeroboam (*1 Reyes* 12, 28-33). Al respecto ver mi edición crítica del ms. aragonés (2005), p. 182, nota 136.

---

[1] de *add.* 1531, 1540, 1547.

[2] llamado Neopolo] llamada Neopoli 1547.

[*] sepulcro] sepdlcro 1521.

[3] traxieron los huessos de Egipto y lo sepultaron] truxeron sus huessos de Egipto y sepultaronlo |sepultaronlos 1540, 1547| 1531.

[4] con enojo *add.* 1531, 1540, 1547.

[5] asaz mal a la ciudad] mucho mal a la ciudad 1524 | asaz mal en la ciudad 1531, 1540, 1547.

[6] samaritanos] saramitanos 1521, 1524.

[7] aqueste] este 1531, 1540, 1547.

[8] Ysaac] *om.* 1531, 1547.

[9] antes] ante 1531, 1540, 1547.

[10] de presente] *om.* 1540.

[11] es la mas principal de aquesta tierra y es assentada] es la mas principal de esta tierra y esta assentada 1531, 1540, 1547.

Capitulo .xxx.[1]: donde Sant Joan Baptista fue quemado sino el dedo con que monstro[2] a Jhesuchristo, y la cabeça; y de la fuente de Jacob, y de la fe de los samaritanos[3].

En esta ciudad fue el sitio de los .x. tribus[4] de Jsrael, mas esta ciudad no es assi grande de presente como solia esser[5]. Y alli fue sepultado Sant Joan Batista[6] entre los prophetas Eliseo y Abdon, y dende fue leuado al castillo de Materin, cerca de la Mar Muerta, y despues fue trasladao y leuado[7] de sus discipulos y sepultado en Samaria. Y alli fizo Julian[8] pregon general de soterrar y quemar los huessos[9], porque en aquel tiempo vino el a esser[10] emperador, y fizo echar la ceniza al viento, mas el dedo con el qual mostro al Saluador del mundo deziendo[11]: "Catad aqui el cordero de Dios[12]" no lo pudo quemar, mas todo esta avn[13] entero. Y aqueste dedo fizo leuar[14] Santa Cecilia[15] entre los montes, donde faze hombre gran fiesta. En aqueste lugar mesmo[16] solia hauer vna bella yglesia con otras muchas, mas ellas fueron derribadas[17]. Alla[18] estaua la cabeça d'él encerrada[19] en vn muro, mas el emperador Theodosio la fizo sacar fuera, la qual fue fallada en vn trapo[20] enbuelta y sellada, y assi la fizo el emperador leuar a Constantinopla, y avn esta ende el colodrillo y alguna parte de la fruente[21], y es[22] en Roma, en la yglesia de San Siluestre, y[23] vna poca de[24] la ceniza de sus huessos, ca fue todo quemado[25]. Y parece que no ha mas de medio año que sea quemado[26], porque el emperador Julian[27], por la maldad grande que regnaua* en el[28], lo fizo quemar en

---

[1] Capitulo .xxx.] Capitulo xxix 1521, 1524, 1531, 1547.
[2] monstro] mostro 1524, 1531, 1540, 1547.
[3] samaritanos] saramitanos 1521, 1524.
[4] tribus] tributos 1540.
[5] esser] ser 1531, 1540, 1547.
[6] Sant Joan Batista] Sant Juan Bautista 1531 | San Juan Bautista 1540, 1547.
[7] trasladao y leuado] trasladado y leuado 1524 | lleuado y trasladado 1531, 1540, 1547.
[8] Julian] Juliano 1547.
[9] de soterrar y quemar los huessos] de quemar sus huessos 1531, 1540, 1547.
[10] esser] ser 1531, 1540, 1547.
[11] deziendo] diziendo 1524, 1540.
[12] Catad aqui el cordero de Dios] Veys alli al cordero de Dios 1531, 1540, 1547.
[13] todo esta avn] aun todo esta 1531, 1540.
[14] a *add.* 1547.
[15] Cecilia] Cicilia 1531, 1540. *N.E.*: Los textos franceses traen *Sainthe Tecle vierge* (P15 32v, P 35v, Deluz 233, Letts 287; *Sainte Tiècle vierge* P14 32v) al igual que Esc. 26r (*Santa Tecle virgin*).
[16] lugar mesmo] mismo lugar 1531, 1540, 1547.
[17] vna bella |hermosa 1524| yglesia|*vglesia 1521|con otras muchas, mas ellas fueron derribadas] vna hermosa yglesia, mas ya esta derribada 1531, 1540, 1547.
[18] alla] alli 1531, 1540, 1547.
[19] encerrada] enterrada 1540.
[20] trapo] paño 1531, 1540, 1547.
[21] esta ende el colodrillo y alguna parte de la fruente |frente 1524] esta alli el colodrillo y parte de la frente 1531, 1540, 1547.
[22] es] esta 1531, 1540, 1547.
[23] y] con 1540.
[24] de] *om.* 1531, 1540, 1547.
[25] ca fue todo quemado] porque todo fue quemado 1531, 1540 | porque fue todo quemado 1547.
[26] sea quemado] se ha quemado 1547.
[27] Julian] Juliano 1547.
* regnaua] reguaua ('n' invertida) 1521 | raygaua 1524.
[28] regnaua en el] reynaua en el 1531, 1540 | en el reynaua 1547.

aquella parte con otros **[fol. 24v]** muchos que ende hauia, y Santa Ynes[a] traxo[1] a Genoua el plato donde la cabeça de Sant Joan fue puesta despues que el fue degollado, del qual los genoueses fazen gran fiesta[2]. Algunos dizen que la cabeça de San Joan Batista[3] es[4] en Amis, en Picardia, y otros dizen que aquesta[5] es la cabeça de San Joan el obispo[6], el qual fue santo.

De aquella ciudad de Samaria fasta Jherusalem ay .xij. leguas. En las montañas de aquesta tierra ha vna fuente[7] que .iij. vezes en el año canbia su color: algunas vegadas es verde y otras vermeja, y otra vez clara[8], la qual fuente es llamada la Fuente de Job.

Las gentes de aquella tierra fueron conuertidas por los apostoles, y son llamados samaritanos, <XIL. 42> mas por cierto ellos no han tenido[9] su dotrina porque todavia tienen essos[10] vna ley y creen[*] vn solo Dios creador[11] de todas las cosas, y creen los .v. libros de Moysen y el psalterio[12] y los prophetas, assi como fazen[13] los judios. Y dizen que ellos son dichos fijos de Dios[b], hy entre todos son los mas amados de Dios, y que su tierra es el propio heredamiento de Dios, la qual el prometio a sus amigos. Assimesmo, que su Dios los guarda de otras gentes. Y los moros lieuan en la cabeça vn drapo[14] de lino blanco, y los christianos que alla estan trahen vn paño de lino cardeno[c], y los judios amarillo. Y en aquesta[15] tierra moran muchas gentes[d] que pagan tributo como christianos[e].

Notas críticas

[a] *Santa Ynes*: la referencia a Santa Inés y su acción de llevar a Génova la bandeja donde había sido colocada la cabeza de San Juan Bautista parece ser propia de la tradición castellana, ya que no aparece en las fuentes consultadas.

[b] *son dichos fijos de Dios*: mala lectura. Corresponde *drechos fijos de Dios* (Esc. 26v) o *drois filz de dieu* (P15 33r, P 36r, Deluz 234, Letts 288).

[c] *vn paño de lino cardeno*: los impresos castellanos otorgan otro color al paño que llevan los cristianos, según las fuentes francesas (que el texto aragonés respeta): *bleu ou jnde* (P15 33r, P 36r, P14 33r, Deluz 235, Letts 288, Esc. 26v).

[d] *muchas gentes*: la lectura correcta hubiera sido *muchos judíos* (Esc. 26v, P15 33r, P 36r, P14 33r, Deluz 235, Letts 288).

[e] Los impresos castellanos omiten la referencia al alfabeto hebreo: *Et si vos queres saber las letras de los judios que ailli et a otra part moran, eillas son talles et son los nombres assi como eillos las claman escriptos por desuso…* (transcribe el alfabeto, Esc. 26v). Ver también P 36r, P14 33v, Deluz 235, Letts 288). P15 lo omite, así como también los impresos alemanes de Augsburgo 1480-81, 1482 y Lyon 1490 y 1508.

---

[1] traxo] truxo 1531, 1540, 1547.

[2] despues que el fue degollado, del qual los genoueses fazen gran fiesta] despues que fue degollado, al qual los genoueses |ginoueses 1540| hazen gran fiesta 1531, 1540, 1547.

[3] San Joan Batista] Sant Juan 1531 | San Juan 1540, 1547.

[4] es] esta 1531, 1540, 1547.

[5] aquesta] esta 1531, 1540, 1547.

[6] San Joan el obispo] Sant Juan obispo 1531, 1540 | San Juan obispo 1547.

[7] En las montañas de aquesta tierra ha |ay 1524| vna fuente] En las montañas d'esta tierra ay vna fuente 1531, 1540, 1547.

[8] canbia su color: algunas vegadas es verde y otras vermeja, y otra vez clara] muda la color: algunas vezes es verde y otras vermeja, y otras clara 1531, 1540, 1547.

[9] tenido] guardado 1531, 1540, 1547.

[10] tienen essos] tienen estos 1524 | tienen ellos 1531 | ellos tienen 1540.

[*] creen] crene 1521.

[11] creador] criador 1531, 1540, 1547.

[12] psalterio] salterio 1531.

[13] fazen] *om.* 1531, 1540, 1547.

[14] drapo] paño 1524 | trapo 1531, 1540, 1547.

[15] aquesta] esta 1531, 1540, 1547.

Capitulo .xxxj.[1]: donde[2] Anticristo ha de nascer y de donde querian los judios derrocar[3] a Nuestro Señor, y del monte Tabor y de otras muchas cosas[4].

De aquesta tierra de los samaritanos[5] se va hombre al plano[6] de Galilea, dexando las montañas a vna parte. Esta Galilea es vna prouincia de la tierra de promission, y en esta prouincia son las ciudades de Nay[7], Capharnaum[8] y Bethsaida y Corosayn. De Bethsaida fueron naturales Sant Pedro y Sant Andres, y dende a dos leguas esta la ciudad de Corasim[9], y dende .v. leguas es[10] la ciudad de Cedar, de la qual fabla el Psalterio[11]: "More con los morantes de Cedar".

En Corosaym ha de nascer el Antichristo[12], assi como dixo el propheta: "De Babilonia saldran las palomas que tragaran todo el mundo". El Anticristo[13] sera criado en Bethsayda y regnara[14] en Capharnaum, y por tanto dixo la Escriptura: "¡Guay de ti, Capharnaum!". E todas aquestas villas son en la prouincia[15] y frontera de Galilea, la qual llega a .iij. leguas de Nazareth. Y de alli fue Sant Simon Cananeo y la cananea[16], de la qual fabla el Euangelio. Y ende fizo Nuestro Señor el primer miraglo a las bodas[17] quando mudo la agua en vino.

Y es el fin de Galilea en las montañas donde la arca[18] de Dios fue metida, y de la otra parte esta el monte de Uidor, donde fue Ermon[a]. Y alli alderredor[19] va vn arroyo que se llama el arroyo de Syon, que en otra manera se llama la tierra Radain[20]. Y alli[21] huuieron la pelea el fijo de Abimalech con los fijos de Bore, propheta, con la hueste de Roman[22], donde los romanos fueron vencidos[23] quando el rey Cisara fue muerto, los quales Geliele, muger de Alieth, los persiguio **[fol. 25r]** fasta allende del flum Jordan[24] en fuerça de espada, y mato a Zeb y a[25] Zebe y a Salmana[26].

---

[1] Capitulo .xxxj] Capitulo .xxx. 1521, 1524, 1531, 1547.
[2] el *add.* 1531, 1540, 1547.
[3] derrocar] derribar 1524 | echar 1531, 1540, 1547.
[4] otras muchas cosas] otras cosas muchas 1531, 1540, 1547.
[5] samaritanos] saramitanos 1524, 1531, 1540, 1547.
[6] plano] llano 1524, 1531, 1540, 1547.
[7] son las ciudades de Nay] estan las ciudades de Nayn 1531, 1540, 1547.
[8] Capharnaum] Caphatnaum 1521.
[9] Corasim] Corasu 1531, 1540, 1547.
[10] es] esta 1531, 1540, 1547.
[11] psalterio] salterio 1531.
[12] En Corosaym ha de nascer el Antichristo] En Corosayn dizen que ha de nascer el Antechristo 1531, 1540, 1547.
[13] Anticristo] Antechristo 1531, 1540, 1547.
[14] regnara] reynara 1531, 1540, 1547.
[15] aquestas villas son en la prouincia] aquellas villas estan en la prouincia 1531, 1540, 1547.
[16] cananea] canea 1547.
[17] Y ende fizo Nuestro Señor el primer miraglo a las bodas] alli hizo Nuestro Señor el primer milagro |miraglo 1531| en las bodas 1531, 1540, 1547.
[18] la arca] el arca 1531, 1540, 1547.
[19] y alli alderredor] alderredor de alli 1531, 1540, 1547.
[20] que en otra manera se llama la tierra Radain] *om.* 1531, 1540, 1547.
[21] y alli] adonde 1531, 1540, 1547.
[22] Roman] Roma 1524.
[23] con la hueste de Roman donde los romanos fueron vencidos] *om.* 1547.
[24] los persiguio fasta allende del flum Jordan] persiguio hasta el flum |rio 1547| Jordan 1531, 1540, 1547.
[25] a *add.* 1531, 1540, 1547.
[26] y mato a Zeb y a Zebe y a Salmana |Salman 1540] y mato Azeb y Zebe y Asalmana 1521.

Y a .v. leguas de Naen es la ciudad de Jafel, que al presente* se llama Zaraym, de la qual ciudad era Guabel[1], la maluada reyna, la qual corto la viña de Naboth. Cerca de aquesta[2] ciudad esta el campo de Maguedi, en el qual[3] rey Judas fue muerto por el rey Samarin. Y despues fue leuado[4] y sepultado en el Monte de Syon, a vna legua de Jasach Rael[5], debaxo de los montes de Galilea, [6]donde Saul y Jonathas fueron muertos, por lo qual Dauid los maldixo segun paresce en el Psalterio[7]: "Monte Gelboe, etc.". A vna legua del monte Gelboe, a la parte de oriente, esta la ciudad de Sacophe, y en otra manera se llama Bethsain[8]. Esta fue muy potentissima ciudad, avnque agora no es tan poblada como solia. Encima de los muros de aquesta ciudad[9] fue colgada la cabeça del rey Saul.

Y despues va hombre[10] a Nazareth por la montaña de Ala <XIL. 1524 V>. En los llanos de Gelboe solia esser vna grande y fermosa ciudad[11], la qual era muy grande assi en tratos como en muchas mercadurias[12] que de alli se sacauan para otros reynos. Mas agora es muy pequeña villa y son ende las casas derramadas vna aca, otra alla, y no es murada, mas ay gran copia de montañas[13] alderredor. Alli nascio la Virgen Santa Maria Nuestra Señora[14], y por tanto hauia[15] Nuestro Señor el sobrenombre de Nazareth; y ende tomo Joseph a la sagrada Virgen Maria por esposa, y ella no auia sino .xiiij. años,

y alli la saludo el angel San Gabriel diziendo[16]: "Aue Maria". Y en este lugar solia hauer vna bella[17] yglesia, y avn paresce el altar, avnque la yglesia fue derribada[18]. Y aqui solia hauer vna chica[19] morada cerca de vn pillar do solian poner las offrendas de los peregrinos. Y aquella guardan los moros muy bien por el gran prouecho que dende han, y ellos son mucho mas maluados moros que los otros y mas crueles, que por todas las yglesias que ende[20] hauia han destruydo. E alli esta la fuente de Sant Gabriel donde Nuestro Señor se solia bañar quando era chico[21], y de aquella fuente solia el traer agua a su bendita madre. Alli solia lauar Santa Maria[22] los paños <XIL. 43; 1540 *alt.*,

---

* presente] presentp 1521.

1 Y a .v. leguas de Naen es la ciudad de Jafel, que al presente se llama Zaraym, de la qual ciudad era Guabel] Y a .v. |leguas *om.* 1531| de Nayn esta la ciudad Zaraym, de la qual era Guabel |Lezabel 1547| 1531, 1540, 1547.

2 de aquesta] d'esta 1531, 1540, 1547.

3 el *add.* 1547.

4 leuado] lleuado 1540.

5 Jasach Rael] Jasach 1531 | Iaçac 1540 | Gasac 1547. *N.E.*: El Ms. Esc. M-III-7, fol. 27v trae: "Jsrahel", lectura correcta, al igual que P15 33v, *Ysrahel*.

6 esta *add.* 1531, 1540, 1547.

7 Psalterio] salterio 1531 | Libro de los Reyes 1547. *N.E.*: La cita corresponde a *2 Samuel* 1, 21.

8 Bethsain] Betsam 1531, 1540, 1547.

9 Encima de los muros de aquesta ciudad] Encima los muros d'esta ciudad 1531, 1540, 1547.

10 va hombre] mas adelante prosiguiendo el camino van 1531, 1540, 1547.

11 solia esser vna grande y fermosa ciudad] solia estar vna hermosa ciudad 1531, 1540, 1547.

12 mercadurias] mercaderias 1531, 1540, 1547.

13 gran copia de montañas] grandes montañas 1531, 1540, 1547.

14 alli nascio la Virgen Santa Maria Nuestra Señora] alli es la casa de Sant'Ana donde pario a la Sacratissima Virgen Maria 1524 | alli nascio la Virgen Maria Nuestra Señora 1531, 1547.

15 hauia] tenia 1531, 1540, 1547.

16 diziendo] diziendole 1531, 1540, 1547.

17 bella] hermosa 1531, 1540, 1547.

18 y avn paresce el altar, aunque la yglesia fue derribada] *om.* 1531.

19 chica] pequeña 1531, 1540, 1547.

20 ende] alli 1531, 1540, 1547.

21 se solia bañar quando era chico] se solia bañar quando era pequeño 1531 || solia estar quando era pequeño, 1540, 1547.

22 solia lauar Santa María] solia Santa |Sancta 1540| María lauar 1531, 1540, 1547.

1547 *alt.*> de lino de su fijo. Y de Jherusalem alla ha[1] tres jornadas, y alli fue criado Nuestro Señor Jesuchristo[2]. Nazareth* quiere dezir 'flor de huerto', y con gran razon, porque alli fue la flor y fruto de vida, es a saber, Nuestro Señor Jesuchristo.

A dos leguas de Nazareth esta la ciudad de Efepho[3], encima del camino que va de Nazareth a [A]ton, y a media legua de Nazareth esta el salto que Nuestro Señor Jesuchristo fizo[4], porque los judios lo leuaron encima de vna roca grande y alta por echarlo de alli abaxo por mirarlo, mas Nuestro Señor passo por medio d'ellos. Y alli ha vna roca endo el passo[5], y se paresce la señal avn encima la roca[6]. Y por esto dizen algunos caminantes quando han miedo de ladrones o de enemigos: "*Jesus autem transiens per medium illorum ibat, etc*."[7], en memoria como Nuestro Señor passo por medio de los judios sin lesion[8], assi[9] nos podamos escapar de nuestros enemigos y ladrones☞ **[fol. 25v]**, y despues dize hombre aquestos dos versos del Psalterio: "*Irruat super eos pauor et formido, et in magnitudine brachij tui fiant immobiles quasi lapis, donec pertranseat populus tuus, Domine, iste quem possedisti*". Aquestas cosas dize hombre tres vegades y despues passa hombre sin peligro[10]. E sabed que la Virgen[11] Maria pario a los .xv. años y .iij. meses.

Jtem Nuestro Señor Jhesuchristo viuio .xxxiij. años y tres meses. E de Nazareth se va hombre al monte Thabor, que es dende a tres leguas, y es muy bella y alta montaña do solia hauer vna fermosa villa y muchas yglesias, mas ellas son todas destruydas[12]. E avn ha vn lugar que se llama la Scuela de Dios[13], donde el Señor Jhesuchristo solia amostrar a sus discipulos y les dezia los secretos celestiales[14]. Al pie de aquella montaña Melchisedech, el qual fue rey de Jherusalem, se fizo sacerdote, y a la descendida de aquella[15] montaña encontro a Abram, el qual tornaua de la batalla, quando el huuo

---

[1] a] ay 1524, 1531, 1540, 1547.
[2] Jesuchristo] *om.* 1531, 1540, 1547.
* Nazareth] Nazateth 1521.
[3] Efepho] Efefo 1531, 1540, 1547.
[4] el salto que Nuestro Señor Jesuchristo fizo] el salto |passo 1540, 1547| que hizo Nuestro Señor Jesuchristo 1531, 1540, 1547.
[5] alli ha |ay 1524| vna roca endo el passo] alli en vna roca donde el passo 1531, 1540, 1547.
[6] avn encima la roca] *om.* 1531, 1540, 1547.
[7] *Jesus autem transiens per medium illorum ibat, etc.*] *om.* 1531, 1540, 1547.
[8] lesion] lision 1524, 1531, 1540, 1547.
[9] nosotros *add.* 1531, 1540, 1547.
☞ *Marginalia* 1521, 25r: "*Jnimicos et latrones*".
[10] y despues dize hombre aquestos dos versos del Psalterio: "*Irruat super eos pauor et formido, et in magnitudine brachij tui fiant immobiles quasi lapis, donec pertranseat populus tuus, Domine, iste quem possedisti*". Aquestas cosas dize hombre tres vegades |vegadas 1524| y despues passa hombre sin peligro] y allende d'esto, dizen otras muchas oraciones muy prouechosas para tales tiempos 1531, 1540, 1547.
[11] Sancta *add.* 1540.
[12] y es muy bella y alta montaña do solia hauer vna fermosa villa y muchas yglesias, mas ellas son todas destruydas] y es muy hermosa y alta montaña, en la qual solia hauer |vna *om.* 1540| fermosa villa y muchas yglesias marauillosamente edificadas, mas agora, por nuestros pecados, son destruydas 1531, 1540, 1547.
[13] E avn ha |ay 1524| vn lugar que se llama la Scuela de Dios] E avn agora ay vn lugar que se dize la Escuela de Dios 1531, 1540, 1547.
[14] donde el Señor Jhesuchristo solia amostrar a sus discipulos y les dezia los secretos celestiales] donde Nuestro Señor Jhesuchristo solia dotrinar |doctrinar 1540| a sus gloriosos apostoles dotrina *om.* 1540| por cierto muy profunda y suaue venida de los celestiales secretos 1531, 1540, 1547.
[15] gran *add.* 1531, 1540, 1547.

muerto al rey Amalech[1]. E esta es la montaña donde Nuestro Señor se trasfiguro[2] delante los apostoles, y alli vieron ellos espiritualmente a Helias* y[3] Moysen prophetas, y por esto dixo Sant Pedro: "Bueno [es] a nos estar aqui, etc.". Y alli oyeron la boz de Dios Padre que dixo: "Aqueste es mi fijo, etc.". Y les mando Nuestro Señor que aquesta vision no la dixiessen a alguno fasta qu'el fuesse resuscitado de muerte a vida[4].

En aquel mesmo lugar se assentara Nuestro Señor el Dia del Juhizio, y alli sonaran quatro angeles con quatro trompas[5], y luego resuscitaran los muertos en cuerpo y alma[6] y paresceran ante Nuestro Señor en el val de Josaphat. E sera aqueste[7] juhizio en dia de Pascua, a la hora que Nuestro Señor resuscito[8] de muerte a vida, y entonce el Señor despojara el mundo y leuara sus criados y amigos a la gloria y a los otros malos y peruersos condempnara para siempre a penas infernales[9] <XIL. 1524 VI>. Entonces haura cada vno su paga segun que huuiere[10] seruido, bien o mal, porque deuemos trabajar que Nuestro Señor haya piedad de nos[11] antes que vengamos a este general juyzio.

Jtem, a[12] vna legua del Monte Thabor es el Monte Hermon, y alli era la ciudad de Nay[13], do Nuestro Señor resuscito el fijo de la muger viuda, la qual no auia mas fijos[14]. Jtem, a tres leguas de Nazareth es[15] el Monte de Thay, donde el padre de Noe mato a Caym[16] con vna saeta, porque aquel Caym yua por medio de las rocas como bestia o[17] hombre saluaje, y aqueste padre de Noe que lo mato era muy[18] viejo. De aqui se va hombre a la mar de Galilea, a la ciudad de Thiberia, que esta a la costa de la mar. Y no entiendas que sea mar, mas es vna laguna o estaño[19] de agua dulce que tiene de luengo* bien quatro leguas y vn sexto, y vna y dos tercios en ancho[20]. Y hay en esta agua mucho buen pescado[21], y aqui se affruenta[22] el rio Jordan a la ciudad, y no es

---

[1] el qual tornaua de la batalla quando el huuo muerto al rey Amalech] que con mucho triumpho y gloria venia por la vitoria |victoria 1540| que auia ganado en auer vencido y muerto al rey Almalech |Amalech 1547| su enemigo en la batalla que le dio 1531, 1540, 1547.

[2] trasfiguro] transfiguro 1540, 1547.

* Helias] Heliaa 1547.

[3] a *add.* 1531, 1540, 1547.

[4] no la dixiessen a alguno fasta qu'el fuesse resuscitado de muerte a vida] no la dixessen a nadie hasta que el fuesse resuscitado 1531, 1540, 1547.

[5] trompas] trompetas 1531, 1540, 1547.

[6] alma] anima 1531, 1540, 1547.

[7] aqueste] este 1531, 1540, 1547.

[8] a la hora que Nuestro Señor resuscito] en la hora |de *om.* 1547| que Nuestro Señor resuscito 1531, 1540, 1547.

[9] condempnara para siempre a penas infernales] condenara para siempre a las penas infernales 1531, 1540, 1547.

[10] huuiere] aura 1531, 1540, 1547.

[11] nos] nosotros 1531, 1540, 1547.

[12] a] *om.* 1521, 1524.

[13] era la ciudad de Nay] estaua la ciudad de Nay 1531, 1540 | estaua la ciudad de Nayn 1547.

[14] resuscito el fijo de la muger viuda, la qual no auia mas fijos] resuscito al hijo de la mujer viuda, la qual no tenia mas de aquel 1531, 1540, 1547.

[15] es] esta 1531, 1540, 1547.

[16] Caym] Cayn 1531, 1540, 1547.

[17] o] y 1531, 1540, 1547.

[18] muy] *om.* 1531, 1540, 1547.

[19] no entiendas que sea mar, mas es vna laguna o estaño] no entiendas que sea mar sino vna laguna o estaño 1531 | no entendays que sea mar sino vna laguna o estaño |estanque 1547| 1540, 1547.

* luengo] lnengo ('u' invertida) 1540.

[20] bien quatro leguas y vn sexto, y vna y dos tercios en ancho] bien mas de quatro leguas y de ancho dos tercios 1531, 1540, 1547.

[21] mucho buen pescado] mucho pescado y bueno 1531, 1540, 1547.

[22] affruenta] allega 1540.

mucho[1] grande porque alli ay muchas rocas. Y alli donde el flum[2] Jordan parte, passa cerca la mar de Galilea. E en Galilea hay vna grande puente por donde passan a la tierra de promission, es a saber, a la tierra del rey[3] Gasan y a la tierra de los girasenos, que son todos alderredor de la mar de Thiberia. De aqui puede hombre yr a Damasco en tres dias por la region de Traconida[4], la qual region[5] dura desd'el Monte Hermon fasta la mar de Jenesareth suso dicha, mas ella muda aqui su nombre segun la tierra por donde anda hombre.

Por encima de aquella mar passo Nuestro Señor a pies enxutos, y alli experimento a Sanct Pedro quando le dixo cayendo el dentro en la mar: "O, hombre de poca fe, ¿por que dubdaste[6]?". Y otra vegada[7], Nuestro Señor Jhesuchristo, despues de la su[8] Resurrecion apparecio alli a sus discipulos y les mando que pescassen, y les **[fol. 26r]** finchio todas sus[9] redes. Y en aquella mar se bañaua Jhesuchristo Nuestro Señor[10] muchas vezes. Y ende llamo el a Santiago, Sant Andres y a Sant Pedro con Sant Joan, fijo del Zebedeo, para doctrinarlos[11]. E en la ciudad de Thiberia esta la tabla donde comio Nuestro Señor Jhesuchristo[12] con sus discipulos despues de la Resurrection suya[13], quando ellos[14] conoscieron en el partir del pan, como[15] dize el Euangelio: "Conoscieronle en el partir del pan". Y despues de esta ciudad de Thiberia esta el monte donde Nuestro Señor farto .v. mill personas de .v. panes de ordio y dos pesces[16b].

Jtem, al cabo de aquella mar de Galilea, contra la parte de[17] tramontana, ha vn bel castillo que ha nombre Thaffor[18], y es[19] cerca de Capharnao, y dentro en la tierra de promission no hay otro castillo tan fuerte. E ha dende alderedor[20] muchas fermosas villas, y vna esta debaxo que assimesmo se llama Taffor. En este castillo nascio Santa Anna, madre de Nuestra Señora, y luego de parte debaxo nascio la madre de Centurion[21], y aquesta tierra es llamada Galilea, y hay muchas gentes ende[22], las quales descienden del tribo de Zabulon y de[23] Neptalin.

---

[1] mucho] muy 1531, 1540, 1547.
[2] flum] rio 1547.
[3] de *add.* 1531, 1547.
[4] Traconida] Traconitida 1547.
[5] region] rigion 1540.
[6] dubdaste] dudaste 1531, 1540, 1547.
[7] vegada] vez 1540, 1547.
[8] su] *om.* 1531, 1540, 1547.
[9] sus] las 1531, 1540, 1547.
[10] se bañaua Jhesuchristo Nuestro Señor] se bañaua Nuestro Señor 1531 | se hallaua Nuestro Señor 1540, 1547.
[11] Y ende llamo el a Santiago, Sant Andres y a Sant Pedro con Sant Joan, fijo del Zebedeo, para doctrinarlos] Y alli llamo a Santiago y a Sant Andres y a sant Pedro con Sant Juan, hijo de Zebedeo, para dotrinarlos 1531, 1540, 1547.
[12] donde comio Nuestro Señor Jesuchristo] donde Nuestro Señor comio 1531, 1540, 1547.
[13] de la Resurrection suya] de su gloriosa Resurreccion |Resurrescion 1540| Resurrecion 1547| 1531, 1540, 1547.
[14] ellos] *om.* 1531, 1540, 1547 ||lo *add.* 1531, 1540, 1547.
[15] lo] *add.* 1531, 1540, 1547.
[16] de .v. panes de ordio y dos pesces] con cinco panes y tres peces 1531, 1540, 1547.
[17] la *add.* 1531, 1540, 1547.
[18] ha vn bel castillo que ha nombre Thaffor] ay vn hermoso castillo que ha nombre Thaffor 1524 |esta un hermoso castillo que se llama Thaffor 1531, 1540, 1547.
[19] es] esta 1531, 1540, 1547.
[20] E ha dende alderedor] y alderredor d'él ay 1531, 1540, 1547.
[21] luego de parte debaxo nascio la madre de Centurion] cerca a la parte debaxo nascio la madre de |del 1547| Centurion 1531, 1540, 1547.
[22] hay muchas gentes ende] ay ende muchas gentes 1531, 1540, 1547.
[23] de] *om.* 1531, 1540, 1547.

Tornando de aquesta ciudad a .x. leguas esta la ciudad[1] de Ebdon, que es Cesarea de Philipo, donde estaua este[2] Philipo; al pie d'esta montaña tenia su heredamiento. Y sabed que el rio Jordan comiença en la tierra de promission y dura de Bersabe largo tirando a la tramontana bien .lx. leguas, y de ancho de Jherico[3] fasta Jaffe, que son bien .lx. leguas[*] francesas.

Y sabed que la tierra de promission es en Siria, porque Siria[4] dura fasta el desierto de Arabia y fasta Thiberia, que es Armenia la Grande. Aqueste es[5] de mediodia a la tramontanna, y de oriente contra occidente[6]. Mas en aqueste regnado de Siria ha muchas prouincias[7], assi como Palestina, Galilea, Judea y muchas otras en las quales vsan, que quando tienen guerra y sitian alguna ciudad o castillo <XIL. 44> ellos no hosan embiar mensajeros, mas fazen letras de vn señor a otro, y estas letras atan[8] al cuello de vna paloma y dexan volar la paloma en derecho a donde quieren ellos embiar[9], porque las palomas criadas de aquel lugar[10] do las enbian, y assi quieren tornar alla donde son criadas[11]. Y en esta[12] manera fazen ellos comunmente sus embaxadas en tiempo de guerras[13].

Notas críticas

[a] *esta el monte de Uidor, donde fue Ermon*: mala lectura. Lo correcto es *est le mont Hendor ou Heremon* (Deluz 239). P13 33r y P 36v traen *est le mont Endor en Hermon*; P15 *om.*; P14 33v: *est le mont Endor et hermon*. En Esc. 27r se lee: *es el mont Endor et Chinor*.

[b] A continuación, se ha omitido un pasaje que contiene una leyenda sobre un milagro de Cristo: *En celle cité homme jecta un tisoun ardanz par corouse après Nostre Seignur et ly chief fery en terre et reverdist et parcrust et devient un grande arbre qe unqore crest et est l'escorcee toute charboillé* (Deluz 245, P15 35r, P14 35v, P13 35r). En la traducción aragonesa tenemos: *En aqueilla cibdat getaron vn tizon […] contra Nuestro Seynnor et aqueill tizon ferio en tierra et rreuerdio, et deueno vn grant arbor que encora cresce, et es la corteça toda negra* (Esc. 29r). El pasaje no existe en los impresos alemanes ni franceses.

Variantes xilográficas

<XIL. 1524 V>: El impreso de 1524 (fol. 24v) añade una xilografía en otro estilo iconográfico. Se trata de una letra capital "C", que representa el nacimiento de la Virgen.

[1] a .x. leguas esta la ciudad] *dupl.* 1521.
[2] este] *om.* 1531, 1540, 1547.
[3] Jherico] Hierico 1531, 1540, 1547.
[*] leguas] leugas 1521.
[4] porque Siria] *om.* 1531, 1540, 1547 || y *add.* 1531, 1540, 1547.
[5] Aqueste es] Aquesta esta 1531, 1540, 1547.
[6] occidente] ocidiente 1540.
[7] en aqueste regnado de Siria ha |ay 1524| muchas prouincias] en aqueste reynado de Siria ay muchas prouincias 1531, 1540, 1547.
[8] atan] atanlas 1531, 1540, 1547.
[9] embiar] embiarlas 1531, 1540, 1547.
[10] a *add.* 1531, 1540, 1547.
[11] y assi quieren tornar alla donde son criadas] quieren tornar adonde son criadas 1531, 1540, 1547.
[12] en esta] d'esta 1531, 1540, 1547.
[13] y por cierto que es cosa marauillosa que de vna aue tan pequeña reciban tan gran beneficio *add.* 1531, 1540, 1547.

<XIL. 43; 1540 *alt.*, 1547 *alt.*>: se reemplaza el grabado correspondiente a la Anunciación en ambas ediciones (1540, 24v y 1547, 22v). Esta última es copia idéntica de la que aparece en la *Legenda Aurea Sanctorum* (Basel: Nicolaus Kesler, 1486, "*De annuciatione dominca*").

<XIL. 1524 VI>: la edición de 1524 (fol. 25r) agrega un grabado con la escena del Juicio Final. Esta figura es muy similar, aunque de menor tamaño, a la que aparece en el *Liber Chronicarum* de Hartmann Schedel (Anton Koberger: Nüremberg, 1493, fol. 293r).

Capitulo .xxxij.[1]: de la ley de los Jacobitas, y de los Surianos, y de los Christianos de la cintura, hy de otras muchas cosas.

Y sabed que entre estos moros, de vna parte y de otra moran muchos christianos de muchas y diuersas maneras y nombres differentes. Y todos son baptizados[2] y tienen diuersas leyes y costumbres, mas todos[3] creen en Dios Padre y Fijo y Espiritu Sancto, empero continuamente **[fol. 26v]** yerran en los articulos de la fe. Vnos d'ellos se llaman jacobi[t]as, porque Sanctiago los conuertio[4] y Sanct Joan su hermano [los baptizo][5], y estos dizen que deue fazer hombre su confession a Dios tan solamente y no a hombre, porque a Dios se deue mostrar culpable, al qual ha offendido, que El no ha ordenado de fazer mal alguno[6], segun El demuestra en los prophetas segun que ellos dizen[7], y por ende que no se deue hombre confessar a otro sino a Dios[8], assi como Moysen escriuio en la Biblia*. Y por esto dixo Dauid en el Psalterio: "*Confitebor tibi,*

[1] Capitulo .xxxij.] Capitulo .xxxj. 1521, 1524, 1531, 1540, 1547.
[2] baptizados] *badtizados 1521 ('p' invertida) | bautizados 1531, 1540, 1547.
[3] todos] todas 1521.
[4] Sanctiago los conuertio] los conuertio Santiago 1531, 1540, 1547.
[5] [los baptizo] *N.E.*: Todos los testimonios castellanos omiten el sintagma. Lo reponemos basándonos en el manuscrito escurialense (*los batizo*, Esc. 30r) y en los textos franceses (*les baptisa*, P15 35v).
[6] alguno] ninguno 1531, 1540, 1547.
[7] segun El demuestra en los prophetas segun que ellos dizen] segun que El lo demuestra por los prophetas segun ellos lo dizen 1531, 1540, 1547.
[8] y por ende que no se deue hombre confessar a otro sino a Dios] *om.* 1531, 1540, 1547.
* Biblia] Bablia 1524.

Domine, in toto corde meo"[1]. Y en otro lugar[2]: "Yo confesse a ti mi delito", y estos saben toda la Biblia y el Psalterio[3], y por tando alegan[4] assi, empero no alegan las auctoridades[5] en latin sino en romance suyo muy descompuestamente. Y dizen que Dauid y los otros prophetas[6] dizen assi. Y muchas vegadas[7], leyendo[8] en la Sancta Escriptura, veemos que algunos doctores sanctos[9] concuerdan en parte con sus yerros[10], assi como Sant Agustin[11], Sant Gregorio, Sant Ylario. Porque Sant Agustin dixo: "El que sus pecados comfessare y se conuertiere a Dios, crea que haura perdon", y Sant Gregorio dize: "Señor, demandamoste que mires nuestra voluntad y la libres", y assimesmo Sant Ylario: "Si el pecador houiera[12] arrepentimiento de coraçon, <XIL. 45> Dios aura piedad d'él y le[13] mirara con ojos de misericordia"[14]. Y por tanto dizen ellos que a Dios se deue hombre mostrar culpable de sus defallimentos[15] y pedirle misericordia[16] prometiendole de se emendar. Y por ende, quando ellos se confiessan, toman fuego y ponenlo cerca d'ellos, y meten en sus orejas cosas bien olientes[17], y en el fumo ellos se confiessen y llaman a Dios pidiendole perdon. Aquesta es la verdad[18], que esta confession es natural y premitiua[19], mas los santos padres que an seydo[20] vicarios de Nuestro Señor[21] han ordenado que se confiessen a hombre en lugar de Dios por muchas y buenas razones, por quanto ellos han visto que la enfermedad no se puede melezinar[22] ni sanar sino que sepa el[23] hombre la natura del mal, y alli no puede hombre dar la penitencia conuenienteme[n]te[24] si el hombre non sabe la qualidad del delito. Porque vn* mesmo pecado es mas graue que otro segun el lugar y tiempo, y assi, segun la natura y qualidad del delito y pecado se deue dar la

[1] *Confitebor tibi domine in toto corde meo*] Confessarme he a ti, Señor, de todo mi coraçon 1531, 1540, 1547.
[2] dize *add.* 1531, 1540, 1547.
[3] psalterio] salterio 1531.
[4] alegan] allegan 1521.
[5] no alegan las auctoridades] no allegan las auctoridades 1524 | no alegan las autoridades 1531, 1540, 1547.
[6] las *add.* 1547.
[7] vegadas] vezes 1540.
[8] leyendo] seyendo 1524.
[9] doctores sanctos] dotores santos 1531 | dotores sanctos 1540.
[10] concuerdan en parte con sus yerros] concordan en parte con sus errores 1531, 1540.
[11] Sant Agustin] Sant Augustin 1531 | San Agustin 1540.
[12] houiera] huuiere 1531, 1540.
[13] le] lo 1531, 1540.
[14] Y muchas vegadas, leyendo en la Sancta Escriptura, veemos que algunos doctores sanctos concuerdan en parte con sus yerros, assi como Sant Agustin, Sant Gregorio, Sant Ylario. Porque Sant Agustin dixo: "El que sus pecados comfessare y se conuertiere a Dios, crea que haura perdon", y Sant Gregorio dize: "Señor, demandamoste que mires nuestra voluntad y la libres", y assimesmo Sant Ylario: "Si el pecador houiera arrepentimiento de coraçon, Dios aura piedad d'él y le mirara con ojos de misericordia"] *om.* 1547.
[15] dizen ellos que a Dios se deue hombre mostrar culpable de sus defallimentos |defallimientos 1524] dizen que a Dios se deue mostrar culpable de sus demeritos 1531, 1540, 1547.
[16] el pecador *add.* 1547.
[17] bien olientes] odoriferas 1531, 1540, 1547.
[18] aquesta es la verdad] aquesto es verdad 1540.
[19] que esta confession es natural y premitiua] que aquesta confession es natural y primitiua 1531, 1540.
[20] an seydo] han sido 1540.
[21] Nuestro Señor] Dios 1531.
[22] melezinar] curar 1531, 1540.
[23] el] *om.* 1531, 1540.
[24] conuenientemente] conueniente 1531, 1540.
* vn] vu ('n' invertida) 1531.

penitencia. Y porque cada qual es passionado[1] y affectado, assimesmo no podria bien ser castigado ni consejado[2] de si, como ninguno pueda esser[3] juez en su causa. E porque ante que Dios se encarnasse, era[4] razon confessarse solamente a Dios; empero, despues que tomo Dios carne humana y tuuimos en el cielo Dios hombre[5], de necessidad fue que nos confessemos[6] al hombre, y por ende dixo Santiago en su canonica: "*Confitemini alterutrum peccata vestra*", que quiere dezir tanto como[7] "Confessad los vnos a los otros[8] vuestros pecados", y no solamente al sacerdote, mas a vn a otro qualquier[9] lego en tiempo de necessidad quando no se puede hauer[10] sacerdote y esta vno en peligro de muerte, deue confessar sus peccados a vn lego, como es en batalla o en mar, segun se dize en la glosa "*In clementinis, I, De hereticis*", e "*In clementinis de penis facit ad ropositum*", glosa "*In clementinis prima de clerico non ordinato ministrante*", etc[11]. E tambien porque la mayor parte de la penitencia es la vergüença y cierta cosa es que mayor vergüença a[12] vno **[fol. 27r]** del hombre, que visiblemente vee, que de Dios al qual no vee[13], etc. Y por tanto la Yglesia ordeno la confession saçerdotal. Y avn la mas comun oppinion y que la confession sacerdotal sea[14] no solamente de derecho <XIL. 46; 1547 *alt.*> humano y positiuo, mas de derecho diuino y euangelical[15], assi en este passo se deue guardar, y no como ellos lo dizen[16a].

---

[1] passionado] apassionado 1531, 1540.
[2] bien ser castigado ni |*ui ('n' invertida) 1521| consejado] ser bien castigado ni aconsejado 1531, 1540.
[3] pueda esser] puede ser 1531, 1540.
[4] mucha *add.* 1531, 1540.
[5] Dios hombre] Dios y hombre 1531, 1540.
[6] confessemos] confessasemos 1531, 1540.
[7] "*Confitemini alterutrum peccata vestra*", que quiere dezir tanto como] *om.* 1531, 1540.
[8] los vnos a los otros] vnos a otros 1531, 1540.
[9] qualquier] qualquiere 1531.
[10] hauer] hallar 1531, 1540.
[11] segun se dize en la glosa "*In clementinis, I, De hereticis*", e "*In clementinis de penis facit ad ropositum*", glosa "I*n clementinis prima de clerico non ordinato ministrante*", etc.] *om.* 1531, 1540, 1547.
[12] a] tiene 1531, 1540.
[13] vee] ver 1521, 1524.
[14] y que la confession sacerdotal sea] es que la confession sacerdotal sea 1531, 1540.
[15] mas de derecho diuino y euangelical] mas aun de derecho diuino y euangelico 1531, 1540.
[16] *om.* 1547: Aquesta es la verdad, que esta confession es natural y premitiua, mas los santos padres que an seydo vicarios de Nuestro Señor han ordenado que se confiessen a hombre en lugar de Dios por muchas y buenas razones, por quanto ellos han visto que la enfermedad no se puede melezinar ni sanar sino que sepa el hombre la natura del mal, y alli no puede hombre dar la penitencia conuenientemente si el hombre non sabe la qualidad del delito. Porque vn mesmo pecado es mas graue que otro segun el lugar y tiempo, y assi, segun la natura y qualidad del delito y pecado se deue dar la penitencia. Y porque cada qual es passionado y affectado, assi mesmo no podria bien ser castigado ni consejado de si, como ninguno pueda esser juez en su causa. E porque ante que Dios se encarnasse, era razon confessar se solamente a Dios; empero, despues que tomo Dios carne humana y tuuimos en el cielo Dios hombre, de necessidad fue que nos confessemos al hombre, y por ende dixo Santiago en su canonica: "*Confitemini alterutrum peccata vestra*", que quiere dezir tanto como "Confessad los vnos a los otros vuestros pecados", y no solamente al sacerdote, mas avn a otro qualquier lego en tiempo de necessidad quando no se puede hauer sacerdote, y esta vno en peligro de muerte, deue confessar sus peccados a vn lego, como es en batalla o en mar, segun se dize en la glosa "*In clementinis, I, De hereticis*", e "*In clementinis de penis facit ad ropositum*", glosa "*In clementinis prima de clerico non ordinato ministrante*", etc. E tambien porque la mayor parte de la penitencia es la vergüença y cierta cosa es que mayor vergüença a vno del hombre, que visiblemente vee, que de Dios al qual no vee, etc. Y por tanto la Yglesia ordeno la confession saçerdotal. Y avn la mas comun oppinion y que la confession sacerdotal sea no solamente de derecho humano y positiuo, mas de derecho diuino y euangelical, assi en este passo se deue guardar, y no como ellos lo dizen.

Jtem ha[1] otros christianos que se llaman sorianos[2], y tienen vna creencia[*] mediana, es a saber, entre la[3] nuestra ley y aquella de los griegos, y trahen grandes barbas como fazen[4] los griegos y fazen el sacramento del pan de leuadura. Y en su lenguaje vsan letras moriscas, mas segun el misterio de la missa, ellos[5] vsan letras griegas, y fazen su sagramento[6] assi como los yacobitas[7].

Y alli ay otros muchos christianos[*] que son llamados jorgianos, los quales conuertio[8] Sant Jorge, y a el adoran mas que a otro santo de Parayso y lo reclaman todos los[9] dias que les ayude. Todos estos del reyno de Jeorgia[10] lleuan coronas rasas, y los clerigos tienen las coronas redondas, y los legos quadradas. Estos tienen la ley christiana assi como los griegos. Jtem, ay otros que son llamados christianos de la cintura, porque ellos andan çeñidos por encima.

Jtem ha otros que son llamados armenis[11], <XIL. 47; 1547 *om.*> y son otros[12] christianos nombrados nubianos, y otros indianos, que son de la tierra del Preste Joan. Y todos estos tienen algunos articulos de nuestra fe, y otros ha que son muy varios de nosotros, lo qual seria largo de contar, assi no me entremeto por el presente por abreuiar la obra[13].

Notas críticas

[a] *Y porque cada qual es passionado… y no como ellos lo dizen*: este extenso fragmento es propio de las traducciones castellanas. Es probable que haya sido añadido por el carácter del tema tratado (el sacramento de la confesión) en momentos en que la Reforma luterana ya había comenzado. Como es posible advertir, los impresos de 1521 y 1524 lo mantienen casi sin variantes, mientras que los de 1531 y 1540 omiten algunas frases y el de 1547 lo suprime totalmente. Hay que recordar que este tema ya había sido tratado en España por un prerreformista como Pedro de Osma, quien en 1478 diera a conocer su opúsculo *De confessione*, en el cual afirmaba que la confesión sacramental no proviene de la institución divina, que el sacramento de la penitencia es sacramento *natural*, no instituido en el Antiguo ni en el Nuevo Testamento, que los malos pensamientos no deben confesarse –ya que se borran por la sola contrición-, y que el Papa no puede otorgar a nadie indulgencias de las penas del Purgatorio (ver Menéndez Pelayo, 1951 [1880-82], t. III, 269-289).

Variantes xilográficas

<XIL. 46; 1547 *alt.*>: se suplanta la xilografía original por otra en la que aparecen dos hombres barbados, uno con espada (1547, fol. 24r).

[1] ha] ay 1524, 1531, 1540, 1547.
[2] sorianos] surianos 1547.
[*] creencia] crcencia 1521.
[3] la] *om.* 1531, 1540, 1547.
[4] fazen] *om.* 1531, 1540, 1547.
[5] ellos] *om.* 1531, 1540, 1547.
[6] sagramento] sacramento 1531, 1540, 1547.
[7] assi como los yacobitas] assi |ansi 1547| como los jacobitas 1524, 1531, 1540, 1547.
[*] christianos] christianon 1521.
[8] los quales |queles 1521| les conuertio] porque los conuertio 1531, 1540, 1547.
[9] los] *om.* 1524, 1531.
[10] del reyno de Jeorgia] del gran reyno de Jeorgia |Jorgia 1540| 1531, 1540, 1547.
[11] ha otros que son llamados armenis] ay otros que son llamados |armenis 1524| armenios 1531, 1540, 1547. *N.E.*: mala lectura por *arriens* (P15 35v, Deluz 250), es decir, *arrianos*, que el ms. aragonés traduce como *arridianos* (31r).
[12] otros] *om.* 1531, 1540, 1547.
[13] otros ha |ay 1524| que son muy varios de nosotros, lo qual seria largo de contar, assi no me entremeto por el presente por abreuiar la obra] otros ay que son muy varios de nuestra fe, lo qual seria enojoso a los oydos de los discretos auerlo de contar por ser cosa prolixa 1531, 1540, 1547.

Capitulo .xxxiij.[1]: de la ciudad de Damasco, y de vna ymagen de la Virgen[2] Maria que se torno en carne, y otras muchas cosas[3].

Pues que vos[4] he contado de alguna parte de las gentes que moran en aquellas partidas, agora tornare a mi camino por donde de[ue] hombre boluer para tornar aca[5]. Quien quiere tornar de la tierra de Galilea de que yo vos he fablado[6] para aca, deue venir por Damasco, que es vna ciudad noble y fermosa, llena de todas mercaderias*. Y esta a dos jornadas de la mar y a .v. de Jherusalem, mas sobre gamellos[7] y mulos y dromedarios[8] y otras bestias[9] trahen sus mercadurias alli de India y Persia y Cald[e]a y Armenia y otras muchas partes[10] y regiones.

Aquella[11] ciudad fundo Liesser Domas[a], el qual fue moço de la espensa[12] de Abraam ante que Ysac fuesse nascido, y aqueste nombro la ciudad por su sobrenombre. En el lugar donde es[13] la plaça d'esta ciudad mato Caym a **[fol. 27v]** <XIL. 48; 1547 *alt.*> Abel, su hermano[14]. Y encima de esta[15] ciudad esta el monte de Cayn[b]. Y en esta ciudad de Domas hay muchas fuentes de dentro y de fuera, con muchos bellos huertos y diuersos frutos[16]. Ninguna ciudad puede ser comparada a esta, y en ella ay gran pueblo y es bien cercada de dos muros fuertes y grandes[17], y ha en ella lugares apuestos y fermosos para fazer exercicio de armas[18]. Assimesmo, hay ende muchos buenos fisicos y[19] entendidos, y San Pablo fue aqui fisico ante que fuesse conuertido[20], mas despues fue fisico de almas[21]. Y d'esta mesma[22] ciudad fue Sant Luchas, su discipulo en la arte de la fisica. Y despues, en su conuersion, estuuo Sant Pablo en Damasco .iij. dias sin ver ni comer ni beuer[23], y en

1 Capitulo .xxxiij.] Capitulo .xxxij. 1521, 1524, 1531, 1547.
2 Sancta *add.* 1540.
3 y otras muchas cosas |*coses 1524] y de otras cosas muchas 1531, 1540, 1547.
4 vos] os 1531, 1540, 1547.
5 por donde deue hombre boluer para tornar aca] por donde hombre ha de boluer aca 1531, 1540, 1547.
6 de que yo vos he fablado] de la qual ya os he fablado 1531, 1540, 1547.
* mercaderias] mercadarias 1521.
7 gamellos] camellos 1524, 1540.
8 dromedarios] dormedarios 1521.
9 y otras bestias] *om.* 1531, 1540, 1547.
10 trahen sus mercadurias alli de India y Persia y Cald[e]a y Armenia y otras muchas partes] trahen todas sus mercaderias de la India y Persia y Caldea y de Armenia y de otras muchas partes 1531, 1540, 1547.
11 Aquella] Aquesta 1540.
12 espensa] despensa 1540.
13 es] esta 1531, 1540, 1547.
14 Abel, su hermano] su hermano Abel 1531, 1540, 1547.
15 dicha *add.* 1531, 1540, 1547.
16 fuentes de dentro y de fuera, con muchos bellos huertos y diuersos frutos] fuentes de dentro d'ella y fuera, con muchos hermosos huertos con diuersos frutos 1531, 1540, 1547.
17 y en ella ay gran pueblo y es bien cercada de dos muros fuertes y grandes] porque es gran pueblo y es muy bien cercada de dos muros muy fuertes y hermosos 1531, 1540, 1547.
18 ha |ay 1524| en ella lugares apuestos y fermosos para fazer exercicio de armas] lugares muy aparejados para el exercicio militar 1531, 1540, 1547.
19 bien *add.* 1531, 1540, 1547.
20 ante que fuesse conuertido] antes que se conuirtiesse 1531, 1540, 1547.
21 fue fisico de almas] lo fue de animas 1531, 1540, 1547.
22 d'esta misma] esta misma 1521 | en esta misma 1531, 1540, 1547.
23 sin ver ni comer ni beuer] sin comer ni beuer ni ver 1531, 1540, 1547.

aquestos .iij. dias el fue rebatado[1] a los cielos, donde vio muchos secretos de Nuestro Señor Dios.

Y en esta ciudad hay vn fermoso castillo. E de aqui torna hombre por Santa Maria de Cerdanay, que esta tres leguas de Damasco. Y ay en este[2] Cerdanay vna bella[3] yglesia, mas no es grande, la qual esta encima de vna roca. Y es muy lindo lugar, que parece castillo. Aqui moran muchos monges negros y nouayes, que son vna condicion de monges christianos[c]. E ha[4] vna boueda debaxo de la yglesia donde tienen sus vinos, de los quales hay ende[5] muy buenos. Assimesmo, en la yglesia ha[6] vn gran altar, en el muro de la qual yglesia esta[7] vna ymagen de madera en vna tabla donde la ymagen de la[8] Señora Sancta Maria en otro tiempo fue trahida[9] pintada de color, la qual despues se conuertio en carne por miraglo[10] de Dios, mas de presente no se paresce sino muy poco de la ymagen, porque han puesto encima vna losa de marmol blanco, la qual esta pendiente debaxo de aquella <XIL. 1524 VII; 1531 II; 1540 II; 1547 VII>. E es de saber que esta ymagen suso dicha por la gracia de Dios echa de si vn licor que cahe en vna pilla a gota. Y el licor es quasi semejante a azeyte del qual dan a los romeros que ende vienen[11], por quanto aquel licor viene por miraglo[12] y guaresce muchas enfermedades, y dizen que si es limpio guardado[13] por .vij. años, que se torna en carne y en sangre.

En este castillo de Cerdanay ay muchos christianos de[14] cintura, los quales labran las tierras, y otra generacion no esta ende continuamente sino los susodichos[15]. Y si por ventura alguno quiere estar dentro en el[16] termino del dicho castillo, sabed que sera muerto ante de vn año[17] si no es christiano[d].

D'este Cerdenay[18] va hombre por el val[19] de Boliar, que es valle muy fermoso y frutifero, y yaze[20] entre montañas donde hay bellas[21] riberas y prados y paixtos[22] grandes, y despues passa hombre por las montañas del[23] Libano, que duran desde Armenia la Grande de la parte de[24] tramontana fasta Aldam, que esta de la parte de mediodia al comiençó de la tierra de promission, como suso vos he dicho[25]. Estas

---

[1] rebatado] transportado 1531, 1540, 1547.
[2] este] esta 1540.
[3] bella] hermosa 1531, 1540, 1547.
[4] ha] ay 1524, 1531, 1540, 1547.
[5] ende] *om.* 1524.
[6] ha] ay 1524, 1531, 1540, 1547.
[7] en el muro de la qual yglesia esta |ay 1524| vna ymagen] en el muro de la dicha yglesia vna ymagen 1531, 1540, 1547.
[8] la] Nuestra 1540.
[9] en otro tiempo fue trayda] fue en otro tiempo trayda 1531, 1540, 1547.
[10] miraglo] milagro 1540, 1547.
[11] Y el licor es quasi semejante a azeyte del qual dan a los romeros que ende |alli 1524| vienen] Y el licor es casi semejante al azeyte del qual |licor *add.* 1540| dan a los peregrinos que ende vienen 1531, 1540, 1547.
[12] miraglo] milagro 1540, 1547.
[13] guardado] y lo guardan 1540.
[14] la *add.* 1531, 1540, 1547.
[15] los susodichos] la susodicha 1531, 1540, 1547.
[16] en el] del 1531, 1540, 1547.
[17] que sera muerto ante de vn año] que antes que passe vn año sera muerto 1531, 1540, 1547.
[18] Cerdenay] Cerdanay 1531, 1540, 1547.
[19] val] valle 1547.
[20] yaze] esta 1531, 1540, 1547.
[21] bellas] hermosas 1524.
[22] paixtos] paysos 1524 | pastos 1531, 1540, 1547.
[23] del] de 1531, 1540.
[24] la *add.* 1531, 1540, 1547.
[25] al comiençó de la tierra de promission, como suso vos he dicho] al principio de la tierra de promission, como arriba ya os he dicho 1531, 1540, 1547.

montañas son muy fertiles y fructificantes[1], donde son asimesmo muchas fuentes fermosas, y cipreses[2] y cedros y otros arboles diuersos en gran numero; contiene tambien assi[3] muchas villas y buenas. Y en[4] cabo d'estas montañas esta la ciudad Darques y la ciudad Delpham[5], y aý es vn rio el qual es llamado Sathahartayr[6] porque corre mucho mas el dia del sabado que otro algun[7] dia de la semana.

Jtem, ha[8] otro* rio entre aquellas montañas, el **[fol. 28r]** qual esta elado muy fuertemente de dia[9] y de noche no. Y tornando por este camino hay vna montaña que es grande y alta, y llamanla 'la gran montaña', en la qual ay vna muy[10] fermosa ciudad llamada Tripol, donde estan muchos christianos segun nuestra fe. Y de alli vamos[11] a Barut, donde Sant Jorge mato al dragon. Aqui es vna bonica villa y fuerte castillo, como suso vos he contado[12]. De Domas a Baruth ha .ij. jornadas[13], y de Damiata a Baruth .iij. Y en Baruth entra hombre en la mar de Sidon para tornar[14] a esta tierra, y dende al puerto de Sur o de Thir[15], sin venir a Chipre, porque por esta parte conuiene que el hombre arriba ha algunos puertos de Grecia, y assi torna hombre para estas partes segun que vos he dicho desuso[16].

Notas críticas

[a] *Liesser Domas*: mala lectura. Se trata de *Heliseus Damascus* (Esc. 31r, Deluz 255, P 40r). P15 36r trae *Helizer*.

[b] *el monte de Cayn*: *mont de Soyr* (P15 36r), *mont Seyr* (Deluz 255), *mont de Seyr* (Esc. 31r).

[c] *Aqui moran muchos monges negros y nouayes, que son vna condicion de monges christianos*: error de lectura seguramente por traducción deficiente. En P15 36r leemos: *y a moinnes noirs et* nonains *chrestiens*, lectura correcta de la que también es portador el texto aragonés: *alli moran monges y* mongas *chistianos* (Esc. 31v).

[d] *En este castillo de Cerdanay… si no es christiano*: este párrafo no existe en ninguna de las fuentes francesas, así como tampoco en el manuscrito aragonés, ni en los impresos de Ausgsburgo o de Lyon.

---

1 fructificantes] *fructuficantes 1521 | frutificantes 1531, 1540, 1547.

2 donde son asimesmo muchas fuentes fermosas, y cipreses] en las quales ay assimismo | ansimismo 1547| fuentes muy hermosas y ay muchos cipreses 1531, 1540, 1547.

3 tambien assi] assi 1531 | assimismo 1540, 1547.

4 en] al 1531, 1540, 1547.

5 Delpham] de Dalfam 1531, 1540, 1547. *N.E.*: los textos franceses traen *de Raphane* (Deluz 257), *de Balpham* (P15 36v) *de Barphan* (P 41r), *de Baphan* (P14 38r), *de Naphan* (Esc. 32r).

6 y aý es vn rio el qual es llamado Sathahartayr] aý |alli 1540| esta vn rio que es llamado Satahartayr |Sathartayr 1540| 1531, 1540, 1547.

7 algun] *om.* 1531, 1540, 1547.

8 ha] ay 1531, 1540, 1547.

* otro] otra 1521.

9 muy fuertemente de dia] de dia muy fuertemente 1531, 1540, 1547.

10 muy] *om.* 1531, 1540, 1547.

11 vamos] ymos 1531, 1540, 1547.

12 Aqui es vna bonica villa y fuerte castillo, como suso vos he contado] Aqui esta una buena villa y vn fuerto castillo, como arriba ya os he contado 1531, 1540, 1547.

13 De Domas a Baruth ha .ij. jornadas] De Damasco a Baruth ay .ij. jornadas 1531, 1540, 1547.

14 tornar] hauer de tornar 1540.

15 Thir] Tiro 1531, 1540, 1547.

16 que el hombre arriba |*artiba 1521| ha algunos puertos de Grecia, y assi torna hombre para estas partes segun que vos |os 1524| he dicho desuso |arriba 1524|] venir mas que por otra porque arriban a algunos puertos de Grecia, que es camino derecho para venir en estas partes como ya es dicho 1531, 1540, 1547.

Variantes xilográficas

<XIL. 48; 1547 *alt.*>: en lugar de la imagen de Caín y Abel, el impreso de Alcalá (fol. 24r) inserta un grabado de factura ajena a los impresos de Mandevilla, copia fidelísima del que aparece en la Vida de Santo Tomás Apóstol en la *Legenda Aurea Sanctorum* (Basel: Nicolaus Kesler, 1486). En la escena de martirio se advierte al mártir de rodillas en el momento en que es lanceado por un soldado, motivo por el cual el ídolo que era obligado a adorar se cae derribado.

<XIL. 1524 VII (27v); 1531 II (27v); 1540 II (26v); 1547 VII (24v)>: excepto el primero de 1521, todos los impresos posteriores añaden un grabado de la Virgen María. Resulta curioso que mientras los tres primeros reproducen la imagen de la Virgen con el Niño, el último escoge la Piedad.

Capitulo .xxxiv.[1]: del camino para yr en Jherusalem.

Agora vos he contado[2] por qual camino va hombre al mas grande peregrinaje, assi como a Babilonia y al Monte Synay y otros lugares que vos he dicho desuso[3], y por donde torna[4] a tierra de promission, de presente vos[5] quiero fablar de la santa ciudad de Jherusalen, porque muchos van a Jherusalem que no pueden yr a los otros romeajes ya dichos[6a]. E vos[7] dare a entender por donde podeys passar alla breuemente sin expender[8] mucho tiempo <XIL. 1547 VIII>.

Si hombre viene de[9] las partes de poniente, segun que yo vos he dicho[10], por Francia, Borgoña, Lombardia, y despues al puerto de Venecia o de Genoua, o a otros puertos en aquellas comarcas, dende se va por mar la via de Grecia en vna ysla que es de genoueses[11], y dende arriba en el puerto de Miron o de Balom[12] o de Duras, o a vno de los otros puertos de la tierra[13] de Grecia, y dende al Thoro por endreçar su camino. E de aqui va hombre por mar a Chipre por la isla de Rodas, mas dexala hombre al costado y arriba al puerto de Famagosta, que es principal puerto de Chipre, o al puerto

1 Capitulo .xxxiv.] Capitulo .xxxiij. 1521, 1524, 1531, 1547.
2 E agora vos he contado] ya os he contado 1531, 1540, 1547.
3 y otros lugares que vos he dicho desuso] y a otros lugares que ya os he dicho 1531, 1540, 1547.
4 torna] tornan 1531, 1540, 1547.
5 vos] os 1531, 1540, 1547.
6 los otros romeajes ya dichos] las otras romerias ya dichas 1540.
7 E vos] E os 1531, 1547 | Yo os 1540.
8 passar alla breuemente sin expender |despender 1524] yr alla breuemente sin despender 1531, 1540, 1547.
9 de] a 1531, 1540, 1547.
10 yo vos he dicho] os he dicho 1531, 1540, 1547.
11 genoueses] ginoueses 1540.
12 Balom] Balon 1531, 1540, 1547.
13 de la tierra] *om.* 1531, 1540, 1547.

de Limaçon, y dende va a Rechie sin entrar en mar, y despues va al puerto de Thiri[1], y sin descender[2] en tierra passa hombre por mar a la costa de los puertos de aquesta tierra a la ciudad de Japha[3], que es el mas cercano puerto de Jherusalem, porque de ende[4] a Jherusalem no hay sino .xvj. leguas.

Y de Japha[5] se va hombre a la ciudad de Rames, que es muy cerca de Japha, la qual es muy bella ciudad, delectable[6] y muy bien poblada. Y fuera d'ella, a la parte de mediodia, hay vna yglesia de Sancta Maria[7], donde Nuestro Señor se mostro, donde estan tres arboles que significan la Trinidad. Y muy cerca d'esta esta otra ciudad llamada Diaspoli, que solia esser llamada[8] Lida, que es assimesmo bien poblada. E alli ha vna yglesia de Sant Georgio[9], donde el fue degollado.

Y de aqui ymos para el castillo de Emaus, y dende al monte Joya, donde es[10] sepultado el propheta Samuel. D'este monte veen los romeros la sancta ciudad de Jherusalem*, que es a dos leguas, y asi entran en la sancta ciudad[11].

Notas críticas

[a] A continuación, los impresos castellanos omiten un extenso pasaje acerca de las causas por las cuales muchos peregrinos desisten de ir a Jerusalén: *car muchas gentes van a Jerusalem qui no han jntencion de passar vltra, o por causa que eillos no han de que, o por causa que eillos no han compaynnia sufficient, o porque eillos non pueden endurar la pena, o porque eillos dudan mucho a passar el desierto, o que eillos se quexen mucho de rretornar por lures mugeres o por lures criaturas, o por algunas causas rrazonables* (Esc. 32v-33r). Si bien P15 36v resume el pasaje (*pour plusieurs causes*), las otras fuentes lo mantienen (Deluz 258, Letts 297, P 14 38r-v, P, Lyon 1490 [61] y 1508 30r).

Variantes xilográficas

<XIL. 1547 VIII>: El impreso de Alcalá (fol. 25r) reproduce la misma xilografía que 1547 V, ya utilizada en los folios 5r y 15r, con una nave arribando a un puerto (grabados referenciales).

---

[1] Thiri] Tiro 1531, 1540, 1547.
[2] descender] descendir 1540.
[3] Japha] Jaffa 1531, 1540, 1547.
[4] de ende] de aqui 1524 | dende 1531, 1540, 1547.
[5] Japha] Jafa 1531, 1540, 1547.
[6] muy bella ciudad, delectable] muy hermosa ciudad y delectable |deleytable 1547| 1524, 1531, 1547 | muy hermosa y deleytable ciudad 1540.
[7] de Sancta Maria] de Santa Maria 1531, 1547 | de Nuestra Señora la Virgen Sancta Maria 1540.
[8] Diaspoli, que solia esser llamada] *om.* 1531, 1540, 1547.
[9] alli ha vna yglesia de Sant Georgio | Gregorio 1521] alli ay vna yglesia de Sant Gregorio |San Georgio 1547| 1524, 1531, 1540, 1547. *N.E.*: la lección del impreso de 1547 parece ser la correcta, en coincidencia con las fuentes francesas (*la y ad vne eglise de Seint George*, Deluz 260) y con la traducción aragonesa: *alli ay vna eglesia de Sant Gorge* (Esc. 32v), por lo cual enmendamos.
[10] es] esta 1531, 1540, 1547.
[*] Jherusalem] Jhernsalem ('u' invertida) 1521.
[11] en la sancta ciudad] en ella 1531, 1540, 1547.

Capitulo .xxxv.[1]: del camino para venir del Monte Synay a Jherusalem[2].

Al costado de aqueste camino esta Ramata y el monte de[3] Mundi, donde estaua Mathatias, padre de los machabeos, y aqui yazen los cuerpos en tumbas. Jtem, passa[da][4] Ramata, esta la villa de Tengre, y aquestos santos romeajes[5] se fallan en tierra de Jherusalem allende otros que vos he dicho otra vegada[6]. Porque quiero passar aqui ligeramente, porque avn quiero tornar por otro camino, por quanto algunos van por otra tierra **[fol. 28v]** mejor por non poder suffrir los trabajos de la mar, y quieren yr mas por tierra. Y en esta manera, partiendo de Lombardia passa hombre por Grecia, y dende[7] a Costantinopla y al Braço de Sant Jorge, que es[*] vn pequeño braço de mar. E dende passa a Raphenal[8], donde ay vn fuerte castillo, y despues a Puluera y al castillo de Cinople, y a Capadocia, que es vna gran tierra donde ay muchas montañas, y de aqui passa a Turquia, y dende al puerto de Cithemon, y a la ciudad de Nique[9], que es a .vij. leguas de la ciudad de Citaemon[10].

Capitulo .xxxvj.[11]: De la ciudad de Ethiopia y de Nique[12], y de otras cosas.

<XIL. 49; 1547 *alt.*>

Aquesta ciudad de Nique[13] los turcos han quitado[14] al emperador de Roma, la qual es muy fuerte de muros y torres. Y al vn costado de la ciudad esta vn gran lago, y esto por quanto corre cerca vn rio llamado La Ley, y de alli passa por las Alphias de Moueunt, y por el valle de Tunc, y por las faldas de las rocas, y por la villa de Mormaxe, y por las villa[s] que estan encima[15] de Fetay, y por Estandoyr, que son muy buenas riberas.

Y despues se va hombre para Antiochia la Menor, que esta encima de Tareyn. Y alderredor de alli ay muchos fermosos montes y arboledas, y gran copia de bestias saluajes para caçar. Y quien quiere yr por otra costa puede pasar por los planos de Romania[16]. Cerca d'esta ribera es[17] vna torre fuerte y fermosa llamada Florença. E encima d'estas montañas esta la ciudad de Turson y la ciudad de Longumas, y Assere y Manstre. E como

---

[1] Capitulo .xxxv.] Capitulo .xxxiiij. 1521, 1524, 1531, 1547.
[2] a Jherusalem] a Hierusalen 1531, 1547 | a la ciudad de Hierusalen 1540.
[3] de] *om.* 1531, 1540, 1547.
[4] passada] passando 1531, 1540, 1547.
[5] santos romeajes] sanctos romiages 1540.
[6] allende otros que vos he dicho otra vegada] allende |de *add.* 1540| otros que os |ya *add.* 1540| he dicho otras vezes 1531, 1540, 1547.
[7] va *add.* 1540.
[*] es] as 1531.
[8] Raphenal] Rafenal 1531, 1547 | Refenal 1540.
[9] Nique] Niquea 1531, 1540, 1547.
[10] Citaemon] Citemon 1547.
[11] Capitulo .xxxvj.] Capitulo xxxv 1521, 1524, 1531, 1547.
[12] Nique] Niquea 1531, 1540, 1547.
[13] Nique] Niquea 1531, 1540, 1547.
[14] han quitado] la han quitada 1540.
[15] las villas que estan encima] la villa 1531, 1540, 1547.
[16] puede pasar por los planos de Romania] puede yr por los llanos de Romania 1531, 1540, 1547.
[17] es] esta 1531, 1540, 1547.

hombre va fuera de las rocas de las montañas passa por la ciudad de Marech, y por Archesse[1] y Saffar, que es muy gran rio que soporta nauios y muy gran fuerça, y viene de fuentes que salen de rocas de las partidas de Damasco. Es[2] tambien otro rio que viene de las partes del monte Libano. Este rio se llama Asbane, y corre para Damasco. Aqueste rio passa por los llanos de Archades y llega fasta la Mar Vermeja[a].

Despues se va hombre a la ciudad de Fedunda, donde ay buenas fuentes calientes [y] baños, y dende passa a la ciudad de Femia[3], en la qual tierra ay muchos y fermosos montes, y assi[4] passa dende para Antiochia, que es[5] a .x. leguas de aquesta ciudad. Y esta ciudad de Antiochia es muy bella y muy bien murada con mucha linda torre[6]. Es muy grande, ca ella solia tener dos leguas en luengo y media de anchura[7]. Y por medio d'esta Antiochia corre aquel rio de Femie de Saffar. Y solia ende hauer alderredor de los muros .cccl. torres, y cada vna d'estas tenia puente, entre las quales hauia vna torre muy linda[8]. Y esta ciudad es la mas noble del reynado[9] de Siria. A nueue leguas d'esta ciudad esta la puente Sant Simeon, y alli llega el rio de Saffar[10] con la mar.

De Antiochia vase[11] hombre a la ciudad de Morsa, y despues a Gibalet y Torturnse[12], y dende a Tripol, y passa ombre por el Estrecho de las Rocas, y alli en aquel estrecho esta la ciudad de Gibalet. Y dende ymos a Baruth suso dicho, que esta cerca la mar[13], y despues* vase ombre a la ciudad de Acre, donde son dos caminos para yr a Jherusalem: por el sinistro[14] va ombre por Domas[15] y flum Jordan[16], y por el drecho[17], por la marina y por el Toro de Flacame e de las montañas donde **[fol. 29r]** fue Cayfas señor, mas algunos la llaman Castillo Pelegrin[18]. Y de alli a Jerusalem ay dos jornadas, y passan por Cesseno[19] y Elipon[20] y Jaffa y Rames y por el castillo de Emaus, y dende a Jherusalem.

Notas críticas

[a] Se omite la referencia a la leyenda de San Eustaquio o Plácidas (Esc. 33v, P15 37v, Deluz 263, Letts 299).

Variantes xilográficas

<XIL. 49; 1547 *alt.*>: el impreso de 1547 (25v) coloca una viñeta de temática similar pero de factura diferente.

[1] Archesse] Achesse 1531, 1540, 1547.
[2] es] ay 1540.
[3] Femia] Femie 1547.
[4] assi] ansi 1547.
[5] es] esta 1531, 1540, 1547.
[6] es muy bella y muy bien murada con mucha linda torre] es muy hermosa y bien murada con mucha linda torre |muchas lindas torres 1540| 1531, 1540, 1547.
[7] ca ella solia tener dos leguas en luengo y media de anchura] porque ella tenia dos leguas y media en ancho 1531, 1540, 1547.
[8] vna torre muy linda] vna muy hermosa 1531, 1540, 1547.
[9] la mas noble del reynado] la mejor de todo el reyno 1531, 1540, 1547.
[10] Saffar] Safa 1540.
[11] vase] se va 1540.
[12] Torturnse] Tortutense 1531, 1540, 1547.
[13] cerca la mar |*mae 1521] cerca de la mar 1531, 1540, 1547.
[*] despues] qespues 1521.
[14] sinistro] siniestro 1540, 1547.
[15] Domas] Domasco 1531 | Damasco 1540, 1547.
[16] y flum Jordan] y por el rio Jordan 1547.
[17] drecho] derecho 1531, 1540, 1547.
[18] Castillo Pelegrin] Castillo Peregrin 1531, 1540, 1547.
[19] Cesseno] Cesson 1540.
[20] Elipon] Elipion 1531, 1540 | Clipion 1547.

Capitulo .xxxvij.[1]: del camino de Jherusalem para yr por tierra, y otras muchas cosas en el contenidas[2].

<XIL. 1547 IX>

Yo vos he ya amostrado[3] algunos caminos por mar y por tierra para la tierra[4] de promission segun aveys visto, y assi podeys creer que ay muchos caminos. Empero aquestos son los mas drechos y los mas continuados por los romeros[5], avnque ha[6] otros muchos caminos para la casa santa de Jerusalem, y sin passar la mar por tierra. Mas porque el camino es largo y peligroso y de gran trabajo, muy pocos van por alli.

E va se ombre por Thartaria a la casa santa de Jherusalem. Aquesta Thartaria[7] responde al gran camino[8] de que yo vos he fablado y fablare[9], porque fasta alla dura la señoria del Gran Can[10], porque todos los principales de aquella tierra dan tributo a el[11]. Aquesta tierra es muy salobre y esterile[12], y non ay trigo nin vino ni otros legumines[13], mas han[14] gran abund[anc]ia de ganados; y por esto ellos non comen mucha carne, mas beuen el caldo y la leche de todas las bestias y comen perros y asnos y todas qualesquier otras bestias. Y non han[15] sino muy poca leña, porque en aquella tierra non ha[16] montes nin boscajes, antes toda su vianda escalientan con boñigas de bueys o estiercol de cauallos[17] o de otras bestias, que lo secan[18] al sol. Y ningun señor nin otra gente de entre ellos non come[19] sinon vna vez al dia, y son gente muy loca y de mala natura. En esta tierra cae muy a menudo tempestad y rayos, que muchas vezes matan las gentes[20], y faze ende grandes frios[21], y llueue mucho, por lo qual la tierra es muy suzia y bruta, maluada y pobre[22]. El señor que rige aquella tierra ha nombre[23] Batoys, y mora en la ciudad de Erde.

Y verdaderamente ningun hombre de bien non deuria estar en aquella tierra, porque la tierra nin ciudad non son dignas[24] que esten ende, por quanto alli non ay otra

---

1 Capitulo .xxxvij.] Capitulo .xxxvj. 1521, 1524, 1531, 1547.
2 contenidas] contenidos 1521.
3 yo vos he ya amostrado] ya os he mostrado 1531, 1540, 1547.
4 para la tierra] *om.* 1531, 1540, 1547.
5 los mas drechos y los mas continuados por los romeros] los mas derechos y los mas continuos para los peregrinos 1531, 1540, 1547.
6 ha] ay 1531, 1540, 1547.
7 Thartaria] tierra 1540.
8 responde al gran camino] *N.E.*: El ms. Esc. M-III-7 trae la lectura correcta: *responde al Gran Can* (P15 38r).
9 yo vos he fablado y fablare] ya hos he dicho y dire 1540.
10 |que 1540| el qual 1547| es muy gran señor *add.* 1531, 1540, 1547.
11 todos los principales de aquella tierra dan tributo a el] todos los mas principales de aquella tierra le dan tributo 1531, 1540, 1547.
12 salobre y esterile] salobreña y esteril 1531, 1540, 1547.
13 otros legumines] otras legumbres 1531, 1540, 1547.
14 han] ay 1531, 1540, 1547.
15 han] tienen 1531, 1540, 1547.
16 ha] ay 1524, 1531, 1540, 1547.
17 boñigas de bueys |bueyes 1524| o estiercol de cauallos] estiercol de bueyes o de cauallos 1531, 1540, 1547.
18 que lo secan] que lo escalientan 1531, 1547 | y escalientanlo 1540.
19 come] comen 1531, 1540, 1547.
20 muchas vezes matan las gentes] matan mucha gente 1531, 1540, 1547.
21 y faze ende grandes frios] y faze en aquella tierra muy grandes frios 1531, 1540, 1547.
22 bruta, maluada y pobre] enojosa y pobre 1531, 1540, 1547.
23 ha nombre] se llama 1531, 1540, 1547.
24 dignas] dinas 1531, 1540, 1547.

cosa[1] sino ginestas y espinas, y la tierra non es para otra cosa, saluo en muy pocos lugares. E avnque yo non[2] aya estado en esta tierra, pero bien soy estado en otras comarcas que confinan con Rossia[3], y en la tierra de Niflan y Russia, y de[4] Romania, de Croco y de Vero, y en el regno de Restini[5] y en otros muchos lugares de aquellas comarcas. Mas yo jamas he ydo por aquel camino a Jherusalem, porque yo non vos[6] lo podria bien mostrar, mas si aquesta materia plaze[7] a algunos valientes hombres, por tanto lo relato aqui.

Por aqueste camino non osan passar, saluo si son[8] muchos romeros en compañia, y avn conuiene esperar muy grandes* frialdades, y esto, por tanto, porque ay muchas aguas[9]. E avn es necessario que aya muy grandes eladas si por alli han de passar, y allende que[10] aya bien neuado sobre el yelo, y de otra manera non podria leuar ombre la bestia porque alli ha tres jornadas muy maluadas de aqueste camino fasta en la tierra de los moros[11]. Y quando los christianos van a combatir con ellos conuiene que lieuen[12] sus vituallas consigo, por quanto alla non podrian fallar de comer, y en tanto que la vitualla les dura pueden ellos alli aturar y non mas[13], ca[14] no fallarian quien les vendiesse cosa alguna. E como las espias veen yr christianos contra ellos, luego toda la gente d'ellos corre a las villas y fortalezas, y llaman y cridan "guerra"[a] y ellos se arman. Y sabed que los yelos son mucho mas fuertes en aque[l]la tierra que en esta[15], y por esso tienen ellos estuffas en cada casa, y en aquellas ellos comen y fazen sus fechos, essos que **[fol. 29v]** pueden, porque aquestas partidas son a la parte septentrional[16], que quiere dezir la tramontana. E es region muy fria, porque ombre non puede ende estar[17] porque el sol non echa en aquellas partidas[18] sus rayos.

Notas críticas

[a] Se omite el grito de guerra en la lengua de los moros: *kera, kera, kera* (Esc. 35r), *quera, quera* (P15 38v).

Variantes xilográficas

<XIL. 1547 IX>: el impreso de 1547 (26r) añade un grabado en otro estilo iconográfico, con el martirio de doncellas en una barca. Nuevamente se trata de una copia casi idéntica de la que presenta la *Legenda Aurea Sanctorum* (Basel: Nicolaus Kesler, 1486), p. 325, "*De vndecim milibus virginum*".

[1] otra cosa] *om.* 1531, 1540, 1547.
[2] non] *om.* 1531, 1540, 1547.
[3] Rossia] Russia 1531, 1540, 1547.
[4] de] *om.* 1531, 1540, 1547.
[5] Restini] Ristini 1531, 1540, 1547.
[6] vos] os 1531, 1540, 1547.
[7] plaze] aplaze 1531, 1540, 1547.
[8] saluo si son] saluo si no son 1531, 1540 | saluo sino 1547.
* grandes] grandres 1521.
[9] y esto, por tanto, porque ay muchas aguas] y esto porque ay muchas y grandes aguas 1531, 1540, 1547.
[10] allende que] aunque 1531, 1540, 1547.
[11] ha |ay 1524| tres jornadas muy maluadas de aqueste camino fasta en la tierra de los moros] ay tres jornadas d'este camino hasta la tierra de los moros 1531, 1540, 1547.
[12] lieuen] lieuan 1521 | lleuen 1531, 1540, 1547.
[13] pueden ellos alli aturar y non mas] pueden ellos alli estar y mas no 1531, 1540, 1547.
[14] ca] porque 1531, 1540, 1547.
[15] los yelos son mucho mas fuertes |fuerte 1524| en aquella tierra que en esta] los yelos de aquella tierra son mucho mas fuertes que los d'esta 1531, 1540, 1547.
[16] septentrional] setentrional 1531, 1540, 1547.
[17] porque ombre non puede ende estar] tanto que es casi inhabitable 1531, 1540, 1547.
[18] aquellas partidas] aquellas partes 1531, 1547 | aquella parte 1540.

Capitulo .xxxviij.[1]: de la ley de los Moros.

<XIL. 1547 X>

E por quanto yo he fablado de los moros y de[2] su tierra, si quereys saber vna partida de su ley y creencia, yo vos[3] la dire, segun que su Alcoran lo pone, el qual Alcoran los vnos llaman 'Mescale'[4], y los otros 'Ermen', segun sus lenguajes diuersos, el qual libro les dio Mahomat[5], en el qual esta escripto[6], segun que yo lo he leydo y mirado muchas vezes, que los buenos yran[7] al Parayso y los malos al Infierno, y esto creen todos los moros. Y si ombre les demanda qual Parayso cuydan hauer[8], ellos responden que aqueste Parayso es vn lugar muy delectable[9] en el qual se fallaran todas maneras de frutas y en todos tiempos, y rios de miel, de vino y de leche[10], y de azeyte y de aguas, y que ende aura muy bellas casas y nobles[11], segun el merescimiento de cada vno, las quales seran de oro y de plata y de[12] piedras preciosas, y que cada vno terna mugeres y que todavia seran virgines, y que tractaran cada dia[13] con ellas, y que todavia las fallaran virgines[14].

Jtem, ellos creen de la Virgen Maria y de la Encarnacion[15], y que la Virgen Maria fue enseñada de los angeles, y que Sant Gabriel le dixo que ella era donzella virgen, y que denuncio la Encarnacion[16] de Jhesuchristo, y que ella concebio[17] y pario virgen, y aquesto[18] testifica su Alcoran. Y mas dize en aqueste libro[19]: que Jhesuchristo fablo luego como fue nascido y que el era santo propheta y verdadero infante, y sin ningun mal ni vicio. Y dize mas en este libro: que como el angel denuncio la Encarnacion[20] a Santa Maria y a Ioseph[21], que alli estaua, que la Virgen* Maria vuo gran miedo, por quanto en aquella tierra hauia vn grande encantador que hauia nombre[22] Çalema, y penso que aqueste[23] encantador la quisiesse engañar. Y assi dize que la Virgen[24] Maria

---

1 Capitulo .xxxviij.] Capitulo .xxxvij. 1521, 1524, 1531, 1547.
2 de] *om.* 1531, 1540, 1547.
3 vos] os 1531, 1540, 1547.
4 el qual Alcoran los vnos llaman 'Mescale'] al qual Alcoran vnos llaman 'Mescale' 1531, 1540, 1547.
5 Mahomat] Mahoma 1531, 1540, 1547.
6 escripto] escrito 1531, 1540, 1547.
7 yran] yrian 1540.
8 si ombre les demanda qual Parayso cuydan |creen 1524| hauer] si les demandays que Parayso piensan hauer 1531, 1540, 1547.
9 delectable] deleytable 1540, 1547.
10 de miel, de vino y de leche] de miel y vino y leche 1531, 1540, 1547.
11 bellas casas y nobles] nobles y hermosas casas 1531, 1540, 1547.
12 de] *om.* 1531, 1540, 1547.
13 tractaran cada dia] cada dia trataran 1531, 1540, 1547.
14 virgines] virgenes 1540.
15 Encarnacion] Incarnacion 1531.
16 Encarnacion] Incarnacion 1531.
17 concebio] concibio 1531, 1540, 1547.
18 aquesto] esto 1531, 1540, 1547.
19 y mas dize en aqueste libro] en aqueste Alcoran dize 1531, 1540, 1547.
20 Encarnacion] Incarnacion 1531.
21 Ioseph] Josep 1531 | Joseph 1540, 1547.
* Virgen] Viergen 1521.
22 hauia nombre] se llamaua 1531, 1540, 1547.
23 aqueste] este 1531, 1540, 1547.
24 Santa *add.* 1540.

conjuro al angel pensando que fuesse el ya dicho Çalema, y que el angel le respondio y dixo que non vuiesse miedo[1], que el era cierto mensajero de Dios[2].

Y mas dize[3] este libro, que como la Virgen[4] Maria pario debaxo de vn arbol de palma y en vn[5] pesebre del buey y del asno, fue mucho congoxada[6] por quanto hauia parido, y que lloro, y ella dezia que quisiera ser muerta[7]. Y que luego[*] el infante Nuestro Señor le respondio y la conforto, y le dixo[8]: "Madre, non tomeys enojo, porque Dios[*] ha descendido en vos por el saluamiento[9] del mundo". Y en otros muchos lugares del libro dize que Nuestro Señor fablo luego que fue nascido[10]. Y dize mas: que Jhesuchristo fue enbiado por Dios todopoderoso, porque fuesse expectable[11] y exemplo y señal en todas las personas.

Jtem fabla su Alcoran del Dia del Juyzio, diziendo assi que Dios verna a juzgar todas maneras de gentes, y[12] los buenos escogera a su parte, y a los maluados condepnara a los infiernos[13]. Y que entre todos los prophetas, Jhesuchristo es el mas excelente[*] y mas cercano a Dios, y que el fizo los angeles, y que tenia[14] buena doctrina, sabiduria y claridad y dilecion y verdadera predicacion, y que aqueste cree en Dios, y es verdadero propheta y sin pecado, y que el alumbraua los ciegos y sanaua los paraliticos[15] y enfermos, y resucitaua los muertos, y que subio al cielo[16] viuo. Y como ellos pueden tener los libros de los euangelistas, especialmente en aquel lugar do[17] dize: "*Missus est Gabriel angelus, etc.*"[18], el qual Euangelio dizen mucho a menudo en sus oraciones aquellos que son letrados. Y quando ellos esto rezan, besan en tierra por gran deuocion.

Jtem, ellos ayunan vn mes entero, que non comen de dia mas[19] de noche, y avn se guardan de tocar[20] sus mugeres en todo aquel mes. Mas los maluados **[fol. 30r]** por cierto non son tenidos a ayunar[21a]. Otrosi aqueste libro fabla de los judios, y dize que

---

[1] y que el angel le respondio y dixo que non vuiesse miedo] y dize que le respondio el angel que no tuuiesse miedo 1531, 1540, 1547.
[2] mensajero de Dios] mensajero oios 1531.
[3] mas dize] dize mas 1531, 1540, 1547.
[4] Santa *add.* 1540.
[5] vn] el 1531, 1540, 1547.
[6] fue mucho congoxada] que sintio mucha congoxa 1531, 1540, 1547.
[7] ella dezia que quisiera ser muerta] dezia que mas quisiera ser muerta 1531, 1540, 1547.
[*] luego] lnego ('u' invertida) 1531.
[8] le respondio y la conforto, y le dixo] la aconsolo diziendole 1531, 1540, 1547.
[*] Dios] Dius 1524.
[9] el saluamiento] la redencion 1531, 1540, 1547.
[10] que fue nascido] en nasciendo 1531, 1540, 1547.
[11] porque fuesse expectable] para que fuesse expectable |singular 1547| 1531, 1540, 1547.
[12] que a *add.* 1531, 1540, 1547.
[13] a los maluados condepnara a los infiernos] |a *om.* 1547| los malos condenara a las infernales penas 1531, 1540, 1547.
[*] excelente] excclente 1521.
[14] tenia] tenian 1540.
[15] paraliticos] paralitigos 1521.
[16] al cielo] a los cielos 1531, 1540, 1547.
[17] do] donde 1540.
[18] *Missus est Gabriel angelus, etc.*] Fue embiado Gabriel angel 1531, 1540, 1547.
[19] mas] sino 1531, 1540, 1547.
[20] a *add.* 1531, 1540, 1547.
[21] por cierto non son tenidos a ayunar] no son tenidos por cierto a deyunar |de ayunar 1540, a ayunar 1547| 1531, 1540, 1547.

ellos son maluados[1] porque non creen que Jhesuchristo fue venido por parte de Dios, y que ellos mienten a menudo de la Virgen Maria y de Jhesuchristo, su fijo[2], diziendo que ellos lo auian crucificado. Porque dizen los moros que por cierto el non fue crucificado, assi como ellos dizen, antes que Dios lo fizo subir al cielo sin morir y sin malenconia que tomasse, mas que el transfiguro su semejança a vn[3] otro, y que[4] aqueste fue Judas Escarioth, y que aquel crucificaron los judios pensando que era Jesuchristo, y que Jesuchristo[5] subio al cielo para juzgar el mundo. Y d'esto dizen ellos que nosotros los christianos non tenemos algun conoscimiento, y que los judios se pensaron locamente y falsamente[6] que Dios fuesse crucificado, y que dizen[7] que es gran sin justicia que Dios, que es sin culpa, meresciesse tomar muerte ende mas de tan vil gente como son los judios. E en aqueste articulo dizen ellos que nosotros los christianos erramos muy fuertem[ente][8], y que la gran justicia de Dios non podria soportar tal cosa fazer a tuerto y sin razon. Y en esto fallesce su fe por el[l]os[9]. Confiessan las obras de Jhesuchristo ser buenas y sus palabras y Euangelios eser[10] verdaderos, y assimesmo sus dotrinas y miraglos[11], y las obras de la Virgen[12] Maria ser buenas, y que pario a Jesuchristo seyendo[13] virgen antes del parto y en el parto y despues del parto. Y dizen que aquellos que perfectamente creen en Dios seran saluados[14]. E por quanto ellos van mas cerca de nuestra fe, serian mas ligeros de conuertir a la fe christiana[15]. E quando hombre, predicando la ley de Jhesuchristo, les demuestra por los prophetas, assi mesmo dizen ellos que por prophetas fallan que la ley de Mahoma fallescera assi como la ley de los judios ha fecho, la qual es fallescida[16], y que la ley de los christianos ha de durar fasta la fin del mundo. Y si alguno les demanda[17] en quien creen ellos, responden: "Nosotros creemos en Dios que crio[18] todas las cosas, porque sin El non se ha fecho cosa alguna[19], y creemos al[20] Dia del Juyzio, y que cada vno aura segun su merescimiento de lo que aura fecho[21]. Y creemos quanto Nuestro Señor ha dicho por la boca de los prophetas".

---

[1] Otrosi aqueste libro fabla de los judios, y dize que ellos son maluados] Y dize mas este libro: que los judios son maluados 1531, 1540, 1547.

[2] Jhesucristo, su fijo] su fijo Jhesuchristo 1531, 1540, 1547.

[3] vn] vno 1540.

[4] que] *om.* 1531, 1540, 1547.

[5] Jhesuchristo] Christo 1531, 1540, 1547.

[6] falsamente] falsa 1531, 1540, 1547.

[7] que dizen] dizen que 1531, 1540, 1547.

[8] muy fuertemente] del todo 1531, 1540, 1547.

[9] por ellos] porque 1531, 1540, 1547.

[10] eser] ser 1531, 1540, 1547.

[11] sus dotrinas y miraglos] su dotrina y milagros |miraglos 1531| 1531, 1540, 1547.

[12] Santa *add.* 1540.

[13] seyendo] siendo 1531, 1540, 1547.

[14] aquellos que perfectamente creen |*cre&n 1521| en Dios seran saluados] aquellos que perfetamente |perfectamente 1540| creen en Dios seran saluos 1531, 1540, 1547.

[15] van mas cerca de nuestra fe, serian mas ligeros de conuertir a la fe christiana] van mas cerca de nuestra fe que otros, se conuertirian antes a nuestra religion christiana 1531, 1540, 1547.

[16] fallan que la ley de Mahoma fallescera |fallesciera 1521| assi como la ley de los judios ha fecho, la qual es fallescida] hallan ellos que la ley de Mahoma ha de perescer assi como la de los judios ha fecho, la qual ya es confundida 1531, 1540, 1547 ||y que la ley de los judios ha fecho, la qual es fallescida *dupl.* 1521.

[17] alguno les demanda] les demandays 1531, 1540, 1547.

[18] crio] ha criado 1531, 1540, 1547.

[19] alguna] ninguna 1540.

[20] al] el 1524 | que el 1531, 1540, 1547.

[21] y que cada vno aura segun su merescimiento de lo que aura fecho] cada vno aura el galardon |gualardon 1540, 1547| de sus obras segun el merescimiento d'ellas 1531, 1540, 1547.

E dizen que Mahoma mando, segun que yo he visto[1] muchas vezes en su Alcoran, que cada vno pudiesse auer dos o tres o quatro mugeres, mas agora se toman ellos fasta nueue o diez, y mancebas[*] quantas ellos[2] pueden hauer. E si alguna de sus mugeres menosprecia a su marido, puedenla lançar fuera de su casa luego y tomar otra muger, mas es mester que li de sus bienes.

Y si alguno les[3] fabla de la Trinidad, ellos dizen que aquestos son tres personas y non por cierto vn solo Dios, porque el Alcoran non fabla cosa alguna de la Trinidad. Y como hombre dize que el fijo es palabra de Dios, ellos dizen que saben bie[n] que Dios fabla de la Incarnacion como fabla por palabra de los angeles[*]. Por[4] Dios embio sabiduria en la tierra para asombrarse[5] en la Virgen Maria, y por la palabra de Dios sera todo el mundo resuscitado en el Dia del Juyzio. Y ellos dizen que aquesto es verdad, que la palabra de Dios tiene muy gran fuerça[6], y que assi[7] lo dize su Alcoran alla do dize que el angel fablo a Santa Maria y le dixo: "Maria, Dios sera contigo, y Jhesuchristo sera concebido y nascido por palabra de Dios". Y aquestas[8] cosas fablo Jesuchristo diziendo que Abraam fue amigo de Dios, y Moysen fue propheta de Dios, y fue palabra y santo espiritu de Dios, y que Mahomat[9] fue derecho mensajero de Dios, el[10] qual ellos nombran en morisco o en arabigo 'Rozor', y dizen que de aquestos quatro susodichos fue el mas excelente y grande de todos, en tal manera que ellos tienen muchos buenos articulos de nuestra ley[11], avnque ellos non **[fol. 30v]** tengan la ley perfecta segun que nosotros los christianos. Y serian ligeros de conuertir, en[12] especial[13] aquellos que en su ley son hombres de sciencia, porque ellos tienen los euangelios y prophecias, y la Biblia toda por extemso[14] en su lenguaje, y saben mucho de su ley literalmente, y por tanto son ellos perseguidores de los sabios que esperitualmente[15] lo entienden, assi como Sant Pablo lo dixo.

Y dizen los moros que los judios son nacion maluada, por quanto han corrompido la ley que Dios les dio por Moysen. Assimesmo dizen que los christianos son malos porque non guardan los Euangelios que Dios les dio, y por tanto vos contare[16] lo que el soldan me dixo vna noche en su camara, quando el tenia ajuntadas todas maneras de gentes que fizo alli venir, donde hauia muchos grandes hombres, porque el quiso fablar comigo de consejo, donde me pregunto como se regian los christianos en aquesta tierra[17], y yo respondi que bien, por la gracia de Dios.

---

[1] segun que yo he visto] y yo lo he visto 1531, 1540, 1547.
[*] mancebas] macnebas 1521.
[2] ellos] *om.* 1531, 1540, 1547.
[3] les] los 1521.
[*] angeles] angoles 1521.
[4] por] porque 1540, 1547.
[5] asombrarse] encarnarse 1524, 1540 | encerrarse 1531, 1547.
[6] la palabra de Dios tiene muy gran fuerça] la palabra |de *om.* 1531| Dios tiene gran fuerça 1531, 1540, 1547.
[7] assi] ansi 1531.
[8] aquestas] estas 1531, 1540, 1547.
[9] Mahomat] Mahoma 1531, 1540, 1547.
[10] el] al 1531, 1540, 1547.
[11] ley] fe 1531, 1540, 1547.
[12] en] *om.* 1531, 1540, 1547.
[13] a *add.* 1540.
[14] extemso] extempso 1524 | extenso 1531, 1547 | estenso 1540.
[15] esperitualmente] espiritualmente 1531, 1540, 1547.
[16] vos contare] os quiero dezir 1531, 1540, 1547.
[17] en aquesta tierra] *om.* 1531, 1540, 1547.

Y el mesmo soldan me dixo que los christianos no mantenian su ley porque los señores* y prelados[1] no fazian mencion de seruir a Dios, los quales nos deuian dar exemplo de bien obrar. Jtem, porque los comunes en los dias de fiestas[2], quando deuian yr al templo por seruir a Dios, entonces se yuan a las tabernas a comer y beuer, y jugar, y fazer otras bulras, y que todavia de dia y de noche comen como bestias, que no saben quando han de tener temperança[3]. |Y assi que los christianos se alegran en todas las desuenturas que pueden, y que no sabian sino baratar el vno con el otro, y engañar, y aun que son soberuios, y que no saben vestir sino a las vezes corto, otras largo, y otras ancho, oras estrecho y agora bordado, y dende trepado, y assi en y todas maneras y guisas de vestidos y calçados, y como deurian esser humildes y caritatiuos, y confessar y comulgar como Jesuchristo lo fizo, en el qual nos creemos. Y mas dizen, que nosotros eramos inclinados a mal fazer y muy cobdiciosos los vnos de los bienes de los otros, y que por poca cosa vendiamos nosotros los fijos e fijas y mugeres, y esto en muchas maneras. Y por causa de luxuria furtamos los vnos las mugeres a los otros. Y que no teniamos fe vnos con otros, mas que quebrauamos toda nuestra ley que Dios nos dio por nuestra fe y saluamiento, el qual El mesmo dixo por su propria palabra. Y que por nuestros peccados hauiamos perdido toda aquella tierra que Dios nos hauia dado en nuestras manos, por cierto no por fuerça, mas por voluntad de Dios, de que agora es perdida por mal de nuestros peccados. Y ellos saben por cierto que nosotros, seruiendo bien a Nuestro Señor, que El nos ayudaria, y que ninguno no podria durar contra los christianos. Y que ellos saben bien por los prophetas que christianos avn regnaran en aquella tierra quando seruiremos bien a Nuestro Señor Dios, mas que en tanto que nos somos tales y de suzia vida como agora, no tienen temor alguna de nosotros, porque Dios no nos ayudaria|[4].

---

* señores] seño:es 1531

[1] prelados] perlados 1531, 1540, 1547.

[2] fiestas] fiesta 1531, 1540, 1547.

[3] y fazer otras bulras, y que todavia de dia y de noche comen como bestias, que no saben quando han de tener temperança] y de dia y de noche no hazen otra cosa sino semejantes excesos, y como bestias no saben quando han de tener templança ni regla, procurando siempre de imitar a los epicuros 1531, 1540, 1547.

[4] *N.E.*: Los impresos de 1531, 1540 y 1547 omiten el siguiente fragmento, presente en 1521 y 1524 (marcado entre barras en el texto): "Y assi que los christianos se alegran en todas las desuenturas que pueden, y que no sabian sino baratar el vno con el otro, y engañar, y aunque son soberuios, y que no saben vestir sino a las vezes corto, otras largo, y otras ancho, oras estrecho y agora bordado, y dende trepado, y assi en y todas maneras y guisas de vestidos y calçados, y como deurian esser humildes y caritatiuos, y confessar y comulgar como Jesuchristo lo fizo, en el qual nos creemos. Y mas dizen, que nosotros eramos inclinados a mal fazer y muy cobdiciosos los vnos de los bienes de los otros, y que por poca cosa vendiamos nosotros los fijos e fijas y mugeres, y esto en muchas maneras. Y por causa de luxuria furtamos los vnos las mugeres a los otros. Y que no teniamos fe vnos con otros, mas que quebrauamos toda nuestra ley que Dios nos dio por nuestra fe y saluamiento, el qual El mesmo dixo por su propria palabra. Y que por nuestros peccados hauiamos perdido toda aquella tierra que Dios nos hauia dado en nuestras manos, por cierto no por fuerça, mas por voluntad de Dios, de que agora es perdida por mal de nuestros peccados. Y ellos saben por cierto que nosotros, seruiendo bien a Nuestro Señor, que El nos ayudaria, y que ninguno no podria durar contra los christianos. Y que ellos saben bien por los prophetas que christianos avn regnaran en aquella tierra quando seruiremos bien a Nuestro Señor Dios, mas que en tanto que nos somos tales y de suzia vida como agora, no tienen temor alguna de nosotros, porque Dios no nos ayudaria".

Como podrá observarse a continuación, las ediciones de 1531, 1540 y 1547 buscan cambiar ideológicamente lo postulado en los dos primeros impresos con respecto a las "culpas" de los cristianos en la pérdida de Tierra Santa, por lo cual el párrafo antedicho será reemplazado por el siguiente: "Y assi que los christianos se alegran en todas las desuenturas, teniendo por bueno lo malo, y lo amargo por dulce. Dizen que es oprobio de todos el que con santa dotrina y verdaderas obras corrige los vicios y pecados, y tienen en mucho aquel que con diabolicos trafagos e intrincadas malicias adquiere muchos dineros. Y estos todos tiran a un fin principal, que es, como dicho tengo, con robar y hazer pobres a muchos hazerse ricos ellos, mas despues que les parece que estan ya en la cumbre de la felicidad |fellcicidad 1531| o hablando la verdad en el profundo del infierno, tienen

Entonce yo le pregunte[1] como su señoria sabia tan bien el estado de los christianos, assi de los comunes como de los señores y prelados[2], y el me respondio que el lo sabia muy bien, y assimesmo los coraçones de grandes y principes christianos y de comunes[3]. Por esto el embiaua mensajeros por todo el mundo a manera de mercaderes de piedras preciosas y de balsamos[4] y de[5] otras cosas, por saber las condiciones de cada vna[6] tierra y regno. E de fecho fizo llamar quatro mercaderes de su tierra mesma de buenas fayciones, los quales fablauan tanbien nuestro lenguaje como fazemos nosotros mesmos[7], y assi[8] embia el soldan hombres suyos a[9] las tierras de los christianos con otros muchos[10] por saber las condiciones y fechos nuestros, de lo qual yo me marauille mucho*. E por cierto gran vituperio y escandalo es a nuestra fe esto: que seamos reprehendidos avn de los infieles y gentes sin ley verdadera, por quanto[11] **[fol. 31r]** aquellos que deurian tomar exemplo de nos esser conuertidos a nuestra ley y fe christiana por nos[12], guardan mejor su ley y nosotros la guardamos tan mal[13], que no es marauilla que ellos nos llaman[14] maluados. Y ellos dizen que los moros son leales y buenos porque ellos guardan enteramente* todo quanto les manda su Alcoran, que dizen ellos Dios hauerles embiado por su mensajero Mahoma[15], con el qual dizen ellos que el angel Gabriel fablo muchas vezes, y le deuiso el estado y condicion de su libro[16].

Notas críticas

[a] *Mas los maluados ...non son tenidos a ayunar*: mala lectura, probablemente debido a una mala traducción de 'malades' (enfermos). Esc. 36r trae *mas aqueillos que son* enfermos *no son point constreynnidos adaqueill ajuno*, y P15 39r: *mais ce qui sont* malades *ny sont point contraine...*

Variantes xilográficas

<XIL. 1547 X>: el impreso de 1547 (26v) añade un grabado ya utilizado en el caso de XIL. 13, que es copia de la XIL. 111 (57v) y que presenta a un grupo de hombres y mujeres abrazándose.

---

diuersos y variables fines, y en aquellos ponen su felicidad: vnos se hazen soberuios, otros auarientos, otros luxuriosos, otros glotones, y assi |ansi 1547| van resualando de vn pecado en otro hasta que viene el tiempo de la muerte, en el qual vnos por no tener lugar, y otros por no saber arrepentirse de sus pecados, mueren y se van como bestias al infierno. Todo esto que he dicho me dixo el soldan".

[1] pregunte] dixe que 1531, 1540, 1547.
[2] prelados] perlados 1531, 1540, 1547.
[3] de grandes y principes christianos y de comunes] de grandes principes cristianos y de comunes 1524 | de los grandes principes cristianos y comunes 1531, 1540, 1547.
[4] de balsamos] balsamos 1531, 1547 | balsamo 1540.
[5] de] *om.* 1540.
[6] vna] *om.* 1524.
[7] como fazemos nosotros mesmos] como nosotros mismos 1531, 1540, 1547.
[8] assi] d'esta manera 1531, 1540, 1547.
[9] a] por 1531, 1540, 1547.
[10] con otros muchos] con otras muchas mercaderias 1540.
[*] mucho] mueho 1521.
[11] por quanto] que 1540.
[12] de nos esser conuertidos a nuestra ley y fe christiana por nos] de nosotros y conuertirlos a nuestra ley y fe christiana 1531, 1540, 1547.
[13] guardan mejor su ley y nosotros la guardamos tan mal] guardan mejor su ley o seta y nosotros la guardamos ansi |que nosotros la guardamos assi 1540, 1547| 1531, 1540, 1547.
[14] que ellos nos llaman] que nos llamen 1531, 1540, 1547.
[*] enteramente] enteramerte 1521.
[15] hauerles embiado por su mensajero Mahoma] dizen que Dios les ha embiado por su mensajero a Mahoma 1531, 1540, 1547.
[16] le deuiso |mostro 1524| el estado y condicion de su libro] le mostro todo su libro 1531, 1540, 1547.

Capitulo .xxxvix.[1]: donde Mahoma fue nascido y como se leuanto primeramente[2].

<XIL. 1547 XI>

Sabed que Mahoma fue nascido en Arabia, y fue vn pobre moço que yua tras los mulos de los mercaderes[*] fasta en tanto que el vino vna vez con ellos en Egipto. Y entonce[3] en Egipto todos eran christianos. Y en el desierto de Arabia hauia vna hermita donde estaua vn hermitaño, y como aqueste moço entro en aquella hermita[4], la qual[5] tenia muy chica puerta y baxa, entrando aqueste moço la puerta se torno tan grande[6] como si fuera puerta de palacio, y aqueste dizen que fue el primer miraglo de Mahoma [que] fizo en su moçedad[7]. Y despues començo[8] ser rico y sabio, en tal manera que alcanço esser[9] gouernador del principe de Gordoña, la qual tierra goberno muy sabiamente, de manera que como el principe murio el tomo la princesa por muger, y esta[10] se llamaua Gradiaje. Y este Mahoma tenia mal de gota[a], de lo qual como supo la muger fue muy yrada[11], mas Mahoma le dio a entender que toda via que el caya en tierra, que Sant Gabriel venia a fablar con el, y que por la gran claridad suya el no lo podia sostener, mas que le conuenia caher, y por esto dizen los moros que el angel Sant Gabriel venia a fablar muchas vezes[12] con Mahoma.

Aqueste Mahoma reyno en Arabia en el año del nacimiento de Nuestro Señor Jhesuchristo de quinientos y ocho años. Y fue de la generacion del fijo de Abraam llamado Ysmael, al qual engendro el en su seruienta[13] Agar, y por esto los moros se[14] llaman ysmaelitas. Y algunos los[15] llaman agarenos, de Agar, y ay algunos d'ellos que[16] se llaman moabitas, de Moab, y otros de Amon, los quales fueron fijos de Loth, el qual los engendro en sus fijas, y estos fueron los mas grandes entre las gentes.

Jtem[17], Mahoma amaua mucho aqueste[18] hermitaño susodicho, el qual moraua en el desierto a vna legua del Monte Sinay por el camino que van la via de Caldea y de Judea, y a vna jornada de la mar donde vienen los mercaderes a

---

[1] Capitulo .xxxix.] Capitulo .xxxviij 1521, 1524, 1531, 1547.
[2] y de otras muchas cosas suyas *add.* 1540.
[*] mercaderes] mereaderes 1540.
[3] entonce] entonces 1547.
[4] y como aqueste moço entro en aquella hermita] *om.* 1531, 1540, 1547.
[5] hermita *add.* 1540.
[6] entrando aqueste moço la puerta se torno tan grande] y dizen los moros que entrando este moço por ella se torno tan grande 1531, 1540, 1547.
[7] y aqueste dizen que fue el primer miraglo de Mahoma que fizo en su moçedad] y dizen que aqueste fue el primer milagro que hizo Mahoma en su mocedad 1531, 1540, 1547.
[8] a *add.* 1531, 1540, 1547.
[9] esser] a ser 1531, 1540, 1547.
[10] y esta] que 1531, 1540, 1547.
[11] como supo la muger fue muy yrada] quando lo supo la muger fue muy ayrada 1531, 1540, 1547.
[12] a fablar muchas vezes] muchas vezes a hablar 1531, 1540, 1547.
[13] seruienta] siruienta 1531, 1547.
[14] se] los 1531.
[15] los] se 1540.
[16] ay algunos d'ellos que] otros 1540.
[17] este *add.* 1540.
[18] aqueste] este 1531, 1547 | a este 1540.

menudo. E quando Mahoma yua alla donde estaua el hermitaño, estaua muchas vezes con toda su compañia alla[1], los quales se enoyauan mucho, porque aquel hermitaño fablaua[2] y predicaua[*] tanto con[*] Mahoma que toda la compaña[3] hauia de velar la mayor parte de la noche pues el señor velaua. Y los moços suyos del Mahoma por esto[4] pensaron de matar aqueste hermitaño. E contescio vna noche que Mahoma se embriago[5] por hauer beuido mucho vino, y los pajes tomaron su espada y mataron con ella al hermitaño que dormia[6], y despues metieron la espada en la vayna del mesmo Mahoma toda sangrienta[7]. Y a la mañana, quando Mahoma se leuanto, fallando[8] el hermitaño muerto, entonçes el dicho Mahoma fue mucho jrado d'ello, por lo qual el queria justi[ci]ar su conpaña, mas todos ellos fueron de **[fol. 31v]** vn acuerdo, y affirmaron que el mesmo lo hauia muerto estando enbriago a la noche, y mostraronle su espada sangrienta[9]. Y Mahoma creyo a estos pensando que ellos dixiessen verdad[10], por lo qual entonces Mahoma maldixo el vino y a todos los que lo venderian y beuerian, e por aquella maldicion los moros deuotos no beuen vino. Mas hay muchos d'ellos que lo beuen de muy buena voluntad en secreto, porque si se sabia[11] ellos serian reprehendidos y castigados muy fuertemente. E avnque no[12] beuen vino, mas beuen los moros muy buenos beurages[13] dulces y frescos, los quales llaman 'foca', y es fecha de caña de que se faze el açucar, que es muy buena y marabillosa especia y de muy buena sabor[14], y faze buenos pechos. Y a las vezes acaesceles tambien que algunos christianos[15] se tornan moros por simpleza y pobreza[16], o por maldad que tienen en ellos. Y quando reniegan dizen assi[17]: "*Laellch*[18]*, Amuech, rozor, Alla*", que quiere dezir que no es otro en el mundo sino vn solo Dio[s], y Mahoma su mensajero[b].

---

[1] estaua muchas vezes con toda su compañia alla] muchas vezes yua con toda su compañia 1531, 1540, 1547.

[2] los quales se enoyauan mucho, porque aquel hermitaño fablaua] los quales mormurauan |murmurauan 1547| y se enojauan porque aquel hermitaño hablaua tanto 1531, 1540, 1547.

[*] predicaua] pedricaua 1531.

[*] con] com 1521.

[3] compaña] compañia 1531, 1540, 1547.

[4] los moços suyos del Mahoma por esto] los moços, enojados de visitas tan largas 1531, 1540, 1547.

[5] contescio vna noche que Mahoma se embriago] acontecio vna noche que Mahoma se emborracho 1531, 1540, 1547.

[6] y los pajes tomaron su espada y mataron con ella al hermitaño que dormia] y los pajes y moços de Mahoma con ella mataron al hermitaño que estaua durmiendo 1531, 1540, 1547.

[7] metieron la espada en la vayna del mesmo Mahoma toda sangrienta] metieron la espada sangrienta en la vayna del mesmo Mahoma 1531, 1540, 1547.

[8] su amigo *add.* 1531, 1547 | a su amigo 1540.

[9] entonçes el dicho Mahoma fue mucho jrado d'ello, por lo qual el queria justiciar su conpaña, mas todos ellos fueron de vn acuerdo, y affirmaron que el mesmo lo hauia muerto estando enbriago a la noche, y mostraronle su espada sangrienta] Mahoma fue muy ayrado d'ello, y dando |*dan 1531| vozes queria matar a su compañia, y ellos todos de vn acuerdo ý le dieron a entender que el lo |le 1524| habia muerto quando estaua borracho, y mostraronle | mostranle 1531| su espada 1531, 1540, 1547.

[10] Mahoma creyo a estos pensando que ellos dixiessen verdad] pensando que ellos dixessen verdad 1531, 1540, 1547.

[11] sabia] supiesse 1547.

[12] he *add.* 1521.

[13] mas beuen los moros muy buenos beurages] beuen muy buenos |beurages 1531| breuages 1531, 1540, 1547

[14] y es fecha de caña de que se faze el açucar, que es muy buena y marabillosa especia y de muy buena sabor] y es hecha de cañas dulçes de las que se haze el açucar, que es muy buena y marauillosa y de gran sabor 1531, 1540, 1547.

[15] acaesceles tambien que algunos christianos] acaece que algunos malos christianos 1531, 1540, 1547.

[16] pobreza] proueza 1531.

[17] assi] ansi 1531.

[18] Laellch] Laech 1540 | Laellech 1547.

Notas críticas

[a] *Mahoma tenia mal de gota*: los textos franceses (P15 40r, Letts 307, Deluz 281, etc.) establecen que sufría de *caducque* (epilepsia). Transcribimos el ms. aragonés, que tiene la lectura correcta: *Et caya souuent Mahomet de la enfermedat que claman caduka* (Esc. 38r).

[b] Todos los impresos castellanos, al igual que los ya citados de Augsburgo y Lyon, omiten el alfabeto árabe (P15 40v, P14 44v, P 48r-v, Letts 308-309, Deluz 283). Transcribimos a continuación el fragmento según el manuscrito aragonés (Esc. 38v):

> *Et pues que yo vos he deuisado vna partida de lur ley, yo vos deuisare si vos plaze quoales letras eillos han con lures nombres assi como eillos las claman:*
>
> *.a. .b. .c. .d. e # .f #*
> *. Almay. bechach. cathy . delfoy. effoci. foythi.*
>
> *th # . g # h # .i # .k # .l. # m #*
> *choichi. garopi hechim. joichi. kathi. lochim. malath*
>
> *.n # .o #. .P. q # r #. .s #. t #.*
> *naboleth. orty. coriset. nicholath. iouthi. salan. cocurus*
>
> *.v op. xh. .y # z #*
> *azazot. yroom. arotity. zothizachithet # # # # # #*

Variantes xilográficas

<XIL. 1547 XI>: se trata de un grabado ya utilizado anteriormente por este impreso (XIL. 1547 II, en el capítulo IX ("De la gran Babilonia, y de Arabia", 10v, en referencia a la tumba de Mahoma), que en realidad es copia de la XIL. 67 que aparecerá en el folio 39r y que representa a un hombre cortándose carne de su propio cuerpo para arrojársela a un ídolo mientras es observado por otro hombre (fol. 28r).

Capitulo .xl.[1]: de las regiones[2] que son entre los quatro rios que salen del Parayso Terrenal.

Agora, pues que vos he significado suso de los caminos[3] para yr a la prouincia del Monte Sinay[4] y de Babilon[5] la Menor y de los otros lugares de quien vos[6] he fablado, quiero vos[7] contar de las yslas y gentes de diuersas maneras que son en aquellas comarcas, porque en aquesta tierra hay muchas y diuersas regiones[8] por los quatro rios que vienen del Parayso Terrenal, por quanto[9] Mosopotania y Caldea y Arabia estan entre los dos rios que se llaman Tigris y Eufrates[10]. Y despues, las regiones

[1] Capitulo .xl.] Capitulo .xxxix. 1521, 1524, 1531, 1547.
[2] regiones] reygiones 1531 | rigiones 1540.
[3] vos he significado suso de los caminos] os he mostrado los caminos 1531, 1540, 1547.
[4] Sinay] Signay 1531.
[5] Babilon] Babilonia 1540, 1547.
[6] de quien vos] que os 1531, 1540, 1547.
[7] vos] os 1540, 1547.
[8] y diuersas regiones] reygiones 1531 | regiones 1540, 1547.
[9] por quanto] *om.* 1540.
[10] y Frison *add.* 1531, 1540, 1547.

de Archise y Siria y Judea y de[1] Persia y aquestas regiones estan entre los rios de Nilo y de Tigris[2], y el reyno de Siria y el de Palestin[3], como suso vos he dicho[4], con el de Fenixies[5], estan entre* el rio Eufratres y la mar Medioterrana[6], que dura en luengo de Marruecos fasta la mar d'España[7], y dura tambien[8] fasta Costantinopla, en que son tres mil y quarenta leguas de Lombardia enues[9] la mar Occeana.

Y en Judea esta el reyno de Suchie, el qual esta todo cercado de montañas. Y despues, debaxo de Suchie y de la mar Calpia[10] fasta el rio de Tanay adonde esta el reyno de las Amazonas. Y esta es la tierra de mugeres*, donde no hay ningun hombre sino mugeres tan solamente. E despues esta Albania, adonde las gentes son mas blancas que nosotros d'estas partidas qualesquier que sean[11]. En estas partes[12] ay <XIL. 50; 1547 *alt.*> **[fol. 32r]** muy grandes y muy[13] marabillosos canes y de muy[14] grandissima fuerça, en tanto grado que matan estos los leones[15].

Allende d'estas esta Clinarte[16], y Uitarie, y muchos otros reynos muy diuersos entre la mar Uermeja y la mar Occeana. Y a la parte de mediodia esta la region[17] de Ethiopia y de Libia la Menor, la qual tierra de Libia comiença a la mar d'España, do son las colunnas de Hercules[18], y dura fasta Egipto. Y contra* la parte de Ethiopia en aquesta tierra de Libia es la mar mas alta de mucho que la tierra, de manera que semeja que deue cubrir la tierra[19], mas jamas no passa de su derecho. Y de alli se vee el monte de Tallar, el qual esta en medio de la mar donde no se osa ninguno llegar. En aquesta tierra, quando ombre va a oriente*, la sombra de su cuerpo* va a la diestra parte, assi como nos tenemos aca por el contrario, a la parte sinistra[21]. En aquella parte de Libia no ay pescados, porque no podrian viuir por el

---

[1] de] *om.* 1531, 1540, 1547.
[2] de Nilo y de Tigris] del Nilo y de Trigres 1531 | Nilo y de Tigres 1540 | del Nilo y de Tigris 1547.
[3] Palestin] Palestina 1540, 1547.
[4] como suso vos he dicho] como arriba os |vos 1531| he dicho 1531, 1540, 1547.
[5] Fenixies] Fenizies 1524 | Fenixis 1531, 1540 | Fenicia 1547.
* entre] enrre 1521.
[6] entre el rio Eufratres y la mar Medioterrana] entre el rio Eufrates y la mar Medioterrana |Mediterranea 1540, 1547| 1531, 1540, 1547.
[7] de Marruecos fasta la mar d'España] desde Marruecos hasta |y 1547| la mar d'España 1531, 1540, 1547.
[8] y dura tambien] *om.* 1547.
[9] enues] hazia 1531, 1540, 1547.
[10] Calpia] Caspia 1547.
* mugeres] mugrres 1531.
[11] d'estas partidas qualesquier que sean] de su natural 1531, 1540, 1547.
[12] partes] partidas 1531, 1547 | partides 1540.
[13] muy] *om.* 1531, 1540, 1547.
[14] muy] *om.* 1531, 1540, 1547.
[15] que matan estos los leones] que matan con estos |ellos 1540| los leones 1531, 1540, 1547.
[16] allende d'estas esta Clinarte] cerca de aquestas |tierras *add.* 1540| estan Chinarte 1531, 1540, 1547.
[17] region] reygion 1531 | rigion 1540.
[18] comiença a la mar d'España, do son las colunnas de Hercules] comiença en la mar d'España, adonde estan las colunnas de Hercoles 1531, 1540, 1547.
* contra] coutra ('n' invertida) 1524.
[19] es la mar mas alta de mucho que la tierra, de manera que semeja que deue cubrir la tierra] es la mar mucho mas alta en gran manera que no la tierra, que parece que deue cobrir la tierra 1531, 1540, 1547.
* oriente] oritente 1521.
* cuerpo] cnerpo ('u' invertida) 1521.
[21] assi como nos tenemos aca por el contrario, a la parte sinistra] assi como nosotros tenemos aca por el contrario, a la parte siniestra 1531, 1540, 1547.

gran calor del sol que escalienta la agua. En aquesta tierra de Libia ay muchos reynos y partidas diuersas, las quales serian luengo[1] de contar y nombrar.

E assimesmo, en la partida faz a[2] la mar de España hay muchas y diuersas regiones, assi como es el reyno de Zob y de Longie, y de Carssen y de Tuniz[3], y de Belamarin y de Marruecos, y de Monflent, y el reynado de Carteni[4], y de Affrica y[5] muchos otros reynos que son faz[6] las partidas de los christianos, de los quales no puede[7] hombre saber los nombres, mas de las partes orientales yo vos[8] contare llanamente en este capitulo siguiente[9].

Variantes xilográficas

<XIL. 50; 1547 *alt*.>: el impreso de 1547 (fol. 28v) cambia el grabado original por otro que representa una escena de cacería, pero entre un perro y un león, copia de uno de Anton Sorg que ilustra los impresos de Augsburgo.

Capitulo .xlj.[10]: de vna fada que esta[11] en aquel castillo, y de la Arca de Noe.

Quien quiere yr la via de Tartharia, y de Persia, y Caldea y la via de Judea, conuienele primeramente yr por Genoua, o por Uenecia, o por otras partidas que suso vos he dicho[12], y despues passar la mar y arribar[13] a Trapassonda[14], que es vna buena ciudad, la qual solia esser[15] llamada 'la puente de los passajes' de los medianos y de los otros mercaderes[16] de aquella tierra. En aquesta ciudad yaze[17] Sant Athanasio, obispo* de Alexandria, el qual fizo simbolo de "*quincumque*[18] *vult*". Este Athanasio era maestro en theologia, y porque el predicaua y fablaua muy profundamente de la diuinidad y de la Trinidad fue acusado ante el Papa[19] hereje. Y quando el Papa lo oyo embiolo a buscar, y fizolo

[1] luengo] largo 1531, 1540, 1547.
[2] faz a] hazia 1524 | que esta hazia 1531, 1540, 1547.
[3] y de Longie, y de Carssen y de Tuniz] y Longie y de Carsem y de Tuniz |Tunez 1540, 1547| 1531, 1540, 1547.
[4] y de Monflent, y el reynado de Carteni] y de Moflent, y de Carteni 1531, 1540, 1547.
[5] de *add.* 1531, 1540, 1547.
[6] faz] hazia 1524 | a 1531, 1540, 1547.
[7] el *add.* 1531, 1540, 1547.
[8] vos] os 1540, 1547.
[9] cosas muy dignas de ser publicadas *add.* 1540.
[10] Capitulo .xlj.] Capitulo .xl. 1521, 1524, 1531, 1547.
[11] encantada *add.* 1531, 1540, 1547.
[12] suso vos he dicho] arriba he nombrado 1531, 1540, 1547.
[13] arribar] allegar 1531, 1540 | llegar 1547.
[14] Trapassonda] Trapisonda 1524, 1531, 1540, 1547.
[15] esser] ser 1531, 1540, 1547.
[16] mercaderes] marcaderes 1531, 1540, 1547.
[17] yaze] esta 1524 | esta enterrado 1531, 1540, 1547.
* obispo] ooispo 1540.
[18] quicumque] quinque 1521.
[19] de *add.* 1531, 1540, 1547.

poner en pression[1]. Y alli, estando en la pression[2], compuso el simbolo ya dicho de '*quicumque*[3] *vult*', el qual embio al Papa, y dixo que aquel era hereje que no creya esser verdad[*] los articulos[4] d'este Psalmo, y que el lo creya assi. E quando el Papa vio esto, dixo que aqueste Psalmo era toda nuestra ley[5] y creencia, y mando que lo cantassen cada dia en las horas a prima. Y dende[6] adelante tuuieron al obispo por verdadero y catholico christiano y de buena vida, y lo libro de la presion[7], mas nunca despues quiso tornar a su obispado porque lo acusaron de heregia[8].

Trapassonda solia esser[9] del emperador de Constantinopla, mas vn rico hombre que el emperador ende[10] embio por guardar la tierra de los turcos[*] la apropio assimesmo en tal manera que el fizose llamar emperador de Trapasonda[12]. Y de alli vee hombre la Menor Armenia[*]. En aquella tierra es[13] vn castillo cuyos muros son[*] cubiertos de nicula[a], y esta encima de vna roca, y llamanle el castillo de Esparuer[14], el qual esta allende de la ciudad de Layaus[15], cerca de la uilla de[16] Persipen, que es de vn señor de los turcos, y es vn hombre muy rico y bueno[17], y leal christiano. **[fol. 32v]** <XIL. 51; 1547 *alt.*>

Y en aquel castillo falla hombre vn gauillan sobre[18] vna percha o vara muy fermoso. Y es ende vna bella donzella[19] encantada que lo guarda. Mas si alguno quiere velar aqueste gauillan[20] .vij. dias. y .vij. noches (y dizen algunos otros .iij. dias y tres noches) sin dormir y sin compañia, que[21] aquella muger[22] verna a el despues que assi haura velado, y le dara el primer don que le demandara de las cosas terrenales. Y esto se ha muchas vezes prouado, y en especial por vn rey que era muy valiente cauallero, el qual como acabo de velar vino la muger

---

[1] en pression] en prision 1531, 1547 | en la presion 1540.
[2] alli estando en la pression] estando alli 1531, 1540, 1547.
[3] quicumque] quincumque 1521.
[*] verdad] veread 1521.
[4] articulos] articulus 1524.
[5] dixo que aqueste Psalmo era toda nuestra ley] dixo que en aqueste Psalmo estaua toda nuestra fe 1531, 1540, 1547.
[6] dende] de alli 1531, 1540, 1547.
[7] y lo libro de la presion] y el Papa lo libro de la prision 1531, 1540, 1547.
[8] heregia] herege 1540.
[9] esser] ser 1531, 1540, 1547.
[10] ende] *om.* 1531, 1540, 1547.
[*] turcos] trurcos 1531.
[12] la apropio assimesmo en tal manera que el fizose |se fizo 1524| llamar emperador de Trapasonda] la usurpo y tiranizo y se hizo llamar emperador de Trapisonda 1531, 1540, 1547.
[*] Armenia] A menia 1547.
[13] es] ay 1531, 1540, 1547.
[*] son] sos 1521.
[14] llamanle el castillo de Esparuer] llamanla al castillo de Esparuer 1521 | llamanlo el castillo del Esparuer 1531, 1540, 1547.
[15] Layaus] Layaui 1531, 1540, 1547.
[16] de] llamada 1531, 1540, 1547.
[17] que es de vn señor de los turcos, y es vn hombre muy rico y bueno] que es |de *om.* 1540| vn señor de los turcos, y es hombre muy rico y animoso 1531, 1540, 1547.
[18] sobre] encima de 1531, 1540, 1547.
[19] es ende una bella doncella] alli esta con el vna hermosa doncella 1531, 1540, 1547.
[20] Mas si alguno quiere velar aqueste gauillan] y si alguno quiere velar este gauilan 1531, 1540, 1547.
[21] que] *om.* 1547.
[22] muger] donzella 1531, 1540, 1547.

para el[1] diziendole que demandasse, pues el hauia fecho su deuido[2]. Y el rey le demando que el era asaz gran señor[3] y que tenia paz en su tierra y que[4] era asaz[5] rico porque[6] el no demandaua ninguna cosa terenal, mas que demandaua a ella. Y la muger[7] le respondio que ella no era terrenal sino espiritual, y que el no la podia hauer. E finalmente el rey le dixo que el no volia otra cosa[8], y la muger[9] le dixo: "Pues yo no vos puedo echar de vuestro loco coraçon, yo vos dare don sin demandar[10], para vos y para todos aquellos que de vos descenderan[11]: que vos ayays guerra sin fazer paz, y que seays en subjugacion[12] de vuestros enemigos fasta diez generaciones, y de bienes temporales y de todas cosas[13] seays* siempre pobre y baxo". Y despues aca nunca rey de Armeni[a] ha hauido paz ni ha estado quien lo haya plañido[14] de aquello que[15] ha perdido, y ha'stado siempre entre moros.

E assimesmo vn fijo de vn hombre pobre velo ende vna vez a fin que pudiesse ser virtuoso y hastuto en las mercadurias[16], y la muger gelo[17] otorgo, porque vino[18] el mas potente y mas rico de bienes temporales y mas nombrado mercadero que pudiesse esser[19] por mar y por tierra.

Jtem, vn cauallero del templo velo ende otra vez[20], el qual demando que huuiesse todos dias[21] vna bolsa llena de oro. Y la muger gela otorgo[22], mas dixole que hauia demandado destruccion de la su orden[23] por la confiança de la bolsa y por[24] la gran soberuia que ellos ternian, y que en ellos seria la destruccion[25]. Y por tanto, guardese quienquiera que ende velara[26], que non vera la gloria del Parayso[b].

---

[1] vino la muger para el] vino a el la donzella el dia que acabo de velar 1531, 1540, 1547.
[2] deuido] deuer 1547.
[3] le demando que el era asaz gran señor] le demando diziendo que el era ya gran señor 1531, 1540, 1547.
[4] que] *om.* 1531, 1540, 1547.
[5] asaz] harto 1524.
[6] porque] por tanto que 1540 | por lo cual 1547.
[7] muger] donzella 1531, 1540, 1547.
[8] que el no volia |queria 1524| otra cosa] que el no queria otra cosa sino a ella 1531, 1540, 1547.
[9] muger] donzella 1531, 1540, 1547.
[10] Pues yo no vos puedo echar de vuestro loco coraçon, yo vos dare don sin demandar] pues yo no vos puedo apartar de vuestra loca intincion |intencion 1540, 1547|, yo os dare don sin demandarlo 1531, 1540, 1547.
[11] descenderan] descendiran 1540.
[12] subjugacion] sojuzgacion 1531, 1540, 1547.
[13] cosas] *dupl.* 1521.
[*] seays] seaes 1531.
[14] ha estado quien lo haya plañido] ha estado quien lo haya dolido 1524 | ha hauido quien d'el se doliesse 1531, 1540, 1547.
[15] aquello que] tanto como 1531, 1540, 1547.
[16] velo ende vna vez a fin que pudiesse ser virtuoso y hastuto en las mercadurias] velo aý |alli 1540| vna vez a fin que pudiesse ser vitorioso |victorioso 1540| y astuto en las mercadurias |mercaderias 1540| 1531, 1540, 1547.
[17] gelo] se lo 1531, 1540, 1547.
[18] porque vino] porque llego a ser 1531, 1547 | y assi llego a ser 1540.
[19] y mas nombrado mercadero que pudiesse esser] y |el *add.* 1540| mas nombrado mercader que pudiesse ser 1531, 1540, 1547.
[20] Jtem, vn cauallero del templo velo ende otra vez] Y otra vez, vn cauallero del templo velo en aquel castillo 1531, 1540, 1547.
[21] huuiesse todos dias] ouiese todos los dias 1531, 1547 | huuiesse todos los dias 1540.
[22] la muger gela otorgo] la donzella se la otorgo |*atorgo 1531| 1531, 1540, 1547.
[23] destruccion de la su orden] destruycion para su orden 1531, 1540, 1547.
[24] por] *om.* 1531, 1540, 1547.
[25] y que en ellos seria la destruccion] y que en ellos |ellas 1540| seria la destruycion 1531, 1540, 1547.
[26] quienquiera que ende velara] quien alli quisiera velar 1531, 1540, 1547.

Aqueste non es drecho[1] camino para yr a las partidas que yo vos[2] he nombrado, mas helo dicho porque quien querra ver aquesta marabilla la podra ver. Y quien quiere yr[3] el camino drecho[4] de Trapasonda fasta Armenia la Grande fallara vna ciudad[5] que ha nombre Tiron. Esta* solia esser vna muy fermosa y noble y fructifera y agradable[6], mas los turcos la han mucho destruyda[7]. En esta tierra non se faze vino nin fructas[8], mas trahenlas de otra parte porque es tierra muy alta y fria, y ay ende[9] muchas buenas cauas[c] que van[10] debaxo de[11] tierra, las quales trahen agua de Eufratres[12], que es a vna jornada de aquella ciudad. E aquel rio viene por debaxo de tierra y resurte en la tierra Alcaçar. Y despues pasa por Armenia y entra en tierra de Persia, y de aqui llega ombre a vna montaña que ha nombre[13] Sabrissacolle, y passada esta montaña hay otra grande montaña que ha nombre Arzach, la qual los judios llaman Climaclare[14], donde Noe se fallo passado **[fol. 33r]** <XIL. 52> el diluuio. Y aun hoy[15] dia es ende[16] su arca sobre la montaña, y assi quando* faze claro la ve hombre de la tierra ya dicha*.

Y esta montaña tiene en alto .vij. leguas. E son[17] muchos que dizen que han estado alto hy que han visto y tocado la dicha arca con sus manos. Mas todos aquellos que dizen estas nueuas dizen su plazer y voluntad, porque[18] ombre non puede subir encima de aquella montaña por las grandes nieues que son ende de continuo[19], de manera que ningun ombre non puede ende subir nin jamas subio ende ombre[20] despues del diluuio, saluo vn monje que subio por la gracia de Dios, el qual traxo[21] vn pedaço del madero de la dicha arca, y esta avn al pie de aquella montaña aquel madero, donde es vna yglesia[22].

---

[1] drecho] derecho 1524, 1531, 1540, 1547.
[2] vos] os 1540, 1547.
[3] yr] y 1521 | *yl 1524.
[4] drecho] derecho 1531, 1540, 1547.
[5] fallara vna ciudad] la fallara en vna ciudad 1531, 1547.
* esta] esto 1521.
[6] esta solia esser vna muy fermosa y noble y fructifera y agradable] esta ciudad era muy hermosa y muy fructificante 1531, 1540, 1547.
[7] destruyda] destruydo 1540, 1547.
[8] vino nin fructas] vino ni hay frutas 1531, 1540, 1547.
[9] ende] en ella 1531, 1540, 1547.
[10] van] *om.* 1521, 1524.
[11] la *add.* 1531, 1540, 1547.
[12] Eufratres] Eufrates 1531, 1540, 1547.
[13] ha nombre] dizen 1531, 1540, 1547.
[14] y passada esta montaña hay otra grande montaña que ha nombre Arzach, la qual los judios llaman Climaclare] luego hay otra montaña, la qual dizen Climaclare 1531, 1540, 1547.
[15] en *add.* 1524, 1531, 1540, 1547.
[16] da *add.* 1521.
* quando] quanlo 1521.
* dicha] dieha 1521.
[17] son] ay 1531, 1540, 1547.
[18] ningun *add.* 1540.
[19] son ende de continuo] en ella ay de contino 1531, 1540, 1547.
[20] ningun |ninguno 1524| ombre non puede ende subir nin jamas subio ende ombre] ningun hombre puede ende subir ni jamas subio 1531, 1540, 1547.
[21] traxo] truxo 1531, 1540, 1547.
[22] donde es vna yglesia] en vna yglesia 1531, 1540, 1547.

E aqueste monje hauia mucho desseado de subir suso[1] en la montaña, y como el[2] subio alto fue muy cansado, de manera que se dormio[3], y quando el[4] desperto fallose al pie de la montaña baxo, porque auia rogado muy deuotamente a Nuestro Seño[r] que le dexasse subir[5]. Porque le vino vna boz de vn angel que subiesse vna vegada[6] y non mas, y assi subio y truxo aquel pedaço; y despues aca, aqueste ni otro jamas subio, porque ombre non deue creer aquestas palabras[7]. Al pie d'esta montaña esta la ciudad de Lendenge, la qual Noe destruyo[d], y de la otra parte esta la ciudad de Loui, en la qual solia hauer muchas yglesias y bien lindas.

Notas críticas

[a] cubiertos de nicula: mala lectura. El manuscrito escurialense trae *cubiertos de eder, que nos clamamos ydin* (39v, que coincide con P14 46r y P 49v), P15 41v: *couuers d'une yerre*. Otros testimonios: *couuers de i.yerre Eder* (Letts 311), Deluz 290, nota x.

[b] que non vera la gloria del Parayso: los impresos castellanos otorgan un matiz religioso a la traducción: *qar s'il dort il ert perdu qe homme ne le verra mais* (Deluz 292, Letts 312, P 50v, P14 46v, P15 *om.*). El manuscrito aragonés trae: *car si eill duerme eill es perdido, que hombre non lo vera jamas* (40r).

[c] *ay ende muchas buenas* cauas *que van debaxo de tierra*: la lección 'cauas' parece ser una lectura incorrecta de 'eauves' (aguas) a causa de la grafía.Transcribimos P15 42r y Esc. 40v: *et y a bonnes eaues qui viennent par dessoubz terre*; *et si ay muchas de buenas agoas qui vienen de buenas fuentes et vienen por dejus tierra...*

[d] destruyo: lección incorrecta, debió decir 'fundo' (Esc. 41r), 'fonda' (P15 42v, Letts 313) o 'founda' (Deluz 293).

Variantes xilográficas

<XIL. 51; 1547 *alt.*>: en lugar de la xilografía con la dama asomándose a la ventana en el castillo, el impreso de 1547 (fol. 29v) la suplanta por la XIL. 7 (6r) ya utilizada en el cap. V ("De la sepultura de Sant Joan euangelista y de la fija de Ypocras que fue vista como dragon"), en la que se observa a la princesa transformada en dragón persiguiendo a un caballero.

---

[1] mucho desseado de subir suso] desseado mucho subir 1531, 1540, 1547.

[2] el] *om.* 1531, 1540, 1547.

[3] de manera que se dormio] y adurmiosse 1531, 1540, 1547.

[4] el] *om.* 1531, 1540, 1547.

[5] porque auia rogado muy deuotamente |*deuotamento 1521| a Nuestro Señor que le dexasse subir] porque |y el 1540| auia muy deuotamente rogado a Nuestro Señor le dexasse subir 1531, 1540, 1547.

[6] Porque le vino vna boz de vn angel que subiesse vna vegada] Y oyo vna boz de vn angel que le dixo que subiesse vna vez 1531, 1540, 1547.

[7] aqueste ni otro jamas subio, porque ombre non deue creer aquestas palabras] otro no ha subido ni este tampoco, porque ninguno no deue creer estas palabras 1531, 1540, 1547.

Capitulo .xlij.[1]: de Thaurice hy de otras[*] muchas ciudades.

De esta ciudad va hombre a la ciudad de Thaurisse, la qual se solia llamar Sinar, y es[2] fermosa ciudad y grande, y vna de las mejores que sean[3] por el mundo, y alla van muchos mercaderes por mercar todas maneras de averias[4]. Esta ciudad es del emperador de Persia, y podria quiça[5] dezir ombre que el emperador recibe mas renta d'esta ciudad por causa del gran tracto y mercaderia[6] que non el mas rico principe de christianos de todos sus reynos, porque alli ay de todas mercadurias[7] y

mercaderes sin extima[8]. Al costado de aquella montaña puede ombre tomar tanta sal como se bastara para salar qualquier cosa[9]. Y passada esta ciudad, camino de[10] India, falla ombre muchas buenas villas y castillos, y despues llega hombre en vna ciudad que ha nombre Soldomia, que esta a .x. leguas de Taurise, que es <XIL. 53; 1547 *alt.*> **[fol. 33v]** fermosa ciudad y grande, y alla esta[11] el emperador de los persianos, porque la tierra es muy fria. Y ay aqui[12] muy grandes rios que lieuan grandes fustas.

Y de aqui passan [a]l camino de las Indias[13] por muchas jornadas y passos fasta vna ciudad que ha nombre Cassath[14], qu'es muy linda ciudad, y noble, plaziente y fructificante de trigos <XIL. 54> y vinos[15], y de todos los otros bienes. Aquesta[16] es la ciudad donde los tres reyes se fallaron en vno por la gracia de Dios para yr a Bethleem[17] a adorar a Nuestro Señor Jesuchristo y por le ofrescer[18] oro y encienso y mirra. E d'esta ciudad a Bethleem ha tres jornadas[19]. E d'esta ciudad va hombre por otra ciudad[20] que es llamada Coch, y [e]sta a vna jornada de la mar Arenosa. Aquesta es la mejor ciudad que el emperador de Persia tenga[21] en toda su tierra, la qual llaman Lacar de Gobie[22]. Hay ende[23] arto vino[a]. Y dizen los moros que

---

[1] Capitulo .xlij.] Capitulo .xli. 1521, 1524, 1531, 1547.
[*] otras] ottas 1531.
[2] muy *add.* 1540.
[3] sean] ay 1531, 1540, 1547.
[4] averias] mercaderias 1531, 1540, 1547.
[5] quiça] *om.* 1531, 1540, 1547.
[6] gran tracto y mercaderia] grandissimo trato 1531, 1540, 1547.
[7] mercadurias] mercaderias 1531, 1540, 1547.
[8] extima] numero 1531, 1540, 1547.
[9] puede ombre tomar tanta sal como se bastara para salar qualquier cosa] puede tomar hombre tanta sal como quisiere 1531, 1540, 1547.
[10] la *add.* 1531, 1540, 1547.
[11] y alla esta] en ella suele estar 1531, 1540, 1547.
[12] aqui] en ella 1540.
[13] passan al camino de las Indias] va el camino para las Indias 1531, 1540, 1547.
[14] vna ciudad que ha nombre Cassath] la ciudad de Cassat |Casset 1540| 1531, 1540, 1547.
[15] qu'es muy linda ciudad, y noble, plaziente y fructificante de trigos y vinos] que es muy noble ciudad y muy fructificante de trigo y vino 1531, 1540, 1547.
[16] Aquesta] esta 1531, 1540, 1547.
[17] Bethleem] Belem 1540.
[18] por le ofrescer] le offrescieron 1531, 1540, 1547.
[19] ha tres jornadas] ay tres jornadas grandes 1531, 1540, 1547.
[20] grande *add.* 1531, 1540, 1547.
[21] que el emperador de Persia tenga] que tiene el emperador de Persia 1531, 1540, 1547.
[22] en la qual *add.* 1531, 1540, 1547.
[23] ende] *om.* 1531, 1540, 1547.

los christianos non pueden aturar[1] en aquella ciudad ni viuir de manera que non mueran luego[2], y non sabe hombre la razon por que[3].

Y de aqui passa ombre por muchas villas que seria muy[4] largo de contar y nombrar fasta la ciudad de Torna, la qual solia esser grande en tanto que tenian los muros alderredor .xxv. leguas[5]. E avn oy en dia parescen los muros[6], mas al presente ella non es grande[7] como solia. Y de aqui passan por muchas villas y tierras fasta la tierra de Jacob[b]. E aqui se acaba la tierra del emperador de Persia[c], la qual se llama la tierra de Siquerre[d]. En esta tierra ay mayor habundancia de manna que en otra parte. Aquesta manna es llamada 'pan de los angeles', que es vna cosa muy dulce y bella y blanca y muy delectable[8]. Y es muy mas dulce que miel ni açucar, y fazense del rucio del cielo[9], y cahe encima de las yeruas de aquella tierra y tornase despues que es cayda blanca y dulce[10]. Y despues meten d'ella en medecinas[11] para ricos hombres para alargar y purgar el vientre y la mala sangre.

Aquesta tierra de Jacob comarca con la tierra de Caldea, y es muy gran tierra. Y el lenguaje es mucho mas cerrado que ningun otro lenguaje de alderredor de la mar[12e]. E quien quiere passar adelante passa por la torre de Babilonia, donde los lenguajes fueron departidos[13], la qual es a quatro jornadas del reynado de Caldea[14]. Y ay ende muy fermosos hombres, <XIL. 55; 1540 *om.*> y andan muy bien adreçados[15] de oro y otras cosas preciosas y piedras y perlas. Mas las mugeres son ende[16] muy feyas[17] y mal vestidas, y andan todas descalças, y la guarnicion trahen ancha y corta fasta las rodillas, y las mangas anchas a **[fol. 34r]** manera de monjas que cuelgan fasta los pies[18], y trahen los cabellos negros y luengos, y son mugeres[19] negras y de mala gracia, de manera que ellas me haurian de dar de lo suyo para que[20] las quisiesse besar. Y con todo esto ay tanta de[21] locura en ellas que non vos podria contar, por mucho que vos dixiesse[22].

---

1 aturar] biuir 1531, 1547 | biuer 1540.
2 ni viuir de manera que non mueran luego] que luego no se mueran 1531, 1540, 1547.
3 y non sabe hombre la razon por que] la causa no se qual es 1531, 1540, 1547.
4 muy] *om.* 1531, 1540, 1547.
5 esser grande en tanto que tenian los muros alderredor .xxv. leguas] ser tan grande qu'era por cierto marauilloso de ver 1531, 1540, 1547.
6 antiguos *add.* 1540.
7 ella non es grande] non es tan grande 1531, 1540, 1547.
8 que es vna cosa muy dulce y bella y blanca y muy delectable] que es cosa muy dulce y hermosa y deleytable 1531, 1540, 1547.
9 y fazense del rucio del cielo] y hazese del rocio del cielo 1531, 1540, 1547.
10 tornase despues que es cayda blanca y dulce] tornase despues que es caydo blanco y dulce 1531, 1540, 1547.
11 medecinas] medicinas 1524, 1531, 1540, 1547.
12 ningun otro lenguaje de alderredor de la mar] ningun |ninguno 1540| otro del derredor de la mar 1531, 1540, 1547.
13 departidos] diuididos 1531, 1540, 1547.
14 la qual es a quatro jornadas del reynado de Caldea] la qual esta a quatro jornadas del reyno de Caldea 1531, 1540, 1547.
15 adreçados] adereçados] 1531, 1540, 1547.
16 ende] *om.* 1531, 1540, 1547.
17 feyas] feas 1524, 1531, 1540, 1547.
18 a manera de monjas que cuelgan fasta los pies] a manera de monjes que cuelgan fasta el suelo 1531, 1540, 1547.
19 mugeres] *om.* 1531, 1540, 1547.
20 yo *add.* 1531, 1540, 1547.
21 de] *om.* 1531, 1540, 1547.
22 non vos podria contar, por mucho que vos dixiesse] que por mucho que os dixesse no acabaria 1531, 1540, 1547.

Y en este reynado[1] de Caldea ay vna ciudad que llaman Hur, donde estaua el padre de Abraam, donde el nascio. Y esto fue en el tiempo que el rey Nino fizo edificar la ciudad de Niniue, la qual Noe hauia edificado qu'el comienço[2], y por quanto Nino la acabo se llama ella Niniue, y alli yaze Thobias, del qual fabla la Sancta Escriptura. De aquesta[3] ciudad se partio Abraam[4] por mandamiento de Dios despues de la muerte de su padre, y leuo a su muger y a Loth, fijo de su hermano*, por quanto ellos non tenian fijo alguno[5], y fue[6] a morar a la tierra de Cananea, a vn lugar llamado Sichen. Aqueste[7] Loth fue el que salio quando Sodoma y Gomorra y las otras ciudades fueron fundidas y destruydas por voluntad de Dios, segun que suso es ya dicho[8], y alli es oy en dia la mar Muerta[f].

Y despues de Caldea estan las amazonas, que es tierra de mugeres solas[9], porque los hombres non podrian viuir en aquella tierra segun que algunos dizen, mas non es por cierto assi. Mas es[10] porque ellas non quiere[n] tener señoria sobre ellas[11], porque en el tiempo passado solia hauer en aquella tierra[12] vn rey, y morauan entonces con el hombres como en otras partes[13]. Y contescio[14] que aquel rey tenia guerra[15] con aquellos[16] de Sichen, el qual rey se llamaua Colopines[17], y fue muerto en aquella batalla con todos los grandes de su reyno. Y quando la reyna y las otras nobles mugeres d'essa tierra[18] vieron que eran todos ellos vencidos[19] y toda la nobleza de su gente era perdida, entonce se ayuntaron ellas y mataron todos los otros hombres de la tierra que auian quedado[20], porque ellas non querian que todas las mugeres fuessen vendidas[g] como primero eran, y assi las que despues han seydo ende[21] non han querido que hombres esten[22] entre ellas. Mas quando ellas quieren[23] compañia de hombres ellas se van fuera[24] a otras tierras comarcanas, donde tienen sus amigos, y estan con ellos ocho

---

1 reynado] reyno 1531, 1540, 1547.
2 hauia edificado qu'el comienço] hauia empeçado a edificar 1531, 1540, 1547.
3 dicha *add.* 1531, 1540, 1547.
4 Abraam] Habraam 1521 | Abraan 1531 | Abraham 1540, 1547.
* hermano] hermnno 1521.
5 alguno] ninguno 1531, 1540, 1547.
6 fue] *om.* 1531, 1540.
7 aqueste] este 1531, 1540, 1547.
8 suso es ya dicho] arriba es dicho 1531, 1540, 1547.
9 estan las amazonas, que es tierra de mugeres solas] esta la tierra de las amazonas, mugeres que biuen solas 1531, 1540, 1547.
10 mas es] sino 1531, 1540, 1547.
11 ellas] si 1547.
12 hauer en aquella tierra] en aquella tierra auer 1531, 1540, 1547.
13 como en otras partes] como agora con los grandes señores 1531, 1540, 1547.
14 contescio] acontescio 1531, 1540, 1547.
15 guerra] guerea 1521.
16 aquellos] los 1531, 1540, 1547.
17 Colopines] Colpines 1540.
18 d'essa tierra] de su tierra 1524 | *om.* 1531, 1540, 1547.
19 eran todos ellos vencidos] todos los de su tierra eran vencidos 1531, 1540, 1547.
20 entonce se ayuntaron ellas y mataron todos los otros hombres de la tierra que auian quedado] entonces ellas, echado de si todo temor femineo |feminineo 1540|, con varoniles animos, mataron todos los hombres que en el reyno auian quedado 1531, 1540, 1547.
21 han seydo ende] quedaron 1531, 1540, 1547.
22 que hombres esten] que esten hombres 1540.
23 tener *add.* 1531, 1540, 1547.
24 fuera] *om.* 1531, 1540, 1547.

o diez dias, y despues se tornan a su tierra[1]. Y si ellas paren fijo toman mucho enojo[2], y como sabe comer y andar enbianlo a su padre o lo matan[3]. Y si es muger generosa, ellas le quitan la teta esquierda[4] con vn fierro caliente por mejor leuar el escudo, y si es

muger baxa quitanle la drecha teta porque mejor pueda tirar <XIL. 56; 1547 *var.*> con el arco[5], porque ellas tiran muy bien con el arco[6]. En aquesta[7] tierra ay vna reyna que rige todo el reyno, y todas las otras son obedientes a ella, y todavia fazen ellas[8] reyna por eleccion la que es mas valiente en armas. Porque ellas son grandes guerreras y sabias y valientes[9], y van muchas d'ellas a saltear otras tierras por ganar dinero[10], y se saben mantener y defender[11] aquella tierra muy vigorosamente. Esta ysla de Amazonas es cercada[12] de agua sinon en dos partes, donde ay dos entradas de la dicha tier[r]a. Y allende aquella agua estan dos hombres[13] que son sus amigos, donde ellas se van a solazar quando quieren.

Despues d'esta ysla de Amazona[14] esta la tierra de Tromogiere[15] que es muy buena **[fol. 34v]** tierra y muy delectable[16]. Y porque es muy buena comarca fizo fazer el rey Alexander[17] la primera ciudad de Alexandria, las quales fueron .xij. ciudades juntadas[18], que se[19] llamo cada vna d'ellas Alexandria, y aquella ciudad llaman Cohite, y del otro costado[20] de Caldea ay vna tierra que tiene fasta la fin de Egipto[21].

Notas críticas

[a] *la qual [tierra] llaman Lacar de Gobie. Hay ende arto vino*: se trata de un error de traducción. Las fuentes francesas traen *et appelle on la char Dagoblio et le vin Vapere* (Letts, 314), o sea, tal como traduce el manuscrito aragonés, *Et lá claman eillos la char 'daggabo' et el vino 'vape'* (Esc. 41r). P15 omite el pasaje, al igual que el impreso de Augsburgo. Los impresos franceses ofrecen *et appellent la char dagago et le vin vnape* (Lyon 1490, 74); *et appellent la chair dagago et le vin vnape* (Lyon 1508, 35).

[b] *tierra de Jacob*: lección incorrecta, corresponde 'tierra de Job' (Esc. 41v), 'terre de Job' (P15 42v, P14 48r) o 'terre Job' (P 51v, Deluz 299, Letts 314).

---

[1] su tierra] sus tierras 1531, 1540, 1547.

[2] Y si ellas paren fijo toman mucho enojo] Y si paren hijo toman mucho enojo con el 1531, 1540, 1547.

[3] lo matan] matanlo 1531, 1540, 1547.

[4] le quitan la teta esquierda] quitanle la teta izquierda 1531, 1540, 1547.

[5] y si es muger baxa quitanle la drecha teta porque mejor pueda tirar con el arco] y si es muger pequeña, quitanle la derecha teta |teta derecha 1540| porque mejor puedan tirar 1531, 1540, 1547.

[6] ellas tiran muy bien con el arco] son muy buenas flecheras 1531, 1540, 1547.

[7] aquesta] esta 1531, 1540, 1547.

[8] ellas] *om.* 1531, 1540, 1547.

[9] y sabias y valientes] *om.* 1531, 1540, 1547.

[10] dinero] dineros 1531, 1540, 1547.

[11] se saben mantener y defender] saben defender y mantener 1531, 1540, 1547.

[12] cercada] cerrada 1540.

[13] estan dos hombres] ay |dos *om.* 1540| hombres 1531, 1540, 1547. *N.E.*: la lección 'dos hombres' es incorrecta. Esc. 43r trae 'los hombres', en coincidencia con P14 ('les hommes', 49v), Deluz 303 ('ly hommes') y P ('li homme'). P15 *om.*

[14] de Amazona] de Amazonas 1524 | *om.* 1531, 1540, 1547.

[15] Tromogiere] Tromogire 1540.

[16] delectable] deleytable 1531, 1540, 1547.

[17] fizo fazer el rey Alexander |Alexandre 1524] hizo hazer 1531 | hizo hazer el rey Alexandre 1540 | hizo hazer aqui Alexandre 1547.

[18] las quales fueron .xij. ciudades juntadas] y doze ciudades juntas 1540 | y fueron .xij. ciudades 1547.

[19] se] *om.* 1547.

[20] costado] lado 1547.

[21] Egipto] Egito 1540.

[c] Los impresos castellanos omiten la referencia al alfabeto persa (P15 42v-43r, P 51v, P14 48r, Deluz 295-296, Letts 314-315). Transcribimos el pasaje según la traducción aragonesa (Esc. 41v):

> *Et si vos queredes saber las letras de los persianos et como eillas han nombre, seppades qu'ellas son tales:*
>
> *Almj. benj . cenj . denj . ethimj . fothin . gith. hith.*
> *rothin. kamin. lothim. monj . nithomj . oriph . fy. san*
> *kunith. ir seith. thoith. vith. pith. yath. zozin*

[d] Producto de la mala lección anterior ('tierra de Jacob' por 'tierra de Job'), los impresos castellanos omiten un extenso párrafo referido a la historia de Job (P15 *om.*, P14 48r, P 51v-52r, P13 *om.*, Deluz 299, Lyon 1490 74; Lyon 1508 35r). Los impresos de Augsburgo también la omiten. Lo transcribimos según la traducción del manuscrito escurialense:

> *Job fue pagano, et fue fijo [d']Are de Gosra, et tenja aquella tierra como prince de la tierra. Et hera asi rrico que eill no sabia la centena part de lo que el auia. Et comoquiere qu'el fuesse pagano, eill seruia bien Nuestro Seynnor segunt su ley. Et Nuestro Seynnor prendia bien en grado su seruicio. Et quando eill cayo en poureça, eill auia d'age .lxxviij. aynnos. Et empues, quando Nuestro Seynnor ouo visto su paciencia qui hera assi granda, el lo rretorno en su rriqueza et a su alteza otra uez. Et fue depues rrey de Ydumea empues el rrey Esau. Et quando Job fue rrey, el fue nombrado Jobab. En este rregno eill biuio .Clxx. aynnos, assi auia quando eill morio .ij^{C}. lxviij. aynnos.*

[e] *el lenguaje es mucho mas* cerrado *que ningun otro lenguaje de alderredor de la mar*: mala lectura. El manuscrito escurialense (42r) tiene una lección más apropiada, que concuerda con los textos franceses: *et es el mayor lengoage que sea d'allent mar* (*Et si est le langage qui plus est grant que nul autre de par de la mer*, P14 48v, P 52r, Letts 315, Deluz 300; P15 *om*). En realidad, se refiere al persa, que era utilizado como lengua de comunicación en Medio Oriente (Deluz 310, n. 5).

[f] Los impresos castellanos omiten el alfabeto caldeo. Debido a que el manuscrito aragonés no tiene completo este fragmento (sólo la frase introductoria, pero sin el alfabeto), y a que P15 y P13 omiten cualquier referencia al mismo, lo transcribimos según P14 49r: *En celle terre de Caldee ilz ont leur propre langaige et leur propre lettres, telles qui sy sont:* (a continuación, se copian las 22 letras del alfabeto latino más un signo tironiano y un signo de abreviatura de *cum o con*, con sus correspondientes 22 letras caldeas sin transliterar). Ver también P 52v y Deluz 302.

[g] *fuessen vendidas*: mala lectura, lo correcto sería 'fuessen viudas', ya que los textos franceses traen 'beuues' (P15 43v), 'veves' (Deluz 302, Letts 316, P 53r), 'biudas' (Esc. 42v).

Variantes xilográficas

<XIL. 53; 1547 *alt.*>: el impreso de 1547 (fol. 30r) utiliza una xilografía distinta (XIL. 4, fol. 4v, montañas que llegan al cielo), que ya había insertado en el capítulo III: "De las yglesias y diuersas montañas que son en Costantinopla y alderredor d'ella".

<XIL. 56; 1547 *var.*>: la xilografía del impreso de Alcalá (fol. 31r) presenta una variación con respecto a la posición de las figuras y de la flecha que porta una de las amazonas.

Capitulo .xliij.[1]: del reynado de Ethiopia y de diuersas cosas que ende son, y de los diamantes como[2] se fazen.

<XIL. 57; 1524 *var.*; 1547 *alt.*>

Ethiopia es significada en dos partes, esto es en la parte oriental, la qual es llamada Morbena, donde son las gentes mas negras que en otra parte. Y en esta tierra ay vna fuente que de dia esta tan fria que ningun hombre non la podria beuer, y de noche es tan caliente que ombre non osa tener la mano[3]. E dende passando para aca por la parte de mediodia por la mar Occeana[4] es vna gran tierra y dos passos donde por el gran calor del sol non podria el hombre morar[5]. En Ethiopia todas los rios son turbios, y las gentes de aquella tierra viuen poco porque non tienen apetito de comer, y tienen comunmente fluxo de vientre, y assi son de breue vida.

En Ethiopia ay muchas y diuersas gentes, y es llamada Ethiopia quasi donde[6] ay gentes que non tienen sinon vn pie assi amplo[7] que ellos se fazen sombra con el a todo el cuerpo contra el sol quando yazen de trabes[8]. En aquesta tierra, quando los niños son chicos ellos tienen los cabellos canos, y quanto <XIL. 58> mas crescen se le tornan negros[9]. Y [en] Ethiopia esta el reyno de Saba, donde fue vno de los reyes[10] que vinieron a offrescer* a Nuestro Señor a Bethleem, y fue señor de Ethiopia[11]. Y de aqui se va hombre[12] a las Indias por muchos y diuersos lugares, y llaman la Alta India 'Fambach'[13]. E es India partida en tres partidas[14], es a saber en India la Alta y India la Media. La tercera India, la Mayor, es fazia a[15] la parte de[16] tramontana, la qual tierra es muy aborrescible [y] mala para habitar por la gran frior y continuos yelos[17], y el yelo se torna cristal.

---

[1] Capitulo .xliij.] Capitulo .xlij. 1521, 1524, 1531, 1547.
[2] como] que ende 1531, 1540, 1547.
[3] en ella] *add.* 1540.
[4] la mar Occeana] el mar Oceano 1531, 1540, 1547.
[5] por el gran calor del sol non podria el hombre morar] por el gran calor no podria hombre morar 1531, 1540, 1547.
[6] quasi donde] casi adonde 1531, 1540, 1547.
[7] amplo] ancho 1524, 1531, 1540, 1547.
[8] ellos se fazen sombra con el a todo el cuerpo contra el sol quando yazen de trabes | estan echados 1524] con el se hazen sombra a todo el cuerpo quando estan echados al traves 1531, 1540, 1547.
[9] En aquesta tierra, quando los niños son chicos ellos tienen los cabellos canos, y quanto mas crescen se le tornan negros] En esta tierra, quando los niños son pequeños, tienen los cabellos canos, y quanto van cresciendo se les tornan negros 1531, 1540, 1547.
[10] donde fue vno de los reyes] de donde era señor vno de los tres reyes 1531, 1540, 1547.
* offrescer] offrascer 1521.
[11] a offrescer a Nuestro Señor a Bethleeem, y fue señor de Ethiopia] a Betlem |Belem 1540| a offrecer a Nuestro Señor Jhesucristo 1531, 1540, 1547.
[12] se va hombre] podeys yr 1531, 1540, 1547.
[13] llaman la Alta India Fambach] llaman a la Alta India Famach 1531, 1540, 1547.
[14] es India partida en tres partidas] es partida en tres partes 1531, 1540, 1547.
[15] a] *om.* 1524, 1531, 1540, 1547.
[16] la *add.* 1531, 1540, 1547.
[17] mala para habitar por la gran frior y continuos yelos] mala para biuir por la gran frior |el gran frio 1547| y continuos yelos que en ella ay 1531, 1540, 1547.

Encima de las rocas de aquestas costeras[1] crescen los buenos diamantes, que parescen de muy bella[2] color, que es entre cristal y azur. Y hay tanbien otros que tienen muy bella color y marabillosa[3] assi como de azeyte, y son duros y fuertes, que hombre no les puede limpiar[4]. Jtem hay otros diamantes que hombre falla en Arabia que no son por cierto tan buenos[5], **[fol. 35r]** porque son mas tiernos y brunos[6]. Y hay otros que falla hombre en la ysla de Copee que son avn mas tjernos. Y assimesmo los fallan en la tierra de Macedonia, mas los mejores y mas verdaderos son los de la India la[7] Mayor. E tambien se fallan ende[8] muchos fresses donde ellos affinan el oro, que como ellos quebrantan la massa en menudas partes, falla hombre en ella mena que dende salen assi gruessos como vna lenteja[9]. Y ay de[10] otros menores, y fazenlos con maestria tornar assi[11] duros como los otros de las Indias, que puede con ellos hombre cortar azero y cobre muy ligeramente[12]. E si hombre falla de buenos diamantes en las Indias encima la roca del cristal, mejores se fallan encima las rocas de cerca la mar o encima de[13] las montañas, donde ay mena[14] de oro y crescen muchos en vna mena. El vno es grande, el otro pequeño[15], y ay algunos de la grossaria de vna faua[16]. Y los mas gruessos que ende son pueden ser segun natura como vna nuez o galla[17], y todos nascen quadrados y agudos segun natura sin ser esmerados por manos de hombre[18], y ellos los llaman en las Indias 'amans', y ende crescen assi como por las montañas o rocas[19] donde ay mena de oro. Y alli crescen ellos en vno segun suso[20] es dicho, y crianse del rusio[21] del cielo, y ellos los cauan assi siempre[22], y los pequeños son machos que se aumentan y crescen todos años. E yo he visto muchas vegadas[23] esto: que hombre los conserua con[24] vna poca de la mena de la roca donde ellos crescen, la qual mena falla hombre al cabo de[25]

---

[1] encima de la rocas de aquestas |aqaestas 1521| costeras] encima de las rocas y peñas, también encima d'estas rocas 1531, 1540, 1547.

[2] bella] hermosa 1531, 1540, 1547.

[3] que es entre cristal y azur. Y hay tanbien otros que tienen muy bella color y marabillosa] *om.* 1531, 1540, 1547.

[4] y son duros y fuertes, que hombre no les puede limpiar] y son tan duros y fuertes que no los pueden limpiar 1531, 1540, 1547.

[5] hay otros diamantes que hombre falla en Arabia que no son por cierto tan buenos] hay otros diamantes en Arabia, pero no son por cierto tan buenos como estos 1531, 1540, 1547.

[6] y brunos] *om.* 1531, 1540, 1547.

[7] la] *om.* 1531, 1540, 1547.

[8] ende] en 1531, 1540, 1547.

[9] falla hombre en ella mena que dende salen assi gruessos como vna lenteja] hallan diamantes assi gruessos como vna lanteja 1531, 1540, 1547.

[10] ay de] *om.* 1531, 1540, 1547.

[11] assi] *om.* 1531, 1540, 1547.

[12] puede con ellos hombre cortar azero y cobre muy ligeramente] pueden con ellos cortar facilmente azero, cobre y qualquiera otra cosa semejante a estas 1531, 1540, 1547.

[13] de] *om.* 1531, 1540, 1547.

[14] mena] mina 1531, 1540, 1547.

[15] el vno es grande, el otro pequeño] vnos grandes y otros pequeños 1531, 1540, 1547.

[16] ay algunos de la grossaria de vna faua] algunos tan grandes como vna faua 1531, 1540, 1547.

[17] los mas gruessos que ende son pueden ser segun natura como vna nuez o galla] los mas grandes se pueden hallar tan grandes como vna nuez o agalla 1531, 1540, 1547.

[18] por manos de hombre] artificialmente 1531, 1540, 1547.

[19] assi como por las montañas o rocas] por las montañas 1531, 1540, 1547.

[20] suso] arriba 1524.

[21] rusio] rocio 1524, 1531, 1540, 1547.

[22] assi siempre] siempre assi |ansi 1547| 1531, 1540, 1547.

[23] vegadas] vezes 1531, 1540, 1547.

[24] con] en 1531, 1540, 1547.

[25] de] mas 1531, 1540, 1547.

alto, y mojalos hombre muy a menudo con el rusio de mayo, y ellos crescen todavia[1]. Y entonces[2] los pequeños se fazen grandes y bien gruessos segun su natura, porque assi como la perla se engrossa del rusio del cielo, assimesmo se faze del diamante[3], y como la perla segun su natura toma redondeza[4], assimesmo el diamante por su virtud toma el ayre[a]. Y todo diamante se deue leuar en la parte siniestra, y entonce[5] es de mayor virtud que no en la diestra, porque la fuerça de su nascencia esta hazia la parte de tramontana, y aquesta es la partida siniestra del mundo[6], y es a la siniestra del hombre quando esta contra[7] la parte de oriente.

E si querras saber bien la virtud del diamante[8], avnque algunos la[9] saben por lapidarios d'esta tierra, mas porque cada vno no la sabe[10], por cierto yo dire assi como aquellos de vltramar lo dizen[11], a los quales toda sciencia y toda philosophia es vendida[12]. El diamante da a aquel que lo lieua[13] ossadia y proeza, y guarda los miembros de todo el cuerpo enteramente, y da victoria[14] de sus enemigos en guerra y pleyto si su cosa[15] es justa, y al que lo lieua conserua en su seso[16] y guarda de contentacion[17] y de malos signos, y de[18] visiones, y de mal espiritu. E si algun maluado hombre querra deshonrar la muger de otro y ella lieua[19] la dicha piedra, todos fechizos y encantamientos, si le fueron fechos, sobre aquel que los ha fecho tornaran[20]. Jtem, ninguna bestia saluaje no osara cometer[21] la persona que la dicha piedra lieuara.

El diamante deue ser dado sin cobdicia[22] y sin compra, y entonce[23] el tiene mayor virtud y faze al hombre mas fuerte y mas firme contra sus enemigos, y guaresce todo lunatico[b]. Y avn hay[24] diamantes indianos que son valastres[25] y mas brunos que

---

[1] falla hombre al cabo de alto, y mojalos hombre muy a menudo con el rusio |rocio 1524| de mayo, y ellos crescen todauia] halla hombre al cabo mas algo, y mojanlos muy a menudo con el rocio de mayo, y crescen todauia 1531, 1540, 1547.

[2] entonces] assi 1531, 1540, 1547.

[3] assi como la perla se engrossa del rusio |rocio 1524| del cielo, assimesmo se faze del diamante] assi como la perla se engruessa con el rocio, assimismo el diamante cresce 1531, 1540, 1547.

[4] redondeza] redondez 1531, 1540, 1547.

[5] entonce] entonces 1531, 1540, 1547.

[6] hazia la parte de tramontana, y aquesta es la partida siniestra del mundo] hazia la parte de la tramontana, y aquesta es a la parte siniestra del mundo 1531, 1540, 157.

[7] contra] *conxra 1521 | a 1531, 1540, 1547.

[8] si querras saber bien la virtud del diamante] si querreys saber bien la virtud que tiene el diamante 1531, 1540, 1547.

[9] la] lo 1531, 1540, 1547.

[10] cada vno no la sabe] cada vno |todos 1540| no |*uo ('n' invertida) 1531| lo saben 1531, 1540, 1547.

[11] por cierto yo dire assi como aquellos de vltramar lo dizen] yo lo dire como lo dizen aquellos de vltramar 1531, 1540, 1547.

[12] vendida] vencida 1540. *N.E.*: mala lectura. Esc. 44r trae 'venida', traducción correcta de 'venue' (P14 50v, P 54v, Letts 319, Deluz 307). P15 *om.*

[13] a aquel que lo lieua] a los que lo lleuan 1531, 1540, 1547.

[14] victoria] vitoria 1531.

[15] su cosa] *lu cosa 1521 | la cosa 1524 | su causa 1547.

[16] en su seso] el seso 1531, 1540, 1547.

[17] contentacion] encantamiento 1547.

[18] malas *add.* 1540.

[19] lieua] lleuara 1531, 1540, 1547.

[20] si le fueron fechos, sobre aquel que los ha fecho tornaran] si le fueren hechos, sobre aquel que los aura hecho se tornaran 1531, 1540, 1547.

[21] cometer] acometer 1547 | a *add.* 1540.

[22] cobdicia] codicia 1531, 1540, 1547.

[23] entonce] entonces 1547.

[24] algunos *add.* 1540.

[25] valastres] balaxes 1547.

violas, y son mas duros y preciosos, mas son[1] algunas gentes que no los quieren tanto como a[2] los otros, mas quanto para mi, yo los querria tanto como los otros, porque yo los he visto prouar[3]. Y avn ay otros de otra manera que son buenos y de gran virtud, que son assi caros y son quadrados de su natura; los vnos son de dos caras, y los otros de tres, y otros de quatro caras, assi como su natura los[4] ordena. Y por esto los grandes señores y caualleros que quieren hauer honor de[5] armas los lieuan de buen grado[6] en sus dedos.

E avn yo fablare adelante vn poco de los **[fol. 35v]** diamantes maguer alargue la materia por esso[7], a fin que ellos no sean engañados por aquellos que los lieuan vendiendo por el mundo. Porque quien quiere comprar diamantes cumplele que los sepa conoscer, por quanto los contrafazen de cristal jaune, que quiere dezir amarillo; assimesmo, de saffir cetri, y de saffir lohorisse[c], vna piedra que ellos llaman 'yris', y de chicas piedras que hombre falla, y assimesmo de souris, que es vn aue que es dentro la mar[8d]. Y muchas vezes los contrafazen que no son buenos, porque la punta se quebranta muy prestamente, y tanbien se la puede hombre muy bien confacionar, mas algunos maestros no los[9] aclaran por malicia, porque las gentes piensen que no se pueden polir[10] y se piensen[11] que sean de los mejores. Mas en esto los enseña hombre primeramente en los cortar, y en vna otra[12] en vn saphir y en otras piedras, o sobre christal, o sobre azero. Y despues toma hombre vna piedra diamante, es a saber la piedra de los marineros, en otra manera llamada 'caramida'[13], que tira la aguja para si. Y si el diamante es bueno y verdadero y que este cerca la caramida, entonce no haura poder aquella de leuar ni tirar para si la aguja[14] fasta que el diamante sea dende tirado[15], saluo si la caramida[16] fuesse muy gruessa. Y aquesta es la prueua que fazen aquellos de allende la mar[17]. Mas contesce[18] algunas vezes[*] que por la incontinencia de aquel que lo lieua el buen diamante pierde su virtud, y assi es necessario de le tornar su virtud a esta piedra, la qual cosa[19] se faze, mas yo no vos lo quiero mostrar porque tanto sabriades como yo[20].

---

[1] son] ay 1531, 1540, 1547.
[2] a] *om.* 1531, 1540, 1547.
[3] mas quanto para mi yo los querria tanto como los otros, porque yo los he visto prouar] porque yo los he visto prouar y para mi tanto los querria como los otros 1531, 1540, 1547.
[4] los] lo 1531, 1540, 1547.
[5] de] en 1531, 1540, 1547.
[6] grado] gradro 1547.
[7] maguer alargue la materia por esso] avnque alargue la materia 1524 | avnque sea vn poco prolixo 1531, 1540, 1547.
[8] vn aue que es dentro la mar] vna aue que esta dentro |en *add.* 1540| de *add.* 1547| la mar 1531, 1540, 1547.
[9] los] lo 1547.
[10] polir] pulir 1547.
[11] y se piensen] y se piensan 1531, 1540| y ansi piensan 1547.
[12] en vna otra] en vna otra manera 1540 | despues 1547.
[13] caramida] calamida 1547.
[14] y |que *om.* 1531| este cerca la caramida, entonce no haura poder aquella de leuar ni tirar para si la aguja] y esta cerca la caramida, entonce no haura poder aquella de leuar ni traer para si la aguja 1540 | y este cerca la calamida, entonces no haura poder aquella de leuar ni tirar para si la aguja 1547.
[15] tirado] quitado 1531, 1540, 1547.
[16] caramida] calamida 1547.
[17] aquesta es la prueua que fazen aquellos de allende la mar] esta es la prueua de los de allende la mar 1531, 1540, 1547.
[18] contesce] acontesce 1531, 1540, 1547.
[*] vezes] dezes 1521.
[19] como *add.* 1540.
[20] yo no vos lo quiero mostrar porque tanto sabriades como yo] no la dire agora por euitar prolixidad 1531, 1540, 1547.

Notas críticas

[a] *toma el ayre*: mala lectura. Esc. 44r trae 'prende quoadradura', lo cual concuerda con los textos franceses ('prent quarreure', Letts 319, Deluz 306; P 54v, P14 50v). P 15 omite la referencia.

[b] Los textos franceses añaden a continuación: *et ceulx que deables poursuit et traueille* (P14 51r), es decir, *et aquellos que el diablo persigue et trauailla* (Esc. 44v). Ver también Letts 320, Deluz 308; P15 *om.*).

[c] *saffir lohorisse*: mala lectura. Los textos franceses traen *saphir loupe* (Deluz 308, Letts 320, n. 2), *safir de loupe* (P 55r) o *saphir bourisse* (Letts 320). El texto aragonés traduce *safir de lompe* (Esc. 44v), más acorde con *saphirs de lonpe* (P14 51r). P15 abrevia mucho este pasaje referido a los diamantes, y no existe la referencia.

[d] *y de chicas piedras que hombre falla, y assimesmo de souris, que es vn aue que es dentro la mar*: mala traducción o error de interpretación de la fuente. El texto aragonés dice: *et de las chicas piedras que hombre falla en los nidos de los sorces, qui son muy duras* (Esc. 44v) ('nidos de los sorces', es decir, 'nidos de los ratones'). P15 omite el pasaje, pero está en las otros textos franceses mencionados: *et de petites pieres que on troeue en nis de soris qui sont mult dures* (P 55r, P14 51r), con variantes: *et de petites pierres ue on treuue en nit de souris, qui sont dignes* (Letts 320). Deluz lo incluye en nota al pie, con la referencia a los testimonios que admiten esta lectura (309, n. f).

Variantes xilográficas

<XIL. 57; 1524 *var.*; 1547 *alt.*>: el grabado original de 1521, 1531 y 1540 (un hombre y una mujer desnudos) es reemplazado en el impreso de 1524 (34v) por una xilografía similar pero que será utilizada más adelante (XIL. 59, 35v). El impreso de Alcalá trae una viñeta totalmente distinta: la figura de una sirena (31r), copia de la marca de impresor utilizada por Juan Joffre.

Capitulo .xliv.[1]: de las anguillas que tienen .xxx. pies en largo, y donde se faze la pimienta y otras especias, y de como adoran ende[2] los ydolos.

Oueys saber[3] que en las Jndias hay muchas y diuersas tierras y comarcas. Y llamase India por vn rio que corre <XIL. 59; 1547 *alt.*> por medio de la tierra, el qual lo llaman por su nombre Jnde[4]. Y en este rio se toman cada dia anguillas que son[5] de .xxx. pies de largo, avn mas. Y las gentes que moran alderredor de aquel rio son todos[6] de color verde y amarillo. Y en derredor d'esta Jndia ay muchas yslas buenas y grandes que son sin numero, de las quales no puede fazer hombre mencion[7]. E en cada vna de las[8] yslas hay muchas ciudades y buenas villas. Y no saben algunos de aquestas yslas[a], y por tanto hay ende muy mucha gente[9], porque* nunca se mudan por quanto ellos estan en el primer climate de Saturno, que es muy

[1] Capitulo .xliv.] Capitulo .xliij. 1521, 1524, 1531, 1547.
[2] ende] en 1531, 1540, 1547.
[3] deueys saber] haueys de saber 1540.
[4] por medio de la tierra, el qual lo llaman por su nombre Jnde] por medio de la tierra muy sumptuoso, que es llamado Jndo 1531, 1540, 1547.
[5] que son] *om.* 1531, 1540, 1547.
[6] todos] todas 1540.
[7] no puede fazer hombre mencion] no puedo hacer mencion por ser tantas 1531, 1540, 1547.
[8] de las] d'estas 1540.
[9] mucha gente] muchas gentes 1531, 1540, 1547.
* porque] parque 1531.

tardio[1] y poco mouible, porque el esta en fazer su curso por los doze signos muy gran tiempo[2]. Y por esta causa las gentes de aquellas partes son poco mouibles de su natura, y assi[3] no tienen voluntad de andar de vna tierra en otra. E en nuestra tierra es al[4] contrario, porque estamos en el climate de la luna, que es de ligero mouimiento[5], y faze gran camino, por lo qual ella nos da materia y forma de mouernos ligeramente y de andar por el mundo y de ver cosas estrañas, porque la luna rodea la tierra mas prestamente que ningun otra planeta[6].

Jtem, por medio de India va hombre por muchas partidas[7] y diuersas, y despues falla vna ysla que ha nombre **[fol. 36r]** Augen, donde los mercaderes de Uenecia y Genoua y de otras partes van muchas vezes por comprar mercaduria[8] de muchas maneras. Mas faze tan gran calor en esta ysla que quita al[9] hombre toda la fuerça y le faze desmayar, en tanto grado[10] que muchos que no saben la pratica[11] de la tierra mueren ende por desconiunction[12] del cuerpo. Mas las gentes de la tierra y los otros que saben la condicion d'ella se fazen ligar fuertemente los braones de la persona y se fazen vntar de vngüento reseruatiuo y restrictiuo[13] por retener el coraçon, en otra manera ellos non podrian viuir ni aturar[14].

En aquesta[15] tierra, y en Ethiopia y en otras muchas partes, yazen[16] las gentes de dia en los rios, hombres y muheres en vno[17], desde la hora de tercia fasta la hora de nona, porque en aquella hora abaxa [el sol][18], y ellos estan todos desnudos en vno de dentro en la agua[19] sino las cabeças por la gran calor que ende[20] faze, de manera que apenas pueden turar[21]. Y las mugeres no han verguença alguna de los hombres[22], mas yazen[23] apartadamente fasta en tanto que cessa el calor[24]. Despues, quando salen del agua, puede hombre veer muchas feas figuras en vno[25]. Y alli

[1] el primer climate de Saturno, que es muy tardio] el primer clima de Saturno, que es muy perezoso 1531, 1540, 1547.
[2] muy gran tiempo] mucho tiempo 1531, 1540, 1547.
[3] assi] ansi 1547.
[4] al] el 1531, 1547.
[5] el climate de la luna, que es de ligero mouimiento] el clima de la luna, que es de liuiano mouimiento 1531, 1540, 1547.
[6] ningun otra planeta] ningun otro planeta 1531, 1547 | ninguno otro planeta 1540.
[7] partidas] partes 1531.
[8] mercaduria] mercaderias 1531, 1540, 1547.
[9] al] a 1531, 1540, 1547.
[10] en tanto grado] en tanta manera 1531, 1540, 1547.
[11] pratica] platica 1547.
[12] desconiunction] desconiuncion 1531 | desconjuncion 1540, 1547.
[13] de vngüento reseruativo y restrictiuo] con vngüento preseruatiuo y restritiuo 1531, 1540, 1547.
[14] aturar] estar 1524, 1531, 1540, 1547 | alli *add.* 1531, 1540, 1547.
[15] aquesta] esta 1531, 1540, 1547.
[16] yazen] estan 1524.
[17] hombres y muheres en vno] assi mugeres como hombres 1531, 1540, 1547.
[18] en aquella hora abaxa el sol] en aquel tiempo abaxan los rios 1531, 1540, 1547.
[19] de dentro en la agua] dentro en el agua 1531, 1540, 1547.
[20] ende] alli 1531, 1540, 1547.
[21] de manera que apenas pueden turar] puede estar 1524 | y aun d'esta manera apenas pueden estar 1531, 1540, 1547.
[22] no han verguença alguna de los hombres] no tienen verguença ninguna de los hombres 1531, 1540, 1547.
[23] yazen] estan 1524.
[24] el calor] la calor 1531, 1540, 1547.
[25] Despues, quando salen del agua, puede hombre veer muchas feas figuras en vno en vno | y los hombres y mugeres tienen rabos detras como animales *add.* 1524] Despues que salen del agua, veys muchas enormes figuras 1531, 1540, 1547.

ha muchas bellas villas, y sus naos todas son de madero[1], que no tienen clauo ninguno ni cadenas ni otros aparejos de fierro porque <XIL. 60; 1547 *om.*> en aquellas partes ay grandes rocas de piedra yman[2], y si en aquellas[*] naos hauia algun fierro, luego la piedra yman las tiraria abaxo[3], porque tal es su natura.

De aquella ysla se va hombre a otra ysla que ha nombre Caura, donde hay mucho trigo[4] y vino y otras cosas para viuir. Y solia esser muy gran ysla[5], y hauia ende muchos buenos puertos, mas la mar la ha mucho destruydo y apoquecido[6]. Y el rey de aquella ysla solia esser[7] tan poderoso que el[8] guerreaua con Alexandre. Y las gentes de aquella tierra tienen muy[9] diuersa ley, porque los vnos adoran el sol, [10]otros el fuego[11], otros los arboles, algunos serpientes, o la primera cosa viuiente que ellos fallan en la mañana quando se leuantan[12]. Y otros adoran simulacros y ydolos. Simulacro es vna ymagen fecha[13] semejança de hombre[*], o de bestia, o de otras cosas naturales, e ydolo es semejança fecha por loca voluntad de hombre que no podria[14] fallar semejante en las cosas naturales, assi como vna ymagen que tiene quatro cabeças, y[15] vn hombre con cabeça de cauallo o de otra[16] bestia que jamas fueron vistas segun natura[17]. E sabed que aquellos que adoran simulacros lo fazen por algunos valientes hombres que han estado[18] en el tiempo passado, assi como Hercules[19] y otros muchos que fazian grandes cosas en su tiempo, avnque ellos[20] saben que estos non fueron dioses, porque ellos dizen que Dios es Dios de natura, el qual fizo todas las cosas y qu'esta en los cielos, y que ellos saben[21] que aquellos non podian fazer las marabillas que fazian sin especial gracia de Dios, y por esto que ellos[22] los adoran. Y assi dizen ellos[23] del sol, porque

---

[1] alli ha muchas bellas villas, y sus naos todas son de madero] alli ay muchas hermosas villas, y sus naos todas son de madera 1531, 1547 | alli ay muchas muy hermosas villas, y sus naos son todas de madera 1540.

[2] rocas de piedra yman] rocas de diamantes 1521, 1524. *N.E.*: Como se observa, los impresos de referencia leen erróneamente 'rocas de diamantes' por 'rocas de piedra yman', esta última lectura correcta, que traduce la lección francesa 'roches d'aymant' (P15 44r). Esc. 45v trae *roquas de la aymantes* y más abajo, *los aymantes*.

[*] aquellas] aouellas 1540.

[3] si en aquellas naos hauia algun fierro, luego la piedra yman |el diamante 1521, 1524| las tiraria abaxo] si en aquellas naos huuiesse algun hierro, luego la piedra yman las tiraria hacia baxo |y serian perdidas *add.* 1547| 1531, 1540, 1547.

[4] ysla que ha nombre Caura, donde hay mucho trigo] ysla |que esta mas adelante *add.* 1540| que se llama Caura, en la qual hay mucho trigo 1531, 1540, 1547.

[5] esser muy gran ysla] ser muy grande 1531, 1540, 1547.

[6] apoquecido] apocado 1531, 1540, 1547.

[7] esser] ser 1531, 1540, 1547.

[8] el] *om.* 1531, 1540, 1547.

[9] muy] *om.* 1531, 1540, 1547.

[10] los *add.* 1540.

[11] fuego] ruego 1531.

[12] algunos serpientes, o la primera cosa viuiente que ellos fallan en la mañana quando se leuantan] otros las serpientes, o la primera cosa que en la mañana veen 1531, 1540, 1547.

[13] a *add.* 1547.

[*] hombre] homble 1521.

[14] podria] pudria 1521.

[15] y] o 1531, 1540, 1547.

[16] qualquiera *add.* 1540.

[17] que jamas fueron vistas segun natura] que segun natura nunca fue vista 1531, 1540, 1547.

[18] han estado] fueron 1531, 1540, 1547.

[19] y Hector *add.* 1540.

[20] bien *add.* 1531, 1540, 1547.

[21] ellos saben] saben muy bien 1531, 1540, 1547.

[22] por esto que ellos] que por esto ellos 1531, 1540, 1547.

[23] assi dizen |*dizes 1521| ellos] assimismo dizen 1531, 1540, 1547.

diuersifica y muda los tiempos y da calor y fructificacion a todas las cosas sobre la tierra[1], y porque es de gran virtud en aquella tierra y por todo el mundo. Y que assimesmo saben ellos bien[2] que aquesto non[3] puede fazer sin poder de Dios. Empero, pues que a el le ha plazido de darle aquella virtud mas que a otra cosa alguna, que es **[fol. 36v]** razon que ellos le adoren[4] y le fagan reue[re]ncia. E por el semejante[5] dizen de los otros planetas, porque todos son prouechables[6].

E dizen que el buey es la mas santa bestia que sea en la tierra[7], y mas prouechosa que ninguna otra. Porque el faze asaz bien y non faze mal alguno[8], y dizen bien, que aquesto[9] non puede ser sin especial gracia de Dios. Y por esto fazen ellos su dios la meytad de buey de hombre, porque el hombre es la mas noble criatura que sea en la natura, y tiene señorio sobre todas las bestias, y por tanto fazen su ydolo d'esta forma de hombre y[10] buey. <XIL. 61; 1547 *om.*>

E las serpientes y las otras cosas que ellos encuentran por la mañana ellos adoran por buenas cosas[11], y especialmente que ayan buen encuentro[12]. Y dizen que todo bien les viene el dia que ellos encuentran buena cosa, lo qual dizen que han prouado muchas vezes por los tiempos passados. Porque dizen ellos que buen encuentro non puede venir sinon por la gracia de Dios, y que por tanto fazen ellos las ymagines para que los guardan de malauentura y para adorar primeramente quando ellos topan cosa contraria.

---

[1] y fructificacion a todas las cosas sobre la tierra] y frutificacion a todas las cosas que estan sobre la tierra 1531, 1540, 1547.

[2] bien] *om.* 1531, 1540, 1547.

[3] se *add.* 1531, 1540, 1547.

[4] es razon que ellos le adoren] es mucha razon que ellos lo adoren 1531, 1540, 1547.

[5] por el semejante] assimismo 1531, 1540, 1547.

[6] prouechables] prouechosos 1531, 1540, 1547.

[7] sea en la tierra] ay en el mundo 1531, 1540, 1547.

[8] el faze asaz |mucho 1524| bien y non faze mal alguno] porque non haze mal ninguno 1531, 1540, 1547.

[9] y dizen bien, que aquesto] antes bien en esto tienen razon porque 1531, 1540, 1547.

[10] de *add.* 1531, 1540, 1547.

[11] ellos adoran por buenas cosas] adoranla por buena 1531 | adoranlas por buenas 1540, 1547.

[12] que ayan buen encuentro] si les sucede bien aquel dia 1531, 1540, 1547. || *N.E.*: A partir de aquí, los párrafos que siguen hasta el final del capítulo (referidos a supersticiones y ritos idólatras, que en algunos casos se explican dentro de un marco de tolerancia cultural en las ediciones de 1521 y 1524) son reemplazados en los impresos de 1531, 1540 y 1547, los cuales sustituyen la materia antedicha (incluida la última entalladura) mediante un discurso ideológicamente opuesto, en tono doctrinal y homilético, en el cual se subrayan las verdaderas creencias católicas, instando a los lectores a guardar y observar los preceptos de la Iglesia: "De quanto deuemos los de Europa al Supremo Dios en auernos dado tan verdadero conoscimiento si nosotros queremos seguir su santa dotrina para alcançar con menos trabajo que la infernal pena aquella gloria tan suaue que tiene aparejada para aquellos que con sinceras entrañas y sin especie de lisonja e ypocresia le siruen, no como estos idolatras y pobres del verdadero conoscimiento (que tengo dicho) que adoran los ydolos y simulacros. Con cuanta curiosidad y diligencia, oh, hermanos mios, deuemos procurar de guardar y obseruar los preceptos y mandamientos de la santa madre Yglesia, pues ella, alumbrada del Espiritu Santo, en ninguna manera no puede ser sino catolico y bueno lo que por ella nos es mandado. Y tengamos por cierto que aunque mas la yglesia militante sea perseguida por los hereges y enemigos de nuestra santa fe catolica y por aquellos que deuian ser verdaderos miembros de nuestra cabeça, que es Christo incarnado |encarnado 1540| en las virginales entrañas de la Sacratissima Virgen Maria Nuestra Señora, siempre nuestra fe estara firme, que certificoos que es maroma que nunca quebro ni quebrara, en la qual esta asida y firmemente atada la barca que son las verdaderas obras, con la qual auemos de nauegar por el peligroso mar que es nuestra vida, e yremos al verdadero puerto, que es la gloria sin fin. Amen. / Fin del primero libro |libro primero 1540|.

E tanbien hay algunos christianos que dizen que algunas bestias son buen agüero y otras malo, y que aquesto han prouado muchas vezes en las liebres, que son mal agüero, y assimesmo puercos y otras muchas bestias. Assi dizen tambien que quando alguna aue de rapina encuentran, demuestra que delante haya algun peligro o gentes d'armas en el camino. Y si el toma priessa, aquesta dizen que es buena señal, y assi lo creen muchas gentes, que dizen que estos son malos encuentros.

Jtem, dizen del cueruo que sea mal encuentro, y otras gentes hay que no creen nada d'esto. Y estos fazen bien, porque ha hauido christianos que por estas creencias y agorerias han sido afogados[1] y quemados, porque la sancta doctrina de la fe catholica defiende todo esto y lo ha por cosa reprouada. Y aquesto no es por cierto marauilla si los moros, que no tienen buena fe nin doctrina verdadera, creen mas ligeramente por simpleza[b]. Porque yo he visto de los moros y paganos muy fuertes y valientes, que quando caualgamos en armas en algunas partes contra nuestros enemigos, por el bolar de las aues a nosotros[*], nos contescia lo que el coraçon[*] nos dezia. Por conseguiente, a ellos contecian algunos desastres, porque muchas vezes lo ponian en sus cabeças que seria assi. Mas no deue creer ombre en semejantes cosas, mas deue tener firme creencia todos tiempos en Nuestro Señor Dios, el qual puede fazer y desfazer como el plaze.

Aquesta ysla la han ganado caualleros moros, e la han tenido grandes tiempos. En aquestas yslas ay muchos <XIL. 62; 1524 *alt.*; 1531, 1540, 1547 *om.*> leones y otras bestias saluajes. Y son ende los ratones tan grandes como hvn perro, y tomanlos con grandes mastinos[2], porque los gatos no los osarian tomar. Y en aquesta ysla, como hombre muere no cumple ponerlo debaxo de tierra, porque de continente es el cuerpo consumido del gran calor hasta los vesos[3].

Notas críticas

[a] *no saben algunos de aquestas yslas*: 'saben' es mala lectura. Esc. 45r trae *eillos no sallen point fuera de lur tierra*, al igual que los textos franceses: *car ilz nissent point de leurs pays* (P15 44v), P 55v, P14 51v, Letts 321, Deluz 312.

[b] El pasaje de los impresos castellanos de 1521 y 1524 que transcribimos a continuación, muestra notables diferencias (sobre todo en el plano ideológico y cultural) con el que traduce la versión aragonesa:

> *Y si el toma priessa, aquesta dizen que es buena señal, y assi lo creen muchas gentes, que dizen que estos son malos encuentros.*
> *Jtem, dizen del cueruo que sea mal encuentro, y otras gentes hay que no creen nada d'esto. Y estos fazen bien, porque ha hauido christianos que por estas creencias y agorerias han sido afogados y quemados, porque la sancta doctrina de la fe catholica defiende todo esto y lo ha por cosa reprouada. Y aquesto no es por cierto marauilla si los moros, que no tienen buena fe nin doctrina verdadera, creen mas ligeramente por simpleza.*
>
> *Et assi aquellas gentes qui dizen que es mal signo et mal encuentro d'un cuervo. Et aquellas cosas et en otras ý a muchas gentes que ý creen porque es souent avenido, mas assaz de gentes non lo creen pas. Et pues que los christianos han tan crean[ç]a qui son abeurados d'aquella crean[ç]a et saben toda santa doctrina, no es pas maraueilla si los paganos, qui no han point de buena dotrina sino que de lur natura ý creen mas legerament por lur simpleza.* (Esc. 46v)

[1] afogados] afugados 1524.
[*] nosotros] nosorros 1521.
[*] coraçon] coroçon 1521.
[2] mastinos] mastines 1524.
[3] Aqui se acaba el primer libro *add.* 1524.

Al respecto, P15 omite el pasaje, pero transcribimos según Deluz (317):

> *Et auxi a tiels gentz est malveis d'encontrer corbeaux. En cestes choses et en autres ytiels y a moultz des gentz nel croient mie. Et puis que ly christiens ont tiel creaunce qe sont abeverez de toute seinte doctrine, ceo n'est nient mervaille qe ly payens qe n'ount point de bone doctrine forsquez de lour nature y croient plus largement pur lour simplesse.*

Variantes xilográficas

<XIL. 59; 1547 *alt.*>: el impreso de Alcalá (fol. 32v) coloca una xilografía distinta, correspondiente a un árbol con follaje, ya utilizada en lugar de la XIL. 28, en el folio 16r.

<XIL. 62; 1524 *alt.*; 1531, 1540, 1547 *om.*>: en lugar de la viñeta del león, el impreso de 1524 (fol. 36v) es fiel a los impresos alemanes, y coloca un grabado que representa a dos perros corriendo.

[fol. 37r]

En aqueste segundo libro se tracta[1] de muchas y diuersas marauillas que son por el mundo repartidas, y porque especialmente en las Jndias[2] ay muchas admirables cosas y quasi impossibles de creer, pareciome a mi enpremtando la presente obra[3] que entre las otras cosas que con[4] el presente libro ay de marauillar es auer hombres de tal manera produzidos. [5]Quise saber y ver por muchos libros si era verdad que tales hombres ouiese por el mundo y hallelo escrito por diuersos dotores[6] dinos[7] de fe y de creer: que ay hombres mostruos[8] de tales formas como en el presente libro hallareys. Porque lo dize Plinio (libro .vij., capitulo .ij.)[9] y Sant Agostin (libro .xvj. de *Ciuitate Dei*, capitulo .viij.[10]) y Esidro[11] en las *Etimologias* (libro .xj., capitulo .iij.[12]) y avn en el *Cronica mundi*[13] los hallareys asi pintados como la vida suya[14], y pues que aquesto es verdad, no es de marauillar de ninguna cosa de las otras que aqui estan[a].

Notas críticas

[a] Este prohemio al Libro II no existe en las versiones francesas del Mandevilla. Evidentemente, se apela a las *auctoritates* para otorgar un viso científico a la materia maravillosa, temática que prevalecerá en esta segunda parte del libro.

[1] tracta] trata 1531, 1540, 1547.
[2] en las Jndias] en las tierras de la Jndia 1531, 1540, 1547.
[3] enpremtando] empremiendo 1524 |emprentando 1531| imprimiendo 1547| pues que la presente obra se hazia imprimir 1540.
[4] con] en 1531, 1540, 1547.
[5] y por lo tanto *add.* 1540.
[6] dotores] doctores 1540.
[7] dinos] dignos 1531, 1540, 1547.
[8] que ay hombres mostruos] que ay hombres monstruos 1531, 1547 | que dizen que ay hombres monstruos 1540.
[9] libro .vij., capitulo .ij.] libro septimo, capitulo segundo 1540.
[10] .viij.] septimo 1540.
[11] Esidro] Esidoro 1524 | San Esidro 1540 | San Ysidoro 1547.
[12] capitulo .iij.] capitulo tercero 1540.
[13] en el *Cronica mundi*] en el |la 1540| *Coronica mundi* 1531, 1540, 1547.
[14] como la vida suya] como |con 1547| la vida y condiciones suyas 1531, 1540, 1547.

Capitulo primero: de las cosas que ay en la Jndia y de los arboles de la pimienta.

<XIL. 63; 1524, 1531, 1540 *alt.*; 1547 *alt.*>

En Jndia la Mayor es vna ciudad[1] que ha nombre Arbra, la qual es muy buena y fermosa, y hay en ella muchos buenos christianos y de buena fe, y especialmente de los indianos[a]. Y despues passa a la tierra de Orbee. En aquesta tierra crece pimienta en vna floresta que ha nombre Combre[2], y no cresce en otra tierra alguna por todo el mundo que yo lo sepa sino alli. Y aquesta floresta dura bien .xviij. jornadas por luengo. En esta hay dos ciudades buenas y deleytosas: la vna es llamada Flandine y la otra Singlans. Y ay muchas villas, y en cada vna d'ellas estan christianos y jndios[b] gran gente[*], porque es alli muy buena tierra sino que faze gran calor. Y podeys creer que la pimienta crece ende a manera de vna viña saluaje[3] que es plantada, crecen los arboles porque la sostengan, y cuelga la pimienta a manera de las[4] vuas, y assi la cortan como fazemos[*] las vuas y la[5] secan al sol, y alli se crespa. E hay .iij. maneras de pimienta **[fol. 37v]** en vn arbol, es a saber: pimienta luenga, y blanca, y negra[c]. La luenga viene primeramente quando la foja comiença [a] venir, y es semejante a la flor del auellano, y quando han cogido aquel, viene la blanca, que es mejor que la negra. De aquesta no trahen en esta tierra por quanto ellos se la guardan para si mesmos, porque aquella es la mejor y de mas temprada[6] natura que no la negra, y no ay assi tanta abundancia como de la negra, y por tanto, quando la negra viene ha[7] gran cogida.

En aquestas tierras ay muchas serpie[n]tes y culebras por el gran calor de la tierra, y assimesmo de otros gusanos. Y de la pimienta dizen algunos que quando la quieren coger, que ellos fazen fuego al pie del arbol por fazer fuyr los gusanos y culebras[*]. [8]Por cierto, ellos fablan a su plazer, ca ello no es assi, porque si ellos quemauan las arboledas que lieuan la pimienta, ellas se secarian assi como otra cosa y jamas no produzirian fruta, mas ellos se vntan en[9] los pies y manos de vna vncion de[10] yerua que ha nombre 'bruno', de las quales las serpientes han muy gran miedo, y assi[11] fuyen ellas[12] delante de aquellos que cogen la pimienta por el olor de aquella yerua[13] y assi vienen despues a la pimienta muy seguramente sin miedo de serpiente ni de gusano.

---

[1] En Jndia la Mayor es vna ciudad] En la Jndia Mayor ay vna ciudad 1531, 1540, 1547.
[2] Combre] Combra 1524.
[*] gente] genter 1521.
[3] Y podeys creer que la pimienta crece ende a manera de vna viña saluaje] y alli crece la pimienta de | en tal 1540| manera que de vna viña saluaje 1531, 1540, 1547.
[4] las] *om.* 1540.
[*] fazemos] fezemos 1521.
[5] la] las 1531, 1540.
[6] temprada] templada 1531, 1540, 1547.
[7] ha] ay 1531, 1540, 1547.
[*] culebras] culebrar 1524.
[8] Mas *add.* 1540.
[9] en] *om.* 1531, 1540, 1547.
[10] de] o 1531, 1540, 1547.
[11] assi] de aqueste olor 1531, 1540, 1547.
[12] de *add.* 1540.
[13] yerua] hirua 1531.

Jtem, a la fin de aquesta floresta esta la ciudad de Plumbea, y encima de aquella ciudad esta vna gran montaña que ha[1] nombre Plumbe, donde[2] toma la ciudad el[3] nombre. Y al pie d'esta montaña[4] esta vn forado que ha olor y sabor de todas las especias[5], y en cada vna[6] hora muda su olor y sabor, y si alguno beue de aquella[7] agua tres vegadas en ayuno[8] sana de qualquier enfermedad que aya. Y los que alli moran beuen muchas* vezes de aquesta[9] agua, por lo qual el[l]os non tienen alguna[10] enfermedad. E yo he beuido tres o quatro vegadas[11] de aquella agua y paresceme que yo valgo mas por aquello agora. E dizen que aquella fuente vien[e] del Parayso[12] y que por tanto es tan virtuoso[13]. E por tanto, estos que cada dia beuen d'ella paresce que sean juuenes[14], por donde algunos dizen[15] que la llaman la Fuente de Mocedad por lo que suso es dicho[16].

Por toda esta tierra cresce mucho del buen gingibre[17], y a[l]la van los mercaderes de muchas tierras* por comprar especias[18]. En aquesta tierra adoran <XIL. 64; 1547 *alt.*> las gentes vn buey porque[19] es simple bestia y bendita, y dizen que aquesta es la mas santa bestia del mundo porque es de buen ayre, y simple y prouechable[20], y es mucho a menudo sacrificado d'ello[21], por quanto a ellos parece que este[22] es bueno a todas virtudes, porque ellos fazen al buey labrar .vj. o .vij. años y despues le comen con gra[n] solepnidad[23].

Y el rey de aquella tierra tiene todos dias vn buey, y aquellos que lo guardan todavia[24] rescibe[n] su estiercol y orina[25] en dos vasos de oro, y despues lo dan a vno que

---

1 ha] en 1521.
2 donde] unde 1521.
3 el] en 1521 | *om.* 1540.
4 montaña] muntaña 1521.
5 vn forado |vna fuente 1524| que ha olor y sabor de todas las especias] vna fuente que sale d'ella olor de todas especias 1531, 1540, 1547.
6 vna] *om.* 1531, 1540, 1547.
7 aquella] aquel 1531.
8 tres vegadas en ayuno] tres vegadas en ayunas 1531 | tres vezes en ayunas 1540, 1547.
* muchas] muchlas 1521.
9 aquesta] aquella 1531, 1540, 1547.
10 alguna] ninguna 1531, 1540, 1547.
11 vegadas] vezes 1531, 1540, 1547.
12 Parayso] Parayso Terrenal 1531, 1540, 1547.
13 por tanto es tan virtuoso] por esto |esso 1547| es de tanta virtud 1531, 1540, 1547.
14 juuenes] moços 1524, 1531, 1540, 1547.
15 algunos dizen] dizen algunos 1531, 1540, 1547.
16 por lo que suso es dicho] por lo sobredicho 1531, 1540, 1547.
17 del buen gingibre] el gengibre 1531, 1540, 1547.
* tierras] tierrav 1521.
18 alla van los mercaderes de muchas tierras por comprar especias] van alla muchos mercaderes a comprarlo a ello y a las otras especierias |especias 1540| 1531, 1540, 1547.
19 dizen que *add.* 1531, 1540, 1547.
20 prouechable] muy prouechosa 1531, 1540 | muy prouechoso 1547.
21 es mucho a menudo sacrificado d'ello |d'ellos 1524|] sacrificanlo muy a menudo 1531, 1540, 1547.
22 buey *add.* 1531, 1540, 1547.
23 le comen con gran solepnidad |solenpnidad 1521] lo matan y lo comen con gran solenidad 1531, 1547| solemnidad 1540.
24 todavia] *om.* 1531, 1540, 1547.
25 orina] vrina 1547.

ha nombre 'Accihipiecapa[1]', que es prelado[2] de su ley, el qual lo lieua delante el rey. Y por gran deuocion que el tiene, moja tres dedos en la orina[3], la qual llaman ellos 'caul', do moja su fruente por reuerencia[4] de aquella cosa que non vale nada[d], con intencion que ellos son llenos de virtudes assi como el buey. Y como el rey faze esto, en semejante lo fazen[5] todos los otros grandes señores que **[fol. 38r]** estan delante su persona[6].

Y en esta tierra ay muchos ydolos que so[n] medio ombre y medio buey, en los[7] quales el espiritu maligno fabla a[8] ellos y les responde[*] a todo quanto ellos[9] le quieren demandar. Delante aquestos[10] ydolos muchas vezes ellos matan a sus fijos derramando ante ellos su sangre, y assi fazen sus sacrificios[11].

E si algun hombre sera en el passo de la muerte, ellos queman el cuerpo en nombre de penitencia a fin que no sufre pena alguna[12] en el otro mundo, ni le[13] sepultan en tierra, porque ellos dizen que los gusanos los combrian[14], y que si su muger queda sin fijos[*], en vno con el la queman, y aquesto es assi de razon[*] porque le faga compañia assi en el otro mundo como ha fecho en este[15]. Y si ella tiene fijos d'él, ellos la dexan viuir por amor de los fijos criar si ella quiere[16], y si ella mas [h]a viuir que morir con su marido[17], ellos la dexan por falsa fembra y maluada muger[18], y jamas ella non sera preciada ni algun hombre se fiara dende adelante d'ella[19]. Y si la muger muere ante que su marido[20], el se faze quemar con ella si el quiere[21]; [e]por esto non es menospreciado, e puedese casar en otra parte sin themor alguna[22], etc.

Notas críticas

[a] *de los indianos*: mala lectura, explicable por error de grafías. Los manuscritos franceses traen 'mendians' (P15 45r, P 57v), o 'mendiens' (P14 53v) que Esc. 47r traduce correctamente como 'mendicantes'.

---

[1] Accihipiecapa] Accihipiecapa parado 1521 | Acihipiecapa 1547.
[2] que es prelado] el qual es perlado 1531, 1540, 1547.
[3] orina] vrina 1547.
[4] do moja su fruente por reuerencia] y despues mojase la frente en reuerencia 1531, 1540, 1547.
[5] y como el rey faze esto, en semejante lo fazen] y como aquel perlado y el rey han fecho esta ceremonia |cirimonia 1540|, luego la fazen 1531, 1540, 1547.
[6] su persona] del dicho rey 1531, 1540, 1547.
[7] los] las 1521, 1524.
[8] a] con 1531, 1540, 1547.
[*] responde] resdonde ('p' invertida) 1531.
[9] ellos] *om.* 1531, 1540, 1547.
[10] aquestos] aquestas 1521 | de aquestos 1531, 1540, 1547.
[11] y assi fazen sus sacrificios] y d'esta manera hazen sus sacreficios |sacrificios 1547| 1531, 1540, 1547.
[12] sufre pena alguna] tenga pena ninguna 1531, 1540, 1547.
[13] ni le] y no lo 1531, 1540, 1547.
[14] combrian] comerian 1531, 1540, 1547.
[*] fijos] fiojs 1521.
[*] razon] rozon 1531.
[15] y que si su muger queda sin fijos, en vno con el la queman, y aquesto es assi de razon porque le faga compañia assi en el otro mundo como ha fecho en este] y |que *om.* 1540, 1547| si su muger queda sin fijos, luego junto |juntamente 1540| con el la queman |la queman junto con el 1547|, y dizen que se deue de hazer ansi en el otro mundo como se la ha fecho en aqueste 1531, 1540, 1547.
[16] de los fijos criar si ella quiere] que pueda criar los fijos 1524 | de los hijos porque los crie 1531, 1540, 1547.
[17] si ella mas ha viuir que morir con su marido] quando le es muerto el marido ella dixesse que queria mas biuir que no morir con su marido 1524 | si ella quiere viuir mas que morir 1531, 1540, 1547.
[18] falsa fembra y maluada muger] falsa y mala muger 1531, 1540, 1547.
[19] jamas ella non sera preciada ni algun hombre se fiara dende adelante d'ella] jamas de alli adelante ella non sera preciada de ningun hombre 1531, 1540, 1547.
[20] ante que su marido] ante que no el marido 1531, 1540, 1547.
[21] si el quiere] si quiere 1531 | si el quiere o no que 1540 | y si no 1547.
[22] alguna] ninguna 1531 | ninguno 1540, 1547.

[b] *jndios*: lección errónea. Lo correcto es 'judios' (Esc. 47r), 'juifs' (P15 45v, 'iuifz' Lyon 1490 [83] y1580 38v), 'juis' (P 57v).

[c] Los impresos castellanos omiten la referencia a los nombres que reciben las distintas variedades de pimienta según la lengua de los moros: *El peure luengo es clamado 'sozbotin'; el negro, 'fulsul', et el blanco, 'banos'* (Esc. 47r), es decir, *le poiure lonc est appelle Sabetin, le noir Physul et le blanc Banos* (P15 45v, P 57v, Deluz 319, Letts, 325).

[d] *de aquella cosa que non vale nada*: el sintagma es una adición de los impresos castellanos.

[e] Para una correcta interpretación de la frase, falta "et si eill non quiere..." (Esc. 48r), "et s'il ne voet" (Deluz 322); P15 *om.*

Variantes xilográficas

<XIL. 63; 1524, 1531, 1540 *alt.*; 1547 *alt.*>: todos los impresos cambian el grabado que el de 1521 presenta al inicio del capítulo (imagen del puerto y una ciudad amurallada). En realidad, los impresos de 1524 (37r), 1531 (37r) y 1540 (36r) colocan una xilografía que representa un árbol de pimienta, con lo cual respetan los impresos alemanes de Augsburgo 1580-81, que ya señaláramos como modelo gráfico para las ediciones castellanas. La edición de Alcalá (33v), en cambio, repite la XIL. 18 y 39 (dos árboles de manzanas, 12r y 23r).

<XIL. 64; 1547 *alt.*>: el impreso de Alcalá (34v) utiliza otro grabado para representar a un ídolo.

Capitulo .xliiij.[1]: del braço de Sant Thomas y de los miraglos[2] que faze, y de las yglesias que ende son[3], y de como este cauallero cerco[4] el mundo.

En aquesta tierra se fazen buenos vinos, mas los hombres de la tierra non beuen d'ello[5] mas las mugeres lo beuen[6] bien. De aquesta tierra llamada Maluaron, y es a diez jornadas d'esta primera tierra[a], y es vn gran reyno de muchas bellas ciudades y villas[7]. En aqueste reyno[*] yazia[8] el cuerpo de Santo Thomas apostol en huesso y en carne debaxo de vna tumba fermosa[9] en la ciudad de Calnion, porque alli

[1] Capitulo .xliiij.] Capitulo II 1540. *N.E.*: Pese a que el capítulo anterior se numeraba como "primero" (del Segundo Libro), a excepción del impreso de 1540, que los renumera siguiendo a aquél, todos los impresos siguen a partir de aquí la numeración errónea del Libro Primero. Es por ello que preferimos mantenerla, sobre todo porque respetan el modo en que circuló el texto, en que se leyó y en el que pudo haberse citado.

[2] miraglos] milagros 1531, 1540, 1547.

[3] ende son] alli estan 1531, 1540, 1547.

[4] cerco] busco 1531, 1540, 1547.

[5] se fazen buenos vinos, mas los hombres de la tierra non beuen d'ello] se hazen muy buenos vinos, mas las gentes |los hombres 1540| de aquella tierra non los beuen 1531, 1540, 1547.

[6] muy *add.* 1540.

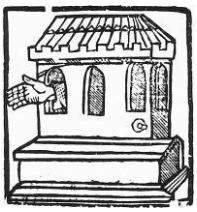
[7] De aquesta tierra llamada Maluaron, y es a diez jornadas d'esta primera tierra, y es vn gran reyno de muchas bellas |hermosas 1524| ciudades y villas] Aquesta tierra |la *add.* 1540| llaman Maluaron, y a diez jornadas d'esta tierra ay vn gran reyno de muchas hermosas ciudades y villas 1531, 1540, 1547.

[*] reyno] reyo 1531.

[8] yazia] esta 1524, 1531, 1540, 1547.

[9] tumba fermosa] hermosa tumba 1531, 1540, 1547.

fue martirizado y sepultado. Mas los assirienses ha tiempo que lo fizieron dende[1] leuar en Mesopotania, en la ciudad de Edisse, y despues fue transportado a çaga en la mesma ciudad[2], y el braço y la mano con que el toco las plagas de Nuestro Señor Ihesuchristo quando le dixo: "No quieras ser incredulo mas fiel". E avn se paresce oy en dia su mano encima del monumento, y en aquella mano se ensayan los juezes de aquella tierra quien terna justicia o sin justicia[3]. Porque quando ha[4] differencias entre dos partidas[5] y cada vno piensa que tiene derecho, ellos meten la peticion de cada vno en escripto, y despues meten cada vno de los escriptos en la mano de Sant Thomas[6] y <XIL. 65> luego lança el escripto[7] de aquel que non tiene justicia y resta en la mano el escripto[8] del que tiene justicia. E assimesmo vienen de partes arredradas por aver justicia de algunas cosas dubdosas[9].



Jtem, la yglesia donde San Thomas yaze es muy bella, y es toda llena de grandes simulacros[10]. Estos son grandes ymagines que ellos dizen sus dioses[11], de los quales el menor es assi como vn hombre. E entre las otras es ende vna gran ymagen, mucho mas grande que las otras, que es cubierta de oro y de piedras preciosas[12]. Y aquella **[fol. 38v]** es la ymagen de los falsos christianos renegados, y esta assentada en vna cathedra[13] muy noblemente, y en[14] derredor de su cuerpo de luengas cinturas obradas de piedras preciosas[15], y es toda la yglesia dorada de partes de dentro[16]. E a esta yglesia vienen en romeria assi con gran deuocion comunmente como nosotros fazemos a Santiago de Galizia[17b], y por la gran deuocion que ellos ende tienen miran siempre en tierra mientra[18] estan en la dicha yglesia[19], y non osan alçar por mirar alderredor por miedo que ellos non vean alguna cosa que los aparte de su deuocion[20]. E algunos van en aquesta romeria que lieuan cuchillos en las manos y[21] se fieren con ellos en sus braços y piernas, y derraman su sangre por amor de aquel ydolo, y dizen

---

1 dende] de alli 1531, 1540, 1547.
2 a çaga en la mesma ciudad] *om.* 1531, 1540, 1547.
3 o sin justicia] *om.* 1531, 1540, 1547.
4 ha] hay 1524, 1531, 1540, 1547.
5 partidas] partes 1531, 1540, 1547.
6 meten la peticion de cada vno en escripto, y despues meten cada vno de los escriptos en la mano de Sant Thomas] meten la peticion de cada vno d'ellos en escrito en la mano de Santo |Sant 1531| Thomas 1531, 1540, 1547.
7 escripto] escrito 1531, 1540, 1547.
8 resta en la mano el escripto] quedale en la mano el escrito 1531, 1540, 1547.
9 dubdosas] dudosas 1531, 1540, 1547.
10 la yglesia donde San Thomas yaze es muy bella, y es toda llena de grandes simulacros] la yglesia donde Santo Thomas esta es muy hermosa, y esta llena de grandes simulacros 1531, 1540, 1547.
11 son grandes ymagines que ellos dizen sus dioses] son ymagines que ellos tienen por sus dioses 1531, 1540, 1547.
12 es ende vna gran ymagen, mucho mas grande que las otras, que es cubierta de oro y de piedras preciosas] ay vna mayor que todas, la qual esta cubierta de oro y piedras preciosas 1531, 1540, 1547.
13 cathedra] catreda 1540
14 en] al 1531, 1540, 1547.
15 de luengas cinturas obradas de piedras preciosas] tiene vnas largas cintas labradas marauillosamente 1531, 1540, 1547.
16 es toda la yglesia dorada de partes de dentro] la iglesia esta toda de la parte de dentro dorada 1531, 1540, 1547.
17 assi con gran deuocion comunmente como nosotros fazemos a Santiago de Galizia] con gran deuocion assi como nosotros ymos a Santiago de Galizia 1531, 1540, 1547.
18 mientra] mientras 1540.
19 en la dicha yglesia |*yglessa 1521|] en el dicho templo 1531, 1540, 1547.
20 y non osan alçar por mirar alderredor por miedo que ellos non vean alguna cosa que los aparte de su deuocion] y no osan alçarse para mirar alderredor por miedo que no vean alguna cosa que los aparte de la deuocion que tienen 1531, 1540, 1547.
21 sin ninguna piedad *add.* 1531, 1540, 1547.

que aquel si muria, seria saluo por su dios[1]. E ay otros que trahen ende[2] sus fijos para matar y sacrificar[3] aquel ydolo, y despues derraman ante[4] el de aquella sangre. Y otros parten de su casa cada vno con tres panes, y a cada passo que dan ellos fincan las rodillas fasta que sean llegados delante del ydolo[5]. Y quando son alli, ellos toman encienso y otras cosas bien olientes y assi fazen ante el sacrificio como nos fazemos al precioso cuerpo de Nuestro Señor Jesucristo[6], y de aquesta manera vienen todos por adorar aquel ydolo mas de cient[7] leguas.

E ay dentro del monesterio de aquel ydolo assi como vn lago de ahua[8] donde echan los peregrinos oro y plata, perlas y piedras preciosas. Y de aquesto[9] que echan los romeros, como han menester alguna cosa los maestros y seruidores del ydolo para fazer alguna cosa[10] en la yglesia, luego ellos toman lo que han menester para fazer la obra de la yglesia[11], de manera que non les falta cosa que luego no la tengan presto[12]. Y quando fazen grandes fiestas, assi como de la hedificacion de la yglesia o del ydolo, todas las gentes de las comarcas vienen alli a aquella yglesia y ponen aquel ydolo en vn carro con muy <XIL. 66> gran reuerencia con paños de oro y lo lieuan alderredor de la ciudad, y van delante muy grandes proçessiones, y todas las donzellas de la tierra[13] ordenadamente de dos en dos, y despues de todas ellas van los estrangeros que son de partes remotas[14], algunos de los quales se dexan caher delante de las ruedas del carro y el carro passa por encima d'ellos, de manera que algunos d'ellos[15] mueren y algunos se quebrantan los braços o piernas o toda la persona[16]. Y aquesto fazen ellos por amor de su dios, por gran deuocion, por amor de aquel ydolo, deziendo que haziendo* aquello tanto mas seran mas cerca de Dios[17] en el otro mundo.

[1] aquel si muria seria saluo por su dios] si aquel muria |moria 1540| por amor de su dios seria saluo 1531, 1540, 1547.
[2] ende] *om.* 1531, 1540, 1547.
[3] a *add.* 1531, 1540, 1547.
[4] ante] delante de 1540.
[5] y a cada passo que dan ellos fincan las rodillas fasta que sean llegados delante del ydolo] y a cada passo hincan las rodillas en tierra hasta llegar al ydolo 1531, 1540, 1547.
[6] ellos toman encienso y otras cosas bien olientes y assi fazen ante el sacrificio como nos fazemos al precioso cuerpo de Nuestro Señor Jesuchristo] toman encienso y otras cosas odoriferas y hazen sacrificio |sacreficio 1540 ||assi *om.* 1540| como nosotros hazemos al precioso cuerpo de Jesuchristo Nuestro Señor 1531, 1540, 1547.
[7] cient] cien 1540, 1547.
[8] ay dentro del monesterio de aquel ydolo assi como vn lago de ahua |agua 1524] ay dentro del monesterio donde esta aquel ydolo vn lago de agua 1531, 1540, 1547.
[9] de aquesto] d'esto 1531, 1540, 1547.
[10] alguna cosa] algunas cosas 1531, 1540, 1547.
[11] lo que han menester para fazer la obra de la yglesia] lo que es menester para el seruicio de la |dicha *add.* 1540| casa 1531, 1540, 1547.
[12] non les falta cosa que luego no la tengan presto] no les falta ninguna cosa que luego no la tengan 1531, 1540, 1547.
[13] muy *add.* 1531, 1540, 1547.
[14] y despues de todas ellas van los estrangeros que son de partes remotas] y despues d'ellas van todos los estrangeros, parte d'ellos son peregrinos 1531, 1540, 1547.
[15] d'ellos] *om.* 1531, 1540, 1547.
[16] algunos d'ellos mueren y algunos se quebrantan los braços o piernas o toda la persona] algunos mueren y otros se quebrantan los braços y piernas 1531, 1540, 1547.
* haziendo] hazieddo 1531.
[17] por gran deuocion, por amor de aquel ydolo, deziendo que haziendo aquello tanto mas seran cerca de Dios] por gran deuocion que tiene a aquella bestia, diziendo que haziendo aquello mas cerca estaran de Dios 1531, 1540, 1547.

E breuemente vos digo que ellos fazen assi grandes penitencias y grandes trabajos, y se disponen a soffrir muy grandes martirios[1] de sus cuerpos por amor de aquel ydolo que apenas se fallaria en christianos quien osasse fazer o suffrir la dezena parte por amor de Nuestro Señor Jhesuchristo[2]. E despues, detras del carro handan todos los juglares y ministrales de la dicha tierra[3], que son sin numero, con diuersos jnstrumentos[4], y fazen entre ellos grandes melodies[5], y como ellos han cercada toda la ciudad tornan el lur dios, qu'es el ydolo, en la yglesia en su lugar[6]. Y entonces, por amor de aquel ydolo **[fol. 39r]** y por reuerencia de la fe, matan alli dozie[n]tas o trezientas personas de hombres y mugeres[7], y como ellos[8] son muertos dizen que ellos[9] son santos en el otro mundo, porque ellos son muertos de buena voluntad por amor de su dios. Y assi como nos fazemos honrra a los amigos de aquel que sera muerto, assi fazenlos poner en escripto todos los bienes que jamas fizieron, y fazenlos canonizar[10]. Y assi se tienen ellos por honrrados[11] por aquellos que assi se matan por amor de su dios, y los ponen en sus ledanias[12], y dende se glorifican deziendo[13] vnos a otros: "Yo tengo mas santos* en mi linaje que[14] tu". Y es tal costumbre entre ellos que, como alguno d'ellos[15] tiene deuocion de se matar por amor de su dios, el faze ayuntar[16] todos sus parientes y amigos y con gran solempnidad y jnstrumentos ellos se van delante el ydolo[17], y aquel <XIL. 67; 1547 *var.*> que se ha de matar trahe vn cuchillo bien cortante[18] en su[19] mano y cortase vn pedaço de su carne y lançala a la cara de aquel

---

[1] vos digo que ellos fazen assi grandes penitencias y grandes trabajos, y se disponen a soffrir muy grandes martirios] os digo que ellos hazen gran penitencia y passan grandes trabajos, y se disponen a suffrir grandes martirios 1531, 1540, 1547.

[2] que apenas se fallaria en christianos quien osasse fazer o suffrir la dezena parte por amor de Nuestro Señor Jhesuchristo] por cierto yo creo que apenas se hallaria ningun christiano que por amor de Nuestro Señor Jesucristo quisiesse sufrir ninguna de aquellas penas 1540 | por cierto yo creo que apenas se hallaria entre christianos quien suffriesse la menor pena d'estas por amor de Nuestro Señor Jesuchristo 1547 ||por cierto yo creo que no se hallaria ningun cri[...] (fol. 39r) [...]dolo que apenas se hallaria entre christianos la menor pena por amor de Nuestro Señor Jesuchristo 1531.

[3] E despues, detras del carro handan todos los juglares y ministrales |ministres 1524| de la dicha tierra] detrás del carro van los juglares y menestriles 1531, 1540, 1547.

[4] con diuersos jnstrumentos] *om.* 1531, 1540, 1547.

[5] melodies] melodias 1524, 1531, 1540, 1547.

[6] como ellos han cercada toda la ciudad tornan el lur dios, qu'es el ydolo |su dios, que es el ydolo 1524|, en la yglesia en su lugar] como ellos han cercado toda la ciudad, tornan su ydolo en su yglesia 1531, 1540, 1547.

[7] por reuerencia de la fe |d'él se 1524|, matan alli dozientas o trezientas personas de hombres y mugeres] por reuerencia de la fe suya se matan alli dozientos hombres y otras tantas mugeres 1531, 1540, 1547.

[8] como ellos] desque 1531, 1540, 1547.

[9] ellos] *om.* 1531, 1540, 1547.

[10] Y assi como nos |nosotros 1524| fazemos honrra a los amigos de aquel que sera muerto, assi fazenlos poner en escripto todos los bienes que jamas fizieron, y fazenlos canonizar] Y luego ponen por escrito los nombres y genealogia de aquellos muertos y los bienes que han hecho por su dios, y canonizanlos por santos 1531, 1540, 1547.

[11] assi se tienen ellos por honrrados] los parientes de los muertos se tienen por muy honrrados 1531, 1540, 1547.

[12] por aquellos que assi se matan por amor de su dios, y los ponen en sus ledanias] *om.* 1531, 1540, 1547.

[13] y dende se glorifican deziendo deziendo] y de alli adelante se glorifican diziendo 1531, 1540, 1547.

* santos] snactos 1531.

[14] no *add.* 1531, 1540, 1547.

[15] d'ellos] *om.* 1531, 1540, 1547.

[16] ayuntar] *ayuntur 1521 | juntar 1531, 1540, 1547.

[17] con gran solempnidad y jnstrumentos ellos se van delante el ydolo] con gran solemnidad |solenidad 1547| de jnstrumentos ellos van delante su ydolo 1531, 1540, 1547.

[18] cuchillo |*cuhcillo 1521| bien cortante] cuchillo que corta bien 1521 | guchillo muy agudo 1531| cuchillo muy agudo 1540, 1547.

[19] su] la 1531, 1540, 1547.

ydolo[1] diziendo sus oraciones y encomendandose a aquel[2] dios, y despues fierese[3] en muchos lugares fasta que cahe muerto. Y entonces presentan los amigos el cuerpo a

aquel dios y dizen cantando[4]: "Guardad vuestro leal amigo que ha fecho por vos, que el ha dexado su muger y sus fijos y riquezas y todos los bienes d'este mundo y su propia vida por amor de vos[5], y ha fecho sacrificio de su carne y sangre, y assi le ruegan que lo quiera acoger[6] por leal amigo e la gloria del Parayso[7], porque por cierto[8] el la ha bien merescido". E despues ellos[9] fazen vn gran fuego ardiente[10] donde queman su cuerpo, e toman la ceniza y guardanla en lugar de reliquias. E dizen que aquesta es muy santa cosa, y que ellos no tienen ningun temor de peligro alguno quanto ellos ternan aquella ceniza con si mesmos[11].

De aquesta tierra se va hombre por la mar Oceana por muchas y diuersas yslas y lugares y tierras que seria luengo de contar[12]. Porque a cinquanta y dos jornadas allende de aquesta tierra de que yo he fablado[13] ay[14] vna otra tierra cerca tan grande

que ha nombre Lamoy. En aquesta tierra faze tanbien muy grande calor, y es costumbre de andar entre ellos hombres y mugeres desnudos[15], y quando algun estranjero va alla vestido fazen [el]los escarnio d'él[16]. E esta gente dizen[17] que <XIL. 68; 1531 *var.*; 1540 *alt.*, 1547 *alt.*> quando Dios fizo a Adam y[18] Eua, que los fizo desnudos. Porque dizen que el hombre no deue auer vergüença si se muestra tal qual Dios lo fizo[19], porque las cosas **[fol. 39v]** naturales non es feo de mostrar[20], y dizen d'aquellos[21] que son vestidos, que son gentes del otro siglo, y que non creen en Dios, y dizen que ellos

---

[1] lançala a la cara de aquel ydolo] da con ella a la cara del ydolo 1531, 1540, 1547.
[2] aquel] su 1531, 1540, 1547.
[3] y despues fierese] se hieren |se hiere 1540| con aquel cuchillo 1531, 1540, 1547.
[4] presentan los amigos |amihos 1521| el cuerpo a aquel dios y dizen cantando] presentan aquel cuerpo los amigos a aquel dios diziendole 1531, 1540, 1547.
[5] ha fecho por vos, que el ha dexado su muger y sus fijos y riquezas y todos los bienes d'este mundo y su propia vida por amor de vos] que ha dexado por vos a su muger y a sus hijos, y a todas sus riquezas y a su propia vida |por amor de vos *om.* 1540| 1531, 1540, 1547.
[6] quiera acoger] acoixga 1531 | acoja 1540 | acoxga 1547.
[7] en la gloria del Parayso] en su gloria 1531, 1540, 1547.
[8] por cierto] *om.* 1531, 1540, 1547.
[9] ellos] *om.* 1531, 1540, 1547.
[10] fuego ardiente] huego 1531, 1547 | fuego 1540.
[11] dizen que aquesta es muy santa cosa, y que ellos no tienen ningun temor de peligro alguno quanto ellos ternan aquella ceniza con si mesmos] dizen que aquesta ceniza es cosa muy santa, y trayendo consigo vna tal reliquia son guardados de todos los peligros d'este mundo 1531, 1540, 1547.
[12] y lugares y tierras que seria luengo de contar] y tierras |tierra 1547| que seria largo de contar 1531, 1540, 1547.
[13] a cinquanta y dos jornadas allende de aquesta tierra de que yo he fablado] a cincuenta y dos jornadas de aquesta tierra yo he hallado 1531, 1540, 1547.
[14] ay] *om.* 1531, 1540, 1547.
[15] En aquesta tierra faze tanbien muy grande calor, y es costumbre de andar entre ellos hombres y mugeres desnudos] En aquesta tierra haze muy gran calor, y es costumbre entre ellos de andar desnudos en cueros hombres y mugeres, y es gente que tiene buen parecer sino que van muy tostados del sol y tienen harto buena razon 1531, 1540, 1547.
[16] y quando algun estranjero va alla vestido fazen ellos escarnio d'él] y quando veen yr alla algun forastero vestido, hazen burla y escarnio d'el 1531, 1540, 1547.
[17] esta gente dizen] dizen aquestas gentes 1531, 1540, 1547.
[18] a *add.* 1540.
[19] fizo] crio 1531, 1540, 1547.
[20] mostrar] mostrarlas 1531, 1540, 1547.
[21] d'aquellos] do qu'ellos 1521 | que los 1524, 1531, 1540, 1547.

creen en Dios que crio el mundo y fizo a Adam y a Eua y todas las cosas que son en el cielo y en la tierra. Y non ay entre ellos mugeres casadas, ante[1] todas ellas son comunes y no rehusan ombre alguno[2], y dizen que ellas pecarian si rehusassen[3], y Dios lo ordeno assi[4] y fizo mandamiento a Adam y a todos aquellos que d'él descenderian alli donde dixo: "Cresced y multiplicad, y henchid la tier[r]a", y aquesta es su costumbre.

Y en aquesta tierra ninguna muger puede dezir "este es mi marido"; y quando ellas paren, dan el fijo a aquel que mas les plaze[5], pues que aya avido parte y ayuntamiento con ellas, y de aquesta manera es la tierra comun, porque vno la señorea vn año y otro otro, y de qualquiere[6] cosa que sea cada vno puede tomar su parte. Porque todas las cosas son comunes, assi como trigos[7] y vituallas, y non hay cosa alguna[8] cerrada, porque cada vno toma sin contradicion, y el vno es assi rico como el otro[9]. Pero ellos tienen vna maluada costumbre[10]: que comen mas de grado carne de hombre que de ninguna otra carne. Y es tierra muy habundante de pan y de carne, y pescados, y de oro y plata, y de todas las cosas. Alla <XIL. 69; 1547 *alt.*> van los mercaderes y lieuan niños a vender, y ellos los compran, y si estan gruessos[11] comenselos luego, y si[12] estan flacos, fazenlos engordar, y dizen que aquesta es la mejor carne y mas dulce del mundo[13].

En esta tierra nin en otras partes que alla non se vee la Tramontana, que es la estrella por la qual se guian los marineros en la mar, la qual estrella es inmobile[14]. Mas alla se vee la[15] otra estrella contraria que esta[16] a mediodia, la qual llaman alla[17] Autentique[c], por la qual se guian los marineros de alla assi como los nuestros fazen por la Tremontana[18]. La de mediodia non pertenesce[19] a nosotros nin la de medianoche a ellos[d], porque esto se puede veer alla por experiencia y sotileza de juyzio[20] si hombre fallasse naues y gentes que quisiessen yr a cercar el mundo todo de alto y[21] baxo, la qual cosa yo proue segun que lo yo he enseñado[22]. Porque yo he estado por las partidas

---

[1] ante] antes 1531, 1540, 1547.
[2] alguno] ninguno 1531, 1540, 1547.
[3] rehusassen] el contrario hiziessen, pues que 1531, 1540, 1547.
[4] assi] ansi 1531.
[5] a aquel que mas les plaze] |a *om.* 1531, 1547| aquel que mas quieren 1531, 1540, 1547.
[6] qualquiere] qualquiera 1531, 1540, 1547.
[7] trigos] tigros 1521, 1524.
[8] alguna] *alguua ('n' invertida) 1521 | ninguna 1531, 1540, 1547.
[9] cada vno toma sin contradicion, y el vno es assi rico como el otro] cada vno toma sin contradicion lo que ha menester, y el vno no es mas rico que el otro 1531, 1540, 1547.
[10] y es *add.* 1540.
[11] gruessos] gordos 1531, 1540, 1547.
[12] si] *om.* 1531.
[13] y dizen que aquesta es la mejor carne y mas dulce del mundo] y dizen que esta es la mejor carne del mundo 1531, 1540, 1547.
[14] En esta tierra nin en otras partes que alla non se vee la Tramontana, que es la estrella por la qual se guian los marineros en la mar, la qual estrella es inmobile] D'esta tierra no se vee la Tramontana |Trasmontana 1531|, que es la estrella por do se guian los marineros 1531, 1540, 1547.
[15] la] *om.* 1531, 1540, 1547.
[16] esta] es 1531, 1540, 1547.
[17] alla] ellos 1531, 1540, 1547.
[18] fazen por la Tremontana] hazen aca por la Tramontana 1531, 1540, 1547.
[19] pertenesce] partenesce 1521.
[20] sotileza de juyzio] sotileza 1531, 1540 |sutileza 1547.
[21] y] a 1531, 1540, 1547.
[22] la qual cosa yo proue segun que lo yo he enseñado] la qual cosa yo he prouado segun lo que yo he enseñado 1531, 1540, 1547.

de Barbant, y por el curso del estrelabio[1] yo he fallado que aquella estrella inmutable de Tramontana ha de alto .iiij. gradas[2], y en Alemañia faz a[3] Roma ella tiene .lviij. grados, y avn[4] mas adelante, en las partes de septentrion, ha .lxij. grados en alto[5] y algunas minutas[6], porque yo mesmo he estrelabiado[7]. Y deueys saber que por aquestas dos estrellas inmudables ya dichas[8] todo el firmamento se gira[9] y anda, assi como quien rodea por sus mesuras y axes, en tal manera que aquestas dos estrellas parten el firmamento[10] en dos partes yguales, de forma que tanto ay de alto como de baxo[11]. Y despues he ydo yo en las partes de mediodia[12], y he fallado a las partes de Libia que primeramente vee ombre[13] la dicha estrella de mediodia, y despues fuy mas adelante por veer si fallaria la dicha estrella mas alta en Libia, y faz a Ethiopia ella tenia .xviij. grados de altura[14], y algunas minutas fazen vn grado[15]. E yendo por aquestas yslas de las quales ya vos he fablado[16], falla hombre la dicha estrella Autentique, de .xxxiij. grados y .xvj. minutas[17].

[fol. 40r] E si yo vuiera fallado naues y alguna compañia para yr mas[18] adelante yo creo que vuiesse[19] visto toda la redondeza del mundo alderredor[20], porque assi como vos[21] he dicho, la meytad del firmamento non tiene sinon .clxxx. grados, y yo he visto .lxij.[22] de vna parte y .xxxiij. de otra, que son .lxxxxv.[23] grados, y de la otra parte cerca de la meytad o meytad[24], y assi[25] non faltan sino .lxxxiij. grados[26] que yo non haya visto el[27] firmamento, porque no falta[28] la quarta parte que son .lxxxx.[29] grados, porque

---

[1] por el curso del estrelabio] por el estrelabio 1531, 1540 | por el astrolabio 1547.
[2] ha |*ho 1521, *o 1524| de alto .iiij. gradas] ha |*o 1531, tiene 1547| de alto .iiij. grados 1531, 1540, 1547.
[3] faz a] fazia 1524, 1531, 1540, 1547.
[4] avn] *om.* 1531, 1540, 1547.
[5] y avn mas adelante, en las partes de septentrion, ha .lxij. grados en alto] y mas adelante, en las partes de setentrion, tiene .lxij. grados en alto 1531, 1540, 1547.
[6] algunas minutas] algunos minutos 1547.
[7] yo mesmo he estrelabiado] yo mesmo lo he astrolabiado 1531, 1540, 1547.
[8] deueys saber que por aquestas dos estrellas inmudables ya dichas] por estas dos estrellas inmutables |immudables 1547| 1531, 1540, 1547.
[9] gira] rodea 1531, 1540, 1547.
[10] como quien rodea por sus mesuras y axes |axe 1524|, en tal |*tol 1521| manera que aquestas dos estrellas parten el firmamento] todo por sus mesuras |medidas 1540, 1547| de tal manera que estas dos estrellas parten el firmamento 1531, 1540, 1547.
[11] de alto como de baxo] de baxo como de alto 1531, 1540, 1547.
[12] despues he ydo yo en las partes de mediodia] he estado 1531 |estando 1540, 1547| al mediodia 1531, 1540, 1547.
[13] y he fallado a las partes de Libia que primeramente vee ombre] en Libia vi 1531, 1540, 1547.
[14] fuy mas adelante por veer si fallaria la dicha estrella mas alta en Libia, y faz a |fazia 1524| Ethiopia ella tenia .xviij. grados de altura] fuy |fue 1540| mas adelante por si estaua mas alta, y en Libia y Ethiopia tenia .xviij. grados de altura 1531, 1540, 1547.
[15] y algunas minutas fazen vn grado] *om.* 1531, 1540, 1547.
[16] yslas de las quales ya vos he fablado] yslas que os he contado 1531, 1540, 1547.
[17] .xxxiij. grados y .xvj. minutas] xiij. grados y xxvj. minutas |minutos 1547| 1531, 1540, 1547.
[18] mas] *om.* 1531, 1540, 1547.
[19] vuiesse] *huuie.a 1531 | huuiera 1540.
[20] toda la redondeza del mundo alderredor] toda la redondez del mundo 1531, 1540, 1547.
[21] vos] os 1531, 1540, 1547.
[22] .xlij.] lxxij 1531, 1540, 1547.
[23] .lxxxxv.] lxxxv 1531, 1540, 1547.
[24] o meytad] *om.* 1531, 1540, 1547.
[25] que *add.* 1531, 1540 |ansi que 1547.
[26] .lxxxiij. grados] lxxviij 1531, 1540, 1547.
[27] el] del 1531, 1540, 1547.
[28] aun *add.* 1531, 1540, 1547.
[29] .lxxxx.] lxxx 1531, 1540, 1547.

faltan .v. grados y medio de la quarta parte[1], porque vos digo por cosa cierta que ombre podria rodear alderredor toda la tierra y redondez del mundo, assi de alto como de baxo, y tornarse a su t[i]erra quien tuuiesse conpañia y guiaje y passaje de nauios todavia fallaria ombre yslas como en esta tierra[2]. Porque vosotros sabeys bien que aquellos que son[3] en derecho de la estrella Autentique[4] son derechamente de aquellos que estan debaxo de nosotros, y son[5] pies contra pies con nosotros que estamos debaxo de la Tramontana, porque todas las partidas de la mar tienen sus contrarias partes habitables de aca y de alla[e].

E sabed que segun lo que yo he podido entender, la tierra del Preste Joan es la mas baxa de oriente, porque yendo de Jnglatierra y d'Escocia[6] la via de Jherusalem, siempre sube, y la vna tierra esta en la baxa partida, es a saber la de ocidente[7], y la otra en oriente, que es la tierra del Preste Joan. E alla es de dia como aca es de noche[8], y al contrario como alla es de noche aca es de dia[9], porque la mar y la tierra son de forma redonda como suso vos he dicho[10], y por esto sube ombre de vna parte y baxa en otra[11]. Y porque aveys ya oydo dezir que Jherusalem esta en medio del mundo, es gran verdad[12], por quanto[13] yo lo he prouado con vna lança que fincaua en tierra a la hora de mediodia[14], y como el sol era en medio del cielo el estaua encima la lança, e no echaua ninguna sombra a alguna parte[15]. E porque prouare con el psalmista parece esser verdad que Jherusalem sea en medio del mundo[16], donde dize que "Dios obro la salud en medio de la tierra".

Y assi, aquellos que parten[17] d'estas partidas de ocidente suben como van a Jerusalem; otras tantas jornadas pueden yr a otras partes por la tier[r]a de alla tanto abaxa[18], y quando llega a las partes de India, a las yslas foranas adelante, el es en torno

---

[1] de la quarta parte] *om.* 1531, 1540, 1547.

[2] porque vos digo por cosa cierta que ombre podria rodear alderredor toda la tierra y redondez del mundo, assi |aissi 1521| de alto como de baxo, y tornarse a su tierra quien tuuiesse conpañia y guiaje y passaje de nauios todavia fallaria ombre yslas como en esta tierra] y creed esto, que vn ombre podria rodear todo el mundo de alto a baxo, y despues tornarse adonde salio si tuuiesse compañia o guiaje |guia 1547| y aparejo de nauios todavia hallarian yslas como en esta tierra 1531, 1540, 1547.

[3] son] estan 1531, 1540, 1547.

[4] estrella Autentique] epella Autentigma 1531 | epella Autentica 1540.

[5] son] estan 1531, 1540, 1547.

[6] yendo de Jnglatierra y d'Escocia] yendo de Inglaterra o d'Escocia 1531, 1540, 1547.

[7] es a saber la de ocidente] que es Occidente 1531, 1540, 1547.

[8] E alla es de dia como aca es de noche] Y quando alla es de noche aca es de dia 1531, 1540, 1547.

[9] y al contrario como alla es de noche aca es de dia] y por el contrario quando aca es de dia alla es de noche 1531, 1540, 1547.

[10] como suso vos he dicho] como ya os he dicho 1531, 1540, 1547.

[11] sube ombre de vna parte y baxa en otra] hombre sube y abaxa de otra 1531, 1540, 1547.

[12] es gran verdad] es por cierto verdad 1531, 1540, 1547.

[13] por quanto] que 1531, 1540, 1547.

[14] en tierra a la hora de mediodia] en tierra a la (tierra a la *dupl.* 1521, 1524) hora de mediodia 1521, 1524 | en tierra 1531, 1540, 1547.

[15] y como el sol era en medio del cielo el estaua encima la lança, e no echaua ninguna sombra a alguna parte] y como el sol estaua en medio del cielo, estaua encima la lança, y a ninguna parte no hazia sombra 1531, 1540, 1547.

[16] E porque prouare |prouar 1524| con el psalmista parece esser verdad que Jherusalem sea en medio del mundo] Y tambien lo prouare con el salmista que Hierusalem esta en medio del mundo 1531, 1540, 1547.

[17] parten] van 1531, 1540, 1547.

[18] a otras partes por la tierra de alla tanto abaxa] de alli adelante siempre baxando 1531, 1540, 1547.

del otro mundo debaxo[1]. Y por esto se me ha muchas vezes acordado de vna cosa: que yo quando era pequeño[2], que vn hombre de nuestra tierra se partio a ver el mundo en vn tiempo, y se passo para las Indias, y llego[3] en mas de .v. mil yslas, y tanto rodeo el mundo por grandes tiempos[4] que el fallo vna ysla donde oyo fablar su lenguaje y tocar los bueys deziendo tales palabras como fazian en su tierra[5], de lo qual el se marauillo mucho, por quanto el non podia pensar como esto pudiesse esser[6]. Mas yo vos[7] digo que el hauia tanto ydo y andado por tierra y por mar[8] que hauia rodeado todo el mundo, y hauiase tornado a su tierra avnque el non huuiesse conoscimiento d'esto[9]. Y el se torno a çaga por aquel lugar por do hauia ydo[10], y por auentura, el entrando en la mar, donde torno atras por fortuna de la mar echado, non hauia conoscimiento de su tierra[11] avnque huuiesse oydo su lenguaje. Y aquesta fue cosa grande que el[12] conocio que era vna ysla que era[13] cerca de Normandia, porque paresce a los hombres simples[14] que hombre non puede rodear todo el mundo de baxo y de alto, y que pudiesse caher quando stuuiesse baxo faz al cielo[15], mas non puede esser, porque assi como nosotros no cahemos agora contra el cielo, assi tanpoco cahen los que estan de la otra parte[16]. E como a nosotros[17] paresce que ellos sean[18] debaxo de nosotros, assimesmo paresce a ellos que nos seamos debaxo y que deuemos caher contra los cielos, mas por buena razon deurian caher el cielo y la mar, que pesan mas fasta el firmamento[19], mas esto non puede ser porque no traspassarian **[fol. 40v]** ellos el mandamiento de Nuestro Señor fasta que a El plega. E por esto dixo Nuestro Señor: "Non temas, tierra, etc."[f].

---

[1] y quando llega a las partes de India, a las yslas foranas adelante, el es en |el 1521, *om.* 1524| torno del otro mundo debaxo] y quando llegan a las partes de India, a las yslas foranas adelante, esta la buelta del otro mundo debaxo 1531, 1540, 1547.

[2] de vna cosa que yo quando era pequeño] quando era yo pequeño 1531, 1540, 1547.

[3] llego] estuuo 1531, 1540, 1547.

[4] grandes tiempos] mucho tiempo 1531, 1540, 1547.

[5] donde oyo fablar su lenguaje y tocar los bueys deziendo tales palabras como fazian en su tierra] que hablauan su lenguaje, y | acostumbrauan *add.* 1547| tocar los bueyes diziendo tales palabras como dezian en su tierra 1531, 1540, 1547.

[6] por quanto el non podia pensar como esto pudiesse esser] no pudiendo pensar como pudiesse ser aquello 1531, 1540, 1547.

[7] vos] os 1531, 1540, 1547.

[8] tanto ydo y andado por tierra y por mar] andado |andando 1547| tanto por mar y por tierra 1531, 1540, 1547.

[9] hauiase tornado a su tierra avnque el non huuiesse conoscimiento d'esto] se hauia tornado a su tierra avnque el non tuuiesse tal conoscimiento 1531, 1540, 1547.

[10] el se torno a çaga por aquel lugar por do hauia ydo] |el *om.* 1531| se torno atrás por aquel lugar por donde hauia ydo 1531, 1540, 1547.

[11] y por auentura, el entrando en la mar, donde torno atras por fortuna de la mar echado, non hauia conoscimiento de su tierra] y por ventura, el entrando en la mar, donde torno atras por fortuna, y echado donde no tenia conoscimiento de su tierra 1531, 1540, 1547.

[12] el] *om.* 1531, 1540, 1547.

[13] era] estaua 1531, 1540, 1547.

[14] paresce a los hombres simples] paresceles a los simples 1531, 1547 | paresce a los simples 1540.

[15] pudiesse caher quando stuuiesse faz al cielo] pudiesse caher hazia el cielo quando estuuiesse baxo 1531, 1540, 1547.

[16] mas non puede esser, porque assi como nosotros no cahemos agora contra el cielo, assi tanpoco cahen los que estan de la otra parte] mas no puede ser, porque assi como nosotros no cahemos contra el cielo, tampoco cayrian |caerian 1540| ellos 1531, 1540, 1547.

[17] nos *add.* 1531, 1540, 1547.

[18] sean] estan 1531, 1540, 1547.

[19] paresce a ellos que nos seamos debaxo y que deuemos caher contra los cielos, mas por buena razon deurian caher el cielo y la mar, que pesan mas fasta el firmamento] paresce a ellos que nosotros estamos debaxo y que auemos de caher hazia el cielo, mas por buena razon deuria caher el cielo, que pesa mas hasta el firmamento 1531, 1540, 1547.

E de aqui se concluye que sea possible que el hombre puede rodear la tierra toda del mundo[1], pero acertar a tornar a su tierra es cosa de ventura, porque la tierra tiene de grandeza de alto a baxo y enderredor .xxx. mil millas o mas, segun que vereys adelante segun la opinion de los antiguos[2], los quales yo non reprehendo que[3] assi lo ponen, mas segun la pequeñeza del mundo vos digo, salua su gracia[4], lo que me paresce.

Y porque mejor entendays lo que yo dire[5], yo presupongo e ymagino vn termino, que es este: aqui es vn compas, y en derredor del punto de aquel yo parto el compas; y despues parto el chico compas, que es el punto, y en tantas partes sera partido el grande como el chico, y el pequeño como el mayor. Y aquesto[6] saben bien los astrologos, que el firmamiento[7] es partido en .xij. partes, que son los .xij. signos, y cada signo es partido en .xxx. grados, y assi son .ccclx. grados en los quales el firmamento es partido[8]. Agora digamos que la tierra sea partida en tantas partes, y cada vna parte[9] responda a vn grado del firmamento, segun los auctores[10] de la astrologia, .dcc. estadios[11], que son .xxix. leguas y vn sexto, responde a vn grado del firmamento. Agora estos .dcc. estadios sean multiplicados por .ccclx. vezes serian .cclij. mil estadios[12], y ocho estadios[13] es vna milla, que serian[14] en suma .xxxi. mill .d. millas, y tanto tiene la redondeza[15] de la rueda segun que yo puedo entender por el dicho de los astrologos, segun suso es dicho[16].

E no aya d'esto ninguno desplazer, porque he dicho que vna partide de India esta debaxo de nuestra tierra y vna partida de nuestra tierra esta debaxo de India[17]. Y assimesmo ocidente esta debaxo de oriente y oriente esta debaxo de ocidente[18], y septentrion[19], que es la Tramontana[20], esta debaxo de mediodia, y al contrario. E de aquellas partes de que yo vos[21] he fablado, es verdad que yo he medido segun el curso de la astrologia[g] que los que son en la parte de Tramontana[22] estan pies contra pies con

---

1 E de aqui se concluye que sea possible que el hombre puede rodear la tierra toda del mundo] E de aquí se concluye que hombre puede rodear el mundo 1531, 1540, 1547.

2 porque la tierra tiene de grandeza de alto a baxo y enderredor .xxx. mil millas o mas, segun que vereys adelante segun la opinion de los antiguos] porque la tierra tiene de grandeza de alto a baxo .xxx. mil millas o mas, según la opinion de muchos antiguos 1531, 1540, 1547.

3 que] porque 1531, 1540, 1547.

4 vos digo, salua su gracia] salua su reuerencia os digo 1531, 1540, 1547.

5 Y porque mejor entendays lo que yo dire] Y porque mejor me entendays lo que dire 1531, 1540, 1547.

6 aquesto] esto 1531, 1540, 1547.

7 firmamiento] firmamento 1524, 1531, 1540, 1547.

8 el firmamento es partido] esta partido el firmamento 1531, 1540, 1547.

9 parte] d'estas partes 1540.

10 auctores] autores 1531, 1540, 1547.

11 estadios] estados 1531, 1540.

12 Agora estos .dcc. estadios sean multiplicados por .ccclx. vezes serian .cclij. mil estadios] Agora estos .dcc. estados |estadios 1547| sean multiplicados por .ccclx. hallareys .cclij. estadios |estados 1540| 1531, 1540, 1547.

13 estadios] estados 1540.

14 serian] seria 1540.

15 redondeza] redondez 1547.

16 por el dicho de los astrologos segun suso es dicho] *om.* 1531, 1540, 1547.

17 E no aya d'esto ninguno desplazer, porque he dicho que vna partide de India esta debaxo de nuestra tierra y vna partida de nuestra tierra esta debaxo de India] E no haya ninguno d'esto que he dicho enojo por dezir que vna partida de la India esta debaxo de nuestra tierra 1531, 1540, 1547.

18 y oriente esta debaxo de ocidente] *om.* 1531, 1540, 1547.

19 septentrion] setentrion 1531, 1540, 1547.

20 Tramontana] montaña 1521, 1524.

21 vos] os 1531, 1540, 1547.

22 los que son en la parte de Tramontana |Tramontaña 1521] los que estan en la parte de la Tramontana 1531, 1540, 1547.

los que estan en mediodia. Y en vna parte de las yslas de[1] Jndia ay assimesmo signos y estrellas fixas y non[2] mudables contra la parte de oriente y ocidente, por las quales puede hombre medir las partidas como fazemos las partidas de la Trasmontana[3] y de mediodia por las dos estrellas fixas. Y fallaria hombre las yslas y la tierra de Preste Joan[4] bien lexos, y por vna tierra que se llama Clinas[h]. Rodeando la tierra por debaxo yria mas ayna que por las otras partidas de Tramontana y de mediodia, segun que de suso es dicho[5]. Y se yo bien que he andado mas jornadas en yr a las Indias que en yr derecha via[6] de la Tramontana contra[7] mediodia. Y pues la tierra es redonda, tanto ay de Tramontana al mediodia como ay de oriente a ocidente, porque digo que puede ombre passar la tierra rodeandola por baxo[8].

Jtem, yendo de aquella tier[r]a de Mony susodicha para mediodia ay <XIL. 70; 1547 *alt.*> vna otra ysla donde tienen los hombres y mugeres señal de fuego caliente en la cara, y esto fazen por gran nobleza y porque sean conoscidos entre las otras gentes, porque tienense[9] ellos por mas nobles y potentes[10] que otras gentes de alderredor, y continu[a]mente tienen estos guerra con aquellos de suso dichos[11] que andan desnudos **[fol. 41r]**.

E bien cerca de aqui es vna otra ysla que llamanle Nugle[12], la qual es muy buena y plazentera, y hay otras muchas yslas alderredor, de muchas y diuersas gentes que seria largo de contar. Mas passando la mar cerca de aquesta ysla es vna otra gran ysla llamada Jana, la qual tiene tres mil millas en derredor. Y el rey d'esta ysla es muy poderoso, el qual tiene debaxo de si .vj. reyes y otras .vj. yslas alderredor. Y es muy poblada de gentes, donde hay mas especias que en otra alguna parte, assi como son gingibre y canella, giroffre, nuzes noscadas, cedro y macis[13]. E sabed que los macis se fazen como las nuzes noscadas[14], porque assi como estas nuzes[15] tienen vna capa de fuera, assimesmo[16] tienen aquellas macis vna capa de vna foja sobre otra como la rosa. Y como sabeys, los macis son todas fojas chicas donde la dicha nuez esta enbuelta fasta

---

[1] la *add.* 1531, 1540, 1547.

[2] non] *om.* 1531, 1540, 1547.

[3] puede hombre medir las partidas como fazemos las partidas de la Trasmontana |montaña 1521] puede hombre medir como hazemos en las partidas de la Tramontana 1531, 1540, 1547.

[4] tierra de Preste |Presta 1521| Joan] tierra del Preste Juan 1531, 1540, 1547.

[5] por las otras partidas de Tramontana y de mediodia, segun que desuso es dicho] por las otras partidas de la Tramontana 1531, 1540, 1547.

[6] derecha via] *om.* 1531, 1540, 1547.

[7] contra] hasta 1531, 1540, 1547.

[8] Y pues la tierra es redonda, tanto ay de Tramontana al mediodia como ay de oriente a ocidente, porque digo que puede ombre passar la tierra rodeandola por baxo] *om.* 1531, 1540, 1547.

[9] tienense] se tienen 1540.

[10] potentes] esforçados 1531, 1540, 1547.

[11] tienen estos guerra con aquellos de suso dichos] tienen guerra con aquellos que ya |arriba *add.* 1547| largamente hemos hablado 1531, 1547 |tienen guerra con aquellos que ya arriba hemos dicho 1540.

[12] E bien cerca de aqui es vna otra ysla que llamanle |la llaman 1524| Nugle] Cerca de aquí ay vna ysla que llaman Nugle 1531, 1540, 1547

[13] donde hay mas especias que en otra alguna parte, assi como son gingibre y canella, giroffre, nuzes noscadas, cedro y macis |mac 1524] y alli hay mas especias que en otra parte, assi como ay gengibre y canela, giroffre |giroffle 1547|, nuezes moscadas |moxcadas 1540|, cedro y mazis |macis 1547| 1531, 1540, 1547.

[14] nuzes noscadas] nuezes moscadas 1531, 1547 | nuezes moxcadas 1540.

[15] nuzes] nuezes 1531, 1540, 1547.

[16] assimesmo] assi 1531, 1540, 1547.

que ella sea madura[1], y despues ella se cahe de fuera. Y como estas, assi[2] ay otras muchas especias en aquella ysla[3] y mucha habundancia de todas las cosas si non de vino, que trahen[4] de otras partes.

Jtem ay ende oro y plata, y gran habundancia, y el rey de alli tiene vn palacio muy marauilloso y noble, mas rico que algun otro palacio que sea por el mundo[5], porque todas las gradas que son para subir en las salas y cambras tienen vn canton de oro[6] y otro de plata, y grandes paramentos en los quales ay muchas ystorias pintadas y muchas figuradas[7], y son alçadiças[8]. Y cada vn cauallero que esta en aquellas ystorias tiene vna guirlanda de piedras preciosas[9], de manera que non ay ninguno que puede estimar la riqueza y nobleza de aquesta tierra[10].

E sabed que el rey de aquella tierra es tan poderoso que el ha vencido muchas vezes al Gran Can de Catay[11], que es el mas poderoso emperador del mundo, assi allende como aquende la mar[12]. E muchas vezes tienen guerra entre si, porque el Gran Can quiere que le faga tributo de su tierra, mas todavia defiende este rey muy noblemente[13].

Notas críticas

[a] *De aquesta tierra llamada Maluaron, y es a diez jornadas d'esta primera tierra*: pasaje de difícil lectura, que los impresos de 1531, 1540 y 1547 intentan subsanar con una lectura más errónea aún (ver variantes en p. 153, nota 7). El manuscrito aragonés trae: *D'esta tierra va hombre en passando por muchas marcas vers vna tierra a .ix. jornadas luein que claman Mabaron, et es vn muy grant rregno* (48r). Las fuentes francesas ofrecen la siguiente lectura: *De ceo païs passe homme par plusours marches vers un païs a a X jornées loinz qe homme appelle Mabaron et est a moult grant roialme* (Deluz 325; *De ce pays on en vn autre pays nommez Malbaron a dix journees, ou y la moult beaulz Royaumes et beles citez* P15 46r).

[b] *como nosotros fazemos a Santiago de Galizia*: los impresos castellanos colocan una primera persona plural ('nosotros') donde otros testimonios en francés y aragonés presentan 'los cristianos'. Esc. 48v ofrece: *que los christianos fazen a Sant Jaques en Galicia*, y los textos franceses: *que les crestiens vont a Saint Jaques en Galice* (P14 55v); *que li crestien font a Saint Jakeme en Galisce* (P 59r, P15 *om.*, Deluz 326, Letts 328, Lyon 1508 39v).

[c] *Autentique*: mala lectura. Se trata de la estrella *Antartika* (Esc. 50r) o *Antartike* (P 62r, P14 57v), P15 *om.*; Deluz 333, Letts 331).

[d] Los impresos castellanos omiten un fragmento presente en el manuscrito aragonés y en los textos franceses: *Et esta deuers bisa no paresce point a eillos porque hombre puede bien apercebir que la tierra et la mar*

---

[1] los macis son todas fojas chicas donde la dicha nuez esta enbuelta fasta que ella sea madura] los macis tienen la hoja chica donde la nuez esta hasta que esta madura 1531, 1540, 1547.

[2] assi] *om.* 1531, 1540, 1547.

[3] en aquella ysla] *om.* 1531, 1540, 1547.

[4] que trahen] porque los trahen 1531, 1540, 1547.

[5] Jtem ay ende oro y plata y gran habundancia, y el rey de alli tiene vn palacio muy marauilloso y noble, mas rico que algun otro palacio que sea por el mundo] Ay oro y plata en gran habundancia, y el rey tiene vn palacio muy marauilloso tan rico como lo aya en el mundo 1531, 1540, 1547.

[6] las gradas que son para subir en las salas y cambras |camaras 1524| tienen vn canton de oro] las gradas para subir |sobir 1531| en las camaras tienen un lado de oro 1531, 1540, 1547.

[7] figuradas] figuras 1531, 1540, 1547.

[8] alçadiças] releuadas 1547.

[9] Y cada vn cauallero que esta en aquellas ystorias tiene vna guirlanda de piedras preciosas] Y cada figura tiene vna guirnalda de piedras preciosas en la cabeça 1531, 1540, 1547.

[10] non ay ninguno que puede estimar la riqueza y nobleza de aquesta tierra |*tierea 1521] no hay quien pueda estimar la grandissima riqueza de aqueste palacio 1531, 1540, 1547.

[11] de Catay] del Catayo 1547.

[12] assi allende como aquende la mar] *om.* 1531, 1540, 1547.

[13] tienen guerra entre si, porque el Gran Can quiere que le faga tributo de su tierra, mas todavia defiende este rey muy noblemente] tiene guerra con el Gran Can, porque el Gran Can lo quiere hazer su tributario, mas todavia se defiende d'él 1531, 1540, 1547.

son de rredonda forma. Car la partida del firmamjento paresce en vna tierra que no paresce point en otra (Esc. 50r-v). En los textos franceses, este pasaje se ubica en P15 48r, P14 57v, P 62r, Deluz 333, Letts 331).

[e] La materia de este capítulo sobre la redondez de la tierra ha sido muy reducida en los impresos castellanos con respecto a la que ofrecen las fuentes francesas y aun la traducción aragonesa. Al respecto, véase el manuscrito escurialense, fols. 50v-51r y P15 48r-v, Deluz 334-335, Letts 331-332. Recordemos que la familia insular de textos franceses también reduce este capítulo.

[f] "Non temas, tierra, etc.": se trata de una referencia bíblica (Job 26, 7): "*Non timeas me, qui suspendi terram in nichilo*" ("No tengas miedo de mí, que he hecho suspender la tierra de la nada").

[g] *yo he medido segun el curso de la astrologia*: mala lectura, los textos franceses traen *car je l'ay mesure a l'astralabe* (P15 50r, P 64v, P14 59v, Letts 335), es decir, *car yo lo he mesurado a l'astralabio* (Esc. 52r).

[h] *Y fallaria hombre las yslas y la tierra de Preste Joan bien lexos, y por vna tierra que se llama Clinas*: mala lectura. El manuscrito aragonés ofrece *de cierto hombre podria trobar las yslas et la tierra Prestre Johan bien luein de los climaz* (Esc. 52v), traducción de *de certain on trouueroit les isles et la terre Prestre Jehan bien loings de climas* (P14 59v, P 64v); P15 y Lyon 1490 y 1508 *om.*

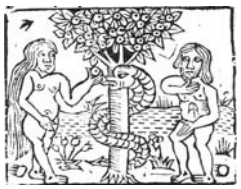
Variantes xilográficas

<XIL. 67; 1547 *var.*>: nuevamente, el impreso de 1547 (35r) coloca el grabado ya utilizado en XIL. 1547 II, en el capítulo IX ("De la gran Babilonia, y de Arabia", 10v), y en XIL. 1547 XI (28r), en referencia a la tumba de Mahoma, que en realidad es copia de esta XIL. 67 y que representa a un hombre cortándose carne de su propio cuerpo para arrojársela a un ídolo mientras es observado por otro hombre.

<XIL. 68; 1531 *var.*; 1540 *alt.*, 1547 *alt.*>: frente a la xilografía del hombre y mujer desnudos que presentan 1521 y 1524, el impreso de 1531 (39r) trae la ya utilizada en XIL 59 (pareja desnuda, hombre con turbante), el de 1540 (38r) reproduce la viñeta de los hermafroditas moralizados que aparecerá más adelante (XIL. 87, 44v), y el de 1547 (35v) cambia totalmente el grabado por otro que representa a Adán y Eva desnudos en el Paraíso Terrenal, con la serpiente. Esta viñeta copia parcialmente un grabado de la *Suma de todas las cronicas del mundo llamado en latin Suplementum Cronicarum* (trad. de Narcís Viñoles, Valencia: Jorge Costilla, 1510, fol. 7r). En los impresos alemanes de Ausgburgo 1480-1481 aparece el dibujo de un pequeño sol en el ángulo superior izquierdo de la imagen, que falta en los impresos castellanos, así como también en el de Lyon 1490 [87] y 1508 37v.

1531, 39r

1540, 38r


1547, 35v

<XIL. 69; 1547 *alt.*>: en lugar del grabado con la imagen de los mercaderes comprando y vendiendo niños, la edición de Alcalá (35v) ofrece una xilografía en un estilo iconográfico diferente, tomada de la *Legenda Aurea Sanctorum* (Basel: Nicolaus Kesler, 1486). La misma representa a un grupo de soldados matando niños frente a una madre desesperada, que ilustra la matanza de los Santos Inocentes por parte de Herodes (*De Innocentibus*).

<XIL. 70; 1547 *alt.*>: en un estilo iconográfico diferenciado, el impreso de 1547 (37r) altera el grabado original (dos guerreros peleando con espadas, uno de los cuales está desnudo y lleva un escudo con un blasón) para insertar uno con la imagen de cuatro guerreros con armaduras, pendón y escudo, copia fiel del que aparece en la *Legenda Aurea Sanctorum*, Basel: Nicolaus Kesler, 1486 (Vidas "De Sancto Mauricio" y "*De decem milibus martirum*").

Capitulo .xlv.[1]: de los arboles que fazen farina, vino y miel.

Despues de aquesta ysla falla ombre otra ysla grande y buena, la qual se llama Canamasse[2], y otros la llaman Pantem. Y el rey d'este reyno[3] tiene muchas ciudades y villas, y tiene arboles que fazen farina, de la qual se faze muy buen pan blanco y de buen[4] sabor, y[5] paresce que sea de trigo[6], mas el[7] no tiene tal sabor. Y tambien tiene otros arboles que trahen mucha miel y dulce, y otros arboles que fazen buen vino. Y ay ende otros arboles que trahen venino contra el qual non ay melezina[8] sino vna sola, que es esta[9]: que tome ombre de su mesmo estiercol, y lo destriempren[10] con agua y la[11] beua, y d'esta manera sola puede escapar que non muera. E si non faze el hombre se muere[12], porque triaca nin otra melezina[13] no vale nada contra esta ponçoña. E dizen que aqueste venino querian embiar los indios vn tiempo para venenar todos los christianos[14], lo qual yo lo oý a la muerte en confession[15], mas quiso Dios que no alca[n]çaron su proposito malo, mas con todo, ellos mataron vn gran pidaço de cristianos[16].

E si quereys[17] saber como se faze la farina de los arboles, yo vos[18] lo dire. Toma hombre aquell arbol hy quitale toda la corteza alderredor[19], la qual ponen a secar, y despues se torna farina bella y blanca[20]. Y la miel y el vino y venino salen de los arboles, y el vino[21] se faze assimesmo que, quando la corteza es madura, ellos fienden

---

1 Capitulo .xlv.] Capitulo III 1540.

2 Despues de aquesta ysla falla ombre otra ysla grande y buena, la qual se llama Canamasse] Y andando por aquestas yslas halla hombre otra ysla muy grande y hermosa, en la qual se halla Canamasse 1531, 1540, 1547.

3 d'este reyno] d'esta ysla 1531, 1540, 1547.

4 buen] buena 1531.

5 y] que 1531, 1540, 1547.

6 trigo] trino 1524.

7 el] *om.* 1531, 1540, 1547.

8 ay ende otros arboles que trahen venino contra el qual non ay melezina] ay otros arboles que trahen venino |veneno 1547| contra el qual no ay medezina |medicina 1547| ninguna 1531, 1540, 1547.

9 que es esta] y es 1531, 1540, 1547.

10 destriempren] *destiemprn 1521 | destiemplen 1524, 1547 | destemple 1540.

11 la] lo 1540.

12 si non faze el hombre se muere] si non lo faze el muere 1531, 1540, 1547.

13 melezina] medezina 1531, 1540 | medicina 1547.

14 dizen que aqueste venino querian embiar los indios vn tiempo para venenar todos los christianos] dizen que de aqueste venino |veneno 1547| querian embiar los indios vn tiempo para enmelezinar |emponçoñar 1547| todos los cristianos 1531, 1540, 1547. *N.E.*: la traducción aragonesa, en lugar de 'indios' trae 'judios', lectura correcta, que concide con los 'juifs' de los textos franceses (P15 51r, Lyon 1490 [91] y 1508 42r, etc.).

15 lo qual yo lo oý a la muerte en confession] lo qual yo lo oý a la muerte de vn gran hombre de aquella tierra en confession |confission 1531| 1531, 1540, 1547.

16 mas quiso Dios que no alcançaron su proposito malo, mas con todo, ellos mataron vn gran pidaço |pedaço 1524| de cristianos] mas quiso Dios que no vino a exsecucion su mal proposito, mas con todo, ellos mataron mucha gente de cristianos 1531, 1540, 1547.

17 quereys] quere 1531, 1547.

18 vos] os 1531, 1540, 1547.

19 Toma hombre aquell arbol hy quitale toda la corteza alderredor] Toman aquel arbol y quitanle toda la corteza 1531, 1540, 1547.

20 despues se torna farina bella |buena 1524| y blanca] despues de seca se torna farina 1531, 1540, 1547.

21 y venino salen de los arboles, y el vino] *om.* 1531, 1540, 1547.

la corteza en vn lugar y por alli sale el vino, y despues lo ponen en vasos y toneles[1]. Y assimesmo todo lo otro se faze en[2] la corteza.

Y en aquella ysla hay vna mar muerta, es asaber vn lago donde no hay cosa alguna de fondo[3]. E jamas quien ende entra puede dende salir[4]. Y en aqueste lago crescen grandes canyas y rosas[5], las quales ellos llaman 'tabin'[6], que[7] tienen en largo bien .xxx. braças, y de aquestas cañas **[fol. 41v]** fazen ellos bellas[8] casas. E hay tambien otras cañas que no son assi largas en aquel reyno[9] y tienen luengas rayzes, que es vna cosa estraña, entre las quales rayzes fallan piedras preciosas que son de muy gran virtud, porque quien las lieua consigo no le puede empescer fierro ni azero[10], ni sacalle sangre. Y por tanto ellos, porque lieuan consigo estas piedras preciosas, pelean muy osadamente, por tanto no les puede hombre fazer mal por ninguna manera[11]. [Y sus contrarios, que esto saben d'ellos][12], trahen saetas sin fierro, de modo que[13] los fieren y matan.

Y de aquestos arboles susodichos[14] fazen ellos casas grandes y naues* assi como nosotros fazemos aca de grandes arboles. E no penseys* que aquestas cosas no sean verdaderas, porque yo mesmo he visto arbol de aquestas cañas en la ribera de Celat, que .xx. hombres no lo[15] podian[16] mouer de vn lugar en lo qual yo mesmo fuy[17], etc. <XIL. 71; 1524 *om.*; 1547 *om.*>

---

[1] ellos fienden la corteza en vn lugar y por alli sale el vino, y despues lo ponen en vasos y toneles] hiendenla en vn lugar y por alli sale el vino, y despues lo ponen en vnos vasos o toneles 1531, 1540, 1547.
[2] en] de 1531, 1540, 1547.
[3] en aquella ysla hay vna mar muerta, es asaber vn lago donde no hay cosa alguna de fondo] en aquesta ysla hay vna mar muerta, es asaber vn lago |*logo 1531| muy grande al qual no le pueden hallar hondo 1531, 1540, 1547.
[4] E jamas quien ende entra puede dende salir] y el que alli entra jamas puede de alli salir 1531, 1540, 1547.
[5] crescen grandes canyas y rosas] crecen muchas y grandes cañas y tambien hallareys muchas y diuersas rosas 1531, 1540, 1547.
[6] tabin] tambien 1524 | assi 1540.
[7] que] estas cañas 1540.
[8] bellas] hermosas 1524.
[9] en aquel reyno] *om.* 1540.
[10] ni azero] *om.* 1531, 1540, 1547.
[11] por tanto no les puede hombre fazer mal por ninguna manera] porque no les pueden hazer mal en ninguna manera 1531, 1540, 1547.
[12] Y sus contrarios, que esto saben] *om.* 1521 | y sus contrarios, que esto saben d'ellos 1521 | sus contrarios 1531, 1540, 1547.
[13] de modo que] y con estas 1531, 1540, 1547.
[14] susodichos] *om.* 1531, 1540, 1547.
* naues] nanes ('u' invertida) 1531.
* penseys] panseys (primera 'e' invertida) 1547.
[15] lo] la 1531, 1547.
[16] podian] podias 1521.
[17] yo mesmo fuy] yo mesmo fue 1540.

Capitulo .xlvj.[1]: de la ys[l]a donde[2] los peces de la mar vienen a fazer reuerencia cada año vna vez.

<XIL. 1524 VIII>

De aquesta ysla va hombre a vna otra ysla que llaman Caualet, donde hay gran tierra y bella[3] y llena de todo bien[*]. E el rey de aquella tierra quando quiere faze traher ante si las mas bellas[4] mugeres de la tierra, y toma la vna para vna noche y la otra para otra, y d'esta manera el tiene mas de mil mugeres, y non yazeria con vna sino vna vez[5], saluo si el[6] le agradasse mas que las otras, de las quales el tiene gran numero de fijos.

E tanbien tiene mas de .xiij. mil elephantes prestos que <XIL. 72; 1547 *alt.*> los faze criar de aca y de alla a los labradores[a] de su tierra[7], porque quando el ha guerra con algun rey de alderredor de si, el faze subir gentes d'armas sobre castillos sobre los dichos elephantes[8] para combatir sus enemigos, y assi lo ay[9] en todos los reys[10] de <XIL. 73> **[fol. 42r]** aquella partida, porque la pratica[11] es ya alla[12].

E avn ay vna marauilla que non es semejante en el mundo[13], porque todas maneras de pescados vienen en vna vegada[14] en el año, y la vna manera viene enpos de la otra, <XIL. 74; 1524, 1531, 1540 *alt.*; 1547 *alt.*> los quales pescados vienen a la ribera de aquella ysla, assi que todas maneras de pescados, cada vno por su tiempo, estan a la costa de la mar por tres dias[15], de los quales todo hombre puede tomar tantos quantos quisiere. Y como la vna manera d'ellos se va, la otra se viene assi ordenadamente fasta que todos sean[16] venidos por la forma ya dicha. E non sabe hombre la manera por que nin como se puede esto fazer[17], mas todos aquellos de la ysla dizen que los dichos pescados vienen a fazer reuerencia al dicho rey por le estar en su virtud[18] cada vn año[19]

---

[1] Capitulo .xlvj.] Capitulo IIII 1540.
[2] donde] adonde 1531, 1540.
[3] bella] hermosa 1531, 1540, 1547.
[*] bien] biene 1521.
[4] bellas] hermosas 1531, 1540, 1547.
[5] non yazeria con vna sino vna vez] non duerme mas con cada vna de vna vez 1531| non duerme con cada vna de vna noche 1540, 1547.
[6] el] no 1531, 1540, 1547.
[7] los faze criar de aca y de alla a los labradores de su tierra] los haze criar por su reyno a los labradores 1531, 1540, 1547.
[8] quando el ha |faze 1524| guerra con algun rey de alderredor de si, el faze subir gentes d'armas sobre castillos sobre los dichos elephantes] quando el tiene guerra cerca de su reyno, el haze subir |sobir 1531| gente de armas sobre castillos que hazen encima los elephantes 1531, 1540, 1547.
[9] assi lo ay] assi se vsa 1531, 1540 | ansi se vsa 1547.
[10] los reys] aquellos reynos 1531, 1540, 1547.
[11] pratica] platica 1547.
[12] alla] aquella 1531, 1540, 1547.
[13] ay vna marauilla que non es semejante en el mundo] es vna marauilla que no ay su par semejante en el mundo 1531, 1540, 1547.
[14] en vna vegada] vna vez 1531, 1540, 1547.
[15] estan a la costa de la mar por tres dias] estan a la orilla de la mar tres dias 1531, 1540, 1547.
[16] sean] son 1540.
[17] se puede esto fazer] esto se pueda fazer 1531, 1540, 1547.
[18] virtud] gracia 1531, 1540, 1547.
[19] al dicho rey por le estar en su virtud cada vn año] al dicho rey cada vn año por le estar en su gracia 1540.

assi como al mas digno rey del mundo, porque el cumple aquello que Dios mando a Adam: "Cresced y multiplicadvos[1], etc.".

Y porque el augmenta[2] y cresce el numero de sus fijos, y que por tanto vienen los pescados todos y le fazen reuerencia y homenaje, y cada vn año en la forma ya dicha, como al mas excelente y amigo de Dios que sea en este mundo[3], segun que ellos dizen.

Yo non se[4] la razon por que, mas Dios lo sabe, que es sabidor de[*] todas las[5] cosas. Pero todo esto que es[6] dicho de suso[7] yo lo he visto de mis ojos, lo qual tengo en mayor marabilla que otra cosa ninguna que haya visto[8] en este mundo. Porque la natura faze muchas cosas y muy marabillosas, mas aquesta[9] por cierto no es de natura, mas es sobrenatural que los peces, que tienen gran mar para yr por do quieren a su libertad, que ayan de venirse alli a ponerse a la muerte de propria voluntad sin ninguna fuerça[10]. E avnque non sea verdad esto que ellos dizen, mas yo pienso que esto non puede ser gran significança[11b].

Y avn es[12] mas en esta tierra, que si algun hombre muere, con el sotierran la muger[13], porque dizen que es razon que su muger le faga compañia para[14] en el otro mundo assi como el le ha fecho compañia[15] en este mundo, etc.

Notas críticas

[a] *labradores*: los textos franceses traen 'villains', que el manuscrito aragonés traduce 'villanos'. Es posible que los impresos castellanos elijan traducirlo como 'labradores' para evitar la ambigüedad del término en el siglo XVI.

[b] Los impresos castellanos omiten un fragmento referido a la fauna exótica del lugar:

> *Ay assi bien grandes caracoles que son assi grandes que muchas personnas se podrian albergar en lures cascas assi como en vna casa chica. Et de los otros caracoles ý a qui son menores grandament de los otros, et gros vierbenes blancos qui han negra cabeça que son assi gros como la cabeça de vn hombre, et algunos son menores de la fai[ç]on de vierbenes que hombre trueba en fusta podrida. D'aqueillos fazen vianda rreal para el rrey et por los grandes seynnores* (Esc. 54v).

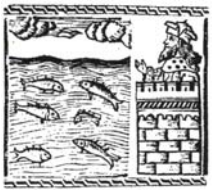
> *Il y aussi en ce pais de grans lymacons qui sont si grans que plusieurs personnes y pourroient herbergier en leur eschaffote aussi comme en vne petite maison. Et des autres limecons ya qui sont maindres. Et y a granment de ceulx lymacons et de gros vers blancs qui ont noire teste qui son aussi gros comme la cuisse d'un homme, et autres sont maindres de la facon de vers que on trouve en bois pourry. De ceulx fait on viande Royal pour les Roys et pour les grans seigneurs* (P14, 62r).

---

[1] multiplicadvos] multiplicad 1547.
[2] augmenta] aumenta 1531, 1540, 1547.
[3] y que por tanto vienen los pescados todos y le fazen reuerencia y homenaje, y cada vn año en la forma ya dicha, como al mas excelente y amigo de Dios que sea en este mundo] por tanto vienen los pescados todos e le fazen reuerencia e omenaje, como |a *add.* 1547| mas excelente y amigo de Dios 1531, 1540, 1547.
[4] se] e 1531.
[*] de] ve 1521.
[5] las] *om.* 1547.
[6] es] he 1540.
[7] de suso] *om.* 1531, 1540, 1547.
[8] yo *add.* 1531, 1540, 1547.
[9] aquesta] esta 1531, 1540, 1547.
[10] sin ninguna fuerça] *om.* 1531, 1540, 1547.
[11] non puede ser sin gran significança] no es sin gran misterio 1531, 1540, 1547.
[12] es] tienen 1531, 1540, 1547.
[13] con el sotierran la muger] luego entierran a su muger con el 1531, 1540, 1547.
[14] para] *om.* 1531, 1540, 1547.
[15] compañia] *om.* 1531, 1540, 1547.

En celle isle a de si grans limacons que vn homme se herbergoit bien en leurs coquilles aussi come en vne petite maison. Et si en y a d'autres qui ne sont pas plus gros que la cuisse d'un homme et si en y a de mendres, qui sont de la facon de ces vers que les trouve en bois pourri. Et ceulz cy fait len viande Royal pour le Roy et pour les grans seigneurs (P15 52v) (Ver también Deluz 349 y Letts 339).

Variantes xilográficas



<XIL. 1524 VIII>: el impreso de 1524 (41v) añade una viñeta que ilustra la escena de los peces haciendo reverencia al rey en su castillo.

<XIL. 72; 1547 *alt.*>: el impreso de 1547 (37v) ubica en este lugar el grabado que es copia de la XIL. 111 utilizada en el impreso de 1521, 57v (parejas abrazándose en un jardín), y a la que ya recurriera anteriormente en dos oportunidades (XIL. 13 *alt.* y 1547 X).

<XIL. 74; 1524, 1531, 1540 *alt.*; 1547 *alt.*>: Los impresos de 1524 (42r), 1531 (42r) y 1540 (40v) ubican aquí un grabado que muestra a un hombre tomando peces con la mano a la orilla del río; el de 1547 (38r), en cambio, presenta la imagen de un hombre dentro de un río, con la cabeza cortada a la altura de la frente, capturando peces con la mano, que es copia de la XIL. 116 (59r).

Capitulo .xlvij.[1]: de la ysla donde cuelgan las personas despues que son muertas porque las aues las coman.

De aquesta tierra se[2] va hombre por la mar Occeana en vna ysla que ha nombre Boffon[3]. Los d'esta tierra, quando los hombres son muertos[a], cuelganlos en vn arbol y dizen que las aues son angeles de Dios, y vale mas que[4] los coman que no los gusanos, que son cosa suzia debaxo de[5] la tierra, etc. <XIL. 75; 1524 *alt.*; 1547 *alt.*>

Notas críticas

[a] *son muertos*: las fuentes francesas traen 'est malades a mort' (P15 52v), 'sont malades' (Deluz 349, Letts 339) y el texto aragonés, 'son enfermos' (Esc. 54v).

Variantes xilográficas

<XIL. 75; 1524 *alt.*; 1547 *alt.*>: el impreso de 1524 (42v) coloca una xilografía en la que se ven muertos colgando de los árboles. El motivo de este grabado (no así la factura o estilo iconográfico) suele ilustrar la historia de los Santos Gordonio y Doroteo (ambos colgados de un árbol), tal como puede verse en la *Legenda Aurea Sanctorum*, Basel, Nicolaus Kesler, 1486, Cap. CXXVIII. La edición de Alcalá (38r), en tanto, presenta un hombre atado a un árbol con aves a su alrededor, en coincidencia con los impresos alemanes de Augsburgo 1480-81 y Lyon c. 1490-1508.

LMM, 1524

LMM, 1547

LA, 1486

[1] Capitulo .xlvij.] Capitulo V 1540.
[2] se] *om.* 1531, 1540, 1547.
[3] Boffon] Boffom 1531, 1540, 1547.
[4] se *add.* 1531, 1540, 1547.
[5] de] *om.* 1531, 1540, 1547.

[fol. 42v]

Capitulo .xlviij.[1]: de vna gente que se fazen afogar de los perros quando se quieren morir.

<XIL. 76; 1547 *var.*>

Ed'esta[2] ysla va hombre a otra ysla donde hay gente de muy mala natura y malas costumbres, porque ellos crian grandes perros para afogar a sus amigos quando se comiençan[3] de enfermar, porque ellos non quieren que ellos mueran de su muerte natural, por quanto dizen que soffririan[4] en ello mucha pena, y como ellos son assi degollados o afogados, ellos se los comen.

E <XIL. 77; 1547 *om.*> despues passa hombre por[5] muchas yslas de mar fasta vna ysla que ha nombre Millo[6], donde ay de las[7] maluadas gentes que pueden ser. Porque ellos non se deleytan en otra cosa sinon en batallar y[8] guerrear y matar vnos a otros, y especialmente en matar los jndios y estrangeros, porque ellos comen mas de grado carne de hombre que otra cosa alguna, la qual ellos llaman 'doyr'[a]. Y el que mas puede matar es mas honrrado entre ellos, y ellos fazen la concordia entre si en tal manera que el vno beuera[9] la sangre del otro, y en otra manera la concordia non vale nada.

Notas críticas

[a] *ellos comen mas de grado carne de hombre que otra cosa alguna, la qual ellos llaman 'doyr'*: otros testimonios traen una lectura diferente. Esc. 54v ofrece: *eillos beuen muy volonters sangre d'ombre, la quoal sangre eillos claman 'dom '*; P15, 53r: *ils boiuent volentiers sanc humain, le quel sanc ilz appellent 'dieu'* (lectura que concuerda con Deluz 349); P14 62v: *car ilz boiuent tres volenters sanc d'home, le quel sanc ilz appellent doin*. Letts 340, en cambio, muestra: *il manguent uolentiers char de lomme, le quel il appellent don*.

Variantes xilográficas

<XIL. 76; 1547 *var.*>: el impreso de Alcalá (38v) introduce variantes en la imagen: omite el árbol y añade aves de rapiña alrededor del moribundo.

---

[1] Capitulo .xlviij.] Capitulo VI 1540.
[2] d'esta] de aquesta 1540.
[3] comiençan] encomiençan 1531, 1540, 1547.
[4] dizen que soffririan] dizen ellos que sufririan 1531, 1540, 1547.
[5] otras *add.* 1540.
[6] Millo] Milo 1531, 1540, 1547.
[7] mas *add.* 1531, 1540, 1547.
[8] y] o 1531, 1540, 1547.
[9] beuera] beue 1531, 1540, 1547.

Capitulo .xlviiij.[1]: de vna tierra donde comen las sierpes.

<XIL. 78>

Passada esta ysla va hombre por muchas yslas fasta vna ysla llamada Tacorde, en la qual ay gentes vestidas como hombres raçonables. Y estan en[2] cueuas que ellos fazen en tierra, porque non tienen de que fazer casas. Y comen carne de culebras y sierpes, y por quanto ellos comen tales viandas. E non fablan nada, mas siluan vnos enpos de otros como sierpes y no tienen cura[3] de ningun oro **[fol. 43r]** sinon tan solamente de vna piedra preciosa que [h]a[4] .lx: colores, que por el nombre de la ysla ella [h]a[5] nombre 'tacorice'. Aquesta piedra aman ellos mucho e non saben que virtud tiene, mas ellos la conocen por su fermosur[a] tan solamente.

Capitulo .l.[6]: donde ay[7] gentes que[8] tienen cabeças de perros, y del mas hermoso rubi del mundo.

De aquesta ysla se va ombre por la mar Occeana por muchas yslas hasta vna ysla que ha nombre Bacemeran, la qual es muy hermosa y muy grande de manera que tiene en rueda[9] .c. leguas. Y todos los ombres y mugeres d'aquesta[10] tierra tienen cabeças de[11] perros, y los llaman 'canefalles', e son razonables <XIL. 79> e de[12] buen entendimiento, y adoran a[13] un buey assi como a su dios. Y cada vno lleua vn buey de oro en la frente como a su dios en señal que ellos aman mucho a su dios. Y van todos desnudos saluo que lieuan vn poco de trapo con que cubren sus vergüenças. Aquestas gentes son grandes de cuerpo y fuertes combatientes. E lleuan vna adarga al cuello con que se cubren el cuerpo, y vna lança en la mano, y si toman algun ombre en la batalla ellos se lo comen, y en esto parecen bien canes[a].

Y el rey de aquella tierra es muy rico y muy poderoso e muy deuoto segun su ley[14]. Este rey lieua todos[15] dias perlas de oriente como auellanas colgadas del cuello en vn cordon[16] a manera de cuentas, y en la manera que nosotros dizimos[17] el Paternoster

---

[1] Capitulo .xlviiij.] Capitulo .xlviij. 1524 | Capitulo VII 1540 | Capitulo xlix 1547.
[2] vnas *add.* 1531, 1540, 1547.
[3] cura] cuydado 1547.
[4] ha] tiene 1531, 1540, 1547.
[5] ha] tiene 1531, 1540, 1547.
[6] Capitulo .l.] Capitulo VIII 1540.
[7] ay] las 1521, 1531, 1540, 1547.
[8] que] *om.* 1531, 1540, 1547.
[9] rueda] ruedo 1531, 1540, 1547.
[10] aquesta] aquella 1531, 1540, 1547.
[11] de] como 1540.
[12] muy *add.* 1540.
[13] a] *om.* 1540.
[14] poderoso e muy deuoto segun su ley] poderosissimo e muy deuoto segun su ley d'ellos 1540.
[15] los *add.* 1540.
[16] en vn cordon] *om.* 1540.
[17] dizimos] dezimos 1531, 1540, 1547.

e Aue Maria por las cuentas, assi dize* aquel rey cada dia .cccc. rogatiuas a su dios muy deuotamente ante que el coma. E lieua assimesmo alderedor de su cuello vn rubi de oriente, el qual es de muy gran valor, que tiene cerca de vn pie de largo e cinco dedos en ancho, y a la ora que ellos lo eligen por su rey[1] entonces le dan aquel rubi y lo lieua[2] todos dias en su mano. E assi lo lleuan ellos alderedor de la cibdad caualgando[3], y dende adelante le son todos obidientes[4]. E aqueste rubi lieua el al cuello, y si no lo truxese assi no lo ternian por rey. El Gran Cam ha desseado mucho aqueste rubi y jamas [l]o ha podido auer ni por guerra ni por amor. Aqueste rey es muy justiciero segun su ley, y es tan justo que puede yr hombre por toda su tierra con quanto quiere[5] leuar, que no ay ninguno tan osado que le ose hazer ningun daño que luego no sea hecha[6] justicia d'el.

Notas críticas

[a] *y en esto parecen bien canes*: sintagma que parece ser propio de la tradición castellana, ya que está omitido en todas las fuentes francesas y aragonesa a las que hemos remitido en estas notas. Todo parecería indicar que el texto añadido corresponde a la descripción del grabado que ilustra el capítulo, procedimiento habitual, que se observa en la XIL. 82 (ver variantes a pie de página), en la XIL. 85 (ver variantes xilográficas) y en la XIL. 116.

Capitulo .li.[7]: de las sierpes y de las piedras preci[o]sas que son en el lago de Adan.

De aquesta ysla se va hombre en vn otra ysla[8] muy grande en la qual ay muchos passos e mucha tierra gastada, y ay ende[9] muchas <XIL. 80; 1547 *var.*> **[fol. 43v]** sierpes e dragones y cocodrillos que ombre no osa estar. Aquestos cocodrillos son sierpes de color amarillos y colorado[10] y tienen quatro pies e piernas cortas, e grandes vñas e muy agudas. E ay algunos que son tan grandes como diez coudos[11] de largo, y quando ellos van por algun lugar blando o arenoso parece que ha pasado por alli alguna viga o gran arbol rastrando[12]. E ay otras muchas bestias saluajes, especialmente elefantes.

Y en aquesta ysla ay vna montaña, y en medio d'ella ay vn gran lago lleno de agua. E dizen los de [a]quella tierra que Adam y Eua lloraron encima de aquella montaña .c. años quando ellos[13] fueron echados del Parayso Terrenal, y dizen que

* dize] dizi 1521.
1 a la ora que ellos lo eligen por su rey] en la hora que ellos lo eligen por rey 1531, 1540, 1547.
2 lieua] lleuan 1547.
3 con mucha honra *add.* 1540.
4 obidientes] obedientes 1531, 1540, 1547.
5 quiere] quisiere 1531, 1540, 1547.
6 hecha] hecho 1531.
7 Capitulo .li.] Capitulo IX 1540.
8 en vn otra ysla] a otra ysla 1531, 1540, 1547.
9 ende] *om.* 1531, 1540, 1547.
10 colorado] colorados 1531, 1540, 1547.
11 coudos] codos 1540, 1547.
12 rastrando] arrastrando 1540.
13 ellos] *om.* 1531, 1540, 1547.

aqueste lago vino primeramente por sus lagrimas. Y en el hondo de aqueste[1] lago falla ombre muchas[*] piedras preciosas e gruessas perlas. En este lago[*] ay cocodr[i]llos e otras muchas sirpientes[2] e muchas bestias saluajes e gusanos.

El rey de aquesta tierra da cada año vna vez de buen grado a las gentes pobres qu'estan cerca de aquel[3] lago de aquellas piedras preciosas por amor de Dios e de Adam. E porque hallen mas y por el venino[4] de las sierpes qu'estan dentro[5] que los comerian, ellos se huntan con el çumo de vna hirua que ha nombre 'limones'[6] las piernas y los braços, y con muchas otros hiruas[7], y entonçes ninguno de aquellos gusanos no se osa llegar a ellos. Aquesta agua corre y abaxa[8] por vn costado de la montaña, y en aquesta decendida falla ombre muchas piedras preciosas y muchas[9] perlas, y dizen que las sirpientes nin las otras bestias saluajes que alli estan no haran mal a ningun ombre forastero[10] que alla entrasse sino a los de la tierra.

E en otras muchas[11] partes de alla ay ansares saluajes que tienen dos cabeças y[12] ay leones que son azules[a] y son assi grandes como bueyes, y tanbien ay en aquellas tierras muchas maneras de aues y animales que aca no son[13]. E es de saber[14] que en esta tierra la mar es tan alta sobre la tierra que parece que quiere caer sobre las yslas, de lo qual yo[15] me marauillo porque yo[16] no pu[e]do pensar como aquello puede tenerse assi sino por[17] gracia de Dios que la sostiene. E por esto dixo[18] Dauid en el Salterio[19]: "Marauillosos son los leuantamientos de la mar, marauilloso es en los cielos Dios, etc.".

Notas críticas

[a] *ay leones que son azules*: mala lectura de los impresos castellanos, quizás originada por la confusión de grafías. Los textos franceses ofrecen *y a des lions touz blancs* (P15 54r, P14 63v, P 67r, Deluz 353, Letts 342), que el texto aragonés traduce: *ay leones todos blancos* (Esc. 56r).

Variantes xilográficas

<XIL. 80; 1547 *var.*>: el impreso de 1547 (39r) emplea nuevamente la xilografía del dragón que ya utilizara en el caso de la XIL. 6 (ver folio 6r).

---

1 aqueste] aquel 1531, 1540 1547.
* muchas] munchas 1521.
* lago] lalo 1521.
2 sirpientes] serpientes 1531, 1540, 1547.
3 de aquel] del 1531, 1547 | d'este 1540.
4 venino] veneno 1547.
5 qu'estan dentro] *om.* 1531, 1540, 1547.
6 ellos se huntan con el çumo de vna hirua |yerua 1524| que ha nombre 'limones'] se huntan con el çumo de vna yerua |*verua 1540| que se llama 'limones' 1531, 1540, 1547.
7 hiruas] yeruas 1531, 1540, 1547.
8 abaxa] baxa 1531, 1540, 1547.
9 muchas] *om.* 1531, 1540, 1547.
10 que las sirpientes nin las otras bestias saluajes que alli estan no haran mal a ningun ombre forastero] que las serpientes ni las |otras *om.* 1540| bestias saluajes de aquel lago no haran mal a ningun hombre estrangero 1531, 1540, 1547.
11 y diuersas *add.* 1531, 1540, 1547.
12 assimismo *add.* 1540.
13 son] ay 1531, 1540, 1547.
14 es de saber] haueys de saber 1540.
15 mucho *add.* 1540.
16 yo] *om.* 1531, 1540, 1547.
17 la *add.* 1531, 1540, 1547.
18 aquel real propheta *add.* 1540.
19 salterio] psalterio 1524, 1540, 1547.

Capitulo .lij.[1]: de vna tierra donde se matan vnos a otros por la [pa]labra del[2] ydolo.

Partiendo d'esta isla hazia la parte de mediodia por mar halla ombre vna otra[*] ysla grande, la qual llaman Sendim. En aquesta ysla son las gentes de diuersa manera[3], porque el padre come el[4] hijo, y el hijo al padre, y el marido a la muger, y la muger al marido. Y quando[*] acontece[5] que el padre o hijo o muger[6] estan enfermos, si el padre esta enfermo luego el hijo se va para el capellan de la ydola y le ruega que quiera yr delante la ydola[7] e le demande[8] si su padre ha de morir de aquella enfermedad o no. Y despues el capellan y el hijo se van a la ydola, adonde se ar[r]odillan muy deuotamente[9] e le fazen su demanda, y el diablo qu'esta dentro de la ydola[10] habla y dize que no morira por[11] cierto de aquella vegada[12], y le demuest[r]a[13] como lo deuen[14] sanar. Y entonçes el hijo se torna al padre y le haze todo quanto la ydola les aura dicho[15] porque sane de aquel mal. Y assi hazen todas las otras presonas[16] de aquella tierra vnas por otras. Y si la ydola les dize que ha de morir de aquella malaltia[17], entonçes el capellan con todos sus parientes y amigos se van para la casa donde esta el enfermo, y[18] toman vn gran trapo[a] y metenselo en la boca y ahogan al enfermo. Y despues tajan **[fol. 44r]** <XIL. 81; 1540 *om.*; 1547 *alt.*> el cuerpo a pedaços y ruegan a todos los amigos que vengan a comer de aquel cuerpo. E fazen venir todos los juglares que pueden hallar, y assi comen aquel cuerpo con gran solenidad[19], y como ellos comen la carne, ellos toman los huesos y lieuanlos a enter[r]ar cantando[20], y hazen grandes melodias de sones y grandes cantares[21]. Y todos los parientes y amigos que no se hallan en la fiesta son

[1] Capitulo .lij.] Capitulo X 1540.
[2] del] de vn 1531, 1540, 1547.
[*] otra] otrra 1531.
[3] En aquesta ysla son las gentes de diuersa manera] En esta ysla son las gentes de diuersas maneras 1531, 1540, 1547.
[4] el] al 1531, 1540, 1547.
[*] quando] qnando ('u' invertida) 1521.
[5] acontece] contece 1531.
[6] o hijo o mujer] o el hijo o la mujer 1540.
[7] se va para el capellan de la ydola y le ruega que quiera yr delante la ydola] se va para el capellan del ydolo |y le ruega que vaya delante el ydolo *om.* 1540| 1531, 1540, 1547.
[8] e le demande] e le diga 1531, 1547 | que le diga 1540.
[9] se van a la ydola, adonde se arrodillan muy deuotamente] se van delante el ydolo y se hincan de rodillas muy deuotamente 1531, 1540, 1547.
[10] de la ydola] del ydolo 1531, 1540, 1547.
[11] por] *om.* 1531, 1540, 1547.
[12] vegada] vez 1540, 1547.
[13] demuestra] muestra 1540.
[14] deuen] deue 1531, 1540, 1547.
[15] haze todo quanto la ydola les aura dicho] haze todo quanto el ydolo les auia dicho 1531, 1540, 1547.
[16] otras presonas] gentes 1531, 1540, 1547.
[17] Y si la ydola les dize que ha de morir de aquella |*aqualla 1521| malaltia] Y si el ydolo les dize que ha de morir de aquella dolencia 1531, 1540, 1547.
[18] luego *add.* 1531, 1540, 1547.
[19] solenidad] solemnidad 1531, 1540, 1547.
[20] y como ellos comen la carne ellos toman los huesos y lieuanlos a enterrar cantando] y como ellos han comido la carne, toman los huessos y lleuanlos a enterrar con mucho plazer 1531, 1540, 1547.
[21] y hazen grandes melodias de sones y grandes cantares] *om.* 1531, 1540, 1547.

menospreciados, de manera que dende adelante no los ternan[1] por parientes ni amigos, por quanto dizen que los parientes[*] y amigos que comen[2] la carne lo hazen por librarlo de pena, porque los gusanos la comerian en la tierra, y que en ello sofriria gran pena[3]. E si la carne es mucho[4] flaca dizen que los amigos e pariente[s] han leuado[5] este[6] de pena, y que lo han hecho[7] como buenos que son. E quando ellos hallan la carne gru[e]ssa ellos dizen que ellos han hecho muy bien en lo comer y leuarlo de tan gran pena y embiarlo luego a Parayso[8]. E que no le han dexado sofrir[9] tan gran pena.

El rey de aquesta tierra es gran señor e poderosso, y tiene debaxo de si .liiij. yslas muy grandes que todas son obidientes a el[10]. Y en cada vna ysla[11] d'estas ay vn rey, y todos estos reyes son obidientes a el[12], en las quales yslas ay muchas maneras de gentes[b]. <XIL. 82; 1547 *alt.*>

E en[*] la India ay vna isla en la qual[13] abitan vna manera de gentes, las quales son pequeñas de cuerpo y son de muy maluada natura, porque ellos ni ellas no tienen cabeça ninguna, y ellos tienen dos ojos en las espaldas y la cara en[*] medio de los pechos, y la boca grande y tuerta como vna her[r]adura[14]. <XIL. 83; [1524 BNM *om.*]; 1547 *om.*>

En otra isla ay vna manera de gentes, las quales tienen la cara llana como vn tajador, y no tienen boca ni narizes. Y en lugar de boca tienen dos agujeros[15] pequeños, y qua[n]do comen[16] **[fol. 44v]** sus viandas se

---

[1] ternan] tienen 1531, 1540, 1547.

[*] parientes] parieutes ('n' invertida) 1531.

[2] de *add.* 1531, 1540, 1547.

[3] porque los gusanos la comerian en la tierra, y que en ello sofriria gran pena] *om.* 1531, 1540, 1547.

[4] mucho] *om.* 1531, 1540, 1547.

[5] leuado] lleuado 1540, 1547.

[6] este] esto 1547.

[7] y que lo han hecho] *om.* 1531, 1540, 1547.

[8] leuarlo de tan gran pena y embiarlo luego a Parayso] quitarlo de tan gran pena y embiarlo luego al Parayso 1531, 1540, 1547.

[9] sofrir] suffrir 1531, 1540, 1547.

[10] El rey de aquesta tierra es gran señor e poderosso, y tiene debaxo de si .liiij. yslas muy grandes que todas son obidientes a el] El rey de esta tierra es muy poderoso porque es señor de cincuenta y quatro islas muy grandes 1531, 1540, 1547.

[11] ysla] *om.* 1531, 1540, 1547.

[12] todos estos reyes son obidientes a el] todos son obedientes a el 1531, 1540, 1547.

[*] en] an 1521.

[13] ay y *add.* 1531, 1540, 1547.

[*] en] eu ('n' invertida) 1531.

[14] lo qual se muestra en esta historia *add.* 1531, 1547 | lo qual se muestra aqui *add.* 1540.

[15] muy *add.* 1531, 1540, 1547.

[16] Por rotura de folio en el ejemplar de la BNM de 1524, se mantiene la xilografía del hombre con rostro en el pecho, sin cabeza, pero falta el siguiente fragmento textual, que transcribimos según el ejemplar de la Biblioteca di Mantova, fol. 44r: "...juglares que pueden hallar, y assi comen aquel cuerpo con gran solennidad, y como ellos comen la carne ellos toman los huesos y lieuanlos a enterar cantando, y hazen grandes melodias de sones y grandes cantares. Y todos los parientes y amigos que no se hallan en la fiesta son menospreciados, de manera que dende adelante no los ternan por parientes ni amigos, por quanto dizen que los parientes y amigos que comen la carne lo hazen por librarlo de pena, porque los gusanos la comerian en la tierra, y que en ello sofriria gran pena. E si la carne es mucho flaca dizen que los amigos e parientes an leuado este de pena, y que lo an hecho como buenos que son. E quando ellos hallan la carne gruessa ellos dizen que ellos an hecho muy bien en lo comer y leuarlo de tan gran pena y embiarlo luego a Parayso. E que no le an dexado sofrir tan gran pena. El rey de aquesta tierra es gran señor e poderosso, y tiene debaxo de si .liiij. yslas muy grandes que todas son obidientes a el. Y en cada vna ysla d'estas ay vn rey, y todos estos reyes son obidientes a el, en las quales yslas ay muchas maneras de gentes. En la India ay vna isla en la qual abitan vna manera de gentes, las quales son pequeñas de cuerpo y son de muy

meten vn cañon en el agujero y assi soruen la vianda. E son muy malenconiosos e de mala natura. <XIL. 84; 1547 *var.*>

En otra isla ay vna gente de muy fuerte faycion[1]. Y tienen los beços de la boca tan grandes que quando ellos duermen al sol ellos se cubren la cara con sus mesmos beços. <XIL. 85; 1547 *alt.*>

Item en otra isla ay gentes tan chicas* como enanos, y tienen vn pequeño forado[2] en lugar de la boca, y por alli comen. E no tienen lengua, porque no hablan, saluo que hazen señas vnos a otros como mudos y assi[3] se entienden. <XIL. 86; 1524 *alt.*>

En otra ysla ay gentes que tienen los pies como cauallos[4], e tienen cuernos[5], y son muy poderosas gentes y grandes cor[r]edores, porque[6] corriendo toman las bestias saluajes y se las comen. <XIL. 87; 1524, 1531, 1540 *var.*; 1547 *om.*> <XIL. 1547 XII>

Ay[7] en otra* ysla vnos ombres y mugeres que se tienen en vno pegados[8] y no tienen mas de vna teta. E tienen miembros de ombre y de muger cada vno d'ellos y husan de'quel que quieren, y el que[9] para como muger, aquel se empreña y pare hijos. **[fol. 45r]** <XIL. 88>

En las escrituras de Alexandre Magno[10] se lee que en[11] vna prouincia de la India llamada Sitia ay[12] vnos ombres los quales tienen seys braços y seys manos, y hazen hazienda con el que quieren. <XIL. 89; 1547 *var.*>

Item en la dicha* India ay vnos ombres que son tan vellosos[13] que parecen vnos osos, y lo mas del tiempo biuen dentro de la agua[14], y alli es su abitacion. <XIL. 90> Ay mas en la dicha Jndia, hvna tierra bien grande en la qual abitan ombres y mugeres, los quales tienen seys dedos en cada mano y otros seys en cada pie. <XIL. 91>

Part[i]mos de aquesta tierra y llegamos a vna prouincia, la qual era muy abundosa y muy fertil de muchos arboles y de muchas maneras de frutales modernos a nosotros, en la qual tierra todas las

---

maluada natura, porque ellos ni ellas no tienen cabeça ninguna, y ellos tienen dos ojos en las espaldas y la cara en medio de los pechos, y la boca grande y tuerta como vna heradura. En otra ysla ay vna manera de gentes, las quales tienen la cara llana como vn tajador, y no tienen boca ni narizes. Y en lugar de boca tienen dos agujeros pequeños, y quando comen...".

[1] fuerte faycion] admirable faycion 1531, 1540 | admirable facion 1547.
* chicas] chichas 1521.
[2] forado] agujero 1547.
[3] assi] ansi 1531, 1547.
[4] cauallos] cabras 1531, 1540, 1547.
[5] e tienen cuernos] *om.* 1524.
[6] porque] que 1531, 1540, 1547.
[7] ay] assimismo ay 1540.
* otra] otrar 1531.
[8] que se tienen en uno pegados] que estan juntos y pegados 1547.
[9] se *add.* 1547.
[10] de Alexandre Magno] del Rey Alexandre Magno 1540.
[11] en] es 1521, 1524, 1531, 1540.
[12] ay] e ay 1524 | que ay 1540.
* dicha] dichha 1531.
[13] vellosos] vellos 1521.
[14] de la agua] del agua 1540.

mugeres* tienen baruas como si fuessen ombres, y no ti[e]nen cabello[1] en[2] la cabeça. <XIL. 92; 1547 *var.*> De aqui fuymos[3] a vna prouincia que se llama Etiopia Occidental, en la qual abitan vna manera de ombres que tienen en medio de la frente quatro ojos y vehen con qualquiera d'ellos.

Un dotor llamado Sigon y otro que dizen Menfodoro escriue[4] que en Africa ay mugeres barbudas, las quales saben tantas artes diabolicas que hazen secar los arboles y matan los niños de ojo. <XIL. 93; 1547 *om.*>

Ay en la India[5] vna isla en la qual biuen ombres de gran forma como gigantes, y non tienen sino vn ojo en medio de la frente, los quales no comen sino carne y pescado sin pan. <XIL. 94>

De aquesta isla va hombre en vna prouincia llamada Sitia, en la qual ay vn valle muy grande y muy fermoso que se llama en griego Antropofagos[6]. Y ay vnas gentes que tienen los pies al reues de nosotros, y son grandes corredores y andan siempre entre las bestias saluajes[c]. <XIL. 95; 1547 *om.*> **[fol. 45v]**

Notas críticas

[a] *vn gran trapo*: si bien P13 tiene la misma lectura ('vn drap', Letts 343), los otros testimonios coinciden en 'un pain', es decir, 'un pan' (P15 54v, P 67v, P14 64r, Deluz 357, Esc. 56r).

[b] A continuación, los impresos castellanos omiten un fragmento referido a una raza de gigantes: *En vna d'aquellas yslas fincan gentes de grant statura como gigantes espantables a veer, et no han que vn oio en medio la fruent et no comen que carne et pescado sin pan* (Esc. 56v). Lo ubica más adelante, en el folio 45r, casi al final del presente capítulo.

[c] *En las escrituras de Alexandre Magno... y andan siempre entre las bestias saluajes*: este extenso pasaje, profusamente ilustrado con grabados de las razas monstruosas a las que se refiere, es propio de la tradición castellana. El mismo no está en los manuscritos franceses, tampoco en la traducción aragonesa, y no existe en los impresos de Ausgsburgo ni de Lyon. Asimismo, constituye uno de las secciones con mayor proporción de ilustraciones por folio (entre las que se entremezclan copias de los grabados originarios de los impresos alemanes con otros extraídos del *Liber Chronicarum* de Hartmann Schedel –Nüremberg: Anton Koberger, 1493, fol 12r-), por lo cual visualmente resulta de gran atracción. En realidad, la interpolación textual se debe a una necesidad de explicar el contenido de las xilografías añadidas, y está tomada del mencionado libro de Schedel, al cual traduce. Por otra parte, guarda interés la referencia a tres "fuentes" informativas pertenecientes en realidad al *Liber Chronicarum*: las "escrituras de Alexandre Magno", "un dotor llamado Sigon" y "otro que dizen Menfodoro". En el primer caso, se trata seguramente de la *Historiae Alexandri Magni Macedonis* escrita por Quinto Curcio Rufo, mientras que Sigón y Menfodoro son en realidad Isigonus de Niquea (s. I a. C.) y Nymphodorus (s. III a. C), dos geógrafos y paradoxógrafos citados por Plinio en su *Historia Natural*: "*in eadem Africa familias quasdam effascinantium Isigonus et Nymphodorus, quorum laudatione intereant probata, arescant arbores, emoriantur infantes*" (Plinius, *Naturalis Historia* , Liber VII, 16).

Variantes xilográficas

<XIL. 81; 1540 *om.*; 1547 *alt.*>: el impreso de Alcalá (39v) reemplaza la viñeta original por otra proveniente de la *Legenda Aurea Sanctorum* (Basel: N. Kesler, 1486), utilizada para ilustrar las vidas de diversos santos: "*De Sancto Longino*", "*De Sancto Secundo martire*", "*De S. Gordiano et Epimacho*", "*De Sancto Pancracio*", "*De Sancto Simohoria-*

* mugeres] mugesre 1524.
[1] cabello] cabellos 1540.
[2] en] *om.* 1531.
[3] fuymos] huymos 1531 | fuemos 1540.
[4] escriue] escriuen 1540.
[5] en la India] en las Indias 1540 | es *add.* 1531.
[6] Antropofagos] Antropophagos 1540.

no", "*De Sanctis felice prespuero et ad aucto*", "*De Sancto Quintino*", "*De Sancto Crisogono*". La xilografía muestra a un soldado desenvainando su espada frente a un hombre acostado, con aureola de santidad. El impreso de 1540 omite la imagen y no coloca otra en su lugar.

<XIL. 82; 1547 *alt.*>: en este caso, el único impreso que respeta iconográficamente los impresos alemanes es el de 1547 (40r), que reproduce la xilografía con un hombre sin cabeza, con el rostro en el pecho, pero no sentado (tal como aparece en los otros impresos castellanos) sino de pie, con las manos a la cintura. En realidad, los impresos de 1521, 1524, 1531 y 1540 están utilizando un grabado proveniente del *Liber Chronicarum*, de Hartmann Schedel, de donde proviene la mayoría de las entalladuras que ilustran las razas monstruosas de este capítulo y del capítulo LV.

<XIL. 84; 1547 *var.*>: el impreso de Alcalá (40r) utiliza parte de una xilografía que ya introdujera en el folio 24r para representar a los cristianos surianos. La imagen es muy similar a la de todos los impresos, aunque en un formato rectangular más pequeño.

<XIL. 85; 1547 *alt.*>: se repite el procedimiento de la xilografía anterior por parte del impreso de 1547 (40r), en este caso con la otra mitad del grabado de los cristianos surianos. A diferencia de la entalladura anterior, aquí, en lugar de la ilustración de un hombre sin boca, aparece un guerrero con espada.

<XIL. 86; 1524 *alt.*>: el impreso de 1524 (45r) cambia esta xilografía (que en los otros impresos castellanos proviene de *Liber Chronicarum* de Schedel) y coloca una en la cual un hombre con patas de caballo intenta cazar un ciervo. Este grabado es el mismo que los impresos de Augsburgo registran en un capítulo anterior; y que el impreso francés de Lyon 1490 [99] y 1508 (46v) ubica en este mismo lugar, en coincidencia con el de Valencia 1524. El cambio en la xilografía lleva aparejado variantes textuales de interés, tal como puede advertirse en las notas críticas respectivas.

<XIL. 1547 XII>: el impreso de 1547 (40v) añade una xilografía ya utilizada en el Capitulo .xiij. ("De la tierra de Egipto, de vn hombre que era medio hombre y medio cabra con cuernos tajantes"), <XIL. 1547 III>, que representa a un ermitaño conversando con un hombre-cabra.

<XIL. 87; 1524, 1531, 1540 *var.*; 1547 *om.*>: solamente en el impreso de 1521 la xilografía de los hermafroditas se ha conservado sin intervenciones. Excepto en el impreso de 1547 (que la omite), en el resto han sido borrados los genitales de las imágenes, en una especie de censura o "moralización" del grabado (1524, 45r; 1531, 44v; 1540, 33r).

<XIL. 89; 1547 *var.*>: el grabado que representa a los *pilosi* (tomado del *Liber Chronicarum*), presenta en el impreso de 1547 (40v) algunas variantes: si bien se trata de la misma imagen, ésta aparece "en espejo", y en lugar de la planta con hojas alargadas que observa el hombre peludo, el ilustrador ha añadido una flor.

<XIL. 92; 1547 *var.*>: la entalladura que representa a un hombre con cuatro ojos (copiada del libro de Schedel) es prácticamente idéntica a la que aparece en los otros impresos, excepto que en el de 1547 (40v) está "en espejo", y que en el ángulo superior izquierdo el ilustrador ha añadido la viñeta de un pequeño arbolito, como fondo del paisaje.

Capitulo .liij.[1]: de vn monesterio que dan de comer lo que les sobra a los animales, y de los ombres que tienen baruas como gatos.

Partiendo de aquesta isla mas adelante por la mar Oceana contra oriente, a muchas jornadas halla el ombre vna gran tierra y reynado[2] que se llama Marchi, y es en la India Mayor. Esta es muy hermosa tierra e buena, y la mas deleytable de todas las Indias. En esta tierra estan[3] muchos cristianos y moros porque es muy frutifera. En este reyno ay mil cibdades grandes sin otras hermosas y grandes villas. El pueblo es mayor en aquesta[4] tierra que en ninguna de todas las otras islas susodichas por la gran abundancia de la tierra, porque no cumple ende a[5] ninguno demandar por amor de Dios, por quanto[6] en toda la tierra no ay ningun pobre. Y ay ende muchas hermosas gentes saluo que son sin[7] pelos, <XIL. 96; 1547 *om.*> que[8] apenas* hallareys ombre que tenga en su barua[9] sesenta pelos, y estos tienenlos muy ralo, semejantes a vn leon pardo o a vn gato[10]. En aquesta[11] tierra ay muchas hermosas mugeres mas que en otra alguna parte de aquella[12], y por tanto[13] llaman algunos[14] aquella tierra Abade[15], porque las gentes son ende muy blancas[16].

La primera cibdad que ay en aquella tierra esta a vna jornada de la mar y es llamada Acorin, la qual es mayor* que Paris. En esta tierra ay grandes rios por los quales nauegan naues que van hasta la mar[17]. No ay cibdad en el mundo donde aya tantos nauios como en esta. E todos los de la tierra[18] e de la cibdad adoran los ydolos. En aquesta tierra son mayores al doble todas la[s] aues que en otras[19]. E son las ansares blancas y bermejas en el cuello, y tienen vna gran bolsa encima de la cabeça. Y ay aý gran mercado de todas las maneras de beuir[20].

---

[1] Capitulo .liij.] Capitulo xj 1540.

[2] mas adelante por la mar Oceana contra oriente, a muchas jornadas halla el ombre vna gran tierra y reynado] por la mar Occeana contra oriente, despues de auer andado muchas jornadas hallan vna gran tierra y reyno 1531, 1540, 1547.

[3] estan] ay 1531, 1540, 1547.

[4] aquesta] esta 1531, 1540, 1547.

[5] a] *om.* 1531, 1547.

[6] por quanto] y assi 1531, 1540, 1547.

[7] son sin] no tienen 1531, 1540, 1547.

[8] que] porque 1540.

* apenas] adenas 1521.

[9] tenga en su barua] en su barua tenga 1524.

[10] tienenlos muy ralo, semejantes a vn leon pardo o a vn gato] tiene |tienen 1540| muy ralos assi como vn leon pardo o vn gato 1531, 1540, 1547.

[11] aquesta] esta 1531, 1540, 1547.

[12] mas que en otra alguna parte de aquella] mas que en otra parte de aquella tierra 1531, 1540, 1547.

[13] por tanto] por esto 1531, 1540, 1547.

[14] a *add.* 1531, 1540.

[15] Abade] Albade 1547.

[16] porque las gentes son ende muy blancas] porque las gentes de aquella tierra son muy blancas 1531, 1540, 1547.

* mayor] moyor 1521.

[17] naues que van hasta la mar] naos hasta la mar 1531, 1540, 1547.

[18] los de la tierra] los d'aquella tierra 1531 | los de aquella tierra 1540, 1547.

[19] En aquesta tierra son mayores al doble todas las aues que en otras] En esta tierra son mayores al doble las aues que no en otra 1531, 1540, 1547.

[20] beuir] biuir 1531, 1540, 1547.

Jtem, ay en ella gran numero de sirpientes[1], de las quales hazen gran fiesta. Y acabado que os den de las mejores viandas del mundo, ellos non ternian por acabada la cosa[2] si non dauan[3] a comer de las culebras. En aquesta[4] tierra ay muchas yglesias y ay muchos religiosos de su ley, y tienen en aquella tierra ydolos[5] grandes como gigantes. Y[6] aquestos ydolos dan ello[s] de comer el dia de sus fiesta[s], y lieuan las viandas calientes como las sacan del fuego[7] y dexan subir el humo e baho de las viandas fasta el ydolo, y entonçes dizen ellos que el ha comido, y despues los religiosos comense las viandas[8]. <XIL. 97; 1547 *var.*>[a]

En esta tierra ay vna bestia pequeña, y quando ellos quieren pescado ellos **[fol. 46r]** la lançan dentro de vn rio hondo o laguna y toman tanto pescado quanto ellos[9] quieren con aquel animal.

Passando muchas tier[r]as y jornadas[10] despues d'esta cibdad ay vna[11] otra cibdad que ha nombre[12] Cassay, que quiere dezir 'Cibdad[13] del Cielo'. Esta es la mayor cibdad del mundo, la qual tiene en su circuyto[14] .xxv. leguas y es muy bien poblada*, que non ay cassa que non aya comunmente diez personas. En esta cibdad ay .xij. puertos de mar principales[b], y delante aquellos puertos, yendo para la ciudad ya dicha, falla ombre villas y cibdades bien grandes a dos o a tres leguas. En vn lago de mar esta assentada aquella cibdad como Venecia[15], y ay mas de mil puentes dentro d'ella, y en cada puente ay buenas tor[r]es do guardan de dia e de noche[16] porque aquella tierra comarca con el Gran Can. Y vn gran rio corre de agua por la vna parte de la cibdad de largo a largo d'ella[17], donde estan[18] muchos mercaderes cristianos y[19] muchas otras naciones porque la tierra es muy buena e plaziente. Ay en esta tierra mucho vino, lo qual llaman ellos 'bigon', y es muy fuerte y gracioso* de beuer. Aquesta es vna cibdad real donde el rey Manssi solia estar, y ay [a]simesmo en esta religiosos mendicantes[20].

---

[1] gran numero de sirpientes] muchas serpientes 1531, 1540, 1547.
[2] non ternian por acabada la cosa] no ternan por acabada la comida 1531, 1540, 1547.
[3] dauan] dan 1547.
[4] aquesta] esta 1531, 1540, 1547.
[5] tan *add.* 1531, 1540, 1547.
[6] a *add.* 1531, 1547.
[7] y lieuan las viandas calientes como las sacan del fuego] en *add.* 1547| las quales lleuan las ollas cozidas 1531, 1540, 1547.
[8] y dexan subir el humo e baho de las viandas fasta el ydolo, y entonçes dizen ellos que el ha comido, y despues los religiosos comense las viandas] y dexan subir el baho al ydolo 1531, 1540, 1547.
[9] ellos] *om.* 1531, 1540, 1547.
[10] tierras y jornadas] tierras adelante 1531, 1540, 1547.
[11] vna] *om.* 1531, 1540, 1547.
[12] ha nombre] se llama 1531, 1540, 1547.
[13] cibdad] ciudad 1524, 1531, 1540, 1547.
[14] circuyto] circuytu 1524.
* poblada] polada 1531.
[15] en vn lago de mar esta assentada aquella cibdad| ciudad 1524| como Venecia] y esta assentada esta ciudad en vn lago de agua como Venecia 1531, 1540, 1547.
[16] de dia e de noche] la noche y el dia 1531, 1540, 1547.
[17] Y vn gran rio corre de agua por la vna parte de la cibdad |ciudad 1524| de largo a largo d'ella] y vn gran rio corre por medio d'esta ciudad que la parte por medio 1531, 1547 || y passa por esta ciudad vn gran rio que la parte por medio 1540.
[18] donde estan] y alli ay 1540.
[19] de *add.* 1540.
* gracioso] grancioso 1521.
[20] y ay asimesmo en esta religiosos mendicantes] y assimesmo estan religiosos mendicantes 1524 | E ay assimesmo |assimismo 1540| religiosos mendicantes 1531, 1540, 1547.

D'esta cibdad va ombre[1] fasta vna abadia de monges que es cerca, y son buenos[2] religiosos segun su ley, donde ay vn[*] huerto de muchos arboles de diuersas[3] maneras <XIL. 98> e[4] frutas. En este huerto ay vna montaña llena de arboles adonde ay gran numero de bestias, assi como son bugias[5], gatos maymones, tartarines y otras diuersas bestias. Y como el conuento de aquella[6] abadia ha comido las limosnas[c], fazen leuar[7] aquel huerto lo que les sobra, e suenan vn cencerro de plata, y luego salen aquellas bestias e animales[8] de la montaña, tres o quatro mil, y se ordenan como fazen los pobres, e danles lo que les ha sobrado en buenos bacines de plata e de oro. Y acabado de comer, ellos suenan otra vegada el cencerro[9], e luego se tornan los dichos animales en su montaña[10]. Y aquesto hazen cada dia, porque los religiosos dizen[11] que en los cuerpos de aquellos animales buenos han entrado[12] las animas de los buenos hombres, y por esso les hazen aquella limosna e les dan de comer. Y dizen que las animas de las personas malas entran en los cuerpos de viles bestias despues de su muerte, e non le[13] puede sacar el ombre de aquella maluada opinion. Ellos crian aquellas bestias susodichas[14], e tomadas quando son nueuas, las acostumbran de la manera que aueys oydo y visto[15]. Esto yo les demande si seria mejor dar aquella sobra de viandas a[16] pobres e a personas nescesitadas, y respondieronme que non auia ningun pobre en aquella tierra, y puesto que los ouiesse[17], que a ellos parecia que la limosna era mejor despendida en los dichos animales, que son animas que aqui hazen penitencia, los quales no tienen entendimiento nin lo pueden ganar, que en darlo a personas pobres que tienen entendimiento y pueden ganar de comer. Muchas otras marauillas ay en aquella tierra, mas dexolas de contar por abreuiar la obra[18].

Notas críticas

[a] Los impresos castellanos omiten el siguiente pasaje, que transcribimos según el Ms. aragonés: *En esta tierra ay galljnas blancas que no han ninguna pluma, mas han lana blanca como oueillas. Las mugeres casadas d'esta tierra trahen vn signo de cuerno sobre las cabeças por ser cognoscidas de las non casadas* (Esc.57v). Este fragmento tiene un grabado en los impresos de Augsburgo y Lyon (dos gallinas) que no aparece en los castellanos. Ver Deluz 361, Letts 345, P15 56r, P 69r, P14 65v.

---

[1] va ombre] huymos 1531 | fuemos 1540 | fuymos 1547.
[2] que es cerca, y son] *om.* 1531, 1540, 1547.
[*] vn] hn 1547.
[3] diuersas] diuesas 1531.
[4] e] de 1531, 1540, 1547.
[5] bugias] bugios 1547.
[6] aquella] aquel 1531, 1540, 1547.
[7] a *add.* 1547.
[8] aquellas bestias e animales] aquellos animales 1531, 1540, 1547.
[9] ellos suenan otra vegada el cencerro] suenan otra vez el cencerro 1531, 1540, 1547.
[10] en su montaña] *om.* 1531, 1540, 1547.
[11] los religiosos dizen] dizen aquellos religiosos 1531, 1540, 1547.
[12] han entrado] entran 1531, 1540, 1547.
[13] le] los 1531, 1540, 1547.
[14] susodichas] *om.* 1531, 1540, 1547.
[15] e tomadas quando son nueuas, las acostumbran de la manera que aueys oydo y visto] |en *om.* 1540| tomandolas quando son nueuas, y assi las acostumbran a hazer lo que aueys oydo y visto 1531, 1540, 1547.
[16] a] *om.* 1524.
[17] ouiesse] huuiesse 1540.
[18] Muchas otras marauillas ay en aquella tierra, mas dexolas de contar por abreuiar la obra] Muchas otras |otras muchas 1547| marauillas de aquesta tierra dexo de contar por abreuiar la obra 1531, 1540, 1547.

[b] *.xij. puertos de mar principales*: mala lectura de los impresos castellanos. Los textos franceses traen 'xij portes principaulx' (Deluz 362), es decir, como bien traduce el texto aragonés, '.xij. puertas principales' (Esc. 58r).

[c] *Y como el conuento de aquella abadia ha comido las limosnas*: los impresos castellanos traducen incorrectamente 'le aumosnier' (P15 56v, Deluz 363) como 'las limosnas' cuando debió decir 'el almosnero' (es decir, "como el conuento de aquella abadia ha comido, el almosnero faze leuar....". Es correcta la traducción de Esc. 58r.

Variaciones xilográficas

<XIL. 97; 1547 *var.*>: como en otras oportunidades, el impreso de 1547 (41r) copia la xilografía de los impresos anteriores pero presenta algunas variantes, por ejemplo, la postura del hombre, a la vez que añade detalles decorativos, como un árbol con hojas y frutos en el ángulo superior izquierdo de la imagen y una pequeña flor a la derecha.

Capitulo .lv.[1]: de vna tierra donde son los ombres muy[2] pequeños y[3] pelean las grullas con ellos[a].

D'esta[4] tierra se va ombre por medio de la tierra de los pigneos[5], donde son las personas **[fol. 46v]** tan chicas que non tienen sino tres palmos en luengo[6], y son gentiles e graci[o]ssos, y[7] como son de medio año engendran ombres y mugeres, y no biuen sino .vj. años, y si biuen ocho tienenlo por muy viejo. Aquestos[8] d'esta estatura son buenos maestros de hazer seda e algodon, y de otras cosas de que ellos biuen. <XIL. 99; 1547 *alt.*> E tienen muchas vezes guerra con las grullas e con otras aues de rapiña[b] que los toman y se los comen. Estos ombres assi tan pequeños no labran tierras ni viñas, mas ay entre ellos pressonas[9] grandes como nosotros que labran y cauan las viñas, empero d'estos grandes son pocos, y los chichos[10] hazen burla de los grandes assi como nosotros hariamos si viessemos gigantes.

Alli ay vna buena cibdad entre mil otras en la qual ay gran numero de aquestos pequeños[11]. Y esta cibdad es muy fermosa y muy grande[12], y las gentes grandes[*] qu'estan entre ellos quando engendran hijos no son mayores que los otros de la tierra. E esto causa la natura de aquella tierra. El Gran Cam[13] haze guardar aquella cibdad porque ella es tal joya. Estos pigneos[14] son pequeños pero son razonables segun su condicion, y saben bien y mal asaz.

---

[1] Capitulo .lv.] Capitulo xii 1540 | Capitulo .liiij. 1547.
[2] muy] tan 1531, 1540, 1547.
[3] y] que 1531, 1540, 1547.
[4] d'esta] de aquesta 1540.
[5] por medio de la tierra de los pigneos] a la tierra de los pigmeos 1531, 1540, 1547.
[6] en luengo] de alto 1531, 1540, 1547.
[7] y] *dupl.* 1521.
[8] aquestos] aquestas gentes 1531, 1540, 1547.
[9] pressonas] *presssonan 1521 | personas 1531, 1540, 1547.
[10] los chichos] estos chicos 1531, 1540, 1547.
[11] de aquestos pequeños] de estos hombres pequeños 1531, 1540, 1547.
[12] fermosa y muy grande] muy grande y hermosa 1531, 1540, 1547.
[*] grandes] grades 1531.
[13] Cam] Can 1531, 1540, 1547.
[14] pigneos] pigmeos 1531, 1540, 1547.

En la India ay vna prouincia llamada Etiopia, en la qual biuen vna manera de gentes, los quales tienen buena dispusicion[1] de cuerpos y manos y pies ni mas ni menos que nosotros tenemos <XIL. 100; 1547 *var.*> aca. Empero ellos tienen el cuello tan largo como vna grulla, y la frente y los ojos como ombre, y el rostro agudo como de vn perro ho de vna grulla. <XIL. 101; 1547 *om.*>

En la prouincia de Sitia, en[2] vnas grandes y altas montañas donde ay diuersos arboles con hartas maneras de frutales[3], y en aquestas sobredichas montañas biuen vna manera de gentes, los quales se llaman 'panoti', e tienen toda la manera assi como nosotros, saluo que tienen las orejas tan grandes[4] que parescen mangas de tauardo, con las quales[5] se cubren todo el cuerpo, y tienen la boca redonda como vn escudilla[6]. **[fol. 47r]**

Halla ombre otra ysla adonde biuen gentes que andan a cuatro pies[7], y son todos vellosos[8] e subense por los arboles muy prestamente[9] como si fuesen ximios, y van[10] desnudos.

Un[11] otra isla ay cerca d'esta, en la qual ay gentes que andan sobre las rodillas muy marauillosamente porque parece que a cada paso deuen caer[12], e tienen en cada pie ocho dedos. Otras maneras de gentes ay por aquellas islas, y por euitar prolixida[d] passo breuemente[13c].

Notas críticas

[a] Los impresos castellanos omiten un pasaje de cierta extensión, que transcribimos según la versión aragonesa (Esc. 58v). El mismo se ofrece también en otros testimonios: P15 57r, P 70r-v, P14 66v, Deluz 364, Letts 347, Lyon 1490 [103] y 1508 48v.

> *D'esta cibda[t] va hombre por la tierra, et a .vj. jornadas mas auant ay vna otra cibdat qui claman Chilonfode, de la quoal cibdat los muros han .xx. legoas alderredor. En aquella cibdat ay .lx. puentes de piedra, los mas beillos que yo nunca vyesse.* [*En aquella cibdat fue el primer sitio del rrey Manti, car eilla es muy bella cibdat et muy habundant de todos bienes.*] *om.* Lyon 1490, 1508.
> *Depues passa hombre a trauiersso de vna grant rribera qui ha nombre Dalay. Est la mas grant rribera d'agoa dolça qui sea en el mundo,* [*car alli do eilla es mas estrecha eilla ha bien .iiij. legoas de largo. D'alli va hombre et entra otra uez en la tierra del Grant Can.*] *om.* Lyon 1490, 1508.

[1] dispusicion] disposicion 1531, 1540, 1547.
[2] en] ay 1531, 1540, 1547.
[3] frutales] frutas 1531, 1540, 1547.
[4] los quales se llaman 'panoti', e tienen toda la manera assi como nosotros, saluo que tienen las orejas tan grandes] que se llaman 'panoti |panotis 1547|, los quales tienen todos los miembros assi como nosotros saluo las orejas, que las tienen tan grandes 1531, 1540, 1547.
[5] con las quales] y con ellas 1531, 1540, 1547.
[6] como vn escudilla] assi como vna |vn 1540| escudilla 1531, 1540, 1547.
[7] adonde biuen gentes que andan a cuatro pies] adonde biuen hombres que andan a cuatro pies 1531, 1547 | donde biuen hombres que andan en quatro pies 1540.
[8] vellosos] vellos 1521 | pelosos 1524.
[9] muy prestamente] assi 1531, 1540, 1547.
[10] van] andan 1531, 1540, 1547.
[11] un] una 1531, 1540, 1547.
[12] andan sobre las rodillas muy marauillosamente porque parece que a cada paso deuen caer] andan a quatro pies por cierto que es cosa marauillosa de ver, porque paresce que a cada paso han de caer 1531, 1540, 1547.
[13] Otras maneras de gentes ay por aquellas islas, y por euitar prolixidad passo breuemente] Otras maneras de gentes ay por estas islas, las quales por euitar prolixidad me passo breuemente 1531, 1540, 1547.

[b] *E tienen muchas vezes guerra con las grullas e con otras aues de rapiña*: los textos franceses no especifican a qué aves se refiere, solamente hablan de '*oiseaux du pays*' (P15 57v, P 70v, P14 66v, Deluz 364, Letts 348), que el manuscrito aragonés traduce como '*aues de la tierra*'. Es posible que la referencia provenga de la tradición legendaria sobre la eterna guerra entre las grullas y los pigmeos, ya narrada por Homero (Canto III de la *Ilíada*) o esté inspirada en los grabados que ilustran el pasaje.

[c] *En la India ay vna prouincia llamada Etiopia... y por euitar prolixidad passo breuemente*: este extenso pasaje, en el que se refiere a los hombres con cabeza de grulla, a los 'panoti', a los hombres peludos, a los que caminan sobre las rodillas y a los que tienen ocho dedos en cada pie, no pertenece a Mandevilla. Se trata en realidad de una adición de los impresos castellanos, tomada del *Liber Chronicarum* de Hartmann Schedel (Nüremberg: A. Koberger, 1493, fol. 12r –latín- y Augsburg: Hieronymus Münzer, 1493, fols. 12r-v).

Variantes xilográficas

<XIL. 99; 1547 *alt.*>: el impreso de Alcalá (42r) ofrece una xilografía diferente de la escena de lucha entre grullas y pigmeos.

<XIL. 100; 1547 *var.*>: el impreso de Alcalá (42r) respeta el grabado original, pero añade un pequeño detalle, fiel a su estilo innovador: un ave en el ángulo superior izquierdo de la imagen, que parece dialogar con el hombre con cuello y cabeza de grulla.

Capitulo .lvj.[1]: de muchas y diuersas islas qu'estan alderredor de la isla de Catay.

Partimos d'esta cibdad y fuymos[2] por muchas otras[3] villas fasta llegar a vna cibdad llamada Jancay, y es muy noble cibdad y muy rica de renta a su señor[4]. Alla van a comprar muchos mercaderes de todas mercadurias[5]. E dizen que el derecho de la mercaduria[6] que ende se paga cada año vale al rey e señor[7] cincuenta[*] mil toneles de florines de oro, porque ellos hazen cuenta que[8] cada tonel[*] vale .xxxx. mil florines de oro[a]. Y assi el rey de aquesta tierra es el mas rico e poedero de todos los qu'estan debaxo del Gran Cam[9].

En esta tierra es[10] tal costumbre que quien quie[re] hazer fiesta a sus amigos el se va[11] a los mesones y dize al mesonero que le apareje de comer para tantos compañeros, y

[1] Capitulo .lvj.] Capitulo xii 1540 | Capitulo .lv. 1547.
[2] fuymos] fuemos 1540, 1547.
[3] muchas otras] otras muchas 1531, 1540, 1547.
[4] es muy noble cibdad y muy rica de renta a su señor] es muy noble y muy rica 1531, 1540, 1547.
[5] Alla van a comprar muchos mercaderes de todas mercadurias] alli van a comprar todas maneras de mercaderias 1531, 1540, 1547.
[6] mercaduria] mercaderia 1531, 1540, 1547.
[7] e señor] *om.* 1531, 1540, 1547.
[*] cincuenta] ciucuenta ('n' invertida) 1521.
[8] porque ellos hazen cuenta que] y 1531, 1540, 1547.
[*] tonel] tonen 1521.
[9] Y assi el rey de aquesta tierra es el mas rico e poedero |poderoso 1524| de todos los qu'estan debaxo del Gran Cam] Y por esto el rey de aquella tierra es el mas poderoso de todos los reyes que estan en la subjeccion del Gran Can 1531, 1540, 1547.
[10] es] ay 1531, 1540, 1547.
[11] el se va] vase 1531, 1540, 1547.

dizele hasta quanto quiere despender[1]. E luego haze el mesonero aparejar muy prestamente el comer[2] con tan poco dinero que ombre no lo haria en su casa propia.

E a cinco leguas de aquella cibdad[3] ay otra cibdad que ha nombre Menle[4], en la qual ay muchos nauios, e son blancos porque la madera es blanca como[5] papel. E son estas naos muy hermosas, hechas a manera de casas con camaras y salas.

Dende[6] va ombre por aquel rio por muchas villa[s] e cibdades[7] hasta vna cibdad que ha nombre Latorin, la qual esta a[8] .viij. jornadas de la susodicha <XIL. 1547 XIII>. Aquesta cibdad[9] esta sobre vn gran rio qu'es llamado[10] Carmoran. Esta agua[11] passa por medio de Catay e le haze mucho daño quando crece. Catay es vna rica e fermosa cibdad[12] y de muchas mercadurias[13]; van alla por especerias muchos me[r]caderes mas ayna que en otra parte[14]. E deueys saber que los mercaderes venecianos* e ginoueses e lonbardos e de otras partes que alla van tardan .xi. y .xij. meses en llegar a Catay, porque es en la principal region aquellas partidas, la que se tiene con el Gran Cam[15]. De Catay, yendo contra oriente, a .xxx. jornadas halla ombre vna cibdad muy bella[16] entre otras, la qual es llamada Surgorraygue[17]. Esta es vna de las grandes cibdades del mu[n]do e abundosa de* todas mercadurias[18].

Notas críticas

[a] *.xxx. mil florines de oro*: la cifra en las fuentes francesas y en la traducción aragonesa es significativamente menor: diez mil florines (Esc. 59r, P15 57v, Deluz 365)

Variantes xilográficas

<XIL. 1547 XIII>: el impreso de 1547 (42v) añade una xilografía ya utilizada en el capítulo XXXVJ (25v), que suplantaba la XIL. 49 de los otros impresos. La misma muestra varias naves frente a una ciudad, con una torre en primer plano y un molino sobre la margen derecha del puerto.

---

[1] despender] gastar 1531, 1540, 1547.
[2] haze el mesonero |*mesoneoro 1521| aparejar muy prestamente el comer] el mesonero haze muy prestamente aparejarlo 1531, 1540, 1547.
[3] de aquella cibdad] de aquella ciudad 1524 | d'esta ciudad 1531, 1540, 1547.
[4] que ha nombre Menle |Menla 1524|] *om.* 1531, 1540, 1547.
[5] el *add.* 1531, 1540, 1547.
[6] dende] de aý 1531, 1540, 1547.
[7] villas e cibdades] villa e *cibdadedes 1521 | villas e ciudades 1524 | ciudades y villas 1531, 1540, 1547.
[8] esta a] estar 1521 | esta 1524.
[9] aquesta cibdad] aquesta ciudad 1524 | esta ciudad 1531, 1540, 1547.
[10] qu'es llamado] que se llama 1531, 1540, 1547.
[11] esta agua] este rio 1531, 1540, 1547.
[12] cibdad] ciudad 1524 | tierra 1531, 1540, 1547.
[13] mercadurias] mercaderias 1531, 1540, 1547.
[14] van alla por especerias muchos mercaderes mas ayna que en otra parte] van alla |alli 1540| por especieria |especeria 1540| mas presto que a otra parte 1531, 1540, 1547.
[*] venecianos] venecicnos 1521.
[15] E deueys saber que los mercaderes venecianos e ginoueses e lonbardos e de otras partes que alla van tardan .xi. y .xij. meses en llegar a Catay, porque es en la principal region aquellas partidas, la que se tiene con el gran Cam] Aueys de saber que los mercaderes venecianos y ginoueses |genoueses 1531, 1547| y lonbardos y otros que alla van tardan en yr vn año 1531, 1540, 1547.
[16] cibdad muy bella] ciudad muy hermosa 1524, 1531, 1540, 1547.
[17] Surgorraygue] Surgorray 1540.
[*] de] do 1521.
[18] mercadurias] mercaderias 1531, 1540, 1547.

Capitulo. lvij.[1]: de vna cibdad noble y de vn rio que tiene en anchura[2] donde menos quatro leguas.

Tuemos en otra cibdad[3] muy grande y hermosa[*] que los muros d'ella tienen .xiij. leguas. En esta[4] ay quarenta puentes[*] tan fermosas como pueden ser en el mundo. Es muy abundante de todos los bienes del mundo. Despues d'esta cibdad pasa ombre vn gran rio que tiene en lo mas estrecho .iiij. leguas de anchura.
<XIL. 1524 IX>
[fol. 47v]

Variantes xilográficas

<XIL. 1524 IX>: el impreso de 1524 (47v) añade una entalladura ajena a la tradición impresa del libro de Mandevilla, que representa a un hombre pescando. Es la misma que aparece en *La vida de Ysopo* (Valencia: Juan Joffre, 1520), que ilustra la fábula XVI de Aviano "Del pescador y del pecezillo" (fol. LVIIv).

Capitulo. lvij.[5]: de la cibdad de Sur y del palacio y estamento[6] del Gran Cam. Es cosa marauillosa de ver[7].

<XIL. 102; 1524 *alt.*; 1531, 1540, 1547 *om.*>

En esta tierra de Sur es el assentamiento del Gran Cam en vn hermoso palacio y fuerte y grande, el muro del qual tiene en derredor mas de dos leguas[8], dentro del qual muro ay muchos palacios. Y en el huerto del principal palacio ay vna gran[9] montaña encima de la qual ay vn otro palacio, el mas rico que ay en el mundo. Y alder[r]edor d'esta montaña ay muchos arboles que traen diuersas frutas. E alderedor d'esta montaña ay grandes valles y profundos[10], y despues ay grandes lagunas y biueros[11], y assi conuiene pasar puentes al traues de los lagos y biueros de vna parte y de otra[12]. Y alderedor ay todas maneras de aues saluajes[a], que son sin

[1] Capitulo .lvij.] Capitulo xiii 1540 | Capitulo .lvj. 1547.
[2] anchura] ancho 1531, 1540, 1547.
[3] E uemos en otra cibdad |ciudad 1524|] Auemos en vna ciudad 1531, 1540 | De aqui fuymos a vna ciudad 1547.
[*] hermosa] hermusa 1521.
[4] ciudad *add.* 1531, 1540, 1547.
[*] puentes] puantes 1521.
[5] Capitulo .lvij.] Capitulo xiiii 1540.
[6] estamento] estado 1531, 1540, 1547.
[7] es cosa marauillosa de ver |*vor 1521|] *om.* 1531, 1540, 1547.
[8] tiene en derredor mas de dos leguas] tiene alderredor dos leguas 1531, 1540, 1547.
[9] gran] grande 1531, 1540, 1547.
[10] E alderedor d'esta montaña ay grandes valles y profundos] |E alderredor d'esta montaña *om.* 1547| ay grandes valles y muy hondos 1531, 1540, 1547.
[11] biueros] estanques de agua 1531, 1540, 1547.
[12] assi conuiene pasar puentes al traues de los lagos y biueros de vna parte y de otra] para passar de una parte a otra ay puentes 1531, 1540, 1547.

numero[1]. E alderedor d'estos viueros y valles esta el gran vergel lleno de bestias saluajes de todas maneras[2]. Y quando el quiere caçar d'estas bestias[3] el las vee tomar desde las ventanas de su camara[4].

El sitio d'este palacio es muy grande, y dentro del palacio esta vna sala en que ay .xxiiij. pilares de fino oro, y las paredes y muro de parte* de dentro son enparamentadas[5] de vna piel bermeja qu'es de vna bestia llamada[6] 'panteres', que es muy fermos[a] e muy[7] olorosa. Y su[8] olor tiene tal propiedad que no puede entrar aý ningun mal ayre[9]. Aquestas pieles son tan reluzientes quando les da el sol que no las puede el ombre mirar[10], y muchas gentes adoran aquella bestia quando la veen por la gran virtud y[11] olor que tiene. Y en medio el[12] palacio esta vn grande estrado para el Gran Cam[13] que es obrado de oro y de piedras preciosas, y de perlas que cuelgan alder[r]edor, y debaxo del estrado estan .iiij. graones[14] de oro que sostienen el[15] estrado, y alli ay muchos vasos de oro con que beuen los de la corte. Y la sala y el palacio son muy marauillosamente obrados y endereçados de todas cosas[16]. Primeramente al cabo de la[17] sala esta la silla del emperador bien alta[18], donde el se assienta a comer, que es labrada de piedras preciosas y perlas gruessas[19]. Y las gradas por donde el sube a la silla son todas[20] de piedras preciosas con los cabos de oro. Y a la siniestra parte del emperador esta el assentamiento de su muger, vn grado mas[21] baxo qu'el emperador, y es de jaspes y assimesmo es obrado como el del marido[22]. Y el assentamiento de la

---

[1] Y alderedor ay todas maneras de aues saluajes, que son sin numero] |assimismo *add.* 1540| alrededor |alderredor 1540, 1547| d'esta montaña ay muchas maneras de aues saluajes y tantas, que son sin numero 1531, 1540, 1547.

[2] E alderedor d'estos viueros y valles esta el gran vergel lleno de bestias saluajes de todas maneras] alrededor d'estos lagos |alderredor de los lagos 1547| y valles esta el gran vergel lleno de diuersas bestias saluajes 1531, 1540, 1547.

[3] el quiere caçar d'estas bestias] quiere que cacen d'estas bestias saluajes 1531, 1547 | quiere el Gran Can que cacen d'estas bestias saluajes 1540.

[4] el las vee tomar desde las ventanas de su camara] ponese a las ventanas y de alli vee como caçan 1531, 1540, 1547.

* parte] paate 1540.

[5] y dentro del palacio esta vna sala en que ay .xxiiij. pilares de fino oro, y las paredes y muro de parte de dentro son enparamentadas] dentro del qual ay vna sala que tiene xxiiij. pilares de fino oro, y las paredes y muro de la parte de dentro estan emparamentadas 1531, 1540, 1547.

[6] vna bestia llamada] vn animal llamado 1531, 1540, 1547.

[7] muy] *om.* 1531, 1540, 1547.

[8] (...)rosa. Y su] *om.* 1531 (rotura de folio en esquina inferior izquierda).

[9] tiene tal propiedad que no puede entrar aý ningun mal ayre] tiene tal propiedad que adonde estuuiere no puede entrar mal ayre 1531, 1540, 1547.

[10] Aquestas pieles son tan reluzientes quando les da el sol que no las puede el ombre mirar] estas pieles son tan relumbrantes que quando les da el sol no las pueden ver 1531, 1540, 1547.

[11] suaue *add.* 1531, 1540, 1547.

[12] el] del 1531, 1540, 1547.

[13] para el Gran Cam] en que se assienta el Gran Can 1531, 1540, 1547.

[14] graones] gradas 1524.

[15] dicho *add.* 1531, 1540, 1547.

[16] son muy marauillosamente obrados y endereçados de todas cosas] estan marauillosamente obrados y adornados de todas cosas 1531, 1540, 1547.

[17] gran *add.* 1531, 1540, 1547.

[18] bien alta] *om.* 1531, 1540, 1547.

[19] que es labrada de piedras preciosas y perlas gruessas] la qual es labrada de muchas |*muchds 1531| piedras preciosas y perlas muy gruessas 1531, 1540, 1547.

[20] todas] *om.* 1531, 1540, 1547.

[21] mas] *om.* 1531.

[22] y es de jaspes |jaspis 1524| y assimesmo es obrado como el del marido] y es de de marauillosos |*mariuillosos 1540| jaspes labrado assi como el del emperador 1531, 1540, 1547.

segunda muger es mas baxo otro grado[1], y el de la tercera otro grado[2], porque el tiene tres mujeres. Y despues de sus mugeres se assientan las otras mugeres[3] y donzellas de su linaje avn mas baxo, segun su assentamiento[4]. Y todas aquellas que son casadas tienen vn pie contrahecho todo obrado de perlas de oriente[5], y encima es obrado de plumas de pauon luzientes, y esto lieuan en señal que son sojeptas a sus maridos[6]. E aquellas que no son casadas no lieuan[7] nada d'esto.

A la diestra parte del emperador se assienta el 'ayme', que es el hijo que ha de reynar despues d'él[b], y esta assimesmo vn grado mas baxo[8] que el emperador en derecho del de la enperatriz, y dende abaxo los otros[9] hijos y parientes del emperador, cada vno segun el grado[10] que tiene. Y el emperador tiene por si la tabla[11], que es de oro y de piedras preciosas e de amatistas y de arbol de alue[12], que es vn arbol que se haze en el Parayso Ter[r]enal, y de boyre con bordaduras de oro. Assim[e]smo, cada vna de sus mugeres tiene su tabla por si, y tanbien su hijo[13] y las otras pres[o]nas segun su estado[14], de manera que no ay mesa que no **[fol. 48r]** valga vn gran[15] tesoro. Y debaxo de la tabla del emperador estan tres clerigos assentados bien cerca, los quales escriuen todo quanto el emperador dize, porque quanto el dize conuiene que assi se haga, y por cosa ninguna no puede ser reuocado[16].

Delante esta tabla del emperador se haze muy gran fiesta porque ay vno que trae grandes tablas de oro donde estan pintadas muchas maneras de aues todas esmaltadas y muy ricamente obradas[17], las quales hazen baylar, y batiendo las alas hazen grandes melodias[18]. Es por arteficio o ygromancia[19], la qual cosa es muy marauillossa* de ver[20]. E aquesto es vna gran marauilla como se puede esto fazer, mas

---

[1] es mas baxo otro grado] esta otro grado mas baxo 1531, 1540, 1547.
[2] mas baxo *add.* 1540.
[3] mugeres] dueñas 1531, 1540, 1547.
[4] assentamiento] *asseatamiento 1521 | dignidad 1531, 1547 ||avn mas baxo segun sus assentamiento] cada vna segun su dignidad 1540.
[5] de oriente] orientales 1531, 1540, 1547.
[6] es obrado de plumas de pauon luzientes, y esto lieuan en señal que son sojeptas a sus maridos] de muchas plumas de pauon luzientes, y esto lleuan en señal que son subjetas |*subjecas 1531, 1547| a sus maridos 1531, 1540, 1547.
[7] lieuan] lleuan 1531, 1540, 1547.
[8] baxo] abaxo 1531, 1540, 1547.
[9] otros] *om.* 1531, 1540, 1547.
[10] grado] merescimiento 1531, 1540, 1547.
[11] por si la tabla] la tabla por si 1531, 1540, 1547.
[12] alue] aloe 1547.
[13] su hijo] sus hijos 1531, 1540, 1547.
[14] y las otras presonas |*presnas 1521, 1524| segun su estado] y las otras personas de merescimiento 1531, 1540, 1547.
[15] vn gran] mucho 1531, 1540, 1547.
[16] estan tres clerigos assentados bien cerca, los quales escriuen todo quanto el emperador dize, porque quanto el dize conuiene que assi se haga, y por cosa ninguna no puede ser reuocado] estan tres clerigos |clierigos 1540| escriuiendo todo quanto el emperador dize, y conuiene que se haga assi, porque quanto el dize no puede ser reuocado 1531, 1540, 1547.
[17] se haze muy gran fiesta porque ay vno que trae grandes tablas de oro donde estan pintadas muchas maneras de aues todas esmaltadas y muy ricamente obradas] se haze cada dia gran fiesta, y entre muchos que tienen este cargo ay vn hombre que trae grandes tablas de oro en las quales estan pintadas por marauilloso artificio |arteficio 1540| muchas maneras de aues 1531, 1540, 1547.
[18] las quales hazen baylar, y batiendo las alas hazen grandes melodias] a las quales hazen baylar, y batiendo las alas hazen gran melodia 1531, 1540, 1547.
[19] o ygromancia] y nigromancia 1524.
* marauillosa] marauiilosa 1521.
[20] es por arteficio o ygromancia, la qual cosa es muy marauillosa de ver] *om.* 1531, 1540, 1547.

puede ombre dezir que aquestas gentes son las mas sotiles en todas las ciencia[s] que pueden ser en todo el mundo[1], porque de sotileza y malicia e ingenio eceden a todos los cristianos e otras qualesquier nacio[n]es[2]. E no veen sino con vn ojo[c], y ellos deuen ser nombrados en escrituras y en obraje[3]. Yo pase muy grande pena en saber esto[4], mas el maestro me dixo que el auia prometido a su Dios de no mostra[r]lo sino a su hijo propio[5d]. Y sobre la tabla[6] del emperador y sobre las otras esta vna viña labrada de oro semejante a parral de huerta[7] donde ay muchos razimos cardenos, amarillos y bermejos[*], blancos y negros[8], los quales todos son de diuersas piedras preciosas. Los blancos son de cristal y de veril[9] e dirois; los amarillos son de topacion[10]; los bermejos son de rubies e granados y de partidos y de otras muchas piedras preciosas, y son todos assi propiamente fechos que parecen que sean razimos de vuas[11].

Y delante[*] la mesa del emperador estan los grandes varones e los otros que le siruen[12], mas no ay ninguno tan osado que osse hablar si ya no fuesse preguntado del emperador[13] saluo los menestriles, que dizen las canciones en rimos[14] por dar plazer al emperador. E los vasos y taças en que beuen en aquella sala y sus sobrecopas son de piedras preciosas, especialmente en sus grandes tablas, que son de jaspes o de cristal o de amatistas o de fino oro[15]. Y tanbien ay maragles[16] e zafires e topacios y de otras muchas piedras preciosas engastadas en aquellas taças, en[17] manera que la baxilla[18] no

---

[1] E aquesto es vna gran marauilla como se puede esto fazer, mas puede ombre dezir que aquestas gentes son las mas sotiles en todas las ciencias que pueden ser en todo el mundo] Es cosa de gran marauilla como se puede esto fazer, y por cierto que puedo dezir sin ser digno de reprehension que estas gentes son las mas sutiles |subtiles 1540| en todas las ciencias que ninguna otra gente 1531, 1540, 1547.

[2] de sotileza y malicia e ingenio eceden a todos los cristianos e otras qualesquier naciones] en malicia e ingenio exceden a los christianos y a otras qualesquier naciones 1531, 1540, 1547.

[3] y ellos deuen ser nombrados en Escrituras y en obraje] y sin duda se deue hazer mencion d'ellos en algunas escrituras |escripturas 1540| 1531, 1540, 1547.

[4] pase muy grande pena en saber esto] procure de saber como se hazia esto 1531, 1540, 1547. || *N.E.*: Se advierte en los impresos de 1521 y 1524 la mala traducción de alguna versión francesa, error en el que también incurría el Ms. M-III-7, fol. 61r. El manuscrito francés P14 trae: *Je y mis mult grant paine a sauoir / mais le maistre me dist que il auoit voue a dieu jnmortel que ilz ne la predroit a nulluy fors a son filz aisne* (fol. 69r), lectura similar a P15 59v. La traducción de '*se mettre en peine*' es 'apurarse'.

[5] el auia prometido a su dios de no mostrarlo sino a su hijo propio] tenia hecho juramento a su Dios que no lo mostraria |amostraria 1531| sino a su hijo 1531, 1540, 1547.

[6] tabla] mesa 1531, 1540, 1547.

[7] huerta] guerra 1521, 1524.

[*] bermejos] bermejds 1521.

[8] cardenos, amarillos y bermejos, blancos y negros] de todos colores 1531, 1540, 1547.

[9] veril] viril 1547.

[10] topacion] topacions 1531, 1540 | topacios 1547.

[11] son de rubies e granados y de partidos y de otras muchas |*mncha 1521 | piedras preciosas, y son todos assi propiamente fechos que parecen que sean razimos de vuas] son de rubis y granates y de otras piedras preciosas, y son tan perfectos que no parescian |parescen 1540| sino vuas naturales 1531, 1540, 1547.

[*] delante] delanto 1521.

[12] estan los grandes varones e los otros que le siruen] estan todos los grandes varones siruiendole |seruiendole 1547| 1531, 1540, 1547.

[13] fuesse preguntado del emperador] preguntandole alguna cosa el emperador 1531, 1540, 1547.

[14] los menestriles, que dizen las canciones en rimos] los menistriles |menestriles 1547| que dizen las canciones en versos 1531, 1540, 1547.

[15] especialmente en sus grandes tablas, que son de jaspes o de cristal o de amatistas o de fino oro] y puestas en vnas grandes mesas de christal y de jaspes y de amatistas y de fino oro 1531, 1540, 1547.

[16] maragles] maragdes 1524 | esmeraldas 1531, 1540, 1547.

[17] en] de 1531, 1540, 1547.

[18] por ser tan rica *add.* 1531, 1540, 1547.

tiene numero su gran valor, porque ellos no precian nada la plata para aver de hazer baxilla d'ella, mas las gradas del palacio hazen[1].

Delante el palacio estan muchos varones y caualleros y otras maneras de gentes porque ninguno no entre sino por mandado del enperador, sino[2] los seruidores e ministros[3] del palacio, e ninguno no osa allegarse a aquellos del palacio. Esto todo[4] se yo porque yo y mis compañeros lo seruimos, que fuymos sus soldados por tiempo de quinze meses contra el rey Mansi, con el qual el emperador ten[i]a guerra[5]. Y la razon fue esta[6]: porque nosotros teniamos gran gana[7] de ver el estado e manera de su corte, y la ordenança[8] y riqueza y marauillas que yo alli vi no vos las podria contar ni jamas yo las creyera ni esso mesmo mis companeros creyeran[9] si no lo vuieramos visto. Ca escasamente podria creer ninguno la nobleza* y riqueza[10] y el gran numero de gente que es[11] en su corte, porque no es semejante a las cortes de aca[12], porque los señores de aca, quando van camino, lleuan la mas poca costa de[13] gente que pueden, y los de alla lleuan tras si grandissimas gentes, especialmente el Gran Cam, que tiene cada dia gente sin numero a su costa. Mas la continencia y onestidad que en aquella corte ay no tiene par en todo el mundo.

La manera que[14] ellos comen es esta: que[15] no tienen messas ni menos manteles, mas comen encima las rodillas, y comen todas maneras de carnes y poco pan. E despues de comer ellos se **[fol. 48v]** fregan[16] la vna mano con la otra y las rodillas. No comen mas de vna vez al dia, mas el assentamiento del señor es muy grande y noble y rico[17], y por esto algunas gentes no quieren creerlo e lo ternian[18] por mentira si oyessen[19] la nobleza del emperador y su estado e corte de la gran gente que el tiene[20], mas quieroos dezir aqui[21] vn poco de lo que yo he[22] visto. Y si me lo querran[23] creer, bien, y si no, no dexare

---

[1] para aver de hazer baxilla d'ella, mas las gradas del palacio hazen] para baxilla, antes las gradas del gran palacio hazen d'ella 1531, 1540, 1547.
[2] sino] si 1521, 1524.
[3] seruidores e ministros del palacio] menistriles |menestriles 1547| y seruidores del emperador 1531, 1540, 1547.
[4] lo *add.* 1531, 1540, 1547.
[5] con el qual el emperador tenia guerra] *om.* 1531, 1540, 1547.
[6] Y la razon fue esta] Y la causa fue 1531, 1540, 1547.
[7] gana] desseo 1531, 1540, 1547.
[8] el estado y manera de su corte, y la ordenança] su estado y manera, y si era su corte tan sumptuosa como a nuestros oydos muchas vezes fue publicada, y por cierto que la ordenança 1531, 1540, 1547.
[9] y riqueza y marauillas que yo alli vi no vos las podria contar ni jamas yo las creyera ni esso mesmo mis compañeros creyeran |*ceryeran 1521] y riqueza marauillosa que yo alli vi no hos la podria contar ni jamas yo lo creyera ni mis compañeros tampoco 1531, 1540, 1547.
* nobleza] noblezc 1521.
[10] Ca escasamente podria creer ninguno la nobleza y riqueza] porque apenas podria ninguno creer la nobleza 1531, 1540, 1547.
[11] es] ay 1531, 1540, 1547.
[12] cortes de aca] cortes de los principes catholicos de Europa 1531, 1540, 1547.
[13] costa de] *om.* 1531, 1540, 1547.
[14] que] como 1540.
[15] que] *om.* 1531, 1540, 1547.
[16] fregan] friegan 1540.
[17] mas el assentamiento del señor es muy grande y noble y rico] el assentamiento del emperador es muy grande y rico 1531, 1540, 1547.
[18] ternian] tienen 1531, 1540, 1547.
[19] oyessen] oyen 1531, 1540, 1547.
[20] e corte de la gran gente que el tiene] e corte la gran gente que tiene 1531, 1540, 1547.
[21] mas quieroos dezir aqui] quiero dezir 1531, 1540, 1547.
[22] he visto] τ visto 1521, 1524 (*N.E.*: uso del signo tironiano con valor de verbo auxiliar "he").
[23] querran] quieren 1531, 1540, 1547.

de dezir lo que vi, porque yo se bien que si algunos d'estas partes seran estados alla o estaran donde el dicho emperador esta, bien creeran todo esto y mas[1], y bien podran dizir si digo verdad, porque os quiero hablar del estado del emperador[2], q[u]ando el parte d'alguna cibdad para yr en otro lugar[3] y quando* ellos fazen fiestas solenes[4].

Y[5] primeramente vos[6] dire por que se llama gran Cam. Vos deueys saber que todo el mundo fue destroydo por el diluuio sino Noe y sus hijos y mugeres[7]. Y los hijos de Noe eran Sem, Cam, Japhet. E aqueste[8] Cam fue el que descubrio el miembro[9] a su padre quando dormia[10] y haý[11] hizo escarnio d'él, por lo qual el[12] fue maldito, e Sem e Japhet le cubrieron sus verguenças. Aquestos[13] tres hermanos se partieron toda la tierra, y aqueste Cam[14] tomo por auentaja la mayor parte oriental[15], que es llamada Assia, Sem tomo a Afr[i]ca, y Japhet a Europa, y por esto la tierra es partida en tres partes. Y de aquestos tres hermanos, el mayor e mas poderoso fue Cam, del qual decendieron mas generaciones que de todos los otros[16]. Y de su hijo nacio Nembrot el grande, que fue el primer[17] rey del mundo. Este Nembrot[18] edifico la torre de Babiloni[a], en otra manera llamada la Torre de Babel[19]. Y con aqueste en vno, los diablos del infierno venian a jugar[20] con las mugeres de su generacion, en las quales engendrauan diuersas gentes: los vnos sin cabeças, los otros mostruos con grandes orejas, los otros con vn ojo[21], otros con vn pie, otros gigantes, otros con vn pie de cauallo, y otros con miembros dessignados[22e]. Y de aquesta[23] generacion de Cam son venidas las primeras gentes y las diuersas yslas de mar que son en la India. Porque el era el mas poderoso y ninguno no podia hazer[24] cosa contra el. Llamose Cam, fijo de

---

[1] porque yo se bien que si algunos d'estas partes seran estados alla o estaran donde el dicho emperador esta, bien creeran todo esto y mas] pues soy cierto que los que han estado alla y estaran creeran mas de lo que digo 1531, 1540, 1547.

[2] y bien podran dizir si digo verdad, porque os quiero hablar del estado del emperador |*emparador 1521] y tambien se qualquier discreto no terna por imposible lo que digo, y assi perseguire mi intento 1531, 1540, 1547.

[3] quando el parte d'alguna cibdad |*d'algunon cibdat 1521| para yr en otro lugar] quando el emperador parte para yr en alguna ciudad 1531, 1540, 1547.

* quando] vuando 1521.

[4] fiestas solenes] *fienstas solenes 1521 | fiestas solennes 1524 | fiestas solemnes 1531, 1540, 1547.

[5] hos contare *add.* 1531, 1540, 1547.

[6] vos] hos 1531, 1540, 1547.

[7] Vos deueys saber que todo el mundo fue destroydo por el diluuio sino Noe y sus hijos y mugeres] aueys de saber que todo el mundo fue destruydo por el diluuio sino Noe y toda su familia 1531, 1540, 1547.

[8] aqueste] este 1531, 1540, 1547.

[9] el miembro] las partes inferiores 1531, 1540, 1547.

[10] dormia] durmia 1531, 1540, 1547.

[11] y hay] y ay 1524 | *om.* 1531, 1540, 1547.

[12] el] *om.* 1531, 1540, 1547.

[13] Aquestos] Entre estos 1531, 1540, 1547.

[14] aqueste Cam] este Can 1531, 1540, 1547.

[15] oriental] orientali 1521.

[16] todos los otros] ninguno 1531, 1540, 1547.

[17] primer] primero 1547.

[18] Nembrot] Nombrot 1524.

[19] en otra manera llamada la torre de Babel] *om.* 1531, 1540, 1547. *N.E.*: esta aclaración no figura en las fuentes francesas ni el manuscrito aragonés.

[20] Y con aqueste en vno, los diablos del infierno venian a jugar] Y con aqueste venian los diablos a jugar 1531, 1540, 1547.

[21] los otros con vn ojo] *om.* 1531, 1540, 1547.

[22] dessignados] desproporcionados 1531, 1540, 1547.

[23] de aquesta] d'esta 1531, 1540, 1547.

[24] ninguna *add.* 1531, 1540, 1547.

Dios, soldan de todo el mundo, y por tanto se llama el emperador Cam señor de todo el mundo[1].

E de la generacion de Sem decienden los moros, y de Japhet deciende el pueblo de Isrrael[2] e los que moran en Europa[f]. Empero, este emperador[*] de Catay no se nombra "Cam" mas "Can"[3], y sobre[*] esto yo vos[4] dire la verdad. Deueys de saber que no puede auer mas de .clx. años[5] que toda Tartaria estaua[*] en sojuzgacio[n] de seruidumbre de otras naciones que eran alderedor[6], porque todos ellos eran bestiales ombres[7] e no sabian otra cosa sino guardar ganados y lleuarlos a pacer. Mas entre ellos auia siete generaciones principales que eran sobre todas aquellas gentes. La primera nacion o linaje eran llamados[8] tartaros, y estos son los mas nobles y mas preciados. El segundo linaje son los turcos, y el tercero los armenios, y el .iiij.[9] balchia, y .v.[10] semoch, y el .vj.[11] menchie y el .vij.[12] coboch[g]. Assi que dizen qu'el primer linaje auia vn onrrado ombre viejo que auia nombre Carigenis, que no era mucho rico[13]. Y este, durmiendo vna noche en su cama, ensoño vna vision que le venia[14] delante, y era vn cauallero blanco armado de[15] armas blancas caualgando sobre vn cauallo blanco, el qual le dixo: "¿Como duermes? A ti m'enbia Dios immortal, cuya[*] voluntad es que tu[16] digas a las siete naciones que tu seras emperador y que tu[17] conquistaras las tierras que son alderedor d'el[l]os[18], los quales seran debaxo d'ellos asi como ellos son agora en su[19] seruitud[*]. Porque tal es la voluntad de Dios inmortal".

E a la maña[na] lo fue a dezir a las siete naciones y ellos fazian escarnio d'él e dezianle que se fue[sse][20] a folgar porque era viejo, y por esto fue **[fol. 49r]** muy yrado[21]

---

[1] y por tanto se llama el emperador Cam señor de todo el mundo] y por esto se llamo Cam emperador de todo el mundo 1531, 1540, 1547.

[2] deciende el pueblo de Isrrael] los de Isrrael 1531, 1540, 1547.

[*] emperador] emderador 1521.

[3] no se nombra "Cam" mas "Can"] no se nombra "Cam" sino "Can" 1531, 1540 | no se nombra "Cam" por esto sino por otra causa 1547.

[*] sobre] sobrer 1521.

[4] vos] hos 1531, 1540, 1547.

[5] Deueys de saber que no puede auer mas de .clx. años] Deueys saber |Haueys de saber 1540| que no puede auer .clx. años 1531, 1540, 1547.

[*] estaua] estana ('u' invertida) 1521.

[6] en sojuzgacion de seruidumbre de otras naciones que eran alderedor] en sojuzgacion y seruidumbre de otras naciones que le eran comarcanas 1531, 1540, 1547.

[7] todos ellos eran bestiales ombres] todos eran hombres bestiales 1531, 1540, 1547.

[8] eran llamados] se llamauan 1531, 1540, 1547.

[9] .iiij.] quarto 1531, 1540, 1547.

[10] .v.] quinto 1531, 1540, 1547.

[11] .vj.] sesto 1531, 1540, 1547.

[12] .vij.] setimo 1531, 1547 | septimo 1540.

[13] auia vn onrrado ombre viejo que auia nombre Carigenis, que no era mucho rico] tenia vn hombre muy honrado viejo que auia nombre Carigenes, y no era muy rico 1531, 1540, 1547.

[14] ensoño vna vision que le venia] soño que le venia vna vision 1531, 1540, 1547.

[15] todas *add.* 1531, 1540, 1547.

[*] cuya] coya 1524.

[16] tu] *om.* 1531, 1540, 1547.

[17] tu] *om.* 1531, 1540, 1547.

[18] d'ellos] de 1531, 1547 | *om.* 1540.

[19] su] *om.* 1531, 1540, 1547.

[*] seruitud] seruitnd ('u' invertida) 1521.

[20] fuesse] fue 1531.

[21] yrado] ayrado 1531, 1540, 1547.

d'ellos[1h]. E quando vino la noche, aqueste[2] cauallero blanco mando a las .vij. naciones de parte de Dios immortal que tomassen por señor a Carignis[3], y que ellos serian fuera de toda subjugacion[4] y que serian todas las tierras alderredor[5] a su mandar. Porque[6] en la mañana ellos leuantaron a Carignis[7] por su señor y emperador y lo fizieron assentar en vn pedaço de feltro negro[8], y en aquel lo leuantaron con gran solempnidad por señor[9] y lo assentaron en vna silla faziendole gran reuerencia, y lo llamaron Cam assi como el cauallero blanco[10] auia llamado*.

Esleydo este emperador[11], el prouo a ellos si se fiaria en ellos y serian a el obedientes[12], y assi[13] començo a fazer estatutos y ordenanças que ellos llamauan 'ysacan'[14]. La primera cosa que el fizo y mando fue que creyessen y obedesciessen a Dios immortal y todopoderoso, el qual los queria sacar de subjugacion[15], y que cada dia llamassen su ayuda en sus necessidades. El segundo mandamiento fue que todos los hombres de la tierra que pudiessen tomar armas fuessen contados, y cada vno d'ellos[16] de ciento en ciento tomassen vn capitan, y sobre mill fuesse elegido otro capitan. E despues mando a los principales de los .vij linajes que ellos[17] dexassen todas las moradas que tenian y dende adelante ellos[18] se tuuiessen por contentos de lo que el les daria, lo qual todos ellos lo consentieron[19]. Y dende luego mando a los mesmos principales que cada vno fiziesse venir su fijo primogenito ante el[20] y por sus propias manos le cortasse la cabeça[21], y luego fue complido[22] su mandamiento. Y quando el señor vio que sus mandamientos se complian[23], el creyo que podia en ellos fiar[24] y assi mando que cada vno fuesse presto a seguir su vandera. E d'esta manera començo el Can [a] subjugar las tierras comarcanas y las traxo a su obediencia[25].

---

1 d'ellos] contra ellos 1540.
2 aqueste] este 1531, 1540, 1547.
3 Carignis] Carigenes 1540, 1547.
4 subjugacion] subjeccion 1531, 1540, 1547.
5 alderredor] comarcanas 1531, 1540, 1547.
6 Porque] y assi 1531, 1540, 1547.
7 Carignis] Carigenes 1540, 1547.
8 en vn pedaço de feltro negro] encima de un pedaço de fieltro negro 1531, 1540, 1547.
9 en aquel lo |en aquello 1521| leuantaron con gran solempnidad por señor] y en aquello lo leuantaron por señor con gran solemnidad 1531, 1540, 1547.
10 le *add.* 1524 | lo *add.* 1531, 1540, 1547.
* llamado] llamabo 1521.
11 Esleydo este emperador] y despues de alçado emperador 1524 ||Electo este emperador 1531, 1540, 1547.
12 prouo a ellos si se fiaria en ellos y serian a el obedientes] los quiso prouar 1524 | prouo a sus vassallos si se podria fiar en ellos y si le serian obedientes 1531, 1540, 1547.
13 ly *add.* 1524.
14 estatutos y ordenanças que ellos llamauan 'ysacan'] leys y estatutos que ellos llaman 'yscan' 1524 | estatutos y ordenanças que ellos llaman 'ysacan' 1531, 1540, 1547.
15 subjugacion] subjeccion 1531, 1540, 1547.
16 y cada uno d'ellos] que 1531, 1540, 1547.
17 ellos] *om.* 1531, 1540, 1547.
18 ellos] que 1531, 1540, 1547.
19 todos ellos lo consentieron] ellos todo lo consintieron 1531, 1540, 1547.
20 que cada vno fiziesse venir su fijo primogenito ante el] que truxessen ante el a sus primogenitos 1531, 1540, 1547.
21 le cortasse la cabeça] les cortassen las cabeças 1531, 1540, 1547.
22 complido] cumplido 1531, 1547.
23 complian] cumplian 1531, 1540, 1547.
24 el creyo que podia en ellos fiar] creyo que podria en ellos fiarse 1531, 1540, 1547.
25 començo el Can a subjugar las tierras comarcanas y las traxo a su obediencia] començo el Can a sojuzgar todas las tierras comarcanas y las truxo a su obidencia |obediencia 1547| 1531, 1540.

Contescio[1] despues d'esto vn dia[2] que el Can caualgaua con poca conpañia[*], y encontro con mucha gente de sus enemigos, y por dar exemplo a las gentes el firio primero en[3] sus contrarios, donde fue derribado del cauallo, y el cauallo lo escondio[i]. Y quando los suyos vieron su señor en ellos[4] fueron espantados, y pensaron que el fuesse muerto[5] <XIL. 1531 III; 1540 III; 1547 XIV>. Y assi començaron a[6] fuir, y los enemigos los seguian porque ellos non pensaron que el emperador fuesse[7] quedado entre ellos. Y mientra que ellos fueron tras los suyos, el enperador se fue a esconder en[8] vn monte, y quando[*] ellos tornaron d'él alcançe, commençaron de[9] buscar por aquel monte si alguno se hauia alli[10] escondido, y fallando alli muchos, los pusieron a cuchillo[j]. E yendo ellos al lugar do[11] el emperador estaua escondido vieron vna aue llamada 'bufo'[12], el qual estaua el emperador[13], y dixeron entressi que pues aquella aue alli era, que non deuia estar ende alguno[14], y assi se boluieron, porque el emperador fue saluo de la muerte de aquella vez, y de noche se acogio secretamente para sus gentes[15], los quales, alegres de su venida, dieron gracias a Dios immortal porque su señor fue saluo. Y por tanto, sobre todas las aues del mundo ellos adoran aquell 'buffo'[16], y si pueden ellos aver de su pluma guardanla muy bien y honestamiente como reliquias[17], y la lieuan encima de su cabeça[18] con gran reuerencia teniendose por dicho[19] que seran benditos y saluos de todos los peligros aquellos que la lieuan, y por tanto lieuan ellos plumas sobre sus cabeças[20].

Y despues d'esto[21], este emperador Cam ordeno todas sus gentes[*] y se[22] fue sobre aquellos que avia salteado[23], hy venciendolos todos los traxo[24] a su mandamiento. Y quando este emperador vuo vencido sus enemigos, el puso en orden

---

[1] Contescio] Acontecio vn dia 1531, 1540, 1547.
[2] vn dia] *om.* 1547.
[*] conpañia] compoñia 1531.
[3] en] a 1531, 1540, 1547.
[4] vieron su señor en ellos] vieron su señor en los enemigos 1524 | no vieron a su señor 1531, 1540, 1547.
[5] y pensaron que el fuesse muerto] creyendo que fuese muerto 1531, 1540, 1547.
[6] a] de 1531, 1540, 1547.
[7] fuesse] vuiesse 1547.
[8] en] a 1531, 1540, 1547.
[*] quando] qnando ('u' invertida) 1521.
[9] de] a 1531, 1540, 1547.
[10] alli] *om.* 1531, 1540, 1547.
[11] do] donde 1531, 1540, 1547.
[12] bufo] buho 1524, 1531, 1540, 1547.
[13] el qual estaua el emperador] *om.* 1524 ||la qual estaua junto al emperador 1531, 1540, 1547.
[14] dixeron entressi que pues aquella aue alli era, que non deuia estar ende alguno] dixeron que pues aquella aue estaua alli, que non auria ninguno 1531, 1540, 1547.
[15] porque el emperador fue saluo de la muerte de aquella vez, y de noche se acogio secretamente para sus gentes] y el emperador fue saluo de la muerte, el qual de noche se fue secretamente para los suyos 1531, 1540, 1547.
[16] aquel buffo] aquel buho 1524 | este buho 1531, 1540, 1547.
[17] y si pueden ellos aver de su pluma guardanla muy bien y honestamiente |honestamente 1524| como reliquias] y si ellos pueden aver de su pluma guardanla como reliquia 1531, 1540, 1547.
[18] la lieuan encima de su cabeça] la lleuan en su cabeça 1531, 1540, 1547.
[19] dicho] dichosos 1531, 1540, 1547.
[20] que seran benditos y saluos de todos los peligros aquellos que la lieuan, y por tanto lieuan ellos plumas sobre sus cabeças] *om.* 1531, 1540, 1547.
[21] d'esto] *om.* 1531, 1540, 1547.
[*] gentes] gentesr 1521.
[22] se] *om.* 1531, 1540, 1547.
[23] avia salteado] lo auian salteado 1531, 1540, 1547.
[24] traxo] truxo 1531, 1540, 1547.

todas las torres desd'el monte Ballem[1], y fecho esto assi, el cauallero blanco le parescio otra vez assi estando el dormiendo[2], y le dixo: "La voluntad de Dios es que tu passes los montes de Ballem y ganes la tierra de alla, y subjugaras debaxo de tu mano muchas nationes[3], porque fallaras passaje por yr contra[4] aquella tierra. Y quando **[fol. 49v]** seras en aquella tierra, tu te fincaras[5] de rodillas .ix. vezes en vn monte que se llama Heliam, que es contra la parte de oriente, a honor de Dios immortal, y el te mostrara camino por donde tu passaras"[6].

El emperador Cam fizo[7] assi, y luego la mar que tocaua a la montaña se fue a retraher aca e alla[8], y le mostro camino fermoso que auia .ix. pies de ancho[9], y assi el[10] passo con todas sus gentes y gano la tierra de Cathay, que es el mas fermoso reyno del mundo. Y por las nueue vezes que se finco de ynojos[11] y por los .ix. pies del camino[12], todos los de aquella tierra se rodillan y[13] fazen gran reuerencia a todo numero de .ix.[k] Y por tanto, los passajeros son noblemente y con piedad d'ellos rescibidos[14] avnque sean ciento[15] o dozientos, porque a ellos paresce que aquel numero sea santificado[16], porque el passaje de Dios immortal[17] lo significaua[18].

E como este Cam gano aquella[19] tierra de Cathay y sometio a su mandar muchas otras tierras alderredor, el[20] cayo enfermo de tal manera que sabia bien[21] que hauia de morir, porque mando a .xij. fijos que hauia que cada vno le traxiesse vna saeta, y fue fecho por ellos[22] luego su mandamiento☞. Y les mando en vno atarlas todas muy fuerte[23] y despues las dio todas[24] a su heredero, y le dixo que las quebrasse todas

---

[1] Y quando este emperador vuo vencido sus enemigos, el puso en orden todas las torres desd'el monte Ballem] Y quando este emperador Can vuo vencido todos sus enemigos, puso muy buena orden en todas las torres del |de 1540, 1547| monte Ballem 1531, 1540, 1547.

[2] el cauallero blanco le parescio |aparescio 1524| otra vez assi estando el dormiendo] el cauallero blanco se le aparescio otra vez estando durmiendo 1531, 1540, 1547.

[3] subjugaras debaxo de tu mano muchas nationes] sojuzgaras muchas naciones 1531, 1540, 1547.

[4] los de *add.* 1531, 1540, 1547.

[5] tu te fincaras] hincarte has 1531, 1540, 1547.

[6] passaras] passes 1531, 1540, 1547.

[7] fizo] hizolo 1531, 1540, 1547.

[8] alla] alli 1531, 1540, 1547.

[9] y le mostro camino fermoso que auia .ix. pies de ancho] y le mostro vn camino muy bueno que tenia .ix. pies en ancho 1531, 1540, 1547.

[10] el] *om.* 1531, 1540, 1547.

[11] ynojos] rodillas 1524, 1531, 1540, 1547.

[12] camino] caminos 1531.

[13] se rodillan y] *om.* 1531, 1540, 1547.

[14] los passajeros son noblemente y con piedad d'ellos rescibidos] los passajeros son muy noblemente rescebidos d'ellos 1531, 1540, 1547 ||si van de nueue en nueve *add.* 1547.

[15] ciento] cient 1531.

[16] a ellos paresce que aquel numero sea santificado] les paresce que aquel numero es santificado 1531, 1540, 1547.

[17] immortal] *om.* 1531, 1540, 1547.

[18] significaua] significa 1540.

[19] aquella] la 1531, 1540, 1547.

[20] el] *om.* 1531, 1540, 1547.

[21] que sabia bien] *om.* 1531 | que conoscio 1540, 1547.

[22] porque mando a .xij. fijos que hauia que cada vno le traxiesse vna saeta, y fue fecho por ellos] y por esto mando a .xij. fijos que tenia que cada vno le truxesse vna saeta, y fue por ellos hecho 1531, 1540, 1547.

☞ Marginalia 1531, 49v: "Prueba de romper las saetas juntas".

[23] les mando en vno atarlas todas muy fuerte] mandoles que las atassen todas juntas muy fuertemente 1531, 1540, 1547.

[24] todas] *om.* 1531, 1540, 1547.

en vno[1], el qual fijo trabajaua por las quebrar[2], mas no pudo. Y dende dixo que las diesse al segundo fijo, y assi de vno en otro passaron, mas ninguno[3] las pudo quebrar. En fin dixo el Cam al fijo menor: "Desata las saetas y quebrantalas de vna en vna por si", lo qual fue assi por el complido[4]. Y dixo el emperador a su heredero y a todos los otros[5] que por que non las hauian quebrado. Y ellos respondieron: "Pues que todas estauan en vno atadas, y por esto non pudieron quebrarlas"[6]. Y dixo el Cam: "¿Pues como las ha quebrado vuestro hermano el menor?". Dixeron ellos[7]: "Porque la vna era desligada de la otra[8]". Entonces dixo el: "Pues assi es de vosotros: si todos soys atados en vno de amor, lealdad[9] y concordia, ninguno vos[10] podra agrauiar; mas si vosotros soys desligados[11] y si non vos ayudays[12] el vno al otro, vosotros sereys sometidos en sojugacion[13], porque vos[14] amonesto que os ameys el vno al otro, y entonces sereys señores de los otros".

Acabadas estas palabras el fino y assi succedio en su lugar y imperio su heredero Octocam[15], y[16] con sus hermanos en vno el gano muchas tierras fasta la tierra de Persia[1] y Russia[17], y entonçes el se fizo llamar Cam, mas todavia los hermanos le fueron obedientes, y fue llamado Gran Cam. Y dende adelante todos se han assi llamado.

Despues de Octocam reyno Gurecan, y despues d'él Mangocan[18], el qual fue buen christiano baptizado[19] y dio perpetua paz a los christianos. Y enbio a su hermano Levn[20] con gran gente por ganar la Tierra Santa y darla en poder de los christianos, y por destruyr la ley de Mahoma, y por tomar el gualdilffe[21] de Baldac que era emperador de la Tierra Sancta, señor de todos los moros. Y assi tomo al dicho guadilffe[22], en poder del qual fallo tanto thesoro que en todo el restante[23] del mundo

---

[1] en vno] juntas 1531, 1540, 1547.
[2] el qual fijo trabajaba por las quebrar] el qual trabajo por quebrarlas 1531, 1540, 1547.
[3] no *add.* 1540.
[4] "Desata las saetas y quebrantalas de vna en vna por si", lo qual fue assi por el complido] que las quebrasse cada vna por si, lo qual fue por el cumplido 1531, 1540, 1547.
[5] a su heredero y a todos los otros] a sus hijos 1531, 1540, 1547.
[6] "Pues que todas estauan en vno atadas, y por esto non pudieron quebrarlas"] porque estauan todas atadas en vno 1531, 1540, 1547.
[7] Dixeron ellos] respondieron 1531, 1540, 1547.
[8] "Porque la vna era desligada |desatada 1524| de la otra"] que porque estaua cada vna por si 1531, 1540, 1547.
[9] lealdad] lealtad 1524, 1531, 1540, 1547.
[10] vos] os 1531, 1540, 1547.
[11] desligados] desatados 1524.
[12] y si non vos ayudays] y no hos ayudays 1531, 1540, 1547.
[13] en sojugacion] y sojuzgados 1531, 1540, 1547.
[14] porque vos] por lo qual hos 1531, 1540, 1547.
[15] Acabadas estas palabras el fino y assi succedio en su lugar y imperio su heredero Octocam] Acabadas de dezir estas palabras el dio fin a sus dias y assi succedio su hijo mayor en el imperio, que se llamaua Otocam 1531, 1540, 1547.
[16] el *add.* 1540.
[17] el gano muchas tierras fasta la tierra de Persia y Russia] gano muchas tierras hasta llegar a Persia y Russia 1531, 1540, 1547.
[18] Despues de Octocam reyno Gurecan, y despues d'él Mangocan] Despues de Octocan |Otocan 1547| reyno Guerecan, y despues d'él Mangacan 1531, 1540, 1547.
[19] baptizado] bautizado 1531, 1540, 1547.
[20] Levn] *om.* 1524 | Leon 1547. || *N.E.*: El manuscrito aragonés trae *Halaon* (Esc. 64v; también P 76v, P14 73r y Deluz 385), P15 63v, *Ahalaon*, y Letts 358, *Illion*.
[21] gualdilffe] galiffe 1531, 1540, 1547.
[22] guadilffe] galiffe 1531, 1540, 1547.
[23] todo el restante] toda la restante 1531, 1540 | todo lo restante 1547.

apenas se fallaria tanto. Y el fizo traher ante si el guadilffe[1] y le dixo[2] que[3] el non avia tomado asaz soldados[4] para deffender su tierra, y el guadilffe le respondio que el pensaua tener asaz gente de los propios[5]. Entonces le dixo Mangacan: "Alla eras tu como Dios de los moros, y los dioses non deuen comer vianda mortal, y por tanto tu non combras sinon piedras preciosas y perlas y el thesoro que tu tenias[6]". Y con tanto lo fizo meter en presion, y el tomo su thesoro y morio el de fambre y sed[7]. Y despues gano la tierra de promission y la puso en manos de christianos, y assi murio el Gran Can.

Y assimesmo[8] su hermano fue emperador y buen cristiano, el qual reyno .xvi. años. Este sitio la ciudad de Joug, que es en la tierra de Cathay, que[9] es mas grande que Roma. Y quando este fue muerto, el otro hermano **[fol. 50r]** fue Gran Can de Catay, que es el mas poderoso principe que esta debaxo del cielo. Y llamase[10] en sus letras "Can, fijo de Dios, el mas excelente de todos los de la tierra por potencia, y soberano emperador[11] señor de los señores". E las letras[12] alderredor de su sello contienen esto: "*Deus in celo, cum super terra fortitudo omnium animantium. Imperator et dominus omnium dominantium*[13]"[m].

Y es de saber que avnque ellos non sean christianos, empero[14] los emperatores[15] y los thartaros creen en Dios immortal[16], y [si][17] quieren amenazar dizen: "Por Dios yo te fare tal cosa", y esto basta, pues que han jurado por Dios. Fasta agora vos[18] he dicho por que se llama Gran Can; agora vos[19] dire la manera del gouierno de su corte, quando ellos fazen solempnes fiestas[20], las quales fazen .iiij. vezes en el año. La primera es[21] de su nascimiento, la otra es de su 'mohesac'[22], que quiere dezir tanto como yr al templo, que es vna manera quasi como quien lo lieua a circuncizar[23]; la tercera es de

---

[1] Y el fizo traher ante si el guadilffe] E hizo traher delante |de *om.* 1547| si al galiffe 1531, 1540, 1547.
[2] le dixo] dixole 1531, 1540, 1547.
[3] por que *add.* 1547.
[4] soldados] soldadados 1521.
[5] y el guadilffe le respondio que el pensaua tener asaz gente de los propios] y el galiffe le respondio que el pensaua tener hartos de los propios 1531, 1540, 1547.
[6] tu non combras |comeras 1524| sinon piedras preciosas y perlas y el thesoro que tu tenias] tu no comeras sino piedras preciosas 1531, 1540, 1547.
[7] Y con tanto lo fizo meter en presion, y el tomo su thesoro y morio el de fambre y sed] Y assi lo hizo echar en la prision, en la qual murio de hambre y sed 1531, 1540, 1547.
[8] assimesmo] *om.* 1531, 1540, 1547.
[9] que] y 1531, 1540, 1547.
[10] llamase] llamose 1540.
[11] emperador] *om.* 1531, 1540, 1547.
[12] letras] leteras 1521.
[13] "*Deus in celo, cum super terra fortitudo omnium animantium. Imperator et dominus omnium dominantium*"] "Dios en el cielo es fuerte sobre todas las criaturas, y es emperador sobre todos los señores" 1531, 1540, 1547.
[14] empero] *om.* 1531, 1540, 1547.
[15] emperatores] emperadores 1524, 1531, 1540, 1547.
[16] immortal] inmortal 1540.
[17] si] *om.* 1521 | quando 1531, 1540, 1547.
[18] vos] hos 1531, 1540, 1547.
[19] vos] hos 1531, 1540, 1547.
[20] quando ellos fazen solempnes fiestas] quando hazen solemnes fiestas 1531, 1540, 1547.
[21] es] *om.* 1531, 1540, 1547.
[22] la otra es de su 'mohesac'] la segunda de su moysac 1531, 1540, 1547.
[23] quasi como quien lo lieua a circuncizar] casi como quien lo lleua a circuncidar 1531, 1540, 1547.

sus ydolos, primeramente[1] quando los meten en el templo; la .iiij.[2] es quando el ydolo comiença a fablar y fazer miraglos[3], y non fazen otras fiestas sinon es por sus fijos.

Y sabed que en cada vna d'estas fiestas ay muchas gentes, y vienen ordenadas por millares y centenas[4] y dezenas[5], y cada vno sabe de que deue[6] seruir y que deue fazer, en lo qual non osan ellos cosa fallezer[7]. Primeramente son ordenados[8] quatro mill varones ricos y poderosos para ordenar y regir[9] la fiesta y para seruir al emperador. Aquestas fiestas solempnes se fazen fuera de la ciudad en tiendas y trapos de oro y thartarines muy noblemente[10], y aquestos barones lieuan coronas de oro sobre sus cabeças[11], y muy nobles y guarnidas de piedras preciosas[12] y perlas de oriente, y son todos vestidos de trapos[13] de oro y de thartarines, de camocans[14], lo mas atabiadamente que hombre[15] podria pensar. E todas aquestas ropas son bien guarnidas alderredor porque ellos lo pueden bien fazer[16], por quanto los paños de oro y de[17] seda se fazen en aquella tierra, donde tan barato valen aquellos[18] como aca los paños de lana.

E los[19] quatro mil barones son partidos en quatro partes, y cada millar es vestido de su color, y assi son ricamente vestidos que es vna marauilla[20]. El primer millar es de duques[21], condes, marqueses y almiralles[22] vestidos como dicho es[23] de paños de oro y piedras* preciosas. El segundo millar es vestido de paños de aspes y de seda vermeja con obrajes de oro y con orofreses aparejados y muy noblemente obrados[24]. Y el tercero millar son vestidos de paño[25] de seda o de purpura. El quarto millar son vestidos* de paños amarillos con vestiduras muy ricas y noblemente obradas

---

[1] primeramente] *om.* 1531, 1540, 1547.
[2] .iiij.] quarta 1531, 1540, 1547.
[3] miraglos] milagros 1540, 1547.
[4] centenas] cientos 1540.
[5] y dezenas] *om.* 1531, 1540, 1547.
[6] deue] ha de 1531, 1540, 1547.
[7] non osan ellos cosa fallezer] no osan contradezir ni falar |faltar 1540| ninguna cosa 1531, 1540, 1547.
[8] son ordenados] estan deputados 1531, 1540, 1547.
[9] ordenar y regir] regir y ordenar 1531, 1540, 1547.
[10] Aquestas fiestas solempnes se fazen fuera de la ciudad en tiendas y trapos de oro y thartarines muy noblemente] Estas fiestas se hazen fuera de la ciudad en tiendas y pauellones de oro muy ricos a marauilla 1531, 1540, 1547.
[11] aquestos barones lieuan coronas de oro sobre sus cabeças] estos barones lleuan coronas de oro en sus cabeças 1531, 1540, 1547.
[12] y muy nobles y guarnidas de piedras preciosas] muy ricas guarnecidas con muchas piedras preciosas 1531, 1540, 1547.
[13] trapos] paños 1531, 1540, 1547.
[14] de camocans] *om.* 1531, 1540, 1547.
[15] hombre] ninguno 1531, 1540, 1547.
[16] E todas aquestas ropas son bien guarnidas alderredor porque ellos lo pueden bien fazer] Y todas hazer estas ropas en general son muy bien guarnecidas porque ellos lo pueden hazer muy bien 1531, 1540, 1547.
[17] de] *om.* 1531, 1540, 1547.
[18] donde tan barato valen aquellos] en la qual valen tan barato 1531, 1540, 1547.
[19] los] estos 1540.
[20] y assi son ricamente vestidos que es vna marauilla] que es cosa marauillosa de ver 1531, 1540, 1547.
[21] y de *add.* 1531, 1540, 1547.
[22] almiralles] almirantes 1531, 1540, 1547.
[23] muy ricamente *add.* 1531, 1540, 1547.
* piedras] piedrss 1531.
[24] es vestido |vestidos 1521| de paños de aspes y de seda vermeja con obrajes de oro y con orofreses aparejados y muy noblemente obrados] es vestido de paños de seda bermeja con obras de oro muy ricamente labrados 1531, 1540, 1547.
[25] son vestidos de paño] van vestidos de paños 1531, 1540, 1547.
* vestidos] vestidon 1521.

de oro[1] y piedras preciosas[2], que si vn hombre de aquesta tierra tuuiesse vna saya de aquestas bien podria el dezir que el non era pobre[3], porque el oro y las piedras preciosas valen vn gran thesoro en esta tierra[4]. E como ellos son assi adreçados, ellos se van[5] de dos en dos ante[6] el emperador, y non fablan palabra sinon abaxan las cabeças, y vno lieua delante vna tabla de jaspis[7] o de voyre[8] o de christal, y los ministriles[9] van delante ellos sonando muchos y diuersos instrumentos[10]. E el primer millar, como ha fecho su muestra, el se aparta a vna parte[11]. E despues[12] otro millar faze otro tanto fasta que todos sean passados, y todavia baxando las cabeças en quanto dura, que passan delante el emperador sin fablar alguna palabra[13].

E al costado de la tabla[14] del emperador estan assentados muchos philosophos de grandes sciencias de philosophia y de nigromancia[15] y astro[lo]gia y geometria[16], y de muchas otras sciencias[17]. Delante d'ellos tienen algunos astrolabios de oro y de piedras[n]; algunos tienen vna cabeça de muerto, otros tienen vn vaso de oro lleno de arena[ñ], otros tienen vasos llenos de carbones quemados, y otros de vino y de agua, y otros reloges muy noblemente **[fol. 50v]** obrados y muchas maneras de instrumentos segun sus sciencias, etc. E a tantas horas quantas a ellos paresce[18] dizen[19] a las gentes que son en el seruicio del emperador que son deputadas[20] a complir[21] su mandamiento, porque vn maestro les manda que callen y se besen vnos a otros. Y despues dira otro philosopho: "Cada vno faga reuerencia y se incline[22] al emperador, el qual es fijo de Dios y soberano señor sobre todos los otros señores del mundo, porque agora es hora". Y dende dira otro philosopho: "Agora todo hombre ponga la mano sobre su cabeça[23]", y luego es fecho. Y en

---

[1] con vestiduras muy ricas y noblemente obradas de oro] vestidos con guarniciones muy ricamente labradas de oro y seda 1531, 1540, 1547.

[2] y tales *add.* 1531, 1540, 1547.

[3] que si vn hombre de aquesta tierra tuuiesse vna saya de aquestas bien podria el dezir que el non era pobre] que si vn hombre d'esta tierra tuuiesse vna ropa de aquellas bien podria dezir que no es pobre 1531, 1540, 1547.

[4] porque el oro y las piedras preciosas valen vn gran thesoro en esta tierra] *om.* 1531, 1540, 1547.

[5] como ellos son asi adreçados, ellos se van] como estan assi |ansi 1547| adereçados vanse 1531, 1540, 1547.

[6] ante] delante 1531, 1540, 1547.

[7] lieua delante vna tabla de jaspis] lleua delante vna tabla de jaspe 1531, 1540, 1547.

[8] o de voyre] o de marfil 1524 | *om.* 1531, 1540, 1547.

[9] ministriles] menestriles 1531, 1540, 1547.

[10] van delante ellos sonando muchos y diuersos instrumentos] van sonando delante con muchos y diuersos instrumentos 1531, 1540, 1547.

[11] el se aparta a vna parte] apartase vn cabo 1531, 1540, 1547.

[12] el *add.* 1531, 1540, 1547.

[13] fasta que todos sean passados y todavia baxando las cabeças en quanto dura, que passan delante el emperador sin fablar alguna palabra] y assi los otros que quedan passan las cabeças baxas mostrando tanta reuerencia a aquel, que es un ydolatra, como si fuesse Dios 1531, 1540, 1547.

[14] tabla] mesa 1531, 1540, 1547.

[15] estan assentados muchos philosophos de grandes sciencias de philosophia y nigromancia] estan assentados con mucha regla gran numero de filosofos muy doctos en todas ciencias, assi en filosofia como en nigromancia 1531, 1540, 1547.

[16] geometria] geumetria 1540.

[17] y de muchas otras sciencias] *om.* 1531, 1540, 1547 ||en fin en todas las siete artes muy doctissimos, los quales *add.* 1531, 1540, 1547.

[18] a tantas horas quantas a ellos paresce] a tantas horas quantas de razon les paresce 1531, 1540, 1547.

[19] que hagan alguna cosa *add.* 1547.

[20] deputadas] deputados 1547.

[21] complir] cumplir 1531, 1540, 1547.

[22] faga reuerencia y se incline] se incline y haga reuerencia 1531, 1540, 1547.

[23] la mano sobre su cabeça] las manos en su cabeça 1531, 1540, 1547.

semeiante[1] les faze quitar las manos de las cabeças[2] como sera hora[3o]. Assi que de hora en hora ellos les mandan fazer diuersas cosas[4p]. E vno de los maestros me respondio[5] que el baxar de la cabeça algunas vezes avia[6] tal virtud, que todos aquellos que auian abaxada la mano aquella hora[7] eran todavia obedientes y mas leales al emperador, y que por dones ni prometimientos jamas se rebellarian contra[8] su señor. E como los mandan meter[9] el dedo en la oreja dixo que ninguno non podria oyr mal[10] del emperador* que luego no gelo dixiesse[11] aunque fuesse su padre o su hermano, y si ellos mesmos lo auran dicho[12], assimesmo, y de otras muchas cosas que fazen por encantamientos.

Esto es cosa cierta que non faze hombre cosa alguna de daño que toque al emperador en alguna parte de su tierra* que non le[13] digan estos philosophos, porque en su arte lo veen todo, y assi lo dizen ellos[14] al emperador y a los de su consejo, como en tal parte le fazen guerra, y luego el emperador[15] embia gente d'armas en aquella parte. E como los philosophos han fecho sus esperimientos[16], los ministros comiençan vno en pos de otro sonar[q], los quales fazen gran melodia[17], y quando ellos han tañido vn pedaço[18], vno de los ministrilles del emperador[19] leuantase en alto sobre vna obra muy bien labrada y dize: "Cada vno se torne a çaga[20]"[r]. E fuera estan todos aquellos del parentesco[21] del emperador aparejados con cauallos blancos, y salen a la corte de dos en dos[22]. Y mueuense primero los mas nobles señores, y assi van todos aquellos del parentesco del emperador vnos en pos de otros[23] delante el emperador, al qual presentan todos los cauallos blancos, y assi presentan cada vno vna otra cosa[24]. Y despues, quando todos han offrescido al emperador[25], el mayor prelado da la

---

[1] en semeiante] assimismo 1531, 1540, 1547.
[2] de las cabeças] *om.* 1531, 1540, 1547.
[3] como sera hora] quando es hora 1531, 1540, 1547.
[4] de hora en hora ellos les mandan fazer diuersas cosas] cada hora les mandan hazer cosas diuersas 1531, 1540, 1547.
[5] respondio] dixo 1531, 1540, 1547.
[6] avia] tenia 1531, 1540, 1547.
[7] aquellos que auian abaxada la mano aquella hora] los que en aquella hora tenian las manos baxas 1531, 1540, 1547.
[8] contra] a 1531, 1540, 1547.
[9] los mandan meter] les mandan poner 1531, 1540, 1547.
[10] non podria oyr mal] no podia oyr dezir mal 1531, 1540, 1547.
* emperador] emderador ('p' invertida) 1521.
[11] gelo dixiesse] se lo dixesse 1531, 1540, 1547.
[12] ellos mesmos lo auran dicho] ellos mismos lo han dicho 1531, 1540, 1547.
* tierra] tierna 1521.
[13] le] se lo 1531, 1540, 1547.
[14] ellos] *om.* 1531, 1540, 1547.
[15] el emperador] el 1531, 1540, 1547.
[16] esperimientos] *enperimientos 1521 | todas estas cosas 1531, 1540, 1547.
[17] vno en pos de otro sonar, los quales fazen gran melodia] a sonar vno empos de otro |otros 1540| tan dulcemente que es cosa marauillosa de oyr 1531, 1540, 1547.
[18] quando ellos han tañido vn pedaço] quando han tañido vn rato 1531, 1540, 1547.
[19] vno de los ministrilles del emperador] vno de los menistriles 1531, 1540 | vno de los menestriles 1547.
[20] a çaga] atras 1531, 1540, 1547.
[21] todos aquellos del |*oel 1521| parentesco] aquellos que son del parentesco 1531, 1540, 1547.
[22] y salen a la corte de dos en dos] de dos en dos y salen a la corte 1531, 1540, 1547.
[23] en pos de otros] tras otros hasta llegar 1531, 1540, 1547.
[24] presentan cada vno vna otra cosa] cada vno presenta otra cosa 1531, 1540, 1547.
[25] Y despues, quando todos han offrescido al emperador] Y despues que todos han offescido sus presentes 1531, 1540, 1547.

benedicion deziendo[1] vna oracion de su ley, y despues d'esto los ministrilles[2] comiençan[*] a sonar otra vegada[3], y quando han tañido vn rato los fazen callar. Y fazen venir ante[4] el emperador leones muy prestos y otras bestias, los quales alli voltean, y assimesmo vienen ende[5] muchas maneras de aues y serpientes a fazer reuerencia al emperador, porque dizen ellos que toda criatura deue fazer reuerencia al emperador y obedescer a el[6]. Y despues vienen juglares y encantadores que fazen muchas y diuersas marauillas delante el[7] emperador, porque ellos fazen venir en el ayre el sol y la luna a fazer reuerencia al emperador, y dan tan gran claridad que escassamente[8] pueden veer vnos a otros, y en seguiente[9] fazen la noche de manera que non vee hombre cosa[10], y fazen ende[11] venir el dia. Y assimesmo fazen venir dançaș de muy fermosas mugeres segun la semejança de las gentes de alla, y fazen venir otras mugeres que trahen copas de oro todas llenas de leche, las quales sieruen a los señores y a las mugeres[12].

Jtem, fazen venir caualleros armados muy lindamente que justan en el ayre y quebrantan[13] lanças de manera que los pedaços[*] cahen baxo[14]. Jtem fazen venir caças de serpientes y saluajes y canes[s] que fazen cosas de marauilla fasta que la tabla[15] sea leuantada. E assi aqueste Gran Can tiene muchas y diuersas gentes para su seruicio, como de suso vos he dicho[16], porque el tiene ministrilles[17] que cada dia tañen **[fol. 51r]** ante el[18]. De qualquiere nacion[19] que ellos[20] sean, el les manda aturar en su casa[21] y los faze poner en escripto[22], porque quando ellos vsan por tierra ellos se tienen por el, y a sus espensas y costa viuen[23], y el tiene continuamente[24] mas de .xx. mill a su costa, y de moços[25] que guardan sus falcones, açores, griffos[t], gabillanes, gentiles, sacres[26],

---

[1] prelado da la benedicion diziendo] perlado dale la bendicion diziendo 1531, 1540, 1547.
[2] ministrilles] menestriles 1540, 1547.
[*] comiençan] conmiençan 1521.
[3] los ministrilles comiençan a sonar otra vegada] los menestriles comiençan a sonar otra vez 1540, 1547.
[4] ante] delante 1531, 1540, 1547.
[5] ende] *om.* 1540.
[6] obedescer a el] obedescerle 1531, 1540, 1547.
[7] el] del 1540.
[8] escasamente] apenas se 1531, 1540, 1547.
[9] en seguiente] en siguiente 1531, 1540 | por consiguiente 1547.
[10] non vee hombre cosa] non veen cosa ninguna 1531, 1540, 1547.
[11] ende] *om.* 1531, 1540, 1547.
[12] sieruen a los señores y a las mugeres] siruen a las |otras *add.* 1540| mugeres y señoras 1531, 1540, 1547.
[13] quebrantan] quiebran 1531, 1540, 1547.
[*] pedaços] pedaçoes 1540.
[14] baxo] abaxo 1547.
[15] tabla] mesa 1531, 1540, 1547.
[16] como de suso vos he dicho] *om.* 1531, 1540, 1547.
[17] ministrilles] menistriles 1531, 1540 | menestriles 1547.
[18] ministrilles que cada dia tañen ante el] menistriles |menestriles 1547| que cada dia tañen delante d'el 1531, 1540, 1547.
[19] qualquiere nacion] qualquiera nacion 1524 | qualquiera generacion 1531, 1540, 1547.
[20] ellos] *om.* 1531, 1540, 1547.
[21] aturar en su casa] estar en su casa 1524 | que esten con el 1531, 1540, 1547.
[22] los faze poner en |el *add.* 1524| escripto] hazelos escreuir y dales partido 1531, 1540, 1547.
[23] porque quando ellos vsan por tierra ellos se tienen por el, y a sus espensas y costa viuen] y aunque vayan a sus tierras, todauia ganan |su *om.* 1540| sueldo 1531, 1540, 1547.
[24] y el tiene continuamente] y d'esta manera tiene 1531, 1540, 1547.
[25] moços] caçadores 1531, 1540, 1547.
[26] gabillanes, gentiles, sacres] *om.* 1531, 1540, 1547.

papagayos[*] y otras aues[1]. E assimesmo tiene muchas bestias saluajes, y[2] .xij. mill elephantes y otros babuynes e ximias[3], gatos maymones y otras diuersas bestias, y ay tanbien .xv. mil gamellos[4]. Y de christianos falescidos ha bien .ccx., y de los otros .cc.[u], y tanbien ay ende .xx. moros[5], los quales non ama[6] tanto como a los christianos, y ha de otras naciones comunes[7] sin numero. Y todos estos sobredichos toman todo lo que han menester de la corte del emperador[8]. Y tanbien ha[9] en la dicha corte[10] otros muchos buenos y escuderos christianos[11] que estan alla, e ay tanbien algunos d'ellos[12] que non quieren que sepan que sean[13] christianos <XIL. 1547 XV>.

Y este emperador puede despender tanto quanto el[14] quiere sin estimacion[15], porque el non faze moneda ni despiende otra moneda[16] sino de cuero o papel emplentado[17]. E como aquella moneda ha corrido tanto que quasi es gastada, entonces la lieua hombre al thesoro del emperador, y rescibe otro tanto de la moneda nueua por la vi[e]ja[18], y aquesta moneda corre por todas sus tierras y prouincias, por quanto alla non fazen moneda de oro ni de plata, por quanto puede hombre expender asaz[19]. Y el oro y[20] plata que[21] hombre lieua en su tierra[22] ellos le fazen cambiar en diuersas cosas segun que les plaze[23]. Jtem, en la cambra del emperador ay vn carbunculo en vn pilar de oro[24], el qual tiene vn pie en largo que la alumbra toda[25], y avnque el tenga otros[26] muchos rubis y piedras preciosas, mas aquel es el mejor y mas gentil[27]☞.

---

[*] papagayos] papagayfs 1521.
[1] y para esto tiene otro gran numero de gente *add.* 1531, 1547 | tiene otro gran numero de gente *add.* 1540.
[2] tiene *add.* 1531, 1540, 1547.
[3] ximias] ximios 1540.
[4] y ay tanbien .xv. mil gamellos] y tiene .xv. mil camellos 1531, 1540, 1547.
[5] y de christianos falescidos ha bien .ccx., y de los otros .cc., y tanbien ay ende .xx. moros] y para todo esto tiene muchos christianos y moros, 1531, 1540, 1547.
[6] los quales non ama] a los quales non quiere 1531, 1540, 1547.
[7] y ha de otras naciones comunes] y tiene de otras naciones 1531, 1540, 1547.
[8] que han menester de la corte del emperador] quanto han menester de su corte 1531, 1540, 1547.
[9] ha] ay 1524 | tiene 1531, 1540, 1547.
[10] en la dicha corte] en su corte 1531, 1540, 1547.
[11] otros muchos buenos y escuderos christianos] muchos escuderos christianos 1531, 1540, 1547.
[12] tanbien algunos d'ellos] hartos d'ellos 1531, 1540, 1547.
[13] sean] son 1531, 1540, 1547.
[14] el] *om.* 1531, 1540, 1547.
[15] sin estimacion] *om.* 1531, 1540, 1547.
[16] ni despiende otra moneda] *om.* 1531, 1540, 1547.
[17] o papel emplentado] y de papel emprentado 1531, 1540, 1547.
[18] tanto que quasi es gastada, entonces la lieua hombre al thesoro del emperador, y rescibe otro tanto de la moneda nueua por la vieja] y esta vieja lleuanla a la casa de la moneda y danle otra tanta de la nueua 1531, 1540, 1547.
[19] y aquesta moneda corre por todas sus tierras y prouincias, por quanto alla non fazen moneda de oro ni de plata, por quanto puede hombre expender asaz] y esta moneda corre por todas sus tierras, y esto puede el hombre despender quanto quiere 1531, 1540, 1547.
[20] la *add.* 1531, 1547.
[21] el *add.* 1531, 1540, 1547.
[22] en su tierra] de otra parte 1531, 1540, 1547.
[23] le fazen cambiar en diuersas cosas segun que les plaze] os lo baratan |barataran 1540| a todo lo que quereys 1531, 1540, 1547.
[24] Jtem, en la cambra del emperador ay vn carbunculo en vn pilar de oro] Y en la camara d'este emperador ay vn carbuncol |carbunclo 1547| 1531, 1540, 1547.
[25] la alumbra toda] alumbra toda la sala 1531, 1540, 1547.
[26] otros] *om.* 1531, 1540, 1547.
[27] mas aquel es el mejor y mas gentil] aqueste carbuncol |carbunclo 1547| es sobre todo 1531, 1540, 1547.
☞ Marginalia 1531, 51r: "Carbun[cl]o".

Y este emperador esta en esta ciudad y en otra que se llama Sadus, que es[1] faz[2] a la tramontana, donde[3] faze gran frio en[4] el ybierno[5]. Y es[6] otra ciudad llamada Cameloch, que es contraria d'esta otra[7] muy caliente, mas do[8] el emperador mas continuamente[9] esta es a Cayde[10], que es[11] buena tierra y bien temprada[12] segun la tierra de alla. Y como el emperador quiere caualgar de vn lugar a otro, el faze ordenar quatro batallas, de manera que la primera va adelante[13] y yaze[14] aquella noche donde el emperador deue yazer otra dia en la noche[15], y alli falla[16] hombre todas las cosas necessarias. Y en aquesta primera hueste ha gran copia de personas a pie, y a cauallo mas de .x. mil[17]. Otra batalla va al costado[18] diestro tanto como media jornada. Y a la otra parte sinistra[19] va otra semejante gente[20] a otra media jornada. La quarta batalla es la mas gruessa, en la qual[21] viene el mesmo[22] emperador delante ella a tiro de vn arco[23], los quales todos[24] vienen[25] ordenadamente y en cada jornada esta ordenado donde cada vno deue estar[26], y en especial la estada[27] del emperador a la noche[28], porque alla fallan ellos todo lo que han menester[29]. Y si alguno de aquellos hombres de armas muere en el camino, luego ponen en su lugar otro[30], de manera que el numero es todavia entero.

Y deueys saber[31] que el emperador ni los otros señores que con el vienen non caualgan a cauallo saluo si quieren passar[32] de gran priessa o de manera que non sean conoscidos. Mas antes[33] el emperador va encima de vn carro de quatro ruedas donde

---

1 es] esta 1531, 1540, 1547.
2 faz] fazia 1524 | *om.* 1531, 1540, 1547.
3 donde] en la qual 1531, 1540, 1547.
4 en] *om.* 1531, 1540, 1547.
5 ybierno] inuierno 1531, 1547 | iuierno 1540.
6 es] ay 1531, 1540, 1547.
7 contraria d'esta otra] *om.* 1531, 1540, 1547.
8 do] donde 1531, 1540, 1547.
9 continuamente] continamente 1547.
10 a Cayde] Acayde 1521, 1524 | en Cayde 1531, 1540, 1547. *N.E.*: Esc. 67v trae *a Cayde*.
11 vna *add.* 1531, 1540, 1547.
12 temprada] templada 1531, 1540, 1547.
13 adelante] delante 1531, 1540, 1547.
14 yaze] esta 1524 | duerme 1531, 1540, 1547.
15 deue yazer otro dia en la noche] deue dormir otro dia en la noche 1524 | ha de dormir esotro dia 1531, 1540, 1547.
16 el *add.* 1531, 1540, 1547.
17 ha gran copia de personas a pie, y a cauallo mas de .x. mil] va mucha gente de pie, que pasan de diez mil hombres 1531, 1540, 1547.
18 costado] lado 1531, 1540, 1547.
19 sinistra] siniestra 1531, 1540, 1547.
20 semejante gente] tanta gente 1531, 1540, 1547.
21 en la qual] y en aquesta 1531, 1540, 1547.
22 mesmo] *om.* 1531, 1540, 1547.
23 delante ella a tiro de vn arco] delante d'ella a vn tiro de arco 1531, 1540, 1547.
24 todos] *om.* 1531, 1540, 1547.
25 muy *add.* 1531, 1540, 1547.
26 esta ordenado donde cada vno deue estar] esta aparejado donde cada vno ha de posar 1531, 1540, 1547.
27 estada] posada 1531, 1540, 1547.
28 a la noche] *om.* 1531, 1540, 1547.
29 alla fallan ellos todo lo que han menester] alli hallan ellos quanto han menester 1531, 1540, 1547.
30 ponen en su lugar otro] meten otro en lugar 1531,1547 | meten otro en lugar de aquel 1540.
31 deueys saber] haueys de saber 1540.
32 saluo si quieren passar] si ya no van 1531, 1540, 1547.
33 mas antes] y 1531, 1547 | *om.* 1540.

ay vna buena y fermosa cambra[1] fecha de[2] arbol que se llama alohe, que tiene muy buena[3] olor y[4] es arbol del Parayso Terrenal que viene por el rio abaxo, la qual cambra es muy buena y oliente por razon d'este arbol[5], y es[6] toda cubierta de oro de la parte de dentro[7] con piedras preciosas y perlas gruessas. Y[8] quatro elephanes con quatro cauallos blancos todos cubiertos de ricas coberturas lieuan aqueste carro[9]. Y con el señor emperador van cerca de seys o siete **[fol. 51v]** grandes señores porque pueda aver con ellos qualque plazer y passatiempo[10]. Encima de la camara del carro van quatro o cinco o seys[11] grifantes[12] porque si paresciere[13] alguna aue que el emperador quiera tomar[14], o ver el buelo[15] por essos prados, suelten[16] alguno de aquellos griffantes[17] para que yendo por el camino tome plazer. Mas ninguno no caualga ante el emperador sinon detras, ni osa alguno llegar al carro del emperador[18] por[19] vn tiro de arco saluo aquellos señores que fablan con el quando a el plaze, y toda la hueste viene muy bellamente tras el[20]. E assimesmo las mugeres del emperador vienen sobre carros cada vno por si, que vienen con quatro batallas a manera del mesmo emperador, mas non con tanta gente[21]. E su primogenito fijo[22] va tanbien en la mesma forma por otro camino en vn[23] carro, de manera que ay muy mucha gente entre ellos, y tanta que hombre lo toma a gran marauilla y non lo creeria si non lo viesse[24]. E algunas vezes acaesce[25] que quando el emperador no va lexos, entonces la muger y fijos van con el[26],

[1] buena y fermosa cambra] muy rica camara 1531, 1540, 1547.
[2] vn *add.* 1531, 1540, 1547.
[3] buena] buen 1540, 1547.
[4] dizen que *add.* 1531, 1540, 1547.
[5] la qual cambra es muy buena y oliente por razon d'este arbol] la qual camara es muy olorosa por causa d'este arbol 1531, 1540, 1547.
[6] es] esta 1531, 1540, 1547.
[7] de la parte de dentro] *om.* 1531, 1540, 1547 | y de *add.* 1531, 1540, 1547.
[8] lleuan este carro *add.* 1531, 1540, 1547.
[9] lieuan aqueste carro] *om.* 1540.
[10] aver con ellos qualque plazer y passatiempo] hablar con ellos y tomar plazer 1531, 1540, 1547.
[11] o seys] *om.* 1531, 1540, 1547.
[12] grifantes] girifaltes 1531, 1540, 1547.
[13] paresciere] paresce 1531, 1540, 1547.
[14] que el emperador quiera tomar] *om.* 1531, 1540, 1547.
[15] ver el buelo] la veen 1540 | la veen bolar 1547.
[16] suelten] sueltan 1524.
[17] alguno de aquellos griffantes] algunos de aquellos girifaltes 1531, 1540, 1547.
[18] Mas ninguno no caualga ante el emperador sinon detras, ni osa alguno llegar al carro del emperador] Y ninguno va a caballo sino detrás, y van de tal manera que no ossa ninguno llegar al carro 1531, 1540, 1547.
[19] por] con 1531, 1540, 1547.
[20] quando a el plaze, y toda la hueste viene |muy bellamente *om.* 1524| tras el] *om.* 1531, 1540, 1547.
[21] las mugeres del emperador vienen sobre carros cada vno por si, que vienen con quatro batallas a manera del mesmo emperador, mas non con tanta gente] vienen las mugeres del emperador en sus carros y ordenança como el mismo, saluo que no traen tanta gente en las quatro batallas que traen, y viene |vienen 1540| cada vna por si 1531, 1540, 1547.
[22] su primogenito fijo] su hijo primogenito 1531, 1540, 1547.
[23] vn] su 1531, 1540, 1547.
[24] ay mucha gente entre ellos, y tanta que hombre lo toma a gran marauilla y non lo creeria si non lo viesse] lleua consigo tantas gentes que es de marauillar, e si yo no lo ouiesse visto no lo creeria |creyera 1540| 1531, 1540, 1547.
[25] algunas vezes acaesce] alguna vez aconteçe 1531, 1540, 1547.
[26] entonces la muger y fijos van con el] van con el la muger y los hijos 1531, 1540, 1547.

y todas las[1] huestes van mezcladas de diuersas gentes y solamente fazen quatro batallas, y estas non se aluengan mucho[2].

Este imperio del Gran Cam es partido en .xij. prouincias muy abundosas, y en cada prouincia ay mas de dos mil ciudades y villas. Y por cierto esta tierra sin numero es muy grande, porque ay en estas prouincias .xij. reyes principales, y cada vno d'estos reyes tiene muchos reys[3] baxo de si, y todos son obedientes[4] a el. E dura su tierra tanto que non la podria andar[5] hombre en tres meses[v] por tierra ni por mar, y en medio del desierto se falla[6] mesones y ventas de jornada en jornada para[7] caminantes, donde falla hombre todo quanto ha menester[8].

En esta tierra hay vna costumbre muy prouechosa[9], que[10] quando[11] algunas cosas contrarias o tocantes al emperador[12], el sabe aquestas nueuas en vn dia, avnque sea en tres jornadas[13]. Porque el tiene continuamente[14] embaxadores que caualgan sobre dromedarios o gamellos[15] tanto apriessa como ellos pueden[16]. Y quando ellos son cerca de la venta suenan[17] vn cuerno, y luego los del meson entienden que algunas nueuas vienen y llaman a vn otro[18] para tomar las letras y para leuar adelante a los otros mesones[19], de manera que el correo corre fasta el primer meson y el otro fuelga con su bestia[20]. E assi fazen de venta en venta[21] fasta que llegan[22] al emperador. E assi como el[23] emperador enbia sus correos por su tierra, assimesmo ay en cada vna[24] villa hombres pensionados[25] para aquel officio, para que[26] quando el[27] vno veniere[28] el otro se apareje[29] y se vaya de refresco y muy desenpachadamente[30]. Estos correos son llamados 'dilo' en su lenguaje[31], que quiere dezir 'mensajero'.

---

[1] gentes de aquellas *add.* 1531, 1540, 1547.
[2] de diuersas gentes y solamente fazen quatro batallas, y estas no se aluengan |apartan 1524| mucho] *om.* 1531, 1540, 1547.
[3] muchos reys] otros reyes 1531, 1540, 1547.
[4] obedientes] obidientes 1540.
[5] vn *add.* 1531, 1540, 1547.
[6] falla] hallan 1547.
[7] los *add.* 1531, 1540, 1547.
[8] todo quanto ha menester] quanto ha de menester 1531 | lo que ha de menester 1540 | quanto ha menester 1547.
[9] y es esta *add.* 1540.
[10] cada y *add.* 1531, 1540, 1547.
[11] acontece *add.* 1531 | que acontescen 1540, 1547.
[12] aconteçen *add.* 1531, 1547 | o a su imperio *add.* 1547.
[13] avnque sea en tres jornadas] *om.* 1531, 1540, 1547.
[14] continuamente] comunmente 1531, 1540, 1547.
[15] gamellos] camellos 1524, 1531, 1540, 1547.
[16] tanto apriessa como ellos pueden] que van tan presto como quieren 1531, 1540, 1547.
[17] suenan] tocan 1540.
[18] llaman a vn otro] llama a otro 1531, 1540, 1547.
[19] para leuar delante a los otros mesones] lleuarlas a los otros mesones |de *add.* 1540| adelante 1531, 1540, 1547.
[20] el otro fuelga con su bestia] y alli huelga |huega* 1531| con su bestia 1531, 1540, 1547.
[21] assi fazen de venta en venta] d'esta manera van por |con 1540| sus postas 1531, 1540, 1547.
[22] que llegan |*lleguan 1521] allegar 1531 | llegar 1540, 1547.
[23] el] nuestro 1531, 1540, 1547.
[24] vna] *om.* 1531, 1540, 1547.
[25] pensionados] asoldadados 1524 | assalariados 1531, 1540, 1547.
[26] que] *om.* 1540.
[27] el] *om.* 1540.
[28] veniere] viniere 1531, 1540, 1547.
[29] el otro se apareje] el otro parta con el mesage |mensaje 1547| 1531, 1547 ||que otro parta con el mensaje 1540.
[30] y muy desenpachadamente] *om.* 1531, 1540, 1547.
[31] 'dilo' en su lenguaje] en su lenguaje 'dilo' 1531, 1540, 1547.

Jtem[1], quando el emperador va lexos[*] de su comun assentamiento y passa por[2] ciudades y villas, cada vno faze delante su casa fuego[3], donde echan cosas olientes bien[4] para dar buen olor a su señor, y todas las gentes se rodillan ante el[5] y le fazen gran reuerencia. E dondequiera que ay religiosos christianos, como[6] son en muchas ciudades y villas de su tierra, y[7] el emperador passa por ellas, aquellos christianos religiosos le salen a rescebir con la cruz y agua bendita cantando "*Veni creator spiritus*", y van ante el. Y quando el vee a estos[8] christianos, el manda a los grandes señores que caualgan a çaga[9] y fagan venir aquellos religiosos, y allegandose ellos acerca[10], y[11] viendo venir la cruz, el alça su sombrero, que es bien labrado y lleno de piedras preciosas y perlas que valen tanto como vn reyno de los nuestros de aca[12], y e[l] se abaxa[13] delante la cruz y el[14] prelado[15] dize delante d'él algunas oraciones. Y despues le da la bendicion muy deuotamente[16] y le representa[17] alguna fruta que[18] en numero de .ix. en vn plato assi como[19] mançanas o peras, las **[fol. 52r]** quales el las toma y las da a essos señores que estan con el[20], porque es costumbre que ante el no ha de venir hombre vazio sin que alguna cosa traya[21]. E assi dize el emperador a los religiosos que[22] tornen, porque non sean enojados de los cauallos que van tras el[23]. E assimesmo fazen reuerencia aquellos que estan con el emperador a la cruz[24]. E d'esta mesma manera fazen al primogenito del emperador y a su muger[w].

E continuamente tiene el emperador so el[25] mas de .l. mil de cauallo y dozientos mil peones[26] sin la gente de la muger y fijos, y sin los ministriles[27] y aquellos que piensan las bestias[28] y aues, de manera que en todo el mundo non ay tan gran señor

---

[1] Jtem] Y 1531, 1540, 1547.
[*] lexos] lexor 1524.
[2] sus *add.* 1531, 1540, 1547.
[3] fuego] huego 1531, 1547.
[4] bien] *om.* 1531, 1540, 1547.
[5] se rodillan ante el] se arrodillan delante d'el 1531, 1540, 1547.
[6] como] que 1531, 1540, 1547.
[7] y] quando 1540.
[8] a estos] aquestos 1540.
[9] que caualgan a çaga] que vienen alli cerca d'el, que 1531, 1540, 1547.
[10] y allegandose ellos acerca] de que son cerca d'el 1531, 1540, 1547.
[11] y] el 1531, 1547.
[12] alça su sombrero que es bien labrado y lleno de piedras preciosas y perlas que valen tanto como vn reino de los nuestros de aca] le haze acatamiento y se quita |se lleua 1531| vn sombrero que trae en la cabeça tan |muy 1540| rico de piedras preciosas que vale mas que vna ciudad 1531, 1540, 1547.
[13] abaxa] baxa 1531, 1540, 1547.
[14] el] al 1521, 1524.
[15] prelado] perlado 1531, 1540, 1547.
[16] muy deuotamente] *om.* 1531, 1540, 1547.
[17] representa] presenta 1531, 1540, 1547.
[18] que] *om.* 1531, 1540, 1547.
[19] son *add.* 1531, 1540, 1547.
[20] las da a essos señores que estan con el] las reparte con aquellos señores 1531, 1540, 1547.
[21] que alguna cosa traya] sin traerle alguna cosa 1531, 1540, 1547.
[22] se *add.* 1531, 1540, 1547.
[23] non sean enojados de los cauallos que van tras el] no les hagan enojo los cauallos que vienen detras 1531, 1540, 1547.
[24] aquellos que estan con el emperador a la cruz] a la cruz los caualleros que vienen con el 1531, 1540, 1547.
[25] tiene el emperador so el] el emperador tiene consigo 1531, 1540, 1547.
[26] peones] de pie 1531, 1540, 1547.
[27] ministriles] menistriles 1531, 1540 | menestriles 1547.
[28] piensan las bestias] curan las caualgaduras 1531, 1540, 1547.

como este Gran Can, de manera que nin[1] el Preste Joan de las Indias nin[2] el soldan de Babilonia nin[3] el emperador[*] de Persia non tienen que fazer con el[4] en comparacion de la nobleza, potencia y riqueza en que ezcede[5] a todos los principes terrenales, lo qual es grand damño[6], porque el[7] non cree firmamente en Dios Nuestro Señor, avnque de buen grado oye de la fe de Nuestro Señor[8] y suffre que los cristianos vayan en su tierra, por quanto el non defiende a ninguno de tener aquella ley que quiera[9].

En esta tierra vn hombre tiene cient[10] mugeres o mas, y toman por mugeres a sus parientas fuera de sus madres[11], fijas y hermanas de parte de madre[x], y toman assimesmo a[12] las mugeres de sus hermanos despues de su muerte[13] y a sus madrast[r]as. Lieuan vestiduras largas sin mesura[y] y son vestidos de purpura y de tartharines y de paños de oro, y son ropas fendidas a[14] los costados y cierranse con lazos de seda, y visten encima ropas ligeras[15] pero non osan leuar bonete nin capirote. Y quando van vestidos en[16] aquella manera non se conoscen los vnos a los otros saluo los que son casados, que lieuan sobre las cabeças señal. Y non estan sus mugeres con ellos, mas estan[17] cada vna por si, y el marido va a tomar plazer con aquella que le plaze[18] a su casa[19]. Y son las casas[20] de madero[21] y redondas, y tienen vna ventana por donde sale el fumo y entra la claridad, y la cubierta de la casa y las paredes son[22] emparamentadas de fieltro. Y quando ellos van en[23] guerra fazen leuar[24] sus casas sobre[25] carros, assi como tiendas y pauillones[26], y fazen fuego en medio de la casa y lieuan[27] consigo todas maneras[28] de bestias saluo[29] puercos.

---

[1] nin] *om.* 1547.
[2] nin] y 1547.
[3] nin] y 1547.
[*] emperador] rmperador 1521.
[4] non tienen que fazer con el] son muy pequeños 1531, 1540, 1547.
[5] ezcede] excede 1524, 1531, 1540, 1547.
[6] grand damño] gran daño 1524, 1531, 1540, 1547.
[7] el] *om.* 1531, 1540, 1547.
[8] oye de la fe de Nuestro Señor] oye predicar de nuestra fe 1531, 1540, 1547.
[9] de tener aquella ley que quiera] que no tenga aquella ley que quisiere 1531, 1540, 1547.
[10] cient] cien 1540, 1547.
[11] sus madres] madre 1531, 1540, 1547.
[12] a] *om.* 1531, 1540, 1547.
[13] despues de su muerte] despues d'ellos muertos 1531, 1540, 1547.
[14] a] por 1531, 1540, 1547.
[15] ligeras] de seda 1540.
[16] en] de 1531, 1540, 1547.
[17] mas estan] sino 1531, 1540, 1547.
[18] le plaze] a el le paresce bien 1531, 1540, 1547.
[19] a su casa] a cada d'ella 1540.
[20] son las casas] las casas son 1540.
[21] madero] madera 1531, 1540, 1547.
[22] son] estan 1531, 1540, 1547.
[23] en] a la 1531, 1540, 1547.
[24] fazen leuar] lleuan 1531, 1540, 1547.
[25] sobre] en 1531, 1540, 1547.
[26] pauillones] pauellones 1531, 1540, 1547.
[27] lieuan] lleuan 1531, 1540, 1547.
[28] todas maneras] toda manera 1531, 1540, 1547.
[29] saluo] sino 1531, 1540, 1547.

Y estos creen bien[1] en Dios que crio todas las cosas, mas tienen ydolas[2] de oro y de plata y de fieltro y de paños. Y a aquellos[3] offrescen ellos la primera leche de sus bestias[4], y assi de sus viandas y beueres[5] antes que ellos comen[6] ni beuan. Y offrescen muchas vezes cauallos y bestias de la natura al qual ellos llaman 'jegua'[7]. E el emperador, quando ha menester ayuda[8], el[9] llama a[10] Dios de natura que le ayude. E quando yo fuy alla[11], el emperador se llamaua Tranc Cam[12], y su fijo primogenito avia nombre Cosue[13], y quando el fuere[14] emperador aura[15] nombre de Cam. Y sin aqueste[16] primogenito avia[17] el emperador .xij. fijos, cuyos nombres son aquestos: Ordu, Catay, Burie, Nogu, Notabi, Cadu, Ciban, Onten, Balach, Babi, Layr, Guaragon. E los nombres de sus mugeres: la primera y principal, que era fija del* Preste Joan auia nombre Feroch Can, la otra Balach Cam, y la otra Carauli Cam.

Y las gentes d'esta tierra, quando tienen de hazer algunas cosas[18] esperan la luna nueua, y fazen gran honor al sol y a la luna[19], y se humillan a ellos. Y todas las gentes de aquella tierra caualgan comunmente sin espuelas, mas lieuan en su mano vna verga para dar a los cauallos[20], y son gentes de gran conciencia, y reputan por gran pecado meter vn cuchillo en el fuego, y sacar la carne con gancho de la olla, y ferir con espuelas al cauallo o darle soffrenadas, y quebrar vn huesso encima de vna piedra, y de echar leche o otra liquor[21] sobre la tierra que hombre puede beuer[22], y matar niños pequeños. Y el **[fol. 52v]** mayor peccado que ellos reputan es mear dentro en las casas[23] donde ellos duermen, y mas quienquier ende[24] orinare luego lo paga. Y de cada vn pecado d'estos conuiene[25] que se confiessan[26] segun su ley[z], y pagar gran quantidad[27] de plata por[28] penitencia. E si el lugar donde auran meado[29]

---

[1] bien] *om.* 1531, 1540, 1547.
[2] ydolas] ydolos 1531, 1540, 1547.
[3] aquellos] aquel 1531, 1540, 1547.
[4] bestias] ganados 1531, 1540, 1547.
[5] y beueres] *om.* 1531, 1540, 1547.
[6] ellos comen] coman 1531, 1540, 1547.
[7] bestias de la natura al qual ellos llaman 'jegua'] bestias y todas cosas que proceden de la natura al |a la 1547| qual llaman 'yegua' 1531, 1540, 1547.
[8] ayuda] fauor 1531, 1540, 1547.
[9] el] *om.* 1531, 1540, 1547.
[10] a] al 1531, 1540, 1547.
[11] alla] alli 1540.
[12] Tranc Cam] Tranc Can 1524 | Gran Can 1531, 1540, 1547.
[13] Cosue] Colue 1540.
[14] fuere] sera 1531, 1540, 1547.
[15] aura] terna 1531, 1540, 1547.
[16] aqueste] este 1531, 1540, 1547.
[17] avia] tenia 1531, 1540, 1547.
* del] oel 1521.
[18] tienen de hazer algunas cosas] han de hazer alguna cosa 1531, 1540, 1547.
[19] y fazen gran honor al sol y a la luna] a la qual hazen gran honor, y al sol 1531, 1540, 1547.
[20] a los cauallos] al cauallo 1531, 1540, 1547.
[21] otra liquor] otra licor 1531 | otro licor 1540, 1547.
[22] sobre la tierra que hombre puede |pueda 1524| beuer] que hombre puede beuer sobre la tierra 1547.
[23] mear dentro de las casas] orinar 1531, 1540, 1547.
[24] mas quienquier ende] quien 1531, 1540, 1547.
[25] conuiene] es menester 1531, 1540, 1547.
[26] confiessan] confiessen 1531, 1547 | confiesse 1540.
[27] quantidad] cantidad 1531, 1540.
[28] por] en 1531, 1540, 1547.
[29] meado] orinado 1531, 1540, 1547.

sera[1] sagrado, non osara ninguno entrar dentro[2]. Y quando han fecho su penitencia ellos los faran passar por medio del fuego o por medio de dos fuegos[3], y entonces dizen ellos que son quitos y sueltos[4] de sus peccados.

E assimesmo, quando vienen algunos mensajeros y les trayen[5] presentes, conuiene que con el presente en vno passen por medio de dos fuegos ardientes para prouar si trahen alguna ponçoña otra cosa semejante que pueda empecer o dañar al señor[6]. E si algun hombre fuere tomado en adulterio o fornicacion luego lo fazen matar, y non menos a los que furtan[7] alguna cosa.

E sabed que son grandes archeros y tiran muy bien, y las mugeres assi como hombres caualgan[8] y lieuan los cauallos a passear, y agora[9] vsan carros y carretas[10] y fazen arar a las mugeres y fazer todas las cosas fuera de los arcos, saetas y armaduras[11], que les[12] fazen los ombres. Jtem las mugeres lieuan bragas como hombres[13] y son todos[14] obedientes al emperador, y non pelean vnos con[15] otros ni han en la tierra ladrones ni robadores[16], y honrranse vnos a otros, y non fazen mal a los estrangeros.

Y los grandes principes y señores comen perros, lobos, ranas[17], yeguas y pollinos, y ratas y otras qualesquiere bestias saluo el puerco y las bestias[18] que fueron defendidas en la ley de Moysen, e comen todas las bestias[19] de dentro e de fuera, de manera[20] que non dexan nada. Y comen muy poco pan, saluo en los palacios de los grandes señores, ni[21] comen lentejas, ni fabas, ni vianda espessa sino la cozina de la carne. Y como ellos han comido enxuganse las manos en las rodillas[22], porque ellos non vsan manteles. E quando han comido, ellos[23] meten en vna caldera la carne que les sobra y las escudillas fasta que quieren otra vegada[24] comer. Los hombres ricos beuen leche de yeguas, de gamellos[25], asnas y de[26] otras bestias, y assimesmo otro beueraje[27]

---

[1] sera] es 1531, 1540, 1547.
[2] dentro] *om.* 1531, 1540, 1547.
[3] ellos los faran passar por medio del fuego o por medio de dos fuegos] hazenlos passar por medio de dos fuegos 1531, 1540, 1547.
[4] quitos y sueltos] absueltos y quitos 1531, 1540, 1547.
[5] trayen] traen 1524, 1531, 1540, 1547.
[6] empecer o dañar al señor] empecer la persona del señor 1531, 1540, 1547.
[7] a los que furtan] al que hurta 1531, 1540, 1547.
[8] las mugeres assi como hombres caualgan] las mugeres caualgan assi como hombres 1531, 1540, 1547.
[9] agora] *om.* 1540.
[10] carros y carretas] carretas 1531, 1540, 1547.
[11] las cosas fuera de los arcos, saetas y armaduras] las cosas necessarias saluo los arcos y saetas y todo genero de armas 1531, 1540, 1547.
[12] les] *om.* 1531, 1540, 1547.
[13] las mugeres lieuan bragas como hombres] *om.* 1531, 1540, 1547.
[14] son todos] todos son 1531, 1540, 1547.
[15] con] contra 1531, 1540, 1547.
[16] ni han en la tierra ladrones ni robadores] ni ay en esta tierra robadores ni malhechores 1531, 1540, 1547.
[17] perros, lobos, ranas] perros y ranas, lobos 1531, 1540, 1547.
[18] qualesquiere bestias saluo el puerco y las bestias] qualesquier bestias 1531, 1540, 1547.
[19] todas las bestias] toda la bestia 1531, 1540, 1547.
[20] de manera] *om.* 1531, 1540, 1547.
[21] ni] no 1531, 1540, 1547.
[22] rodillas] touajas 1531, 1540, 1547.
[23] ellos] *om.* 1531, 1540, 1547.
[24] vegada] vez 1531, 1540, 1547.
[25] gamellos] camellos 1547.
[26] de] *om.* 1531, 1540, 1547.
[27] beueraje] beuraje 1524, 1531 | breuaje 1540, 1547.

que es[1] fecho como agua cocha, y la meytad[2] de leche todo en vno[3], por quanto ellos non tienen en la tierra[4] vino ni sidra[aa], de manera que ellos viuen muy miserablemente, y non comen sino vna vez[5] al dia, y entonces muy poco.

E quando ellos guerrean tienen y han sus maneras muy sabiamente[6], y todavia trabajan por encerrar sus enemigos[7], y cada vno lieua tres o quatro arcos y muchas saetas y vna acha, y los nobles lieuan espadas y coraças y arnes[8] de cuero cozido, y si alguno fuye de la batalla, luego lo matan[bb] <XIL. 1524 X; 1531 IV; 1547 XVI>. Y quando ellos ponen sitio sobre algun castillo o villa cercada prometen quanto les piden los que estan cercados, y despues que los toman ellos los matan[9] y les toman toda su ropa y quanto tienen. E quando los de dentro han d'escapar[10], conuieneles dezir: "Nosotros sabemos bien por prophetas[11] que deuiamos ser vuestros subditos[12], porque[13] queremos conuertir a vuestra ley". Y assi[14] lo fazen por escapar sus vidas. Assi se tienen dende en adela[n]te por del emperador[15], y despues se pueden tornar a la ley que quisieren, por quanto ninguno non es forçado de tener[16] otra ley sinon aquella que le plaze[17], assi como ellos fazen sus ydolos a ymagen de algun amigo suyo porque ayan[18] memoria d'él. Y ellos fazen la ymagen luziente[19], y le fazen[20] de la mesma madera vna vestidura, y por tanto non fazen ellos a la muger ninguna cobertura[21], diziendo que non deue hombre amarla por la bella vestidura ni por el afeytamiento saluo por el cuerpo solamente tal como Dios la ha fecho y por las virtudes, porque el cuerpo non es guarnido por las vestiduras, que no son naturales[22].

E quando ellos quieren pelear, assi **[fol. 53r]** se juntan, que si ellos son .xx. mill non parescen que sean .x. mill[23], y d'esta manera ganan ellos todavia[24] muchas tierras, mas non las saben guardar. Aquesta gente mas ama estar en tiendas de fuera que no

---

1 que es] *om.* 1531, 1540, 1547.
2 meytad] mitad 1540.
3 todo en vno] todo mezclado en vno 1540 | todo junto 1547.
4 en la tierra] *om.* 1531, 1540, 1547.
5 vez] vegada 1531.
6 tienen y han sus maneras muy sabiamente] hanse muy sabiamente contra sus enemigos 1531, 1547 | ellos se han muy sabiamente contra sus enemigos 1540.
7 trauajan por encerrar sus enemigos] procuran |de 1540| encerrarlos 1531, 1540, 1547.
8 y coraças y arnes] y arneses 1531, 1540, 1547.
9 a todos *add.* 1531, 1540, 1547.
10 los de dentro han d'escapar] los de dentro veen tan mal tratamiento |y han d'esperar *om.* 1540| 1531, 1540, 1547 .
11 por prophetas] por certenidad de profetas que nos lo an reuelado 1531, 1540, 1547.
12 vuestros subditos] vuestros vasallos e suditos |subditos 1547| 1531, 1540, 1547.
13 porque] y por tanto 1540 || nos *add.* 1531, 1540, 1547.
14 assi] d'esta manera 1531, 1540, 1547.
15 assi se tienen dende en adelante por del emperador] y de alli adelante por del emperador 1531 || y de alli adelante se dan al emperador 1540 || y de alli adelante seran por del emperador 1547.
16 por quanto ninguno non es forçado de tener] porque ninguno es forçado de tomar 1531, 1540, 1547.
17 le plaze] el quisiere 1531, 1540, 1547.
18 ayan] aya 1531, 1540, 1547.
19 ellos fazen la ymagen luziente] hazen la ymagen muy luziente 1531, 1540, 1547.
20 le fazen] *om.* 1531, 1540, 1547.
21 y por tanto non fazen ellos a la muger ninguna cobertura] a ninguna muger no le hazen vestidura 1531, 1540, 1547.
22 amarla |armarla 1521| por la bella vestidura ni por el afeytamiento saluo por el cuerpo solamente tal como Dios la ha fecho y por las virtudes, porque el cuerpo non es guarnido por las vestiduras que no son naturales] armarla con adornamiento de vestidos ni tenerla por esso en mas, sino desnuda mostrando aquella figura que Dios les dio, y por las virtudes que tiene 1531, 1540, 1547.
23 quando ellos quieren pelear, assi se juntan, que si ellos son .xx. mill non parescen que sean .x. mill] quando quieren pelear, con tanta orden se juntan que si son .xx. mill no parescen sino .x. mill 1531, 1540, 1547.
24 todavia] *om.* 1531, 1540, 1547.

dentro en las villas ni castillos[1], y non precian cosa alguna lo suyo ni[2] ageno, y entre ellos es muy preciado[3] el azeyte de oliuas porque ellos lo fallan por muy buena melezina[4].

Todos los tartaros tienen pequeños ojos y pocas barbas ralas, y son muy falsos y traydores, porque cosa que prometen ellos no la mantienen. Y son muy diuersas gentes, porque ellos son instruydos en su tierra y no gastan cosa[5]. E como alguno quiere morir[6] ellos le ponen vna lança a su costado, y quando el[7] llega a la muerte cada vno sale de casa[8] fasta que el[9] sea muerto, y despues lo sotierran[10] en los campos. E quando el emperador muere, ellos[11] lo[12] dexan en vna cathedra[13] en medio de su tienda, y tienden vna tabla ante el con sus manteles y carne[14] y viandas[15] y vn vaso lleno de leche[16], y vn cauallo ensellado y enfrenado[17], y ponen[18] encima del cauallo oro y plata. Y como muere fazen vna gran huessa, y con todas las cosas susodichas[19] ellos[20] lo entierran y lo cubren de tierra diziendo que en el otro mundo non estara sin cauallo y sin[21] oro y plata y vianda y sin casa, porque ellos piensan que en el otro mundo comen y beuen y se[22] solazan con sus[23] mugeres como fazen aca. Y el dia que sera metido[24] debaxo de tierra ninguno no[25] sera tan osado que fable d'él delante sus amigos. E avn muchos de sus amigos lo fazen meter deyuso[26] de tierra muy secretamente de noche en lugar desierto y tornan[27] poner la yerua encima la tierra porque cresca, a fin que non sepa ninguno la fuessa, por* manera que el[28] non torne en

---

[1] Aquesta gente mas ama estar en tiendas de fuera que no dentro en las villas ni castillo] Estas gentes mas aman estar en el campo en tiendas que no en villas y castillos 1531, 1540, 1547.
[2] lo *add.* 1531, 1540, 1547.
[3] entre ellos es muy preciado] tienen en mucho 1531, 1540, 1547.
[4] porque ellos lo fallan por muy buena melezina] y hazen d'el muchas medicinas 1531, 1540, 1547.
[5] porque ellos son instruydos en su tierra y no gastan cosa] y gastan muy poco porque son ya instruydos en aquello 1531, 1540, 1547.
[6] como alguno quiere morir] quando alguno |alguna persona 1540| se quiere morir 1531, 1540, 1547.
[7] el] *om.* 1531, 1540, 1547.
[8] cada vno sale de casa] todos se salen fuera de sus casas 1531, 1540, 1547.
[9] el] *om.* 1531, 1540, 1547.
[10] sotierran] entierran 1531, 1540, 1547.
[11] ellos] *om.* 1531, 1540, 1547.
[12] lo] le 1540.
[13] cathedra] catreda 1540.
[14] tienden vna tabla ante el con sus manteles y carne] ponen delante d'el vna tabla con sus manteles y en ella mucha carne 1531, 1540, 1547.
[15] viandas] viandes 1521.
[16] vn vaso lleno de leche] en vn vaso leche 1531, 1540, 1547.
[17] vn cauallo ensellado y enfrenado] ponen vn cauallo muy enjaezado 1531, 1540, 1547.
[18] ponen] *om.* 1531, 1540, 1547.
[19] todas las cosas susodichas] todo lo susodicho 1531, 1540, 1547.
[20] ellos] *om.* 1531, 1540, 1547.
[21] sin] *om.* 1531, 1540, 1547.
[22] se] *om.* 1531, 1540, 1547.
[23] sus] las 1531, 1540, 1547.
[24] metido] puesto 1531, 1540, 1547.
[25] no] *om.* 1531, 1540, 1547.
[26] deyuso] debaxo 1524.
[27] a *add.* 1531, 1540, 1547.
* por] yor 1521.
[28] el] *om.* 1531, 1540, 1547.

memoria de sus amigos. Y entonces dizen ellos que se ha tornado viuo en el otro mundo, y que el[1] es mayor alla que non era[2] aca.

E assi, despues de la muerte del[3] emperador, los siete linajes susodichos[4] se ayuntan y alçan al primer fijo por emperador diziendole assi: "Nos vos[5] rogamos y queremos y ordenamos que vos[6] seays nuestro emperador y señor". Y el responde y dize: "Si vosotros[7] quereys que yo reyne sobre vosotros, vos fareys cada vno esto que vos dire[8] y establescere y ordenare, y aquel que yo mandare que muera, luego sea fecho[9]". E todos responden a vna boz diziendo: "Todo[10] quanto vos mandardes[11] sera fecho". E el emperador dize: "Pues quiero que mi palabra de aqui adelante[12] taje[13] como espada".

Y despues lo fazen <XIL. 103> assentar encima de vn fieltro negro que le ponen encima de[14] la cathedra y assi lo coronan. Y despues todas las villas le fazen presentes en tanto grado[15] que el aura en aquel dia mas de .lx. carretones cargados de oro y plata, sin las otras joyas que le representan[16] los grandes señores, quien oro, quien piedras preciosas, que son sin estimacion[17], a menos[18] de los cauallos y paños, que son sin numero.

Esta tierra de Catay es[19] en Asia la Fonda, y despues aca es[20] Asia la Mayor, y el reyno de Catay es en la parte de occidente, y tanbien el reyno de Tharsia[21], que es donde fue vno de los tres reyes[22] que vinieron a offrescer en[23] Bethlem[24] a Nuestro Señor. E avn oy en **[fol. 53v]** dia aquellos que[25] son del linaje de aquel rey son christianos. Aquellos tartaros non comen carne ni beuen vino y son faz a[26] la parte de occidente. Y alli esta el reynado[27] de Turcmestan, el qual se extiende a la parte de

---

[1] el] *om.* 1531, 1540, 1547.
[2] era] *om.* 1540.
[3] gran *add.* 1531, 1540, 1547.
[4] los siete linajes susodichos] todas las siete naciones susodichas 1531, 1540, 1547.
[5] vos] os 1531, 1540, 1547.
[6] y queremos y ordenamos que vos] *om.* 1531, 1540, 1547.
[7] señores *add.* 1531, 1540, 1547.
[8] vos fareys cada vno esto que vos dire] aueys de hazer cada vno lo que yo |hos *add.* 1540| dire 1531, 1540, 1547.
[9] luego sea fecho] que luego sera hecho 1531, 1540, 1547.
[10] Todo] *om.* 1531, 1540, 1547.
[11] mandardes] mandaredes 1547.
[12] de aqui adelante] *om.* 1531, 1540, 1547.
[13] taje] corte 1547.
[14] de] *om.* 1531, 1540, 1547.
[15] en tanto grado] en tal manera 1540.
[16] representan] presentan 1531, 1540, 1547.
[17] quien oro, quien piedras preciosas, que son sin estimacion |*estimacios 1521] vnos oro, otros piedras preciosas, que son sin estima 1531, 1540, 1547.
[18] a menos] vltra 1540 | fuera 1547.
[19] es] esta 1531, 1540, 1547.
[20] despues aca es] mas hazia aca esta 1531, 1540, 1547.
[21] Tharsia] Tarsis 1547.
[22] que es donde fue vno de los tres reyes] del qual fue señor vno de los tres reyes de Oriente 1531, 1540, 1547.
[23] en] a 1531, 1540, 1547.
[24] Bethlem] Belem 1540 | Betlem 1547.
[25] que] *om.* 1540.
[26] faz a] hazia 1524, 1531, 1540, 1547.
[27] reynado] reyno 1531, 1540, 1547.

poniente fasta el reyno de Persia. En aquesta[1] tierra de Turcmestan ay[2] pocas buenas ciudades[3], y la mayor ciudad es llamada Actozar, etc.

Notas críticas

[a] *ay todas maneras de aues saluajes*: las fuentes francesas son más específicas al nombrar los diferentes tipos de aves (*y a tant d'oes sauuages, d'anettes, de cynes, de herons, que cest senz nombre*, P15 58v, P 71v, P14 68r, Deluz 370, Letts 350. El texto aragonés ofrece: *ay tantas anssaras saluages, anades, signos et de garças que es sin nombre* (Esc. 60r).

[b] *A la diestra parte del emperador se assienta el 'ayme', que es el hijo que ha de reynar despues d'él*: '*el ayme*' es una mala lectura de los impresos castellanos, probablemente a causa de una traducción deficiente. Los textos franceses ofrecen '*son aisne filz*', es decir, '*su primogénito*', al igual que el manuscrito aragonés: *a la diestra partida de l'emperador s'asienta primerament su fijo primogenito qui deue rregnar empues eill* (Esc. 60v). Ver también P15 59r-v, P 72v (con la variante plural *ses aisnes fieulz*), P14 68v, Deluz 372, Letts 351.

[c] *E no veen sino con vn ojo*: mala lectura, tal vez por salto homoioteleuton. Las fuentes francesas ofrecen: *Et pour ce dient ilz que ilz voient de deux yeulx, et nous chrestiens ne veons que d'un* (P15 59v); y el manuscrito aragonés: *et por esto dizen que eillos veen bien de .ij. oios, et los christianos no veen que de vn oio* (Esc. 61r). El mismo pasaje está en P 73r, P14 69r, Deluz 373 y Letts 352.

[d] *hijo propio*: los otros testimonios franceses traen 'ainsne filz' (P15 60r), es decir, 'primogénito' (Esc. 61r).

[e] *y otros con miembros dessignados*: ¿mala traducción? 'Dessignados' es el adjetivo que presentan los impresos de 1521 y 1524; los posteriores ya varían por 'desproporcionados', más acorde con la lección de los textos franceses ('desfigurez' P15 61r, P14 70v) o con la traducción aragonesa ('desfaiçonados', Esc. 62r).

[f] Los impresos castellanos omiten el siguiente pasaje:

> *Esta es l'oppinion que algunos serianos et samaritanos han et que eillos me auian dado a entender ante que yo fuesse a Jndia, que por esta rrazon eill hera clamado Cam. Mas quando yo fu en Jndia yo trobe todo otrament, maguera verdat es que los tartaros et aquellos que fincan en la grant Assia descendieron de Cam.* (Esc. 62r-v)

> *C'est l'opinioun qe ly Syrienz et Samaritainz ount et q'ils m'avoient donez a entendre avant qe jeo alasse vers Ynde. Mes puis troevay jeo tout autrement. Nientmoinz verité est qe ly Tartarins et cils qe demoerent en la grande Asie descendirent de Cham* (Deluz 379-380; también en P15 61v, P 74v, P14 70v)

[g] *El segundo linaje son los turcos, y el tercero los armenios, y el .iiij. balchia, y .v. semoch, y el .vj. menchie y el .vij. coboch*: los impresos castellanos reinterpretan algunos de los linajes. El texto aragonés ofrece la siguiente lectura, de acuerdo con las fuentes francesas: *El segundo lignage era clamado tangoth, el tercero Eurath, el .iiij. Villair, el vº Semoth, el .vjº. Mongli, et el .vijº. Coloth* (Esc. 62v, y P15 61v, P14 71r, P 74v, Deluz 380, Letts 355).

[h] *ellos fazian escarnio d'él e dezianle que se fuesse a folgar porque era viejo, y por esto fue muy yrado d'ellos*: en las fuentes consultadas, los hombres se burlan no porque sea 'viejo' sino porque lo acusan de 'loco'. El texto aragonés presenta: *los quoales truffaron d'el et dizian qu'el hera loquecido, si s'en partio todo vergoynnoso* (Esc. 62v), mientras que Deluz (381) y Letts (355) ofrecen: *Les quelx se moquent de luy et disoient qu'il estoit assotez* (P15 61v *Rassotez*); *si s'en parti tout honteux*.

[i] *y el cauallo lo escondio*: mala lectura. Los textos franceses dicen 'et le cheual occiz' (Deluz 382, Letts 356, P15 62v, P 75v, P14 71v). El manuscrito escurialense es fiel a las fuentes francesas: 'et el cauallo muerto' (Esc. 63r).

[j] *los pusieron a cuchillo*: curiosa traducción castellana. Las fuentes francesas traen *les mistrent au mort* (Deluz 382, Letts 35, P15 62v, P 75v, P14 71v). La traducción aragonesa, *los mataron* (Esc. 63v).

[k] Los impresos castellanos omiten el siguiente pasaje:

> *Et por esto, qui li quiere fazer present, sea de cauallos, aues o lanças o fruita, o d'otras cosas,siempre ha el present de .ix. en mas grant rreuerencia et li deuen presentar* (Esc. 64r)

> *Et pource qui li veult faire present,soit d'oiseaulx, ou de cheuaulx ou darcs ou de saietes ou de fruit ou dautres choses, tousiours il enuoi lenombre de .ix. si est le present plus benignement receu* (P15 63r).

---

[1] aquesta] esta 1531, 1540, 1547.

[2] muy *add*. 1531, 1540, 1547.

[3] buenas ciudades] ciudades buenas 1531, 1540, 1547.

[l] *Persia*: mala lectura. Deluz ofrece 'Prusse' (385, y en nota b, 'Puisse' según el Ms. Lo7, que concuerda con P15 63v), al igual que P 76v y P14 73r; Esc. 64r trae 'Prucia'.

[m] *Deus in celo*, cum *super terra fortitudo omnium animantium. Imperator et dominus omnium dominantium*: la cita latina, una de las pocas que no han sido traducidas al castellano en los impresos de 1521 y 1524, difiere de la de los testimonios conservados: *Deus in celo* et Chan *super terram ejus fortitudo omnium hominum Imperatoris sigillum* (Deluz 387, Letts 359). Ver también P15 64r, P 77r, P14 73v.

[n] *astrolabios de oro y de piedras*: mala lectura. La lectura correcta de los textos franceses (P15 65r, Deluz 391, Letts *om.*) es '*astrolabes d'or ou speres*', o sea, 'astrolabios de oro, o esferas'. El manuscrito aragonés (Esc. 65v) traía una lección deturpada (*astralabios d'oro o espuelas d'oro*) en concordancia con P14 74r, '*astralabes d'or ou esporons d'or*'. P 78r presenta la siguiente variante: '*stralabes ou esperons d'or*'.

[ñ] Los impresos castellanos omiten a continuación '*et algunos huessos de cabeças de muertos do eillos fazen a eillos fablar los spiritus*' (Esc. 65v); '*aucuns l'os de la teste d'un mort*' (P15 65r), P 78r, P14 74r, Deluz 391, Letts *om.*

[o] Los impresos castellanos omiten un pasaje, motivo por el cual se dificulta la interpretación del párrafo que sigue ("E vno de los maestros me respondio que al baxar la cabeça..."):

> *Et estonz cada uno baxa la cabeça enta tierra. Et pues dizen aquellos philosophos: "Leuantat suso". Et depues a vna otra ora dira vn otro philosopho: "Metet el dedo chico en vuestra oreilla", et luego lo fazen. Et depues a vna otra ora dize vn otro philosopho: "Metet vuestra mano deuant vuestra boca", et eillos lo fazen, et pues les dizen que las tiren et lo fazen.* (Esc. 65v-66r), equivalente a P15 65r.

[p] Nuevamente, los impresos castellanos omiten la siguiente frase: *et dizen que estas cosas han grant misterio. Et yo lis demande empues que misterio et quoal signiffication estas cosas auian* (Esc. 66r), al igual que P15 65r *et dient que cest vne chose qui est a grant mistere. Et leur demanday a part quel mistere et quelle signifiance ces choses auoient* (Deluz 392, Letts 361, P 78v, P14 74v).

[q] *los ministros comiençan uno en pos de otro sonar*: se omite el objeto directo a continuación, 'son instrument' (P15 65v), 'su instrument' (Esc. 66r).

[r] Los impresos castellanos omiten el siguiente pasaje:

> *"¡Fazet paz!". Et cada uno se calla. Et pues son todos aquellos del parentesco del emperador apareillados muy noblement de paynnos d'oro. Et cada uno apareilla cauaillos blancos, tantos quantos eillos pueden finar, et depues dize el seneschal de la cort: "N. de .N.", et nombra primerament el mas noble. "Seed apareillados a tal nombre de cauallos blancos por seruir el soberano emperador, nuestro Seynnor. Et otro tal .N. de .N. sea aparellado a otro tanto nombre et otro tal a tanto". Et assi nombra todos aqueillos del parentesco del emperador l'uno empues l'otro.* (Esc. 66r-v)

> *Et dit "Faites paix" et puis chascun se taist. Et lorso sont ceulz du parente a l'empereur appareilliez des cheuaulx blans tant quilz en peuent finer, et puis dit le Seneschal de la court: "N et N", et nomme premierement le plus noble, soiez appareilliez a tel nombre, et N et N autant. Et ainsi nomme tous ceulz du parente a l'empereur l'un apres l'autre* (P15 65v) / Deluz 393, Letts 362, P 79r, P14 75r

[s] *fazen venir caças de serpientes y saluajes y canes*: mala lectura de los impresos castellanos. El texto aragonés ofrece *fazen venir caças de ciervo et de sangliers et de canes corrientes* (Esc. 66v); en las fuentes francesas, *font venir chaces des cerfs et des cengleres et des chiens currantz* (Deluz 395); *font venir chaces, chiens courans qui chacent cerfs et sangliers* (P15 66r)

[t] *griffos*: la lectura correcta es *grifaux* (Deluz 395) o *girefaux* (Esc. 67r), es decir, *halcones*; P15 66r ofrece *griffons*.

[u] *Y de christianos falescidos ha bien .ccx., y de los otros .cc.*: mala lectura, que hace incomprensible el pasaje. Los textos franceses traen: *Et de phisiciens christiens il ad CC, et des mires christiens il en ad CCX* (Deluz 396), como bien traduce el manuscrito aragonés, *et de fisicos por su cuerpo ay .ij^{C}. de christianos, et .ij^{C}.x. cirurgicos christianos* (Esc. 67r).

[v] *tres meses*: los testimonios no castellanos son discordantes: *en .vj. ans* (P15 67v), *en l'espace d'un an* (Letts 366), *en plus de VII anz* (Deluz 399), *plus de .j. an* (P 81r, P14 81r), *en menos d'un aynno* (Esc. 68r).

[w] Los impresos castellanos omiten el siguiente pasaje, presente en Deluz 401-402, Letts 367, P15 68v, P 82r, P14 78r, que transcribimos según el manuscrito aragonés:

> *Et sepades que estas gentes de que ay tantos en sus huestes entor d'eill et en tor sus mugeres et sus fijos no fincan pas continuelment con eill. Mas toda uez que el li plaze son mandados et s'en rretornan en lures casas si solament aquellos que fincan con el por lo seruir et sus mugeres et sus criaturas et por su cort gouernar. Et conujene que todos los otros sean departidos si fincan ordenadament.* (Esc. 69r)

[x] Los impresos castellanos omiten la aclaración de que los mongoles pueden tomar como esposas a sus hermanastras: *mas lures hermanas de par lur padre d'una otra muger pueden eillos bien prender* (Esc. 69r), *mes leurs seurs de par leur pere d'une autre femme peuent ilz bien prendre* (P15 69r).

[y] *lievan vestiduras largas sin mesura*: los textos franceses traen *larges draps senz fourreure* (P15 69r, P 82v, P14 78v, Deluz 405), *larges draps senz fourmes* (Letts 368), y la traducción aragonesa ofrece *paynnos largos sin forrar* (Esc. 69r).

[z] *se confiessan segun su ley*: otros testimonios ofrecen *confessar a lur capellan* (Esc. 70r), *confesser a leur prestre* (P15 69v, P83r, P14 79r, Deluz 407, Letts 369).

[aa] Los impresos castellanos traen 'sidra', contrariamente a los franceses y a la traducción aragonesa, que ofrecen 'ceruoise' (Deluz 409, Letts 371, P 84r, P14 79v) o 'ceruesa' (Esc. 70v).

[bb] Los impresos castellanos omiten la referencia a la costumbre de los mongoles de cortar las orejas a sus enemigos, prepararlas en vinagre o salsa y comerlas como entremés (Deluz 409, Letts 371, P 84r, P14 79v-80r):

> *et depues les tallan las oreillas et las meten cozer et las comen a la verde salsa. Et d'esto eillos fazen entremez por los grandes seynnores.* (Esc. 70v)
>
> *et coppent les oreilles et les mettent en souz, et de ce ilz font estrannes pour les grans seigneurs* (P15 70v)

Variantes xilográficas

<XIL. 102; 1524 *alt.*; 1531, 1540, 1547 *om.*>: el impreso de 1524 (47v) utiliza una entalladura diferente para ilustrar la escena de la coronación del Gran Can, proveniente de *La vida de Ysopo* (Valencia: Juan Joffre, 1520) que ilustra la fábula III de Pogio "De la sotil invencion de sentencia en una casa escura del azeyte encomendado" (fol. LXIIIv).

<XIL. 1531 III; 1540 III; 1547 XIV>: los impresos de 1531 (47v) y 1540 (45v) añaden un grabado ya utilizado (igual a la XIL. 8), con la imagen de un barco frente a las murallas de la ciudad; el impreso de 1547 repite la XIL. 1547 I, que representa la vista de una ciudad rodeada por agua, con un puente que la cruza, copia de uno similar tomado de la *Suma de todas las cronicas del mundo llamado en latin Suplementum Cronicarum* (trad. de Narcís Viñoles, Valencia: Jorge Costilla, 1510, 123r).

<XIL. 1547 XV>: el impreso de Alcalá (46r) agrega un grabado ajeno a la tradición impresa del libro de Mandevilla, en el cual se puede ver a un obispo impartiendo su bendición a un grupo de soldados arrodillados que se aprestan a la batalla. El grabado es copia del que aparece en la *Legenda Aurea Sanctorum* (Basel: Nicolaus Kesler, 1486) y que ilustra la vida "*De sancto Leono papa*".

<XIL. 1524 X; 1531 IV; 1547 XVI>: se suman grabados sobre temas guerreros, todos en un estilo iconográfico claramente distinto, que podría adscribirse al de los libros de caballerías. El impreso de 1524 (49v) presenta una xilografía con un enfrentamiento entre caballeros cristianos y guerreros musulmanes; el de 1531 (52v) ofrece una imagen distinta sobre el mismo tema (la cual sirve también para ilustrar la edición de la segunda parte del *Morgante*, editado en Valencia por Nicolás Durán de Salvanyach en 1535), mientras que el impreso de 1547 (48r) añade una xilografía con una escena guerrera, la cual se advierte más claramente aún como un torpe añadido ya que ocupa toda la columna A del folio y mitad de la columna B, motivo por el cual desluce el diseño general del libro. Esta entalladura es la misma que aparece en la *Crónica Troyana* (Toledo: Miquel Ferrer, 1562).

Valencia, 1524

Valencia, 1531

Alcalá de Henares, 1547

Capitulo .lviij.[1]: del reynado[2] de Corassim.

O'esta parte esta el reynado[3] de Corassim, que es buena tierra y plaziente[4], mas non ay vino en ella. Hay vn desierto a la parte oriental que dura por cient[5] jornadas. La mejor ciudad d'esta tierra se llama Corassim, de la qual el reyno toma el[6] nombre. Las gentes d'esta tierra son buenos guerreros y osados. D'esta parte esta el realme[7] de Conayn, donde los comunes que estan en Grecia[8] fueron echados[a], y vno de los grandes reynos del mundo, mas non es bien poblado, porque a la vna parte faze tanto[9] frio y a la otra tan gran calor que ninguno puede aturar[10], y assimesmo por causa de las moscas[11], que son sin numero. Y en esta tierra ay pocos arboles, y las gentes yazen en tiendas[12] y queman estiercol de bestias[13] por falta de leña. Este reyno se extiende la via de nosotros y contra Plussia y Russia, y por medio d'este reyno corre el Nilo[14b], que es vno de los mayores rios del mundo, y se yela cada año muy fuertemente, de manera que muchos hombres se falla auer peleado sobre el yelo y a pie y a cauallo, y mas de cient mill personas algunas vezes[15] de vna parte y de otra encima de aquel rio se encuentran[16]. Aqueste rio es la gran mar de poniente que ellos llaman Lamare[17].

Y faz abaxo[18] en esta tierra esta el monte de Toas. Aquesta dizen que es[19] la mayor montaña del mundo, es a saber, la mas alta. Esta entre las mares de Maure y de Caspia, donde ay vn estrecho passo para las Indias. <XIL. 104> En este passo fizo el rey Alexandre fazer[20] vna torre y vna ciudad que llaman Alexandria para guardar aquella tierra porque ninguno non osasse passar sin saluoconduyto[21]. E de presente es llamado[22] aquella ciudad el Puerto de Fierro, e la principal ciudad de Comayn[23], que[24] ha nombre Sarach[25].

Aqueste es vno de los tres caminos que es[26] para yr a las Jndias. Empero, por aqueste camino non podria hombre passar avnque fuessen muchas compañas sinon en

---

1 Capitulo .lviij.] Capitulo XV 1540.
2 reynado] reyno 1531, 1540, 1547.
3 reynado] reyno 1531, 1540, 1547.
4 plaziente] deleytosa 1531, 1540, 1547.
5 por cient] cien 1531, 1540, 1547.
6 el] *om.* 1531, 1540, 1547.
7 realme] reyno 1524, 1531, 1540, 1547.
8 Grecia] gracia 1540.
9 tanto] tan gran 1531, 1540, 1547.
10 aturar] estar 1524, 1531, 1540, 1547.
11 por causa de las moscas] por las moscas 1531, 1547 | por las moxcas 1540.
12 y las gentes yazen |estan 1524| en tiendas] *om.* 1531, 1540, 1547.
13 de bestias] *om.* 1531, 1540, 1547.
14 corre el Nilo] passa el rio Nilo 1531, 1540, 1547.
15 mas de cient |cien 1547| mill personas algunas vezes] algunas vezes mas de cien mil personas 1540.
16 encima de aquel rio se encuentran] se encuentran encima de aquel rio 1540.
17 Lamare] Mare 1531, 1540, 1547.
18 faz abaxo] de la parte abaxo 1524 | hazia baxo 1531 1547 | hizia* baxo 1540.
19 Aquesta dizen que es] Dizen que es esta 1531, 1540, 1547.
20 fizo el rey Alexandre fazer] fizo el rey Alexandre passar 1524 | hizo hazer el rey Alexandre 1531, 1540, 1547.
21 saluoconduyto] saluoconduto 1524, 1531, 1540, 1547.
22 llamado] llamada 1531, 1540, 1547.
23 Comayn] Comacayn 1531, 1547 | Comacaym 1540.
24 que] *om.* 1531, 1540, 1547.
25 Sarach] Sarrach 1540.
26 es] ay 1531, 1540, 1547.

el inbjerno[1]. [2]Este passaje llaman Barbent. E el otro camino es el reyno de Tubescon[3]. Por aqueste camino ay muchas y diuersas jornadas y desiertos[4]. Y el tercero camyno va por[5] la gran mar, y va para el reynado de Abcas. Y sabed que aqueste[6] reyno y todas las tierras susodichas obedescen al Gran Can de Catay[7] con muchas otras comarcas[8] al otro costado, por quanto[9] su poder es muy grande, etc.

Notas críticas

[a] *D'esta parte esta el realme de Conayn, donde los comunes que estan en Grecia fueron echados*: mala lectura, cuyo sentido se aclara al acudir a otros testimonios. El manuscrito aragonés ofrece: *Et depues entaca es el rregno de Comanja, donde los comanos qui fueron en Grecia fueron tiempo ha echados* (Esc. 72r); en los textos franceses: *Et audeca est le Royaume de Comanie, dont les comains qui demeurent en Grece furent iadiz chaciez* (P15 71v). Ver también Deluz 415, Letts 374, P 85v, P14 81r).

[b] *corre el Nilo*: la lectura correcta es *la rivere de Ethil* (Deluz 415). Otros testimonios traen *la riviere de Chil* (P15 72r), *li riviere de tigre* (P 86r), *la riviere de Tigre* (P14 81r), *la rribera de Tigre* (Esc. 72r).

Capitulo .lix.[10]: de muchos y diuersos reynos, y de la prouincia de las tinebras[11].

Agora[12], pues que vos[13] he mostrado la tierra de las partidas de sententrion[14] baxando de Catay fasta la tierra de Serpiens contra Prussia y Russia, quierovos[15] mostrar **[fol. 54r]** los otros reynados[16] baxando por las otras costas fasta la mar de Grezia faz a la tierra de christianos[17]. E por quanto despues del Gran Can el emperador de Persia es el mayor señor, yo vos fablare de los reynos de Persia[18].

Primeramente ende[19] ay tres reynos[a]. El primero es[20] a la via de oriente contra el reyno de Tubescon, y[21] dura fasta el rio de Fison[22]; contra la parte de la tramontana

[1] inbjerno] inuierno 1524, 1547 | iuierno 1531, 1540.
[2] A *add.* 1531, 1540, 1547.
[3] Tubescon] Tuboscon 1531, 1540, 1547.
[4] Por aqueste camino ay muchas y diuersas jornadas y desiertos] Por este camino ay muchas y de mal camino jornadas y de muchos desiertos 1531, 1547 | Por este camino ay muchas jornadas de mal camino y muchos desiertos 1540.
[5] por] para 1531, 1540, 1547.
[6] aqueste] este 1531, 1540, 1547.
[7] de Catay] *om.* 1531, 1540, 1547.
[8] muchas otras comarcas] otras muchas prouincias 1531, 1540, 1547.
[9] como tengo dicho *add.* 1531, 1540, 1547.
[10] Capitulo .lix.] Capitulo XVI 1540.
[11] de muchos y diuersos reynos y de la prouincia de las tinebras] de muchas y diuersas tierras que ay en la prouincia de las tinieblas |tieniblas 1547| 1531, 1540, 1547.
[12] Agora] *om.* 1531, 1540, 1547.
[13] vos] ya hos 1531, 1540, 1547.
[14] sententrion] septentrion 1524 | setentrion 1531, 1540, 1547.
[15] quierovos] quierohos 1531, 1540, 1547.
[16] reynados] reynos 1531, 1540, 1547.
[17] faz a |fazia 1524| la tierra de christianos] hazia la parte de los christianos 1531, 1540, 1547.
[18] vos fablare de los reynos de Persia] hos contare de sus reynos 1531, 1540, 1547.
[19] ende] en Persia 1531, 1540, 1547.
[20] es] esta 1531, 1540, 1547.
[21] y] este 1540.
[22] Fison] Fiscon 1540.

dura fasta la mar Caspia. A la partida[1] de mediodia dura fasta los desiertos de India, y es esta tierra muy buena y llena[2] de todos los bienes. El otro reyno ha nombre[3] Sinorgant, el qual se extiende enta[4] la ribera de Fison, que es vno de los quatro rios[5] del Parayso Terrenal. E faz a[6] las partes de poniente llega al reyno de Mede y a la Armenia[7], y contra la tramontana[8] fasta la mar Caspia enves la mar de alla de Jndia[9]. Aquesta es buena tierra y plaziente[10], y ay en ella[11] principales ciudades, y estas son[12] Nefaber y Sarfane y Sarqueasse.

Despues es Harmenia[13], en la qual solia hauer quatro reynos. Aquesta es vna noble tierra, y habundante de todos bienes[14]. Y comiença en Persia, y se extiende faz a[15] poniente de[16] largo fasta la Turquia, y[17] ancho dura de[18] la ciudad de Alexandria, que de presente es llamada Port de Ferre[19], de la qual suso es ya dicho[20], fasta[21] Jndia. En esta Armenia ha[22] muchas ciudades buenas y nobles, mas el Tauris es la mas nombrada. Y despues[23] el reynado de Jndia[b], el qual non es muy ancho mas es[*] luengo, y comiença en la parte de Persia y de Jndia la Mayor de faz a oriente, y se extiende contra la parte de poniente[24] fasta el reynado[25] de Caldea, y enta[26] la tramontana se extiende fasta la chica Armenia. En este reyno de Jndia[27c] ay muchas montañas y poca tierra plana[28], y es poblada[29] de moros y de vna otra gente que son llamados 'corgins'. Las mejores ciudades de alla son Seras y Earreton[30]. E despues d'esta es la region de Georgia, que comiença de la parte de oriente. E ay vna grande[31] montaña que ha

---

[1] partida] parte 1531, 1540, 1547.
[2] llena] cumplida 1540.
[3] ha nombre] se llama 1531, 1540, 1547.
[4] enta] hazia 1524 | en 1531, 1540, 1547.
[5] que salen *add.* 1531, 1540, 1547.
[6] faz a] fazia 1524, hazia 1531, 1540, 1547.
[7] al reyno de Mede y a la Armenia] hasta el reyno de Media y Armenia 1531, 1540, 1547.
[8] dura *add.* 1540.
[9] enves la mar de alla de Jndia] hazia la mar de la otra parte de la Jndia 1531, 1540, 1547.
[10] aquesta es buena tierra y plaziente] Esta es muy buena y deleytosa 1531 | Esta tierra es muy deleytosa y buena 1540, 1547.
[11] muy *add.* 1531, 1540, 1547.
[12] y estas son] y las mejores son estas 1531, 1540, 1547.
[13] es Harmenia] es Hermenia 1521 | esta Armenia 1531, 1540, 1547.
[14] Aquesta es vna noble tierra, y habundante de todos bienes] Esta es una muy noble tierra y abundante de todas cosas 1531, 1540, 1547.
[15] faz a] fazia 1524| hazia 1531, 1540, 1547.
[16] de] *om.* 1531 | en 1547.
[17] en *add.* 1531, 1540, 1547.
[18] de] desde 1531, 1547 | hasta 1540.
[19] de presente es llamada Port de Ferre] al presente se llama el Puerto de Fierro 1531, 1540, 1547.
[20] de la qual suso es ya dicho] *om.* 1531, 1540, 1547.
[21] la *add.* 1531, 1540, 1547.
[22] ha] ay 1524, 1531, 1540, 1547.
[23] esta *add.* 1531, 1540, 1547.
[*] es] en 1524.
[24] y de Jndia la mayor de faz |hazia 1524| Oriente y se extiende contra la parte de poniente] y llega hazia Oriente hasta la India mayor, y estiendese la via de poniente 1531, 1540, 1547.
[25] reynado] reyno 1531, 1540, 1547.
[26] enta] entra 1521, 1524 | hazia 1531, 1540, 1547.
[27] Jndia] Judea 1521, 1531, 1540.
[28] plana] llana 1531, 1540, 1547.
[29] poblada] poblado 1540, 1547.
[30] Earreton] Carreton 1531, 1540, 1547.
[31] grande] gran 1531, 1540, 1547.

nombre[1] Abior, donde estan muchas y diuersas gentes y naciones, y es llamada Alans[2]. Aquesta region desciende de Turquia y se extiende faz a[3] las grandes mares de mediodia, y comarca con la Gran Armenia. Y ay en esta tierra dos regiones. La vna es de Georgia, y la otra es de Abcas, y todavia ay en esta tierra dos reyes, y ambos son christianos, y el de Georgia [e]sta en subiugacion[4] del Gran Cam, y el rey de Abcas esta en su tierra, el qual se defiende sabia y valientemente[5] de sus enemigos, de manera que non lo pueden sobmeter a obediencia[6].

En este regno de Abcas es vna gran marauilla[7], porque es ende[8] vna prouincia que tiene bien[9] tres jornadas en circuito[10], y llamase Vison, y es toda cubierta de teniebras[11] sin ninguna claredad[12], de manera que ninguno non puede ende veer[13] nin osan ende entrar. Mas aquellos de la tierra dizen que algunas vezes veen ende andar gentes y cauallos[14], y oyen las gentes que cantan[15], y saben bien que en aquel lugar ay gentes[16], mas non saben[17] que gentes sean. Y dizen que aqueste es miraglo de Nuestro Senyor Dios[18], y que lo causo vn maluado emperador de Persia, el qual[19] se llamaua Sames y perseguia a todos[20] los christianos por destrujrlos.

En esta tierra ay muchos buenos christianos, los quales dexaron todos sus bienes y querian fuyr la via de Grecia[21], y quando ellos[22] fueron en vn llano que ha nombre[23] Megon les salio el emperador adelante con toda su hueste, el qual vino por vn valle por destruirlos[24]. Y quando aquestos[25] christianos vieron esto[26] posieronse[27] de rodillas en tierra y fizieron oracion a Dios, y luego vino vna escuridad a manera de viento con teniebras[28], de manera que cubrieron[29] al emperador y a toda su hueste, que ni pudieron

---

[1] ha nombre] hombre 1521.
[2] y es llamada Alans] *om.* 1531, 1540, 1547.
[3] faz a] fazia 1524, hazia 1531, 1540, 1547.
[4] subiugacion] sojuzgacion 1531, 1540, 1547.
[5] sabia y valientemente] sabiamente 1531, 1540, 1547.
[6] sobmeter a obediencia] someter a sojuzgacion 1531, 1540, 1547.
[7] En este regno de Abcas es vna gran marauilla] En este reyno ay vna gran marauilla, y es esta 1531, 1540, 1547.
[8] porque es ende] ay 1531, 1540, 1547.
[9] bien] *om.* 1531, 1540, 1547.
[10] cirucuito] circuitu 1524.
[11] teniebras] tinieblas 1531, 1540, 1547.
[12] teniebras sin ninguna claredad] tinieblas sin ninguna claridad 1531, 1540, 1547.
[13] que ninguno non puede ende veer] que no puede ninguno ver nada 1531, 1540, 1547.
[14] algunas vezes veen ende andar gentes y cauallos] muchas vezes han visto alli andar gentes y bestias 1531, 1540, 1547.
[15] oyen las gentes que cantan] oyen cantar a los que alli andan 1531, 1540, 1547.
[16] y saben bien que en aquel lugar ay gentes] *om.* 1531, 1540, 1547.
[17] mas non saben] y no pueden saber 1531, 1540, 1547.
[18] miraglo de Nuestro Senyor Dios] milagro |miraglo 1531| de Nuestro Señor 1540 | milagro de Dios Nuestro Señor 1547.
[19] el qual] que 1540.
[20] todos] *om.* 1531, 1540, 1547.
[21] En esta tierra ay muchos buenos christianos, los quales dexaron todos sus bienes y querian fuyr la via de Grecia] y los christianos querian huyr la via de Grecia dexando todos sus bienes 1531, 1540, 1547.
[22] ellos] *om.* 1531, 1540, 1547.
[23] ha nombre] se llama 1531, 1540, 1547.
[24] el qual vino por vn valle por destruirlos] para destruirlos 1531, 1540, 1547.
[25] aquestos] los 1531, 1540, 1547.
[26] vieron esto] los vieron 1531 | lo vieron 1540, 1547.
[27] posieronse] pusieron 1524 | hincaronse 1531, 1540, 1547.
[28] viento con teniebras] niebla 1531, 1540, 1547.
[29] de manera que cubrieron] que cubrio 1531, 1540, 1547.

yr adelante ni atras, y avnque[1] oy en este dia estan en aquestas teniebras[2], y los christianos fueron donde quisieron[3] y sus enemigos quedaron encerrados en las dichas teniebras **[fol. 54v]** sin golpe ni ferida alguna[4], porque puede hombre dezir segun dize Dauid[5]: "Del señor es fecho esto, y es marabilloso en nuestros ojos", porque fue gran miraglo[6] que Dios fizo por ellos, y oy en dia paresce. Porque los christianos deurian ser mas deuotos[7], porque[8] si no fuesse por nuestros pecados y maldades[9] nos seriamos señores de todo el mundo[10], porque la bandera de Jesuchristo[11] Nuestro Señor esta todavia tendida[12] y aparejada para judar a nosotros[13]. Ca assi como dize Dauid[14]: "Vn buen hombre basta para vencer a mill, y mill para diez mill". Y Nuestro Señor mesmo[15] por su boca[16] al pueblo de Israel: "Si vos[17] anduuiessedes en mis caminos, yo embiaria sobre los que vos tribulassen la mi mano[18]", de manera que podeys veer de presente[19] que si nosotros serui[e]ssemos[20] a Dios ningun enemigo podria durar contra nos[21].

Y de aqueste[22] valle tenebroso sale vn gran rio que demuestra bien segun su vista que alla estan gentes[23], mas ninguno no osa entrar. En esta region de Georgia esta la ciudad de Acabs[24]. Estos se confiessan cada semana vna vez, y los mas cada dia, lo que nosotros non fazemos[25], y ellos se comulgan cada domingo[26].

Item, despues d'estos dos reynos esta la Turquia, la qual comarca con Harmenia[27], en la qual ay muchas prouincias, las quales son[28] Nitomo, Tapadoin, Saur[29], Bube, Quesiton, Picam y Guch[30], y en cada vna prouincia de aquestas ay muy

---

[1] avnque] *om.* 1531, 1540, 1547.
[2] en aquestas teniebras] aqui 1531, 1540, 1547 || como malos y enemigos de la religion christiana *add.* 1531, 1540, 1547.
[3] fueron donde quisieron] fueron adonde Dios los encamino 1531, 1547 | se fueron adonde por Dios les fue encaminado 1540.
[4] y sus enemigos quedaron encerrados en las dichas teniebras sin golpe ni ferida alguna] *om.* 1531, 1540, 1547.
[5] puede hombre dezir segun dize Dauid] podemos dezir lo que dize Dauid 1531, 1540, 1547.
[6] miraglo] milagro 1540, 1547.
[7] Porque los christianos deurian ser mas deuotos] Y viendo cosas tan marauillosas, nosotros con mucha razon deuiamos ser mas deuotos 1531, 1540, 1547.
[8] porque] y claro se vee que 1531, 1540, 1547.
[9] y maldades] *om.* 1531, 1540, 1547.
[10] nos seriamos señores de todo el mundo] nosotros sojuzgariamos todo el mundo 1531, 1540, 1547.
[11] Jesuchristo] *om.* 1531, 1540, 1547.
[12] tendida] atendida 1524.
[13] para judar a nosotros] para ayudarnos 1531, 1540, 1547.
[14] Ca assi como dize Dauid] Porque dize Dauid que 1531, 1540, 1547.
[15] mesmo] *om.* 1531, 1540, 1547.
[16] dixo *add.* 1531, 1540, 1547.
[17] vos] vosotros 1531, 1540, 1547.
[18] vos tribulassen la mi mano] hos persiguen mi mano 1531, 1540, 1547.
[19] de presente] *om.* 1531, 1540, 1547.
[20] seruiessemos] siruiessemos 1531, 1540, 1547.
[21] podria durar contra nos] auria que pudiesse ofendernos 1531, 1540, 1547.
[22] aqueste] este 1531, 1540, 1547.
[23] demuestra bien segun su vista que alla estan gentes] bien se parece en el auer en el valle gente 1531, 1540, 1547.
[24] Acabs] Abcas 1547.
[25] lo que nosotros non fazemos] *om.* 1531, 1540, 1547.
[26] ellos se comulgan cada domingo] comulgan cada domingo, lo que nosotros no hazemos en vn año 1531, 1540, 1547.
[27] Harmenia] Hermenia 1521 | Armenia 1531, 1540, 1547.
[28] las quales son] que son las siguientes 1531, 1540, 1547.
[29] Saur] Sur 1540.
[30] Guch] Guc 1531, 1540, 1547.

buenas ciudades[1]. Aquesta Turquia se extiende fasta a[2] la ciudad de Sacha[3], la qual esta encima la mar de Grecia, y tanbien comarca con Siria, assi como vos[4] he dicho, la qual es muy buena tierra[5]. E tanbien es[6] ende el reyno de Caldea, donde ay muchos hy diuersos reynados[7], de los quales al presente non vos fablo, sino de aqueste[8] que se sigue, que[9] me paresce que sea[10] mas agradable de fablar, etc.[d]

Notas críticas

[a] *ay tres reynos*: la lectura correcta es *dos* (no tres) reynos (P15 72v, Esc. 72v, Deluz 418, Letts 376). P 86v trae *.ij. Royaulmes* y P14 81v *deux Royaulmes*.

[b] *fasta Jndia*: la lectura correcta es *au roialme de Mède* (Deluz 419, Letts 376, Esc. 73r, P15 72v, P 86v, P14 82r).

[c] El mismo caso que la nota anterior (corresponde *Mede* o *Meda* y no *Jndia*).

[d] *donde ay muchos hy diuersos reynados, de los quales al presente non vos fablo, sino de aqueste que se sigue, que me paresce que sea mas agradable de fablar, etc.*: con esta frase, los impresos castellanos suplantan un extenso fragmento (alrededor de un folio), reduciendo notablemente el relato. A continuación, transcribimos lo omitido según la versión aragonesa (Esc. 74r-v). La misma puede consultarse en Deluz 423-424, Letts 378-379, P15 74r-74v, P14 83r-v).

> ...vers orient ata la cibdat de Niniue q*ue* es sobre la rrib*e*ra de Tigre, et de largueza comje*n*[ç]a vers bisa a la cibdat de Marraga, et s'estiende vers mjdia ata la mar Occeana. En Caldea ay plana t*ie*rra *et* montayn*n*as *et* rrib*e*ras ay pocas.
> Et depues es el rreg*no* de Mesopotania, q*ui* comen[ç]a al flun de Georgie a vna cibdat q*ue* ha nombre Mesella. Et s'estiende vers occident ata el flun d'Eufrate, et s'estiende vers vna cibdat qui ha nombre Rohais de largo del mo*n*t d'Armenia ata los desiertos de Jndia la menor. Et es vna buena t*ie*rra *et* plana, mas ay pocas rrib*e*ras et no ay q*ue* [.ij.] mo*n*tayn*n*as en esta t*ie*rra, do*n*t l'una ha no*m*bre Simar, l'otra Lison. Et afrue*n*ta aq*ue*lla t*ie*rra al rregno de Caldea et al rregno de Arabia. Encora vers las p*ar*tidas meridionale*s* ay muchas t*ie*rras *et* muchas rregione*s*. P*ri*me*ra*me*n*t la t*ie*rra de Ethiopia, q*ui* co*n*marq*ua* deue*r*s orient et aq*ue*l grant desierto vers occident al rregno de Nubia enta midia, al rregno de Mortania *et* vers bisa a la mar Vermeilla. En esta t*ie*rra ay muchos [...][11] *et* muchos rregnos.
> Depues es Mortayn*n*a de Ethiopia ata a Libia la alta, *et* jaze toda aq*ue*lla t*ie*rra cerca al lue*n*go de la mar Occeana vers midia. Et en esta t*ie*rra ha muchos rregnos **[fol. 74v]** *et* comarq*ua* d'otro costado a Nubia. Et es el rregno de Nubia q*ui* marca a estas t*ie*rras sobred*ich*as *et* a los desiertos de Egipto, et son los nubianos chr*ist*ianos. Et depues ý va Egipto de q*ue* yo vos he otrauez fablado. Et depues Libia la alta *et* Libia la baxa, q*ui* desciende baxo vers la grant mar d'Espayn*n*a en la q*uo*al es el rregno de Seop, de T*ie*rrameuse, de Tonise, de Cartaga, de Bugia, de Algarbe, de Bella Marin, de Mon Flor *et* muchas otras *et* muy diu*er*ssas gentes.
> Or vos he deuisado muchas t*ie*rras pardaca el grant rregno de Cathay, dont muchas son obedescientes al Gran Cam, or vos dire yo ens*iguient* d'algu*n*as t*ie*rras *et* d'algu*n*as yslas qui son p*ar*dalla. Si vos digo q*ue* en passando la t*ie*rra de Cathay vers l'alta Jndia *et* vers Vaccaria, hombre passa por medio vna rregion q*ue* clama*n* Cadisla, q*ue* es muy bella t*ie*rra *et* gra*n*t.

[1] en cada vna prouincia de aquestas ay muy buenas ciudades] en cada vna prouincia d'estas ay muchas y buenas ciudades 1531, 1540, 1547

[2] a] *om.* 1531, 1540, 1547.

[3] Sacha] Sacca 1531, 1540, 1547.

[4] vos] ya os 1531, 1540, 1547.

[5] la qual es muy buena tierra] *om.* 1531, 1540, 1547.

[6] es] esta 1531, 1540, 1547.

[7] reynados] reynos 1531, 1540, 1547.

[8] non vos fablo, sino de aqueste] no hare mencion sino d'este 1531, 1540, 1547.

[9] que] porque 1540.

[10] que sea] ser 1531, 1540, 1547.

[11] Ms.: el copista comete una omisión. El ms. francés 10723, fol. 83v trae *plusieurs gens et plusieurs Royaumes*.

Capitulo .lx.[1]: de los frutos que tienen dentro vn animal en sangre y en huesso y en carne[2], etc.

<XIL. 105>

Sabed que en el dicho reyno cresce vna manera de fruto[3]. Quando es maduro fiendenlo por medio y fallan dentro vn animal en carne y en[4] huesso y en[5] sangre, assi como vn cordero pequeño sin lana, de manera que el hombre come el fruto y el animal. Y por cierto es gran[6] marabilla d'este fruto, y tanbien gran obra de natura, avnque yo les dixe que yo non lo tenia a gran marabilla, porque tanbien hauia arboles en nuestra tierra, es a saber en Inglatierra[7], que las flores que cahen en la tierra se tornan paxaros volantes, y son buenos para comer, y non viuen, mas los que cahen en el agua viuen, de lo qual ellos se marauillaron mucho.

Jtem, ha[8] en esta tierra mançanas de buen olor y sabor, las quales mançanas tienen en luengo quatro o cinco pies y de ancho vn pie y medio <XIL. 1524 XI>. En aquesta tierra ay arboles que trahen clauos de giroffre y nuezes noscadas[9], y nuezes gruessas de India y canela, y otras muchas especias. E ay viñas que trahen razimos tan grandes que vn hombre ha farto en leuarlo en vno con el xarmiento[10].

En aquesta region son las montañas de Caspis[11], las quales **[fol. 55r]** <XIL. 106; 1540, 1547 *var.*> ellos llaman Vber, dentro de las quales montañas fueron encerrados los judios de .ix. tribus[a], los quales llama hombre Got y Magot[12], etc.

Notas críticas

[a] *.ix. tribus*: mala lectura de los testimonios castellanos. El texto aragonés trae *.x. ligneas* (Esc. 75r), en coincidencia con los textos franceses (Deluz 428, P 89r, Letts 380; P14 84r trae *les Reys des lignees*).

Variantes xilográficas

<XIL. 1524 XI>: el impreso de 1524 (55v) añade una xilografía igual a XIL. 18, que representa dos árboles, uno con follaje y frutas y otro con frutas solamente.

<XIL. 106; 1540, 1547 *var.*>: los impresos de 1540 (53r) y 1547 (50r) presentan variaciones en el dibujo de las vides.

[1] Capitulo .lx.] Capitulo XVII 1540.
[2] en sangre y en huesso y en carne] en |de 1540| carne, huesso y sangre 1531, 1540, 1547.
[3] que *add.* 1531, 1540, 1547.
[4] y en] *om.* 1540.
[5] en] *om.* 1531, 1540, 1547.
[6] gran] grande 1547.
[7] Inglatierra] Inglaterra 1540.
[8] ha] ay 1524, 1531, 1540, 1547.
[9] noscadas] muscadas 1531 | moxcadas 1540 | moscadas 1547.
[10] ha farto de leuarlo en vno con el xarmiento] tiene harto de lleuar en vno con el sarmiento 1531, 1540, 1547.
[11] montañas de Caspis] montañas Caspias 1547.
[12] Magot] Magor 1531, 1540, 1547.

Capitulo .lxj.[1]: de los Montes de Caspis[2], donde los .xxij. reys[3] de los judios estan encerrados por virtud de Dios.

Got y Magor[4] non pueden salir en ninguna manera de aquellas montañas donde fueron encerrados .xxij. reys[5] con todo el[6] pueblo, y oy en dia estan dentro[7] aquellas montañas. Alli los persiguio el rey Alexandre y los penso encerrar por la gran desmasia de sus gentes, mas viendo que non podian salir, el rogo a Dios de natura[8] que le dexasse cumplir[9] lo que auia començado[10], y luego Dios[11], por su gracia, junto las montañas, y assi estan ende encerrados de muy grandes montañas[12] sinon de vna parte. Y de aquesta parte esta la mar de Caspis[13].

Agora podria demandar alguno, pues que la mar esta de vn costado, por que ellos non salen por aquella mar para donde quieren[14], a lo qual vos[15] respondo: porque esta mar sale fuera de la tierra por debaxo de las montañas, y corre por los desiertos, es a saber por el vn costado de aquella tierra[16], y despues se extiende fasta el fin de Persia. Y avnque yo la nombre mar, y esta non es mar nin toca alguna otra mar en aquella agua[17], antes es hun lago, el mayor del[18] mundo. Y si las gentes ya dichas entrassen en este llago non sabrian adonde salir, porque ellos non saben algun[19] lenguaje sinon aquel su lenguaje primero, lo qual ellos non podrian salir[20].

Y los judios non tienen proprio en todo el mundo, saluo dentro de aquellas montañas[21]. Y aquellas faze bien guardar la reyna de las Amazonas con mucha diligencia, porque ellos saben faz a su tierra, porque comarca con las dichas montañas[22]. Mas grand gente non podria subir nin passar, porque las montañas son altas y redondas, de manera que ellos estan alla a mal de su grado[23], porque ellos non

---

1 Capitulo .lxj.] Capitulo XVIII 1540.
2 Montes de Caspis] Montes Caspis 1531, 1540 | Montes Caspios 1547.
3 reys] reyes 1531, 1540, 1547.
4 Got y Magor] Magor y Got 1540.
5 .xxij. reys] .xxij. reyes 1540, 1547 | .xij. reyes 1531.
6 el] su 1531, 1540, 1547.
7 de *add.* 1531, 1540, 1547.
8 los penso encerrar por la gran desmasia de sus gentes, mas viendo que non podian salir, el rogo a Dios de natura] rogo al Dios de natura 1531, 1540, 1547.
9 cumplir] complir 1531.
10 e le diesse vengança de aquellas gentes *add.* 1531, 1540, 1547.
11 y luego Dios] y Nuestro Señor 1531, 1540, 1547.
12 estan ende encerrados de muy grandes montañas] estan oy alli encerrados con grandes montañas 1531, 1540, 1547.
13 mar de Caspis] mar Caspia 1547.
14 ellos non salen por aquella mar |sta *add.* 1521| para donde quieren] por esta mar no salen donde quieren 1531, 1540, 1547.
15 vos] *om.* 1540 | os 1547.
16 es a saber por el vn costado de aquella tierra] *om.* 1531, 1540, 1547.
17 y esta non es mar nin toca alguna otra mar en aquella agua] no es mar ni menos se junta con la mar 1531, 1540, 1547.
18 del] que ay en el 1531, 1540, 1547.
19 algun] nengun 1531 | ningun 1540, 1547.
20 sinon aquel su lenguaje primero, lo qual ellos non podrian salir] sino el suyo, que es el primero que ellos hablaron 1531, 1540, 1547.
21 Y los judios non tienen proprio en todo el mundo, saluo dentro de aquellas montañas] deueys de saber que los judios no tienen tierra propia sino aquella en la qual estan encerrados a pessar suyo 1531, 1540, 1547.
22 Y aquellas faze bien guardar la reyna de las Amazonas con mucha diligencia, porque ellos saben faz a |fazia 1524| su tierra, porque comarca con las dichas montañas] *om.* 1531, 1540, 1547.
23 Mas grand |gran 1524| gente non podria subir nin passar, porque las montañas son altas y redondas, de manera que ellos estan alla a mal de su grado] y las peñas de aquestas montañas son redondas 1531, 1540, 1547.

pueden salir sino por vn sendero estrecho que ende han fecho por fuerça de gentes, el qual sendero tura bien por quatro leguas grandes[1]. E avn ay vn desierto donde hombre non podria fallar agua por ningun ingenio[2], y assi non puede hombre morar en aquel lugar[3], y son tantos dragones y sierpes y de diuersas bestias[4] que ninguno non podria passar si non es por mar, como dicho es, mas auria de fazer gran camino[5]. Y aquel passo estrecho llaman ellos Chien[6], y aquel faze guardar la reyna ya dicha[7]. Y quando contesce que alguno sale, ello[s] non sabe[n][8] otro lenguaje sinon hebrayco. Y dizen que estos han de salir en tiempo del Anticristo[9] y que mataran muchos christianos. Por tanto[10], los judios que estan derramados por todas las tierras[11] aprienden[12] hebrayco con esperança que como aquellos de las montañas saldran, que entonces[13] los otros judios sepan entenderlos y traherlos entre los christianos para matar aquellos[14]. Porque estos judios de aca[15] dizen que fallan por prophecias que aquellos que son encerrados[16] en Caspis han de salir, y que se extenderan[17] por el mundo, y[18] los christianos seran debaxo de su mando[19] otro tanto tiempo y mas quando los judios han estado en su subjugacion[20].

E si quereys saber como ellos han de fallar la salida[21], ellos dizen que en aquel tiempo que el Anticristo vendra[22], sera[23] vna raposa que fara huna grande[24] cueua alli

---

[1] porque ellos non pueden salir sino por vn sendero estrecho que ende han fecho por fuerça de gentes, el qual sendero tura bien por quatro leguas grandes] y ellos, con el gran numero de gente |gentes 1540| que son, han hecho a la vna parte vn muy estrecho sendero que les dura mas de quatro leguas de sobir |subir 1547|, que con muy gran pena vn ombre solo puede sobir, y despues de sobido |subido 1547| viene a parar en vnos grandes desiertos 1531, 1540, 1547.

[2] E avn ay vn desierto donde hombre non podria fallar agua por ningun ingenio] en los quales |desiertos *add.* 1540| no ay agua ninguna 1531, 1540, 1547.

[3] y assi non puede hombre morar en aquel lugar] *om.* 1531, 1540, 1547.

[4] y son tantos dragones y sierpes y de diuersas bestias] y en estos desiertos se crian muchas sierpes y dragones y biuoras y otras diuersas bestias 1531, 1540, 1547.

[5] que ninguno non podria passar si non es por mar, como dicho es, mas auria de fazer gran camino] porque ninguno por alli no podria passar que no fuesse muerto 1531, 1540, 1547.

[6] aquel passo estrecho llaman ellos Chien] llaman ellos aquel paso Chien 1540, 1547 | aquel passo llaman ellos Chien 1531.

[7] y aquel faze guardar la reyna ya dicha] es frontera |frontero 1540| de la tierra de las amazonas, y |mas 1540| la reyna de las dichas amazonas haze muy bien guardar este passo 1531, 1540, 1547.

[8] Y quando contesce que alguno sale, ellos non saben] y si alguno aconteçe auer salido de alli, el no sabe hablar 1531, 1540, 1547.

[9] Anticristo] Antechristo 1531, 1540, 1547.

[10] Por tanto] Y assi 1531, 1540, 1547.

[11] por todas las tierras] por el mundo 1531, 1540, 1547.

[12] aprienden] aprenden 1531, 1540, 1547.

[13] aquellos de las *add.* 1521.

[14] como aquellos de las montañas saldran, que entonces los otros judios sepan entenderlos y traherlos entre los christianos para matar aquellos] cuando aquellos salgan los encaminaran para que maten a los christianos 1531, 1540, 1547.

[15] de aca] que estan por aca 1531, 1540, 1547.

[16] que aquellos que son encerrados] que aquellos judios que estan encerrados 1531, 1540, 1547.

[17] y que se extenderan] y esparzirse 1531, 1540, 1547.

[18] que *add.* 1531, 1540, 1547.

[19] seran debaxo de su mando] estaran debaxo su dominio y señorio 1531, 1540, 1547.

[20] y mas quando los judios han estado en su subjugacion] como han estado ellos en nuestra subieccion |subjecion 1547| 1531, 1540, 1547.

[21] E si quereys saber como ellos han de fallar la salida] mas dizen que han de hallar d'esta manera la salida 1531, 1540, 1547.

[22] ellos dizen que en aquel tiempo que el Anticristo vendra] que en el tiempo que el Antechristo verna 1531, 1540, 1547.

[23] sera] aura 1531, 1540, 1547.

[24] grande] gran 1531, 1540, 1547.

donde el rey Alexandre **[fol. 55v]** fizo las puertas para los encerrar[1], y tanto cauara que passara fasta entrar en la dicha tierra de los judios[2]. Y quando ellos vi[e]ren aquesta raposa, ellos se marauillaran porque non vieron semejante animal[3], porque de todos animales tienen alla sinon aquesta raposa, la qual quando fuere entre ellos querran tomarla[4], y la raposa[5], fuyendo d'ellos, se yra fasta la cueua[6], y aquellos la seguiran[7] por la cueua fasta en tanto que fallaran las puertas que Alexandre fizo fazer de gruessas piedras bien cimentadas[8], y quebradas aquellas puertas[9], ellos[10] fallaran el camino[11], etc.

Capitulo .lxij.[12]: de la tierra que[13] los arboles trahen lana, y donde ay animales que son medio hombre y medio cauallo, etc. E de los griffos.

<XIL. 107; 1547 *alt.*>

Y de aquesta[14] tierra se va hombre por la tierra de Vaquera[15], donde ay maluadas* gentes. En esta tierra ay arboles que fazen lana assi como las[16] ouejas, de la qual ellos fazen paños para vestir. En aquesta[17] tierra ay animales llamados 'ypotonies'[18], los quales son medio hombre y medio cauallo. Y quando ellos alcançan alguna persona, ellos[19] se la comen.

Jtem, en esta tierra son rios tres vegadas[20] mas amargos que la mar. E hay en aquella[21] griffos mas que en otra alguna tierra[22]. Algunos dizen que los grifos tienen el

---

[1] los encerrar] encerrarlos 1531, 1540, 1547.
[2] fasta entrar en la dicha tierra de los judios] adonde los judios estan 1531, 1540, 1547.
[3] quando ellos vieren aquesta raposa, ellos se marauillaran porque non vieron semejante animal] como la veran, se marauillaran por ver vn animal que en aquella tierra nunca han visto 1531, 1540, 1547.
[4] porque de todos animales tienen alla sinon aquesta raposa, la qual quando fuere entre ellos querran tomarla] y entonces querranla |querranlo 1540| tomar 1531, 1540, 1547.
[5] la raposa] ella 1531, 1540, 1547.
[6] se yra fasta la cueua] tornarse a por la cueua adelante 1531, 1540, 1547.
[7] aquellos la seguiran] ellos seguirla han 1531, 1540, 1547.
[8] en tanto que fallaran las puertas que Alexandre fizo fazer de gruessas piedras bien cimentadas] fasta llegar a |a *om.* 1540| donde estan las puertas que el rey Alexandre hizo hazer para encerrarlos, las quales son de piedra |piedras 1540| con buenos cimientos 1531, 1540, 1547.
[9] puertas] *om.* 1531, 1540, 1547.
[10] ellos] *om.* 1531, 1540, 1547.
[11] para poder salir *add.* 1531, 1540, 1547.
[12] Capitulo .lxij.] Capitulo XVIII 1540.
[13] que] donde 1531, 1540, 1547.
[14] aquesta] esta 1531, 1540, 1547.
[15] Vaquera] vaqueras 1531, 1540, 1547.
* maluadas] maluads 1547.
[16] las] *om.* 1531, 1540, 1547.
[17] aquesta] esta 1531, 1540, 1547.
[18] ypotonies] ypotenies 1531, 1540, 1547.
[19] ellos] *om.* 1531, 1540, 1547 ||luego *add.* 1531, 1540, 1547.
[20] son rios tres vegadas] ay rios tres vezes 1531, 1540, 1547.
[21] tierra *add.* 1531, 1540, 1547.
[22] alguna tierra] parte ninguna 1531, 1540, 1547.

cuerpo como aguila delante y detras como leon, y dizen en ello verdad, mas su

cuerpo es mayor y mas ancho que del leon[1], <XIL. 108; 1540, 1547 *om.*> y mas fuerte[2] es que cient[3] aguilas, porque vno d'estos grifos lieua[4] en el pico vn cauallo con el cauallero, o vn par de bueys[5] de vn golpe, y ligualos[6] tan fuertemente con las vñas[7] como los ligaria hombre con vna cadena[8]. Porque el tiene las vñas tan largas[9] como vn cuerno de buey, de las quales[10] vñas fazen vasos para beuer, y de las plumas suyas fazen arcos[11] para tirar saetas, etc.

Notas críticas

[a] *como los ligaria hombre con vna cadena*: Parece ser una mala lectura de los impresos castellanos. La traducción aragonesa trae *assi como hombre los liega adarar* (Esc. 76r), lo cual es coincidente con las fuentes francesas: *si qe homme les lie a la charue* (Deluz, 431), *si comme on les lye a la charrue* (Letts, 382). Tal vez el error tenga origen en la mala lectura de la grafía *charrue* (arado), que pudo haberse convertido en *chaîne* (cadena).

Variantes xilográficas

<XIL. 107; 1547 *alt.*>: contrariamente a los impresos castellanos anteriores, que toman una imagen proveniente del *Liber Chronicarum* de Schedel, el impreso de Alcalá (50v) no innova en el grabado del "ypotonie", y es fiel al modelo alemán de los impresos de Augsburgo.

<XIL. 108; 1524 *var.*; 1540, 1547 *om.*>: el impreso de 1524 (56r) tiene la misma viñeta que el de 1521, aunque ésta se presenta con una mínima variación, observable en el suelo donde apoya las patas el grifo, que está sombreado y no en blanco, como el de su modelo. Ajenos a la tradición iconográfica germánica, ambos grabados parecen tener su origen en el *Libro del juego de las suertes* de Lorenzo Spirito (Valencia: Juan Joffre, 1528, fol. 7v). Recordemos que en 1515 Jorge Costilla había realizado una edición de este libro, hoy perdida.

[1] dizen en ello verdad, mas su cuerpo es mayor y mas ancho que del leon] assi es la verdad, mas su cuerpo es tan ancho y mas que el de vn leon 1531, 1540, 1547.
[2] mas fuerte es] es mas fuerte 1540.
[3] cient] cien 1540, 1547.
[4] lieua] lleua 1531, 1540, 1547.
[5] o vn par de bueys] o vn par de bueyes hunidos 1531, 1547 | y tiene bueyes vñidos con las vñas 1540.
[6] ligualos] ligalos 1524 | ligados 1531, 1547 ||de vn golpe y ligualos] *om.* 1540.
[7] con las vñas] *om.* 1540.
[8] como los ligaria hombre con vna cadena] como los ataria vn hombre con vna cadena 1531, 1547 |como las ternia vna cadena 1540.
[9] largas] grandes 1531, 1540, 1547.
[10] de las quales] de sus 1531, 1540, 1547.
[11] y de las plumas suyas fazen arcos] y de las plumas hazen arcos muy fuertes 1531, 1540, 1547.

Capitulo.lxiij.[1]: del Preste Joan y de su gran estado, etc.[2]

I de aqui se va hombre por muchas jornadas por medio de la tierra de Preste Joan[3], emperador de las Indias. Llaman a su tierra el reynado de Pentesona[4]. Este emperador Preste Joan tiene muy gran tierra de muchas buenas ciudades y uillas[5], y muchas yslas anchas y largas. Porque[6] esta tierra de las Jndias es partida en muchas partidas e jslas[7] por[8] causa de los rios grandes[9] que salen del Parayso Terrenal. E assimesmo, en la mar hay muchas yslas[10].

E la mejor[11] ciudad de Penthesona ha nombre[12] Nasse, y es ciudad real[13] y muy grandissima y fuerte, y muy[14] noble y rica, mas por cierto non es tan rica[15] **[fol. 56r]** como aquella del Gran Can. E de otra parte frontera con la ysla de Catay, donde han todo quanto han menester, assi sedas como paños de oro, y especias hy otras mercadurias[16], y por tanto los han mas barato en la tierra del Preste Joan[17], mas muchas vezes dubdan de yr alla por el luengo camino[18] y por los grandes peligros que ay en aquellas partes[19]. Porque alli son en muchas partes[20] piedras de yman muy grandes y avn rocas d'ellas[21], que tienen propriedad de tirar el fierro para si[22], por lo qual non passa ninguna nao donde aya cadenas ni clauos de fierro[23], porque luego aquellas rocas las traherian assi las naos, de manera que ninguno las podria quitar[24].

---

1 Capitulo .lxiij.] Capitulo XIX 1540.

2 del Preste Joan y de su gran estado, etc.] del Preste Juan de las Indias, y de su grandissimo estado 1531, 1540, 1547.

3 por muchas jornadas por medio de la tierra de Preste Joan] por muchas tierras hasta llegar a la tierra del Preste Juan 1531, 1540, 1547.

4 Llaman a su tierra el reynado de Pentesona] su tierra se llama el reyno de Pentesona 1531, 1540, 1547.

5 gran tierra de muchas buenas ciudades y uillas] gran tierra poblada de muchas ciudades y villas muy hermosas 1531, 1540, 1547.

6 y muchas yslas anchas y largas. Porque] *om.* 1531, 1540, 1547.

7 partidas e jslas] prouincias 1531, 1540, 1547.

8 por] a 1531, 1540, 1547.

9 rios grandes] grandes rios 1531, 1540, 1547.

10 assimesmo, en la mar hay muchas yslas] en la mar hay muchas yslas suyas 1531, 1540, 1547.

11 mejor] mayor 1531, 1540, 1547.

12 ha nombre] se llama 1531, 1540, 1547.

13 y es ciudad real y] *om.* 1531, 1540, 1547 || la qual es *add.* 1531, 1540, 1547.

14 y muy] *om.* 1531, 1540, 1547.

15 mas por cierto non es tan rica] pero no tanto 1531, 1540, 1547.

16 E de otra parte frontera con la ysla de Catay, donde han todo quanto han menester, assi sedas como paños de oro, y especias hy otras mercadurias] La isla de Catay esta cerca d'esta ciudad, de la qual lleuan especias y sedas y paños de oro y otras mercaderias 1531, 1540, 1547.

17 y por tanto los han mas barato en la tierra del Preste Joan] *om.* 1531, 1540, 1547.

18 mas muchas vezes dubdan de yr alla por el luengo camino] pero muchas vezes dexan de yr alla por ser tan lexos 1531, 1540, 1547.

19 ay en aquellas partes] en aquellas partes ay 1531, 1540, 1547.

20 alli son en muchas partes] ay en aquellas partes 1531, 1540, 1547.

21 piedras de yman muy grandes y avn rocas d'ellas] piedras diamantes muy grandes y avn rocas d'ellas 1521, 1524 | grandes rocas de piedra yman 1531, 1540, 1547. *N.E.*: Como se observa, los impresos valencianos de 1521 y 1524 leen erróneamente 'piedras diamantes' por 'piedras de yman', esta última lectura correcta, que traduce la lección francesa 'roches d'aymant' (P15 76r), por lo cual enmendamos el texto. Esc. 76v trae *piedra d'aymant*. Este mismo error ya había aparecido en el folio 36r del capítulo XLIV, y se reitera en la página siguiente.

22 tienen propiedad de tirar el fierro para si] tiran |traen 1540| el fierro para si con la virtud que tienen 1531, 1540, 1547.

23 non passa ninguna nao donde aya cadenas ni clauos de fierro] ninguna nao passa por alli que tenga hierro 1531, 1540, 1547.

24 luego aquellas rocas las traherian assi las naos, de manera que ninguno las podria quitar] de tal manera las rocas las tirarian para si que ninguno bastaria a quitarlas 1531, 1540, 1547.

Assimesmo[1] vi en la mar como vna ysla donde avia assi como arbores[2] pequeños y espinosos y de rosas gran pedaço[3], y dizen los marineros[4] que aquellos arboles todos eran naues que eran alli leuados por virtud de las piedras diamantes, y por se auer podrescido alli las naos avian nascido alli las rosas y espinos y yerua[5]. E en muchos lugares son aquellas rocas[6], por lo qual los mercaderes non quieren passar[7] saluo si saben bien[8] el passo, por lo qual les conuiene mercar en la ysla de Cathay[9], que es mucho mas cerca, avnque ay de Venecia alla[10] camino de .x. o .xij. meses por mar o por tierra[11]. Pero mucho mas lexos es la tierra del Preste Joan, y para yr alla passan los mercaderes* por medio de Persia, y van a vna ciudad que ha nombre Esures[12a]. El philosopho la edifico. Y despues passan vn braço de mar y van a vna otra ciudad que ha nombre Sebach[13], donde falla hombre todas maneras de mercadurias[14], y ay alli[15] tantos papagayos como aqui golondrinas. En esta tierra non ay trigo ni ceuada, por lo qual pan ellos non comen sinon arroz y queso y fruta[16].

Aqueste emperador toma por muger la fija del Gran Cam, y el Gran Can la fija suya[17]. En la tierra del Preste Joan ay muchas perlas y piedras preciosas, y muchas otras cosas que seria largo de contar, pero algunas de las mas principales, assi de su estado como de su ley, contar vos he[18].

Este emperador Preste Joan es christiano, y gran partida de la gente de su tierra[19]. Empero non creen ellos todos los articulos de nuestra fe. Ellos creen en el Padre, Fijo y Espiritu Sancto[20], y son deuotos y buenos y leales los vnos a los otros, y non se curan de engaños nin fraudes nin cautelas. Aqueste[21] emperador tiene debaxo de si .lxxij. prouincias, y en cada prouincia ay siete reys[22b], y aquestos reys[23] tienen otros reys[24] debaxo de si, y todos son subditos a el.

---

[1] Assimesmo] *om.* 1531, 1540, 1547 || yo *add.* 1531, 1540, 1547.
[2] como vna ysla donde avia assi como arbores |arboles 1524] hecho a manera de isla muchos arboles juntos 1531, 1540, 1547.
[3] y de rosas gran pedaço] y rosas 1531, 1540, 1547.
[4] dizen los marineros] los marineros me dixeron 1531, 1540, 1547.
[5] eran naues que eran alli leuados por virtud de las piedras yman |diamantes 1521, 1524|, y por se auer podrescido alli las naos avian nascido alli las rosas y espinos y yerua] eran naos que la piedra yman con su virtud para si auia tirado, y por el mucho tiempo que auia que estauan alli, auian nascido rosas, espinas y yerua 1531, 1540, 1547.
[6] E en muchos lugares son aquellas rocas] *om.* 1531, 1540, 1547.
[7] alla *add.* 1531, 1540, 1547.
[8] saluo si saben bien] si no saben muy bien 1531, 1540, 1547.
[9] mercar en la ysla de Cathay] yr a comprar a Cathay 1531, 1540, 1547.
[10] ay de Venecia alla] de Venecia a Cathay ay 1531, 1540, 1547.
[11] o por tierra] *om.* 1531, 1540, 1547.
* mercaderes] mercadores 1521.
[12] y van a vna ciudad que ha nombre Esures] y por vna ciudad que se llama Esures |Euseres 1540| 1531, 1540, 1547.
[13] a vna otra ciudad que ha nombre Sebach] a otra ciudad que se llama Sebach |Sebac 1540| 1531, 1540, 1547.
[14] donde falla hombre todas maneras de mercadurias] *om.* 1531, 1540, 1547.
[15] ay alli] alli ay 1540.
[16] pan ellos non comen sinon arroz y queso y fruta] no comen pan sino arroz, fruta y queso 1531, 1540, 1547.
[17] la fija suya] la d'este emperador 1531, 1540, 1547.
[18] contar vos he] contare 1531, 1540, 1547.
[19] gran partida de la gente de su tierra] la mayor parte de su gente 1531, 1540, 1547.
[20] en el Padre, Fijo, y Espiritu Sancto |*Espiritassancto 1521|] en la Trinidad 1531, 1540, 1547.
[21] aqueste] este 1531, 1540, 1547.
[22] reys] reyes 1531, 1540, 1547.
[23] reys] reyes 1531, 1540, 1547.
[24] reys] reyes 1531, 1540, 1547.

En su tierra ay muchas marauillas, porque en su tierra es[1] la mar Arenosa, que es toda de arena y poluo sin gota de agua, la qual arena se mueue a grandes hondas a manera de[2] la mar, y jamas esta segura[3] en vn tiempo nin en otro. Y no puede hombre passar aquella mar en ninguna manera, por lo qual non puede hombre saber que tal sea la tierra passada aquella mar Arenosa[4]. Y avnque non aya agua, pero ay pescados buenos en ella[5], mas no son de la fechura que los pescados d'esta mar de agua, y son de buen sabor y deleytosos de comer[6].

Y a tres jornadas d'esta mar[7] ay[8] grandes montañas, de las quales sale vn rio que viene del Paraiso Terrenal, y todo es de piedras preciosas sin agua[9], y corre por medio de los desiertos abaxo a grandes hondas assi como la dicha mar Arenosa, en la qual viene a ferir y alli peresce[10]. E aqueste rio corre tres dias[11] en la semana y trahe grandes[*] rocas por el gran correr que faze con[12] gran viento[c]. E luego como ellas son entradas en la dicha mar, non parescen cosa y son partidas[13]. Y en aquestos tres dias que aqueste[14] rio corre non osa hombre[15] entrar, mas en los otros dias bien entran. Y de la otra parte d'este rio es[16] vna gran plaça toda arenosa entre las montañas, etc. **[fol. 56v]**

Notas críticas

[a] *vna ciudad que ha nombre Esures*: el nombre la ciudad aparece muy corrupto con respecto a otros testimonios. Los textos franceses traen *Hermes* (Deluz 434), o sus variantes *Emes, Emeus* (Deluz 434, n. 9), *Esmes* (P15 76r); *Hermespole* (Letts 384); *Hermepole* (P 91r); *Hermopole* (P14 85v); *He[r]mopola* (Esc. 76v).

[b] *ay siete reys*: mala lectura del numeral. Los testimonios franceses ofrecen *vn Roy* (P15 76r; P14 86r; *.j. Roy* P 91r, Deluz 435; Letts 384) y el aragonés *vn rey* (Esc. 77r).

[c] *viento*: los testimonios franceses (Deluz 436 y todas las otras fuentes consultadas) traen *bruit* (ruido), y así lo traduce correctamente el manuscrito aragonés (Esc. 77r).

[1] en su tierra es] alli esta 1531, 1540, 1547.
[2] a manera de] como 1531, 1540, 1547.
[3] jamas esta segura] nunca esta queda 1531, 1540, 1547.
[4] por lo qual non puede hombre saber que tal sea la tierra passada aquella mar Arenosa] y por esso no pueden saber que tal sea la tierra que esta de la otra parte 1531, 1540, 1547.
[5] y avnque en ella non aya agua, pero ay pescados buenos en ella] y avnque en ella no ay agua, ay muy buenos pescados 1531, 1540, 1547.
[6] de la fechura que los pescados d'esta mar de agua, y son de buen sabor y deleytosos de comer] de la fechura de los pescados de la mar de agua, y son de buen sabor 1531, 1540, 1547.
[7] Arenosa *add.* 1531, 1540, 1547.
[8] muy *add.* 1531, 1540, 1547.
[9] sin agua] sin gota de agua 1531, 1540, 1547.
[10] peresce] paresce 1521, 1524.
[11] dias] vezes 1531, 1540, 1547.
[*] grandes] granda 1521.
[12] el *add.* 1531, 1540, 1547.
[13] non parescen cosa y son partidas] non parescen mas y son hechas pedaços 1531, 1540, 1547.
[14] aqueste] este 1531, 1540, 1547.
[15] ninguno *add.* 1531, 1540, 1547.
[16] es] esta 1531, 1540, 1547.

Capitulo .lxiiij.: de como el Preste Joan se ordena quando va en guerra, etc.[1]

En la dicha plaça, todos[2] dias como el sol sale comiençan[3] crescer arboles, y crescen fasta mediodia, fazen fruto que ninguno osa tomar[4], porque es cosa fecha a manera[5] de encantamiento, y despues de mediodia ellos se tornan[6] debaxo de tierra, que quando el sol se pone non paresce nada[7], y assi es de cada dia, lo qual es gran marauilla[8]. <XIL. 1524 XII> <XIL. 109>

Jtem en aquel desierto ay muchos hombres saluajes de bella forma[9], y non fablan cosa[10] sino que gruñen como puercos. E tienen cuernos en la cabeça e piedes[11] como cabrones, los quales son llamados 'satiri'[12]. E quando ellos veen algun hombre venir, ellos se esconden[13a].

Assimesmo ha[14] gran copia de perros saluajes[15] y papagayos muchos[16], los quales llaman ellos[17] 'piscar', y ay[18] de tales que[19] fablan de su mesma natura y saludan a las gentes que passan por el camino[20] del desierto, y assi desenbueltamente como faria vna persona[21]. Y los que fablan bien tienen la lengua larga, y algun[o]s* tienen cinco dedos <XIL. 110; 1547 *om.*> en los pies y otros tres, y los de[22] tres dedos poco fablan, y son de mal sentido, y non saben sino llamar y cridar[23].

Este emperador Preste Joan, quando va en batalla contra los señores[24], non faze leuar otra vandera[25] sinon .xiij. cruzes que faze leuar ante si[26], las quales son

---

[1] Capitulo .lxiiij.: de como el Preste Joan se ordena quando va en guerra, etc.] *om.* 1531, 1540, 1547.
[2] los *add.* 1531, 1540, 1547.
[3] a *add.* 1531, 1540, 1547.
[4] que ninguno osa tomar] del qual ninguno no osa tomar 1531, 1540, 1547.
[5] fecha a manera] *om.* 1531, 1540, 1547.
[6] ellos se tornan] se van poniendo 1531, 1540, 1547.
[7] que quando el sol se pone non paresce nada] y como se ha puesto el sol ninguna cosa paresce 1531, 1540, 1547.
[8] lo qual es gran marauilla] y no es pequeña marauilla 1531, 1547 | y no es pequeña marauilla esto que es contra natura 1540.
[9] de bella forma] de estraña forma y figura 1531, 1540, 1547.
[10] ninguna *add.* 1531, 1540, 1547.
[11] piedes] pies 1531, 1540, 1547.
[12] satiri] satiros 1531, 1540, 1547.
[13] ellos se esconden] luego se esconden y son muy ligeros a marauilla 1531, 1540, 1547.
[14] ha] ha 1531, 1540, 1547 || en este desierto *add.* 1531, 1540, 1547.
[15] y otras bestias *add.* 1531, 1540, 1547.
[16] papagayos muchos] papagays muchos 1524 | papagayos muhos ay 1531, 1547 | ay muchos papagayos 1540.
[17] llaman ellos] ellos llaman 1531, 1540, 1547.
[18] ay] *om.* 1531, 1540, 1547.
[19] ellos *add.* 1531, 1540, 1547.
[20] el camino] los caminos 1531, 1540, 1547.
[21] assi desenbueltamente como faria vna persona] tan desenbueltamente como haria qualquier hombre 1531, 1540, 1547.
[*] algunos] algnnos ('u' invertida) 1540.
[22] los de] los que tienen 1531, 1540, 1547.
[23] llamar y cridar] cridar y llamar 1531, 1547 | bozear y llamar 1540 || Capitulo .lxiiij. |XX 1540|: de como el Preste Juan ordena su exercito quando va en guerra *add.* 1531, 1540, 1547.
[24] Este emperador Preste Joan, quando va en batalla contra los señores] Quando el Preste Juan va en exercito contra sus enemigos 1531, 1540, 1547.
[25] ni estandarte *add.* 1531, 1540, 1547.
[26] faze leuar ante si] lleuan delante d'el 1531, 1540, 1547.

grandes[1] y altas y llenas de piedras preciosas[2]. E cada vna d'estas cruzes esta assentada sobre vn carro[3], y para guardar cada vn[4] carro son[5] .x. mill hombres d'armas a cauallo, y cient mill a pie[6], de manera que guardan bien el estandarte[7]. En aquesta tierra, quando ellos fazen la guerra, este numero de gente es la principal hueste y sin aquellos ordenan[8] la batalla. Y quando el non tiene guerra el caualga muy prestamente con[9] compaña y faze traher ante si solamente vna cruz de madero[10] sin pintura alguna[11] e sin afeytamiento de piedras preciosas[12] en remenbrança que Jesuchristo suffrio[13] muerte en cruz de madero. Assimesmo, faze leuar delante de si[14] vn plato de oro lleno de tierra en memoria que su potencia y carne sera tornada en tierra, y faze leuar vn otro plato[15] lleno de piedras preciosas y perlas en señal de su señoria y potencia y gran nobleza[16].

Y esta lo mas continuo[17] en la ciudad de Susse, dende es su[*] **[fol. 57r]** palacio principal, que es tan rico y noble que non podria hombre extimar[18]. Y sobre las torres principales del[19] palacio ay dos mançanas redondas de oro, y en cada vna d'ellas vn carbunculo, que son anchos y grandes que reluzen muy claramente de noche[20]. De las piedras preciosas de aquel palacio[21] son de vna piedra preciosa que se llama[22] 'sardinis', las bordaduras[23] y las barras[24] son de voyre[25], y las ventanas de las cambras[26] son de christal, y las tablas de la mesa donde el come a las vegadas[27] son de ymarades,

---

[1] grandes] tan gruessas 1531, 1540, 1547.
[2] llenas de piedras preciosas] que es cosa marauillosa de ver, pues las perlas preciosas de que estan adornadas por cierto es sin estima el valor d'ellas 1531, 1540, 1547.
[3] muy rico *add.* 1531, 1540, 1547.
[4] vn] *om.* 1531, 1540, 1547.
[5] son] ay 1531, 1540, 1547.
[6] para guardar cada vn carro son .x. mill hombres d'armas a cauallo, y cient |*ciente 1521| mill a pie] para guardar cada carro ay hombres a cauallo muy bien armados, y cient |cien 1540, 1547| mil hombres a pie 1531, 1540, 1547.
[7] guardan bien el estandarte] el estandarte sera muy bien guardado 1531, 1540, 1547.
[8] sin aquellos ordenan] con aquellos ordena 1531, 1540, 1547.
[9] su *add.* 1531, 1540, 1547.
[10] faze traher ante si solamente vna cruz de madero] hazese traher ante el vna cruz de madera 1531, 1540, 1547.
[11] alguna] ninguna 1531, 1540, 1547 | saluo la fusta *add.* 1531, 1540, 1547.
[12] e sin afeytamiento de piedras preciosas] *om.* 1531, 1540, 1547.
[13] suffrio] tomo 1531, 1540, 1547.
[14] delante de si] ante si 1531, 1540, 1547.
[15] faze leuar vn otro plato] lleuanle otro plato 1531, 1540, 1547.
[16] y gran nobleza] *om.* 1531, 1540, 1547.
[17] lo mas continuo] lo mas del tiempo 1531, 1540, 1547.
[*] su] *sa 1521.
[18] tan rico y noble que non podria hombre extimar] tan noble que no se podria estimar 1531, 1540, 1547.
[19] del] d'este 1531, 1540, 1547.
[20] vn carbunculo, que son anchos y grandes que reluzen muy claramente de noche] vn carbuncol |carbunclo 1547| muy grande que relumbra de noche 1531, 1540, 1547.
[21] De las piedras preciosas de aquel palacio] las paredes d'este palacio 1531, 1540, 1547.|| *N.E.:* El Ms. aragonés Esc. M-III-7, fol. 78r trae "puertas principales" (p. 142), en coincidencia con la lección presente en las fuentes francesas "les portes principaulz" (Deluz 438, Letts 386, P14 87r, P15 77v, P 92r).
[22] que se llama] llamada 1531, 1540, 1547.
[23] bordaduras] borladuras 1531, 1540, 1547.
[24] barras] varras 1521 | *voras 1524 | barras 1531, 1540, 1547.
[25] voyre] marfil 1531, 1540, 1547.
[26] cambras] camaras 1531, 1540, 1547.
[27] a las vegadas] *om.* 1531, 1540, 1547.

y las vezes de matistes[1] y de otras piedras preciosas. Y las gradas por donde el[2] sube[3] al[4] su assentamiento la vna es vnicle y la otra[5] christal, y la otra jaspis, la otra de matiste[6], la otra de sardine, la otra de co[r]nelin; y la grada sobre la qual el pone sus pies es de ocisolentes[7]. Y todas estas gradas son de bordadas de oro y de otras piedras preciosas y gruessas perlas de oriente[8], y los costados son de zmarades[9] y muy noblemente obradas de otras piedras preciosas[10] y de muchos[11] carbunculos que dan claridad de noche. Y avnque los carbunculos alumbran asaz, empero allende d'esto todos dias quema vn gran vaso de cristal lleno de balsamo por dar buen olor[12] y para lançar fuera el mal ayre del palacio. E su lecho[13] es de finos saffires bordados[b] por le fazer dormir[14] y para refriar[15] luxuria, porque el no se echa con sus mugeres sinon tres vegadas[16] en el año, con cada vna por su tiempo[17], y esto tan[18] solamente por engendrar fijos. Assimesmo[19], fuera de la ciudad hay vn fermoso palacio y muy noble[20] donde el esta quando le plaze[21], mas alli non es tan buen ayre y tan temprado como el de la ciudad[22].

Y en toda esta tierra non comen sinon vna vez en el dia[23]. E en su corte comen continuamente[24] mas de .xxx. mill personas sin alanos y otras bestias, empero treynta mill d'estos y[25] del Gran Can non gastan tanto como farian .xij. mill d'estas partes. Este Preste Joan tiene de continuo[26] para su seruicio siete reyes, y partense por meses, y despues vienen otros y aquellos se van. Y con aquestos reys[27] lo siruen .lxxij. duques. y .ccc. condes, y cada dia comen en su corte .xij. arçobispos y .viij. obispos[c], y toda aquesta gente son de su tierra mesma, y por tanto[*] se cambian ellos cada vn[28] mes, y

---

[1] son de ymarades, y las vezes de matistes] de esmeraldas, y a vezes de amatistas 1531, 1540, 1547.
[2] el] *om.* 1531, 1540, 1547.
[3] sube] suben 1540.
[4] al] a 1531, 1540, 1547.
[5] de *add.* 1531, 1540, 1547.
[6] de matiste] d'amatistes 1531, 1540, 1547.
[7] la otra de co*r*nelin, y la grada sobre la qual el pone sus pies es de ocisolentes] *om.* 1531, 1540, 1547.
[8] Y todas estas gradas son de bordadas |bordados 1524| de oro y de otras perlas preciosas y gruessas perlas de oriente] todas estas gradas son bordadas de oro y piedras preciosas 1531, 1540, 1547.
[9] zmarades] smarades 1524 | meragles 1531, 1547 | maragles 1540.
[10] y muy noblemente obradas de otras piedras preciosas] *om.* 1531, 1540, 1547.
[11] muchos] *om.* 1531, 1540, 1547.
[12] avnque los carbunculos alumbran asaz, empero allende d'esto todos dias quema vn gran vaso de cristal lleno de balsamo por dar buen olor] avnque aya lumbre de contino queman en vn vaso de marfil balsamo porque haga buena olor 1531, 1540, 1547.
[13] lecho] cama 1531, 1540, 1547.
[14] por le fazer dormir] porque le hagan dormir 1531, 1540, 1547.
[15] la *add.* 1531, 1540, 1547.
[16] vegadas] vezes 1540, 1547.
[17] con cada vna por su tiempo] *om.* 1531, 1540, 1547.
[18] tan] *om.* 1531, 1540, 1547.
[19] Assimesmo] Y 1531, 1540, 1547.
[20] y muy noble] *om.* 1531, 1540, 1547.
[21] esta quando le plaze] se va a solazar 1531, 1540, 1547.
[22] mas alli non es tan buen ayre y tan temprado como el de la ciudad] *om.* 1531, 1540, 1547.
[23] en el dia] al dia 1531, 1540, 1547.
[24] continuamente] *om.* 1531, 1540, 1547.
[25] de los *add.* 1531, 1540, 1547.
[26] continuo] contino 1531, 1540, 1547.
[27] reys] reyes 1531, 1540, 1547.
[*] tanto] tauto ('n' invertida) 1521.
[28] vn] *om.* 1531, 1540, 1547.

cada vn[1] sabe de que ha de servir. El vno es maestresala, y el otro sirue de plato, el otro[2] escudilla, y el otro de copa, y el otro menescal[3], de manera que es muy noblemente seruido.

Hy dura su tierra de ancho andadura de tres meses[4] y de luengo[5] sin mesura. En estas yslas de Pentesona que son del Preste Joan es vna ysla muy luenga y ancha, la qual se llama Ministrals[6].

Notas críticas

[a] *Jtem en aquel desierto ay muchos hombres saluajes*| *de bella forma* | de estraña forma y figura 1531, 1540, 1547|, *y non fablan cosa sino que gruñen como puercos. E tienen cuernos en la cabeça e piedes como cabrones, los quales son llamados 'satiri'. E quando ellos veen algun hombre venir, ellos se esconden*: se trata de un pasaje curioso, en el que los impresos castellanos difieren notoriamente de las fuentes citadas. En efecto, los textos franceses traen: "Il y a en ceo desert multz des hommes savages, cornuz, hidous et ne parlent point, mes groucent como porceaux" (Deluz 436); "Et si a en ce desert moult dommes sauuages, cornus et hideus, qui ne parlent point mais groucent comme i. pourcel" (Letts 385); "Il y a en chest desiert mult dommes sauuages, cornus et hideus, et ne parollent point, mais grouscent ausi comme pourchiel" (P 91v); "Il y a en ce desert moult d'ommes sauuages cornuz et hydeuz a veoir, et ne parlent point, mais ilz groucent aussi comme pourceaulz" (P15 77r). La traducción aragonesa ofrece "Ý a en esta tierra desierta muchos hombres saluages cornudos et espantables, et no fablan point, mas gruynnen como puercos" (Esc. 77v), que concuerda con P14 86v: "Il y a en ce desert moult de hommes sauuages, cornus et hideux, et ne parlent point, masi grouchent ausi comme pourceaulx".
El pasaje "*E tienen cuernos en la cabeça e piedes como cabrones, los quales son llamados 'satiri'. E quando ellos veen algun hombre venir, ellos se esconden*" está omitido en las fuentes francesas y también en la traducción aragonesa; tampoco figura en los impresos de Lyon 1490-1508. Pero curiosamente, aparece en el impreso alemán de Augsburgo 1480: "In der wu'st sind vil wilder leüt vnd die reden nit vnd ettlich die haben horen auff den ha'upttern vnd haben gaiß fuß vnd lauffent so schnell vnd heÿssen **Sattiri**. vnd jch hab sy wol wunderlich ho[e]ren schreÿen das ich maint es wa're jt gesanck. vnd we'n sy die leüt sehen die nit geschaffen seind als sy so fliehen sy als wilde tier." (Bremer-Ridder, 160). ¿Podría ser posible que los traductores castellanos hayan consultado —además de una fuente francesa— algún impreso alemán (que parece ser, por otra parte, el modelo gráfico a seguir) y que hayan interpolado, por ejemplo, este pasaje? En relación a esto, advertimos que los impresos castellanos innovan en este punto en lo iconográfico, ya que cambian el grabado que aparece en los impresos alemanes de Augsburgo 1480-1481 por una entalladura proveniente del *Liber Chronicarum* de Hartmann Schedel. En las ediciones germanas, el grabado representa a una pareja de sátiros, ambos con cuernos y patas de cabra (más bien "de bella forma" antes que "hideux" o "espantables"). La figura masculina aparece vestida, mientras que la femenina, con cabello largo y suelto, está desnuda. Los impresos franceses de Lyon 1490 y 1508 omiten esta imagen, al igual que la edición alemana de Augsburgo 1482.

[b] *saffires bordados*: el manuscrito aragonés trae "saphires finos bandados d'oro" (Esc. 78r) y las fuentes francesas "fins saphirs bendez d'or" (Deluz 439, etc.).

[c] Los impresos castellanos omiten el siguiente fragmento, que transcribimos según el manuscrito escurialense: *El patriarcha de Sant Thomas es assi como papa et todos los arçobispos, obispos et los abades son rreyes en aquella tierra (Esc. 78v).*

Variantes xilográficas:

<XIL. 1524 XII>: el impreso de 1524 (57r) añade una xilografía igual a la XIL. 71 (tres árboles y el sol en el ángulo superior izquierdo). Este grabado ya había sido utilizado en el impreso de 1521 (folio 41v) y en las demás ediciones excepto en la de 1524, que lo omitía. Aquí ocurre al revés. En realidad, el impreso de 1524 está siguiendo el modelo gráfico de Augsburgo 1480.

---

[1] vn] vno 1531, 1540, 1547.
[2] de *add.* 1531, 1540, 1547.
[3] y el otro menescal] *om.* 1531, 1540, 1547.
[4] de ancho andadura de tres meses] en ancho de andadura tres meses 1531, 1540, 1547.
[5] es *add.* 1531, 1540, 1547.
[6] Ministrals] Ministrales 1531, 1540, 1547.

Capitulo .lxv.[1]: de vn rico hombre que fizo por arte y ingenio[2], y de como[3] fazia creer a las gentes, y del Valle Encantado donde estan los diablos.

En esta ysla ay gran planta de bienes[4], en la qual non ha gran tiempo[5] solia auer vn hombre rico llamado Cathocanades[6], que[7] tenia vn fermoso castillo en vna montaña[8] assi fuerte y noble que apenas podria hombre pensar[9]. Y el fizo toda la montaña cercar de bellos muros[10], dentro de[11] los quales avia vn bel huerto, en el qual hauia arboles que dauan fruto de todas maneras y yeruas de muy lindas flores[12], con[13] muchas fuentes, cerca de las quales fizo edificar fermosas cambras y bellas salas pintadas de oro y de azul[14]. Y assimesmo fizo ende otras muchas diuersas cosas e hystorias, y bestias y aues que cantauan y bolauan y corrian, todo esto por ingenio y arte[15] como si fuessen viuas con otras muchas[16] bestias y aues viuas y cosas de que hombre pudiesse tomar solaz y plazer[17].

Jtem fizo ende[18] tres fuentes corrientes y muy nobles, todas[19] muy adornadas de piedras preciosas y perlas[20], y fizo cañones debaxo de tierra de manera que por estas tres fuentes el fazia correr leche y miel y vino. Y mas, vna muger de **[fol. 57v]** .xv. años, la mas fermosa que pudo fallar, y vn muy[21] fermoso mancebo, y entre ambos[22] eran vestidos de paños de oro, y dezia que aquestos eran angeles[23]. E este lugar llamaua el Parayso[24], y si algun hombre venia a veer, luego lo leuaua[25] al Parayso y le amostraua[26] las cosas diuersas, y el mouimiento y el cantar de las aues y las yeruas, y las fuentes de miel y leche y vino[27], y fazia sonar diuersos instrumentos en <XIL. 111> vna torre alta

---

[1] Capitulo .lxv.] Capitulo XXI 1540.
[2] vn parayso *add.* 1531, 1540, 1547.
[3] como] lo que 1531, 1540, 1547.
[4] En esta ysla ay gran planta de bienes] Esta ysla es muy rica 1531, 1540, 1547.
[5] non ha gran tiempo] *om.* 1531, 1540, 1547.
[6] vn hombre rico llamado Cathocanades] vn hombre muy rico llamado Catona 1531, 1540, 1547.
[7] que] este 1531, 1540, 1547.
[8] muy alta *add.* 1531, 1540, 1547.
[9] assi fuerte y noble que apenas podria hombre pensar] *om.* 1531, 1540, 1547.
[10] el fizo toda la montaña cercar de bellos muros] el hizo cercar toda esta montaña de muros 1531, 1540, 1547.
[11] de] *om.* 1531, 1540, 1547.
[12] vn bel huerto, en el qual hauia arboles que dauan fruto de todas maneras y yeruas de muy lindas flores] vn huerto que tenia arboles que daban mucha fruta y rosas y flores 1531, 1540, 1547.
[13] con] y 1531, 1540, 1547.
[14] fermosas cambras y bellas |lindas 1524| salas pintadas de oro y de azul] muy ricas camaras pintadas de oro y de azul y de |muchas y *add.* 1547| diuersas piedras preciosas 1531, 1540, 1547.
[15] Y assimesmo fizo ende otras muchas diuersas cosas e hystorias y bestias y aues que cantauan y bolauan, y corrian todo esto por ingenio y arte] y hizo pintar muchas historias antiguas y modernas, y puso en este huerto muchas maneras de aues que bolauan y cantaban, y todo esto era por ingenio y arte 1531, 1540, 1547.
[16] muchas] *om.* 1531, 1540, 1547.
[17] plazer] *plazar 1521 || y plazer 1531, 1540, 1547.
[18] ende] *om.* 1531, 1540, 1547.
[19] y muy nobles, todas] *om.* 1531, 1540, 1547.
[20] y perlas] *om.* 1531, 1540, 1547.
[21] muy] *om.* 1531, 1540, 1547.
[22] entre ambos] entrambos 1531, 1540, 1547.
[23] aquestos eran angeles] *om.* 1531, 1540, 1547.
[24] E este lugar llamaua Parayso] Aqueste era el parayso 1531, 1540, 1547.
[25] leuaua] lleuaua 1531, 1540, 1547.
[26] amostraua] mostraua 1531, 1540, 1547.
[27] y vino] *om.* 1531, 1540, 1547.

sin se veer los ministros, y dezia que aquellos eran angeles de Dios[1], que aqueste era el Paraiso por Dios prometido a sus amigos[2] diziendo: "Dar vos he tierra que traya[3] miel

y leche, etc.". E despues les fazia beuer de vna beuienda[4], de la qual[5] luego eran embriagos. Y entonces el les dezia si ellos quieren morir[6], porque despues que muriessen ellos vendrian en aquel Parayso[7], y que serian de edad de .xv. años todavia[8], y que ternian donzellas assi como tenia aquel que estaua alli en el vergel[9], y que como dormiessen[10] con ellas luego[11] se tornarian virgines. Y que aun les[12] meteria en vn otro mas bel Parayso[13], donde ellos[14] verian a Dios de natura en su majestad y gloria. Y entonces ellos deliberauan de fazer su voluntad, y despues el les dezia que ellos[15] fuessen a matar aquel señor que el tenia por contrario y que ellos non vuiessen ningun miedo de matar aquellos[16], porque si ellos murian el los meteria en el otro Parayso cient vegadas mas fermoso[17], donde estarian con mas bellas donzellas por siempre jamas[18].

E assi aquellas gentes fueron[19] a matar al mayor señor de toda la tierra. Y ellos mesmos[20] se fazian matar por yr en[21] aquel Parayso, de manera que el hombre rico se vengaua de sus enemigos por esta manera[22]. E como los ricos hombres de la tierra fueron enformados de la cosa, todos los señores de la tierra se ayuntaron y se fueron a cercarle[23] en su castillo, donde lo tomaron y mataron, y le[24] destruyeron todo quanto tenia con su Parayso[25]. Y avn oy en dia estan los muros y las fuentes, y algunas otras cosas y marauillosas, mas las riquezas no quedaron ende, etc.[26]

---

[1] de Dios] *om.* 1531, 1540, 1547.
[2] aqueste era el Paraiso por Dios prometido a sus amigos] este era el Paraiso prometido por Dios 1531, 1540, 1547.
[3] Dar vos he tierra que traya] Daros he tierra que trayga 1531, 1540, 1547.
[4] vna beuienda] vn beurage 1531, 1547 | vn breuaje 1540.
[5] de la qual] que 1531, 1540, 1547.
[6] si ellos quieren morir] si querian morir 1531, 1540, 1547.
[7] despues que muriessen ellos vendrian en aquel Parayso] despues de muertos vendrian |vernian 1540| a aquel Parayso 1531, 1540, 1547.
[8] y que serian de edad de .xv. años todavia] *om.* 1531, 1540, 1547.
[9] assi como tenia aquel que estaua alli en el vergel] assi como aquel que estaua alli 1531, 1540, 1547.
[10] dormiessen] durmiessen 1531, 1540, 1547.
[11] luego] *om.* 1531, 1540, 1547.
[12] les] los 1531, 1540, 1547.
[13] mas bel Parayso] mas lindo Parayso 1524 | Parayso mas deleytable 1531, 1540, 1547.
[14] donde ellos] en que 1531, 1540, 1547.
[15] ellos] *om.* 1531, 1540, 1547.
[16] y que ellos non vuiessen ningun miedo de matar aquellos] y que no tuuiessen miedo 1531, 1540, 1547.
[17] porque si ellos murian el los meteria en el otro Parayso cient vegadas mas fermoso] y que si morian el los meteria en el otro Parayso cient |cien 1540, 1547| vezes mas hermoso que aquel 1531, 1540, 1547.
[18] donde estarian con mas bellas donzellas por siempre jamas *om.* 1531, 1540, 1547.
[19] fueron] yuan 1531, 1540, 1547.
[20] mesmos] *om.* 1531, 1540, 1547.
[21] en] a 1531, 1540, 1547.
[22] se vengaua de sus enemigos por esta manera] de esta manera se vengaua de sus enemigos 1531, 1540, 1547.
[23] enformados de la cosa, todos los señores de la tierra se ayuntaron y se fueron a cercarle] informados d'esto, todos los señores se ayuntaron y fueron a cercarlo 1531, 1540, 1547.
[24] le] *om.* 1531, 1540, 1547.
[25] todo quanto tenia con su Parayso] su Parayso 1531, 1540, 1547.
[26] Y avn oy en dia estan los muros y las fuentes, y algunas otras cosas y marauillosas, mas las riquezas no quedaron ende, etc.] *om.* 1531, 1540, 1547.

Capitulo .lxvi.[1]: del Valle Encantado que se dize el Valle del Diablo, y de vna cabeça que tiene la vista muy espantable, etc.

En aquesta[2] ysla de Mistorals[3], contra la parte sinistra faz a la via del rio de Fison[4], ay vna marauillosa cosa y es esta: que ende es vn valle entre dos montañas que dura çerca de quatro leguas. Algunos lo llaman el Valle Encantado, y algunos[5] el Valle del Diablo, y algunos[6] el Valle Peligroso. En aquesta[7] valle cahe muchas vezes tempestad, y de noche y de dia ha muchos truenos y trompetas[8] [...][a] assi como si ende avia[9] gran fiesta. Este valle es lleno de diablos, donde estan todavia[10], y dizen que aquella es vna de las entradas del infierno[11]. Y es aquel valle lleno de oro y de[12] plata porque muchos menos creyentes y muchos christianos entran ende por aquella plata[13] y luego son afogados del diablo[14]. E en medio del valle, encima de vna roca, ay vna cabeça que tiene la vista muy espantable[15] de mirar, y non paresce de alto sinon la cabeça fasta las espaldas, **[fol. 58r]** <XIL. 112; 1547 *alt.*> <XIL. 1547 XVII> mas non ha[16] ningun[17] hombre tan osado que non aya[18] miedo quando la mira, y paresce que lo aya de tragar, porque es muy espantable de mirar[19], por quanto assi mira a la persona cruelmente, que es[20] estraña cosa. Y tiene los ojos mouibles y centellantes, y muda muy a menudo su manera y continente[21], que ninguno, por gran osadia que tuuiesse, non se atreberia a llegar a ella[22]. Y lança de ssi fuego[23] y fumo, e tanto de mal olor que apenas ninguno hombre lo podria suffrir[24]. Mas los christianos que estan en buen estado y[25] firme fe bien entran ende sin peligro, confessandose y

---

[1] Capitulo .lxvi.] Capitulo XXII 1540.
[2] aquesta] esta 1531, 1540, 1547.
[3] Mistorals] Mistorials 1524.
[4] contra la parte sinistra faz a |fazia 1524| la via del rio de Fison] contra la parte siniestra hazia la via del rio Fison 1531, 1540, 1547.
[5] algunos] otros 1531, 1540, 1547.
[6] algunos] otros 1531, 1540, 1547.
[7] aquesta] este 1531, 1540, 1547.
[8] y de noche y de dia ha |ay 1524| muchos truenos y trompetas] de dia y de noche y suenan muchas trompetas 1531, 1540, 1547.
[9] ende avia] hiziessen 1531, 1540, 1547.
[10] donde estan todavia] *om.* 1531, 1540, 1547.
[11] que aquella es vna de las entradas del infierno] que aqui esta vna boca del infierno 1531, 1540, 1547.
[12] de] *om.* 1531, 1540, 1547.
[13] porque muchos menos creyentes y muchos christianos entran ende por aquella plata] y por esto entran alli muchos incredulos y fingidos christianos a tomar de aquella plata 1531, 1540, 1547.
[14] como señor de toda vanidad *add.* 1531, 1540, 1547.
[15] y cruel *add.* 1531, 1540, 1547.
[16] ha] ay 1524, 1531, 1540, 1547.
[17] ningun] *om.* 1531, 1540, 1547.
[18] aya] tenga 1531, 1540, 1547.
[19] porque es muy espantable de mirar] segun tiene el gesto espantable 1531, 1540, 1547.
[20] muy *add.* 1540.
[21] tal *add.* 1531, 1540, 1547.
[22] por gran ossadia que tuuiesse, non se atreberia a llegar a ella] por muy osado que sea, osara llegarse a ella 1531, 1540, 1547.
[23] fuego] huego 1531.
[24] tanto de mal olor que apenas ninguno |ningun 1524| hombre lo podria suffrir] con tal mal olor que no hay hombre que lo pueda sufrir 1531, 1540, 1547.
[25] tienen *add.* 1531, 1540, 1547.

comulgando[1b], y con el signo de la cruz fecho sobre si[2]. Porque sobre estos non tienen poder los diablos mas causa del peligro[3], ni por esto non son ellos sin miedo[4] quando veen[5] sus enemigos que[6] les fazen grandes y diuersas y muchas ademanes y menazas[7] en el ayre y en la tierra con tempestad[8], porque todavia tiene hombre miedo que Dios non tome vengança de aquello que ha fecho contra su voluntad[9].

E sabed[10] quando yo y mis conpañeros fuimos en la entrada de aquel valle, fuimos[11] en gran pensamiento deziendo[12] si osariamos entrar y poner los cuerpos en aventura y protecion de Dios, y algunos de mis compañeros acordauan de si y otros al contrario[13]. Y avia entre nosotros dos frayles menores[14], hombres de pro y honrados que eran de Lombardia, los quales[15] dixeron que si algunos avia entre nosotros que alli quesiessen[16] entrar, que pusiessen sus animas en buen estado, y que asimesmo querian ellos ponerse en l'aventura[17]. Y quando estos religiosos nos dixeron esto en confiança de Dios y d'ellos, fizimos[18] cantar vna missa y nos confessamos y comulgamos con el cuerpo de Nuestro Señor Ihesuchristo, y assi entramos quatorze[19], mas al salir non fallamos sino nueue. Y non sentiamos si nuestros compañeros eran venidos o quedauan por venir[20], tanto eramos fuera de seso, mas dende adelante nunca los vimos. E aquellos que perdimos eran dos griegos y tres españoles, y los otros conpañeros que non quesieron[21] entrar fueronse por otro camino[22], los quales fallamos adelante.

Y assi passamos nosotros el valle, e avia ende mucho oro y plata y piedras preciosas[23] segun nuestro parescer, mas si era como a nosotros parescia o non, d'esto non podemos dar fe[24], mas si verdad era valia la meytad de todo el thesoro del mundo

---

1 bien entran ende sin peligro confessandose y comulgando] confessandose y comulgando bien entran sin peligro ninguno 1531, 1540, 1547.
2 y con el signo de la cruz fecho sobre si] *om.* 1531, 1540, 1547.
3 causa del peligro] *om.* 1531, 1540, 1547.
4 ni por esto non son ellos sin miedo] por esso ellos no dexan de tener miedo 1531, 1540, 1547.
5 a *add.* 1531, 1540, 1547.
6 que] porque 1540.
7 diuersas y muchas ademanes y menazas] diuersos ademanes y amenazas 1531, 1540, 1547.
8 tempestad] tempestades 1531, 1540, 1547.
9 porque todavia tiene hombre miedo que Dios non tome vengança de aquello que ha fecho contra su voluntad] y tambien tienen miedo porque Dios entonces no tome vengança de las ofensas que le han hecho 1531, 1540, 1547.
10 que *add.* 1531, 1540, 1547.
11 fuimos] estuuimos 1531, 1540, 1547.
12 deziendo] diziendo 1531, 1540, 1547.
13 acordauan de si y otros al contrario] dixeron que si, y otros el contrario 1531, 1540, 1547.
14 menores] *om.* 1540.
15 nos *add.* 1531, 1540, 1547.
16 quesiessen] quisiessen 1524, 1531, 1540, 1547.
17 ellos ponerse en l'aventura] ellos ponerse en la ventura 1521 | ellos ponerse en la ventana 1524 | ponerse ellos en la auentura 1531, 1540, 1547.
18 fizimos] hezimos 1531, 1540, 1547.
19 quatorze] catorze 1531, 1547 | xiiij 1540.
20 por venir] atras 1531, 1540, 1547.
21 quesieron] quisieron 1524, 1531, 1540, 1547.
22 fueronse por otro camino] *om.* 1531, 1540, 1547.
23 mucho oro y plata y piedras preciosas] muchas piedras preciosas y oro 1531, 1540, 1547.
24 mas si era como a nosotros parescia o non, d'esto non podemos dar fe] si era verdadero o fingido no lo se 1531, 1540, 1547.

el thesoro de aquel valle[1]. Empero, porque los espiritus malignos[2c] a las vegadas fazen estas cosas por engañar[3], yo non toque cosa d'ello[4], porque estaua entonces con mas deuocion que jamas me falle[5] por el miedo de los enemigos[6] que yo veia en muchas y diuersas maneras y figuras, como los cuerpos muertos que yo veya jazer por todo el valle[7], porque avnque ende[8] vuieran peleado los mayores reys[9] del mundo y fuera muerta la mayor parte de la gente[10], non parescieran mas[11], porque tanto era el numero que era de marauilla[12], y eran tantos d'ellos sangrientes que era increible, y parescia que non padiescian[13], empero yo creo que todo esto fue simulado y fecho por los demonios y non verdadero[14].

E los mas de los muertos estauan en habito **[fol. 58v]** de christianos[15], y si esto es verdad yo creo que aquellos serian engañados por causa del tesoro* que querian tomar y por la gran cobdicia[16] que ellos tenian, porque ellos non podian suffrir las temptaciones[17] de los enemigos, y por tanto nosotros eramos entonçes mas deuotos[d]. Hy avnque muchas vezes fuimos lançados en tierra por gran viento y tempestad, mas todavia nos ayudo Dios, y assi passamos aquel valle sin peligro con[18] turbacion de coraçon, a Dios gracias[19]. <XIL. 113; 1547 *om.*>

Cerca de aquel valle ay vna ysla, en la qual ay gentes de muy gran forma como gigantes, y alguno[20] d'ellos tienen bien[21] .xxxv.[22] o .xl. pies en largo, y andan todos desnudos, solamente que se cubren con pieles[23] de bestias saluajes. E non tienen casas ni comen pan sino carne

---

[1] mas si verdad era valia la meytad |*meydad 1521| de todo el thesoro del mundo el thesoro de aquel valle] por cierto que si era verdad |por cierto si era verdadero 1540| valia tanto como la meytad |mitad 1540| del thesoro de todo el mundo la riqueza que en aquel valle habia 1531, 1540, 1547.

[2] espiritus malignos] spiritus malinos 1540 | espiritus malinos 1547.

[3] a las vegadas fazen estas cosas por engañar] muchas vezes hazen semejantes cosas por engañar a los hombres, por esso, 1531, 1540, 1547.

[4] yo non toque cosa d'ello] yo non tome cosa ninguna, y tambien 1531, 1540, 1547.

[5] jamas me falle] en toda mi vida 1531, 1540, 1547.

[6] por el miedo de los enemigos] *om.* 1531, 1540, 1547.

[7] que yo veia en muchas |muchos 1521| y diuersas maneras y figuras, como los cuerpos muertos que yo veya jazer por todo el valle] en ver tan diuersas y espantables figuras y en ver aquel valle sembrado de cuerpos muertos todos ensangrentados 1531, 1540, 1547.

[8] ende] alli 1531, 1540, 1547.

[9] reys] reyes 1531, 1540, 1547.

[10] fuera muerta la mayor parte de la gente] huuiera muerto la meytad de la gente 1531, 1540, 1547.

[11] que los que alli a nuestros ojos se representauan *add.* 1531, 1540, 1547.

[12] porque tanto era el numero que era de marauilla] y tanto era el numero d'ellos que era cosa increyble 1531, 1540, 1547.

[13] y eran tantos d'ellos sangrientes que era increible, y parescia que non padiescian] *om.* 1531, 1540, 1547.

[14] empero yo creo que todo esto fue simulado y fecho por los demonios y non verdadero] y yo creo sin duda que todo esto fue fingido y fantasticamente hecho por los maluados demonios para engañar a aquellos que con fingida fe entrauan |*entranan 1531, entran 1540| alli 1531, 1540, 1547.

[15] los mas de los muertos estauan en habito de christianos] los que con nosotros yuan tenian habito de christianos |christiano 1540| 1531, 1540, 1547.

* tesoro] tehsoro 1531.

[16] cobdicia] codicia 1531, 1540.

[17] ellos non podian suffrir las temptaciones] no podian suffrir las tentaciones 1531, 1540, 1547.

[18] harta *add.* 1531, 1540, 1547.

[19] a Dios gracias] Dios sea loado 1531, 1540, 1547.

[20] alguno] algunos 1531, 1540, 1547.

[21] bien] *om.* 1531, 1540, 1547.

[22] .xxxv.] .xxv. 1531.

[23] solamente que se cubren con pieles] cubiertos con algunas pieles 1531, 1540, 1547.

y[1] pescado crudo, y comen de mejor grado[2] carne de hombres que otra cosa alguna[3]. E ninguno osa entrar[4] en aquella ysla por miedo de las malas gentes[5]. E yo, quando vi aquellas gentes, mucho me marauillaua[6]. Entonces me dezian[7] los marineros que en otra ysla mas delante[8] hauian de mayores gentes de .lv. fasta .lx. pies, los quales por cierto yo non los he visto[9]. <XIL. 114; 1547 *alt.*>

E cerca d'aqui ay[10] otra ysla en la qual ay maluada gente. Y tienen tal natura quando ellos estan con yra o malenconia[11], si veen alguna persona estrangera luego muere, la qual cosa bien paresce a la natura del basillisco[e].

Es vna otra ysla[12] llamada Excidrach, y otra que se llama Furosopoli[f], donde son muy buenas gentes, leales y de gran fe[13], y de muchas buenas costumbres, donde[14] andan todos desnudos. En aquestas yslas entro el rey Alexandre, el qual viendo su buena fe y lealdad[15], dixo que el non les queria fazer mal ni daño alguno[16], mas antes que le pidiessen merced que d'él quisiessen y les dar[ia] riquezas y otras cosas qualesquiere[17]. Las quales gentes le respondieron que ellos tenian asaz riquezas d'este mundo, y de comer y beuer quanto pudiessen sostener los cuerpos[18], y las riquezas d'este mundo eran transitorias, por lo qual ellos non querian cosa d'ellas[19], mas si el les pudiesse dar alguna cosa con que fuessen immortales, ellos gelo agradescerian mucho[20]. Alexandre[21] respondio que non podia el aquello fazer porque el era mortal como ellos[22]. E assi le dixieron[23] ellos: "¿Pues como eres tan soberuio y tan fiero[24] que quieres sojugar[25] todo el mundo debaxo de ti, assi como si tu fuesses Dios?☞ Y sabes tu

---

[1] y] o 1531, 1540, 1547.
[2] grado] gana 1531, 1540, 1547.
[3] alguna] *om.* 1531, 1540, 1547.
[4] ninguno osa entrar] ninguna cosa entra 1540.
[5] de las malas gentes] de las *males gentes 1521 | d'estas gentes 1531, 1540, 1547.
[6] quando vi aquellas gentes, mucho me marauillaua] quando vi estas gentes, marauilleme mucho 1531, 1540, 1547.
[7] Entonces |*Entonees 1521| me dezian] Y dixeronme 1531, 1540, 1547.
[8] delante] adelante 1531, 1540, 1547.
[9] hauian |auia 1524| de mayores gentes de .lv. fasta .lx. pies, los quales por cierto yo non los he visto] auia mayores gentes que tenian .lv. |o *add.* 1540, 1547| .lx. pies en largo, los quales yo no los vi 1531, 1540, 1547.
[10] E cerca d'aqui ay] *AErca de aqui es 1531, 1540 | Acerca de aqui es 1547.
[11] con yra o malenconia] ayrados, que 1531, 1540, 1547.
[12] Es vna otra ysla] Ay otra ysla 1531, 1540, 1547.
[13] gran fe] muy buena fe 1531, 1540, 1547.
[14] donde] y 1531, 1540, 1547.
[15] lealdad] lealtad 1524, 1531, 1540, 1547 || les *add.* 1531, 1540, 1547.
[16] alguno] ninguno 1531, 1540, 1547.
[17] merced que d'él quisiessen y les daria riquezas y otras cosas qualesquiere] mercedes que |el *add.* 1540| les daria quanto demandassen 1531, 1540, 1547.
[18] asaz riquezas d'este mundo, y de comer y beuer quanto pudiessen sostener los cuerpos] hartas riquezas pues que tenian contentamiento 1531, 1540, 1547.
[19] y las riquezas d'este mundo eran transitorias, por lo qual ellos non querian cosa d'ellas |d'el 1524|] y que todas las riquezas d'este mundo ellos no las estimauan nada porque eran transitorias y vanas 1531, 1540, 1547.
[20] mas si el les pudiesse dar alguna cosa con que fuessen immortales, ellos gelo agradescerian mucho] mas que ellos le rogauan que los hiziesse inmortales y que ellos se lo agradescerian mucho 1531, 1540, 1547.
[21] les *add.* 1531, 1540, 1547.
[22] respondio que non podia el aquello fazer porque el era mortal como ellos] respondio que el no podia hazer aquello porque el era tan mortal como ellos 1531, 1540, 1547.
[23] E assi le dixieron |dixeron 1524] Entonçes le dixeron 1531, 1540, 1547.
[24] tan fiero] tirano 1531, 1540, 1547.
[25] sojugar] sojuzgar 1524, 1531, 1540, 1547.
☞ Marginalia 1531, 58r: "Respta. moral".

que non tienes **[fol. 59r]** termino de la vida ni el dia ni la hora[1], y quieres ayuntar todas las mares del mundo, las quales cosas todas tu dexaras quando fueres muerto y tu cuerpo sera puesto debaxo de[2] tierra, de la qual somos formados. Por ende, piensa que todo hombre es mortal, saluo aquel que todo el mundo crio y desfara", con la qual respuesta Alexandre quedo muy[3] espantado.

E[4] como quiera que aquestos pueblos non tengan todos los articulos de nuestra* fe, empero son muy buenos y de buena intencion, etc.g <XIL. 115; 1547 *alt.*>

E allende d'esta ysla ay vna otra que ha nombre Pican[5]. Los que en esta ysla moran non labran ni cauan, y son de buen color y buena faycion, fermosa segun su grandeza. Mas son pequeños como niños, empero non[6] tan chicos como los pigmieos[7], de los quales suso he contado[8]. Aquestas gentes d'esta ysla viuen del[9] olor de vnas mançanas saluajes, y como ellos van a[10] otra parte ellos lieuan[11] de las mançanas consigo, porque si ellos perdian el olor de las mançanas ellos morrian[12] luego. Estos non[13] son razonables como son los otros, mas son muy simples y bestiales.

Ay assimesmo otra ysla donde non tienen las personas fruente de los ojos arriba[14h]. Estas gentes van <XIL. 116> assi por sobre la mar como nosotros ymos por la tierra seca[15], y comen carne y pescado crudo. En esta ysla ay vn rio tan ancho que tiene en amplura dos leguas y media[16], y es llamado Reuemar, el qual rio corre bien en luengo .xv. jornadas. E en los desiertos, de la otra parte d' este rio donde yo non llegue, mas nos fue dicho[17] que alli eran el arbol[18] del sol y de la luna, los quales fablaron [a][19] Alexandre y le significaron[20] su muerte. Y assimesmo crescen alli[21] los arboles del balsamo, los quales duran por .cccc. años, non enbargante que

---

[1] tu que non tienes termino de la vida ni el dia ni la hora] bien que tu vida no tiene termino y que la muerte cada ora te puede lleuar 1531, 1540, 1547.
[2] la *add.* 1531, 1540, 1547.
[3] muy] *om.* 1531, 1540, 1547.
[4] E] Mas 1540.
* nuestra] nustra 1531.
[5] E allende d'esta ysla ay vna otra que ha nombre Pican] Despues d'esta ysla ay otra |isla *add.*1540| que llaman Picam 1531, 1540, 1547.
[6] son *add.* 1531, 1540, 1547.
[7] pigmieos] pinineos 1531, 1540 | pigmeos 1547.
[8] suso he contado] arriba hemos contado 1531, 1540, 1547.
[9] del] de 1540.
[10] a] en 1531, 1540, 1547.
[11] lieuan] lleuan 1531, 1540, 1547.
[12] morrian] moririan 1531, 1540, 1547.
[13] non] *om.* 1531, 1540, 1547.
[14] non tienen las personas fruente de los ojos arriba] todas aquellas gentes que en ella biuen no tienen frente de los ojos arriba, a manera de media cabeça 1531, 1540, 1547. *N.E.*: el motivo de esta última variante se origina en la descripción textual que se hace del grabado que ilustra el fragmento.
[15] van assi por sobre la mar como nosotros ymos por la tierra seca] van por encima de la mar como nosotros yriamos por encima de la tierra 1531, 1540, 1547.
[16] tan ancho que tiene en amplura dos leguas y media] que tiene en anchura dos leguas y media 1531, 1547 | que tiene en ancho dos leguas 1540.
[17] mas nos fue dicho] me fue dicho 1531, 1540, 1547.
[18] el arbol] los arboles 1531, 1540, 1547.
[19] a] *om.* 1521, 1524 | al rey 1531, 1540, 1547.
[20] significaron] dixeron 1531, 1540, 1547.
[21] alli] en esta ysla 1531, 1540, 1547.

<XIL. 117; 1547 *om.*> **[fol. 59v]** aya dicho que el balsamo non nasce sino en Babilonia[i]. Y nosotros auriamos[1] ydo a ver[2] estos arboles del sol y de la luna si pudieramos passar, mas non podrian alla passar .c. mil hombres d'armas por causa de la gran copia de bestias saluajes[3] y dracones que son en estos desiertos, y muchas otras bestias crueles de mirar sin numero[4].

Y otras muchas yslas ay en las tierras[5] del Preste Joan, donde ay muchas marauillas que serian muy[6] largas de contar. E es, a saber[7], que este emperador se llama Preste Joan por esto que se sigue. Ha gran tiempo que vn emperador d'estas Jndias que[8] tenia en su conpañia muchos señores tomo proposito de ver la manera de la fe de los christianos[9]. Y assi tomo[10] en su compañia[11] vn solo christiano, y trauesaron estos[12] dos toda Turquia y Tartaria, y Siria* y otros muchos reynos fasta llegar en Egipto, donde llegaron en vna esglesia[13] vn sabado cerca de Pascua de Penthecostes, en el qual dia el obispo celebraua alli ordenes. Y mirando bien el[14] aquella ordenacion, el demando que auian de ser aquella gente[15] que aquel[16] obispo tenia delante si, en los quales fazia tantos misterios y cerimonias[17]. Entonces le dixo[18] el cauallero que aquellos serian[19] capellanes. Y las horas dixo el que dende adelante non queria ser rey ni emperador[20], mas[21] que queria ser preste, y assimesmo el queria aver el nombre de obispo, que era Joan[22], porque dende adelante el se llamo Preste Joan, y assimesmo sus successores[23].

En su tierra ay muchos[24] capellanes que continuamente les cantan missas y horas diuinas, y fazen el sacramento del altar assi como los griegos, porque ellos non

---

1 auriamos] huuieramos 1531, 1540, 1547.
2 ver] *om.* 1531, 1547.
3 mas non podrian alla passar .c. mil hombres d'armas por causa de la gran copia de bestias saluajes] mas es tan dificultosa que cient mil hombres no podrian alla passar a causa de las muchas bestias saluajes 1531, 1540, 1547.
4 y dracones que son en estos desiertos, y muchas otras bestias crueles de mirar sin numero] *om.* 1531, 1540, 1547.
5 en las tierras] en la tierra 1531, 1540, 1547.
6 muy] *om.* 1531, 1540, 1547.
7 E es, a saber] Aueys de saber 1531, 1540, 1547.
8 que] *om.* 1531, 1540, 1547.
9 tomo proposito de ver la manera de fe de los christianos] y tomole vna vez voluntad de ver de que manera tenian los christianos su ley 1531, 1547 | que manera tenian los christianos en su ley 1540.
10 Y assi tomo] para esto no quiso tomar 1531, 1540, 1547.
11 sino *add.* 1531, 1540, 1547.
12 estos] los 1531, 1540, 1547.
* Siria] S:ria 1540.
13 en vna esglesia] *om.* 1531, 1540, 1547.
14 mirando bien el] el mirando bien 1531, 1540, 1547.
15 el demando que auian de ser aquella gente] demando que qué auian de ser aquellas gentes 1531, 1540, 1547.
16 aquel] el 1531, 1540, 1547.
17 tantos misterios y cerimonias] tantas cerimonias 1531, 1540, 1547.
18 le dixo] les dixo 1524 | dixole 1531, 1540, 1547.
19 serian] auian de ser 1531, 1540, 1547.
20 Y las horas dixo el que dende adelante non queria ser rey ni emperador] Entonces dixo el emperador que no queria ser emperador ni rey 1531, 1540, 1547.
21 mas] sino 1531, 1540, 1547.
22 y assimesmo el queria aver el nombre de obispo, que era Joan] y tomar el nombre de obispo, que era Juan 1531, 1540, 1547.
23 porque dende adelante el se llamo Preste Joan, y assimesmo sus successores] y assi dende adelante se llamo Preste Juan, y tambien sus successores 1531, 1540, 1547.
24 muchos] *om.* 1531, 1540, 1547.

dizen otra cosa saluo tan solamente[1] lo que los apostoles les demostraron[2], e es a saber San Pedro[*] y San Thomas, que cantaron la missa deziendo el Paternoster y las palabras que Nuestro Señor Jesuchristo dixo quando consagro[3]. Nosotros tenemos otras muchas adiciones que los padres santos han despues ordenado, de lo qual ellos non tienen nada, etc.[4]

Ay en aquesta partida oriental de Preste[*] Joan es vna ysla grande y buena, la qual ha nombre Taffobraun, la qual es muy fructifera y muy noble[5]. El rey d'esta ysla es muy rico y es obediente[6] al Preste Joan, y este rey es por elecion y non por natura. En aquesta[7] ysla ay cada año dos yuiernos[8] y dos veranos, y assi cogen los trigos[9] dos vezes en el año. Y en todos tiempos del año son aqui los huertos bellos y floridos, y trahen tambien dos vezes en el año frutos[10]. Aqui ay muy buenas gentes hy razonables, y muchos christianos entre ellos, y son tan ricos que non saben que se tienen. Y antiguamente, quando hombre passaua de la tierra de Preste Joan a aquesta ysla tardaua .xxiij. meses o mas[11], y agora, con las naues que hombre faze fazer, passa hombre por mar en vn dia[12], y tan clara es aquella mar que vee la persona el fondo en muchos lugares avnque es bien profunda[13].

Cerca de aquesta[14] ysla contra la via de oriente ay dos yslas, las quales se llaman la vna Orille y la otra Agite. En estas ay mucho oro y plata. Y son[15] estas yslas alli donde la mar Vermeja se parte de la Oceana. Y en aquesta[16] tierra non vee hombre[17] estrellas que lançen resplandor, saluo vna sola muy clara, la qual llaman ellos Canapes[18], <XIL. 118; 1547 *om.*> **[fol. 60r]** y non veen alla de la luna saluo[19] vn quarto.

---

[1] tan solamente] *om.* 1531, 1540, 1547.
[2] demostraron] mostraron 1540.
[*] Pedro] Pedio 1521.
[3] e es a saber San Pedro y San Thomas, que cantaron la missa deziendo el Paternoster y las palabras que Nuestro Señor Jesuchristo dixo quando consagro] e es assaber la missa diziendo las palabras que Nuestro Señor dixo quando consagro 1531, 1540, 1547.
[4] adiciones que los padres santos han despues ordenado, de lo qual ellos non tienen nada, etc.] cosas que despues los santos padres han ordenado 1531, 1540, 1547.
[*] Preste] Presta 1521.
[5] Ay en aquesta partida oriental de Preste Joan vna ysla grande y buena, la qual ha nombre Taffobraun, la qual es muy fructifera y muy noble] Ay en esta partida oriental vna ysla muy grande y buena que se llama Taffobraun |Taffobraum 1547|, la qual es muy frutifera 1531, 1540, 1547.
[6] y es obediente] y subjeto 1531, 1540, 1547.
[7] aquesta] esta 1531, 1540, 1547.
[8] yuiernos] inuiernos 1547.
[9] trigos] frutos 1531, 1540, 1547.
[10] Y en todos tiempos del año son aqui los huertos bellos |lindos 1524| y floridos, y trahen tambien dos vezes en el año frutos] *om.* 1531, 1540, 1547.
[11] de la tierra de Preste Joan a aquesta ysla tardaua .xxiij. meses o mas] de la tierra del Preste Juan a aquella ysla tardauan |tardaua 1547| en yr veinte |y *add.* 1540, 1547| dos meses 1531, 1540, 1547.
[12] con las naues que hombre faze fazer, passa hombre por mar en vn dia] con las naues que hazen passan en vn dia 1531, 1540, 1547.
[13] y tan clara es aquella mar que vee la persona el fondo en muchos lugares avnque es bien profunda] y es tan clara el agua de aquella mar que muy claro se paresce el suelo en lo mas hondo 1531, 1540, 1547.
[14] aquesta] esta 1531, 1540, 1547.
[15] son] estan 1531, 1540, 1547.
[16] aquesta] esta 1531, 1540, 1547.
[17] vee hombre] *veeu 1531 | veen 1540, 1547.
[18] saluo vna sola y muy clara, la qual llaman ellos Canapes] sino sola vna, que es muy clara, la qual ellos llaman Napes 1531, 1540, 1547.
[19] saluo] sino 1531, 1540, 1547.

E assimesmo[1], en la ysla de Cabrotaun ay grandes montañas de mena[2] de oro, las quales los formins guardan y afinan[3], y apuran y sacan aquel que non es puro[4]. Y son los formins grandes[5], y non ay ninguno que[6] ose allegar a aquellas montañas[7],

porque non pueden tomar de aquel oro sinon con gran ingenio☞, en esta guisa[8]. Porque[9] quando faze gran calor, los formins[10] se ponen debaxo de tierra desde tercia fasta hora de nona, y entonces ellos toman gamellos[11], dromedarios y roçines y otras bestias, y los cargan y salen con el oro corriendo porque los formins non salgan fuera de la tierra[12]. Y en otros tiempos[13], quando non faze calor, entonces[14] los formins non entran[15] debaxo de tierra, y[16] tienen otro modo: que toman yeguas que tienen[17] fijos chicos y carganlas[18] con dos barriles pequeños abiertos por alto y colgados baxo[19] fasta cerca de tierra. Y assi lançan las[20] yeguas a pascer a[21] cerca de aquellas montañas, y encierran sus fijos, y quando los formins veen estos barriles[22], ellos[23] corren[24] fasta que tomen[25], porque ellos[26] son de tal natura que non dexan cosa alguna alderredor[27], nin campo nin otra cosa. Y tambien tienen tal natura que inchen aquellos barriles de oro, de manera que las yeguas van[28] cargadas, y entonce[29] los dueños de las yeguas lançan los fijos al campo donde por las yeguas se puedan veer, por lo qual las yeguas, viendo los fijos, vienen luego para ellos con el oro que trahen[30], y assi las descargan y han gran habundancia de oro y plata[31], porque aquellos formins[32] non

---

1 E assimesmo] *om.* 1531, 1540, 1547.
2 mena] mina 1531, 1540, 1547.
3 las quales los formins guardan y afinan] el qual las formigas |hormigas 1540| guardan 1531, 1540, 1547.
4 aquel que non es puro] lo que no es bueno 1531, 1540, 1547.
5 son los formins grandes] las formigas son grandes 1531, 1540, 1547.
6 se *add.* 1531, 1540, 1547.
7 por miedo de las formigas *add.* 1531, 1540, 1547.
☞ Marginalia 1531, 59v: "ormigas guardan el oro".
8 porque non pueden tomar de aquel oro sinon con gran ingenio en esta guisa] si no es con gran ingenio d'esta manera 1531, 1540, 1547.
9 Porque] *om.* 1531, 1540, 1547.
10 los formins] las formigas 1531, 1547 | las hormigas 1540.
11 gamellos] camellos 1540, 1547.
12 porque los formins non salgan fuera de la tierra] porquelas formigas |hormigas 1540| no salgan fuera 1531, 1540, 1547.
13 en otros tiempos] *om.* 1531, 1540, 1547.
14 entonces] *om.* 1531, 1540, 1547.
15 los formins non entran] las hormigas no duermen ni se ponen 1531, 1540, 1547.
16 para esto *add.* 1531, 1540, 1547.
17 tienen] tengan 1531, 1540, 1547.
18 carganlas] carganlos 1540.
19 colgados baxo] cuelgan 1531, 1540, 1547.
20 las] *om.* 1531, 1540, 1547.
21 a] *om.* 1531, 1540, 1547.
22 quando los formins veen estos barriles] quando las hormigas veen los barriles 1531, 1540, 1547.
23 ellos] *om.* 1531, 1540, 1547.
24 a ellos |muy reziamente *add.* 1540| *add.* 1531, 1540, 1547.
25 fasta que tomen] *om.* 1540.
26 ellos] ellas 1540.
27 alderredor] alrededor 1531, 1540, 1547.
28 van] quedan 1531, 1540, 1547.
29 entonce] entonces 1531, 1540, 1547.
30 donde por las yeguas se puedan veer, por lo qual las yeguas, viendo los fijos, vienen luego para ellos con el oro que trahen] donde por las yeguas sean vistos, y entonces las yeguas vienen para sus hijos 1531, 1540, 1547.
31 han gran habundancia de oro y plata] toman el oro 1531, 1540, 1547.
32 porque aquellos formins] y aquellas hormigas 1531, 1540, 1547.

fazen mal a ninguna bestia, mas non quieren ver ningun hombre. Aquestos formins son medio hombre y medio leon[1], y son de muy caliente natura, etc.ⁱ

Despues d'estas tierras y yslas y desiertos[2] suso dichos[3], yendo contra oriente non falla hombre sinon montañas y rocas, y la region tenebrosa, donde non ay dia, segun que los de la tierra dizen. E d'estos lugares tenebrosos y desiertos y de aquesta ysla, yendo contra oriente, non ha[4] mucho camino fasta el Paraiso Terrenal☞. Y avnque nosotros llamamos aca oriente donde sale el sol[5], pero oriente es propriamente[6] el comiençó de la tierra, porque quando el sol es en oriente en aquella parte[7], entonce[8] es medianoche en estas partes por la redondeza[9] de la tierra, de lo qual otra vez vos he dicho[10]. Porque Nuestro Señor fizo la tierra redonda y en medio del firmamento, y agora ay montañas y valles porque el diluujo de Noe la gasto[11], y la tierra dura y las rocas quedaron montañas[12].

Del Parayso por cierto non vos osaria fablar[13] propriamente porque yo non he ende stado[14], de lo qual non soy contento, porque yo non soy digno[15], mas lo que yo he oydo dezir a los mas sabios de aquella tierra yo vos lo dire[16]. [17]Parayso Terrenal dizen que es la mas alta tierra del mundo[18], y es tan alto que quasi[19] toca el circulo de la luna, por el qual circulo la luna faze su cursso. Y non pudo alcançar el diluuio[20] fasta alli, y assi non cubrio la tierra del Parayso Terrenal. Y este Parayso es cercado de muro, y non sabe hombre de que es aquel muro[21], y estan cubiertos los muros de boyra[22], y non se paresce piedra ni otra cosa de los muros. Y extiendense los muros contra la via de la tramontana, y non ay sinon vna entrada, la qual esta cercada de fuego ardiente, de manera que ninguna persona mortal puede[23] entrar.

En el mas alto lugar en medio del Parayso Terrenal[24] esta la fuente que echa los quatro rios que corren por diuersas tierras, los quales son desuso nombrados[25], y avn

---

1 Aquestos formins son medio hombre y medio leon] y son medio hombre y medio leon 1531, 1540, 1547.
2 desiertos] disiertos 1531.
3 suso dichos] suso dichas 1531, 1540, 1547.
4 ha] ay 1524, 1531, 1540, 1547.
☞ Marginalia 1531, 60r: "Parayso".
5 donde sale el sol] donde el sol sale, no lo es 1531, 1540, 1547.
6 pero oriente es propiamente] porque oriente propiamente es 1531, 1540, 1547.
7 en oriente en aquella parte] en aquella parte de oriente 1531, 1540, 1547.
8 entonce] entonces 1540, 1547.
9 redondeza] redondez 1547.
10 otra vez vos he dicho] ya hos lo he dicho 1531, 1540, 1547.
11 la gasto] lo gasto todo 1531, 1540, 1547.
12 y la tierra dura y las rocas quedaron montañas] y quedaron montañas y llanos 1531, 1540, 1547.
13 Del Parayso por cierto non vos osaria fablar] Del Parayso Terrenal yo no osaria hablar 1531, 1540, 1547.
14 non he ende stado] no soy estado 1531, 1540, 1547.
15 non soy contento porque yo non soy digno] me pesa, y es por no ser yo digno 1531, 1540, 1547.
16 yo vos lo dire] hos quiero dezir 1531, 1540, 1547.
17 El *add.* 1531, 1540, 1547.
18 del mundo] de todo el mundo 1531, 1540, 1547.
19 quasi] casi 1531, 1540, 1547.
20 alcançar el diluuio] el diluuio alcançar 1531, 1540, 1547.
21 non sabe hombre de que es aquel muro] nadie no sabe de que es el muro 1531, 1540, 1547.
22 boyra] niebla 1531, 1540, 1547.
23 ende *add.* 1531, 1547.
24 Parayso Terrenal] *om.* 1540.
25 por diuersas tierras, los |las 1521, 1524| quales son desuso nombrados] por diuersas tierras, los quales son arriba nombrados 1531, 1540, 1547.

los quiero nombrar aqui, etc. El primero ha nombre Fison o Gurges[1], y aquesto todo quiere dezir vna cosa[2], y corre por medio de la Jndia Mayor, en el qual rio ay muchas piedras preciosas y mucho madero de alohe[3], e gran mena[4] de oro. E el otro ha nombre Nilus Agron, el qual va por Ethiopia y por Egipto. E el **[fol. 60v]** otro ha nombre Tigris[5], el qual va por Asia y por Armenia la Grande. Y el otro ha nombre[6] Eufrates, y corre por[7] Jndia y Armenia la Menor y por Persia☞. Y dizen que todas las aguas dulçes del mundo descienden d'ellos. El primero, como dicho es, ha nombre Fison, y quiere dezir en su lenguaje 'ayuntamiento de rios'. Y algunos[8] llaman Gurges por vn rey que avia en[9] Jndia que avia nombre Gurgeras, porque el corria[10] por medio de su tierra; y aquel rio es en algunos lugares claro y en otros turbio. Y el segundo rio es Nilus Egron[11], porque el es todavia turbio. [12]Egron quiere dezir en Ethiopia tanto como 'turbio'[13]. Y el tercero rio ha nombre Tigris, que tome el nombre de vn animal 'tigris' porque corre mucho. El quarto rio ha nombre Eufrates, que quiere dezir 'bien trayente'. Por quanto non podria llegar al Parayso Terrenal, porque por tierra non puede yr por las bestias saluajes, y por las montañas y rocas, porque no podria ninguno passar, y por los lugares peligrosos y por los rios, por la[14] agua que corre tan reziamente que vereys venir assi[15] grandes hondas que ninguno non[16] podria nauegar, y assi trahe tan gran ruydo[17] que non se oyran[18] vnos a otros por[19] alto que fablassen.

Muchos grandes señores y de gran esfuerço[20] han temptado[21] de yr por aquel rio la via del Parayso[22] con gran compaña[23], mas jamas lo han podido acabar, antes murieron muchos por la gran fatiga y cansacio de remar y nauegar contra las hondas de la agua[24]. Y muchos otros se tornauan flacos[25] y muchos sordos por el sonido de la agua[26], y muchos otros se afogaron[27] en el rio, de forma que ningun hombre mortal[28]

---

[1] El primero ha nombre Fison o Gurges] El primero rio que sale del Parayso Terrenal se llama Fison o Gurges 1531, 1540, 1547.
[2] y aquesto todo quiere dezir vna cosa] *om.* 1531, 1540, 1547.
[3] alohe] linaloe 1531, 1540, 1547.
[4] gran mena] grande mina 1531, 1540, 1547.
[5] Tigris] Tigre 1531, 1540, 1547.
[6] ha nombre] se llama 1531, 1540, 1547.
[7] la *add.* 1540.
☞ Marginalia 1531, 60r: "Rios que salen del Parayso".
[8] lo *add.* 1531, 1540, 1547.
[9] la *add.* 1531, 1540, 1547.
[10] corria] curria 1521.
[11] Egron] Egyon 1531, 1547 | Egion 1540.
[12] Y el *add.* 1531, 1547.
[13] Egron quiere dezir en Ethiopia tanto como 'turbio'] *om.* 1540.
[14] la] el 1531, 1540, 1547.
[15] assi] tan 1531, 1540, 1547.
[16] non] *om.* 1540.
[17] gran ruydo] gran roydo 1531 | grande roydo 1540.
[18] oyran] oyrian 1531, 1540.
[19] mas *add.* 1540.
[20] esfuerço] effuerço 1531, 1547.
[21] temptado] tentado 1531, 1540, 1547.
[22] terrenal *add.* 1540.
[23] compaña] compañia 1531, 1540, 1547.
[24] de la agua] del agua 1531, 1540, 1547.
[25] muchos otros se tornauan flacos] muchos se tornan |tornaron 1540| flacos 1531, 1540, 1547.
[26] y muchos sordos por el sonido de la agua] y otros sordos por el |gran *add.* 1540| sonido del agua 1531, 1540, 1547.
[27] muchos otros se afogaron] otros se han ahogado 1531, 1540, 1547.
[28] mortal] que mortal sea 1540.

pudo[1] llegar[2] al Parayso si non fuesse por especial gracia de Dios. Y assi del Parayso non vos sabria otra cosa significar[3], y por tanto callare, y me tornare a lo que he visto[4].

En aquestas yslas de que suso vos he fablado[5] de la tierra del Preste Joan, debaxo de tierra quando a nosotros que somos aca, y las otras yslas, quien las quisiesse andar por circuir la tierra mediante la gracia de Dios, saliendo derecho podria tornar a las partes donde avia partido[6] rodeando la tierra toda[7]. Mas porque conuernia expender[8] ende[9] mucho tiempo y disponerse a grandes peligros[10] en passar tantas yslas y mares, [11]pocos ay que se dispornian a este pasaje, avnque ello se podria fazer segun que vos he dicho suso[12]. Y por tanto me torne por las yslas antes dichas[13] y por otras[14] alderredor de la tierra del Preste Joan, etc. <XIL. 1531 V; 1540 IV; 1547 XVIII>

E tornando por vna ysla que ha nombre Casson, la qual tiene .lx. jornadas en luengo y mas de .l. jornadas en[15] ancho. Aquesta es la mas grande y mas noble ysla y el mejor reynado que sea en aquestas partidas saluo Catay. E si los mercaderes tractassen[16] en aquesta tierra como fazen en Catay, ella seria mejor*. Esta tierra es assi poblada y llena[17] de ciudades y de[18] villas y gentes, que como sale vna ciudad luego vee hombre otra ciudad adelante por do quiere que hombre vaya[19]. En aquella ciudad ay grandes plantas y muchos bienes para viuir[20], y ay muchas florestas* todas cerradas[21k] <XIL. 1547 XIX>. El rey de aquella ysla es muy poderoso, empero entreviene en la tierra del Gran Can y obedesce a el[22]. Porque aquesta es vna de las .xij. prouincias que el Gran Cam tiene debaxo de si, sin su propria tierra y sin las otras yslas espargidas, que son muchas y diuersas, etc.[23]

---

[1] pudo] puede 1540.
[2] llegar] allegar 1531, 1547.
[3] assi del Parayso non vos sabria otra cosa significar] esto es lo que del Parayso yo os sabria dezir 1531, 1540, 1547.
[4] me tornare a lo que he visto] tornare a dezir lo que he visto 1531, 1540, 1547.
[5] que suso vos he fablado] de las quales arriba vos |hos 1540, os 1547| he contado 1531, 1540, 1547.
[6] avia partido] partio 1531, 1540, 1547.
[7] rodeando la tierra toda] *om.* 1531, 1540, 1547.
[8] expender] despender 1524, 1531, 1540, 1547.
[9] ende] *om.* 1531, 1540, 1547.
[10] a grandes peligros] a muy grandes y muchos peligros 1540.
[11] muy *add.* 1540.
[12] se podria fazer segun que vos he dicho suso] se podria muy bien hazer segun que arriba |ya *add.* 1540| vos |os 1540, 1547| dicho 1531, 1540, 1547.
[13] Y por tanto me torne por las yslas antes dichas] y por esto |yo *add.* 1540| me torne por las yslas antedichas 1531, 1540, 1547.
[14] que estan *add.* 1540.
[15] en luengo y mas de .l. jornadas en ancho] en ancho 1531, 1540, 1547.
[16] tractassen] tratassen 1531, 1540, 1547.
* mejor] meajor 1531.
[17] llena] lleno 1531.
[18] de] *om.* 1540.
[19] que como sale vna ciudad luego vee hombre otra ciudad adelante por doquiere que hombre vaya] que como salimos de vna ciudad luego vemos otra ciudad adelante por qualquiera |qualquier 1547| parte que vamos 1531, 1540, 1547.
[20] para viuir] para el viuir humano 1531, 1540, 1547.
* florestas] florescas 1521.
[21] todas cerradas] cercadas 1531, 1547 | cerradas 1540 || Muchas vezes en ellas se hallan hombres de vn ojo que son todos vellosos como ximios, y estos pescan en la mar nadando muy ligeramente y toman todo genero de pescado *add.* 1547.
[22] obedesce a el] obedecele 1531, 1540, 1547.
[23] sin su propria tierra y sin las otras yslas espargidas, que son muchas y diuersas, etc.] sin su propia tierra y sin las otras yslas estrañas esparzidas, que son muchas 1531, 1540, 1547.

D'este reyno va hombre a otro reynado llamado Riloch, el qual es debaxo del Gran Can. Este es muy plaziente y fertile[1], y habundosa tierra de trigos y vinos y de todos los otros bienes. Las gentes d'esta tierra non tienen casas algunas, mas estan y duermen de tiendas y de feltro negro[2]. E la ciudad real es toda murada y çerrada[3] de piedras negras y blancas, y todas las calles empedradas y semejantes piedras[4] <XIL. 1547 XX>. Y en esta ysla non ay hombre **[fol. 61r]** tan osado que ose sacar sangre a hombre ni[5] bestia alguna por reuerencia de vna ydola que es en ella[6]. Y en aquesta[7] ciudad, el Papa de su ley, al qual[8] ellos llaman 'Lubassi', da todos los beneficios y cosas que tocan a las ydolas[9], y los ecclesiasticos y religiosos y todos los que tienen algo <XIL. 119; 1547 *alt.*> de las yglesias[10] obedescen a aquel como aca[11] al Papa de Roma.

Ay vna costumbre por toda la tierra d'esta ysla[12], que quando el padre muere y el fijo le quiere fazer gran honor[13], el[14] faze ayuntar todos los parientes* y amigos y religiosos y clerigos y gran numero de ministriles[15], y assi lieuan[16] el cuerpo encima de vna montaña con gran joya[17]. E quando lo alli han leuado[18], el mayor prelado[19] le corta la cabeça y la pone encima de vn plato de oro o de plata segun su estado de aquel, y assi[20] da la cabeça al fijo. E despues cantan orationes[21] todos los parientes juntamiente[22], y despues los religiosos y capellanes[23] tajan[24] a pedaços todo el cuerpo, y dizen despues oraciones. Y las aues de la tierra, que saben esta costumbre, vienen volando por encima, assi como son buytres, aguilas y todas otras aues que comen, y assi entonces los clerigos les lançan las pieças de la carne, los quales se van con ellas y se las comen. E assi como aca nuestros clerigos cantan "*Subuenite Sancti Dei, etc.*", assimesmo[25] cantan ellos en su lenguaje[26], y dizen: "Mirad este como era sancto hombre que los angeles de Dios se lo lieuan en Parayso[27]".

---

1 Este es muy plaziente y fertile] Esta es muy aplaziente y fertil 1531, 1540, 1547.
2 duermen de tiendas y de feltro negro] duermen en tiendas de fieltro |feltro 1531| negro 1531, 1540, 1547.
3 y cerrada] *om.* 1531, 1540, 1547.
4 y semejantes piedras] de las mismas piedras 1531, 1540, 1547 || En esta tierra ay vn animal muy semejante al osso en el parecer, aunque es mucho mas feroz en las obras *add.* 1547.
5 a *add.* 1531, 1540, 1547.
6 vna ydola que es en ella] vn ydolo que tienen 1531, 1540, 1547.
7 aquesta] esta 1531, 1540, 1547.
8 al qual] que 1531, 1540, 1547.
9 y cosas que tocan a las ydolas] que tocan a sus ydolos 1531, 1540, 1547.
10 y todos los que tienen algo de las yglesias] que tienen algo de los templos 1531, 1540, 1547.
11 aca] los capellanes christianos 1531, 1540, 1547.
12 por toda la tierra d'esta ysla] en toda esta ysla 1531, 1540, 1547.
13 honor] honra 1531, 1540, 1547.
14 el] *om.* 1531, 1540, 1547.
* parientes] parientrs 1531.
15 ministriles] menistriles 1531, 1540 | menestriles 1547.
16 lieuan] lleuan 1531, 1540, 1547.
17 joya] solemnidad 1531, 1540, 1547.
18 lo alli han leuado] alli lo tienen 1531, 1540, 1547.
19 prelado] perlado 1531, 1540, 1547.
20 assi] *om.* 1531, 1540, 1547.
21 orationes] oraciones 1531, 1540, 1547.
22 juntamiente] juntamente 1524 | *om.* 1531, 1540, 1547.
23 religiosos y capellanes] capellanes y religiosos |*rellgiosos 1531| 1531, 1540, 1547.
24 tajan] cortan 1524.
25 como aca nuestros clerigos cantan "*Subuenite Sancti Dei, etc.*", assimesmo] *om.* 1531, 1540, 1547.
26 lenguaje] lengua 1540.
27 lieuan en Parayso] lleuan a Parayso 1531, 1540, 1547.

Y entonçes piensan ellos que por esto sean ellos mas gloriosos y mucho mas honrados quando las aues han comido a su padre[1], y aquel muerto donde vuiere mas aues dizen que es el mas honrrado[2].

Y despues los fijos con los amigos tornan para su casa y fazen gran fiesta, y en la fiesta[3] non se fabla de otra cosa saluo[4] de las aues, en lo qual se glorifican muy fuertemente[5] . El fijo faze cozer la cabeça de su padre, de la qual da vn poco de carne a todos los amigos[6] como en lugar de queso[1☞], y del testo fara vn vaso en el qual los fijos beueran con todos los parientes[7] con gran deuocion en memoria del sancto hombre que las aues han leuado al Parayso[8]. Aqueste[9] vaso guarda el fijo mayor[10], y con el beuera en todo el tiempo de su vida por la remembrança de su padre[11]. <XIL. 1547 XXI>

D'esta tierra torna hombre por diez jornadas por medio de la tierra del Gran Can[12], donde es vna muy fermosa ysla y muy gran reyno, donde hay vn rey muy rico y puxante[13]. Y tiene vasallos muy ricos, mas[14] es el rey tan rico[15] porque tiene cada vn[16] año .cccc.[17] mill cauallos cargados de pan y vino y de magna[18] y de otras muy buenas y[19] nobles viandas segun la costumbre de alla. Y tiene[20] este rey cinquenta donzellas y mugeres que le siruen a comer cada dia[21], y tanyen y fazen otras cosas que le plazen[22]. Y quando el es en la tabla[23], ellas le trahen su vianda[24], y cada vegada[25] vienen todas

---

[1] entonçes piensan ellos que por esto sean ellos mas gloriosos y mucho mas honrados quando las aues han comido a su padre] ellos piensan que por esto son ellos mas gloriosos y honrados quando las aues han comido a sus padres 1531, 1540, 1547.

[2] aquel muerto donde vuiere mas aues dizen que es el mas honrrado] aquel muerto en el qual huuiere |ay 1540| muchas aues dizen que es mas glorioso 1531, 1540, 1547.

[3] en la fiesta] en el regozijo 1531, 1540, 1547.

[4] saluo] sino 1531, 1540, 1547.

[5] en lo qual se glorifican muy fuertemente] en lo qual ellos se glorifican mucho 1531, 1540, 1547.

[6] de la qual da vn poco de carne a todos los amigos] d'ella da a cada vno vn poquito 1531, 1540, 1547.

☞ Marginalia 1531, 61r: "barbara supersticion!".

[7] del testo fara vn vaso en el qual los fijos beueran con todos los parientes] de la testa haze vn vaso en el qual beuen todos los hijos y parientes 1531, 1540, 1547.

[8] han leuado al Parayso] han comido 1531, 1540, 1547.

[9] aqueste] este 1531, 1540, 1547.

[10] mayor] *om.* 1531, 1540, 1547.

[11] con el beuera en todo el tiempo de su vida por la remembrança de su padre] todos los dias de su vida, y en ella |el 1540| beue en remembrança de su padre 1531, 1540, 1547 || En esta tierra ay abestruzes muy grandes assi como en Africa, las quales si le echays vn hierro aunque sea ardiendo, se lo comen y lo digieren como si fuesse otra vianda *add.* 1547.

[12] torna hombre por diez jornadas por medio de la tierra del Gran Can] va hombre despues de auer andado diez jornadas a entrar por la tierra del Gran Can 1531, 1540, 1547.

[13] donde es vna muy fermosa ysla y muy gran reyno, donde ay vn rey muy rico y puxante |poderoso 1524|] donde ay vna grande y hermosa ysla en la qual hay vn rico y pujante rey 1531, 1540, 1547.

[14] mas] *om.* 1531, 1540, 1547.

[15] es el rey tan rico] el rey de aquella tierra es tan rico 1531, 1540, 1547.

[16] vn] *om.* 1531, 1540, 1547.

[17] .cccc.] trezientos 1531, 1540, 1547.

[18] magna] manna 1531, 1540, 1547.

[19] buenas y] *om.* 1531, 1540, 1547.

[20] tiene] tienen 1531.

[21] a comer cada dia] cada dia a comer 1531, 1540, 1547.

[22] cosas que le plazen] cosas de plazer 1531, 1540, 1547.

[23] el es en la tabla] esta en la mesa 1531, 1540, 1547.

[24] vianda] comida 1531, 1540, 1547.

[25] vegada] vez 1531, 1540, 1547.

juntas cantando vna cancion[1]. Y despues[2] ellas le cortan la vianda y gela[3] meten en la boca, porque non aya de tocar[4] en ella saluo tener sus manos en la tabla[5], etc.

Y en aquesta tierra e ysla las gentes grandes tienen vñas, en manera que non pueden cosa tocar nin tener[6], y la nobleza d'ellos es tener grandes vñas y fazerlas alargar y crescer en manera que ellos encubren las manos[7], **[fol. 61v]** y esta es gran nobleza[8]. E la nobleza de las mugeres de aquesta[9] tierra es tener chicos[10] pies[m] que non crescen la meytad[11] de lo que deurian crescer. E todavia estas donzellas y mugeres cantan en quanto come el rey, y despues de vna vianda le trahen otra assi como primero, y assi le fazen fasta la fin del comer, y todavia lo fazen d'esta manera, y d'esta manera viue sin fazer ningun fecho d'armas a su apetito e <XIL. 120; 1547 *alt.*> plazer, como vn puerco que hombre quiere engordar[12].

Y aqueste rey tiene vn fuerte y fermoso palacio donde el esta, los muros del qual tienen en derredor bien dos leguas[13]. Y dentro es vna bella huerta[14], y las guarniciones de las salas y cambras[15] son de oro y de plata. Y en medio de las huertas es vna montaña pequeña[16], y alto en vn plano esta vn monesterio donde ay torres de oro con petriles[17]. Y en[18] este monesterio va el rey muchas de vezes por[19] tomar ayre y por sus plazeres, y este monesterio non es fecho sino tan solamente por su plazer[20].

E de aqui va hombre por la tierra del Gran Can, del qual ya vos he fablado[21]. Y en todas estas partidas e yslas non hay gentes que tengan buen* entendimiento, porque

---

[1] vna cancion] *om.* 1531, 1540, 1547.
[2] y despues] *om.* 1531, 1540, 1547.
[3] gela] se la 1531, 1540, 1547.
[4] el *add.* 1540.
[5] tabla] mesa 1531, 1540, 1547.
[6] en aquesta tierra e ysla las gentes grandes |de linage *add.* 1524| tienen vñas en manera que non pueden cosa tocar nin tener] en aquella ysla todas las gentes d'ella tienen grandes vñas en tal manera que no pueden tocar ninguna cosa 1531, 1540, 1547.
[7] y la nobleza d'ellos es tener grandes vñas y fazerlas alargar y crescer en manera que ellos encubren las manos] *om.* 1531, 1540, 1547.
[8] y esta es gran nobleza] y esto tienen ellos por gran nobleza 1531, 1540, 1547.
[9] aquesta] esta 1531, 1540, 1547.
[10] chicos] pequeños 1531, 1540, 1547.
[11] meytad] mitad 1540.
[12] E todavia estas donzellas y mugeres cantan en quanto come el rey, y despues de vna vianda le trahen otra assi como primero, y assi le fazen fasta la fin del comer, y todavia lo fazen d'esta manera, y d'esta manera viue sin fazer ningun fecho d'armas a su apetito e plazer, como vn puerco que hombre quiere engordar] *om.* 1531, 1540, 1547.
[13] Y aqueste rey tiene vn fuerte y fermoso palacio donde el esta, los muros del qual tienen en derredor bien dos leguas] El palacio donde el rey d'esta tierra esta tienen los muros alderredor bien dos leguas 1531, 1540, 1547.
[14] Y dentro es vna bella huerta] Y dentro del palacio ay vna huerta muy hermosa 1531, 1540, 1547.
[15] y cambras] *om.* 1531, 1540, 1547.
[16] en medio de las huertas es vna montaña pequeña] en medio la huerta ay vna montaña pequeña 1531, 1540, 1547.
[17] en vn plano | alto en vn llano 1524 | esta vn monesterio donde ay torres de oro con petriles] en |lo *om.* 1547| alto d'ella ay vn monesterio que tiene las torres de oro con petriles 1531, 1540, 1547.
[18] Y en] a 1531, 1540, 1547.
[19] por] a 1531, 1540, 1547.
[20] y por sus plazeres, y este monesterio non es fecho sino tan solamente por su plazer] *om.* 1531, 1540, 1547.
[21] del qual ya vos he fablado] de que ya hos he hablado 1531, 1540, 1547.
* buen] bnen ('u' invertida) 1531.

si lo tuuiessen, ellos tornarian a mejor regla de viuir que ellos tienen[1n], porque non ha[2] ningunos d'ellos que non tengan algunos articulos de la fe y algunos buenos puntos de la nuestra creencia, mas ellos non creen en Dios que crio el cielo y la tierra y todo el mundo, segun que el propheta dize: "Y teman a Él todos los fines de la tierra". Y en otro lugar dize: "Siruan a Él todas las gentes". Mas ellos non saben perfectamente fablar, porque ellos non tienen quien les diga, sino el seso natural solo que ellos tienen. Ellos non saben dezir del Padre ni Fijo ni Espiritu Sancto, ni de la Biblia, ni de los prophetas[ñ]. Mas bien dizen que las criaturas que ellos adoran non son Dios, mas ellos las adoran por las grandes virtudes que en ellas son, porque ellas non podrian sin gracia de Dios. Y de los simulacros e ydolos dizen ellos que non ay nacion ninguna que los non tenga; que nosotros christianos adoramos las ymagines de la Virgen Maria y de los santos, mas por cierto ellos non saben que es lo que nosotros christianos adoramos, porque nosotros non adoramos a las ymagines mas a Dios solo, y rogamos los santos y tenemos las ymagines en nombre d'ellos[3].

E ellos dizen[4] que los angeles fablan a ellos[5] por boca de los ydolos, y que ellos[6] fazen grandes miraglos[7], de lo qual dizen verdad, porque angel es dentro en el ydolo[8], mas ay dos maneras de angeles: vnos buenos y otros malos[9], assi como dizen los griegos, Tato[10] y Calo <XIL. 1547 XXII>. Calo es el angel bueno, Tato[11] es el angel malo. Aqueste angel que entra en las ymagines non es angel bueno, mas es el angel malo[12], el qual les fabla por engañarlos y mantener en su estado y en sus errores[13]. <XIL. 1547 XXIII>

Otras muchas marauillas de contar ay en otras tierras donde yo non he estado[14], de las quales yo he oydo[15]. Por ende mas quiero callar que d'ellas aqui contar. Empero

---

[1] tornarian a mejor regla de viuir que ellos tienen] ternian mejor regla de viuir que no tienen 1531, 1540, 1547. || …aunque no dexan de tener aquella general locura que por todo el mundo |*muudo 1531| esta esparzida, que es que assi el ydiota y el loco piensan ser tan sabios como el mas docto |doto 1540| *add.* 1531, 1540, 1547.

[2] ha] ay 1524.

[3] porque non ha ningunos d'ellos que non tengan algunos articulos de la fe y algunos buenos puntos de la nuestra creencia, mas ellos non creen en Dios que crio el cielo y la tierra y todo el mundo, segun que el propheta dize: "Y teman a Él todos los fines de la tierra". Y en otro lugar dize: "Siruan a Él todas las gentes". Mas ellos non saben perfectamente fablar, porque ellos non tienen quien les diga, sino el seso natural solo que ellos tienen. Ellos non saben dezir del Padre ni Fijo ni Espiritu Sancto, ni de la Biblia, ni de los prophetas. Mas bien dizen que las criaturas que ellos adoran non son Dios, mas ellos las adoran por las grandes virtudes que en ellas son, porque ellas non podrian sin gracia de Dios. Y de los simulacros e ydolos dizen ellos que non ay nacion ninguna que los non tenga; que nosotros christianos adoramos las ymagines de la Virgen Maria y de los santos, mas por cierto ellos non saben que es lo que nosotros christianos adoramos, porque nosotros non adoramos a las ymagines mas a Dios solo, y rogamos los santos y tenemos las ymagines en nombre d'ellos] *om.* 1531, 1540, 1547.

[4] E ellos dizen] Dizen estos ydolatras 1531, 1540, 1547.

[5] fablan a ellos] les hablan 1531, 1540, 1547.

[6] ellos] *om.* 1531, 1540, 1547.

[7] miraglos] milagros 1540, 1547.

[8] porque angel es |en 1524| dentro en el ydolo] que angel |angeles 1540| ay dentro de sus ydolos 1531, 1540, 1547.

[9] vnos buenos y otros malos] buenos y malos 1531, 1540, 1547.

[10] Tato] Caco 1531, 1540, 1547.

[11] Tato] Caco 1531, 1540, 1547.

[12] non es angel bueno, mas es el angel malo] no es el bueno sino el malo 1531, 1540, 1547.

[13] por engañarlos y mantener en su estado y en sus errores] porque perseueren en su opinion y malos errores 1531, 1540, 1547. || En el mar d'esta comarca dizen que ay serenas, que son de medio arriba muy hermosas donzellas, las quales cantan muy suauemente. Yo nunca las oý ni las vi *add.* 1547.

[14] Otras muchas marauillas de contar ay en otras tierras donde yo non he estado] otras muchas grandes marauillas ay por otras tierras donde yo no soy estado 1531, 1540, 1547.

[15] dezir *add.* 1531, 1540, 1547.

yo vos he contado alguna partida de las tierras que soy estado, y lo dexo de recontar porque non es cosa de gran fruto, y seria muy larga y dispendiosa la obra, la qual las gentes del presente tiempo non quieren nin apetecen oyr[1].**[fol. 62r]**

Es de saber que yo, Johan de Mandauila[2], cauallero susodicho, me parti de mi tierra y passe [l]a mar en el año de la gracia y salud de la natura[3] humana de mill y .ccc. y .xxij. años <XIL. 1540 V>. Y despues aca he andado muchos passos y tierras[4], y he estado en compañias buenas y en muchas y diuersos fechos bellos y en grandes enpresas[5]. Agora soy venido a reposar en edad de viejo antiguo[6o], y acordandome de las cosas passadas, he escripto[7] como mejor pude aquellas cosas que vi y oý por las tierras por[8] donde anduue, tornado[9] a mi tierra en el Año del Nascimiento[10] de mill y .ccc. y .lvj.[p] Y quando yo parti de mi tierra avia[11] .xxiiij. años[q]. Porque ruego a todos los que en este libro leeran, quieran rogar[12] a Dios por mi, y yo rogare por ellos que Dios nos de remission[13] de nuestros peccados[r]. Amen.[14] <XIL. 1547 XXIV>

---

[1] Por ende mas quiero callar que d'ellas aqui contar. Empero yo vos he contado alguna partida de las tierras que soy estado, y lo dexo de recontar porque non es cosa de gran fruto, y seria muy larga y dispendiosa la obra, la qual las gentes del presente tiempo non quieren nin apetecen oyr] Por tanto yo quiero mas callar dexando de dezir d'ellas, que no hablar a tiento, como hazen aquellos que pospuesto todo temor y verguença, escriuen cosas que nunca fueron en el mundo. Y por esto dexo de escreuir muchas marauillosas cosas que yo vi, porque aun estas no es razon de contarlas por ser admirables, aunque verdaderas. Y por esto me paresce que basta lo escrito en este libro para que cada vno que lo leyere tenga que contar. Y assi acabo |ansi acaba 1547| el presente libro, dando gracias a Dios omnipotente, el qual sea en guarda de todos. Amen 1531, 1540, 1547 || Deo gratias *add.* 1540.

[2] Johan de Mandauila] Juan de Mandauilla 1531, 1540, 1547.

[3] de la natura] *om.* 1531, 1540, 1547.

[4] muchos pasos y tierras] muchas tierras y passos peligrosos 1531, 1540, 1547.

[5] y he estado en compañias buenas y en muchas y diuersos fechos bellos y en grandes enpresas] heme hallado en muchos hechos notables y dignos de inmortal memoria 1531, 1540, 1547.

[6] Agora soy venido a reposar en edad de viejo antiguo] Y como sea cosa natural y de mucha razon nadie no poder oluidar su patria natural, pues assi yo, despues de auer casi rodeado todo el mundo y ya cargado de la complida vejez |complida y anciana vejez 1540 |, acorde de venir a reposar a la mia 1531, 1540, 1547.

[7] escripto] escrito 1531, 1540, 1547.

[8] por] *om.* 1531, 1540, 1547.

[9] tornado] Y torne 1531, 1540, 1547.

[10] de Nuestro Redemptor y Saluador Jesuchristo *add.* 1540.

[11] avia] tenia 1531, 1540, 1547.

[12] quieran rogar] rueguen 1531, 1540, 1547.

[13] nos de remission] nos perdone 1531, 1540 | perdone 1547.

[14] *Add.* 1547: Al lector. Muchos buenos libros se nos pierden muchas vezes en España, porque auiendose impreso no mas que vna vez, se oluidan no se como y se dexan de imprimir otra. Y es sin duda gran lastima que se pierda, se oluide y como de nueuo muera y se sepulte el trabajo de vn buen autor por sola falta de no auer quien tenga cuydado de darle vida con de nueuo publicarle. Lo qual no es menos daño que si se perdiesse el fruto de vna buena y prouechosa simiente por descuydo de no auer quien la sembrasse. Todo el cuydado de los impressores el dia de oy es sacar cosas frescas y rezien nacidas, y entonces piensan que gana mucho su obra y sera en mas estimada quando pudieren quilatarla con aquel ordinario blason de 'nueuamente compuesta' y 'nueuamente impressa', de lo qual no piensan que puede passar mas adelante ninguna otra buena qualidad con que pueda la obra fauorescerse. Parte y muy principal d'esta culpa y d'este daño tienen los lectores, cuyos gustos son el dia de oy tan delicados y tan fastidiosos que no miran quan bueno es el manjar sino quan nueuo y nunca visto. Su apetito no se mueue por el prouecho sino por el deleyte, y por esto buscan mas nouedad que doctrina, pareciendoles, a lo que dan a entender, que tanto pierde vn libro de su bondad quanto va siendo mas en dias, y que no ay cosa tambien escrita que no sea mas gustosa y de mayor golosina la que se escriue despues. Esta corrupcion de los lectores amigos siempre de nouedades tienen condenados a perpetuo oluido señaladamente en nuestra España muchos libros antiguos, que seria mucha razon que priuassen mas que los modernos que ahora nos aplazen. Muchos libros se podrian contar d'estos, y uno d'ellos y no de los peores es este Itinerario de Mandauilla, que ya quasi no lo leya nadie por ser antiguo, y quasi no parecia ninguno por auer muchos

Notas críticas

[a] *y de noche y de dia ha muchos truenos y trompetas*: la lección "*trompetas*" es errónea, ya que los textos franceses traen "*tempestes*", al igual que el texto aragonés "*muchas tempestas*" (Esc. 79v). Quizás el error se origine en un salto por homoioteleuton. El texto aragonés presenta lo siguiente:

> *En aquella val oye hombre muchas* tempestas *et de grandes rruidos et terrebles todos dias et todas las noches, et grant frain et grandes sonos de tambor, naquaires et* trompetes *assi como si ouiesse bodas* (Esc. 79v)

lo cual concuerda con las versiones francesas (Letts 389-390, Deluz 445, P 94r, P14 88v) que ofrecen, con variantes, lo siguiente:

> *En celle valee ot on souuent* tempestes *et grans noises tous les iours et toutes les nuiz, et grans sons de tabours et de nacaires et de* trompes *comme sil y eust vne grant feste* (P15 79r).

[b] *y comulgando*: lección ausente de todas las fuentes francesas consultadas, manuscritas e impresas, y de la traducción aragonesa. Parece ser propia de los impresos castellanos.

[c] *los espiritus malignos*: traducción castellana para "*les deables*" de las fuentes francesas. El manuscrito aragonés presenta "*el diablo*". Podría ser una de las tantas precisiones doctrinales a las que ha sido sometido el texto, y que se advierten en el léxico utilizado.

[d] Para este capítulo, los impresos castellanos siguen un modelo distinto del de la tradición continental, que a partir de aquí vuelve a narrar la aventura del Valle Peligroso en un extenso relato. Este fragmento también está ausente en las versiones pertenecientes en parte a la rama insular del texto de Mandevilla, como por ejemplo P15, 80v. A continuación, lo transcribimos según nuestra edición del manuscrito aragonés:

> *Esta val ha asaz beilla entrada et ha bel camjno al comjenço. Et es el camjno siempre en descendiendo en contra las rroquas et siempre en achequetiendo agora aca, agora alla. Et faze asaz claro la montança de vna legoa. Et depues comjença a espessar assi como noche et dia. Et quando nos ouiemos andado quanto vna grant legoa el fazia assi espesso et assi obscuro que nos no podiamos veer assi como de noche, quando la luna nj las estreillas no luzen point. Et depues entramos del todo en tenjebras que nos duraron bien vna legoa, et alli oujemos mucho a sofrir. Et cuidamos de cierto ser todos perdidos. En este punto heramos todos rreligiosos et otros que si cada uno de nos ouiesse seido seynnor soberano de toda la tierra del mundo, eill ouiesse volenters rrenunciado a todas cosas mundanas, mas qu'el pudiesse ser fuera del periglo. Car verdaderament nos non cuidamos jamas rrepportar nueuas al mundo. Et en estas tinjebras fuemos nos echados por tierra mas de mil vezes et en muchas maneras que penas heramos dreçados que luego heramos otra vez caidos. Car alli auia tan grant multitud de bestias et no veyamos que vers o puercos negros et d'otras maneras qui corrian entre nuestras cambas et nos fazian caher vna vez enta çagua, otra a dientes, agora de l'un costado, agora del otro et tal vez que la cabeça yua enta yuso assi como en vn barranco. Et depues heramos echados vna vez por truenos, otra por foudras et por grandes vientos, et tales vezes que nos semblaua que nos heramos feridos d'una hacha al trauersso de las rrenes. Et trobamos tantos muertos dejus nuestros piedes que se playnnjan quando nos passauamos sobr'ellos que hera cosa espantable a oir. Et so cierto que si nos no ouiessemos* ***[fol. 81r]*** *rrecebido corpus dominj nos fuessemos todos fincados alli et perdidos.*
>
> *En este logar ouo cada uno de nos vna seynnal, car alli fue ferido cada uno de nos tanto que nos fincamos transidos como muertos lue[n]gament. Yo no se, mas en aqueill transimjento veyemos spiritualment muchas cosas de que yo no oso fablar, car los monges que heran con nos deffendieron a todos que nos no fablassemos sino de lo que nos auiamos visto corporalment por los secretos de Nuestro Seynnor celar. Nos fuemos feridos en diuersos logares, et en aquell logar cada uno auia vna negra tacha del largo de la mano, l'uno en la cara, l'otro en la peytrina, l'otro al costado, l'otro al otro. Yo fu ferido en el cuello por tal manera que yo cuidaua que la cabeça fuesse separada del cuerpo. Et alli he traido l'enseynna negra como carbon mas de .xviij. aynnos, mucha personna l'a vista, mas depues que yo me fu rrepentido de mis pecados et que yo he puesto pena a Dios seruir segunt mj fragilidat, aqueilla tacha es partida et es la piel mas blanca*

---

dias que se imprimio, siendo por cierto digno que se lea y se goze de tanta variedad y tanta noticia de cosas peregrinas como contiene. Bien es verdad que ay entre ellas algunas que parecen no muy conformes a verdad, pero no tiene el autor mucha culpa en ellas porque escreuia lo que le dezian los naturales, y no quiso dexar de contarnos todo lo que en su viaje por oydas o por vistas auia entendido. Fuera d'estos cuentos, todo lo demas son cosas que tienen mucho sabor para leerlas, y leidas dan noticia de lo que por otra escritura no se podria saber. Estaua este libro tan mal impresso antes de ahora que era lastima ver que por falta del interprete o del impressor no se podia leer sin mucha offensa de quien lo leya. Esto nos hizo trabajar con mas voluntad en emendar las faltas del Castellano y corregir los errores de la impression, como el mismo libro dara testimonio a quien otra vez lo ouiere leydo. *Finis.*

que otra part. Mas toda uez el colpe ý paresce et parescra en tanto que la carne durara, por que yo no consellaria jamas a entrar ninguno, car a mj avis non plaze a Nuestro Seynnor que hombre ý entre. Et quando nos fuemos como a medio logar d'estas tenebras, nos viemos aquella espantable figura de sobre la rroca bien fondo, vna vez cerca, otra uez luein, qui ardia et estincelaua, et el fuego que hera entor eilla no luzia point, mas siempre nos la viemos, asi que nos no l'osauamos rregoardar. Et alli oujemos grant mjedo, que con poco non fallesciemos de todo et poco fallescio que nos no fuemos afogados. Et passamos vltra estas teniebras con asaz dolor et mal, et quando nos veniemos otra uez a la claredat nos fuemos mas aisa, comoquiere que nos heramos asaz tormentados et tribulados de los enemjgos qui nos asallian en muchas guisas. Yo no sabria pas diuisar quanto que nos viemos, car yo hera muy soynnoso et ocupado en rrogarias et deuotiones...

[e] Los impresos castellanos omiten un extenso fragmento textual, equivalente a unos seis folios, aproximadamente (Esc. 81v-84v; P15 81r-83r). La temática es variada, pero se refiere a maravillas y costumbres de esos pueblos lejanos: la isla donde moran hombres que temen desvirgar mujeres, la extraña costumbre de mujeres que festejan la muerte de sus hijos, los casos de mujeres compartidas por varios hombres, ejemplos de flora y fauna exótica (como los cocodrilos), descripción de la isla de Bragmep y las cartas que enviaran sus habitantes a Alejandro Magno. El origen del texto faltante parece haber sido un salto de igual a igual, según puede advertirse en la similitud de los siguientes sintagmas: "Et vna otra ysla muy grant buena et bien poblada" (Esc. 81v) y "ay vna otra ysla grant et buena et planturosa" (Esc. 83v). En las fuentes francesas: "Vne autre isle ya apres moult belle, bonne et bien puepplee" (P15 81r) y "Et oultre celle isle ya vne isle grant et plantureuse" (P15 83r).

[f] *Es vna otra ysla llamada Excidrach, y otra que se llama Furosopoli*: a pesar de la deturpación de los topónimos, seguramente se refiere a las islas de Oxidrate y Gynosophe, que Mandevilla toma de la *Historia hierosolimitana* de Jacques de Vitry y del *Roman d'Alexandre*.

[g] A partir de aquí, los impresos castellanos omiten un extenso pasaje en el cual Mandevilla expone sus consideraciones acerca de los pueblos paganos. Dicho relato muestra una visión positiva y fundamentalmente tolerante acerca de la diversidad, y para ello argumenta sus razones con la historia de Job, quien a pesar de ser pagano había sido leal a Dios. A continuación transcribimos el fragmento según la traducción aragonesa. En las fuentes francesas, ver Deluz 460-461, Letts 400-401, P15 84v-85r, P14 94v-95r, P 100v-101r.

...yo cuido ser cierto que Dios los ama et que prende lur seruicio en grado, assi como fezo de Job qui fue pagano et no por tanto eill lo tenia por su leal sergent. Et esto como quiere que aya muchas leyes diuerssas por medio el mundo, yo creo que Dios ama siempre aquellos qui [li aman] et sieruen en verdat, lealdat et humildat et que desprecian la vanedat d'este mundo assi como fazen estas gentes. Et Job assi lo fazia, et por esto diso Nuestro Seynnor por la boca de Ozee, el propheta: "Ponam eis multiplices leges meas". Et alleurs diste la Sainte Scripture: "Qui totum orbem subdiit suis legibus". Et Nuestro Seynnor assi en l'Euangelio dize: "Alias oues habeo que non sunt ex hoc ouili", que quiere dizir qu'el auia otros seruidores que jus la ley christiana.

Et a esto se acuerda la vision que Sant Pedro vio a Jaffe, como l'angel descendio de los cielos et traxo deuant eill bestias diuerssas et de serpientes et otras reptilias de tierra de todas maneras grant faison. Et diso a Sant Pedro: "Pren et come". Et Sant Pedro rrespondio: "Yo no comj nunca bestia suzia". Et l'angel li diso: "Non dicas inmunda quod Deus mundauit", et quiere dizir que hombre non deue ningunas gentes terrianas por lures diuersas leyes auer en despecho nj ninguno jugar, mas rrogar por eillos. Car nos no sabemos los quales Dios ama nj los quoales Dios a en odio, car eill no quiere mal ninguna creatura qu'el ha fecho. Et por esto dizia Sant Pedro la signiffication d'aquella vision: "Nunc in veritate cognoui quia non est aceptor personarum; Deus ne discernit inter judeos et gentiles sed in omnj gente qui timet illum et operatur justitiam acceptus".

***[fol. 85v]** Et por tales exemplos q[ua]ndo yo digo "de profundis et cetera" por las almas passadas, yo digo en comandado con los christianos "pro animabus omni deffunctorum", car yo digo que esta gent Dios los ama por lur lealdat et por lur humildat, et ay entre eillos muchas prophetas et siempre han seido. Et prophetizaron en aquellas villas l'incarnation de Nuestro Seynnor Jhesuchristo, como eill deuia nascer d'una pucella bien .iij^M^. aynnos o mas ante que Nuestro Seynnor fuesse nascido. Et creyan l'incarnation perfectament, mas eillos no saben pas la manera como ell sufrio por nos nj sus Euangelios nj sus obras assi bien como nos fazemos.* (Esc. 85r-85v)

[h] *Ay assimesmo otra ysla donde non tienen las personas fruente de los ojos arriba*: este sintagma difiere absolutamente del que está presente en las fuentes consultadas. Éstas ofrecen "ou les gens sont tous peluz fors la face et les paumes" (P15 85r), es decir, "do las gentes son todos peludos sino la cara et las palmas" (Esc. 85v). El fragmento está ilustrado con un grabado que muestra a un hombre semi-desnudo sumergido en el agua, tomando pescados. La característica sobresaliente es que parece faltarle parte de

la cabeza, motivo por el cual los impresos de 1531, 1540 y 1547 añaden el sintagma "a manera de media cabeça". La xilografía es copia de la que aparece en los impresos alemanes de Augsburgo 1480, 1481 y 1482, sólo que en éstos la figura humana tiene la cabeza completa. Es probable que el taco xilográfico utilizado en las ediciones castellanas estuviera roto o fuera copia de uno que ya estaba dañado. En efecto, en los impresos de Lyon 1490 y 1508 el grabado ya aparece estropeado (el hombre con la media cabeza), aunque el texto de los impresos franceses sigue fiel a las versiones originales, sin introducir variaciones, como sí hacen las ediciones castellanas.

[i] *Y assimesmo crescen alli los arboles del balsamo, los quales duran por .cccc. años, non enbargante que aya dicho que el balsamo non nasce sino en Babilonia*: los impresos castellanos han introducido variantes que alteran absolutamente el sentido original del texto, según puede constatarse en las fuentes francesas o en la traducción aragonesa:

> *Et dist on que les gens qui gardent ces arbres menguent du fruit de ces arbres et du basme qui y croist, ilz viuent .iiij^C^. ou v^C^. ans par vertu du fruit et du basme, car la dit on que le basme croist a grant foison et nulle part aillieurs fors en Babiloyne si comme je vous ay autrfoiz dit.* (P15 85v)

> *Et dizen que los capellanes et los otros qui goardan estos arbores comen de lur fructo et del balssamo que ý cresce. Eillos biuen bien .iiij^C^. o v^C^. aynnos por la virtut d'este fructo et del balssamo, car alli dizen que ý cresce grant faizon de balssamo et en ninguna part non si [n]o alli et en Babilonia assi como yo vos he otra uez dicho* (Esc. 85v-86r)

[j] *Aquestos formins son medio hombre y medio leon, y son de muy caliente natura, etc.*: adición propia de los impresos castellanos.

[k] *y ay muchas florestas todas cerradas*: mala lectura. Las fuentes francesas traen "y a des grans forests toutes de chastagniers" (P15 88v, Deluz 473, Letts 407, etc.), es decir, "et de grandes boscages todos de castaynnas" (Esc. 88v).

[l] *de queso*: los textos franceses ofrecen la lección "d'entremes" (Deluz 475, Letts 408, P15 89r –"d'estrames"-, P 105v, P14 99r –"d'entremelz"-) y el aragonés, "d'entremes" (Esc. 89r).

[m] Los impresos castellanos omiten el párrafo que describe el procedimiento para achicar los pies de las mujeres: "Et pour ce tantost comme elles son nees, on les lie si estroittement leur piez qui ne croissent mie a demi de ce que ilz deuroient croistre" (P15 89v; Deluz 476; Letts 409). El manuscrito aragonés ofrece: "Et por esto luego que son nascidas hombre los ý liga assi estrechament que no crescen pas al medio" (Esc. 89v).

[n] *porque si lo tuuiessen, ellos tornarian a mejor regla de viuir que ellos tienen*: los impresos castellanos añaden esta oración –ausente en los textos franceses- que concuerda con el tono admonitorio y crítico hacia los pueblos idólatras en estas versiones del siglo XVI y que subvierten la tolerancia del relato original de Mandevilla.

[ñ] *Ellos non saben dezir del Padre ni Fijo ni Espiritu Sancto, ni de la Biblia, ni de los prophetas*: nuevamente, se altera el significado del texto original, que ofrece, según el manuscrito aragonés "mas eillos saben bien fablar de la Biblia, specialment de Genesis et de los dichos de los prophetas et de los libros de Moisen" (Esc. 90r), lo cual coincide con las versiones francesas "Mes ils scievent touz parler de la Bible especialment de Genesis, des ditz des prophetes et des livres Moïses"(Deluz 477, Letts 410, P15 90r, P 106v, P14 99v).

[o] *soy venido a reposar en edad de viejo antiguo*: mala lectura. Los textos franceses traen "suy venuz au repos malgre moy, pour goutes artetiques qui me destraingnet" (P15 90v-91r; Deluz 479, Letts 411, P 107r, P14 100v). La traducción aragonesa ofrece: "so rretornado a folgar mal mj grado por gotas arteticas qui me rrestreynnian" (Esc. 91r).

[p] *Año del Nascimiento de mill y .ccc. y .lvj.*: P15 91r coincide con este año de 1356 (al igual que los testimonios pertenecientes a la redacción insular), no así Esc. 91r y los textos que representan la familia continental, los cuales ofrecen, en cambio, "mil .ccc. Lvij.".

[q] *avia .xxiiij. años*: Por el mismo motivo que en la nota anterior, P15 91r coincide con esta cifra (34 años), no así Esc. 91r y la mayoría de los testimonios pertenecientes a la familia continental, que traen "xxxv" (35 años al inicio del viaje).

[r] Los impresos castellanos omiten un largo párrafo, que transcribimos a continuación según la traducción aragonesa, pero que puede consultarse en P15 91r, P 107r-v, P14 100v, Deluz 480 y Letts 411-412:

> *yo les fago participantes et lur otorgo part de todos los buenos rromeages et de todos los bien fechos que yo fiz nunca et que yo fare encora a mj fin. Et rruego a Dios, de qui todo bien et toda gracia desciende, que todos los leyentes et oyentes christianos quiera de su gracia rremplir et lures cuerpos et lures almas saluar a la gloria et loor suya, qui es trinus et vnus, sin començament et sin fin, sin qualidat bueno, sin quoantidat grant, en todos logares present, et todas cosas contenjent, et qui ningun bien non puede amendar nj ningun mal empiorar. Qui jn trinitate perfecta viue et rregna por todos los sieglos et por todos tiempos.* (Esc. 91r)

Variantes xilográficas

<XIL. 112; 1547 *alt.*>: el impreso de 1547 (fol. 52v) reemplaza la figura de la cabeza del diablo por otra que muestra a un guerrero frente a una figura monstruosa, asimilable con el diablo.

<XIL. 1547 XVII>: el impreso de Alcalá (fol. 53v) añade un nuevo grabado, que representa una escena de lucha entre un caballero y un diablo.

<XIL. 114; 1547 *alt.*>: nuevamente, el impreso de 1547 (53v) innova en lo iconográfico. Mientras los otros impresos colocan una xilografía que representa a un hombre yacente en el suelo, muerto por la mirada de otro que está de pie, la edición de Alcalá reemplaza esta viñeta por la de un basilisco, animal que tenía la propiedad de matar con la mirada. Podría ser copia del grabado que aparece en el *Libro del juego de las suertes* (Valencia: Juan Joffre, 1528, fol. 12v), ya que utiliza otras viñetas tomadas de este libro.

<XIL. 115; 1547 *alt.*>: el impreso de 1547 (54r) altera la viñeta original (dos hombres bajo un árbol oliendo manzanas) por una entalladura ya utilizada (dos árboles, uno con follaje y otro con frutos solamente) similar a XIL. 18.

<XIL. 1531 V; 1540 IV; 1547 XVIII>: los impresos de 1531 (60v) y 1540 (58r) añaden un grabado utilizado anteriormente (viñeta de un barco navegando frente a una ciudad, igual a la XIL. 8), en tanto que el impreso de 1547 (55r) coloca en este lugar una viñeta similar en la temática, pero de distinta factura, ya utilizada en 1547 V (nave arribando a un puerto).

<XIL. 1547 XIX>: el impreso de Alcalá (55v) agrega un grabado que representa a un hombre con un solo ojo, desnudo, a quien se ve presto a pescar un pez con un arpón que lleva en la mano. Esta entalladura es similar a la xilografía que aparece en los impresos alemanes de Augsburgo (p. 128), reproducido también por las ediciones francesas de Lyon 1490 [98] y 1508 (46r), aunque en otro capítulo del libro (el referido a las razas monstruosas).

<XIL. 1547 XX>: el impreso de Alcalá (55v) adiciona un grabado con la figura de un oso. Es copia de la xilografía que aparece en el *Libro del juego de las suertes* (Valencia: Juan Joffre, 1528, fol. 14r).

<XIL. 119; 1547 *alt.*>: frente al resto de los impresos, que ilustraban la costumbre de comer a los parientes en un rito caníbal con la figura de un hombre decapitado, cuya cabeza es colocada en un plata por dos hombres que asisten la escena, el impreso de 1547 cambia esta xilografía por una nueva (fol. 55v) que en realidad representa una escena de martirio, tomada de la *Legenda Aurea Sanctorum* (Basel: Nicolaus Kesler, 1486): "*De septem fratibus qui fuerunt filis beati felicitatis*", "*De septem machabeis*". En ella se observa un verdugo con alfanje (pagano) presto a decapitar a un cristiano arrodillado que lleva aureola de santidad. Se ven cabezas de otros decapitados, y una imagen de la Virgen María, que asiste al cristiano.

<XIL. 1547 XXI>: el impreso de Alcalá (55r) agrega el grabado de un avestruz con una herradura en el pico, que ilustra texto añadido por esta edición de 1547. Es copia de la que ilustra el *Libro del juego de las suertes* (Valencia: Juan Joffre, 1528, 11v).

<XIL. 120; 1547 *alt.*>: en lugar de la imagen con las doncellas que sirven al rey que no puede comer por sí mismo a causa de sus largas uñas, el impreso de 1547 (fol. 55r) presenta una entalladura compuesta por una figurilla de una dama y una mano que acerca un copón. La desproporción de las figuras indica que se trata de un grabado contrahecho para la ocasión.

<XIL. 1547 XXII>: la edición de 1547 (fol. 56v) repite el grabado del guerrero sentado frente a un diablo emplumado (igual a 1547 *alt.* de XIL. 112).

<XIL. 1547 XXIII>: el impreso de Alcalá adiciona materia textual acerca de la existencia de sirenas, y la acompaña con el añadido de una xilografía (fol. 56v), ya utilizada como 1547 *alt.* de XIL. 57 (marca de impresor de Juan Joffre).

<XIL. 1540 V>: el impreso de 1540 coloca al final del folio 59v un grabado que representa al autor escribiendo sobre un pupitre, como una forma de ilustrar lo manifestado en el *explicit* del *Libro de las maravillas*: "y acordandome de las cosas passadas, he escrito como mejor pude aquellas cosas que vi y oý por las tierras donde anduue...". El grabado original pertenece a la *Suma de todas las cronicas del mundo llamada en latin Suplementum cronicarum*, traducción de Narcís Viñoles (Valencia: Jorge Costilla, 1510, fol. 1r).

<XIL. 1547 XXIV>: el impreso de Alcalá, al finalizar el *explicit* del libro (fol. 57r) añade un grabado que ocupa ¾ del folio, con figuras de diez animales (unicornio, cabra, hiena, ciervo, venado, león, caracol, mono, cabra de la India, salamandra) similar a la que aparece al final del *Viaje de la Tierra Sancta* de Bernardo de Breidenbach (Zaragoza: Paulo Hurus, 1498, fol. 172v). En este último libro, las figuras corresponden a los siguientes animales hallados durante el viaje: jirafa, cocodrilo, cabras de la India, unicornio, camello, salamandra y hombre salvaje.

Bernardo de Breidenbach: *Viaje de la Tierra Sancta*
(Zaragoza: Paulo Hurus, 1498, fol. 172v)

Juan de Mandevilla: *Libro de las maravillas del mundo*
(Alcalá de Henares: [Juan de Brocar], 1547, fol. 57r)

A honor y gloria de la Sanctissima Trinidad, Padre y Fijo y Espiritu Santo, vn solo Dios verdadero, y de la Sacratissima Virgen Maria Madre de Dios[1].

Fue jmpremida la presente obra en la metropolitana Ciudad de Ualencia, por arte e jndustria de Jorge Costilla. Acabose en el Año de las Discordias de mill y quinientos y .xxj., a quinze de julio[2]. <XIL. 121; 1524 *om.*; 1540 *om.*; 1547 *om.*>

[1] A honor y gloria de la Sanctissima Trinidad, Padre y Fijo y Espiritu |Spiritu 1524| Santo, vn solo Dios verdadero, y de la Sacratissima Virgen Maria Madre de Dios] 1531: A loor y gloria de la Santissima Trinidad y de la Sacratissima Virgen Maria, Nuestra Señora y de los bienauenturados. BPH ||1540: A loor y gloria de la Sanctissima Trinidad, y de la Sacratissima Virgen Sancta Maria, Madre de Dios y Señora y abogada de todos los peccadores y de los bienauenturados sanctos. BPH|| 1547: A loor y gloria de Nuestro Señor Jesuchristo. Acabose la presente obra intitulada Selua deleytosa de las marauillas del mundo.

[2] Fue jmpremida la presente obra en la metropolitana Ciudad de Ualencia, por arte e jndustria de Jorge Costilla. Acabose en el Año de las Discordias de mill y quinientos y .xxj., a quinze de julio] 1524: Fue impremida la presente obra en la metropolitana Ciudad de Ualencia. Acabose en el Año de Mill y Quinientos y .XXIIII., a .XIII. del mes de Octubre.||1531: Imprimiose el presente libro en la muy insigne ciudad de Ualencia, por Jorge Costilla. Acabose el postrero dia del mes de Junio, año del nascimiento de Nuestro Señor Jesuchristo de MD .xxxi.||1540: Imprimiosse el presente Libro de las Marauillas del Mundo en la muy insigne ciudad de Ualencia por Juan Nauarro. Acabose a veynte y ocho dias del mes de Enero, año del nascimiento de Nuestro Señor Jesuchristo de M.D.XXXX.||1547: Imprimiose en Alcala de Henares, a veynte y ocho dias del mes de Março, año del nascimiento de Nuestro Señor Jesuchristo de mil y quinientos y quarenta y siete años.

A N E X O S

Cuadros comparativos de variantes

- *Anexo I* **(Onomástico)**

- *Anexo II* **(Topónimos)**

- *Anexo III* **(Variantes léxicas y gráficas)**

- *Anexo IV* **(Grabados)**

A N E X O 1

O N O M Á S T I C O

CUADRO COMPARATIVO DE VARIANTES

Valencia, 1521 (Jorge Costilla)	**Valencia, 1524 [¿Juan Joffre?]**	**Valencia, 1531 (Jorge Costilla)**	**Valencia, 1540 (Juan Navarro)**	**Alcalá de Henares, 1547 [Juan de Brocar]**
Aaron	1521	1521	Aron	1521
Abraham	1521	1521	1521	1521
Abram	Abraam	1524	Abraham	1524
Adam	Adan	1521	1521/1254	1524
Adam	1521	Adaz	1531	1531
Adrianus	1521	Adriano	1531	1531
Agustin, sant/Agostin	1521	Augustin/Agustin	1531	Agustin
Alexander	Alexandre	(omite)	1524	1524
Amalech	1521	1521	1521	Almalech
Amallechauasfe	Amallechauase	1524	1524	1524
Andromandenes	1521	1521	Andromandes	Andromandones
Anna	1521	Annas	1531	1531
Antichristo	1521	Antechristo	1531	1531
Aristotil	1521	1521	1521	Aristotiles
Azoni	1521	1521	1521	Aran
Balar	Balam	Balac	1531	1531
Baldac	1521	Baldach	1531	1531
Baldaca	1521	Baldach	1531	1531
Baldobin	Baldouinos	1521	1521	Baldouino
Barnabe, sant	1521	1521	Bernabe, san	1521
Canapes (estrella)	1521	Napes	1531	1531
Carigenis	1521	Carigenes	1531	1531
Carignis	1521	1521	Carigenes	1540
Carlos Magno	1521	1521	Carlomagno	1521
Catherina, sancta	Catherina/Cathelina	Cathalina, santa	Catalina, santa	1531
Cathocanades	1521	Catona	1531	1531
Caym	1521	1521/ Cayn	Cayn	1540
Colopines	1521	1521	Colpines	1521
Costantino	1521	1521	1521	Constantino
Cosue	1521	1521	Colue	1521
Elena, sancta	1521	Helena, santa	1531	1531
Elfi	1521	1521	Elife	1521
Emptogua	Emptoga	1524	1524	1521
Esidro, san	Esidoro, san	1521	1521	Ysidoro, san
Godoffre de Bullon	1521	Guduffre de Bullon	Gudufre de Bullon	1531
Gregorio, sant	1521	1521	1521	Georgio, san

Valencia, 1521 (Jorge Costilla)	Valencia, 1524 [¿Juan Joffre?]	Valencia, 1531 (Jorge Costilla)	Valencia, 1540 (Juan Navarro)	Alcalá de Henares, 1547 [Juan de Brocar]
Guabel	1521	1521	1521	Lezabel
Gurecan	1521	Guerecan	1531	1531
Habraam	Abraam	Abraan	Abraham	1540
Hercules	1521	Hercoles	1531	1531
Hercules	1521	Hercoles	1531	1531
Herodes Acripta	1521	Herodes Agripa	1531	1531
Herodes Escalonita	1521	1521	1521	Herodes Ascalonita
Ioan .xxij.	1521	Juan XXII	1531	1531
Ioseph	1521	Josep	Joseph	1540
Jacob	Jacop	1521	1521	1521
Japhet	1521	Jafet	1531	1531
Jheremias	1521	Hieremias	1531	1531
Jheronimo, sant	1521	Hieronymo, sant	1531	Hieronymo, san
Joan	1521	Juan	1531	1531
Joan Baptista	1521	Juan Bautista	1531	1531
Joan Crisostomo	Juan Crisostomo	Juan Chrisostomo	1531	1531
Julian	1521	1521	1521	Juliano
Levn	1521	1521	1521	Leon
Loth	1521	Lot	1531	1531
Magdalena	1521	Madalena	1521	1521
Magdalene/a	Magdalena	1524	1524	1524
Magot/ Magor	1521	Magor	1531	1531
Mahoma	1521	1521	1521	1521
Mahomad	1521	Mahoma	1531	1531
Mahomat	1521	Mahoma	1531	1531
Mahomet	1521	Mahoma	1531	1531
Malchamadre	Malcamadre	1524	1524	1524
Malechdaci	Maledaci	1524	1524	1524
Malechfaza	1521	Malech	1531	1531
Mandauila	1521	Mandauilla	1531	1531
Mangocan	1521	Mangacan	1531	1531
Marcho, sant	1521	Marco, sant	1531	1531
Melacasus	1521	1521	Melacasu	1521
Melchedel	Melched	1524	Meleched	1524
Melchisadech	Melchisedech	1524	1524	1524
Meleynes	Meline	Meine	1524	Melines
Mellacase	1521	1521	1521	Amallechause
Meruis	1521	Merius	1531	1531
Nabuchodonosor	1521	1521	Nabuchdonosor	1521
Nabuco de nosor	1521	Nabucodonosor	1521	1521
Nicholas	1521	Nicolas	1521	1531
Octocam	1521	Otocam/Octocan	1531	Otocan
Pablo, sant	1521	Paulo, san	1521	1521, 1531
Philipe, sant	1521	Felipe, sant	1531	1531

Valencia, 1521 (Jorge Costilla)	Valencia, 1524 [¿Juan Joffre?]	Valencia, 1531 (Jorge Costilla)	Valencia, 1540 (Juan Navarro)	Alcalá de Henares, 1547 [Juan de Brocar]
Pilato/Pilatos	1521	Pilatus	1521	1531
Reebca	Rebeca	1524	1524	1524
Saalon	1521	Salaalon	1531	1531
Saladin	Salidin	1521	1521	1521
Salmana	1521	1521	Salman	1521
Sanctiago	1521	Santiago	1531	1531
Sed	1521	Set	1531	1531
Soladin	Saladin	1524	1524	1524
Tato	1521	Caco	1531	1531
Titus	1521	1521	1521	Tito
Tranc Cam	Tranc Can	Gran Can	1531	1531
Uandach	1521	Uandachinato	1531	1531
Ylario, sant	1521	1521	Hilario, San	1521
Ypocras	1521	Yprocas	1531	1521
Yporcas	Ypocras	1524	1524	1524
Yprocas	1521	1521	1521	Ypocras
Ysayas	1521	1521	1521	Esayas
Ysmael	1521	Hismael	1531	1531

A N E X O 2

T O P Ó N I M O S

CUADRO COMPARATIVO DE VARIANTES

Valencia, 1521 (Jorge Costilla)	Valencia, 1524 [¿Juan Joffre?]	Valencia, 1531 (Jorge Costilla)	Valencia, 1540 (Juan Navarro)	Alcalá de Henares, 1547 [Juan de Brocar]
Abade	1521	1521	1521	Albade
Acos	1521	1521	Atos	1540
Alamania	Alemania	1524	Alemaña	1540
Alape	1521	Alepe	1531	1531
Alaxe	1521	Alexe	1531	1531
Alcayre	1521	Alcayro	1531	El Cayro
Alemañia	Alemania/Alemaña	1524	Alemaña	1540
Alexandria	Alixandria	1521	1521	1521
Alipe	Alip	1524	1524	Alepo
Alsain	1521	Adama	1531	1531
Anglatierra	Inglaterra	1524	1524	1524
Antropofagos	1521	1521	Antropophagos	1521

Valencia, 1521 (Jorge Costilla)	Valencia, 1524 [¿Juan Joffre?]	Valencia, 1531 (Jorge Costilla)	Valencia, 1540 (Juan Navarro)	Alcalá de Henares, 1547 [Juan de Brocar]
Archesse	1521	Achesse	1531	1531
Ascalone	1521	1521	1521	Ascalomea
Atuatilem, mar de	1521	1521	Atutilem, mar de	1547
Baldaca	1521	Baldach	1531	1531
Balom	1521	Balon	1531	1531
Baltat	1521	1521	Balalat	1521
Bastoron	1521	Bastaron	1531	1531
Belem	1521	1521	Belen	1540
Bersabee	1521	1521	1521	Belsabe
Betania	1521	1521	1521	Bethania
Bethleem	1521	Betlem/n	Belem/n	Betlen
Bethsain	1521	Betsam	1531	1531
Bizanço	1521	Bizançio	Bizancio	1540
Boffon	1521	Boffom	Bofom	1531
Campo Damasceno	1521	1521	1521	Campo Damasco
Canapes (estrella)	1521	Napes	1531	1531
Canepech	Canep	1524	1524	Canopo
Caphatnaum* (errata)	Capharnaum	Cafarnaum	1531	1531
Caspis, montañas de	1521	1521	1521	Caspias, montañas
Cassath	1521	Cassat	Casset	1531
Cassen, reino	1521	Carsem	1531	1531
Castillo Pelegrin	1521	Castillo Peregrin	1531	1531
Cerdenay	1521	Cerdanay	1531	1531
Cesseno	1521	1521	Cesson	1521
Cicilia	1521	1521	1521	Sicilia
Citaemon	1521	1521	1521	Citamon
Clinarte	1521	Chinarte	1531	1531
Coffro, isla de	1521	1521	Cofro	Corfu
Comayn	1521	Comacayn	Comacaym	1531
Combre	Combra	1521	1521	1521
Constantinoble	1521/Constantinopla	Constantinopla	1531	1531
Corasim	1521	Corasu	1531	1531
Delpham	1531	Dalfam	1531	1531
Domas	1521	Damasco/Domasco	Damasco	1540
Earreton	1521	Carreton	1531	1531
Ehipto	Egipto	Egypto	1524	1531
Eliopol	Elipo	1524	1524	1524
Elipon	1521	Elipion	1531	Clipion
Elispons	1521	1521	1521	Elispon
Englatierra	Inglaterra	1524	1524	1524
Epheo	1521	1521	1521	Epheso
Estrangeneres	1521	1521	1521	Estrangoneres
Esures	1521	1521	Euseres	1521
Ethua* (errata)	Etna	Ethna	1531	1531
Ethiopia	1521	1521	1521	Etiopia

Valencia, 1521 (Jorge Costilla)	**Valencia, 1524 [¿Juan Joffre?]**	**Valencia, 1531 (Jorge Costilla)**	**Valencia, 1540 (Juan Navarro)**	**Alcalá de Henares, 1547 [Juan de Brocar]**
Euffratres	1521	Eufrates	1531	Effrata
Eufrata	1521	Eufrates	1531	Effrata
Fambach	1521	Famach	1531	1531
Femia	1521	1521	1521	Femie
Fenixies	Fenizies	Fenixis	1531	Fenicia
Feniz	1521	1521	1521	Fenicia
Fison, río	1521	1521	Fiscon, río	1521
Flandes	1521	1521	1521	Flandres
Guch	1521	Guc	1531	1531
Helie	1521	1521	1521	Aelia
Hutres	1521	1521	Hurtes	1521
Indea	India	Judea (deturpación)	1531	1531
Inglatierra/Inglaterra	1521	Inglaterra	1531	1531
Jaffe / Japha	1521	Jaffa / Jafa	1531	1531
Jassen, tierra de	1521 / Jasfen	Jessen / Jesen	1531	1531
Jeorgia	1521	1521	Jorgia	1521
Jerusalem	1521	1521	Hierusalem	Hierusalem
Jherico	1521	Hierico	1531	1531
Jherusalem	1521	Hierusalem	1531	1531
Josaphat, val de	1521	1521 / Josafat	Josafat	1540
Layaus	1521	Layaui	1531	1531
Lesur	1521	1521	Lusur	Lesdra
Mambre, valle de	1521	1521	Membre	1521
mar Calpia	1521	1521	1521	mar Caspia
mar de Caspis	1521	1521	1521	mar Caspia
mar de Zoanacio	1521	1521	1521	mar de Zaonacio
mar Medio Terrana	1521	1521	Mar Mediterranea	1540
mar Occeana	1521	mar Occeano	1531	mar Oceano
Mede	1521	Media	1531	1531
Merssus	1521	1521	1521	Mersius
Ministrals	1521	Ministrales	1531	1531
Mistorals	Mistorials	1521	1521	1521
Monflent	1521	Moflent	1531	1531
Monreal	Montreal	1521 / 1524	1521 / 1524	1521 / 1524
Montreal	1521	1521	Monreal	1540
Morach, fuente	1521	Marach	1531	1531
Naen	1521	Nayn	1531	1531
Nay	1521	Nayn	1531	1531
Nichosia	1521	1521	1521	Nicosia
Nil	Nilo	1524	1524	1524
Nique	1521	Niquea	1531	1531
Noruenga	Noruega	*(omite)	*(omite)	*(omite)
Olimpus	Olipus	1521	Olimpius	1524
Oliuet, monte	1521	Oliuete, monte	1531	1531
Oliueti, monte	1521	Oliuete, monte	1531	1531

Valencia, 1521 (Jorge Costilla)	Valencia, 1524 [¿Juan Joffre?]	Valencia, 1531 (Jorge Costilla)	Valencia, 1540 (Juan Navarro)	Alcalá de Henares, 1547 [Juan de Brocar]
Palestin	1521	1521/ Palestina	Palestina	1540
Pathinis	1521	Patinis	1531	Patinos
Pathmos	Patmos	1524	1524	1524
Patuan	1521	1521	1521	Pantuan
Pican	1521	Picam	1531	1531
Raphenal	1521	Rafenal	Refenal	1531
Restini	1521	Ristini	1531	1531
Rossia	1521	Russia	1531	1531
Sacha	1521	Sacca	1531	1531
Saffar	1521	1521	Safa	1521
Sagor	1521	Segor	1531	1531
Salin	1521	Seboin	1531	1531
Sarach	1521	1521	Sarrach	1521
Sarsflur	1521	Sarstlur	1531	1531
Sathahartayr, río	1521	Satahartayr	Sathartayr	1531
Saur	1521	1521	Sur	1521
Sebach	1521	1521	Sebac	1521
Siloe	1521	Silioe	Silio	1521
Syon	1521	1521	1521	Sion
Tharsia	1521	1521	1521	Tarsis
Thaurisse	1521	Taurisse	1531	1531
Thiri	1521	Tiro	1531	1531
Thor	1521	Thoro	1531	1531
Tigris	1521	1521 / Trigres	1521 / Tigres	1521
Tigris	1521	Tigre	1531	1531
Tir / Thir	1521	Tiro	1531	Tiro / Tyro
Torturnse	1521	Tortutense	1531	1531
Traconida	1521	1521	1521	Traconitida
Trapassonda	Trapisonda	1524	1524	1524
Tromogiere, tierra de	1521	1521	Tromogire	1531
Tubescon	1521	Tuboscon	1531	1531
Tuniz	1521	1521	Tunez	1540
Vigas del Guade	1521	1521	1521	Viñas de Engadi
Vueissemburg	1521	Vueissenburg	Bueissenburgo	Ueissenburg

ANEXO 3

VARIANTES LÉXICAS Y GRÁFICAS

CUADRO COMPARATIVO

Valencia, 1521 (Jorge Costilla)	**Valencia, 1524 [¿Juan Joffre?]**	**Valencia, 1531 (Jorge Costilla)**	**Valencia, 1540 (Juan Navarro)**	**Alcalá de Henares, 1547 [Juan de Brocar]**
&c.	1521	otras cosas / &c.	otras cosas / etc.	otras cosas / etc.
a çaga	1521	atrás	1531	1531
a manera de	1521	como	1531	1531
abat	abad	1524	1524	1524
abaxando	1521	descendiendo	***	1531
acaesce	1521	acaece / aconteçe	1531	1531
acontece	1521	contece	acontesce	1540
acordauan de si	1521	dixeron que si	1531	1531
adormio	1521	1521	1521	adurmio
affruenta	afrenta	1521	allega	1521
afondara	1521	hundira	1531	1531
ahua	agua	1524	1524	1524
alderedor	1521	alrededor / alderredor	1531	alderredor
alderedor	1521	comarcanas	1531	1531
alguno	1521	ninguno	1531	1531
allegar	1521	passar	1531	1531
allego	1521	vino	1531	1531
allende	1521	cerca / despues	1531	1531
alma	1521	anima	1531	1531
almas		animas	1531	1531
almirall / almiralles	1521 / 1521	almirante/s	1531	1531
alohe	1521	linaloe	1531	1531
altar	altal	1521	1521	1521
aluardanerias	1521	juegos	1531	1531
aluengan	apartan	***	***	***
amostro /amostrado	1521	mostro /mostrado	1531	1531
amplo	ancho	1524	1524	1524
amplura	1521	anchura	ancho	1531
amuestran	1521	1521	muestran	1521
anchura	1521	ancho / anchura	ancho	1540
animalias	1521	animales	1531	1531
ante	1521	delante de	1531	1531
ante	1521	antes	1531	1531
Anticristo	1521	Antechristo	1531	1531
antigo	1521	antiguo	1531	1531
añader	añadir	1524	1524	1524
aplaziente	1521	plaziente	1531	1531
apoquecido	1521	apocado	1531	1531

Valencia, 1521 (Jorge Costilla)	Valencia, 1524 [¿Juan Joffre?]	Valencia, 1531 (Jorge Costilla)	Valencia, 1540 (Juan Navarro)	Alcalá de Henares, 1547 [Juan de Brocar]
aprienden	1521	aprenden	1531	1531
apropio	1521	husurpo	1531	vsurpo
aquesta	1521	aquella / esta	1531	1531
aqueste	1521	este	1531	1531
arabios	arabianos	1524	1524	1524
arbores /arboles	arboles	1524	1524	1524
argent viuo	1521	1521	azogue	1521
arriba / arribar	allega / 1521	1524 / allegar	1531	llegar
arodillan	1521	hincan de rodillas	1531	1531
asaz	harto / mucho	ya / hartas-os	1531	1531
assentamiento	1521	dignidad	1531	1531
assimesmo	1521	assimismo	1521	ansimismo
assumption	1521	asumpcion	1531	1531
atura	esta	reside	1531	1531
aturar	estar / tener	tener / biuir / estar	tener / biuer / estar	1531
auctores	1521	autores	1531	1531
auia	1521	tenia	1531	1531
auia nombre	1521	se llamaba	1531	1531
aumentar	augmentar	1521	1521	1521
aý	1521	1521	alli	1521
ayna	1521	presto	1531	1531
ayuda	1521	fauor	1531	1531
ayunar	1521	deyunar	1521	1521
ayunta	1521	ajunta	1531	junta
ayuntan	1521	ajuntan	juntan	1540
***	bate	sagude	sacude	1531
baptismo	1521	bautismo	1531	1531
baptizo	1521	bautizo	1531	1531
batizado	baptizado	bautizado	1531	1531
baxa	1521	pequeña	1531	1531
bel	lindo / hermoso	hermoso / deleytable	1531	1531
beldad	1521	hermosura	1531	1531
bella	1521 / hermosa	gentil / hermosa	1531	1531
bello	lindo / hermoso	1524 / fermoso	1524	1524
benedicion	1521	bendicion	1531	1531
bestia	1521	animal	1531	1531
bestias	1521	1521 / caualgaduras / ganados	1531	1531
beueraje	beurage	1524	breuaje	1540
beuienda	1521	beurage	breuaje	1540
beurages	1521	1521	breuages	1540
bien cortante	que corta bien	muy agudo	1531	1531
bien oliente	1521	(muy) odorifero	1531	1531
bien sabido	1521	docto	1531	1531
biueros	1521	estanques de agua	1531	1531

Valencia, 1521 (Jorge Costilla)	**Valencia, 1524 [¿Juan Joffre?]**	**Valencia, 1531 (Jorge Costilla)**	**Valencia, 1540 (Juan Navarro)**	**Alcalá de Henares, 1547 [Juan de Brocar]**
boñigas	1521	estiercol	1531	1531
bruta	1521	enojosa	1531	1531
bueys	1521	bueyes	1531	1531
bufo	buho	1524	1524	1524
bulgers	1521	bulgaros	1531	1531
***	***	ceremonia	cirimonia	1531
***	***	compaña	compañía	1540
ca	1521	que / porque	1531	1531
cambras	camaras /cambra	camaras	1531	1531
canbia	1521	muda	1531	1531
canton	1521	lado	1531	1531
carbunclo	1521	carbuncol	1531	1521
carbunculo	1521	carbuncol	1531	carbunclo
carestia	1521	esterilidad	1531	1531
carnero	1521	carnerario	1531	1521
caro	1521	(bien) guardado	1531	1531
carrera	1521	calle	carrera	1521 / 1540
catiuo	1521	1521	1521	captiuo
centenal	1521	centenar	1531	1521
chico/a	1521	pequeño/a	1531	1531
chicos	1521	pequeños	1531	1531
cibdad	ciudad	1524	1524	1524
cient	1521	1521	cien	1540
cinta	cinta	cintura	1531	1531
cinturas	1521	cintas	1531	1531
circunzizado	1521	circuncidado	1531	1531
claredad	1521	claridad	1531	1531
clerigo	1521	sacerdote	1531	1531
climate	1521	clima	1531	1531
cobdicia	1521	codicia	1531	cobdicia / codicia
cobdos	1521	1521	codos	coudos
cobertura	1521	vestidura	1531	1531
colonas	1521	colunas	1531	1531
combras	comeras	1524	1524	1524
cometer	1521	1521	1521	acometer
comiençan	1521	encomiençan	1531	1531
comienço	1521	principio	1531	1531
comparar	acomparar	1521	1521	1521
complian /complido	1521	cumplian /cumplido	cumplian/complido	1531
compuerta	1521	comporta	1531	1531
con yra	1521	ayrados	1531	1531
concebio	1521	concibio	1531	1531
conception	concepcion	1524	1524	1524
concuerdan	1521	concordan	1531	1521
condempnara	1521	condenara	1531	1531

Valencia, 1521 (Jorge Costilla)	Valencia, 1524 [¿Juan Joffre?]	Valencia, 1531 (Jorge Costilla)	Valencia, 1540 (Juan Navarro)	Alcalá de Henares, 1547 [Juan de Brocar]
condepnara	1521	condenara	1531	1531
conforto	1521	aconsolo	1531	1531
consejado	1521	aconsejado	1531	1521
consentieron	1521	consintieron	1531	1531
contesce	1521	acontesce/ aconteçe	1531	1531
costa	1521	orilla	1531	1531
costera (a la)	1521	1521	1521	al lado
coudos	1521	1521	codos	1540
creador	1521	criador	1531	1531
cresencia	creencia	crehencia	1524	1524
criador	1521	creador	1531	1531
cridar	1521	1521	bozear	1521
cristal	1521	1521	1521	christal
cuaresma	1521	quaresma	1531	1531
cubrir	1521	cobrir	1531	1531
cuchillo (*cuhcillo)	1521	guchillo / cuchillo	cuchillo	1540
culturan	1521	cultiuan	1531	1531
cura	1521	1521	1521	cuydado
cuydan	creen	piensan	1531	1531
damño	daño	1524	1524	1524
data	1521	1521	fecha	1521
de remission	1521	perdone	1531	1531
defallimentos	defallimientos	demeritos	1531	1531
delectable	1521	deleytable / 1521	deleytable	1521
demande	1521	diga	1531	1531
demando	1521	pregunto / interrogo	1531	1531
demonstrar	demostrar	1524	mostrar	1524
demuesta	demuestra	1524	muestra	1524
dende	1521	desta ciudad / de alli / de aý	1531	1531
departidos	1521	diuididos	1531	1531
derechamente	1521	sin duda	1531	1531
derribando(te)	1521	postrado	1531	1531
derrocar	derribar	echar	1531	1531
descenderan	1521	1521	descendiran	1521
descobria	1521	descubria	1531	1531
desconiunction	1521	desconiuncion	desconjuncion	1540
desesperamiento	1521	desesperacion	1531	1531
desligada	desatada	1521	1521	1521
despender	1521	gastar	1531	1531
desplazer	1521	enojo	1531	1531
despues	depues	1521	1521	1521
dessignados	1521	desproporcionados	1531	1531
destriempr[e]n	destiemplen	destiempren	destemple	1524
destroydo	1521	destruido	1531	1531

Valencia, 1521 (Jorge Costilla)	**Valencia, 1524 [¿Juan Joffre?]**	**Valencia, 1531 (Jorge Costilla)**	**Valencia, 1540 (Juan Navarro)**	**Alcalá de Henares, 1547 [Juan de Brocar]**
destruccion	1521	destruycion	1531	1531
destruction	1521	destrucion	destruycion	destruicion
desuso	arriba	1524	1524	1524
deuiso	mostro	1524	1524	1524
deyuso	debaxo	1521	1521	1521
deziembre	1521	diziembre	1521	1531
deziendo	1521	diziendo	1531	1531
dignas	1521	dinas	1531	1531
dilecion	1521	dileccion	1531	1521
dinos	1521	dignos	1531	1531
dispusicion	1521	disposicion	1531	1531
diuersa	1521	agra	1531	1531
do	1521	donde / adonde	1531	1531
doctrinarlos	1521	dotrinarlos	1531	1531
dormiendo	1521	durmiendo	1531	1531
dotores	1521	1521	doctores	1521
dracones	dragones	***	***	***
drapo	paño	trapo	1531	1531
drecho /a	1521	derecho/a	derecha	1540
dubdaste	1521	dudaste	1531	1531
dubdosas	1521	dudosas	1531	1531
eceden	1521	exceden	1531	1531
echar	1521	apartar	1531	1531
el hombre	1521	hombre / cada vno	1531	1531
el miembro	1521	las partes inferiores	1531	1531
elegieron	alçaron	1524	1524	1524
embio	1521	mando	1531	1531
embriago	1521	enborracho	emborracho	1540
emperatores	emperadores	1524	1524	1524
empero	1521	pero / y / por tanto	1531	1531
emplentado	1521	emprentado	1531	1531
empos	tras	tras / despues	despues	1540
emprentada	1521	1521	1521	impressa
empresentado	1521	1521	1521	presentado
en ayuno	1521	en ayunas	1531	1531
en derredor	1521	al derredor	1531	1531
en luengo	1521	1521 / de alto	1531	1531
en semejante	1521	assi	1531	1531
en señal	1521	para dar a entender	1531	1531
encantamentos	encantamientos	1524	1524	1524
encarnacion	1521	incarnacion	1521	1521
ende	alli / aquí	en ella / alli / en / aý	1531	1531
endereçados	1521	adornados	1531	1531
enfermedad	1521	dolencia	1531	1531
enforco	aforco	ahorco	1531	1531

Valencia, 1521 (Jorge Costilla)	Valencia, 1524 [¿Juan Joffre?]	Valencia, 1531 (Jorge Costilla)	Valencia, 1540 (Juan Navarro)	Alcalá de Henares, 1547 [Juan de Brocar]
enfruente	enfrente	1524	1524	1524
enhorco	1521	ahorco	1531	1531
enpodreciesse	empodresciesse	podreciesse	1531	1531
enprentando	empremiendo	emprentando	se hacia imprimir	imprimiendo
enpues	depues	1524	1524	1524
ensoñó	1521	soñó	1531	1531
enta	hazia	1524 / en	1531	1531
entonce	entonçe	1521 /entonces	1531	entonces
entonce	1521	entonçe	1521	entonces
enues	1521	hazia	1531	1531
enxemplos	hechos	exemplos	1531	1531
es	1524	1524	1524	1524
escala	1521	1521	1521	escalera
escasamente	1521	apenas	1531	1531
escomulgar	1521	descomulgar	1531	1531
escripto	1521	escrito	1531	1531
escriptura	1521	escritura	1531	1531
esleydo	alçado	electo	1531	1531
esmaragdes	1521	esmeraldas	1531	1531
especerias	1521	especieria	especeria	1531
especias	1521	especierias	1521	1531
espensa	1521	1521	despensa	1521
espinazo	1521	esquina	1531	1531
espiritus	1521	1521	spiritus	1521
esquierda	1521	izquierda	yzquierda	1540
esser	ser	1524	1524	1524
estada	1521	posada	1531	1531
estamiento/estamento	estamento	estado	1531	1531
estaño (de agua)	1521	1521	1521	estanque
estendido	1521	1521	1521	tendido
esterile	1521	esteril	1531	1531
estimar	1521	conjecturar	1531	1531
estonce	1521	entonces	1531	1531
estrelabiado	1521	astrolabiado	1531	1531
estrelabio	1521	1521	1521	astrolabio
euangelical	1521	euangelico	1531	***
excomulgan	1521	descomulgan	1531	1531
expectable	1521	1521	1521	singular
expender	despender/expender	1524	despender	1540
experimentado	1521	1521	1521	esperimentado
experimento	1521	esperimento	1531	1531
exsemptos	exemptos	esentos	1531	1531
extenso	extempso	1521	estenso	1521
extiende, se	1521	estiendese	1531	1531
extrema vncion	1521	estrema vncion	estremauncion	1531

Valencia, 1521 (Jorge Costilla)	**Valencia, 1524 [¿Juan Joffre?]**	**Valencia, 1531 (Jorge Costilla)**	**Valencia, 1540 (Juan Navarro)**	**Alcalá de Henares, 1547 [Juan de Brocar]**
ezcede	excede	1524	1524	1524
***	***	femineo	feminineo	1531
fablado	1521	hablado / contado	1531	1531
fablar	1521	hablar / dezir	1531	1531
fablare	1521	contare	1531 / dire	1531
faldas	1521	haldas	1531	1531
falla	halla	1524	1524	1524
fallescida	1521	confundida	1531	1531
fallesciera	fallescera	ha de perescer	1531	1531
faraothe	1521	farauthe	1531	1521
faycion	1521	1521	1521	facion
faz	de la parte	hazia	1531	1531
faz a	hazia	1524	1524	1524
faze	haze	1524	1524	1524
fediente	1521	1521	1521	hidiondo
feltro	1521	1521 / fieltro	fieltro	1540
fenix	fenis	1521	1521	1521
fermosa	1521	hermosa / bella	1531	1531
feyas	feas	1524	1524	1524
fie[l]	fiel	1524	hiel	1524
fieren	1521	hieren	1531	1531
fiesta	1521	solemnidad / regozijo	1531	solennidad / regozijo
filesteos	1521	filisteos	philisteos	1531
finiestra	1521	ventana	1531	1531
flum	1521	1521 / rio	1531	rio
forado	1521	1521	1521	agujero
forastero	1521	estrangero	1531	1531
forma	1521	figura	1531	1531
formins	1521	formigas / hormigas	hormigas	formigas
fornicacion	1521	fornicio	1521	1531
fregan	1521	1521	friegan	1521
frior (la)	1521	1521	1521	frio (el)
fructas	1521	frutas	1531	1531
fructifera	1521	frutifera	1531	1531
fructificacion	1521	frutificacion	1531	1531
fruente	frente / fruente	frente	1531	1531
fue guarescido	1521	sano	1531	1531
fuego	1521	huego	1521	1531
fuelga	1521	huega	huelga	1540
fundamientos	fundamentos	1524	1524	1524
fustas	1521	1521	1521	fustes
***	***	galardon	gualardon	1540
galiffes	1521	califfes	galife	1531 / 1521
galliphe	galipe	1524	galife	galiffe

Valencia, 1521 (Jorge Costilla)	Valencia, 1524 [¿Juan Joffre?]	Valencia, 1531 (Jorge Costilla)	Valencia, 1540 (Juan Navarro)	Alcalá de Henares, 1547 [Juan de Brocar]
gamellos	camellos / gamellos	camellos	1531	1531
gana	1521	desseo	1531	1531
gelo	1521	se lo	1531	1531
genoveses	1521	ginoueses	1531	1531
gingibre	1521	gengibre	1531	1531
ginoueses	1521	genoueses	1521	1531
gordas/os	1521	gruessas/os	1531	1531
gracia	1521	reuerencia	1531	1531
grado	1521	manera	1531	1531
grado	1521	gana	1531	1531
granados	1521	granates	1531	1531
grand	gran	1521, 1524 / grande	gran / grande	1540
graones (¿?)	gradas	1521	1521	1521
grifantes	1521	girifaltes	1531	1531
griffos	1521	griphos / grifos	griphos	grifos
gruessos	1521	grandes / gordos	1531	1531
guadilffe / gualdilffe	1521	galiffe	galife / 1531	1531
guarnido	1521	guarnecido	1531	1531
guiaje	1521	1521	guiage	guia
guisa	1521	manera / modo	1531	1531
ha / a	1521 / ay	ay	1531	1531
ha nombre	1521	se llama	1531	1531
habitar	1521	biuir	1531	1531
hauia	1521	era de hedad	1531	1531
hazer cauallero	1521	armar cauallero	1531	1531
heremitaño	hermitaño	1524	1531	1531
hervir	1521	1521	herver	1521
hirua	yerua	1524	1524	1524
hombre	1521	ninguno	1531	1531
honor	1521	honra / loor	1531	1531
hossario	fossario	1524	1524	ossario
huespede	huespede / huesped	huesped	1531	1531
huessa	fuessa	1521	1521	1521-1524
imbidia	embidia	1524	1524	1524
immortal	1521	1521	inmortal	1521
inbjerno	inuierno	iuierno	1531	1524
inchir	henchir	1521	1524	1524
inicos	1521	1521	1521	iniquos
intincion	intencion	1521 / 1524	1524	1524
jtem	1521	y otra vez / y	1531	1531
jamas	1521	1521 / nunca	1531	1531
jaspis	1521	jaspe	1531	1531
jazio	estuuo	1524	1524	1524
jncenso	1521	encienso	1531	1531
jouen hombre	1521	mancebo	1531	1531

Valencia, 1521 (Jorge Costilla)	**Valencia, 1524 [¿Juan Joffre?]**	**Valencia, 1531 (Jorge Costilla)**	**Valencia, 1540 (Juan Navarro)**	**Alcalá de Henares, 1547 [Juan de Brocar]**
juuenes	moços	1524	1524	1524
joya	1521	solemnidad	1531	1531
la agua	1521	el agua	1531	1531
la mar occeana	1521	el mar occeano	1531	1531
lealdad	lealtad	1524	1524	1524
lecho	1521 / cama	cama	1531	1531
legumines	1521	legumbres	1531	1531
lenguaje	1521	lenguage	lengua	1521
lenteja	1524	lanteja	1531	1531
leon (signo de)	1521	leo	1531	1531
leuado (pan)	1521	leudado	1531	1531
leuar	leuar / lleuar	lleuar / leuar	lleuar	1540
leuo	1521	1521	lleuo	1521
ley	1521	fe	1531	1531
lieuan	lieuen	lleuen / an	lleuan	1540
ligados	1521	atados	1531	1531
ligaria	1521	ataria	ternia	1531
ligeramente	1521	facilmente	1531	1531
ligero	1521	liuiano	1531	1531
linçuelo	sauana	lençuelo	1524	1531
linda	1521	hermosa	1531	1531
liquor	1521	licor	1521/1531	1531
luenga	1521	larga / 1521	1521/1531	1521/1531
lueñe	luengamente	largamente	1531	1531
lugarteniente	1521	lugartiniente	1531	1521
lur	su	***	***	***
macedonis	1521	macedonios	1531	1531
madero	1521	1521	1521	madera
maestria	1521	buen ingenio	1531	1531
maguer	avnque	1524	1524	1524
mal	1521	1521 / daño	1531	1531
malaltia	1521	dolencia	1531	1531
malignos	1521	1521	malinos	1540
maluados	1521	1521 / malos	1531	1531
maragles	maragdes	esmeraldas	1531	1531
mastech		almastiga	1531	1531
mear	1521	orinar	1531	1531
medio	1521	meytad	mitad	1531
melezina	1521	1521 / medezina	1521 / medecina	medicinas
melezinar	1521	curar	1531	***
mena	mena / mina	mina	1531	1531
menazar	1521	amanezar	amenazar	1531
menestriles	1521	menistriles	1531	1521
mercadurias	1521	mercaderias	1531	1531
mesmo / assimesmo	1521	mismo /assimismo	1531	1531

Valencia, 1521 (Jorge Costilla)	Valencia, 1524 [¿Juan Joffre?]	Valencia, 1531 (Jorge Costilla)	Valencia, 1540 (Juan Navarro)	Alcalá de Henares, 1547 [Juan de Brocar]
mesuras	1521	1521	medidas	1540
meter	1521	poner / echar	1531	1531
meytad	1521	1521	mitad	1521
mientra	1521	1521	mientras	1521
miraglo / milaglo	milagro	miraglo/milagro	miraglo/milagro	milagro
mirrha	1521	mirra	1531	1531
mitad	1521	1521	1521	meytad
mora	1521	reside / abita	reside / habita	1540
moradas	1521	casas	1531	1531
moro	1521	biuio	1531	1531
moscas	1521	1521	moxcas	1521
mostruos	monstruos / mostros	monstruos	monstruosos	1531
nationes	1521	naciones	1531	1531
nauios	1521	naos	1531	1531
negar la fe de Christo	1521	renegar	1531	1531
non	no	no / non	1531	no
nos	nosotros	1524	1524	1524
noscadas (nueces)	1521	muscadas	moxcadas	moscadas
obediencia	1521	obidencia	1531	1521
obediente/s	1521	subjeto	1531 / obidientes	1531
obidientes	1521	obedientes	1531	1531
obradas	1521	labradas	1531	1531
obrajes	1521	obras	1531	1531
occidente	1521	1521	occidiente	ocidente
ocidente	1521	occidente	1531	1531
ombligo	cintura	1524	1524	1524
ombre / hombre	1521	hombre	1531	1531
ordenados/o	1521	deputados /aparejados	1531	1531
ordenanças	leys	estatutos	1531	1531
orina	1521	1521	1521	vrina
ornar	1521	vestir	1531	1531
otrosi	1521	tambien	1531	1531
oý	1521	supe	1531	1531
puso	metio	1521	1521	1521
plazira	plazera	1524	1524	1524
pimenta	pimienta	1524	1524	1524
plano	llano	llano	1531	1531
plaziente	1521	deleytosa	1531	1531
presion	presion / prision	prision	1531	1531
plaze	1521	aplaze	1531	1531
pregarias	1521	1521	plegarias	1540
psalterio	1521	salterio / psalterio	psalterio	1540
pharon	1521	1521	1521	faraon
passadas	1521	1521	1521	passos
pigneos	1521	pigmeos	1531	pigmeos

Valencia, 1521 (Jorge Costilla)	**Valencia, 1524 [¿Juan Joffre?]**	**Valencia, 1531 (Jorge Costilla)**	**Valencia, 1540 (Juan Navarro)**	**Alcalá de Henares, 1547 [Juan de Brocar]**
polir	1521	1521	1521	pulir
paixtos	paysos	pastos	1531	1531
palacio (Sansón)	templo	1524	1524	1524
parescio	1521 / aparescio	aparescio	1531	1531
partida	1521	parte	1531	1531
partidas	1521	hechas pedaços	1531	1531
passaje (de nauios)	1521	aparejo (de nauios)	1531	1531
passauan	1521	sufrian	1531	1531
passionado	1521	apassionado	1531	***
pensionados	asoldados	assalariados	1531	1531
peones	1521	(gentes) de pie	1531	1531
perfecta	perfeta	1521	1521	1521
perseguio	persiguio	1524	1524	1524
piedes	1521	pies	1531	1531
piensan (las bestias)	1521	curan (las cabalgaduras)	1531	1531
pigmieos	1521	pineneos	1531	pigmeos
plañido	dolido	doliesse	1531	1531
plazira	plazera	1524	1524	1524
pobreça / pobreza	1521	proueza / pobreza	1521	1521
por el semejante	1521	assimismo	1531	1531
por manos de hombre	1521	artificialmente	1531	1531
por medio	1521	por intercession	1531	1531
posada	1521	casa	1531	1531
potentes	1521	esforçados	1531	1531
prelados	1521	perlados	1531	1531
premitiua	1521	primitiua	1531	***
profundos	1521	hondos	1531	1531
prouechables	1521	prouechosos	1531	1531
puerta	1521	porta	1521	1521
puxante	poderoso	pujante	1531	1531
qualque	1521	algun	1531	1531
quasi	1521	casi	1531	1531
quatorze	1521	catorze	.xiiij.	1531
quebrantan	1521	1521 / quiebran	1531	1531
quiera acoger	1521	acoixga	acoja	acoxga
rastrando	1521	1521	arrastrando	1521
razon	1521	1521 / causa	1531	1531
realme	reyno	1524	1524	1524
rebatado	1521	transportado	1531	1531
redemptor	1521	1521	redentor	1521 / 1540
redondeza	1521	redondez / 1521	1521/1531	redondez
region	1521	region / reygion	rigion	1521
regiones	1521	reygiones	rigiones	1521
regnado	1521	reynado	1531	1531

Valencia, 1521 (Jorge Costilla)	Valencia, 1524 [¿Juan Joffre?]	Valencia, 1531 (Jorge Costilla)	Valencia, 1540 (Juan Navarro)	Alcalá de Henares, 1547 [Juan de Brocar]
regnara	1521	reynara	1531	1531
regno	reyno	1524	1524	1524
reluzientes	1521	relumbrantes	1531	1531
renego	1521	nego	1531	1531
reseruativo	1521	preseruatiuo	1531	1531
resta	1521	queda	1531	1531
resurrection	1521	resurreccion	resurescion	resurrecion
reynado	1521	reyno	1531	1531
reys	1521	reyes / reynos	1531	1531
rimos	1521	versos	1531	1531
rodillan	1521	1521	arrodillan	1531
roja	1521	roya	1531	roxa
romeajes	1521	1521	romerias / romiages	romerage
romeros	1521	peregrinos	1531	1531
rotillas	1521	rodillas	1531	1531
royo	1521	colorado	1531	1531
ruminan	1521	rumian	1531	1531
rusio / rucio	rucio / rocio	rocio	1531	1531
sabido	1521	docto	1531	1531
sacrificios	1521	sacreficios	1521	1521
saffires	1521	safires	1531	çafires
sagramento	1521	sacramento	1531	1531
salire	1521	1521	salre	saldre
salobre	1521	salobreña	1531	1531
saluamiento	1521	redencion	1531	1531
saluoconduyto	saluoconduto	1524	1524	1524
san	1521	sant	1521 / sant	san
sanct/a	1521	sant/a	1521 / santa	sancta
sant	sanct	1524	san / santo	san
saramitanos	1521/samaritanos	samaritanos	1531	1531
satiri	1521	satiros	satyros	1531
saya	1521	1521	vestidura	1521
scripto	escripto	1521	escrito	1547
scriptu[r]a	scriptura	1524	escriptura	escritura
scuro	1521	escuro	1531	1531
secan	1521	escalientan	1531	1531
secta	1521	1521 / seta	1531	1531
segura	1521	queda	1531	1531
semblante	1521	semejante	1531	1531
semejales /semeja	1521	pareceles /parece	paresce	parece
señoria	1521	tierra	1531	1531
seruienta	1521	siruienta	1521	1531
setentrion/ septentrion	septentrion	setemptrion /setentrion	1531	1531
sexanta	sesenta	1524	1524	1524

Valencia, 1521 (Jorge Costilla)	**Valencia, 1524 [¿Juan Joffre?]**	**Valencia, 1531 (Jorge Costilla)**	**Valencia, 1540 (Juan Navarro)**	**Alcalá de Henares, 1547 [Juan de Brocar]**
seydo	1521	1521	sido	1540
significado	1521	mostrado	1531	1531
significança	1521	misterio	1531	1531
significaron	1521	dixeron	1531	1531
simulacros	1521	1521 / ydolatrias	1531	1531
simulado	1521	fingido	1531	1531
sin extima	1521	sin numero	1531	1531
sinistra/o	1521	siniestra / sinistra	siniestra/o	1540
sino	1521	1521	excepto	1521
sinoga	1521	1521	sinagoga	1521
sobmeter	1521	someter	1531	1531
sofisticado	1521	falsificado	1531	1531
sojeptas	1521	subjecas*	subjetas	1531
soledumbre (tierra de)	salobre	muy seca	1531	1531
solempnidad	1521	solemnidad	1531	solenidad
solenpnidad	1521	solenidad	solemnidad	1531
son	1521	estan / ay	1531	1531
soportar	1521	sofrir / tomar en paciencia	sufrir	tomar en paciencia
sorianos	1521	1521	1521	surianos
soterrado	1521	enterrado	1531	1531
sotierran	1521	entierran	1531	1531
sotiles	1521	sutiles	subtiles	1531
sotileza	1521	1521	1521	sutileza
spicanardi	1521	espicanardi	1531	1531
spiracion	1521	aspiracion	1531	inspiracion
subjugacion	1521	sojuzgacion/subieccion	1531	1531
suenan	1521	1521	tocan	1521
supitamente	1521	subitamente	1531	1531
suplicasse	1521	rogase	1531	1531
suso	encima / arriba	arriba	1531	1531
tabla	1521	mesa /tabla	1531	1531
tajan	cortan	1521	1521	1521
tajays	1521	abris	1531	1531
taje	1521	1521	1521	corte
tardio	1521	perezoso	1531	1531
te derribando	1521	postrado	1531	1531
temperança	1521	templança	1531	1531
temprada	1521	templada	1531	1531
temptado	1521	tentado	1531	1531
temptation	temptacion	tentacion	1531	1531
testamiento	testamento	1524	1524	1524
tiniebras / tinebras	1521	tinieblas	1531	1531
toda via que le plaze	1521	cuando quiere	1531	1531
torno	1521	conuirtio	conuertio	1531

Valencia, 1521 (Jorge Costilla)	Valencia, 1524 [¿Juan Joffre?]	Valencia, 1531 (Jorge Costilla)	Valencia, 1540 (Juan Navarro)	Alcalá de Henares, 1547 [Juan de Brocar]
touajas	manteles	1521	1521	1521
trnchiman* (errata)	trucheman	torciman	1531	trujaman
tracto/a	1521	trato/a	1531	1531
trapo	1521	paño	1531	1531
trasfiguro	1521	1521	transfiguro	1540
traxo	1521	truxo	1531	1321
trazieron	1521	truxeron	1531	1531
trompas	1521	trompetas	1531	1531
troque	trueque	1521	1521	1521
tumbas	1521	sepulturas	1531	1531
turar	estar	1524	1524	1524
vuiera	ouiera	1524	1521	1524
val	1521	1521	1521	valle
valastres	1521	1521	1521	balaxes
vegada	1521	vez / 1521	vez	1540
vegades	vezes	1524	1524	1524
vellos	vellosos / pelosos	vellosos	1531	1531
venenar	1521	enmelezinar	1531	emponçoñar
venino	1521	1521	1521	veneno
vermeja	colorada	vermeja / bermeja	1531	1531
vianda	1521	comida	1531	1531
victoria	1521	vitoria	1521	1531
vio	1521	vido	1531	1531
virgines	1521	1521	virgenes	1521
volia	queria	1524	1524	1524
vos	1521	os / hos	os	1540
voyre	marfil	1524	1524	1524
xarmiento	1521	sarmiento	1521	1531
yaze	esta sepultado/ yaze	1524	1524	1524
yaze	esta	1524	1524	1524
yazer	dormir	1524	1524	1524
ybierno	1521	inuierno	iuierno	1531
yenojan	hincan de rodillas	1524	1524	1524
yerua	1521	hirua	1521	1521
ymarades	1521	esmeraldas	1531	1531
ynojos	rodillas	1524	1524	1524
yrada/o	1521	ayrada/o	1531	1531
yuiernos	1521	1521	1521	inuiernos
zmarades	smarades	meragles	maragles	1531

ANEXO 4

G R A B A D O S

CUADRO COMPARATIVO

LIBRO PRIMERO

Origen de las xilografías (referencias):

S: Sorg (*LMM*, Augsburgo: Anton Sorg, 1481)
SM: *Suma de todas las crónicas del mundo* (Valencia: Jorge Costilla, 1510)
LA: *Legenda Aurea Sanctorum* (Basel: Nicolaus Kesler, 1486)
LC: *Liber Chronicarum* de Hartmann Schedel (Nüremberg: Anton Koberger, 1493)
LS: *Libro del juego de las suertes* [Valencia: Jorge Costilla, 1515]
?: desconocido
~ **S**: similar a Sorg
Y: *La vida y fabulas de Ysopo* (Valencia: Juan Joffre, 1520)
****M***: *Morgante* (Valencia: Nicolas Durán de Salvanyach, 1535)
****CT***: *Crónica Troyana* (Toledo: Miquel Ferrer, 1562)
~**VTS**: similar al *Viaje de la Tierra Sancta*, de Breidenbach (Zaragoza: Paulo Hurus, 1498)
JJ: Juan Joffre (marca de impresor)

* Imágenes filiadas en textos cronológicamente posteriores.

Folio	Originales 1521 reproducidas	Omitidas, sustituidas, c/ variantes	Añadidas	Origen	Descripción
3r	XIL. 1			S	Justiniano a caballo
3r	XIL. 2			S	reliquias: túnica, esponja, clavo y corona de Cristo
3r	XIL. 3			S	cruz de Cristo
			XIL. 1547 I	*SM*	vista de una ciudad rodeada por un río, con un puente que la cruza
4v	XIL. 4			S	montaña alta que llega a las nubes
5v	XIL. 5			S	tumba de San Juan evangelista
6r	XIL. 6	1540 *om.* 1547 *var.*		*LS*	dragón ||1540: *om.*
6r	XIL. 7			S	dragón persiguiendo a un caballero, con un castillo al fondo
6v	XIL. 8	1547 *alt.*		? 1547: ?	puerto, nave, murallas y ciudad de fondo
6v	XIL. 9	1547 *var.*		S	monstruo bifronte saliendo de la sepultura y prendiendo al joven || 1547: aparece una figura atrás (¿cara del demonio?)
7r	XIL. 10	1547 *alt.*		S 1547: ?	papión ||1547: monstruo con rasgos antropomórficos
7v	XIL. 11			S	elementos de vidrio en la fosa de arena
8r	XIL. 12			?	Sansón aferrado a una columna del templo
9r	XIL. 13	1547 *alt.*		~ S	mujeres del sultán (6): corona,

Folio	Originales 1521 reproducidas	Omitidas, sustituidas, c/ variantes	Añadidas	Origen	Descripción
					cetro, trono, similar a rey cristiano ||1547: hombres y mujeres abrazándose (=XIL. 111)
9r	XIL. 14	1524 *var.* 1547 *om.*		~ S	soldados del sultán rodeando a un extranjero ||1524: igual viñeta, sólo que los zapatos están sin pintar ||1547: *om.*
10r	XIL. 15	1547 *alt.*		? 1547: ?	Torre de Babel||1547: torre en construcción con albañiles trabajando
			XIL. 1547 II	S	1547 *add.*: ídolo (repite en cap. 44, 35r)
			XIL. 1547 III	S	1547 *add.*: ermitaño y hombre-cabra
11v	XIL. 16			~ S	ave fénix
11v	XIL. 17	1540 *om.*		S	incubadora de huevos, mujeres colocando huevos en una caseta, aves volando |1540 *om.*
12r	XIL. 18			S	dos árboles: manzanas del Paraíso e higueras con hojas en sus ramas
12r	XIL. 19			S	vides, racimos (el bálsamo es similar a una viña)
12v	XIL. 20			S	cinco casas, entrada por escalera (graneros de José en Egipto)
13r	XIL. 21			S	montaña ardiente
13v	XIL. 22			S	martirio de Santa Catalina
14r	XIL. 23	1540 *om.* 1547 *alt.*		S 1547: S	imagen de gallinero (= XIL. 17, 10v: empollamiento de huevos) ||1540: *om.* ||1547 inserta otra más adecuada: pájaros depositando ramas de olivo en el altar
14v	XIL. 24			S	zarza ardiente y paño en la cabeza de Sta. Catalina en el Monte Sinaí
			XIL.1547 IV	S	1547 *add.*: sarmientos en primer plano y plantas de vid al fondo
15r	XIL. 25			S	hombre asando carne y pescado
15v	XIL. 26	1547 *alt.*		S 1547: S	soldado con lanza y escudo con turbante en la cabeza y vestido con pieles||1547: cambia por la de hombre desnudo con cabeza de perro, escudo y lanza
15v	XIL. 27	1547 *alt.*		S 1547:*SM*	Adán y Eva || 1547: aparecen Adán y Eva rodeados de aves y plantas; al fondo, un ángel con espada
16r	XIL. 28	1547 *alt.*		S|| 1547: S	árbol seco ||1547: agrega follaje
16v	XIL. 29			S	joven doncella ante la hoguera; al fondo, árboles floridos
			XIL. 1524 I	?	1524 *add.* letra capital D: pesebre con la Virgen María, San José y el Niño Jesús (otro estilo iconográf.)
16v	XIL. 30	1540 *om.* 1547 *om.*		S	Mahoma dormido, con la espada que otros clavaron en el pecho

Folio	Originales 1521 reproducidas	Omitidas, sustituidas, c/ variantes	Añadidas	Origen	Descripción
					del ermitaño ||1540, 1547: *om.*
			XIL. 1547 V	?	1547 *add.*: puerto y barcos, hombres desembarcando frente a una fortaleza
17v	XIL. 31	1531 *om.* 1540 *om.*		S	iglesia del Santo Sepulcro con lámpara encendida ||1531, 1540: *om.*
18r	XIL. 32			S	cuatro columnas del Monte Calvario que gotean agua
18r	XIL. 33			S	Santa Elena prueba la Vera Cruz sobre un muerto, que resucita
			XIL. 1524 II	?	1524 *add.*: crucifixión. Virgen María, San Juan y Ma. Magdalena (otro estilo iconográfico)
18v	XIL. 34			S	lapidación de San Esteban
19r	XIL. 35	1547 *alt.*		S	Templo de Ntro. Señor ||1547: *alt.* tabernáculo o altar
20v	XIL. 36	1547 *om.*		~ S	decapitación de Santiago ‖1547: *om.*
			XIL. 1524 III	?	1524 *add.*: muerte de la Virgen María, rodeada por los once apóstoles; al fondo, Cristo en el trono (otro estilo iconográfico)
			XIL. 1531 I XIL. 1540 I XIL. 1547 VI	S	1531, 1540, 1547 *add.:* montañas que tocan el cielo (= XIL. 4, 4v)
21r	XIL. 37			S	Judas ahorcado (demonio le arranca el alma, representada como un niño que sale de su vientre)
			XIL. 1524 IV	?	1524 *add.*: Virgen María e Isabel (otro estilo iconográfico)
22r	XIL. 38	1547 *om.*		?	letra capital U: Virgen María y los Apóstoles en la Ascensión de Cristo (otro estilo iconográfico) ||1547: *om.*
23r	XIL. 39	1524 *var.*		S S	dos árboles de manzanas (= XIL. 18, 12r) ||1524: un solo árbol
23v	XIL. 40	1547 *om.*		?	letra capital D: San Juan Bautista en el Jordán señalando al Cordero (otro estilo iconográfico) ||1547 *om.*
24r	XIL. 41			S	Abraham sacrificando a su hijo Isaac. Un ángel le detiene la espada
24v	XIL. 42			S	sectas cristianas de Oriente: tres hombres con cabezas cubiertas por distintos lienzos
			XIL. 1524 V	?	1524 *add.* letra capital C: Santa Ana pariendo a la Virgen María (en otro estilo iconográfico)
25r	XIL. 43	1540 *alt.* 1547 *alt.*		? 1540: ? 1547: *LA*	Anunciación (otro estilo iconográfico)* ||1547 Anunciación (viñeta diferente en

* Reutilizada por Jorge Costilla en las *Epistolas de Sant Hieronimo* (Valencia, 1526), fol. 5r.

Folio	Originales 1521 reproducidas	Omitidas, sustituidas, c/ variantes	Añadidas	Origen	Descripción
					otro estilo iconográfico)
			XIL. 1524 VI	*LC*	1524 *add.*: Juicio Final (en otro estilo iconográfico)
26r	XIL. 44			S	hombre soltando palomas mensajeras
26v	XIL. 45			S	jacobita ante fogata haciendo confesión
27r	XIL. 46	1547 *alt.*		S 1547: ?	¿Cristianos surianos? ||1547 trae una imagen distinta: un hombre con espada y otro sin ella, ambos barbados
27r	XIL. 47	1547 *om.*		S	cristianos georgianos, con coronas raídas || 1547: *om.*
27v	XIL. 48	1547 *alt.*		S 1547:*LA*	Caín matando a Abel ||1547: xilografía con escena hagiográfica: santo arrodillado frente a imagen idólatra, que se quiebra al tiempo que el santo es lanceado por un soldado
			XIL. 1524 VII XIL. 1531 II XIL. 1540 II XIL. 1547 VII	1524: ? 1531: ? 1540: ? 1547: ?	1524 *add.*: Virgen con niño (otro estilo iconográfico) 1531 *add.*: Virgen con niño en mandorla (distinta de la de 1524) 1540 *add.*: Virgen con niño (similar a la de 1531) 1547 *add.*: Virgen con Cristo bajado de la cruz, Piedad (estilo alemán)
			XIL. 1547 VIII	?	1547 *add.* naves arribando a puerto (= XIL. 1547 V, ff. 5r y 15r)
28v	XIL. 49	1547 *alt.*		? 1547:?	barco en puerto; al fondo, una ciudad ||1547: varias naves, ciudad, puente, molino
			XIL. 1547 IX	1547:*LA*	1547 *add.* : mujeres con halo de santidad dentro de una barca que lleva una cruz como estandarte; algunas, decapitadas por un guerrero con espada asomado a una ventana (Once mil vírgenes)
			XIL. 1547 X	S	1547 *add.*: hombres y mujeres abrazándose (= XIL. 13, 7r)
			XIL. 1547 XI	S	1547 *add.*: hombre cortándose carne de su propio cuerpo y arrojándosela a un ídolo mientras otro hombre lo observa (= XIL. 1547 II, 8v; y XIL. 67)
31v	XIL. 50	1547 *alt.*		S 1547: S	cazador con lanza y can, prendiendo un león ||1547: perro corriendo un león
32v	XIL. 51	1547 *alt.*		S 1547: S	dama asomada a la ventana de un castillo dialogando con un hombre; a su costado, un gavilán||1547: (= XIL. 7, 4v: hija de Ypocrás transformada en dragón)
33r	XIL. 52			S	monje al pie de la montaña, en la

Folio	Originales 1521 reproducidas	Omitidas, sustituidas, c/ variantes	Añadidas	Origen	Descripción
					cual, sobre lo alto, se encuentra el Arca de Noé
33r	XIL. 53	1547 *alt.*		S 1547: S	hombre con azada al pie de una montaña de sal ||1547: = XIL. 4 , 4v (montañas que llegan al cielo)
33v	XIL. 54			S	vides
33v	XIL. 55	1540 *om.*		S	mujer descalza, vestida según la descripción, conversando con un hombre ||1540: *om.*
34r	XIL. 56	1547 *var.*		S 1547: S	amazonas (una con arco y flecha, y otra con lanza y escudo) ||1547: varía posición de la flecha y el fondo
34v	XIL. 57	1524 *var.* 1547 *alt.*		S 1524: S 1547: JJ	hombre y mujer desnudos (1521, 1531, 1540) ||1524 tiene la misma viñeta pero con cambios respecto de las posiciones del hombre (lleva turbante) y la mujer (= XIL. 59) ||1547: sirena
34v	XIL. 58			*LC*	sciapodo
35v	XIL. 59	1547 *alt.*		S 1547: S	hombre y mujer desnudos (hombre con turbante). Es la misma entalladura utilizada por 1524 en lugar de la xil. 57 ||1547: árbol de la pimienta (ya utilizada en 1547, en lugar de XIL. 28, 13v)
36r	XIL. 60	1547 *om.*		S	hombre desnudo y mujer con rabo; sol asomándose
36v	XIL. 61	1547 *om.*		S	hombre arrodillado adorando un ídolo con cuerpo humano y cabeza de buey || 1547: *om.*
36v	XIL. 62	1524 *alt.* 1531 *om.* 1540 *om.* 1547 *om.*		? 1524: S	león (~ *LS*, ver signo del sol, 16v) 1524: dos perros corriendo

LIBRO SEGUNDO

Folio	Originales 1521 reproducidas	Omitidas, sustituidas, c/ variantes	Añadidas	Origen	Descripción
37r	XIL. 63	1524, 1531, 1540 *alt.* 1547 *alt.*		1521: ? 1524, 1531, 1540: S 1547: S	1521: puerto y ciudad amurallada, torres con cruces y banderas || 1524, 1531, 1540: árbol de la pimienta || 1547: árbol de manzanas (= XIL. 39, 20v)
37v	XIL. 64	1547 *alt.*		S 1547: ?	hombre arrodillado frente a un buey (ídolo) ofrendándole un collar de perlas ||1547: criatura mitad hombre y mitad animal, tomando un buey con sus manos
38r	XIL. 65			S	tumba con mano de Santo Tomás
38v	XIL. 66			S	ídolo dentro de una carreta, y un hombre con alfanje (pagano) arrojándose a las ruedas del carro

Folio	Originales 1521 reproducidas	Omitidas, sustituidas, c/ variantes	Añadidas	Origen	Descripción
39r	XIL. 67	1547 *var.*		S	hombre cortándose carne de su propio cuerpo y arrojándosela a un ídolo mientras otro hombre lo observa (= 1547 XI)
39r	XIL. 68	1531 *var.* 1540 *alt.* 1547 *alt.*		S 1540: S 1547:*SM*	mujer y hombre desnudos || 1531: =XIL. 59||1540: hermafroditas moralizados||1547: Adán y Eva en el Paraíso
39v	XIL. 69	1547 *alt.*		S 1547:*LA*	mercaderes vendiendo y comprando niños ||1547: mujer llorando y haciendo duelo mientras soldados con armaduras matan niños (Santos Inocentes)
40v	XIL. 70	1547 *alt.*		S 1547:*LA*	dos guerreros peleando con espadas, uno desnudo, lleva un escudo con blasón ||1547: cuatro guerreros con armaduras, pendón y escudo, en un estilo iconográfico diferente
41v	XIL. 71	1524 *om.* 1547 *om.*		S	tres árboles al sol || 1524, 1547: *om.*
			1524 VIII	?	1524: peces del mar haciendo reverencia al rey
41v	XIL. 72	1547 *alt.*		~ S 1547: S	rey en el trono rodeado de mujeres (repetición de XIL. 13) || 1547: parejas abrazándose (= 1547 XIL. 13 *alt.*, 7r y 26v)
41v	XIL. 73			S	elefante con torre de combate en el lomo
42r	XIL. 74	1524, 1531, 1540 *alt.* 1547 *alt.*		S 1524, 1531, 1540: S 1547: S	hombre a la orilla del río, introduciendo un animal pequeño para pescar los peces que se asoman. ‖ 1524, 1531, 1540: hombre tomando con la mano peces en la ribera || 1547: hombre dentro del río (no en la orilla), con la cabeza cortada a la altura de la frente, capturando peces con la mano (= XIL. 116)
42r	XIL. 75	1524 *alt.* 1547 *alt.*		1521,1531, 1540: S 1524: ? 1547: S	1521, 1531, 1540: un hombre acostado en el piso y otro de pie. ||1524: muertos colgando de los árboles ||1547: hombre atado a un árbol y cuatro aves revoloteando a su alrededor
42v	XIL. 76	1547 *var.*		S	perro comiendo a un moribundo desnudo ||1547: agrega aves de rapiña y omite el árbol
42v	XIL. 77	1547 *om.*		S	guerreros bebiendo sangre || 1547: *om.*
42v	XIL. 78			S	hombre comiendo una serpiente
43r	XIL. 79			*LC*	cinocéfalo
43r	XIL. 80	1547 *var.*		S 1547: *LS*	cocodrilo (parecido a un dragón) ||1547 (ya utilizada para XIL. 6)
44r	XIL. 81	1540 *om.* 1547 *alt.*		S	hombre colocando espada en manos de otro con turbante, que duerme; la espada atraviesa el

Folio	Originales 1521 reproducidas	Omitidas, sustituidas, c/ variantes	Añadidas	Origen	Descripción
				1547: *LA*	pecho de un tercero (= XIL. 30) || 1540: *om.* ||1547: hombre de pie desenvainando espada; otro acostado, con halo de santidad
44r	XIL. 82	1547 *alt.*		*LC* 1547: S	hombre sin cabeza, con rostro en el pecho, sentado ||1547: hombre sin cabeza, con rostro en el pecho, pero de pie y con manos a la cintura
44r	XIL. 83	1547 *om.*		*LC*	hombre sorbiendo de un pote con una caña || 1524 BNM: *om.* por rotura del fol. 44v|| 1547:*om.*
44v	XIL. 84	1547 *var.*		S 1547: S	hombre de labio inferior enorme ||1547: imagen más pequeña, en la cual el labio se confunde con una barba larga
44v	XIL. 85	1547 *alt.*		S 1547: ?	hombre sin boca ||1547: hombre con espada
44v	XIL. 86	1524 *alt.*		*LC* 1524: S	hombre sentado con patas de cabra y cuernos en la cabeza (similar a un sátiro) ||1524: hombre con patas de caballo cazando un ciervo
			XIL. 1547 XII	S	monstruo con cuernos y patas de cabra conversando con un santo (= XIL. 1547 III, 9r).
44v	XIL. 87	1524, 1531, 1540 *var.* 1547 *om.*		S	hermafroditas ||1524, 1531, 1540: Hermafroditas con genitales total o parcialmente borrados (censura) ||1547: *om.*
45r	XIL. 88			*LC*	hombre con tres pares de brazos
45r	XIL. 89	1547 *var.*		*LC*	hombre peludo
45r	XIL. 90			*LC*	hombre con seis dedos en cada mano
45r	XIL. 91			*LC*	mujer calva y barbuda
45r	XIL. 92	1547 *var.*		*LC*	hombre con cuatro ojos
45r	XIL. 93	1547 *om.*		*LC*	mujer secando planta con la mirada||1547: *om.*
45r	XIL. 94			*LC*	hombre con un solo ojo en medio de la frente
45r	XIL. 95	1547 *om.*		*LC*	hombre con los pies al revés || 1547: *om.*
45v	XIL. 96	1547 *om.*		S	mujer y hombre con barba rala, casi sin pelos ||1547: *om.*
45v	XIL. 97	1547 *var.*		S	hombre lanzando animal pequeño al río con el cual caza los pescados (= XIL. 74)
46r	XIL. 98			S	monje alimentando animales
46v	XIL. 99	1547 *alt.*		*LC* 1547: ?	pigmeo luchando contra las grullas ||1547: (tres pigmeos en lugar de uno)
46v	XIL. 100	1547 *var.*		*LC*	monstruo: hombre con cabeza de grulla ||1547: agrega un pájaro al fondo
46v	XIL. 101	1547 *om.*		*LC*	monstruo: hombre con orejas largas hasta los hombros||1547: *om.*

Folio	Originales 1521 reproducidas	Omitidas, sustituidas, c/ variantes	Añadidas	Origen	Descripción
			XIL. 1547 XIII	?	1547 *add.*: varias naves frente a una ciudad, puente, molino (ya utilizada en fol. 25v, cap. 35)
			XIL. 1524 IX	*Y*	1524 *add.*: hombre con caña de pescar y un barco de fondo
47r	XIL. 102	1524 *alt.* 1531, 1540, 1547 *om.*		S 1524: *Y*	coronación del Gran Can || 1524: individuo arrodillado frente al rey de pie, con cetro en la mano || 1531, 1540, 1547: *om.*
			XIL. 1531 III XIL. 1540 III XIL. 1547 XIV	? 1547: *SM*	1531 y 1540: barco frente a murallas de la ciudad (= XIL. 8) || 1547: repite xil. 1547 I: vista de una ciudad rodeada por un río, con un puente que la cruza
			XIL. 1547 XV	*LA*	*add.* 1547: Papa sentado, dando la bendición a guerreros con armaduras arrodillados frente a él
			XIL. 1524 X XIL. 1531 IV XIL. 1547 XVI	1524: ? 1531: *M* 1547: *CT*	1524 *add.*: escena de guerra entre caballeros cristianos y musulmanes (en un estilo iconográfico diferente, similar a los de los libros de caballerías) || 1531 *add.*: escena de batalla, diferente de la de 1524 || 1547 *add.*: escena guerrera, soldados a caballo (grabado que rompe la disposición del texto en dos columnas)
53r	XIL. 103			S	coronación, la misma imagen que en el folio 47r (= XIL. 102)
53v	XIL. 104			S	montaña que toca las nubes (XIL. 4)
54v	XIL. 105			S	cordero vegetal
			XIL. 1524 XI	S	1524 *add.*: dos árboles, uno con frutas y otro con hojas y frutas (=XIL. 18)
55r	XIL. 106	1540, 1547 *var.*		S	racimos de uvas
55v	XIL. 107	1547 *alt.*		*LC* 1547: S	animal mitad hombre, mitad caballo (ypotonie) || 1547: ypotonie tomando un hombre para comérselo
55v	XIL. 108	1524 *var.* 1540 *om.* 1547 *om.*		*LS* 1524: *LS*	grifo ||1524 *var.*: la misma imagen, pero con el suelo grisado || 1540, 1547: *om.*
			XIL. 1524 XII	S	1524 *add.*: tres árboles, y en ángulo superior izquierdo, el sol alumbrando (= XIL. 71)
56v	XIL. 109			*LC*	sátiro
56v	XIL. 110	1547 *om.*		S	hombres hablando frente a un papagayo
57v	XIL. 111			S	parejas abrazadas en un jardín
58r	XIL. 112	1547 *alt.*	XIL. 1547 XVII	S 1547: ?	cabeza de diablo* ||1547 *alt.*: guerrero sentado frente a diablo ||

* Estampa reutilizada por Jorge Costilla en su edición de *La quarta relacion* de Hernán Cortés (Valencia, 1526).

Folio	Originales 1521 reproducidas	Omitidas, sustituidas, c/ variantes	Añadidas	Origen	Descripción
				1547: ?	1547 *add.*: caballero con espada luchando contra demonio con alabarda
58v	XII. 113	1547 *om.*		S	hombre cubierto con piel de animal, y un niño desnudo. El hombre lleva pescados, y el niño, una caña de pescar ||1547: *om.*
58v	XII. 114	1547 *alt.*		S 1547: *LS*	hombre muerto por mirada de otro que está de pie || 1547: *alt.*: basilisco
59r	XII. 115	1547 *alt.*		S 1547: S	dos hombres bajo un árbol oliendo manzanas || 1547: dos árboles (= XII. 18)
59r	XII. 116			S (¿Lyon 1490?)	hombre sin frente sumergido en el río tomando pescados
59r	XII. 117	1547 *om.*		S	tres árboles, y en el ángulo superior izquierdo, el sol alumbrándolos (misma imagen que en 1524, fol. 57r)
59v	XII. 118	1547 *om.*		S	método para sacar el oro a las hormigas que lo cuidan ||1547: *om.*
			XII. 1531 V XII. 1540 IV XII. 1547 XVIII	?	1531, 1540, 1547 *add.:* puerto con barco y ciudad de fondo (=XII.8) 1547 nave arribando a puerto (= 1547 V)
			XII. 1547 XIX	S	1547 *add.:* hombre de un solo ojo, desnudo, con un arpón en la mano, presto a pescar un pez que se asoma en el río
			XII. 1547 XX	*LS*	1547 *add.*: oso
61r	XII. 119	1547 *alt.*		S 1547: *LA*	hombre sostiene una cabeza humana y la coloca en una bandeja ||1547: *alt.* escena de martirio, verdugo con alfanje presto a decapitar a un santo. Detrás, cabezas de santos en el piso y otros santos de rodillas
			XII. 1547 XXI	*LS*	1547 *add.* avestruz con herradura en el pico
61v	XII. 120	1547 *alt.*		S 1547: ?	rey con uñas largas comiendo, y doncellas que lo sirven ||1547: *alt.:* figurilla de una dama y una mano que le acerca copón
			XII. 1547 XXII	?	1547 *add.* guerrero sentado y un diablo emplumado (= 1547 *alt.* de XII. 112)
			XII. 1547 XXIII	JJ	1547 *add.* sirena (ya utilizada como 1547 *alt.* XII. 57)
			XII. 1540 V	*SM*	1540 *add.*: autor escribiendo sobre un pupitre

Folio	Originales 1521 reproducidas	Omitidas, sustituidas, c/ variantes	Añadidas	Origen	Descripción
			XIL. 1547 XXIV	~ ¿*VTS*?	1547 *add.* figuras de diez animales (unicornio, salamandra, cabra, hiena, ciervo, venado, león, caracol, mono, cabra de la India, salamandra), similar a los que aparecen al final del *Viaje de la Tierra Sancta*, de Bernardo de Breidenbach. En este último texto, las figuras corresponden a los siguientes animales: jirafa, cocodrilo, cabra de la India, unicornio, camello, salamandra y hombre salvaje
62r	XIL. 121	1524 *om.* 1540 *om.* 1547 *om.*			anagrama de Jorge Costilla 1524 *om.* 1540: no corresponde (Juan Navarro) 1547: no corresponde [Juan de Brocar]

G L O S A R IO

GLOSARIO

Las palabras del presente glosario, ordenadas alfabéticamente, han sido organizadas de la siguiente manera: a) término; b) entre corchetes, cita del texto pertinente con la finalidad de presentar la palabra en su contexto y folio en que se encuentra; c) categoría gramatical; d) entre paréntesis y en el caso de los verbos, la forma en infinitivo; e) acepción correspondiente al contexto, dejando constancia mediante abreviatura del repertorio del cual fue extraída (DRAE, M, Aut, Cor, etc.); f) etimología (en los casos en los que los diccionarios la incluyen). Las abreviaturas utilizadas son las siguientes:

act.: activo
adj.: adjetivo
adv.: adverbio
advers.: adversativo
conj.: conjunción
f.: femenino
m.: masculino
pdo.: pasado
pl.: plural
ppio.: participio
prep.: preposición
s.: sustantivo
vbo.: verbo

ant.: antiguo
ár.: árabe
cat.: catalán
fr.: francés
ger.: germano
hebr.: hebreo
it.: italiano
lat.: latín
prov.: provenzal
turc.: turco

Alarife: El Diccionario del Alarife
Al: Alonso
Aut: *Diccionario de Autoridades*
Cor: Corominas
CORDE: *Corpus Diacrónico del Español*
DRAE: *Diccionario de la RAE*
G: Godefroy
K: Kasten
K-C: Kasten - Cody
L: Lagüéns
Li: Littré
M: Mackenzie
Y: Yanguas y Miranda

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Alonso, Martín, 1986. *Diccionario Medieval Español. Desde las glosas emilianenses y silenses (siglo X) hasta el siglo XV,* Salamanca: Universidad Pontificia de Salamanca.

Corominas, J. y J. A. Pascual, 1980. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid: Gredos.

Covarrubias, Sebastián, [1611-1674] 1993. *Tesoro de la lengua castellana o española*, Martín de Riquer (ed.). Bacelona: Ed. alta Fulla.

Diccionario de Autoridades. Edición facsímil 1726, 1990. Madrid: Gredos.

El Diccionario del Alarife, 1994. Fernando Martínez N. y Hamurabi F. Noufouri, eds., Buenos Aires: Fundación Los Cedros.

Godefroy, Frédéric, 1937. *Dictionnaire de l'Ancienne Langue Française et de tous ses dialects du IXe. au XVe. siècle*, Paris: Librairie des Sciences et des Arts, 10 volúmenes.

Kasten, Lloyd (ed.), 1999. *Juan Fernández de Heredia*: *The Aragonese Version of the 'Secreto Secretorum' (From the unique Escorial Ms. Z.I.2)*, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies.

Kasten, Lloyd A. y Florian J. Cody, 2001. *Tentative Dictionary of Medieval Spanish (2nd. edition)*, New York: Hispanic Seminary of Medieval Studies.

Littré, É, 1863. *Dictionnaire de la Langue Française*, Paris: Librairie de L. Hachette, 4 vols.

Mackenzie, Jean Gilkison, 1984. *A Lexicon of the 14th Century Aragonese Manuscripts of Juan Fernández de Heredia,* Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies.

Real Academia Española, 2001. *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.

Real Academia Española: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <http://www.rae.es> [27/07/2010].

Yanguas y Miranda, José, 1987 [1854]. "Diccionario de las palabras anticuadas que contienen los documentos existentes en los archivos de Navarra, y de su correspondencia con el lenguaje actual", *Archivo de Filología Aragonesa*, XXXIX, 205-241.

G L O S A R I O

A

adarbes [esta el val de Josafat, que llega a los adarbes de fuera, 18v]: *s.m.* [adarve] El espacio que hay en lo alto del muro de las fortalezas sobre que se levantan las almenas, y cuanto más ancho es el muro, tanto es él más espacioso (Cor).
adreçados [y andan muy bien adreçados de oro y otras cosas preciosas, 33v]: *adj*. arreglados, hermoseados, vestidos (K-C). Lat. *adderectiare*.
afeytamiento [vna cruz de madero sin pintura alguna e sin afeytamiento de piedras preciosas, 56v]: *s.m.* Adorno (K-C).
ahé [assi como en el Psalterio lo dize: "Ahe que nos oymos a el en Eufrata", 16r]: *adv. demostr.* He aquí (Al).
alçadiças [grandes paramentos en los quales ay muchas ystorias pintadas y muchas figuradas, y son alçadiças, 41r]: *adj.* ¿En relieve? El impreso de 1547 introduce la variante "releuadas".
alcaduces [trahen la agua por alcaduces, 17r]: *s.m.* [alcaduz] Arcaduz, caño por donde pasa el agua (K-C). Ár. *al-qadus*.
alcayde [y este alcayde es despues de Babilonia, 8r]: *s.m.* El que tiene a su cargo la defensa de alguna fortaleza, gobernador (K-C). Ár. *al-qa'id.*
allende [Y aun allende lo dicho, 9v]: *prep.*, *adv.* Además de, más allá de (Al).
aluardanerias [aquella noche casi no dormimos con aquellas aluardanerias, 10r]: *s.f.* Bufonadas (Al).
alue [arbol de alue, que es vn arbol que se haze en el Parayso Terrenal, 47v]: *s.m.* Aloe: "Árbol que se cria en varias partes de las Indias Orientales, y particularmente en la Cochinchina. Es mui semejante al olivo, aunque más corpulento: lleva el fruto parecido a las cerezas. Su tronco es de color obscuro y nudoso. Es mui fragante el olor que da su madera quemada, la qual es sumamente pesada y de notable amargura, que iguala o excede a la del acíbar, por cuya razon se llama Aloé, y más conocido en castellano por linaloé. Los poetas suelen mudar el acento a esta voz, diciendo Alóe" (Aut).
amata [su lampara se amata tambien, 14v]: *vbo.* Apagar (Al).
amplo [ay gentes que non tienen sinon vn pie assi amplo que ellos se fazen sombra con el a todo el cuerpo, 34v]: *adj.* Ancho (Cor).
anades [donde lieuan las mugeres de las villas sus hueuos de gallinas, ansares y anades, 11v]: *s.m*. Pato y por extensión, ganso (K). Lat. *anate*.
ansares [donde lieuan las mugeres de las villas sus hueuos de gallinas, ansares y anades, 11v]: *s.f.* Ánsar, ganso salvaje.
antigo [vn castillo fuerte antigo, 6r]: *adj.* Antiguo (Cor). Lat. *antiquus.*
aparejan [aparejan y ponen sobre aquel altar, 11v]: *vbo. aparejar*. Preparar, disponer convenientemente (Al). Lat. *appariculare.*
apoquecido [mas la mar la ha mucho destruydo y apoquecido, 36r]: *adj*. Acortado, disminuido (Aut).
aporta [donde aporta en la ciudad de Damiata, 13v]: *vbo.* Tomar puerto o arribar a él (Al).
arabios [el de los arabios, 10v]: *s.m.* Árabes, arábigos (Aut).
argent viuo [como si fuesse argent viuo, 12v]: *s.m. argenvivo.* Azogue (Aut). Mercurio. Lat. *argentum vivum.*
armadas [los que tiene en las armadas, 9v]: *s.f.* Conjunto de fuerzas navales de un estado, expedición militar, por mar o tierra (Al). Lat. *armata*, ppio. pdo. de *armar.*

arredradas [vienen de partes arredradas por aver justicia, 38r]: *adj.* Apartadas, lejanas (K-C).
asaz [Y el rey le demando que el era asaz gran señor, 32v]: *adv.* bastante, muy (K-C). Lat. *ad satis.*
asitio [aquesta asitio vna ciudad de Cortayn, 7v]: *vbo. asitiar*. Sitiar, asediar (Al).
aspes [El segundo millar es vestido de paños de aspes, 50r]: (¿deturpación de jaspes?) Jaspes: tela de seda de colores, semejante al damasco (Alarife).
aturar [mas ella non se le puede aturar, 3r]: *vbo.* Durar, quedar, permanecer (Al). Lat. *obdurare.*
averias [alla van muchos mercaderes por mercar todas maneras de averias, 33r]: *s.f.* Bienes y haberes (Aut). "Es voz anticuada de Aragón" (Aut).
axes [assi como quien rodea por sus mesuras y axes, 39v]: *s.m.* Ejes (Al). Lat. *axis.*
azur [parescen de muy bella color, que es entre cristal y azur, 34v]: *s.m.*. Azul. Dícese del color azul heráldico que en pintura se expresa con azul oscuro (Al); materia colorante de color azul oscuro (Cor). Fr. *azur*; ár. *lazward.*

B

baçin [metedla en vn vaso de plata o en vn baçin, 12v]: *s.m.* Palangana de metal (K). Lat. *baccinum.*
balsamo [algunos venden la trementina por balsamo, 12r]: *s.m.* a) Bálsamo, medicamento aromático (K-C); b) siglo XIII al XV, árbol de que se extrae el bálsamo (Al). "Arbol del tamaño del Licio, cuyas hojas son como las de la ruda, aunque de un verde más baxo, el qual nunca pierde. Antiguamente se lo hallaba en Judea, oy se ha transplantado a otras partes, y en las Indias es muy común. Se llama también el precioso liquor que el árbol bálsamo destila, herido el tronco con algún instrumento hecho de vidrio, piedra o huesso, porque haciendo la incisión con instrumento de hierro se seca el árbol. Hácese esta operación en los días caniculares, porque con el excesivo calor se difunde en mayor cantidad , aunque siempre es corta la que da de sí. Es el más apreciado y estimado el de color rubio, el igual, el más odorífero, suave al gusto y fácil de desleir. Es útil para muchas enfermedades. Hay muchas especies de bálsamos compuestos y adulterados" (Aut). Lat. *balsamum*.
barato [fazen d'ellos grand barato, 11v]: *s.m.* Negocio, fraude (K-C).
beços [quando ellos duermen al sol ellos se cubren la cara con sus mesmos beços, 44v]: *s.m.* Labios (K-C).
beuienda [despues les fazia beuer de vna beuienda, 57v]: *s.f.* Bebida (Aut).
beurages [mas beuen los moros muy buenos beurages dulces, 31v]: *s.m.* Brebajes (K-C).
boñigas [toda su vianda escalientan con boñigas de bueys o estiercol de cauallos, 29r]: *s.f.* Excremento de ganado vacuno y el semejante de otros animales (Al). Lat. *bovinica.*
bordaduras [las bordaduras y las barras son de voyre, 57r]: *s.f.* Bordado, borde. Fr. *bordure* (orilla).
boyra [y estan cubiertos los muros de boyra, 60r]: *s.f.* Niebla (Aut). Lat. *borea,* f. de *boreus*, boreal. Palabra aragonesa tomada del cat. *boira* (Cor).
boyre [y de boyre con bordaduras de oro, 47v]: *s.m. boyri* Marfil (Al).
braones [se fazen ligar fuertemente los braones de la persona, 36r]: *s.m.* (*brahón*) Parte inferior del muslo o superior de la pierna (Cor. I, 649: 1ª aparición: 1589).
broca [han fecho ende los moros encima d'aquel altar para mirar vna broca, 20r]: *s.f.* ¿Saliente? (Cor. I, 672). Los textos franceses traen *vne broche* (P14, 26r).
brunos [son mas tiernos y brunos, 35r]: *adj.* De color negro u oscuro (Al); marrón (M).
buxones [el gamello falla que comer yeruas y buxones, 14r]**:** *s. m.* ¿Troncos? (M).

C

cabo [contra el cabo de la gran mar, 4r]: *s.m.* 1) Lado, parte; 2) lugar lateral o extremo; 3) legua de tierra que penetra en el mar (Al). Lat. *caput*.
çaga [el se torno a çaga por aquel lugar por do hauia ydo, 40r]: *s.f.* Hacia atrás (M).
cambra [o la embia para su cambra, 9r]: *s.f.* Cámara, cuarto, aposento (Y).
camocans [son todos vestidos de trapos de oro y de thartarines, de camocans, 50r]: *s.m.* (*camocán*). Brocado (Al).
canos [ellos tienen los cabellos canos, 34v]: *adj.* Lleno de canas, y de color casi del todo blanco (Aut). Lat. *canus*.
canton [todas las gradas que son para subir en las salas y cambras tienen vn canton de oro, 41r]: *s.m.* Lado (L); esquina (K).
caramente [avn lo guardan bien caramente, 16r]: *adv.* Rigurosamente, encarecidamente (Al).
carbunculo [en la cambra del emperador ay vn carbunculo, 51r]: *s.m.* Rubí (K). Lat. *carbuncula.*
cardeno [trahen vn paño de lino cardeno, 24v]: *adj.* De color amoratado (Al). Lat. *cardinus*, azulado, deriv. de *cardus*, cardo.
carrera [Del otro cabo de la carrera contra mediodia, 20v]: *s.f.* Vía, calle, camino (K-C).
caua [esta en vna caua de vn castillo, 6r]: *s.f.* Foso, cueva o agujero (K-C).
cautelas [y non se curan de engaños nin fraudes nin cautelas, 56r]: *s.f.* a) astucia, maña y sutileza para engañar (Al).
cetri [de saffir cetri, 35v]: *adj.* (*cetrino*) Color amarillo verdoso (Al). Lat. *citrinus*.
ceyne [ende ha vn arbol de ceyne, 16r]: *s.m.* Mala lectura o traducción. Los manuscritos franceses traen *chesne* (roble).
cinta [le dio su cinta, 12r]: *s.f.* Cinta, cinturón, faja (K-C); cinta o pretinilla con que las damas solían apretar la cintura para hacerla más delgada (DRAE).
circuir [quien las quisiesse andar por circuir la tierra, 60v]: *vbo.* Rodear (Al). Lat. *circuire.*
circuyto [la qual tiene en su circuyto .xxv. leguas, 46r]: *s.m.* Círculo, corona, rodeo (Al); contorno o terreno comprendido dentro de un perímetro cualquiera (DRAE).
climate [ellos estan en el primer climate de Saturno, 35v]: *s.m.* (*clima*). Región, zona (K-C).
colodrillo [avn esta ende el colodrillo y alguna parte de la fruente, 24r]: *s.m.* Parte posterior de la cabeza (Al).
colonas [allende aquel ha otras .iij. colonas de piedra, 18r]: *s.f.* Columnas (M).
comarcan [comarcan con Prusia, 2v]: *vbo. comarcar.* Confinar entre sí, países, pueblos o heredades (Al).
comarcanas [todas las tierras comarcanas, 2v]: *adj.* Cercanas, inmediatas. Dícese de poblaciones, campos, tierras (Al).
combras [y por tanto tu non combras sinon piedras preciosas, 49v]: *vbo. combrar* (comer). Comerás (Al).
cometer [ninguna bestia saluaje no osara cometer la persona que la dicha piedra lieuara, 35r]: *vbo.* Acometer, embestir con ímpetu y ardimiento (Al). Lat. *commitere.*
compuerta [no compuerta luengamente regir gentes traydoras, 17r]: *vbo. comportar*. Sufrir, tolerar, soportar (Al). Lat. *comportare*.
comun [De aquella ciudad fue Raab, la qual era muger comun, 22v]: *adj. (comuna)*. Que pertenece a varios (Al).
comunes [los comunes de Egipto huuieron gran miedo, 8v]: *s.m. común*. Se llama así al pueblo todo de cualquier provincia, ciudad, villa o lugar (Aut).
continente [y muda muy a menudo su manera y continente, 58r]: *s.m.* Semblante (K-C).
copia [ay en ella grand copia de gentes, 10v]: *s.f.* Abundancia (K-C). Lat. *copia.*

co[r]nelin [la otra (grada es) de cornelin, 57r]: *s.f. cornelina.* Piedra fina algo transparente, de la misma calidad que el ágata, y de color rojo (Aut).
coronas [Todos estos del reyno de Jeorgia lleuan coronas rasas, 27r]: *s.f.* Coronilla, parte más eminente de la cabeza; tonsura de figura redonda que se hace a los eclesiásticos en la cabeza (Al). Lat. *corona*.
crucificio [fallareys la figura del crucificio de Nuestro Señor Jesuchristo, 12r]: *s.m.* Efigie o imagen de Cristo crucificado (Al). Lat. *crucifixius*.
culturan [estas gentes no labran ni culturan cosa, 15r]: *vbo. culturar.* Cultivar (Aut).
curan [los moros no curan de plantar ni labrar viñas, 16v]: *vbo. curar*. Preocuparse (K-C). Lat. *curare.*
cuydan [E algunos cuydan que la meytad de la cruz de Nuestro Señor sea en Chipre, 3r]: *vbo. cuydar.* Piensan, creen (Al).

D

data [Y la data mostraua que fue enterrado aquel muerto, 4v]: *s.f.* Nota o indicación del lugar y tiempo en que se hace o sucede una cosa. (DRAE). Lat. *data.*
defallimentos [se deue hombre mostrar culpable de sus defallimentos, 26v]: *s.m.* Faltas (K-C).
defendiesse [si alguno les defendiesse aquella agua, 11r]: *vbo. defender*. Prohibiese (K-C), vedase, impidiese (Al). Lat. *defendere.*
deffiende [les deffiende el beuer del vino, 16v]: *vbo. defender*. Prohibe (K-C).
demando [la donzella le demando si era cauallero, 6r]: *vbo. demandar*. Preguntó (Al).
derecho [y que Mahomat fue derecho mensajero de Dios, 30r]: *adj.* Auténtico, legítimo; recto, justo (Al); bueno, virtuoso (K-C).
derrocada [solia estar vna yglesia, mas fue derrocada, 15r]: *adj.* Derribada, echada abajo (K-C).
descendida [a la descendida de aquella montaña, 25v]: *s.f.* Bajada, descenso (K-C).
desconiunction [mueren ende por desconiunction del cuerpo, 36r]: *s.f.* Descoyuntamiento, desunión, separación.
despender [y dizele hasta quanto quiere despender, 47r]: *vbo.* Gastar (K-C). Lat. *dispendere.*
dessignados [otros (mostruos) con vn pie de cauallo, y otros con miembros dessignados, 48v]: *adj.* ¿desfigurados? El ms. aragonés Esc,. M-III-7, 62r trae *desfaiçonados*, y los textos franceses, *desfigurez*.
destriempren [que tome ombre de su mesmo estiercol, y lo destriempren con agua, 41r]: *vbo. destemprar* Mezclar, diluir (K-C).
desuarios [començo de hazer locuras y desuarios, 10r]: *s.m.* Desvaríos, disparates, despropósitos (Al).
desuso [segun que vos he dicho desuso, 28r]: *adv.* Arriba, antes, en lugar anterior (K-C).
deuido [pues el hauia fecho su deuido, 32v]: *s.m.* Deber. Obligación (Cor).
deyuso [muchos de sus amigos lo fazen meter deyuso de tierra muy secretamente, 53r]: *adv.* Debajo, abajo (Al).
dirois [Los blancos son de cristal y de veril e dirois, 47v]: *Seguramente, mala lectura.
discrecion [luego que sus fijos alcançan edad en discrecion, 9v]: *s.f.* Prudencia (K-C).
diuersa [los griegos embiaron vna respuesta muy diuersa, 5r]: *adj.* Diferente (Al).
drapo [los moros lieuan en la cabeça vn drapo de lino blanco, 24v]: *s.m.* Paño, tela (Al).

E

embriagas [gentes que estauan embriagas, 16v]: *adj.* Ebrias (Al). Lat. *ebriacus*.

empeciesse [el fedor de su cuerpo no empeciesse en cosa, 3v]: *vbo. empescer*. Dañase, perjudicase (Al), impidiese (K-C).
empescer [quien las lieua consigo no le puede empescer fierro ni azero, 41v]: *vbo.* Dañar, perjudicar (Al).
emplentado [non faze moneda ni despiende otra moneda sino de cuero o papel emplentado, 51r]: *adj.* Impreso (K-C).
emprentada [en aquella roca esta emprentada la forma del cuerpo de Moysen, 14v]: *ppio. emprentar*. Impresa, grabada (Al).
enbargante [non enbargante que aya dicho que el balsamo non nasce sino en Babilonia, 59r]: *ppio. act.* de *embargar*. Que embarga, embaraza o impide (Al).
ende [ende esta vna partida de la corona, 3v]: *adv.* Allí, por eso (K-C). Lat. *inde*.
endreçar [y dende al Thoro por endreçar su camino, 28r]: *vbo.* Dirigir, apuntar, encaminar (K-C). Lat. *indirectiare*.
enojos [los que ende van en romeria fazen muchos enojos, 17r]: *s.m.* Fastidios, enfados, agravios, hacer daño (K-C).
enpacho [cada vno puede mirar sin fazer enpacho a otro, 4v]: *s.m.* Estorbo, molestia (K-C).
enpodreciesse [porque el cedro non se enpodreciesse en tierra ni en agua, 3r]: *vbo. empodrescer*. Pudriese (K-C). Lat. *imputrescer*.
enxutos [quando el pueblo de Israel passo a pies enxutos, 19v]: *adj.* Secos (K-C).
escorpes [En aqueste desierto moran muchos arabianos y escorpes, 15r]: *s.m.* Ascopars. Nombre utilizado por Alberto de Aix para designar a los habitantes de Etiopía (Deluz 183, n. 3).
escudilla [y tienen la boca redonda como vn escudilla, 46v]: *s.f.* Vasija ancha de la forma de una media esfera para servir la sopa y el caldo (Al). Lat. *scutella*.
esmaragdes [falla hombre por la tierra de bellos esmaragdes, 11v]: *s.m.* Esmeraldas.
esparuer [y llamanle el castillo de Esparuer, 32r]: *s.m.* Gavilán (Cor). Prov. *esparvier*.
espensa [el qual fue moço de la espensa de Abraam, 27r]: *s.f.* Despensa (Al).
estaño [es vna laguna o estaño de agua dulce, 25v]: *s.m.* Estanque (Al). Lat. *stagnum*.
estola [alli descendio a el vna estola que lo alumbraua, 19v]: *s.f.* ¿'Estola' por 'estela' o 'estrella'? Las definiciones de los repertorios léxicos consultados no concuerdan con el sentido dado en este contexto.
estrelabio [y por el curso del estrelabio yo he fallado que aquella estrella, 39v]: *s.m. (estrolabio*). Astrolabio, instrumento astronómico (K-C).
expender [podeys passar alla breuemente sin expender mucho tiempo, 28r]: *vbo.* Gastar, hacer expensas (Al.). Lat. *expendere*.

F

faraothe [ha menester que lieue truchiman o faraothe, 14r]: *s.m.* El que lleva y trae mensajes entre personas que están ausentes o distantes, fiándose entrambas partes de él (Al).
feyas [las mugeres son ende muy feyas, 33v]: *adj.* Feas (M).
finchio [y les finchio todas sus redes, 26r]: *vbo. fenchir, finchir*. Llenar (K-C). Lat. *implere*.
finiestra [en aqueste tabernaculo no ha finiestra alguna, 17v]: *s.f.* Ventana (K-C). Lat. *fenestra.*
firmados [donde los clauos de fierro fueron firmados, 7v]: *adj.* Asegurados (K-C).
fisicos [hay ende muchos buenos fisicos, 27v]: *s.m.* Médico (Al). Lat. *physicus*.
flamas [hay vna gran cauerna quemante que echa diuersas flamas, 13r]: *s.f.* Llamas (Al). Lat. *flamma*.

florines [cada vno d'estos ha por año çerca de .cxxvj. florines, 9r]: *s.m.* Moneda de plata equivalente al escudo de España, que se usa en algunos países, especialmente en Austria y Holanda, y estuvo marcada antiguamente con la flor de lis (Al). It. *fiorino*, moneda florentina marcada con el escudo de los Médicis.
foranas [a las yslas foranas adelante, 40r]: *adj.* Exteriores (Al).
formins [ay grandes montañas de mena de oro, las quales los formins guardan, 60r]: *s.f.* Hormigas. Lat. *formica*.
fresses [tambien se fallan ende muchos fresses donde ellos affinan el oro, 35r]: *s.m. ¿Colador?*
fuerte [la ciudad de Damiata, que solia eser muy fuerte, 13v]: *adj.* Defendida de ataques enemigos (Al). Lat. *fortis*.
fuessa [Sant Iohan fizo fazer la fuessa en su vida, 5v; E quando faze viento se vazia toda aquella fuessa, 7v]: *s.f. s.f.* a) Fosa, sepultura (Al); b) Pozo (M). Lat. *fossa.*
fuscar [la lumbre comiença de fuscar, 14v]: *vbo.* Oscurecer, privar de luz y claridad (Al).
fustas [fizieron la cruz de quatro fustas, 3v]: *s.f.* Maderas (Al).

G

galla [pueden ser segun natura como vna nuez o galla, 35r]: *s.f.* Galia muscada. Fruto de la mirística (K-C). Nuez moscada. Lat. *galla*.
gamellos [passan por este desierto en gamellos, 14r]: *s.m.* Camellos (K-C).
gastada [en la qual ay muchos passos e mucha tierra gastada, 43r]: *adj.* Devastada (M); arruinada, quemada (K-C).
ginestas [non ay otra cosa sino ginestas y espinas, 29r]: *s.f.* Hiniestas, retamas (K). Fr. *genêt*.
giroffre [fazen fundir clauos de giroffre, 12r]: *s.m*. Una especia clavo (K). "Árbol aromático grande y corpulento. Su corteza es como la del olivo, sus hojas semejantes a las del laurel, y tienen casi el mismo gusto que el fruto. Su flor es en forma de rosa con ocho hojas, quatro pequeñas y quatro grandes, casi redondas. Las quatro interiores, que son las más pequeñas, tienen puntas alrededor, pero las quatro exteriores no. Quando empieza a florecer arroja un olor suave y muy eficaz, y en lo más alto, a imitación del myrto, produce innumerables racimos, como los del sahúco; al principio son blancos, más crecidos verdes, y en la sazón tercera colorados. En estos racimos están engastados los clavos de especia, que es el fruto, y los que quedan en los árboles (que muchos se caen) permanecen en ellos un año, y son mas crecidos y substanciales, y para cogerlos varean las ramas o las menean con cuerdas desde abaxo, para lo qual limpian el suelo, aunque no es necesario quitar la hierba, porque no la consiente este árbol junto a sí, ni árbol alguno, porque su gran fuerza atrahe a sí todo el xugo y humor de la tierra, y se le quita a las raíces vecinas. De ocho años fructifica y dura cientos" (Aut). Fr. *girofle*.
granados [falla hombre muchos rubys y granados, 7v; 48r]: *s.m.* Los impresos de 1531, 1540 y 1547 reemplazan "granados" por "granate", que según acepción del *Diccionario de Autoridades* significa "especie baxa de rubí. Díxose granate por tener el color de la granada". Especie de rubí ordinario (RAE, 1869).
grifantes [Encima de la camara del carro van quatro o cinco o seys grifantes, 51v]: *s.m.* Halcones (M).
grossaria [ay algunos de la grossaria de vna faua, 35r]: *s.f.* Grosor, tamaño.
gualdilffe /guadilffe [por destruyr la ley de Mahoma, y por tomar el gualdilffe de Baldac, 49v]: *s.m.* Califa (Corominas cita *galdifa*, del ár. *halifa*, 'sucesor de Mahoma').

guarescido [su padre seria guarescido, 3v; era leproso, y luego fue guarescido, 23v]: *ppio. pdo.* de *guarescer*. Curado (K-C)
guarnicion [y la guarnicion trahen ancha y corta fasta las rodillas, 33v]: *s.f.* Adorno en los vestidos, colgaduras, ropas y otras cosas semejantes (Al).
guarnido [en vn vaso de cristal muy bien guarnido, 3v]: *adj.* Adornado (Al).
guiaje [hauer guiaje del dicho soldan, 8r]: *s.m.* Seguro, resguardo o salvoconducto (Aut).
guisa [este es el modo suyo y guisa de fazer reuerencia, 9r; todas maneras y guisas de vestidos y calçados, 30v]: *s.f.* Modo, manera o semejanza de una cosa (Al). Ger. *wisa.*

H / I / J

heredamiento [al pie d'esta montaña tenia su heredamiento, 26r]: *s.m.* Hacienda de campo o bienes raíces; propiedad territorial rústica (Al).
hirva [ellos se huntan con el çumo de vna hirua, 43v]: *s.f.* Hierba.
inicos [donde estauan las reliquias de los inicos judios, 19v]: *adj.* Inicuos, malvados (K-C).
jaune [por quanto los contrafazen de cristal jaune, 35v]: *adj.* Amarillo.
joya [E llaman aquel lugar Monjoya porque el da joya a los cuerpos de los peregrinos, 21v]: *s.f.* Alegría, gozo (M).
jtem [Jtem, quando el prelado de aquella abadia muere, 14v]: *adv*. Así, de este modo, también (M).
justar [hay vna fermosa plaça para justar, 4v]: *vbo.* Ejercitarse en las justas, pelear o combatir en ellas (Aut).

L

legumines [non ay trigo nin vino ni otros legumines, 29r]: *s.m.* Legumbres. Lat. *legumines*.
letras [mas fazen letras de vn señor a otro, 26r; E las letras alderredor de su sello contienen esto: "*Deus in celo…*", 50r]: *s.f.* a) carta, escritura; b) signos del alfabeto (K).
leuar [el puede leuar mas de quarenta mil sin los comunes de la tierra, 9r] *vbo.* Llevar.
ligados [el pesebre do el buey y el asno estauan ligados, 16v]: *ppio. pdo.* de *ligar*. Atados, liados, unidos (K-C).
ligeros [Y serian ligeros de conuertir, 30v]: *adj.* Fáciles (Al). Fr. *léger*.
linçuelo [enbueluense vn linçuelo en la cabeça, 15v]: *s.m.* (*lençuelo*) Paño, lienzo, sábana (Al).
lohorisse [de saffir lohorisse, 35v]: mala lectura. Los textos franceses traen *saphir loupe* (Deluz 308, Letts 320, n. 2), *safir de loupe* (P 55r) o *saphir bourisse* (Letts 320). El texto aragonés traduce *safir de lompe* (Esc. 44v), más acorde con *saphirs de lonpe* (P14 51r).
lueñe [porque proceda mas lueñe, 12v]: *adv.* Lejos (K-C). Lat. *longe*.
lunatico [y guaresce todo lunatico, 35r]: *adj.* El loco, cuya demencia no es continua, sino por intervalos que proceden del estado en que se halla la luna: cuando está creciente, se ponen furiosos y destemplados, y cuando menguante, pacíficos y razonables (Aut). Lat. *lunaticus*.
lur [lur dios, 38v]: *pron. pos.* Su (M, K).
luziente [el cuello tiene bien luziente, 11v]: *adj.* Brillante (M); luminoso (K-C).

M

macis [giroffre, nuzes noscadas, cedro y macis, 41r]: *s.f.* La cortecica sutil, aguda y olorosa, de color acanelado y tejida en forma de red, que se halla en el centro de la nuez moscada (Aut). Lat. *macis*.

maguer [maguer alargue la materia por esso, 35v]: *conj. advers.* Aunque (Al).
malaltia [morir de aquella malaltia, 43v]: *s.f.* Enfermedad (Aut).
malenconiosos [son muy malenconiosos y de mala natura, 15v]: *adj*. De carácter bilioso, tristes, melancólicos (K-C).
manna [hauia vn vaso de oro lleno de manna, 19v]: *s.m.* Milagroso manjar que, según la Biblia, envió Dios desde el cielo, a modo de escarcha, para alimentar al pueblo de Israel en el desierto (Al). Lat. *manna*, y éste del hebr. *man*.
maragles [Y tanbien ay maragles e zafires e topacios, 47v]: *s.f/m.* Esmeraldas (Cor). Lat. *smaragdus*, cat. ant. *maragde*.
mastech [En aquesta ysla se cria el mastech, 5v]: *s.m.* (*mastic*) Almáciga, resina odorífera del lenisco (K-C).
maymones [gatos maymones, tartarines y otras diuersas bestias, 46r]: *s.m.* Monos (M), micos, mono de cola larga (Al). Turc. *maimon*.
mediodia [y de la parte de mediodia es Ethiopia, 11r; y despues de mediodia ellos se tornan debaxo de tierra, 56v]: *s.m.* 1) Sur (M). "Se llama en la geographia aquel punto del horizonte que se nos muestra en derechura, mirando a la parte de donde viene el sol al tiempo de medio dia" (Aut); 2) hora del día en que el sol está en el más alto punto sobre el horizonte (Al).
mena [falla hombre en ella mena que dende salen assi gruessos como vna lenteja, 35r]: *s.f.* Mina (M).
menazar [en señal de menazar los malfechores, 3r]: *vbo.* Amenazar (Al).
menescal [El vno es maestresala, (...) y el otro menescal, 57r]: *s.m.* Mariscal (Cor./M). El mariscal fue primeramente el caballerizo mayor del rey, después el alto oficial encargado del cuidado y alimentación de la caballería, finalmente un jefe militar de graduación superior.
murada [ciudad bien cercada y murada, 4r]: *adj.* Amurallada (Al).

N

nicula [vn castillo cuyos muros son cubiertos de nicula, 32r]: *s.f.* ¿Niebla? Lat. *nebula*. Puede ser también una mala lectura: el Ms. Esc. M-II-7 trae 'eder' (hiedra), y en folio 87v, 'muros cubiertos de molssa' del lat. tardío *mussula*, que podría confundirse gráficamente con *nicula*.
nona [desde la hora de tercia fasta la hora de nona, 36r]: *s.f.* Hora nona (K). a) "Es el rezo de la última de las horas menores, que se dice antes de Vísperas. Siete horas canónicas tiene la Iglesia, diputadas para esto, conviene a saber maitines y laudes, prima, tercia, sexta, nona, vísperas y completas" (Aut); b) una de las horas en que dividían los romanos el día, y equivale a tiempo de las tres de la tarde (Aut). Lat. *nona*.
nouayes [Aqui moran muchos monges negros y nouayes, 27v]: *Parece ser mala lectura por traducción deficiente. En el manuscrito francés P15 (fol. 36r) leemos: *y a moinnes noirs et* nonains *chrestiens*, lectura correcta de la que también es portador el texto aragonés: *alli moran monges y* mongas *chistianos* (Esc. 31v).

O

obrajes [paños de aspes y de seda vermeja con obrajes de oro, 50r]: *s.m.* Trabajo, labor. Fr. *ouvrage*.
ocisolentes [la otra de sardine, la otra de cornelin; y la grada sobre la qual el pone sus pies es de ocisolentes, 57r]: *Debe ser mala lectura. El Ms. Esc. M-III-7, 78r, trae: "sobre

que mete sus piedes es de *crisolites*" (*crisolites*: el *topacius* de los antiguos, se cuenta entre las piedras preciosas, y es un silicato de alúmina, de color amarillo verdoso).
ordio [y vn pan de ordio, 19v]: *s.m.* Cebada. Lat. *hordeu*. (K)
ornado [(el palacio) muy bello y noble y bien ornado, 4v]: *adj.* Adornado (Al).
ornar [la faze bañar y ornar muy noblemente, 9r]: *vbo.* Adornar (Al). Lat. *ornar*.
orofreses [y con orofreses aparejados y muy noblemente obrados, 50r]: *s.m.* Oro en los adornos (Al); galón de oro o plata (Aut). Lat. *aurifresum*.

P

pabon [es mayor que de vn pabon, 11v]: *s.m.* Pavo real (K-C).
paixtos [donde hay bellas riberas y prados y paixtos grandes, 27v]: *s.m.* Pastos, pasturas.
paramentos [y grandes paramentos en los quales ay muchas ystorias pintadas, 41r]: *s.m.* Adorno o atavío con que se cubre una cosa (Al).
passadas [a .clxxx. passadas, es el templo de Nuestro Señor Dios, 18v]: *s.f.* Medida que se toma con pasos (Al).
petriles [y alto en vn plano esta vn monesterio donde ay torres de oro con petriles, 61v]: *s.m. (pretil)*. "El antepecho o vallado de piedra u otra materia que se pone en algunos edificios. Puede traher su origen del nombre piedra, por cuya razón algunos dicen petril" (Aut).
pigneos [se va ombre por medio de la tierra de los pigneos, 46r]: *s.m.* Pigmeos.
plega [fasta que a El plega, 40v]: *vbo.* (*plazer*). Le plazca (K). Lat. *placere.*
podrescia [porque el coraçon dentro les podrescia, 16r]: *vbo.* (*podrescer*). Pudrir (K-C). Lat. *putrescere.*
poedero [el rey de aquesta tierra es el mas rico e poedero de todos, 47r]: *adj.* Poderoso, (¿"el que puede"?).
poniente [Si hombre viene de las partes de poniente, 28r]: *s.m.* Occidente, parte donde se pone el sol (Al). Lat. *ponens*.
pudiesse [el cuerpo de Nuestro Señor Jesuchristo pudiesse y mal oliesse, 3v]: *vbo. pudir*. Pudriese, hediese (Al).
punchan [punchan y fieren como espinas, 3v]: *vbo. punchar*. Picar, punzar (Aut). Lat. *pungere.*

R

raposa [sera vna raposa que fara huna grande cueua, 55v]: *s.f.* Zorra (Al).
realme [D'esta parte esta el realme de Conayn, 53v]: *s.m.* Reino (M).
requesta [que le faga requesta alguna, 9r]: *s.f.* Petición, pregunta, demanda, desafío (Al).
restrictiuo [se fazen vntar de vngüento reseruatiuo y restrictiuo, 36r]: *adj.* Astringente, remedio que comprime o reduce (G). Fr. *restraintif.*
romeaje [donde es el mas digno romeaje, 13r]: *s.m.* (*romiage*). Peregrinación (M), romería (Al).
romeria [ninguna romeria se puede ygualar con aquella, 13r]: *s.f.* Peregrinación (M).
rucio [fazense del rucio del cielo, 33v]: *s.m.* Rocío (K-C).
ruminan [bestias que no ruminan aquella vianda que comen, 5r]: *vbo.* Rumian. Lat. *ruminare*.
rusel [en medio de aqueste valle es el rusel, 21v]: *s.m.* ¿Arroyo? El ms. Esc. M-III-7, 55v, cita *ruisel* (arroyo, del fr. *ruissele*).

S

sardine [la otra (grada es) de sardine, 57r]: *s.f.* (*sardónice*). Ágata de color amarillento con zonas más o menos oscuras. Lat. *sardonix, -ychis* (DRAE).
saya [En Constantinoble esta la saya de Nuestro Señor Jesuchristo, 3r]: *s.f.* Especie de túnica usada por los hombres (K-C). Fr. *saie*.
septentrion [y septentrion, que es la Tramontana, esta debaxo de mediodia, 40v]: *s.m.* Norte (K-C).
sexanta [los muros fueron fechos en alto sexanta y quatro estados, 10r]: *s.m.* Sesenta (M).
significauan [y me significauan y mostrauan todos los lugares, 19r]: *vbo. significar*. Señalar, indicar (K-C). Lat. *significare*.
silleta [en la silleta o cathedra do estaua assentado quando escriuia, 16v]: *s.f.* Silla pequeña (Aut).
simonia [los mas d'ellos se dan con simonia, 5r]: *s.f.* Compra o venta deliberada de cosas espirituales, como los sacramentos y sacramentales, o temporales inseparablemente anejas a las espirituales, como las prebendas y beneficios eclesiásticos (Al).
simulacros [començaron los ydolos y simulacros, 10r]: *s.m.* Imagen a semejanza de una cosa o persona, especialmente la sagrada. Lat. *simulacru* (K-C).
sinoga [cerca dende esta la sinoga, 21r]: *s.f.* Sinagoga (Cor)
soldan [estan alli por seruir al soldan, 8r]: *s.m.* Sultán, príncipe mahometano (K-C). Ár. *sultan*.
soledumbre [es tierra de soledumbre, 10v]: *s.f.* Soledad, lugar desierto o tierra no habitada (Aut).
souris [y de chicas piedras que hombre falla, y assimesmo de souris, que es vn aue que es dentro la mar, 35v]: *Se trata de una mala lectura de la versión castellana del *LMM*. El Ms. Esc. M-III-7, 44v dice "et de las chicas piedras que hombre falla en los nidos de los sorces (ratones)".
spicanardi [fazen fundir clauos de giroffre, spicanardi, 12r]: *s.m.* Nardo de la India de la familia de las gramíneas, con tallos en caña delgada; hojas envainadoras, lineales y puntiagudas; flores en espigas terminales; rizoma acompañado de numerosas raicillas fibrosas, de olor agradable cuyo extracto da un perfume muy usado por los antiguos (RAE). Fr. *specinard.*
subrogados [Y son subrogados en el lugar mismo de sus padres, 9v]: *ppio. pdo. subrogar*. Sustituidos, puestos en lugar de otro (Aut). Lat. *subrogatus*.
suso [assi como suso es dicho, 22r]: *adv.* Arriba (K).

T

tajador [tienen la cara llana como vn tajador, 44r]: *s.m.* Plato grande en el que se presenta la vianda cortada (K-C).
tajantes [cuernos grandes y tajantes, 11r]: *adj.* Afilados (K-C).
tamocanes [vestida de paño de oro o de tartharines o de tamocanes, 9r]: *s.m. camocán*. Brocado usado en Oriente y en España en los siglos medios (DRAE).
tartarines [gatos maymones, tartarines y otras diuersas bestias, 46r]: *s.m* Ave, especie de golondrina (Cor).
tartharines [vestida de paño de oro o de tartharines, 9r]: *s.f. tartarí*. Cierta tela lujosa usada antiguamente (DRAE).
tercia [desde la hora de tercia fasta la hora de nona, 36r]: *s.f.* Las nueve de la mañana. Lat. *tertia* (K).

testo [y del testo fara vn vaso en el qual los fijos beueran con todos los parientes, 61r]: *s.m.* Testa, la parte superior de la cabeza desde el nacimiento del pelo hasta las cejas (Aut).
tobajas [pone hombre la mano por encima las tobajas, 7r]: *s.f.* Toalla, paño de lino o lienzo para limpiarse las manos (Aut).
tramontana [en la parte de tramontana, ay vna bella yglesia de Santa Anna, 20r]: *s.f.* Trasmontana, norte o septentrión (Al).
traspassamiento [por el qual fizieron gran llanto y duelo los monges en su fin y traspassamiento, 17r]: *s.m.* Pasar adelante, hacia otra parte o a otro lado (Al); pasar de vida a muerte.
trementina [algunos venden la trementina por balsamo, 12r]: *s.f.* Jugo casi líquido y pegajoso, odorífero y de sabor caliente y picante, que fluye de los pinos, abetos, alerces y terebintos (DRAE).
triaca [porque triaca nin otra melezina no vale nada contra esta ponçoña, 41r]: *s.f.* Droga contra el veneno (K). Confección farmacéutica usada de antiguo y compuesta de muchos ingredientes y principalmente de opio. Se ha empleado para las mordeduras de animales venenosos (DRAE). Lat. *theriaca*.
tribo [las quales descienden del tribo de Zabulon, 26r] *s.m.* Tribu.
trompas [y dos trompas de plata, 19v]: *s.f.* Trompa, instrumento musical (K-C).
troque [aqueste solto a Sant Luis a troque de vno de sus comunes, 8v]: *s.m.* Trueque, cambio (K-C).
truchiman [ha menester que lieue truchiman o faraothe, 14r]: *s.m.* Trujamán, intérprete (Al.). Ár. *turgumán*.
turar [de manera que apenas pueden turar, 36r]: *vbo.* Permanecer (Al).

U / V

vnicle [Y las gradas por donde el sube al su assentamiento la vna es vnicle, 57r]: *s.m.* ¿Ónix? (Ms. Esc. M-III-7 trae "onjce"; Letts 386, *onicle*; Corominas V, 716 cita *onyche*).
vaduynos [y en su guerra y en vno con sus gentes contra los vaduynos, 8v]: *s.m.* Beduinos. Árabe del desierto, que hace vida errante y de salteador (DRAE). Ár. *badawi*.
valastres [hay diamantes indianos que son valastres y mas brunos que violas, 35r]: *adj.* ¿*violastres*? Violáceos. Fr. *violâtre*.
varras [las bordaduras y las varras son de voyre, 57r]: *s.f.* barra. percha (Ray). Fr. *bare*.
vayles [los señores y vayles todos comen en tierra, 7r]: *s.m.* "Moços" (Esc. M-III-7, 1r).
vegada [no se deuen casar mas de vna vegada, 5r]: *s.f.* Vez (K). Lat. *vicate*.
verga [la fuente donde firio Moysen con la verga y salio la agua, 14v]: *s.f.* Palo, vara (K). Lat. *virga*.
veril [Los blancos son de cristal y de veril e dirois, 47v]: *s.f.* Berilo (Cor). Lat. *beryllus*. ¿Diamante de vericla? Fr. *véricle* (Littré).
viandes [conuiene que lieue assimesmo algunas viandes, 14r]: *s.f.* Comida (Al). Fr. *viande*.
violas [hay diamantes indianos que son valastres y mas brunos que violas, 35r]: *s.f.* Violetas (Aut).
vitualla [en tanto que la vitualla les dura pueden ellos alli aturar, 29r]: *s.m.* Provisiones, avituallamiento (Al).
volia [el rey le dixo que el no volia otra cosa, 32v]: *vbo. voler*. Quería, deseaba (K-C).

Y / Z

ydolos [començaron los ydolos y simulacros, 10r]: *s.m.* Imagen de una deidad, adorada como si fuera la divinidad misma. Lat. *idolum* (DRAE).
yenojan [entran alli descalços y se yenojan muchas vezes, 19r]: *vbo. ynogar*. Arrodillarse (M).
ygromancia [Es por arteficio o ygromancia, la qual cosa es muy marauillossa de ver, 48r]: *s.f. (jngromancia*). Magia negra o diabólica (M, Al). Lat. *necromantía*.
ymarades [y las tablas de la mesa donde el come a las vegadas son de ymarades, 57r]: variante de smarades (esmeraldas). Palabra no documentada: ¿mala lectura por grafía (ſmarades)?
zmarades [y los costados son de zmarades, 57r]: *s.f/m.* Esmeraldas (Cor). Lat. *smaragdus*, cat. ant. *maragde*.

Í N D I C E S

- **Onomástico**
- **Topónimos**
- **Palabras extranjeras**

ONOMÁSTICO

Aaron, 79
Abdenago, 37
Abdon, 98
Abel, 65, 110
Abetel, 96
Abimalech, 100
Abraam, 65, 66, 67, 93, 94, 97, 110, 122, 125, 136
Abraam Calezolin, 67
Abraham, 47
Abram, 66, 91, 102
Absalon, 86
Adam, 19, 54, 65, 66, 74, 96, 157, 158, 169, 173, 174
Adan, 173
Adrianus, 78
Agar, 94, 125
Alexander, 137
Alexandre, 22, 54, 145, 217, 224, 226, 240, 241
Alexandre Magno, 177
Alieth, 100
Amalech, 103
Amallechauasfe, 39
Amazonas, 128, 136, 224
Amon, 93, 125
Ananias, 37
Andramandones, 35
Andromandenes, 10
Andromendenes, 34
Aneas, 34
Anna, 20, 84, 96
Antecristo, 12
Antichristo, 100
Anticristo, 100, 225
Apulus (Gaspar), 70
Aristotil, 22
Azarias, 37
Azoni, 93
Babi, 209
Balac, 92
Balach, 209
Balach Cam, 209
Baldobin, 74
Baltasar, 70
Batoys, 117
Benjamin, 72
Bersabe, 65
Borbaleon, 92
Bore, 100
Burie, 209
Cadu, 209
Calef, 66
Çalema, 119, 120
Calino, 43
Calo, 251
Cam, 192, 194, 195, 196, 197, 209
Campina, 38
Can, 194, 195
Carauli Cam, 209
Carigenis, 193
Carignis, 194
Carlos Magno, 78
Catay, 209
Cathocanades, 235
Cayfas, 86, 116
Caym, 103, 110
Cayn, 65
Centurion, 104
Chobel, 19
Christo, 43
Christo Jesu, 43
Ciban, 209
Ciro, 46
Cisara, 100
Colopines, 136
Constantino, 76
Cosdroe, 87
Costantino, 19
Cosue, 209
Damasius (Baltasar), 70
Daniel, 47
Dauid, 11, 37, 63, 65, 66, 71, 72, 75, 80, 81, 86, 91, 101, 106, 107, 174, 221
Diana, 28
Dido, 34, 47
Dina, 97
Dios Nuestro Señor, 208
Dios Padre, 95, 103, 106
Effran, 47
Elena, 96
Elfi, 38, 39
Elias, 91
Eliseo, 98
Emptogua, 39
Eneas, 47
Ermon, 100
Esidro, 149
Espiritu Sancto, 85, 106, 229, 251
Espiritu Santo, 24, 95, 258
Eua, 19, 66, 157, 158, 173
Eusebio, 31
Feroch Can, 209
Fijo (Sma. Trinidad), 24, 106, 229, 251, 258
Gabriel, ángel, 120, 124
Galgalath (Gaspar), 70
Gasan, 104
Gaspar, 70
Geliele, 100
Godoffre de Bullon, 74
Got, 223, 224
Gradiaje, 125
Gran Cam, 183, 185, 186, 187, 188, 191, 197, 206, 220, 222, 229, 247
Gran Can, 14, 46, 117, 164, 173, 181, 198, 202, 208, 218, 228, 229, 233, 247, 248, 249, 250
Guabel, 101
Guaragon, 209
Gurecan, 197
Gurgeras, 246
Helias, 34, 35, 63, 96, 103
Helisabeth, 87
Hercules, 145
Hermes, 24
Herodes, 37, 82, 83
Herodes Acripta, 83
Herodes Antipas, 83
Herodes Escalonita, 83
Hospitaleros de Sant Juan, 30
Ioseph, 119
Jacob, 11, 66, 72, 80, 94, 95, 97, 135
Jaffet, 35
Japhet, 192, 193
Jesuchristo, 15, 18, 23, 27, 42, 74, 78, 91, 94, 121, 123
Jesuchristo Nuestro Señor, 104, 221
Jesucristo, 11
Jheremias, 91
Jhesuchristo, 98, 119, 120, 121, 122
Jhesuchristo Nuestro Señor, 95
Joachin, 82
Joan, 242
Johan Arçidiano Transiluanense, 42
Jolie, 89
Jonas, 34
Jonathas, 101
Josaphat, 89
Josep, 10, 11, 97
Joseph, 37, 56, 57, 72, 97, 101
Joseph Abarimathia, 76, 84
Josue, 66, 90, 95
Judas, 86, 87, 88
Judas Escarioth, 121
Judas Machabeo, 72
Judas, rey, 101
Julian, 78, 98
Julio Cesar, 75
Justiniano, 16
Latin, 39
Layr, 209

Levn, 197
Lia, 66
Liesser Domas, 110
Loth, 67, 93, 125, 136
Lubassi, 248
Magdalena, 89, 90
Magor, 224
Magot, 223
Mahoma, 12, 42, 43, 46, 121, 122, 124, 125, 126, 197
Mahomad, 47
Mahomat, 119, 122
Mahomet, 71
Maladin, 38
Malchamadre, 39
Malechdaci, 38
Malechfaza, 38
Malechsare, 38
Malgealath (Melchior), 70
Mandauila, Johan de, 252
Mandauila, Juan de, 10
Mandauilla, Johan de, 15
Mangacan, 198
Mangocan, 197
Mansi, 191
Manssi, 181
Maria Cleoffe, 77
Maria Magdalena, 77, 90
Maria Magdalene, 76
Martha, 90
Mathatias, 115
Melacasus, 39
Melchedel, 39
Melchinda, 39
Melchior, 70
Melchisedec, 72
Melchisedech, 81, 102
Meleynes, 38
Mellacase, 39
Menfodoro, 178
Meruis (Melchior), 70
Misac, 37
Misael, 37
Moab, 93, 125
Monte Caluario, 75
Moysen, 11, 60, 61, 62, 63, 79, 99, 103, 106, 122, 210
Naaman, 95
Naason, 90
Naboth, 101
Nabuchodonosor, 47
Nabucodenosor, 37
Nembrot, 192
Nembroth, 45
Neptalin, 104
Nichol, 72
Nino, 136
Noe, 12, 35, 93, 103, 129, 132, 136, 192, 245
Nogu, 209
Notabi, 209
Nuestra Señora, 82, 84, 104
Nuestra Señora Santa Maria, 21, 82, 84
Nuestro Señor, 10, 11, 12, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 24, 27, 34, 52, 61, 62, 63, 66, 67, 69, 70, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 94, 95, 96, 100, 101, 102, 103, 104, 107, 114, 120, 121, 123, 133, 139, 161, 208, 213, 221, 245
Nuestro Señor Dios, 63, 86, 91, 111, 123, 147, 220
Nuestro Señor Iesuchristo, 24, 154, 238
Nuestro Señor Jesuchristo, 17, 19, 25, 33, 37, 53, 80, 91, 102, 134, 155, 243
Nuestro Señor Jesucristo, 10, 23
Nuestro Señor Jesuschristo, 75
Nuestro Señor Jhesuchristo, 82, 84, 90, 102, 104, 125, 156
Octocam, 197
Onten, 209
Ordu, 209
Padre (Sma. Trinidad), 24, 229, 251, 258
Papa Ioan xxij, 24
Philipo, 105
Pilatos, 20, 82
Plinio, 149
Preste Joan, 14, 46, 109, 160, 163, 208, 209, 228, 229, 231, 233, 234, 242, 243, 247
Raab, 90
Rachel, 72
Rebeca, 66
Reyes Magos, 11, 69, 70, 72, 134
Roldan, 96
Roman, 22, 100
Saalon, 91
Sacratissima Nuestra Señora la Uirgen Maria, 87
Sacratissima Virgen Maria Madre de Dios, 258
Saladin, 37, 38
Salamon, 86
Salin, 79
Salmana, 100
Salomon, 37, 65, 78, 81
Samarin, 101
Sames, 220
Samuel, 96, 114
San Gabriel, ángel, 101, 119, 125
San Joan, 27, 35
San Joan Crisostomo, 21
San Joan euangelista, 27, 63, 76
San Joan euangelista, 85
San Joan, obispo, 99
San Johan euangelista, 27
San Lucas euangelista, 21
San Pablo, 31, 110
San Pedro, 20, 81, 83, 84, 86, 88, 89, 100, 103, 104, 243
San Siluestre, 98
San Thomas, 82, 84, 243
Sanct Bernabe apostol, 33
Sanct Esteuan, 83, 84
Sanct Joan, 106
Sanct Juan Baptista, 11
Sanct Tomas, 11
Sancta Barbara, 37
Sancta Catherina, 59, 60, 84
Sancta Elena, 19, 75
Sancta Maria Cleophe, 90
Sanctiago, 106
Sanctissima Trinidad, 258
Sanson, 35
Sant Agostin, 76, 149
Sant Agustin, 107
Sant Andres, 100, 104
Sant Athanasio, 129
Sant Esteuan, 77
Sant Gregorio, 107
Sant Ioan Batista, 87
Sant Iohan, 27
Sant Jheronimo, 70
Sant Joan, 81, 83, 87, 99, 104
Sant Joan Baptista, 81, 91, 98
Sant Joan Batista, 98, 99
Sant Joan Crisostomo, 83
Sant Jorge, 33, 109, 112
Sant Lazaro, 90
Sant Luchas, 110
Sant Luis, rey de Francia, 38
Sant Luys, rey de Francia, 38
Sant Marcho euangelista, 59
Sant Nicholas, 27, 28
Sant Pablo, 110, 122
Sant Philipe, 87
Sant Quirat, 73
Sant Simon Cananeo, 100
Sant Symeon, 82
Sant Thomas, 90, 153, 154
Sant Ylario, 33, 107
Santa Anna, 21, 82, 104
Santa Cathalina, 64
Santa Catherina, 62, 63, 64
Santa Cecilia, 98
Santa Elena, 82
Santa Madre Yglesia, 25
Santa Maria, 101, 119, 122
Santa Maria Egpiciaca, 89
Santa Maria Nuestra Señora, 81
Santa Martha, 90
Santa Ynes, 99

Santiago, 35, 81, 83, 87, 89, 104, 108, 154
Santo Thomas, 153
Sarra, 66, 93
Saul, 101
Sed, 19
Sem, 192, 193
Señor Dios, 37, 63, 81
Señor Jhesuchristo, 102
Señora Sancta Maria, 111
Señora Santa Maria, 82
Señora Virgen Maria, 84, 88
Seraphi (Baltasar), 70
Sidrac, 37
Sigismundo de Englatierra, 38
Sigon, 178
Simeon, 80
Simon, 89
Tato, 251
Thalcas, 38
Theodosio, 98
Theofilo, 47
Thiberia, 104
Thobias, 136
Titus, 78, 79
Tranc Cam, 209
Trinidad, 95, 114, 122, 129
Truceple Narde, 22
Uandach, 38
Uespasiano, 78
Uirgen Maria, 51
Valdelorius, 96
Virgen, 63
Virgen Maria, 12, 15, 24, 37, 70, 88, 90, 101, 102, 110, 119, 120, 121, 122, 251
Virgen Santa Maria, 86, 88
Virgen Santa Maria Nuestra Señora, 101
Vrias, 65, 81
Xarenta, 37
Yarbas, 34
Yglesia de Roma, 24
Ypocras, 27, 28, 30
Yprocas, 28
Ysaac, 66, 97
Ysac, 93, 94, 110
Ysayas, 86
Ysmael, 94, 125
Ysrael, 80
Zabulon, 104
Zacharias, 81, 89
Zacheo, 90
Zeb, 100
Zebe, 100
Zebedeo, 104

TOPÓNIMOS

Abade, 180
Abcas, 218, 220
Abior, 220
Acabs, 221
Acheldemach, 87
Acorin, 180
Acos, montaña, 22
Acre, 116
Actozar, 214
Adan, lago de, 13
Adaual Elin, 60
Affrica, 34, 47
Africa, 56, 178, 192
Agite, isla, 243
Ala, montaña de, 101
Alamania, 16, 21
Alans, 220
Alape, 76
Alaxe, 36
Albania, 128
Alcabe, 37
Alcaçar, 132
Alcayre, 48, 50, 53, 54
Aldam, 111
Alemania, 16
Alemañia, 159
Alexandria, 44, 49, 50, 51, 59, 60, 129, 137, 217, 219
Algarbe, rregno de, 222
Alipe Dalmach, 37
Alixandria, 11
Aloch, montaña, 49
Alphias de Moueunt, 115
Alsain, 93
Alta India, 139
Amazona, isla, 137
Amazonas, isla, 137
Amis, 99
Anglatierra, 37
Anseyr, 93
Antiochia, 116
Antiochia la Menor, 115
Antopofagos, valle, 178
Arabia, 17, 45, 47, 50, 61, 72, 76, 92, 105, 125, 127, 140
Arabia, desierto de, 45, 47, 60, 125
Arabia, rregno de, 222
Aran, 47
Arauia, 10
Arbra, 150
Archades, 116
Archesse, 116
Archise, 128
Armenia, 110, 131, 132, 219
Armenia la Grande, 76, 105, 111, 132, 246
Armenia la Menor, 76, 246
Armenia, mont d', 222
Arzach, montaña, 132
Asbane, río, 116
Ascalome, 73
Asclade, montaña, 35
Asia, 27, 246
Asia la Fonda, 213
Asia la Mayor, 213
Asia Menor, 17, 27, 76
Assere, 115
Assia, 192
Assinoppape, 16
Athenus, 35
Aton, 35, 36, 39, 102
Augen, isla, 144
Ay, 95
Babilon la Menor, 127
Babilonia, 10, 36, 37, 38, 45, 46, 48, 50, 56, 58, 59, 60, 61, 92, 100, 113, 208, 242
Babilonia la Menor, 10, 36, 47, 48
Bacemeran, isla, 172
Baldac, 47, 197
Baldaca, 48
Balom, 113
Baltheon, rio, 35
Barbant, 159
Barbent, 218
Barut, 112
Baruth, 34, 112, 116
Basilea, 42
Behtleem, 134
Behtsaida, 100
Belarmin, 129
Belem, 11
Bella Marin, rregno de, 222
Bersabe, 65, 73, 105
Betania, 21
Bethania, 89, 90, 91
Bethel, 79
Bethleem, 67, 69, 70, 72, 73, 84, 134, 139
Bethlem, 213

Bethsaida, 100
Bethsain, 101
Bethsayda, 100
Bizanço, 16
Boffon, isla, 170
Boncayus, 47
Borgoña, 58, 113
Bostoron, 95
Braço de Sant Jorge, 22, 25, 27, 115
Bube, 221
Buenir, isla, 22
Bugia, rregno de, 222
Bulcan, 59
Bulgaria, 16
Cabrotaun, isla, 244
Cadisla, 222
Calabria, 35, 58
Caldea, 45, 47, 110, 125, 127, 129, 135, 136, 137, 219, 222
Calnion, 153
Calon, 36
Cameloch, 204
Campania, 58
Campo Damasceno, 66
Campo Florido, 69
Canamasse, isla, 166
Cananea, 136
Canapes, estrella, 243
Canepech, 37
Capadocia, 115
Capharnao, 104
Capharnaum, 100
Carmoran, río, 186
Carssen, 129
Cartaga, rregno de, 222
Cartago, 47
Cartenni, 129
Caspis, 225
Cassath, 134
Cassay, 181
Casson, isla, 247
Castillo Baltat, 96
Castillo de Amos, 33
Castillo de Belcayre, 36
Castillo de Cerdenay, 111
Castillo de Cinople, 115
Castillo de Emaus, 87, 114, 116
Castillo de Esparuer, 130
Castillo de Materin, 98
Castillo de Monreal, 39
Castillo de Montreal, 39
Castillo de Paleris, 36
Castillo de Vueissemburg, 16
Castillo Pelegrin, 116
Castillo Thaffor, 104
Catay, 14, 164, 185, 186, 193, 198, 213, 218, 247
Catay, isla, 46, 228
Cathaid, lago de, 93
Cathay, 196, 198, 222, 229
Cathay, rregno, 222
Caualet, isla, 168
Cauotat, 36
Caura, isla, 145
Cayde, 204
Cayffas, ciudad, 35
Cayn (Alcayre), 48
Cedar, 100
Cedron, arroyo, 88
Celat, río, 167
Cerdenay, 111
Cerdeña, 58
Cerron, isla, 59
Cesach, 70
Cesarea, 36
Cesarea de Philipo, 105
Cesseno, 116
Chica Armenia, 219
Chien, 225
Chipre, 17, 31, 32, 33, 34, 59, 112, 113
Chipre, isla, 10, 33, 59
Cicilia, 35, 58
Citaemon, 115
Citemon, 115
Citen, 97
Climaclare, montaña, 132
Clinarte, 128
Clinas, 163
Coch, 134
Coffro, islas de, 59
Cohite, 137
Colcas, isla, 22
Colomardia, 35
Colos, isla, 31
Colunnas de Hercules, 128
Comayn, 217
Combre, 150
Conayn, 217, 218
Constantinoble, 16, 17, 20, 21
Constantinopla, 21, 23, 26, 27, 98, 130
Corasim, 100
Corassim, 14, 217
Corosaym, 100
Corosayn, 100
Cortayn, 34
Costantinopla, 10, 20, 22, 31, 59, 82, 115, 128
Croco, 118
Damasco, 12, 66, 104, 110, 111, 116
Damiata, 50, 59, 112
Dan, fuente, 94
Danubio, río, 16
Darques, 112
Delpham, 112
Diablos, río de los, 93
Diaspoli, 114
Domas, 34, 38, 40, 110, 112, 116
Duonia, 93
Duras, 113
Dures, 59
Earreton, 219
Ebdon, 105
Ebron, 11, 65, 66, 67, 73
Ebron, río, 72
Edisse, 154
Edon, 93
Efepho, 102
Egipto, 10, 17, 36, 37, 38, 39, 49, 50, 51, 52, 53, 56, 57, 58, 59, 61, 71, 72, 76, 97, 125, 128, 137, 222, 242, 246
Egipto, desierto, 51
Egipto, desiertos de, 222
Eliopol, 52
Elipon, 16, 116
Elispon, braço de mar, 22
Epheo, 28
Erde, 117
Esclauonia, 16
Escocia, 160
Estandoyr, 115
Estarnes, 16
Estrangeneres, 22
Estrecho de las Rocas, 116
Esures, 229
Ethiopia, 12, 49, 50, 115, 128, 139, 144, 159, 222, 246
Ethna, montaña, 59
Etiopia, 184
Etiopia Occidental, 178
Euffrates, 69
Euffratre, río, 46
Euffratres, río, 47
Eufrata, 69, 293
Eufrate, flun, 222
Eufrates, río, 127, 246
Eufratres, río, 128
Europa, 192, 193
Excidrach, isla, 240
Famagosta, 33, 113
Fambach, 139
Faran, 95
Fe Sancta, 34
Fediente, río, 93
Fedunda, 116
Femia, 116
Femie, 116

Fenixies, 128
Feniz, 95
Fetay, 115
Fine, 96
Fison, río, 218, 219, 237, 246
Fixen, 96
Flandes, 58
Flandine, 150
Florença, 115
Francia, 38, 58, 96, 113
França, 20
Fuente de Jacob, 11, 98
Fuente de Job, 99
Fuente de Mocedad, 151
Fuente de Morach, 60
Fuente de Sant Gabriel, 101
Furosopoli, isla, 240
Galidie, 86
Galilea, 95, 96, 100, 101, 104, 105, 110
Galizia, 154
Gay, montaña, 95
Gaza, 35
Gelboe, 101
Gelboe, montañas de, 94
Genoua, 99, 113, 129, 144
Gensur, 97
Georgia, 219, 220, 221
Georgie, flun de, 222
Gibalet, 116
Golgota, 74
Gomorra, 93, 136
Gordoña, 125
Gran Armenia, 220
Gran Babilonia, 46
Gran Bretaña, 19
Graneros de Joseph, 56
Grecia, 10, 16, 17, 19, 22, 23, 58, 59, 112, 113, 115, 217, 218, 220
Guabehert, 36
Guch, 221
Gurges, 246
Gurges, río, 246
Harmenia, 219, 221
Helie, 79
Higlia, isla, 22
Hiria, isla, 22
Hospital de San Joan, 77, 87
Hungria, 16
Hur, 136
Hutres, 78
Igipto, 49
Inde, río, 143
Indea, 46
India, 13, 110, 134, 139, 143, 160, 162, 176, 177, 178, 184, 192, 219
India la Alta, 139
India la Mayor, 54, 139, 140, 180
India la Media, 139
Indias, 13, 15, 134, 139, 140, 161, 180, 208, 217, 228
Infierno, 119
Inglatierra, 16, 19, 223
Israel, 79, 193, 221
Jacob, ribera de, 94
Jafel, 101
Jaffa, 34, 35, 116
Jaffe, 73, 105
Jaffet, ciudad, 36
Jana, isla, 163
Jancay, 185
Japha, 114
Jasach Rael, 101
Jassen, 50
Jenenus, 46
Jenoua, 58
Jeorgia, 109
Jerico, 90, 91
Jerusalem, 9, 11, 12, 15, 16, 17, 27, 34, 36, 37, 52, 65, 66, 73, 81, 116, 117, 160
Jesemani, 88
Jhebus, 72
Jherico, 73, 90, 92, 105
Jherusalem, 10, 12, 21, 40, 58, 59, 65, 72, 73, 74, 76, 78, 79, 86, 87, 88, 89, 90, 92, 96, 97, 99, 102, 110, 113, 114, 115, 116, 117, 160
Jndia, 143, 150, 163, 177, 219, 222, 246
Jndia la Mayor, 150, 219
Jndia Mayor, 246
Jndia Menor, 76
Jndia, desiertos de, 222
Jndias, 9, 143, 149, 217, 242
Jnglatierra, 160
Jordan, 91
Jordan, río, 91, 94, 95, 100, 103, 104, 105, 116
Josaphat, monte, 89
Joug, 198
Jour, fuente, 94
Jsrael, 65, 95, 98
Judea, 17, 37, 47, 48, 49, 72, 105, 125, 128, 129
La estrella de Salamon, iglesia, 81
La Ley, río, 115
La Meca, 47
Lacar de Gobie, 134
Lamare, 217
Lamoy, 157
Lango, isla, 28, 30
Larme de Enames, iglesia, 77
Latorin, 186
Layaus, 130
Lendenge, 133
Lesur, 34
Libano, 94, 95, 111, 116
Libia, 128, 129, 159, 222
Libia la Menor, 128
Lida, 114
Lieges, 78
Limaçon, 114
Lison, montaynna, 222
Lombardia, 16, 35, 58, 113, 115, 128
Longie, 129
Longumas, 115
Macedonia, 22, 140
Maguedi, campo de, 101
Maluaron, 153
Manstre, 115
Mar Arenosa, 35, 134, 230
Mar Bermeja, 50, 61
Mar Calpia, 128
Mar Caspia, 217, 219
mar d'Espaynna, 222
Mar de Atuatilem, 58
Mar de Caspis, 224
Mar de Galilea, 103, 104
Mar de Grecia, 222
Mar de Grezia, 218
Mar de Jenesareth, 104
Mar de Judea, 92
Mar de Lombardia, 58
Mar de Maure, 217
Mar de Mecina, 58
Mar de Occidente, 48
Mar de Sidon, 112
Mar de Thiberia, 94, 104
Mar de Zoanacio, 92
Mar d'España, 128, 129
Mar Medioterrana, 128
Mar Muerta, 11, 92, 94, 96, 98, 136
mar Occeana, 222
Mar Occeana, 128, 139, 170, 172
Mar Occeano, 61
Mar Oceana, 157, 180, 243
Mar Roja, 61
Mar Uermeja, 65, 128
mar Vermeilla, 222
Mar Vermeja, 79, 116, 243
Marchi, 180
Marech, 48, 116
Maron, 94
Marraga, 222
Marro, río de, 16
Marruecos, 128, 129

Meca, 46
Mede, 219
Megon, 220
Meldan, 95
Menle, 186
Menor Armenia, 130
Merssus, 36
Mesella, 222
Mesopotamia, 76
Mesopotania, 47, 127, 154, 222
Mesopotanya, 47
Millo, isla, 171
Ministrals, 234
Miron, 113
Miroth, 59
Mirrea, 28
Mistorals, 237
Mole Carpate, isla, 22
Mon Flor, rregno de, 222
Monach, 79
Monflent, 129
Mongibel (Ethna), 59
Monjoya, 88
Montañas de Caspis, 223
Monte Ballem, 196
Monte Caluario, 19, 74
Monte Carmelo, 35
Monte de Cayn, 110
Monte de Galilea, 90
Monte de Mundi, 115
Monte de Oreb, 61, 63
Monte de Tallar, 128
Monte de Thay, 103
Monte de Toas, 217
Monte Gelboe, 101
Monte Heliam, 196
Monte Hermon, 103, 104
Monte Joya, 114
Monte Mambre, 67
Monte Oliuet, 90
Monte Oliuete, 89
Monte Oliueti, 88
Monte Oreb, 11
monte Sinay, 36
Monte Sinay, 11, 12, 36, 58, 59, 60, 61, 62, 64, 84, 127
Monte Sion, 86
Monte Synay, 84, 113, 115, 125
Monte Syon, 11, 83, 84, 86, 87, 101
Monte Tabor, 100, 102
Monte Thabor, 12, 103
Montes Caspis, 14
Montes de Caspis, 224
Morbena, 139
Morentenie, 49
Mormaxe, 115
Morsa, 116
Mortania, rregno de, 222
Mortaynna, 222
Moysen, capilla de, 63
Moysen, montaña de, 64
Mureon, fuessa de, 35
Nabeth, 92
Naen, 101
Napoles, 58
Nasse, 228
Natatoria de Siloe, 86
Natongylie, 86
Nay, 100, 103
Nazaret, 96
Nazareth, 100, 101, 102, 103
Nefaber, 219
Neopolo, 97
Nichosia, 33
Niflan, 118
Nil, río, 48, 50
Nilo, río, 56, 60, 128, 217
Nilus Agron, río, 246
Nilus Egron, río, 246
Niniue, 136, 222
Nique, 12, 27, 115
Nitomo, 221
Noe, 133
Normandia, 161
Noruenga, 16
Nubia, 50, 222
Nubia, rregno de, 222
Nuestra Señora Santa Maria, iglesia de, 83, 88
Nueua Damiata, 50
Nugle, isla, 163
Olimpus, montaña, 22
Oliuet, 90
Orbee, 150
Orille, isla, 243
Palestin, 36, 61, 71, 128
Palestina, 72, 105
Pandernope, 16
Panonia, 16
Pantem, isla, 166
Paraiso, 19
Paraiso Terrenal, 230, 245
Parayso, 27, 43, 53, 66, 82, 109, 119, 131, 151, 157, 176, 235, 236, 245, 246, 247, 248, 249
Parayso Terrenal, 12, 48, 60, 88, 127, 173, 189, 205, 219, 228, 245, 246
Paris, 20, 21, 180
Pathinis, 27
Pathmos, isla, 27
Patinos, isla, 27, 30
Patuan, 28
Pentesona, 228, 234
Penthesona, 228
Persia, 76, 110, 128, 129, 132, 134, 135, 197, 208, 214, 218, 219, 220, 224, 229, 246
Persipen, 130
Pessin, 28
Picam, 221
Pican, isla, 241
Picardia, 99
Pisa, 59
Plumbe, montaña, 151
Plumbea, 151
Plussia, 217
Polonia, 16
Port de Ferre, 219
Probatica Piscina, 82
Prusia, 16
Prussia, 218
Puerta Dorada, 77
Puerto de Fierro, 217
Pulla, 58
Puluera, 115
Puyne, 78
Quesiton, 221
Radayn, 100
Ramata, 115
Rames, 114, 116
Raphenal, 115
Rayoca, 96
Rechie, 114
Remestes, 50
Restini, 118
Reuemar, río, 241
Riloch, 248
Roca de Constantinopla, 22
Rodas, 32, 59, 113
Rodas, isla, 28, 30, 31, 32
Rodas, isla de, 10
Rohais, 222
Roma, 17, 19, 24, 75, 78, 79, 98, 115, 159, 198, 248
Romania, 115, 118
Rosas, isla, 31
Rossia, 118
Rusia, 58
Russia, 16, 118, 197, 217, 218
Saba, 139
Sabeca, 96
Sabrissacolle, montaña, 132
Sacha, 222
Sacophe, 101
Sadus, 204
Saffar, 116
Saffar, río, 116
Sagor, 93
Salem, 72
Salin, 93
Salue, 50
Samaria, 97, 98, 99
San Nicolas, iglesia de, 70

San Siluestre, iglesia de, 98
Sancta Cruz, montaña, 33
Sancta Maria, iglesia de, 114
Sancta Sophia, iglesia de, 23
Sancto Sepulchro, 76
Sancto Sepulcro, 84
Sancto Sepulcro, iglesia del, 77
Sant Georgio, iglesia de, 114
Sant Joan Baptista, iglesia de, 91, 94
Sant Marcho, iglesia de, 60
Sant Nicholas, 25
Sant Quirat, iglesia de, 73
Sant Saluador, iglesia de, 34, 83
Sant Simon, puente de, 116
Santa Anna, iglesia de, 82
Santa Catherina, iglesia de, 61
Santa Catherina, montaña de, 64
Santa Cruz, montaña, 17
Santa Maria de Cerdenay, 111
Santa Maria de Gracia, iglesia de, 77
Santa Maria Egpiciaca, iglesia de, 89
Santa Maria, iglesia de, 63
Santa Santorum, 79
Santa Sophia, iglesia de, 16, 24
Santiago, iglesia de, 83
Santo Sepulcro, 73, 74, 76
Santo Sepulcro, iglesia del, 77, 79
Sarach, 217
Sarfane, 219
Sarqueasse, 219
Sarsflur, 16
Sathahartayr, río, 112
Saur, 221
Scocia, 16
Scuela de Dios, 102
Sebach, 229
Selon, 36
Sendim, isla, 175
Señora Santa Maria, iglesia de, 88
Seop, rregno de, 222
Seras, 219
Serpan, 34
Serpiens, 218
Seuaste, 97
Sicar, 97
Sichen, 136
Sicmar, 46
Siconde, 34
Sietelias, 32
Silo, 96
Silo, isla, 27
Simar, montaynna, 222
Sinar, 134
Sinay, 61
Sinay, montaña, 61
Singlans, 150
Sinorgant, 219
Siquerre, 135
Siria, 95, 105, 116, 128, 222, 242
Sitia, 177, 178, 184
Sodoma, 93, 136
Soldomia, 134
Sucay, 96, 97
Suce, 97
Such, 50
Suchie, 128
Sur, 14, 112, 187
Surgorraygue, 186
Suria, 17, 36, 38, 39, 50, 65, 72
Susse, 232
Sydon, 34
Syon, arroyo de, 100
Syria, 34, 76
Tacorde, isla, 172
Taffobraun, 243
Taffor, 104
Tanay, río, 128
Tapadoin, 221
Tarchie, 22
Tareyn, 115
Tarsia, 213
Tartaria, 16, 193, 242
Tartharia, 129
Tauris, 219
Taurise, 134
Templo de Nuestro Señor Dios, 77
Templo de Salomon, 81, 82, 86
Tengre, 115
Thartaria, 117
Thaurice, 134
Thaurisse, 12, 134
Thes, isla, 22
Thiberia, 103, 104, 105
Thir, 112
Thiri, 114
Thor, 44
Thoro, 113
Tierra Sancta, 9, 197
Tierra Santa, 36, 197
Tierrameuse, rregno de, 222
Tigre, rribera, 222
Tigris, río, 47, 127, 128, 246
Tir, 10, 34, 35
Tiron, 132
Tonise, rregno de, 222
Torna, 135
Toro de Flacame, 116
Torre de Babel, 192
Torre de Babilonia, 45, 135, 192
Torturnse, 116
Traconida, 104
Trapasonda, 130, 132
Trapassonda, 129, 130
Traxer, 22
Trefalssant, isla, 22
Tripol, 39, 112, 116
Tromogiere, 137
Troya, 22, 34, 78
Tubescon, 218
Tuniz, 129
Turcmestan, 213, 214
Turquia, 27, 39, 76, 115, 219, 220, 221, 222, 242
Turson, 115
Uenecia, 58, 59, 129, 144
Uenecia, golfo de, 58
Uidor, monte, 100
Uitarie, 128
Vaccaria, 222
Val de Boliar, 111
Val de Elin, 61
Val de Josaphat, 88, 103
Val de Lagrimas, 65
Vall de Ebron, 66
Vall de Josaphat, 86
Valle de Josaphat, 84, 88, 89
Valle de Mambre, 95
Valle de Manbre, 65
Valle de Ruym, 97
Valle de Tunc, 115
Valle del Diablo, 237
Valle Encantado, 14, 235, 237
Valle Peligroso, 237
Vaquera, 226
Vber, 223
Venecia, 113, 181, 229
Vero, 118
Versabe, 65
Vigas del Guade, 92
Virgen Maria, iglesia de, 37
Vison, 220
Vngria, 16
Xaneto, montaña de, 27
Xaneto, puente de, 27
Ydumea, 95
Yrlanda, 16
Ysrael, 60, 61, 90, 92
Ytalia, 47, 58, 59
Ytalia, islas de, 58
Zaraym, 101
Zob, 129

PALABRAS EXTRANJERAS

Accihipiecapa (prelado), 152
Acheldemach (Campo de Sangre), 87
achieleli (desierto), 36
amans (diamantes), 140
Assin (roca ardiente), 61
Baltat ('real'), 96
bigon (vino), 181
bruno (hierba), 150
canefalles (hombres con cabeza de perro), 172
Cassay ('Cibdad del Cielo'), 181
caul (orina del buey), 152
concubes (fruto), 54
copin (bestia), 44
Dieses ('Sombra de Dios'), 62
dilo (mensajero), 206
doyr (carne humana), 171
Egron (turbio), 246
Eliopol ('Ciudad del Sol'), 52
erudias (piedra de mármol), 21
ethuoblace (viña), 54
Eufrates ('bien trayente'), 246
Fison (ayuntamiento de ríos), 246
foca (bebida de los moros), 126
gusbande (licor), 54
jegua ('cauallos y bestias de la natura'), 209
Laellch, Amuech, rozor, Alla ('No es otro en el mundo sino vn solo Dios, y Mahoma su mensajero'), 126
Lubassi ('Papa de su ley'), 248
manna (pan de los ángeles), 135
Meldan (cavar, mercado), 95
mezquita (templo de los moros), 47
mohesac (circuncisión), 198
Nazareth ('flor de huerto'), 102
Neopolo ('Ciudad Nueva'), 97
panoti (gentes de las montañas), 184
panteres (animal), 188
patriarcha (lugar de los patriarchas), 66
piscar (papagayos), 231
rey eli eli (gran señor), 37
Rozor ('mensajero de Dios'), 122
sardinis (piedra preciosa), 232
satiri (sátiros), 231, 234
surpe ('árbol de ceyne'), 67
tabin (cañas y rosas), 167
tacorice (piedra), 172
Tigris (que corre mucho), 246
ybes (cigüeñas), 49
ypotonies (animal), 226
yris (piedra), 142
ysacan (estatutos), 194

Se terminó de imprimir en Impresiones Dunken
Ayacucho 357 (C1025AAG) Buenos Aires
Telefax: 4954-7700 / 4954-7300
E-mail: info@dunken.com.ar
www.dunken.com.ar
Marzo de 2011